This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

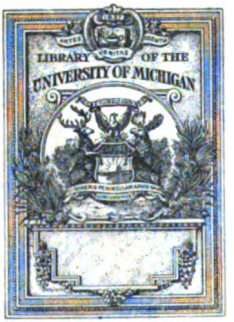
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



FROM THE LIBRARY OF
Professor Karl Heinrich Rau
OF THE UNIVERSITY OF HEIDELBERG
PRESENTED TO THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
BY
Mr. Philo Parsons
OF DETROIT
1871

Digitized by Google

J
353
W5
C3

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

DE L'AN 1809.

TOME PREMIER
DE L'AN 1809.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Erster Theil
A CASSEL,
des Jahrs 1809.
DE L'IMPRIMERIE ROYALE
1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
ROYAUME DE WESTPHALIE.

TOME PREMIER

DE L'AN 1809,

CONTENANT les Lois et Décrets rendus depuis le 5 janvier jusqu'au 29 mars 1809.

N° 1 à 17.

A CASSEL,
DE L'IMPRIMERIE ROYALE.
1809.

Digitized by Google

1015-41

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

PARSONS LIBRARY University of MICHIGAN

Erster Theil

des Jahrs 1809,

welcher die vom 5ten Januar bis zum 29sten März 1809 erlassenen Gesetze und Decrete enthält.

N° 1 bis 17.

Cassel,
in der Königlichen Buchdruckerei.
1809.

Digitized by Google

Digitized by Google

TABLE CHRONOLOGIQUE
DES LOIS ET DÉCRETS

Contenus au Tome 1er de l'an 1809 du Bulletin des Lois du Royaume de Westphalie.

Chronologiſche Ueberſicht
der im erſten Theile des Jahrs 1809
des Geſetz-Bülletins
des Königreichs Weſtphalen.

enthaltenen Geſetze und Decrete.

Digitized by Google

DATES des Lois ou Décrets.	TITRES DES LOIS OU DÉCRETS.	Nos du Bulletin.	PAGES.
5 janvier 1809.	Décret portant réglement sur l'avancement dans la Garde-royale. . .	1	2–32.
9 janvier.	Décret qui prescrit le mode à suivre pour la vente du bois des forêts domaniales.	1	34–36.
14 janvier.	Décret qui dispense les receveurs de canton des logements et charges de guerre en nature.	1	36–38.
16 janvier.	Décret portant fixation des droits à percevoir pour les inscriptions hypothécaires, et des frais de bureau des conservateurs.	2	42–46.
16 janvier.	Décret qui ordonne que les Inspecteurs-généraux des domaines porteront le titre de Directeurs des domaines.	2	46–48.
17 janvier.	Décret portant que le décret du 30 avril 1808, relatif au cautionnement des receveurs-généraux de district, est applicable aux receveurs de canton.	2	48–50.
17 janvier.	Décret relatif à l'administration, à la vente et aux droits du sel. . . .	2	54–70.
19 janvier.	Décret contenant le livre IV du Code de procédure civile.	3	74–96.
20 janvier.	Décret qui fixe à dix ans, à partir du premier janvier 1808, la durée des hypothèques et des inscriptions antérieures à cette époque.	2	50–52.

Digitized by Google

Datum der Gesetze oder Decrete.	Titel der Gesetze oder Decrete.	Nr. des Bdl.	Pagina
5. Januar 1809.	Decret, welches ein Reglement über das Avancement in der königl. Garde enthält	1	3 – 33.
9. Januar.	Decret, welches die Art und Weise bestimmt, wie bei dem Holzverkauf aus den Domanialforsten verfahren werden soll	1	35 – 37.
14. Januar.	Decret, welches die Cantons-Einnehmer von der militairischen Einquartirung befreiet	1	37 – 39.
16. Januar.	Decret, welches die Gebühren für die Eintragung der Hypotheken, wie auch die Büreaukosten der Hypothekenbewahrer festsetzt	2	43 – 47.
16. Januar.	Decret, welches verordnet, daß die General-Inspectoren der Domainen den Titel: Domainen-Directoren, führen sollen	2	47 – 49.
17. Januar.	Decret, welches die Bestimmungen des Decrets vom 20sten April 1808, die Cautionsleistung der General-Einnehmer anwendbar macht	2	49 – 51.
17. Januar.	Decret, betreffend die Verwaltung, den Verkauf und Besteuerung des Salzes	2	55 – 71.
19. Januar.	Decret, welches das 4te Buch der bürgerlichen Prozeßordnung enthält	3	75 – 97.
20. Januar.	Decret, welches vom 1sten Januar 1808 angerechnet, die Dauer der Hypotheken und der vor diesem Zeitpunkte geschehenen Eintragungen auf zehn Jahre festsetzt	1	51 – 53.

Digitized by Google

DATES des Lois ou Décrets.	TITRES DES LOIS OU DÉCRETS.	N° du Bulletin.	PAGES.
20 janvier 1809.	Décret qui, sur le conflit élevé entre le Préfet de la Werra et le Tribunal de première instance de Marbourg, au sujet du répit accordé au nommé *Briehl*, déclare le Tribunal compétent d'en connaître. . .	3	96-100.
22 janvier.	Décret qui ordonne le versement des créances et revenus des biens des anciens corps de métiers, dans la caisse d'amortissement chargée d'acquitter leurs dettes.	4	106-112.
27 janvier.	Décret qui crée une administration générale des mines, usines, salines, monnaies, ponts et chaussées. . . .	6	134-226.
28 janvier.	Décret qui accorde au sieur *Willigerode* le droit exclusif de faire imprimer et vendre, pendant dix ans, un ouvrage de sa composition, intitulé : *Instruction aux tuteurs et subrogés tuteurs*.	4	112-114.
28 janvier.	Décret qui accorde aux Conseils municipaux des communes, ayant la présentation aux emplois ecclésiastiques, l'exercice de ce droit. . .	4	116-118.
29 janvier.	Décret relatif aux réquisitions de chevaux pour le service des postes.	4	118-120.

Digitized by Google

Datum der Gesetze oder Decrete.	Titel der Gesetze oder Decrete.	Nr. des Bull.	Pagina.
20. Jan. 1809.	Decret, welches die Streitigkeit, die über das dem Metzger Brehl zugestandene Moratorium zwischen dem Präfecten des Werra-Departements und dem Tribunal erster Instanz zu Marburg entstanden ist, dahin entscheidet, daß das Tribunal darüber zu erkennen habe.....	3	97 – 101.
22. Jan.	Decret, welches verordnet, daß die Forderungen und Revenüen von dem Vermögen der aufgehobenen Zünfte zur Amortisationskasse, die beauftragt ist, ihre Schulden zu bezahlen, abgeliefert werden sollen.....	4	107 – 113.
27. Jan.	Decret, wodurch eine General-Administration der Berg-, Hütten-, Salz- und mineralurgischen Werke und Münzen, so wie der Brücken und Chaussen des Königreichs errichtet wird.....	6	135 – 227.
28. Jan.	Decret, wodurch dem Friedensrichter Willigerode das ausschließliche Recht ertheilt wird, sein Werk, unter dem Titel: Instruction für Vormünder, drucken zu lassen und während 10 Jahren zu verkaufen....	4	113 – 115.
28. Jan.	Decret, welches das Präsentationsrecht der Communen bei Besetzung der geistlichen Stellen, dem Municipalrathe überträgt.....	4	117 – 119.
29. Jan.	Decret, betreffend die zum Postdienste zu requirirenden Pferde.....	4	119 – 121.

Digitized by Google

DATES des Lois ou Décrets.	TITRES DES LOIS OU DÉCRETS.	N° du Bulletin.	PAGES.
30 janvier 1809.	Décret qui accorde au Maître-de-postes de Cassel une augmentation de 40 centimes par cheval de courrier et extra-poste, pour un mille seulement.	4	122.
4 février.	Décret qui ordonne la levée de sept mille hommes sur la conscription de 1788.	5	126-130.
9 février.	Décret qui confirme un arrêté du Conseil de recrutement du département de la Saale, par lequel le nommé *Bendler*, conscrit, est tenu de marcher.	7	230-234.
10 février.	Décret qui règle l'emploi du produit des épices et sportules des justices de paix, et oblige les administrations municipales à pourvoir à leurs frais de bureau et de premier établissement.	7	234-236.
14 février.	Décret sur la chasse.	7	238-246.
15 février.	Décret portant réglement pour l'administration et la perception des droits de consommation.	9	342-440.
17 février.	Décret relatif à la division territoriale du département de la Fulde.	7	248-250.
17 février.	Décret portant organisation du Notariat.	8	254-338.

Digitized by Google

Datum der Gesetze oder Decrete.	Titel der Gesetze oder Decrete.	Nr. des Bull.	Pagina.
30. Jan. 1809.	Decret, welches dem Postmeister von Cassel eine Vermehrung von 40 Centimen auf eine Meile für ein Courier- und Extrapostpferd bewilligt...	4	123.
2. Febr.	Decret, wodurch die Aushebung von siebentausend Conscribirten aus der Conscription vom Jahre 1788, angeordnet wird.....	5	127 – 131.
9. Febr.	Decret, welches die Entscheidung des Rekrutirungsraths des Saal-Departements, durch welche ein Conscribirter, Namens Beerdler, zum Marschiren verurtheilt ist, bestätigt.	7	231 – 235.
10. Febr.	Decret, welches bestimmt, wie der Betrag der Gebühren und Sporteln der Friedensgerichte verwendet werden soll, und die Municipalverwaltung verpflichtet, für die kleinen Ausgaben ihrer Büreaux und die Kosten ihrer ersten Einrichtung Sorge zu tragen..	7	235 – 237.
14. Febr.	Decret, das Jagdrecht betreffend...	7	239 – 247.
15. Febr.	Decret wegen Verwaltung und Erhebung der Consumptionssteuern.....	9	343 – 449.
17. Febr.	Decret, die Territorialeintheilung des Fulde-Departements betreffend...	7	249 – 251.
17. Febr.	Decret, die Notariats-Ordnung enthaltend.....	8	255 – 339.

Digitized by Google

DATES des Lois ou Décrets.	TITRES DES LOIS OU DÉCRETS.	N° du Bulletin.	PAGES.
24 février 1809.	Décret relatif aux créances sur les domaines impériaux.	10	442–448.
24 février.	Décret relatif à la nomination des Greffiers des Justices de paix. . . .	10	450–452.
24 février.	Décret portant qu'il y aura un commis-Greffier-conservateur des hypothèques à Schmalkhalden département de la Werra.	10	452.
28 février.	Décret qui règle provisoirement l'administration des douanes et péages.	10	452–458.
28 février.	Décret contenant le livre V du Code de procédure civile.	11	462–516.
3 mars.	Décret relatif à l'achat et à la vente des chiffons.	12	526–532.
4 mars.	Décret qui accorde la pension d'invalide aux militaires vétérans qui n'ont pas servi dans l'armée active. .	11	518–520.
4 mars.	Décret qui défend les ordinations dans les cultes protestants et catholiques, avant l'âge de 25 ans. . . .	11	520–522.
6 mars.	Décret relatif à l'exercice de la chasse et de la pêche.	12	534–542.

Digitized by Google

Datum der Gesetze oder Decrete.	Titel der Gesetze oder Decrete.	Nr. des Bull.	Pagina.
24. Febr. 1809.	Decret, die Forderungen der kaiserlichen Domainen betreffend.	10	443 – 449.
24. Febr.	Decret, die Ernennung der Secretaire bei den Friedensgerichten betreffend.	10	451 – 452.
24. Febr.	Decret, welches verordnet, daß ein zur Führung der Hypothekenbücher bestimmter Secretair zu Schmalkalden im Werra-Departemente seyn soll.	10	453.
28. Febr.	Decret wegen provisorischer Verwaltung der Zölle, Transito, Scheinsengelder u. s. w.	10	453 – 459.
28. Febr.	Decret, welches das 1ste Buch der bürgerlichen Prozeßordnung enthält.	11	463 – 517.
2. März.	Decret, den Kauf und Verkauf der Lumpen betreffend.	12	527 – 533.
4. März.	Decret, welches den Veteranen, die nicht bei den activen Truppen der Armee gedient haben, die Invaliden-Pension bewilligt.	11	519 – 521.
4. März.	Decret, welches die Ertheilung der Weihen an Candidaten, sowohl der katholischen, als der protestantischen Religion, welche das 25ste Jahr noch nicht erreicht haben, untersagt.	11	521 – 523.
6. März.	Decret, die Ausübung der Jagd und des Fischfangs betreffend.	12	535 – 543.

Digitized by Google

DATES des Lois ou Décrets.	TITRES DES LOIS OU DÉCRETS.	N° du Bulletin.	PAGES.
7 mars 1809.	Décret qui accorde l'envoi officiel du bulletin des lois aux Receveurs des domaines.	12	542.
7 mars.	Décret qui proroge pour un an la surveillance du Directeur-général de la Haute-police sur les journaux, et exempte de la censure les autres ouvrages.	12	542–546.
11 mars.	Décret sur le timbre.	13	550–578.
11 mars.	Décret qui détermine le mode à suivre relativement aux procès à intenter par les communes ou contre elles.	14	581–589.
11 mars.	Décret concernant les Huissiers.	14	590–600.
12 mars.	Décret qui accorde au sieur *A. Fourmont* le droit exclusif de faire imprimer et vendre, pendant dix ans, un ouvrage intitulé: *Instruction sur le Notariat.*	14	600.
13 mars.	Décret qui met à la charge des Départements les frais de caserne-		

Datum der Gesetze oder Decrete.	Titel der Gesetze oder Decrete.	Nr. des Bull.	Pagina.
7. März 1809.	Decret, welches bestimmt, daß das Gesetzbülletin den Domainen-Einnehmern offiziell zugeschickt werden soll.	12	543.
7. März.	Decret, welches die Aufsicht des Generaldirectors der höheren Polizei über alle Zeitschriften und andere Blätter auf ein Jahr verlängert, und allen übrigen Werken die Freiheit von der Censur zugesteht.	12	543 – 547.
11. März.	Decret über die Einführung einer Stempelabgabe.	13	551 – 579.
11. März.	Decret, welches die Art und Weise festsetzt, wie in Prozessen, die von den Gemeinden oder wider dieselben erhoben werden, zu verfahren ist.	14	588 – 589.
11. März.	Decret, die Gerichtsboten betreffend.	14	591 – 601.
12. März.	Decret, wodurch dem Hrn. A. Fourmont das ausschließliche Recht ertheilt wird, ein Werk unter dem Titel: « Instruction, das Notariat betreffend, » drucken zu lassen und während 10 Jahren zu verkaufen.	14	603.
13. März.	Decret, welches bestimmt, daß die Casernirungskosten der Gendarmerie von den Departements aufgebracht werden sollen, und zugleich diese Ko-		

DATES des Lois ou Décrets.	TITRES DES LOIS OU DÉCRETS.	N° du Bulletin.	PAGES.
	ment de la Gendarmerie, et fixe ceux des départements de l'Elbe, de la Fulde et de la Werra pour 1809.	14	604-608.
18 mars 1809.	Décret portant suppression du droit de détraction.	14	610.
18 mars.	Décret portant organisation de la juridiction correctionnelle.	16	622-654.
22 mars.	Décret qui accorde au Grand-veneur de la Couronne la franchise du Contre-seing pour sa correspondance d'office.	14	610.
24 mars.	Décret relatif à la distribution des secours publics aux indigents.	17	658-664.
27 mars.	Décret qui ordonne que la seconde moitié des patentes pour 1809 sera acquittée du 1er au 15 mai.	15	614-616.
27 mars.	Décret portant que la contribution foncière, payable par douzième, sera exigible le premier de chaque mois.	15	616-618.
27 mars.	Décret qui règle le mode à suivre pour le serment des Juifs.	17	664-672.
28 mars.	Décret sur l'allodification des fiefs.	17	674-684.

Digitized by Google

Datum der Gesetze oder Decrete.	Titel der Gesetze oder Decrete.	Nr. des Bull.	Pagina.
	sten für das Jahr 1809. in dem Elbe-, Fulde- und Werra-Departemente festsetzt	14	605 – 609.
18. März 1809.	Decret, welches die Aufhebung des Rechts des Abzuges oder Abschosses und der Nachsteuer enthält	14	611.
18. März.	Decret, die Gerichtsordnung für die Correctionssachen enthaltend	16	623 – 655.
22. März.	Decret, wodurch dem Großjägermeister der Krone die Portofreiheit für seine officielle Correspondenz bewilligt wird	14	611.
24. März.	Decret, die Vertheilung der öffentlichen Unterstützungen unter die Armen betreffend	17	659 – 665.
27. März.	Decret, welches verordnet, daß die zweite Hälfte des Betrags der für das Jahr 1809 abgelieferten Patente, vom 1sten Mai bis zum 15ten desselben Monats bezahlt werden soll	15	615 – 617.
27. März.	Decret, welches verordnet, daß die Grundsteuer den ersten jeden Monats bezahlt werden soll	15	617 – 619.
27. März.	Decret, welches die Art und Weise bestimmt, wie bei den Eiden der Juden zu verfahren ist	17	665 – 673.
28. März.	Decret, die Allodification der Lehne betreffend	17	675 – 685.

Digitized by Google

DATES des Lois ou Décrets.	TITRES DES LOIS OU DÉCRETS.	N° du Bulletin.	PAGES.
28 mars 1809.	Décret qui autorise, pendant quinze ans, au profit du docteur *Cotta*, le débit exclusif dans le Royaume d'une nouvelle édition des Œuvres de *Schiller* et de *Gœthe*. .	17	684-688.
28 mars.	Décret qui remet au premier juin l'exécution du décret du 17 janvier, relatif à la régie du sel.	17	688.
29 mars.	Décret qui fixe au premier juin l'exécution du décret du 15 février, sur les droits de consommation. . .	17	690.

Fin de la Table chronologique.

Digitized by Google

Datum der Geſetze oder Decrete.	Titel der Geſetze oder Decrete.	Nr. des Bull.	Pagina.
28. März 1809.	Decret, welches den Doctor Cotta ermächtigt, die beiden neuen Ausgaben von Göthe's und Schillers Werken während 15 Jahren in Unſerem Königreiche ausſchließend zu verkaufen.	17	685 – 689.
28. März.	Decret, welches die Vollziehung des Decrets vom 17ten Januar, die Verwaltung des Salzes betreffend, bis zum 1ſten Junius hinaus ſetzt.....	17	689.
29. März.	Decret, welches beſtimmt, daß das Decret vom 15ten Februar im Betreff der Conſumationsſteuer erſt vom 1ſten Junius zur Ausübung kommen ſoll...	17	691.

(Ende der chronologiſchen Ueberſicht.)

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° I.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Nro I.

Tom. I. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° I.

(N° 1.) *Décret royal du 5 Janvier 1809, portant réglement sur l'avancement dans la Garde royale.*

JÉRÔME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Réglement sur l'avancement dans la Garde royale.

CHAPITRE I.

Avancement dans les Gardes-du-corps.

Art. 1. L'avancement dans les Gardes-du-corps sera au choix seul du Roi, sur la proposition du Ministre de la guerre.

Art. 2. Les Brigadiers seront pris parmi les Gardes-du-corps, ou parmi les Sous-Lieutenans en activité dans l'armée.

Art. 3. Les Maréchaux-des-logis seront pris parmi les Brigadiers des Gardes-du-corps, ou parmi les Lieutenans en activité dans l'armée.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro I.

(Nro. 1.) Königliches Decret vom 5ten Januar 1809, welches ein Reglement über das Avancement in der Königlichen Garde enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden, und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Kriegsministers;
nach Anhörung Unsers Staatsraths;
verordnet und verordnen, wie folgt:

Reglement über das Avancement in der Königlichen Garde.

Erstes Kapitel.

Avancement in der Garde du Corps.

Art. 1. Das Avancement in der Garde du Corps geschieht allein durch die Wahl des Königs, auf den Vorschlag des Kriegsministers.

Art. 2. Die Brigadiers sollen von den Gardes du Corps oder von den Unter-Lieutenants, die in Activität bey der Armee sind, genommen werden.

Art. 3. Die Marechaux des Logis sollen von den Brigadiers der Garde du Corps, oder von den activ bey der Armee befindlichen Lieutenants genommen werden.

Digitized by Google

Art. 4. Les Lieutenans seront pris parmi les Capitaines et Chefs de bataillon ou d'escadron en activité dans l'armée.

Art. 5. Le Capitaine en second sera pris parmi les Lieutenans des Gardes-du-corps, ou parmi les Officiers supérieurs en activité dans l'armée.

Art. 6. La place de Capitaine-commandant sera conférée au Capitaine en second, ou à un Colonel en activité dans l'armée.

Art. 7. Le Colonel général des Gardes-du-corps sera pris parmi les Généraux de division en activité dans l'armée.

CHAPITRE II.

Avancement dans l'Infanterie et dans la Cavalerie de la Garde royale.

SECTION I.

Dispositions générales du chapitre 2ème

Art. 8. Dans les troupes de la garde, infanterie et cavalerie, l'avancement aura lieu de quatre manières, savoir:

1° par ancienneté de grade;
2° par choix du corps;
3° par choix du Roi, dans le corps;
4° par choix du Roi, dans le ligne.

Les grades correspondans dans ces deux armes étant égaux entre eux, tout ce qui sera dit dans le présent décret, pour les caporaux et sergens, s'entendra également pour les brigadiers et maréchaux-des-logis.

Art. 9. Les régimens, ainsi que les bataillons et les compagnies qui, par leur formation,

Digitized by Google

Art. 4. Die Lieutenants sollen von den Capitains und Bataillons- oder Escadrons-Chefs, in Activität bey der Armee, genommen werden.

Art. 5. Der Capitaine zweyter Classe soll von den Lieutenants der Garde du Corps, oder von den Staabsofficieren, in Activität bey der Armee, genommen werden.

Art. 6. Die Stelle des commandirenden Capitains soll dem Capitaine zweyter Classe, oder einem Obristen, in Activität bey der Armee, gegeben werden.

Art. 7. Der Obrist-General der Garde du Corps soll von den Divisionsgeneralen, in Activität bey der Armee, genommen werden.

Zweytes Kapitel.

Avancement in der Infanterie und Cavallerie der Königlichen Garde.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen für das zweite Kapitel.

Art. 8. In den Infanterie- und Cavallerie-Corps der Königlichen Garde hat das Avancement auf vierfache Weise statt, nämlich:

1) durch das Dienstalter im Grade;
2) durch die Wahl des Corps;
3) durch die Wahl des Königs im Corps;
4) durch die Wahl des Königs in der Linie.

Da die correspondirenden Grade beider Waffen unter sich gleich sind, so versteht sich alles das, was in diesem Decrete von den Corporals und Sergenten gesagt wird, ebenso auch von den Brigadiers und Marechaux des Logis.

Art. 9. Die Regimenter sowohl, als die Bataillons und Compagnien, die, vermöge ihrer Formi-

Digitized by Google

s'administrent eux-mêmes, formeront chacun un corps. Les commandans et les conseils d'administration de ces derniers auront toutes les attributions données par le présent décret aux colonels et aux conseils d'administration des régimens.

Art. 10. Lorsque les bataillons ou escadrons de guerre seront hors du Royaume, et que le dépôt se trouvera encore dans l'intérieur, ils opéreront eux-mêmes les remplacemens dans les emplois qui viendront à vaquer à l'ancienneté, en prenant dans les bataillons de guerre ou dans le dépôt.

Un seul bataillon ou escadron détaché hors du Royaume, ne pourra cependant jouir de ce droit qu'autant qu'il se trouverait à plus de cent lieues du régiment.

Art. 11. Lorsque les bataillons ou escadrons de guerre seront hors du Royaume, le dépôt jouira du droit d'opérer les remplacemens aux places de sous-officiers, d'ouvriers et de caporaux, qui viendront à vaquer audit dépôt; mais les remplacemens d'officiers ne pourront avoir lieu sans l'autorisation expresse du Ministre de la Guerre, pour chaque vacance.

Art. 12. Nul soldat ne pourra devenir caporal, ni même être porté sur une liste de présentation pour l'avancement: 1° s'il ne sait lire et écrire; 2° s'il n'a six mois de service effectif en tems de paix, ou trois mois de campagne en tems de guerre.

Art. 13. Nul caporal ne pourra devenir sergent, ni même être porté sur une liste de présentation pour l'avancement, s'il n'a six mois

Digitized by Google

nung, ihre eigne Verwaltung haben, bilden ein Corps. Die Commandanten und Verwaltungsräthe dieser letzteren, sollen alle Vorzüge und Rechte genießen, die in diesem Decrete den Obersten und Verwaltungsräthen der Regimenter ertheilt werden.

Art. 10. Wenn die Feld-Bataillons oder Escadrons sich außerhalb, und das Depot noch im Innern des Königreichs befinden, so können sie für sich allein, nach der Anciennetät, die Besetzung der Stellen vornehmen, die etwa vacant werden sollten, indem sie dazu die Subjecte in den Feldbataillons oder im Depot wählen.

Ein einzelnes Bataillon oder Escadron, welches außerhalb des Königreichs detaschirt ist, darf aber doch von diesem Rechte keinen Gebrauch machen, wenn es nicht wenigstens hundert Stunden vom Regimente entfernt ist.

Art. 11. Wenn sich die Feldbataillons oder Escadrons außerhalb des Königreichs befinden, so soll das Depot das Recht haben, die etwa bey dem Depot erledigten Stellen von Unterofficiers, Arbeitern, und Corporalen wieder zu besetzen; aber die Wiederbesetzungen der etwa erledigten Officiersstellen können nicht statt finden, ohne die ausdrückliche Autorisation des Kriegsministers, bey einer jeden Vacanz.

Art. 12. Kein Soldat kann Corporal, selbst nicht einmal auf eine Präsentations-Liste zum Avancement gesetzt werden, wenn er nicht 1) lesen und schreiben kann; 2) wenn er nicht 6 Monate effectiven Dienst in Friedenszeiten, oder 3 Monate Campagne-Dienst in Kriegszeiten hat.

Art. 13. Kein Corporal kann Sergent, selbst nicht einmal auf eine Präsentations-Liste zum Avancement gesetzt werden, wenn er nicht sechs Monate ef-

Digitized by Google

de service effectif dans le grade en tems de paix, ou trois mois de campagne en tems de guerre.

Art. 14. Nul adjudant, nul sergent ne pourra être nommé officier, ni même être porté sur une liste de présentation pour l'avancement, s'il n'a un an de service effectif dans le grade en tems de paix, ou six mois de campagne en tems de guerre.

Art. 15. Nul officier ne pourra passer à un grade supérieur au sien, ni même être porté sur une liste de présentation pour l'avancement, s'il n'a trois ans de service effectif dans le grade en tems de paix, ou dix-huit mois de campagne en tems de guerre.

Art. 16. Nul officier de la ligne ne pourra entrer dans la garde, ni même être porté sur une liste de présentation pour y entrer, sans avoir dix-huit mois de service effectif dans le grade en tems de paix, ou neuf mois de campagne en tems de guerre.

Art. 17. Tout corps de la ligne qui recevra un officier de la garde avec ou sans avancement, aura droit à la première place du même grade qui viendra à vaquer dans la garde, et il ne pourra en recevoir un second, avant que cet échange n'ait eu lieu.

SECTION II.

Avancement par ancienneté.

Art. 18. Les sous-officiers et soldats avanceront par ancienneté à la haute-paye seulement.

Digitized by Google

fectiven Dienſt in dieſem Grade in Friedenszeiten, oder drey Monate Campagne-Dienſt in Kriegszeiten hat.

Art. 14. Kein Adjudant, kein Sergent kann zum Officier ernannt, ſelbſt nicht einmal auf eine Präſentations-Liſte zum Avancement geſetzt werden, wenn er nicht ein Jahr effectiven Dienſt in dieſem Grade in Friedenszeiten, oder ſechs Monate Campagne-Dienſt in Kriegszeiten hat.

Art. 15. Kein Officier kann zu einem höheren Grade, als der ſeinige, gelangen, ſelbſt nicht einmal auf eine Präſentations-Liſte zum Avancement geſetzt werden, wenn er nicht drey Jahre effectiven Dienſt in ſeinem Grade in Friedenszeiten, oder achtzehn Monate Campagne-Dienſt in Kriegszeiten hat.

Art. 16. Kein Officier von der Linie kann in die Garde treten, ſelbſt nicht einmal auf eine Präſentations-Liſte, um in die Garde zu treten geſetzt werden, wenn er nicht achtzehn Monate effectiven Dienſt in ſeinem Grade in Friedenszeiten, oder neun Monate Campagne-Dienſt in Kriegszeiten hat.

Art. 17. Jedes Corps der Linie, welches einen Officier von der Garde mit oder ohne Avancement erhält, hat ein Recht auf die erſte Stelle deſſelben Grades, die in der Garde erledigt wird; und es kann keinen zweyten bekommen, bevor dieſe Austauſchung nicht ſtatt gehabt hat.

Zweyter Abſchnitt.

Avancement durch Anciennetät.

Art. 18. Die Unteroffiziers und Soldaten avanciren durch die Anciennetät nur zur Vermehrung des Soldes.

Digitized by Google

Art. 19. L'avancement par ancienneté n'aura lieu, pour les officiers, que pour passer d'une classe à l'autre dans le même grade, ou pour passer du grade de second-lieutenant à celui de premier lieutenant, et du grade de premier lieutenant à celui de capitaine.

Art. 20. L'avancement par ancienneté, soit dans la classe, soit dans le grade, roulera, dans le corps seulement.

Art. 21. Sur trois places vacantes de premier lieutenant ou de capitaine, la première appartiendra à l'ancienneté, la seconde au choix du Roi dans le corps, et la troisième au choix du Roi dans la ligne.

§. 1er

Avancement aux hautes-payes par ancienneté.

Art. 22. Dans tous les corps, tout sous-officier ou soldat qui, après cinq années de service non-interrompu pendant la paix, ou à l'époque de la délivrance des congés après la guerre, contractera un nouvel engagement de cinq ans, jouira d'une haute-paye de trois centimes par jour, et portera sur le bras gauche, pour marque distinctive de son grade d'ancienneté, un chevron de laine de la couleur tranchante de l'uniforme du régiment.

Art. 23. Si, après l'expiration de ce premier réengagement, le sous-officier ou soldat en contracte un second, il portera deux chevrons, et jouira de la double haute-paye de six centimes par jour.

Art. 24. Enfin si, après l'expiration de ce second réengagement, il en contracte un troi-

Digitized by Google

Art. 19. Das Avancement durch Ancienneté soll bey den Officiers nicht anders statt finden, als aus einer Classe deſſelben Grades in die andre, oder um vom Grade des Lieutenants zweyter Classe zu dem erster Classe, und vom Grade des Lieutenants erster Classe zu dem eines Capitains zu gelangen.

Art. 20. Das Avancement durch Ancienneté, sowohl in der Classe, als im Grade, soll nur in einem und demſelben Corps statt finden.

Art. 21. Von drey vacanten Premierslieutenants- oder Capitains-Stellen, gehört die erste der Ancienneté, die zweyte der Wahl des Königs im Corps, und die dritte der Wahl des Königs in der Linie.

§. 1.

Avancement zu höherem Solde durch Ancienneté.

Art. 22. In jedem Corps soll der Unterofficier oder Soldat, welcher sich nach fünf ununterbrochenen Dienstjahren in Friedenszeiten, oder zur Zeit der Vertheilung der Abschiede nach beendigtem Krieg, aufs neue auf fünf Jahre anwerben läßt, einer Soldes-Erhöhung von täglich drey Centimen genießen, und auf dem linken Arme, als Bezeichnung des Grades seiner Ancienneté, einen wollenen Chevron-Strich von der unterscheidenden Farbe der Uniform des Regiments tragen.

Art. 23. Wenn nach Ablauf dieſes ersten wiederholten Engagements, der Unterofficier oder Soldat ein zweytes eingeht, so soll er zwey Chevrons führen, und des doppelt erhöhten Soldes von sechs Centimen täglich genießen.

Art. 24. Endlich wenn nach Ablauf dieſes zweyten wiederholten Engagements, er noch ein drittes eingeht, so soll er drey Chevrons führen, und einen

Digitized by Google

sième, il portera trois chevrons, et jouira de la haute-paye de dix centimes par jour, pendant tout le tems qu'il restera à l'armée.

Art. 25. Les services que les sous-officiers et soldats auront faits dans différens corps, leur seront comptés pour la haute-paye et pour la marque distinctive des chevrons, quand ils auront quitté leurs corps par congé ou changé de corps par ordre ou autorisation légale.

Art. 26. Les conseils d'administration adresseront exactement au Ministre de la Guerre, l'état nominatif des sous-officiers et soldats qui, en vertu des dispositions ci-dessus, seront par la suite admis à la haute-paye d'ancienneté.

§. 2.

Avancement dans les classes.

Art. 27. La classe dans le grade, et le rang dans la classe se déterminent d'après l'ancienneté de grade, sauf la modification énoncée en l'article suivant.

Art. 28. Tout officier qui passera, sans avancement, d'un corps dans un autre par ordre du Ministre de la Guerre, prendra rang d'après son brevet; s'il passe avec autorisation seulement, il prendra rang après tous les officiers du même grade dans le nouveau corps.

Art. 29. Lorsque deux ou plusieurs corps seront incorporés, les officiers des différens grades prendront rang entre eux, d'après leur ancienneté de grade.

Digitized by Google

Soldeserhöhung von zehn Centimen täglich, während der ganzen Zeit, die er noch bey der Armee bleibt, genießen.

Art. 25. Die Dienste, die die Unterofficiers und Soldaten in verschiedenen Corps gethan haben, sollen ihnen für die Soldeserhöhung und die Auszeichnung auf dem Arme, mit angerechnet werden, wenn sie anders ihre Corps mit Abschied verlassen haben, oder zu deren Vertauschung hinlänglich und in gehöriger Form autorisirt waren.

Art. 26. Die Verwaltungsräthe müssen pünctlich dem Kriegsminister das monatliche Verzeichniß der Unterofficiers und Soldaten einreichen, die, in Gemäßheit der obigen Bestimmungen, der Reihe nach durch Anciennetät zum Genusse des erhöhten Soldes gelangen.

§. 2.

Avancement in den Classen.

Art. 27. Die Classen im Grade und der Rang in den Classen bestimmen sich nach der Anciennetät im Grade, unbeschadet der in dem folgenden Artikel enthaltenen Einschränkung.

Art. 28. Jeder Officier, der ohne Avancement, auf Befehl des Kriegsministers, aus einem Corps in das andere übergeht, nimmt den Rang nach seinem Patente ein; geschieht es nur mit Autorisation des Ministers, so nimmt er seinen Rang nach allen Officieren desselben Grades in dem neuen Corps ein.

Art. 29. Wenn zwey oder mehrere Corps in eins vereinigt werden, so nehmen die Officiers der verschiedenen Grade den Rang unter sich, nach ihrer Anciennetät ein.

Digitized by Google

SECTION III.

Avancement par le choix du corps.

§. 1er

Caporaux et sous-officiers de compagnie.

Caporaux.

Art. 30. Les caporaux devant, indépendamment de la valeur et d'une bonne conduite, avoir un commencement d'instruction, seront choisis parmi les soldats sachant lire et écrire, et qui auront prouvé, soit par leurs bons services, soit par l'examen que leur auront fait subir leurs capitaines, qu'ils connaissent les devoirs du caporal, et qu'ils sont en état de les bien remplir.

Art. 31. Pour préparer la nomination des caporaux, il sera formé, le premier de chaque trimestre, une liste de soldats pris dans toutes les compagnies, destinés à passer au grade de caporal.

Art. 32. A cet effet, chaque sergent présentera à son capitaine les noms des deux soldats de sa compagnie qu'il jugera les plus susceptibles de devenir caporaux.

Art. 33. Chaque capitaine choisira deux sujets parmi ceux présentés par les sergens de sa compagnie, et donnera leurs noms au quartier-maître, qui formera une seule liste des soldats ainsi présentés par les capitaines.

Art. 34. Cette liste sera soumise aux officiers supérieurs du corps, autres que le commandant; elle sera par eux réduite à moitié dans le délai de cinq jours, et deposée ensuite au conseil d'administration.

Digitized by Google

Dritter Abschnitt.

Avancement durch die Wahl des Corps.

§. 1.

Corporals und Unterofficiers von den Compagnien.

Corporals.

Art. 30. Da die Corporals, abgesehen von dem Verdienste einer guten Aufführung, auch einigermaßen unterrichtet und gebildet seyn müssen, so sollen sie unter den Soldaten gewählt werden, die lesen und schreiben können, und die entweder durch die gute und pünctliche Verrichtung ihres Dienstes, oder durch die Prüfung, der sie ihre Capitains unterworfen, bewiesen haben, daß sie die Pflichten eines Corporals kennen, und im Stande sind, sie richtig und gut zu erfüllen.

Art. 31. Um die Ernennung der Corporals vorzubereiten, soll am Ersten eines jeden Vierteljahrs eine Liste der Soldaten in allen Compagnien gebildet werden; die dazu bestimmt sind, zu dem Grade eines Corporals zu gelangen.

Art. 32. Zu dem Ende soll jeder Sergent seinem Capitaine die Namen von zwey Soldaten seiner Compagnie vorlegen, die er für die tauglichsten hält, Corporals zu werden.

Art. 33. Jeder Capitaine wählt zwey Subjecte unter diesen, von den Sergenten seiner Compagnie Vorgeschlagenen, und giebt ihre Namen dem Regiments-Quartiermeister, der eine einzige Liste von diesen, durch den Capitaine vorgeschlagenen Soldaten bildet.

Art. 34. Diese Liste wird den Staabsofficieren des Corps, den Commandanten ausgeschlossen, vorgelegt; sie muß von ihnen alsdann binnen 5 Tagen auf die Hälfte reducirt und hierauf bey dem Verwaltungsrathe niedergelegt werden.

Digitized by Google

Art. 35. Lorsqu'il viendra à vaquer une place de caporal dans une compagnie, le capitaine choisira trois sujets dans cette liste et les présentera au commandant du corps qui nommera, parmi ces trois sujets, à la place vacante.

Art. 36. Si un soldat choisi dans la liste déposée au conseil d'administration se trouve, pour la troisième fois, du nombre des trois candidats présentés au commandant du corps, il obtiendra de droit la place vacante.

Art. 37. Si, avant le 1er d'un trimestre, la liste déposée au conseil d'administration se trouve réduite au-dessous de moitié, elle sera supprimée, et il en sera fait une nouvelle, en suivant les dispositions énoncées aux articles 31, 32, 33 et 34.

Ce renouvellement, à époques indéterminées, n'empêchera pas que celui fixé au premier de chaque trimestre, n'ait toujours lieu, ainsi qu'il est prescrit par l'article 31.

Fourriers.

Art. 38. Lorsqu'il vaquera une place de fourrier dans une compagnie, le capitaine de cette compagnie choisira parmi tous les caporaux et parmi tous les soldats portés sur la liste déposée au conseil d'administration, le sujet qui devra la remplir.

Sergens.

Art. 39. Les sergens devant, comme sous-officiers, se distinguer par plus de capacité, de zèle et d'instruction dans le service, par une tenue et une conduite plus sévère, il sera apporté une grande attention dans le choix des

Digitized by Google

Art. 35. Wenn nun die Stelle eines Corporals in einer Compagnie vakant wird, so wählt der Capitaine drey Subjecte aus dieser Liste, schlägt sie dem Commandanten des Corps vor, der alsdann einen von diesen dreyen zu der erledigten Stelle ernennt.

Art. 36. Befindet sich ein Soldat, der auf der Liste, die beym Verwaltungsrathe niedergelegt wird, verzeichnet ist, zum drittenmale unter der Zahl der drey, dem Commandanten vorgeschlagenen, Candidaten, so erhält er die erledigte Stelle von Rechtswegen.

Art. 37. Wenn, vor dem Ersten eines jeden Vierteljahres, die bey dem Verwaltungsrathe niedergelegte Liste bis unter die Hälfte vermindert seyn sollte, so soll sie ungültig, und es soll eine andere, den Bestimmungen des 31, 32, 33 und 34sten Artikels gemäß, aufgestellt werden.

Diese Erneuerung zu einem unbestimmten Zeitpuncte hindert die Anfertigung derjenigen nicht, die für den Ersten eines jeden Vierteljahrs festgesetzt ist, so wie dies der 31ste Artikel vorschreibt.

Fouriers.

Art. 38. Wenn die Stelle eines Fouriers in einer Compagnie erledigt wird, so wählt der Capitaine der Compagnie unter allen Corporals und unter allen Soldaten, die auf der, bey dem Verwaltungsrathe niedergelegten, Liste verzeichnet sind, das Subject welches dieselbe erhalten soll.

Sergenten.

Art. 39. Da sich ein Sergent, als Unterofficier, noch durch größere Fähigkeiten, Eifer und Kenntnisse des Dienstes auszeichnen soll, ebenso wie durch eine ernstere Haltung und gesetzteres Betragen, so muß eine große Aufmerksamkeit bey der Wahl der Sub-

Digitized by Google

sujets, dont se formera la liste des caporaux destinés à devenir sergens.

Art. 40. Pour préparer la nomination des sergens, il sera formé, le premier de chaque trimestre, une liste de caporaux pris dans toutes les compagnies et destinés à passer au grade de sergent.

Art. 41. Chaque capitaine désignera, à cet effet, les deux caporaux de sa compagnie qu'il jugera les plus susceptibles d'être élevés au grade de sergent, et remettra au quartier-maître leurs noms par écrit.

Art. 42. Le quartier-maître réunira, dans une seule liste, les noms des sergens qui auront été désignés par les capitaines.

Art. 43. Cette liste présentée aux officiers supérieurs du corps, sera par eux réduite à moitié dans le délai de cinq jours, et déposée ensuite au conseil d'administration.

Art. 44. Lorsqu'il viendra à vaquer une place de sergent dans une compagnie, le capitaine de cette compagnie choisira quatre sujets dans cette liste, et les présentera au commandant du corps. Le commandant du corps choisira deux sujets sur les quatre, et les présentera au colonel-général qui nommera, parmi ces deux sujets, à la place vacante.

Art. 45. Si un caporal choisi dans la liste déposée au conseil d'administration, se trouve, pour la troisième fois, au nombre des deux candidats présentés au colonel-général, il obtiendra de droit la place vacante.

Art. 46. Si, avant le premier d'un trimestre, la liste déposée au conseil d'administration

Digitized by Google

jecte angewandt werden, von denen die Liste der Corporals formirt wird, die dazu bestimmt sind, Sergenten zu werden.

Art. 40. Um die Ernennung der Sergenten vorzubereiten, soll den Ersten eines jeden Vierteljahrs eine Liste der Corporals aus allen Compagnien aufgestellt werden, die dazu bestimmt sind, zu dem Grade eines Sergenten zu gelangen.

Art. 41. Ein jeder Capitain muß zu dem Ende die beiden Corporals seiner Compagnie angeben, die er für die fähigsten hält, zu dem Grade eines Sergenten erhoben zu werden, und ihre Namen dem Regiments-Quartiermeister schriftlich einhändigen.

Art. 42. Der Quartiermeister hat alsdann die Namen der von dem Capitaine zu Sergenten Bestimmten in eine Liste zu vereinigen.

Art. 43. Diese Liste wird den Staabsofficieren des Corps vorgelegt, von ihnen binnen 5 Tagen auf die Hälfte reduzirt, und hierauf bey dem Verwaltungsrathe niedergelegt.

Art. 44. Wird nun die Stelle eines Sergenten in einer Compagnie vacant, so wählt der Capitaine dieser Compagnie 4 Subjecte aus dieser Liste, und schlägt sie dem Commandanten des Corps vor. Der Commandant des Corps wählt von diesen vieren zwey, und schlägt sie dem Obrist-General vor, der alsdann einen von diesen beiden zu der erledigten Stelle ernennt.

Art. 45. Befindet sich ein Corporal, der auf der Liste, die beym Verwaltungsrathe niedergelegt wird, verzeichnet ist, zum drittenmale unter den beiden, dem Obrist-General vorgeschlagenen Candidaten, so erhält er die erledigte Stelle von Rechtswegen.

Art. 46. Wenn, vor dem Ersten eines jeden Vierteljahrs, die bey dem Verwaltungsrathe nieder-

Digitized by Google

se trouve réduite au-dessous de moitié, elle sera supprimée, et il en sera fait une nouvelle, en suivant les dispositions énoncées aux articles 40, 41, 42 et 43.

Ce renouvellement, à époques indéterminées, n'empêchera pas que celui fixé au premier de chaque trimestre, n'ait toujours lieu, ainsi qu'il est prescrit par l'art. 40.

Sergens-majors.

Art. 47. Lorsqu'il vaquera une place de sergent-major dans une compagnie, le capitaine choisira quatre sujets parmi les sergens portés sur la liste déposée au conseil d'administration pour l'avancement au grade de sous-lieutenant.

Parmi ces quatre sujets, le commandant du corps en choisira deux, et les présentera au colonel-général qui nommera celui qui devra remplir la place vacante.

Art. 48. Si un sergent se trouve, pour la troisième fois, au nombre des deux candidats présentés au colonel-général, il obtiendra de droit la place vacante.

§. 2.

Petit Etat-major.

Art. 49. Les places de tambours-majors et de caporal-tambour seront à la nomination du colonel.

Art. 50. Les tambours-majors seront pris parmi tous les sous-officiers du régiment.

Art. 51. Les caporaux-tambours seront pris parmi les tambours du régiment.

Art. 52. Les tambours-majors et les caporaux-tambours pourront parvenir à un grade

Digitized by Google

gelegte Liſte bis unter die Hälfte verändert ſeyn ſollte, ſo ſoll ſie ungültig, und es ſoll eine andre, den Beſtimmungen des 40, 41, 42 und 43ſten Artikels gemäß, aufgeſtellt werden.

Dieſe Erneuerung zu einem unbeſtimmten Zeitpuncte hindert die Anfertigung derjenigen nicht, die für den Erſten eines jeden Vierteljahrs feſtgeſetzt iſt, ſo wie dies der 40ſte Artikel vorſchreibt.

Sergens-Majors.

Art. 47. Wenn die Stelle eines Sergent-Major in einer Compagnie vacant wird, ſo wählt der Capitaine vier Subjecte unter den auf der, bey dem Verwaltungsrathe niedergelegten, Liſte verzeichneten, und zu dem Avancement zu dem Grade eines Unter-Lieutenants vorgeſchlagenen Sergenten.

Unter dieſen vier Subjecten wählt der Commandant des Corps zwey, und ſchlägt ſie dem Obriſt-General vor, der alsdann den ernennt, welcher die erledigte Stelle erhalten ſoll.

Art. 48. Befindet ſich ein Sergent zum dritten Male unter der Zahl der beiden, dem Obriſt-General vorgeſchlagenen, Candidaten, ſo erhält er die erledigte Stelle von Rechtswegen.

§. 2.

Unter-Stab.

Art. 49. Die Stellen eines Tambour-Major und Corporal-Tambour hängen von der Ernennung des Obriſten ab.

Art. 50. Die Tambours-Majors ſollen unter allen Unterofficiers des Regiments gewählt werden.

Art. 51. Die Corporal-Tambours ſollen von den Tambours des Regiments genommen werden.

Art. 52. Die Tambours-Majors und Corporal-Tambours können zu einem unmittelbar höheren Grade,

Digitized by Google

immédiatement supérieur au leur par les mêmes modes d'avancement que les autres sous-officiers du régiment.

Art. 53. Le caporal-tambour qui aurait été porté au grade de sergent dans une compagnie, devra opter entre son emploi et celui de son nouveau grade; s'il préfère de continuer celui de caporal-tambour, il perdra pendant deux ans tout droit à l'avancement; mais il jouira, au bout de deux ans de service effectif dans ce grade, du rang et de la solde de sergent.

Art. 54. Tous les chefs-ouvriers sont à la nomination des conseils d'administration des corps, qui peuvent aussi les révoquer.

Ils ont rang de sous-officiers et jouissent de la solde des grades qui leur ont été accordés par les décrets de la formation de chaque arme; mais ils ne seront susceptibles d'être admis à servir dans ces grades dans une compagnie qu'autant qu'ils auront formé respectivement des sujets en état de les remplacer, ce qui sera jugé par le conseil d'administration, et ils ne pourront ensuite concourir à un grade supérieur au leur qu'ils n'ayent exercé, pendant un an, les fonctions de ce grade dans une compagnie, pendant le tems prescrit par les articles 13 et 14.

Art. 55. Les adjudans seront pris parmi tous les sous-officiers de l'armée.

S'ils sont pris dans le corps, ils seront à la nomination du colonel-général sur la présentation de trois candidats faite par le commandant du corps.

S'ils sont pris hors du corps, ils seront à la nomination du Ministre de la Guerre sur la présentation du colonel-général.

Digitized by Google

als der ihrige ist, auf dieselbe Art des Avancements, als die andern Unterofficiers des Regiments gelangen.

Art. 53. Der Corporal-Tambour, der zu dem Grade eines Sergenten in einer Compagnie gelangt, muß zwischen seiner alten Stelle und der neuen als Sergent wählen; zieht er es vor, die eines Corporal-Tambour beyzubehalten, so verliert er während zwey Jahren alles Recht auf Avancement, allein, am Ende dieser zwey effectiven Dienstjahre in seinem Grade, erhält er den Genuß des Ranges und Soldes eines Sergenten.

Art. 54. Alle Meister-Handwerker hängen von der Ernennung des Verwaltungsrathes des Corps ab, der sie auch absetzen kann. Sie haben den Rang der Unterofficiers, und erhalten den Sold des Grades, der ihnen in dem Formations-Decret eines jeden Waffen-Corps beygelegt ist, aber sie können nicht anders in diesem Grade zum Dienste in der Compagnie gelangen, als wenn sie, ein jeder in seiner Art, Subjecte gebildet haben, die im Stande sind, ihre Stellen zu ersetzen, worüber der Verwaltungsrath zu urtheilen hat; und sie können alsdann auf keinen höheren Grad, als der ihrige ist, Anspruch machen, wenn sie nicht ein Jahr lang in einer Compagnie die Functionen ihres Grades versehen haben, und zwar in der durch den 13 und 14ten Artikel vorgeschriebenen Zeit.

Art. 55. Die Adjudanten sollen unter allen Unterofficiers der Armee gewählt werden.

Werden sie in ein Corps genommen, so hängen sie von der Ernennung des Obrist-Generals, auf den von dem Commandanten des Corps gemachten Vorschlag von drey Candidaten, ab.

Werden sie außer dem Corps genommen, so hängen sie von der Ernennung des Kriegsministers, auf den Vorschlag des Obrist-Generals, ab.

Digitized by Google

Art. 56. Les adjudans parviennent au grade supérieur de la même manière que les sous-officiers, et, en cas d'avancement, ils doivent opter.

SECTION IV.

Avancement par le choix du corps et par la nomination du Roi.

§. 1.

Capitaines d'habillement, Quartiers-maîtres et Officiers-payeurs.

Art. 57. Les capitaines d'habillement, les quartiers-maîtres-trésoriers et les officiers-payeurs des régimens tant d'infanterie que de cavalerie, seront présentés par les conseils d'administration des corps au Ministre de la Guerre pour être nommés définitivement par le Roi.

Art. 58. Les conseils d'administration pourront présenter, pour capitaine d'habillement, tout capitaine de l'armée en activité ou en non-activité, qu'ils croiront capable de remplir ces fonctions, pourvu que cet officier ait au moins deux ans d'exercice effectif du grade de capitaine dans une compagnie.

Art. 59. Les conseils d'administration pourront présenter, pour quartier-maître, tout individu qui réunira à une probité connue les connaissances nécessaires à cet emploi.

Art. 60. Les officiers-payeurs seront pris parmi les sous-lieutenans ou les sous-officiers de toute l'armée.

Art. 61. Le capitaine d'habillement a rang de capitaine, le quartier-maître rang de lieutenant pendant les deux premières années d'exercice, et

Digitized by Google

Art. 56. Die Adjudanten gelangen auf dieselbe Weise, wie die Unterofficiers, zu höheren Graden; und im Fall eines Avancements müssen sie wählen.

Vierter Abschnitt.

Avancement durch die Wahl des Corps und die Ernennung des Königs.

§. 1.

Capitaines d'habillement, Quartiermeister und Officiers-Payeurs.

Art. 57. Die Capitaines d'habillement, die Regiments-Quartier- und Schatzmeister, und die Officiers-Payeurs bey den verschiedenen, sowohl Infanterie- als Cavallerie-Regimentern, sollen von den Verwaltungsräthen der Corps dem Kriegsminister vorgeschlagen, und alsdann definitiv vom König ernannt werden.

Art. 58. Die Verwaltungsräthe können zum Capitaine d'habillement einen jeden in Activität oder nicht in Activität befindlichen Capitaine der Armee vorschlagen, den sie für fähig halten, diese Stelle auszufüllen, vorausgesetzt, daß dieser Officier wenigstens zwey Jahre wirklich als Capitaine in einer Compagnie gedient hat.

Art. 59. Die Verwaltungsräthe können zum Quartiermeister jedes Individuum vorschlagen, das mit einer anerkannten Rechtschaffenheit die zu dieser Stelle erforderlichen Kenntnisse vereinigt.

Art. 60. Die Officiers-Payeurs sollen unter den Unter-Lieutenants oder Unterofficiers der ganzen Armee gewählt werden.

Art. 61. Der Capitaine d'habillement hat den Rang eines Capitains, der Quartiermeister den eines Lieutenants während den ersten beiden Dienstjahren, und,

Digitized by Google

après ce tems, il a le rang de capitaine pendant le reste de la durée de son service, en parcourant les différentes classes de ce grade, après deux ans de service dans chaque classe.

Art. 62. Le capitaine d'habillement est susceptible d'avancement; mais en cas de promotion, il doit opter, et s'il préfère ses fonctions au grade d'officier supérieur, il perd tout droit à l'avancement, et jouit, pendant tout la reste de la durée de son service, de la solde de capitaine de 1ère classe.

Art. 63. Les officiers-payeurs seront susceptibles d'être promus au grade de lieutenant; mais ils devront opter entre leur emploi ou le service dans une compagnie.

Art. 64. Si l'officier-payeur, porté au grade de lieutenant, préfère de continuer ses fonctions, il perdra tout droit à un nouvel avancement; mais il jouira du rang et de la solde de lieutenant.

Art. 65. S'il opte pour passer dans une compagnie, il sera remplacé dans son emploi d'officier-payeur, comme il a été dit dans les articles précédens.

§. 2.

Adjudans-majors.

Art. 66. Les adjudans-majors seront pris parmi les lieutenans en activité dans l'armée; ils seront au choix du Roi, sur une liste de deux candidats pour un emploi, présentée par le colonel-général, si le choix a lieu dans le corps.

Si le choix a lieu hors du corps, ils seront à la nomination du Roi, sur la présentation du Ministre de la Guerre.

Digitized by Google

nach Ablauf dieser Zeit, den Rang eines Capitains für die ganze übrige Dauer seines Dienstes, indem er die verschiedenen Classen in diesem Grade, nach zwey Jahren Dienstzeit in jeder Classe, durchläuft.

Art. 62. Der Capitaine d'habillement ist des Avancements fähig, allein, im Falle einer Beförderung, muß er wählen, und wenn er seine Functionen dem Grade eines Staabsofficiers vorzieht, so verliert er alle Ansprüche auf Avancement, und genießt während der ganzen Dauer seiner übrigen Dienstzeit den Sold eines Capitains erster Classe.

Art. 63. Die Officiers-Payeurs können zu dem Grade eines Lieutenants gelangen, allein sie müssen alsdann zwischen ihrer Stelle und dem Dienste in einer Compagnie wählen.

Art. 64. Wenn der Officier-Payeur, der zum Grade eines Lieutenants gelangt ist, es vorzieht, seine Functionen fortzusetzen, so verliert er alles Recht auf ein weiteres Avancement, aber er genießt den Rang und Sold eines Lieutenants.

Art. 65. Wenn er in eine Compagnie einzutreten wählt, so soll seine Stelle als Officier-Payeur so ersetzt werden, wie es in den vorhergehenden Artikeln gesagt ist.

§. 2.

Adjudans-Majors.

Art. 66. Die Adjudans-Majors sollen unter den Lieutenants in Activität bey der Armee gewählt werden. Sie hängen von der Wahl des Königs ab, nach einer Liste von zwey Candidaten für jede Stelle, die von dem Obrist-General vorgeschlagen werden, wenn die Wahl im Corps statt findet. Hat sie außer dem Corps statt, so hängen sie von der Ernennung des Königs, auf den Vorschlag des Kriegsministers, ab.

Digitized by Google

Art. 67. Si le choix a lieu dans le corps, le commandant du corps choisira quatre sujets parmi les lieutenans du corps; ce nombre sera réduit à deux par le colonel-général, qui adressera leurs noms au Ministre de la Guerre, pour être présentés au Roi.

Le Roi nommera à l'emploi dans les deux candidats.

Art. 68. Les adjudans-majors, quoiqu'ils ne soient que lieutenans, jouiront cependant, dès leur entrée en fonctions, du rang et de la solde de capitaine de troisième classe.

Art. 69. Après deux ans de fonctions, les adjudans-majors monteront de droit au grade de capitaine. Ils pourront continuer leur service en cette qualité jusqu'à ce qu'ils parviennent au rang de capitaine de première classe; alors ils devront opter.

Art. 70. Les adjudans-majors pourront également parvenir au grade de capitaine, soit par ancienneté, soit par le choix du Roi.

SECTION V.

Avancement par le choix du Roi.

§. 1.

Officiers de compagnie.

Seconds-lieutenans.

Art. 71. Toutes les places de seconds-lieutenans seront à la nomination du Roi, sur la présentation du Ministre de la Guerre.

Art. 72. Sur trois places de seconds-lieutenans vacantes par régiment, la première sera donnée aux adjudans de la garde.

Digitized by Google

Art. 67. Wenn die Wahl eines Corps selbst statt hat, so wählt der Commandant des Corps nur Subjecte unter den Lieutenants des Corps. Diese Zahl wird durch den Obrist-General auf zwey reducirt, der alsdann diese Namen dem Kriegsminister überreicht, damit sie dieser dem Könige vorschlägt.

Der König ernennt alsdann einen von den beiden Candidaten zu der Stelle.

Art. 68. Die Adjudans-Majors, wenn sie gleich nur Lieutenants sind, genießen doch, sobald sie ihre Functionen angetreten haben, des Rangs und Soldes eines Capitains dritter Classe.

Art. 69. Nach zweyjährigem Dienste gelangen die Adjudans-Majors von Rechtswegen zu dem Grade eines Capitains. Sie können ihren Dienst als solche beybehalten, bis sie zu dem Range eines Capitains erster Classe gelangen, alsdann aber müssen sie wählen.

Art. 70. Die Adjudans-Majors können ebenfalls, sowohl durch die Anciennetät, als durch die Wahl des Königs, zu dem Grade eines Capitains gelangen.

Fünfter Abschnitt.

Avancement durch die Wahl des Königs.

§. 1.

Officiers von der Compagnie.

Lieutenants zweyter Klasse.

Art. 71. Alle Stellen der Lieutenants zweyter Classe hängen von der Ernennung des Königs, auf den Vorschlag des Kriegsministers, ab.

Art. 72. Von drey vacanten Seconds-Lieutenantsstellen in einem Regimente, soll die erste einem Adjudant der Garden gegeben werden.

Digitized by Google

Les deux autres seront données à des sous-lieutenans en activité dans la ligne.

Premiers-lieutenans.

Art. 73. Sur trois places de premiers-lieutenans vacantes, la première appartiendra au choix du Roi dans le corps, les deux autres au choix du Roi dans la ligne.

Art. 74. Le Roi nomme aux emplois de premiers-lieutenans qui sont à son choix dans le corps, parmi les lieutenans en second du corps, sur la présentation du Ministre de la Guerre.

Art. 75. Le Roi nomme aux emplois de premiers-lieutenans qui sont à son choix dans la ligne, parmi les lieutenans en activité dans la ligne, sur la présentation du Ministre de la Guerre.

Capitaines.

Art. 76. Sur trois places de capitaines vacantes, la première appartiendra au choix du Roi dans le corps, les deux autres au choix du Roi dans la ligne.

Art. 77. Le Roi nomme aux emplois de capitaine qui sont à son choix dans le corps, parmi les lieutenans en premier du corps, sur la présentation du Ministre de la Guerre.

Art. 78. Le Roi nomme aux emplois de capitaine qui sont à son choix dans la ligne, parmi les lieutenans en activité dans la ligne, sur la présentation du Ministre de la Guerre.

Digitized by Google

Die beiden andern werden an Unter-Lieutenants in Activität bey der Linie gegeben.

Lieutenants erster Classse.

Art. 73. Von drey vacanten Premiers-Lieutenantsstellen gehört die erste der Wahl des Königs im Corps, die beiden andern der Wahl des Königs in der Linie.

Art. 74. Der König ernennt zu den Premiers-Lieutenantsstellen, die von seiner Wahl im Corps abhängen, unter den Seconds-Lieutenants im Corps, auf den Vorschlag des Kriegsministers.

Art. 75. Der König ernennt zu den Premiers-Lieutenantsstellen, die von seiner Wahl in der Linie abhängen, unter den Lieutenants in Activität bey der Linie, auf den Vorschlag des Kriegsministers.

Capitaines.

Art. 76. Von drey vacanten Capitainsstellen gehört die eine für die Wahl des Königs in dem Corps, die beiden andern der Wahl des Königs in der Linie.

Art. 77. Der König ernennt zu den Capitainsstellen, die von seiner Wahl im Corps abhängen, unter den Premiers-Lieutenants des Corps, auf den Vorschlag des Kriegsministers.

Art. 78. Der König ernennt zu den Capitainsstellen, die von seiner Wahl in der Linie abhängen, unter den Lieutenants in Activität bey der Linie, auf den den Vorschlag des Kriegsministers.

Digitized by Google

§. 2.

Officiers supérieurs.

Chefs de bataillon et d'escadron.

Art. 79. Les chefs de bataillon et d'escadron seront pris parmi tous les chefs de bataillon ou d'escadron en activité dans l'armée de ligne.

On parviendra à ce grade par le choix seul du Roi.

Commandans des corps.

Art. 80. Les commandans des corps seront pris indistinctement parmi les officiers supérieurs en activité dans l'armée de ligne.

Art. 81. Lorsqu'un emploi de colonel ou de tout autre chef de corps, viendra à vaquer, le conseil d'administration sera tenu d'en rendre compte, sur-le-champ, au Ministre de la Guerre.

§. 3.

Colonels-généraux.

Art. 82. Les colonels-généraux seront pris parmi les généraux de division en activité dans l'armée.

Art. 83. Notre Ministre de la Guerre, est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 3 Janvier, l'an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi,

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

§. 2.

Staabs-Officiere.

Bataillons- oder Escadrons-Chefs.

Art. 79. Die Bataillons- und Escadrons-Chefs sollen unter allen Bataillons- oder Escadrons-Chefs in Activität bey der Linien-Armee gewählt werden.

Man gelangt zu diesem Grade blos durch die Wahl des Königs.

Commandanten der Corps.

Art. 80. Die Commandanten der Corps sollen ohne Unterschied unter den höheren Staabs-Officieren in Activität bey der Linien-Armee gewählt werden.

Art. 81. Wenn die Stelle eines Obristen, oder irgend eines andern Chefs eines Corps erledigt wird, so ist der Verwaltungsrath gehalten, davon sogleich dem Kriegsminister die Anzeige zu machen.

§. 3.

Obrist-Generals.

Art. 82. Die Obrist-Generals sollen von den Divisions-Generalen, in Activität bey der Armee, genommen werden.

Art. 83. Unser Kriegsminister ist mit der Vollziehung dieses Decrets beauftragt, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 5ten Januar 1809, im dritten Jahre Unser Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(*N° 2.*) *Décret royal du 9 Janvier 1809, qui prescrit le mode à suivre pour la vente des bois des forêts domaniales.*

JÉRÔME NAPOLÉON, par la grâce de dieu et les Constitutions, Roi de Westphalie, Prince Français, etc.

considérant que l'exécution des dispositions de l'article 122 du décret du 29 Mars 1808, portant établissement d'une administration générale des domaines, eaux et forêts, éprouve, dans presque toutes les parties du Royaume, de grands obstacles, et que le maintien rigoureux de ces dispositions mettrait un grand nombre de Nos sujets dans l'impossibilité de se procurer le combustible nécessaire;

sur le rapport de Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. La vente du bois de Nos forêts sur pied et par coupe à l'hectare et are, n'aura lieu que dans les localités où la situation des forêts et les débouchés que présente l'exploitation, rendent ce mode de vente profitable au trésor et utile au public. Dans les autres endroits la vente se fera par adjudication, après le façonnage du bois, en lots de cinq, dix, vingt, trente cordes et plus, d'après les circonstances locales.

Art. 2. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor est chargé de l'exécution du présent décret qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

(Nro. 2.) Königliches Decret vom 9ten Januar 1809, welches die Art und Weise bestimmt, wie bey dem Holzverkaufe aus den Domanial-Forsten verfahren werden soll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

In Erwägung, daß sich der Vollziehung der Bestimmungen des Art. 122 des Decrets vom 29sten März 1808, welches eine General-Verwaltung der Domainen, Forste und Gewässer anordnet, fast in allen Theilen des Königreichs große Hindernisse entgegenstellen, und daß die strenge Handhabung dieser Bestimmungen einen großen Theil Unserer Unterthanen in die Unmöglichkeit versetzen würde, sich das nöthige Brennholz zu verschaffen;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der Holzverkauf aus Unsern Forsten auf dem Stamme, und schlagweise nach Hectaren und Aren, soll nur an den Orten statt finden, wo die Lage der Waldungen und ein reichlicher Absatz des umgeschlagenen Holzes, diese Verkaufsart dem Schatze vortheilhaft und dem Publicum nützlich macht. An allen übrigen Orten soll der Verkauf des Holzes, erst nachdem dasselbe gehauen worden ist, versteigerungsweise zu fünf, zehn, zwanzig, dreyßig und mehrern Klaftern, wie dies die örtlichen Verhältnisse mit sich bringen, vorgenommen werden.

Art. 2. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll.

Digitized by Google

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 9 Janvier, l'an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi,

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(*N°* 3.) *DÉCRET ROYAL du* 14 *Janvier* 1809, *qui dispense les receveurs de canton des logemens et charges de guerre en nature.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

considérant que l'équité demande que les receveurs de canton soient assimilés, relativement aux logemens et charges de guerre en nature, aux receveurs de districts et des domaines, ainsi qu'aux directeurs des postes, que Notre décret du 3 Juin 1808 exempte de ces logemens, et que tout ce qui est dit dans ce décret relativement à ces fonctionnaires, est applicable aux receveurs de canton;

sur le rapport de Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Nous avons décrété et décrétons;

Art. 1. Les dispositions de Notre décret du 5 Juin dernier, qui affranchit les receveurs de dis-

Digitized by Google

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 9ten Januar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 3.) Königliches Decret vom 14ten Januar 1809, welches die Cantons-Einnehmer von der militairischen Einquartirung befreyet.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

In Erwägung, daß es billig ist, daß die Cantons-Einnehmer in Ansehung der militairischen Einquartirung und andern Natural-Kriegslasten den Districts- und Domainen-Einnehmern, wie auch den Post-Directoren, welche Unser Decret vom 3ten Juny 1808 von Tragung dieser Lasten ausnimmt, gleichgestellt werden, und daß alles das, was in diesem Decrete in Ansehung dieser Officianten gesagt wird, auf die Cantons-Einnehmer angewendet werde;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

haben Wir beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Verfügungen Unsers Decrets vom 3ten Juny v. J., welches die Districts- und Domai-

Digitized by Google

trict et des domaines, et les directeurs des postes, des logemens et charges de guerre en nature, pour lesquels ils payent une rétribution en argent, sont applicables aux receveurs de canton.

Art. 2. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin de lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 14 Janvier, l'an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

nen-Einnehmer, wie auch die Post-Directoren, von der militairischen Einquartirung und den Natural-Kriegslasten befreyet, für welche sie einen Beytrag in baarem Gelde entrichten, sind auch auf die Cantons-Einnehmer anwendbar.

Art. 2. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 14ten Januar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheinigt.

Der Justiz-Minister,

unterschrieben: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

No. 2.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

N.ro 2.

Tom. I. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 2.

(N° 4.) *Décret royal du 16 janvier 1809 portant fixation des droits à percevoir pour les inscriptions hypothécaires, et des frais de bureau des conservateurs.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

vû l'article 10 de Notre décret de 22 Septembre dernier portant que les droits pour inscription et conservation des hypothèques, seront perçus comme ci-devant, jusqu'à ce que Nous les ayons réglés;

voulant pourvoir au réglement uniforme de ces droits;

sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Le droit à percevoir pour l'inscription d'une hypothèque sera, jusqu'à ce qu'il en soit par Nous réglé autrement, *d'un pour cent*, à quelque somme que l'hypothèque s'élève.

Il ne sera que d'un quart pour cent, savoir:

1°. pour les maris qui, suivant les articles 2135 et 2136 du code Napoléon, sont tenus de réquérir

Digitized by Google

Gesetz = Bülletin.
Nro 2.

(Nro. 4.) Königliches Decret vom 16ten Januar 1809, welches die Gebühren für die Eintragung der Hypotheken, wie auch die Büreau-Kosten der Hypotheken = Bewahrer festsetzt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des 10ten Artikels Unsers Decrets vom 22sten September 1808, nach welchem die Gebühren für die Eintragung der Hypotheken und deren Aufsicht so lange, bis Wir darüber eine Bestimmung getroffen haben, wie vormals erhoben werden sollen, und in der Absicht, eine allgemeine und gleichförmige Vorschrift in Beziehung auf gedachte Gebühren zu ertheilen;

auf den Bericht Unsers Justizministers;
nach Anhörung Unsers Staatsraths;
verordnet und verordnen:

Art. 1. Die für die Eintragung einer Hypothek zu erhebenden Gebühren sollen, bis Wir darüber eine andere Verordnung erlassen, in einem Procent bestehen, wie hoch auch die Summe, zu deren Sicherheit die Hypothek dient, sich belaufen mag.

Diese Gebühren sind gleichwohl auf ein viertel Procent in folgenden Fällen festgesetzt:

1) für die Ehemänner, welche in Gemäßheit des 2135sten und 2136sten Artikels des Gesetzbuches Na-

Digitized by Google

l'inscription des hypothèques légales pour raison de la dot de leurs femmes et des conventions matrimoniales;

2° pour les parties qui, suivant l'art. 2154 du code Napoléon, font, après dix ans, renouveler l'inscription.

Les hypothèques légales des mineurs sur les biens de leurs tuteurs, et les anciennes hypothèques, conformément à l'article 7 de Notre décret du 22 Septembre dernier, seront inscrites gratuitement; il n'en sera perçu que les frais d'écriture.

Art. 2. Le droit à percevoir pour la transcription des actes de mutation de propriété sera d'un demi pour cent.

Il sera perçu trente cinq centimes par feuille d'écriture de deux pages, contenant trente lignes par page.

Art. 3. Il sera également perçu: 1° pour la radiation d'une hypothèque, un franc; 2° pour un certificat, un franc; et 3° soixante-dix centimes pour chaque feuille d'extraits pris sur les registres, la page de 30 lignes.

Art. 4. Les frais de bureaux des greffiers-conservateurs des hypothèques et de leurs commis, qui doivent être pris, ainsi que leurs traitemens, sur le produit des droits d'hypothèques, sont provisoirement réglés ainsi qu'il suit, savoir:

pour les conservateurs . . . . . 3000 fr.
pour leurs commis, dans les villes où il y en a . . . . . 1000 à 1500 fr.

Digitized by Google

poleons verpflichtet sind, um die Eintragung der gesetzlichen Hypotheken, in Rücksicht des Brautschatzes ihrer Ehefrauen und dessen, was denselben aus der Ehestiftung gebührt, nachzusuchen;

2) für diejenigen, welche, zufolge des 2154sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons, nach Ablauf von zehn Jahren die Eintragung ihrer Hypotheken erneuern lassen.

Die gesetzlichen Hypotheken der Minderjährigen auf das Vermögen ihrer Vormünder, wie auch, in Gemäßheit des 7ten Artikels Unsers Decrets vom 22sten September 1808, die alten Hypotheken, sollen unentgeldlich eingetragen, und davon nur die Schreibgebühren entrichtet werden.

Art. 2. Die für die Einschreibung der Urkunden über Eigenthums-Veränderungen zu erhebenden Gebühren sollen in einem halben Procent bestehen.

An Schreibgebühren für jedes Blatt von zwey Seiten in Folio, die Seite zu dreyßig Linien gerechnet, sollen fünf und dreyßig Centimen erhoben werden.

Art. 3. Auf gleiche Weise soll entrichtet werden:

1) für die Löschung einer Hypothek ein Frank;

2) für eine Bescheinigung ein Frank, und endlich

3) für einen Auszug aus den Registern siebenzig Centimen, wenn derselbe aus zwey Folio-Seiten, jede Seite zu dreyßig Linien gerechnet, besteht.

Art. 4. Die Büreau-Kosten der zu dem Hypothekenwesen angestellten Secretarien und ihrer Gehülfen, welche, wie auch deren Gehalte, aus dem Ertrage der Hypotheken-Gebühren genommen werden sollen, sind provisorisch folgendermaaßen bestimmt:

für die Conservatoren . . . . . 3000 Fr.
für ihre Gehülfen in den Städten, wo sich deren befinden . . 1000 bis 1500 Fr.

Digitized by Google

Art. 5. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné, en Notre palais royal à Cassel, le 16 Janvier, l'an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi,

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(*N°* 5.) *Décret royal du* 16 *Janvier* 1809, *qui ordonne que les Inspecteurs généraux des domaines porteront le titre de* Directeurs des domaines.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

vû Notre décret du 29 Mars 1808, portant établissement d'une administration générale des domaines, eaux et forêts;

sur le rapport de Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Les Inspecteurs chargés, par le décret du 29 Mars 1808, de l'administration des domaines du Royaume, porteront le titre de Directeurs des domaines.

Digitized by Google

Art. 5. Unſer Miniſter der Juſtiz iſt mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Geſetzbülletin eingerückt werden ſoll, beauftragt.

Gegeben in Unſerm Königl. Pallaſte zu Caſſel, am 16ten Januar 1809, im dritten Jahre Unſerer Regierung.

Unterſchrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Miniſter Staats-Secretair,

unterſchrieben: **Graf von Fürſtenſtein.**

(Nro. 5.) Königliches Decret vom 16ten Januar 1809, welches verordnet, daß die General-Inſpectoren der Domainen den Titel Domainen-Directoren führen ſollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Conſtitutionen König von Weſtphalen, franzöſiſcher Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Anſicht des Decrets vom 29ſten März 1808, welches eine General-Verwaltung der Domainen, Gewäſſer und Forſten anordnet;

auf den Bericht Unſers Miniſters der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unſers Staatsraths;

beſchloſſen und beſchließen:

Art. 1. Die Inſpectoren, welche durch das Decret vom 29ſten März 1808 mit der Verwaltung der Domainen im Königreiche beauftraget ſind, ſollen den Titel Domainen-Directoren führen.

Digitized by Google

Art. 2. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 16 Janvier, l'an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(*N°* 6.) *DÉCRET ROYAL du 17 Janvier* 1809, *portant que le décret du* 30 *Avril* 1808, *relatif au cautionement des receveurs généraux de district, est applicable aux receveurs de canton.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

voulant faciliter aux receveurs de canton la prompte réalisation du cautionnement auquel les assujettit l'art. 27 de Notre décret du 3 Sept. dernier, relatif au mode de perception de la contribution foncière;

sur le rapport de Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Nous avons décrété et décrétons:

Digitized by Google

Art. 2. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königl. Pallaste zu Cassel, am 16ten Januar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 6.) Königliches Decret vom 17ten Januar 1809, welches die Bestimmungen des Decrets vom 30sten April 1808, die Cautionsleistung der General-Einnehmer der Distriete betreffend, auf die Cantons-Einnehmer anwendbar macht.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, um den Cantons-Einnehmern die schnelle Realisation der Caution zu erleichtern, welcher sie nach dem Art. 27 Unsers Decrets vom 3ten September v. J., die Erhebungsart der Grundsteuer betreffend, unterworfen sind;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

beschlossen und beschließen:

Digitized by Google

Art. 1. Les dispositions de Notre décret du 30 Avril 1808, relatif au cautionnement des receveurs généraux de districts, sont applicables aux receveurs de canton.

Art. 2. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 17 Janvier, l'an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(*N°* 7.) *DÉCRET ROYAL du* 20 *Janvier* 1809, *qui fixe à dix ans, à partir du* 15 *Janvier* 1808, *la durée des hypothèques et des inscriptions antérieures à cette époque.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

vû l'article 45 de l'acte constitutionnel du 15 Novembre 1807, et l'article 2154 du code Napoléon;

vû les articles 6 et 7 du décret royal du 22 Septembre 1808;

Digitized by Google

Art. 1. Die Bestimmungen Unsers Decrets vom 30sten April 1808, die Cautionsleistung der General-Einnehmer der Districte betreffend, sind auf die Cantons-Einnehmer anwendbar.

Art. 2. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 17ten Januar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 7.) Königliches Decret vom 20sten Jan. 1809, welches vom 1sten Jan. 1808 angerechnet, die Dauer der Hypotheken und der vor diesem Zeitpunkte geschehenen Eintragungen auf zehn Jahre festsetzet.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des 45sten Art. der Constitution vom 15ten November 1807, und des 2154sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons;

der Artikel 6 und 7 des Königlichen Decrets vom 22sten September 1808;

Digitized by Google

sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Les hypothèques contractées et les privilèges obtenus avant le 1er Janvier 1808, ne dureront que pendant dix années, à dater de cette époque, et leurs effets cesseront, si les inscriptions n'ont été faites ou renouvelées avant l'expiration de ce délai.

Art. 2. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal de Cassel, le 20 Janvier, l'an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

auf den Bericht Unsers Justiz-Ministers;

nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 7. Alle vor dem 1sten Januar 1808 entstandenen Hypotheken und Vorzugsrechte sollen nur während zehn Jahren, von jenem Zeitpunkte angerechnet, Kraft haben; ihre Wirkungen hören auf, wenn sie vor dem Ablaufe dieser Frist in die Hypothekenbücher nicht eingetragen, oder darin nicht erneuert worden sind.

Art. 2. Unser Justiz-Minister ist mit Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 20sten Januar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(*N°* 8.) *Décret royal du* 17 *Janvier* 1809, *relatif à l'administration, à la vente et aux droits du sel.*

JÉRÔME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

vû l'article 1er de Notre décret du 5 Décembre 1808, portant établissement des contributions indirectes;

voulant régulariser l'impôt indirect sur la consommation du sel, établi depuis long-tems dans la presque totalité du Royaume, assurer le débit de Nos salines royales, et faciliter à Nos sujets l'achat de cette denrée de première nécessité qu'ils ont coutume de tirer des magasins du gouvernement;

sur le rapport de Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

TITRE I.

Dispositions générales.

Art. 1. A dater du 1er Février de la présente année, la vente et les droits du sel seront administrés en conformité des dispositions ci-après. Toutes les lois, ordonnances, privilèges, concessions, contraires au contenu du présent décret, sont annullés, à dater de la même époque.

Art. 2. L'administration générale des contributions indirectes est chargée de la régie du sel.

Digitized by Google

(Nro. 8.) Königliches Decret vom 17ten Januar 1809, betreffend die Verwaltung, den Verkauf und Besteurung des Salzes.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des 1sten Artikels Unsers Decrets vom 5ten December 1808, die indirecten Steuern betreffend;

um die indirecte Steuer auf die Consumtion des Salzes zu regularisiren, welche längst schon fast im ganzen Königreiche eingeführt war, und um den Vertrieb Unserer Königlichen Salinen zu sichern und Unsern Unterthanen den Ankauf dieses nothwendigen Lebensbedürfnisses zu erleichtern, welches sie aus den Magazinen des Gouvernements zu beziehen gewohnt sind;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Erster Titel.

Allgemeine Verfügungen.

Art. 1. Vom 1sten Februar dieses Jahrs an, soll der Verkauf und die Besteurung des Salzes, in Gemäßheit der nachfolgenden Verfügungen verwaltet werden. Alle Gesetze, Verordnungen, Privilegien, Concessionen, welche dem gegenwärtigen Decrete zuwider sind, sind von eben diesem Zeitpuncte an aufgehoben.

Art. 2. Die allgemeine Verwaltung der indirecten Steuern ist mit der Verwaltung des Salzes beauftragt.

Digitized by Google

Art. 3. Cette régie exercera, pour le compte du gouvernement, le droit exclusif de vendre en gros cette denrée, dans toute l'étendue du Royaume.

Art. 4. Il sera pris des arrangemens avec ceux des propriétaires de salines qui auraient conservé jusqu'ici quelque débit dans l'intérieur du pays.

Art. 5. L'importation du sel étranger pour la consommation intérieure est et demeure prohibée. Le transit et le commerce de cette denrée à l'extérieur ne pourra avoir lieu que sous les formalités prescrites dans l'article 19 du présent décret.

TITRE II.

Vente du sel en gros.

Art. 6. Nul ne pourra vendre du sel pour la consommation dans l'intérieur qu'avec la permission expresse du gouvernement. La vente en gros et au-dessus du poids de 6 kilogrammes (12 à 13 livres) se fera exclusivement par les magasins royaux. La vente en détail et au-dessous du poids ci-dessus indiqué est permise aux particuliers, à la charge par eux, de se conformer aux dispositions de l'article 17.

La vente du sel à l'étranger sera libre aux particuliers, sous les formalités prescrites dans l'article 19 du présent décret.

Art. 7. Il sera établi un magasin royal de sel dans chaque canton. Les préposés desdits magasins seront nommés par Notre Ministre des fi-

Digitized by Google

Art. 3. Diese Verwaltung soll für Rechnung des Gouvernements das ausschließliche Recht des Großhandels mit dieser Waare, in dem ganzen Umfange des Königreichs, ausüben.

Art. 4. Es soll eine Uebereinkunft mit denjenigen Eigenthümern von Salinen getroffen werden, welche etwa noch bis jetzt einigen Debit des Salzes in dem Innern des Königreichs beibehalten hätten.

Art. 5. Die Einführung des fremden Salzes zur inneren Consumtion ist und bleibt verboten; die Durchfuhr desselben und der Handel mit dem Auslande kann nur unter den im 19ten Artikel des gegenwärtigen Decrets vorgeschriebenen Förmlichkeiten statt finden.

Zweyter Titel.

Verkauf des Salzes im Großen.

Art. 6. Niemand soll Salz zum Verbrauche im Innern des Landes anders, als mit ausdrücklicher Erlaubniß des Gouvernements, verkaufen dürfen. Der Großhandel, über das Gewicht von 6 Kilogrammen (12 bis 13 Pfund) hinaus, soll ausschließlich von den Königlichen Magazinen betrieben werden.

Der Detailhandel unter dem eben angezeigten Gewichte, ist den Privatpersonen unter der Verpflichtung gestattet, sich den Verfügungen des 17ten Artikels zu unterwerfen.

Der Verkauf des Salzes in das Ausland ist den Privatpersonen, unter den im 19ten Artikel des gegenwärtigen Decrets enthaltenen Förmlichkeiten, erlaubt.

Art. 7. In jedem Cantone soll ein Königliches Salzmagazin angelegt werden. Die Vorgesetzten dieser Magazine sollen von Unserm Finanz-Minister, auf

Digitized by Google

nances, sur la proposition du directeur des contributions indirectes du département. Ces préposés seront pris préférablement dans la classe des commerçans. Leurs fonctions sont d'ailleurs compatibles avec toute autre place, à l'exception de celle de receveur de canton.

Art. 8. Les magasins seront pourvus de sel par les salines, aux frais et pour le compte du gouvernement. Le sel sera vendu au public au poids de France et au prix fixé par le tarif annexé au présent décret.

Art. 9. Il est expressément défendu aux préposés des magasins, de hausser le prix du tarif ou de s'en écarter, sous quelque prétexte que ce soit; de demander ou d'accepter la moindre rétribution pour frais d'emballage, port, emmagasinage; le tout sous peine de destitution et d'une amende de deux cent francs.

Art. 10. Les magasins seront ouverts au public tous les jours, à l'exception du dimanche, en hyver depuis 8 heures du matin jusqu'à midi, et depuis 1 heure jusqu'à 5 du soir: en été depuis 7 heures du matin jusqu'à midi, et depuis 1 heure jusqu'à 6 du soir.

Art. 11. Les préposés des magasins ne pourront être autorisés à vendre au-dessous du poids de six kilogrammes, que dans les lieux où il n'y aura point de vendeurs de sel en détail. Ils tiendront alors registre séparé de cette vente en détail. Ils seront tenus d'expédier promptement les acheteurs et dans l'ordre où ils se seront présentés, en les munissant, pour leur légitimation, d'un certifi-

Digitized by Google

den Vorschlag des Departemental-Directors der indirecten Steuern ernannt werden. Diese Vorgesetzten sollen vorzugsweise aus der Classe der Kaufleute genommen werden. Ihre Functionen sind übrigens mit jeder andern Stelle vereinbar, ausgenommen mit der eines Cantons-Einnehmers.

Art. 8. Die Magazine sollen durch die Salinen, auf Kosten und für Rechnung des Gouvernements, mit Salz versehen werden. Das Salz soll dem Publicum nach französischem Gewichte und zu dem Preise verkauft werden, welchen der, dem gegenwärtigen Decrete beygefügte, Tarif bestimmt.

Art. 9. Den Vorgesetzten der Magazine ist ausdrücklich verboten, den Preis des Tarifs zu erhöhen, oder sich von demselben, unter welchem Vorwande es auch sey, zu entfernen; irgend einen Ersatz für Kosten der Einballirung, des Transports, der Einlieferung in das Magazin, zu fordern oder anzunehmen; alles bey Strafe der Entsetzung und einer Geldbuße von 200 Franken.

Art. 10. Die Magazine sollen dem Publicum alle Tage, mit Ausnahme des Sonntags, geöffnet werden; im Winter von 8 Uhr des Morgens bis zur Mittags-Stunde, und von 1 Uhr bis Abends 5 Uhr; im Sommer von 7 Uhr Morgens bis Mittags, und von 1 Uhr bis 6 Uhr Abends.

Art. 11. Die Vorgesetzten der Magazine sollen nicht befugt seyn, in geringern Quantitäten, als von 6 Kilogrammen zu verkaufen, außer an Orten, wo keine Salzhändler im Detail vorhanden wären. In diesem Falle sollen sie über diesen Detail-Verkauf eine abgesonderte Rechnung führen.

Sie sollen gehalten seyn, die Käufer promt und in der Ordnung zu bedienen, in welcher sie sich gemeldet haben, und sie zu ihrer Legitimation mit ei-

Digitized by Google

cat imprimé qui constate la quantité de sel achetée, le nom et le domicile de l'acheteur, le nom du magasin et la date de la vente. Ce certificat, valable pour six mois, portera autorisation pour l'acheteur de transporter et de vendre la denrée dans toutes les parties du Royaume, franche de tout impôt ou droit, excepté celui des barrières.

Art. 12. Le sel sera payé comptant et en monnayes ayant cours dans le Royaume. Il est défendu aux préposés de vendre à crédit.

Art. 13. Le préposé comptable arrêtera ses comptes à la fin de chaque mois et transmettra au receveur du canton, dans les quatre premiers jours du mois suivant, le montant de sa recette accompagné du bordereau des espèces reçues et des denrées restant en magasin.

Art. 14. Il est alloué auxdits comptables quatre pour cent de remise sur la recette du sel vendu, pour frais de port, d'emmagasinage, et de correspondance.

Les poids et balances nécessaires leur seront fournis aux frais du gouvernement et confiés comme objets d'inventaire.

Les comptables seront tenus de fournir un cautionnement équivalent au prix de vente d'un approvisionnement de deux mois, calculé d'après la population du canton à raison de 15 livres par tête, et au prix de vente énoncé au tarif.

Art. 15. Le sel sera toujours de bonne qualité. Notre administration générale des mines, usi-

Digitized by Google

nem gedruckten Certificate zu versehn, welches die Quantität des erkauften Salzes, den Namen und Wohnort des Käufers, den Namen des Magazins und den Tag des Verkaufs enthalten muß. Dieses für sechs Monate gültige Certificat soll dem Käufer die Befugniß ertheilen, diese Waare in allen Theilen des Königreichs frey von allen Abgaben oder Rechten, die Wegegelder allein ausgenommen, zu verführen und zu verkaufen.

Art. 12. Das Salz soll baar und in solchen Münzen, welche Cours im Königreiche haben, bezahlt werden. Den Vorgesetzten ist verboten, auf Borg zu verkaufen.

Art. 13. Der vorgesetzte Rechnungsführer soll seine Rechnung zu Ende eines jeden Monats abschließen, und dem Cantons-Einnehmer in den ersten 4 Tagen des folgenden Monats den Belauf seiner Einnahme überschicken, nebst einem Verzeichnisse der eingenommenen Geldsorten und des im Magazin gebliebenen Salzvorraths.

Art. 14. Den besagten Rechnungsführern ist eine Remise von 4 Procent auf ihre Einnahme für verkauftes Salz zugebilliget, wofür sie die Kosten des Transports, der Einbringung in das Magazin, und der Correspondenz bestreiten sollen.

Die nöthigen Wageschalen und Gewichte sollen ihnen auf Kosten des Gouvernements geliefert, und als Inventarienstücke anvertrauet werden.

Die Rechnungsführer sollen gehalten seyn, eine Caution zu bestellen, welche dem Verkaufspreise für eine zweymonatliche Proviantirung gleich seyn soll; diese ist nach der Population des Cantons, auf jeden Kopf 15 Pfund gerechnet, und nach dem, im Tarif bestimmten, Verkaufspreise anzuschlagen.

Art. 15. Das Salz soll immer von guter Beschaffenheit seyn. Unsere General-Administration der

Digitized by Google

nes et salines veillera à ce que l'approvisionnement des magasins de canton se fasse en sel blanc, pur et sec.

Les receveurs de canton seront autorisés à visiter, de tems en tems, les magasins pour s'assurer de la bonne qualité de la denrée. Les comptables prévenus de l'avoir falsifiée, soit pour en augmenter le poids, soit pour en augmenter la masse, seront destitués et payeront une amende égale au quadruple de la valeur du sel falsifié vendu ou restant en magasin.

Art. 16. Notre Ministre des finances dressera une instruction particulière sur la marche du service des facteurs et sur le mode d'approvisionnement des magasins.

TITRE III.

Vente en détail.

Art. 17. Pourront faire le commerce du sel en détail tous ceux que les lois autorisent à exercer le commerce, à condition néanmoins qu'ils se soumettront à la taxe prescrite pour le commerce en détail.

Les Sous-préfets dresseront cette taxe pour chaque lieu de leur district, en prenant pour base le prix de vente déterminé par le tarif. Ils fixeront 1° cinq centimes pour frais de transport sur un miriagramme (20 à 21 livres) par chaque 9 kilomètres (1 mille) de distance depuis la factorerie jusqu'au lieu pour lequel la taxe est faite; 2° dix autres centimes sur un miriagramme pour provisions du commerce en détail, et détermineront

Digitized by Google

Bergwerke, Hütten und Salinen soll darüber wachen, daß die Proviantirung der Cantons-Magazine in weißem, reinem und trockenem Salze geschehe. Die Cantons-Einnehmer sind auch befugt, von Zeit zu Zeit die Magazine zu untersuchen, um sich von der guten Beschaffenheit dieser Waare zu überzeugen.

Rechnungsführer, welche überwiesen würden, daß sie das Salz verfälscht hätten, es sey um das Gewicht oder das Maaß desselben zu vermehren, sollen abgesetzt werden, und eine Geldbuße bezahlen, welche dem vierfachen Werthe des verfälschten, verkauften, oder noch im Magazine übrigen Salzes gleich kommt.

Art. 16. Unser Finanzminister soll eine besondere Instruction über den Gang des Dienstgeschäfts der Factoren, und über die Art der Proviantirung der Magazine entwerfen.

Dritter Titel.

Verkauf im Detail.

Art. 17. Zum Verkaufe des Salzes im Detail sollen alle diejenigen berechtiget seyn, welche die Gesetze autorisiren, Handel zu treiben, doch unter der Bedingung, daß sie sich der für diesen Detailhandel vorgeschriebenen Taxe unterwerfen.

Die Unterpräfecten sollen diese Taxe für jeden Ort ihres Districts entwerfen, und dabey den, in dem Tarife bestimmten, Verkaufspreis zum Grunde legen; sie sollen sodann auf ein Miriagramm (20 bis 21 Pfund) für jede 9 Kilometer (1 Meile) der Entfernung des Orts, für den die Taxe entworfen wird, von dem nächsten Magazine 1) fünf Centimen für Transportkosten und 2) 10 andere Centimen für 1 Miriagramm, als Provision für den Detailhandel hinzufügen, und zugleich auch bestimmen, wie viel Salz der Salzseller für diese

Digitized by Google

combien le marchand est obligé de donner de sel pour telle ou telle pièce de petite monnaye ayant cours.

Cette taxe sera rendue publique et affichée dans les magasins royaux, et ceux des marchands de sel. Il sera fait de fréquentes visites chez les derniers, pour s'assurer, s'ils ne s'écartent pas de la taxe, s'ils ne falsifient pas le sel, s'ils font bon poids, ou si, en général, ils ne trompent pas le public.

Art. 18. Le colportage du sel est prohibé.

Art. 19. Les personnes qui feront le commerce du sel auront soin de garder les certificats constatant l'origine de la denrée, mentionnés dans l'article 11 ci-dessus. Au défaut de ces certificats, leur sel sera regardé comme sel étranger, et le vendeur traité selon les dispositions de l'article suivant.

Art. 20. Nul ne pourra vendre ni posséder du sel étranger, ou fabriqué dans une saline du pays appartenant à un particulier, à peine de confiscation de la denrée, de payer dix fois la valeur du sel, s'il s'est chargé du débit, et huit fois, s'il le garde pour sa propre consommation, le tout évalué selon le tarif.

En général toute omission des formalités prescrites par le présent décret, entrainera dans tous les cas la saisie du sel. Le sel ainsi saisi sera d'abord expédié sur le magasin royal du canton dans lequel la saisie a eu lieu, pour y être conservé jusqu'à la décision définitive de l'autorité compétente. Le sel con-

Digitized by Google

oder jene kleine coursirende Münze zu geben schuldig seyn soll.

Diese Taxe soll öffentlich bekannt gemacht, und in den Königlichen Magazinen und denen der Salzhändler angeschlagen werden. Es sollen öftere Nachforschungen bey letzteren angestellt werden, um zu wissen, ob sie sich nicht von dieser Taxe entfernen, das Salz nicht verfälschen, gutes Gewicht geben, und ob sie überhaupt das Publicum nicht hintergehn.

Art. 18. Das Hausiren mit dem Salze ist verboten.

Art. 19. Diejenigen, welche Handel mit Salz treiben werden, müssen sorgfältig die Certificate aufbewahren, welche in dem 11ten Artikel erwähnt sind, und beweisen, woher das Salz genommen sey. In Ermangelung solcher Certificate soll das Salz als fremdes Salz angesehn, und der Verkäufer nach den Bestimmungen des folgenden Artikels behandelt werden.

Art. 20. Niemand soll fremdes Salz, oder solches, welches in einer, einem Privatmanne gehörigen Saline des Landes verfertiget worden, verkaufen oder besitzen dürfen, bey Strafe der Confiscation der Waare und einer Geldbuße, welche zehnfach so hoch als der Werth des Salzes, dafern er sich mit dem Verkaufe desselben abgegeben, und achtfach so hoch, dafern er es zu seinem eigenen Verbrauche aufbewahret, bestimmt, und nach dem Tarif berechnet werden soll.

Ueberhaupt soll jede Unterlassung der, durch gegenwartiges Decret vorgeschriebenen, Förmlichkeiten in allen Fällen den Beschlag des Salzes nach sich ziehn; das solchergestalt aufgebrachte Salz soll sogleich in das königliche Magazin des Cantons, wo die Aufbringung geschehn ist, gebracht werden, um daselbst, bis zu erfolgtem endlichen Spruche der competenten Behörde, aufbewahrt

Digitized by Google

fisqué par suite de cette décision sera vendu au prix du tarif.

Art. 21. Le produit des confiscations ou des amendes encourues sera reparti entre la caisse publique, le directeur du département, le dénonciateur et le saisissant, et le receveur de canton, et ce dans les proportions suivantes, savoir:

1° la caisse publique . . . . . $\frac{3}{12}$
2° le directeur . . . . . $\frac{3}{12}$
3° le dénonciateur et saisissant . . . $\frac{6}{12}$
4° le receveur de canton . . . . . $\frac{1}{12}$

Dans le cas cependant où il n'y aura point lieu à une amende, ou que le délinquant serait hors d'état de la payer, il sera déduit du produit précité les frais et débours de poursuite et d'instruction, et le restant sera réparti selon les proportions susmentionnées.

Art. 22. Les agens des contributions indirectes constateront par procès-verbaux tous les délits et contraventions qu'ils remarqueront dans leurs tournées et visites.

Art. 23. Ils suivront les traces du délit et pourront faire des visites domiciliaires, en se faisant accompagner d'un officier municipal ou de police de la commune où elles auront lieu, lequel sera tenu de signer le procès-verbal.

Art. 24. Ils saisiront et mettront entre les mains du juge-de-paix, les instrumens dont se seront servi les délinquans, tels que chariot, chevaux, brouettes, poids et balances etc. ainsi que les sels de délit.

Digitized by Google

zu werden. Das in Gefolge dieſes Spruchs confiscirte Salz ſoll nach dem Tarifpreiſe verkauft werden.

Art. 21. Der Ertrag der Confiscationen oder Geldbußen ſoll zwiſchen der öffentlichen Caſſe, dem Departements-Director, dem Denuncianten und Arreſtanten, und dem Canton-Einnehmer und zwar nach folgendem Verhältniſſe vertheilt werden:

1) die öffentliche Caſſe . . . . . $\frac{3}{12}$
2) der Director . . . . . $\frac{2}{12}$
3) der Denunciant und Arreſtant . . $\frac{6}{12}$
4) der Canton-Receveur . . . . $\frac{1}{12}$

In den Fällen jedoch, wo eine Geldbuße nicht ſtatt fände, oder der Schuldige außer Stand wäre, ſie zu bezahlen, ſollen von dem oben beſtimmten Ertrage zuvörderſt die Koſten und Auslagen der Verfolgung und Inſtruction der Sache abgezogen, und der Ueberreſt nach den oben angezeigten Verhältniſſen vertheilt werden.

Art. 22. Die Agenten der indirecten Steuern ſollen alle die Vergehungen und Contraventionen, welche ſie auf ihren Reiſen und Viſitationen gewahr werden, durch Protocolle bewährheiten.

Art. 23. Sie ſollen die Spuren des Vergehns verfolgen und Hausſuchungen unternehmen, in Begleitung eines Beamten der Municipalität oder der Polizey der Gemeinde, wo ſie vorgenommen worden, welcher das Protocoll unterzeichnen muß.

Art. 24. Sie ſollen die Werkzeuge, deren ſich die Uebertreter bedient haben, als Wagen, Pferde, Karren, Gewichte und Wagſchaalen u. ſ. f. ſo wie auch das Salz, welches das corpus delicti ausmacht, in Beſchlag nehmen, und dem Friedensrichter übergeben.

Digitized by Google

Si le prévenu n'est pas domicilié dans le lieu du délit, s'il n'est pas notoirement solvable, il sera traduit devant le juge-de-paix qui avisera à son arrestation ou à son cautionnement.

Art. 25. La poursuite des délits en matière de contravention de sels sera d'ailleurs la même que celle prescrite par Nôtre décret portant réglement sur la perception des contributions indirectes.

Art. 26. Les agens de la régie du sel pourront se pourvoir en cassation des jugemens rendus par la cour d'appel. Il en sera rendu compte, sur-le-champ, à l'administration générale qui suivra les instances en cassation, si elle le juge convenable.

Art. 27. Les directeurs tiendront chacun un registre exact des procès-verbaux dressés, dans leur département, des instances auxquelles ils auront donné lieu, et des jugemens intervenus.

Les inspecteurs et contrôleurs devront, dans leurs tournées, rechercher exactement les registres de procédures tenus par les receveurs de canton, suivre la marche des poursuites et des jugemens, et tenir la main à l'exécution des condamnations et à la mise en recouvrement des sommes provenues.

Les directeurs départementaux rendront, à la fin de chaque trimestre, un compte exact de cet objet à l'administration générale.

Art. 28. Nos Ministres des Finances, de la Justice, et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui

Digitized by Google

Wofern der Angeschuldigte nicht in dem Orte des Vergehns wohnhaft, und nicht notorisch ein zahlbarer Mann ist, so soll er vor den Friedensrichter geführt werden, und dieser über seine Arretirung oder Cautionsleistung das Nöthige verfügen.

Art. 25. Die Verfolgung der Vergehungen in Betreff des Salzes soll übrigens eben dieselbe seyn, als die, welche Unser Decret über die Erhebung der indirecten Steuern festsetzt.

Art. 26. Die Agenten der Salzverwaltung sollen wider die, von dem Appellationsgerichtshofe gesprochenen Urtheile um Cassation derselben anrufen können; davon soll sogleich der General-Administration Nachricht gegeben werden, welche, wenn sie es für gut findet, das Cassationsgesuch soll weiter verfolgen können.

Art. 27. Jeder der Directoren soll ein genaues Register über die Protocolle halten, die in seinem Departemente aufgenommen worden, über die Verfolgungen, zu welchen sie Anlaß gegeben, und über die erfolgten Erkenntnisse.

Die Inspectoren und Controlleurs sollen auf ihren Reisen genau die Verfahrungs-Verzeichnisse, welche von den Cantons-Einnehmern geführt worden, nachsehn, dem Gange der Verfolgungen und Erkenntnisse nachspüren, und auf die Vollziehung der Condemnationen und Erhebung der daraus erwachsenen Summen wachen.

Die Departements-Directoren sollen zu diesem Zwecke, zu Ende eines jeden Vierteljahrs, über diesen Gegenstand einen genauen Bericht an die General-Direction abstatten.

Art. 28. Unser Minister der Finanzen, der Justiz und des Innern sind, ein jeder in so weit es ihn

Digitized by Google

le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 17 Janvier, l'an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

betrifft, mit Vollziehung dieses Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Büllstin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 17ten Januar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justiz-Minister,
unterschrieben: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

I F

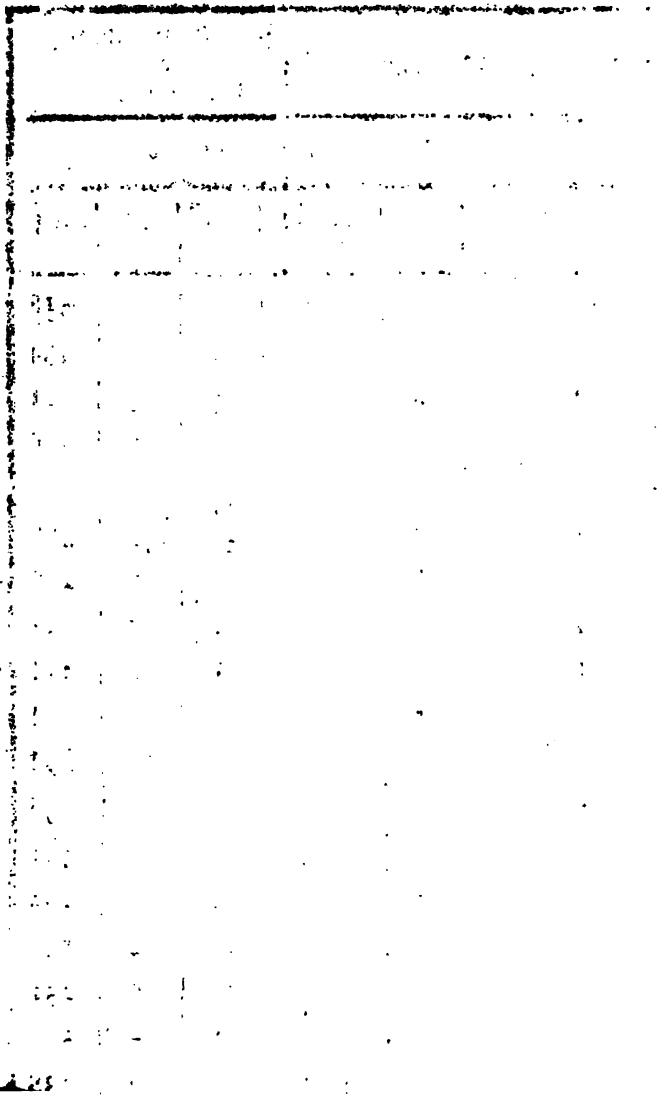
ENTE D

BRUNSWI ASSEL, BRUNSWICK ET HANOVRE.

POI I ARGENT.

Mi gram	Fractions.	Livres.	Demi-onces.	Drachmes.	Gros.	Pfennings.	Fractions.
	389						51
	169	12	27	3 -	6	5	134
	262	15	15	1 -	7	[illegible]	161
	355	17	5	- -	8	7	406
	59	19	9	2 -	9	9	133
	152	21	14	1 -	10	9	378
	304	42	28	2 -	21	7	238
	67	64	10	3 1	8	5	98
	219	85	25	- 1	19	2	476
	371	107	7	1 2	6	-	336
	134	128	21	2 2	16	10	196
	286	150	3	3 3	3	8	56
	49	171	18	- 3	14	5	434
	201	193	-	1 4	1	3	294
1	353	214	14	2 4	12	1	154
	209	1072	9	1 2	12	6	252
1	29	2144	18	2 5	1	-	504
1	238	3216	27	3 7	13	7	238

Digitized by Google



Digitized by Google

i f

es des S

	Braunschwei				sel, Braunschweig und Hannover.		
Gewicht					Geld.		
Bruch.	Pfund	Loth.	Drachmen.	B	Ggr.	Pf.	Bruch.
389							518
169	12	27	3		6	5	434
262	15	15	1		7	7	161
355	17	5	-		8	7	406
59	19	9	2		9	9	133
152	21	14	1		10	9	378
304	42	28	2		21	7	238
67	64	10	3		8	5	98
219	85	25	-		19	2	476
371	107	7	1		6	-	336
134	128	21	2		16	10	196
286	150	3	3		3	8	56
49	171	18	-		14	5	434
201	193	-	1		1	3	294
353	214	14	2		12	1	154
209	1072	9	1		12	6	252
29	2144	18	2		1	-	504
238	3216	27	3		13	7	238

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N°. 3.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro. 3.

Tome I. an 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 3.

(N° 9.) *Décret royal du* 19 *janvier* 1809, *faisant suite à la Loi du* 16 *août* 1808, *relative au Code de procédure civile.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que le temps ne permit pas de présenter aux Etats de notre Royaume un Code de procédure civile complet;

Que l'exécution de la loi du 16 août dernier, qui en contient les trois premiers livres, fut remise au 1er mars prochain, soit pour donner aux tribunaux le moyen d'en étudier l'esprit, soit pour prendre le temps de l'achever;

Qu'il est indispensable d'en publier la suite et les dispositions à mesure qu'elles ont été préparées dans notre Conseil d'Etat, et par nous approuvées;

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro. 3.

(Nr. 9.) Königliches Dekret vom 19ten Januar 1809, welches eine Fortsetzung des Gesetzes vom 16ten August 1808, in Betreff der bürgerlichen Prozeßordnung ist.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz. ꝛc.

haben, in Erwägung, daß es die Zeit nicht gestattet, den Ständen Unseres Königreichs eine vollständige Civil-Prozeßordnung vorzulegen;

daß ferner die Vollziehung des Gesetzes vom 16ten August v. J., welches nur die drei ersten Bücher derselben enthält, auf den ersten März d. J. verschoben wurde, theils um die Gerichte in Stand zu setzen, sich mit dem Geiste dieser Proceßordnung vertraut zu machen, theils um zu deren Vollendung Zeit zu gewinnen;

daß es jedoch nothwendig ist, die Fortsetzung derselben, so wie ihre einzelnen Theile von Unserem Staatsrathe vorbereitet, und von Uns genehmigt werden, bekannt zu machen;

Digitized by Google

Que l'urgence ne permet pas d'attendre l'assemblée des Etats ; qu'il sera même avantageux de s'éclairer par l'expérience avant de leur présenter la suite de ce Code ; que leur commission sera alors plus à portée de proposer les amendements dont il pourra être susceptible.

Sur le rapport de notre Ministre de la justice ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Nous avons décrété et décrétons :

LIVRE IV.

Des voies extraordinaires pour attaquer les jugements.

TITRE Ier.

De la tierce opposition.

ART. 419. Une partie peut former tierce opposition à un jugement qui préjudicie à ses droits, et lors duquel, ni elle, ni ceux qu'elle représente, n'ont été appelés, encore qu'ils eussent dû l'être.

ART. 420. La tierce opposition, soit formée par action principale, soit incidente à une contestation dont un tribunal est saisi, sera portée au tribunal qui a rendu le jugement attaqué.

ART. 421. Le tribunal devant lequel le jugement

Digitized by Google

daß endlich der Drang der Umstände nicht gestattet, die Zusammenkunft der Stände zu erwarten, daß es im Gegentheile sogar vortheilhaft seyn dürfte, sich, ehe ihnen diese Fortsetzung vorgelegt wird, über deren Zweckmäßigkeit durch die Erfahrung zu belehren, und daß die Commission der Stände demnächst um so mehr im Stande seyn wird, Verbesserungen, deren dieselbe etwa bedürfen möchte, in Vorschlag zu bringen;

auf den Bericht Unseres Justizministers,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen:

Viertes Buch.

Von den ausserordentlichen Rechtsmitteln wider Erkenntnisse.

Erster Titel.

Von dem Einspruche (Opposition), welchen dritte Personen einlegen.

Art. 419. Jeder Dritte kann wider ein Erkenntniß, welches seinen Rechten nachtheilig ist, in dem Falle Einspruch thun, wenn er, oder diejenigen, deren Stelle er vertritt, zu dessen Ertheilung nicht vorgeladen wurden, obgleich dies hätte geschehen müssen.

Art. 420. Ein solcher Einspruch eines Dritten, mag er nun mittelst einer Hauptklage oder nur beiläufig in einem bereits anhängigen Rechtsstreite erfolgen, muß bei demjenigen Gerichte eingelegt werden, welches das angegriffene Erkenntniß gefällt hat.

Art. 421. Das Gericht, vor welchem das angegriffene Erkenntniß beigebracht (producirt) worden ist, kann, nach Verschiedenheit der Umstände, ent-

Digitized by Google

attaqué aura été produit, pourra, suivant les circonstances, passer outre ou surseoir.

ART. 422. Les jugements passés en force de chose jugée, portant condamnation à délaisser la possession d'un héritage, seront exécutés contre les parties condamnées, nonobstant la tierce opposition et sans y préjudicier. Dans les autres cas, les juges pourront, suivant les circonstances, suspendre l'exécution du jugement.

ART. 423. La partie, dont la tierce opposition sera rejetée, sera condamnée aux dommages et intérêts de la partie, s'il y a lieu.

TITRE II.

De la requête civile.

ART. 424. Tous les jugements rendus en dernier ressort par les tribunaux de district et d'appel, et les jugemens par défaut rendus aussi en dernier ressort, et qui ne sont plus susceptibles d'opposition, pourront être rétractés sur la requête de ceux qui y auront été parties, ou dûment appelés pour les causes ci-dessous.

La requête civile n'est pas recevable contre un jugement dont on aurait pu appeler, et que l'on a laissé passer en force de chose jugée, faute de se pourvoir dans le délai.

Digitized by Google

weder sein Verfahren fortsetzen oder demselben Anstand geben.

Art. 422. Rechtskräftig gewordene Erkenntnisse, welche Jemanden verurtheilen, den Besitz eines Grundstücks abzutreten, sollen gegen die verurtheilten Parteien, des von einem Dritten eingelegten Einspruchs ungeachtet, wiewohl auch ohne Nachtheil für denselben, vollzogen werden.

In den übrigen Fällen können die Richter, den Umständen nach, der Vollziehung des Urtheils Anstand geben.

Art. 423. Wird der von einem Dritten gethane Einspruch verworfen, so soll derselbe zur vollständigen Schadloshaltung, wenn der Fall sich dazu eignet, verurtheilt werden.

Zweiter Titel.

Von der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand (Restitution) gegen Erkenntnisse.

Art. 424. Alle in letzter Instanz von den Districtsgerichten und dem Appellationshofe gegebenen Erkenntnisse, wie auch die ebenfalls in letzter Instanz ergangenen Contumacialurtheile, sofern gegen diese keine Opposition mehr zuläßig ist, können auf Ansuchen derjenigen, welche in der Sache als Partei erscheinen oder dazu gehörig vorgeladen sind, aus den im folgenden Artikel bemerkten Ursachen wieder aufgehoben werden.

Dies Rechtsmittel der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand ist jedoch gegen solche Erkenntnisse nicht zuläßig, wogegen man hätte appelliren können, die man aber, durch Versäumung der Berufung binnen der gesetzlichen Frist, hat rechtskräftig werden lassen.

Digitized by Google

Si le jugement est préparatoire, la requête civile ne peut être prise qu'après le jugement définitif, et conjointement avec la requête civile contre ce jugement.

Art. 425. Les causes qui donnent ouverture à la requête civile sont les suivantes:

1° S'il y a eu dol provenant du fait de la partie adverse, qui soit la cause immédiate du jugement ou des dispositions y contenues, et qu'on attaque;

2° Si les formes prescrites à peine de nullité, ont été violées, soit avant, soit lors des jugements, pourvu que la nullité n'ait pas été couverte par les parties;

3° S'il a été prononcé sur choses non demandées;

4° S'il a été adjugé plus qu'il n'a été demandé;

5° S'il a été omis de prononcer sur l'un des chefs de demande;

6° S'il y a contrariété de jugemens en dernier ressort entre les mêmes parties et sur les mêmes moyens dans les mêmes tribunaux; la contrariété des jugements rendus en dernier ressort entre les mêmes parties et sur les mêmes moyens en différents tribunaux, ou en différentes sections de la cour d'appel, donne ouverture à la cassation;

7° Si, dans un même jugement, il y a des dispositions contraires;

8° Si, dans le cas où la loi exige la communication au ministère public, cette communication

Digitized by Google

Gegen blos vorbereitende Erkenntnisse findet das Gesuch um Wiedereinsetzung nur, nachdem das Endurtheil erfolgt ist, und in Verbindung mit einem gleichen Gesuche gegen dieses letztere, statt.

Art. 425. Die Ursachen, welche die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand begründen, sind folgende:

1) Wenn von Seiten des Gegners ein Betrug begangen wurde, welcher das Erkenntniß selbst, oder die den Gegenstand des Gesuchs ausmachenden Verfügungen desselben, unmittelbar veranlaßt hat.

2) Wenn die bei Strafe der Nichtigkeit vorgeschriebenen Formen, entweder vor oder bei Ertheilung des Erkenntnisses, verletzt wurden, vorausgesetzt, daß nicht durch die nachherigen Handlungen der Parteien die Nichtigkeit wieder gehoben ist.

3) Wenn über Gegenstände, um welche die Parteien in ihren Verhandlungen gar nicht gebeten hatten, erkannt wurde.

4) Wenn mehr zuerkannt worden ist, als gebeten war.

5) Wenn über einen Klagpunct zu erkennen, versäumt wurde.

6) Wenn zwischen mehreren in letzter Instanz, zwischen den nemlichen Parteien und auf die nemlichen Gründe, bei einem und demselben Gerichte ertheilten Erkenntnissen ein Widerspruch obwaltet. Sind die einander widersprechenden Erkenntnisse letzter Instanz zwischen den nemlichen Parteien und auf die nemlichen Gründe, aber bei verschiedenen Gerichten oder verschiedenen Sectionen des Appellationshofes, gefällt worden, so begründet dies das Rechtsmittel der Cassation.

7) Wenn in einem und demselben Erkenntnisse widersprechende Verfügungen enthalten sind.

8) Wenn in den Fällen, wo das Gesetz die Mittheilung an die Procuratoren des Königs vorschreibt;

Digitized by Google

n'a pas eu lieu, et que le jugement ait été rendu contre celui pour qui elle était ordonnée;

9° Si, l'on a jugé sur pièces reconnues ou déclarées fausses depuis le jugement;

10° Si, depuis le jugement, il a été découvert des pièces décisives, et qui avaient été retenues par le fait de la partie.

Art. 426. L'Etat, les communes, les établissemens publics, les mineurs et les interdits seront encore reçus à se pourvoir, s'ils n'ont été défendus ou s'ils ne l'ont été suffisamment.

Art. 427. Dans tous les cas ci-dessus, où il y a ouverture à la requête civile, il n'y a pas lieu au pourvoi en cassation.

Art. 428. S'il n'y a ouverture que contre un chef de jugement, il sera seul rétracté, à moins que les autres n'en soient dépendants.

Art. 429. La requête civile sera signifiée avec assignation dans les deux mois, à l'égard des majeurs, du jour de sa signification à personne ou domicile, du jugement attaqué.

Art. 430. Le délai de deux mois ne courra contre les mineurs que du jour de la signification du jugement, faite depuis leur majorité, à personne ou domicile.

Art. 431. Si, lors de la signification du jugement, le demandeur en requête civile était absent du Royaume pour service public, il aura,

Digitized by Google

dieſelbe unterlaſſen, und das Erkenntniß gegen denjenigen, zu deſſen Vortheil die Mittheilung vorgeſchrieben war, gefällt wurde.

9) Wenn das Urtheil auf Urkunden gegründet wurde, welche nach deſſen Ertheilung als falſch anerkannt, oder dafür erklärt worden ſind.

10) Wenn nach dem Erkenntniſſe entſcheidende Urkunden, welche bisher durch die Schuld des Gegners zurückgehalten wurden, entdeckt worden ſind.

Art. 426. Der Staat, die Gemeinden, öffentlichen Anſtalten, Minderjährigen und Interdicirten (der eignen Vermögensverwaltung beraubten) können auſſerdem noch ſich des Rechtsmittels der Wiedereinſetzung in den vorigen Stand bedienen, wenn ſie gar nicht oder nicht hinlänglich vertreten worden ſind.

Art. 427. In ſämmtlichen erwähnten Fällen der Wiedereinſetzung in den vorigen Stand iſt das Rechtsmittel der Caſſation nicht zuläſſig.

Art. 428. Wenn nur gegen einen Punct des Erkenntniſſes die Reſtitution Statt findet, ſo wird dieſer allein aufgehoben, ſofern nicht die übrigen davon abhängig ſind.

Art. 429. Das Geſuch um Reſtitution muß mit einer Vorladung binnen zwei Monaten inſinuirt werden; und dieſe Friſt in Rückſicht eines Volljährigen wird von dem Tage an gerechnet, wo ihm in Perſon, oder an ſeinem Wohnſitze das angegriffene Erkenntniß inſinuirt wurde.

Art. 430. Den Minderjährigen läuft dieſelbe erſt von dem Tage an, wo ihnen nach erlangter Volljährigkeit das Erkenntniß in Perſon oder an ihrem Wohnſitze inſinuirt wurde.

Art. 431. Wenn zur Zeit der Inſinuation des Erkenntniſſes der, welchem das Rechtsmittel der Reſtitution gegen daſſelbe zuſteht, ſich im Dienſte des Staates auſſerhalb des Königreiches befand,

Digitized by Google

outre le délai ordinaire de deux mois, le délai d'une année.

Art. 432. Ceux qui demeurent hors du Royaume, auront, outre le délai de deux mois depuis la signification du jugement, le délai des ajournemens réglé par l'article 23 du titre des ajournemens.

Art. 433. Si la partie condamnée est décédée dans les délais ci-dessus fixés pour se pourvoir, ce qui en restera à courir ne commencera contre la succession, que dans les délais et de la manière prescrite en l'art. 348 du titre de l'appel.

Art. 434. Lorsque les ouvertures de requête civile seront le faux, le dol ou la découverte de pièces nouvelles, les délais ne courront que du jour où, soit le faux, soit le dol, auront été reconnus ou les pièces découvertes; pourvu que dans ces deux derniers cas, il y ait preuve par écrit du jour et non autrement.

Art. 435. S'il y a contrariété de jugements, le délai courra du jour de la signification du dernier jugement.

Art. 436. La requête civile sera portée au même tribunal où le jugement attaqué aura été rendu; il pourra y être statué par les mêmes juges.

Art. 437. Si une partie veut attaquer, par la requête civile, un jugement produit dans une cause pendante en un tribunal autre que celui qui l'a rendu, elle se pourvoira devant le tribunal qui a rendu le jugement attaqué, et le tribunal saisi de

Digitized by Google

so soll ihm ausser der gewöhnlichen Frist von zwei Monaten, noch ein Jahr bewilligt seyn.

Art. 432. Denjenigen, welche ausserhalb des Königreichs ihren Wohnsitz haben, kommt, ausser der gewöhnlichen Frist von zwei Monaten seit der Insinuation des Erkenntnisses, noch die im 23ten Artikel bestimmte Vorladungsfrist zu statten.

Art. 433. Wenn die verurtheilte Partei während der für das Restitutions-Gesuch vorgeschriebenen Frist verstorben ist, so beginnt der Lauf derselben in Ansehung dessen, was davon noch übrig ist, gegen die Erbschaftsmasse nur nach den Fristen und auf die Weise, wie solches der 348te Artikel bestimmt.

Art. 434. Wenn Verfälschung, Betrug oder die Entdeckung neuer Urkunden zur Wiedereinsetzung in den vorigen Stand Veranlassung giebt, so laufen jene Fristen erst von dem Tage an, wo die Verfälschung oder der Betrug wahrgenommen, oder wo die Urkunden entdeckt wurden; jedoch nur unter der Voraussetzung, daß in den beiden letzten Fällen der Tag durch schriftliche Beweismittel dargethan werden könne.

Art. 435. Wird wegen eines Widerspruchs mehrerer Erkenntnisse um Wiedereinsetzung in den vorigen Stand nachgesucht, so läuft die Frist von dem Tage der Insinuation des letzten Erkenntnisses an.

Art. 436. Das Gesuch um Restitution wird bei demselben Gerichte, von welchem das sie veranlassende Erkenntniß herrührt, angebracht, und es können darüber die nemlichen Richter entscheiden.

Art. 437. Wenn eine Partei durch das Rechtsmittel der Restitution ein Erkenntniß angreifen will, welches in einer bei einem andern Gerichte, als von welchem das Erkenntniß gefällt wurde, anhängigen Sache beigebracht (producirt) ist, so muß sie ihr

Digitized by Google

la cause dans laquelle il est produit, pourra, suivant les circonstances, passer outre ou surseoir.

ART. 438. La requête civile sera formée par assignation au domicile du procureur de la partie qui a obtenu le jugement attaqué, si elle est formée dans les six mois de la date du jugement; après ce délai, l'assignation sera donnée au domicile de la partie.

ART. 439. La requête civile d'aucune partie autre que celle qui stipule les intérêts de l'état, ne sera reçue, si, avant que cette requête ait été présentée, il n'a été consigné une somme de deux cents francs pour amende, et cent cinquante francs pour les dommages-intérêts de la partie, sans préjudice de plus amples dommages-intérêts, s'il y a lieu; la consignation sera de moitié si le jugement est par défaut ou par forclusion, et du quart s'il s'agit de jugements rendus par les tribunaux de district.

La quittance du receveur sera signifiée en tête de la demande.

ART. 440. Si la requête civile est signifiée dans les six mois de la date du jugement, le procureur

Digitized by Google

Gesuch vor dem Gerichte anbringen, welches das angegriffene Urtheil gefällt hatte; das Gericht hingegen, bei welchem die Sache, worin solches beigebracht wurde, anhängig ist, kann, den Umständen nach, mit weiterem Verfahren einhalten oder dasselbe fortsetzen.

Art. 438. Das Rechtsmittel der Restitution wird auf die Weise eingelegt, daß man solches an dem Wohnsitze des Anwalts der Partei, zu deren Vortheil das angegriffene Urtheil gereicht, mittelst einer Vorladung insinuiren läßt; vorausgesetzt, daß von jenem Rechtsmittel binnen sechs Monaten seit dem Tage des Erkenntnisses Gebrauch gemacht wurde, nach dieser Frist muß die Insinuation an dem Wohnsitze der Partei selbst geschehen.

Art. 439. Das Gesuch um Restitution wird von keiner Partei, mit Ausnahme derjenigen, welche das Interesse des Staates zu vertreten hat, angenommen, wenn nicht, ehe noch das Gesuch vorgelegt wird, eine Summe von zweihundert Francs als Geldbuse und einhundert funfzig Francs zur Schadloshaltung des Gegners, hinterlegt worden ist, woneben jedoch, erforderlichen Falls, die weitere Entschädigung vorbehalten bleibt.

Diese Summen werden nur zur Hälfte hinterlegt, wenn von Contumacial- oder Präclusiv-Urtheilen, und nur zum vierten Theile, wenn von Erkenntnissen der Districtsgerichte die Rede ist.

Die Quittung des Empfängers muß dem Gesuche vorangesetzt, und mit demselben insinuirt werden.

Art. 440. Wenn das Restitutionsgesuch binnen sechs Monaten, von dem Tage des Erkenntnisses an gerechnet, insinuirt worden ist, so wird die dem Anwalte der Partei, zu deren Vortheile letzteres gereicht, vorher ertheilte Vollmacht als fortdauernd be-

Digitized by Google

de la partie qui a obtenu le jugement, sera constitué de droit sans nouveau pouvoir.

ART. 441. La requête civile n'empêchera pas l'exécution du jugement attaqué; nulles défenses ne pourront être accordées: celui qui aura été condamné à délaisser un héritage, ne sera reçu à plaider sur la requête civile, qu'en rapportant la preuve de l'exécution du jugement au principal.

ART. 442. Toute requête civile sera communiquée au ministère public.

ART. 443. Le jugement qui rejetera la requête civile, condamnera le demandeur à l'amende et aux dommages-intérêts ci-dessus fixés, sans préjudice de plus amples dommages-intérêts, s'il y a lieu.

ART. 444. Si la requête civile est admise, le jugement sera rétracté, et il sera statué en même temps sur le fond de la contestation sur laquelle le jugement rétracté aura été rendu. Les sommes consignées seront rendues, et les objets des condamnations qui auront été perçus en vertu du jugement rétracté, seront restitués.

ART. 445. Lorsque la requête civile aura été entérinée pour raison de contrariété de jugements, le jugement qui entérinera la requête civile ordonnera que le premier jugement sera exécuté selon sa forme et teneur.

ART. 446. La même partie ne pourra se pourvoir en requête civile, soit contre le jugement déjà

Digitized by Google

trachtet, ohne daß es einer Erneuerung derſelben bedürfte.

Art. 441. Das Geſuch um Reſtitution hindert die Vollſtreckung des angegriffenen Erkenntniſſes nicht, und es kann dieſelbe durch kein Verbot aufgehalten werden; ja es wird ſogar derjenige, welcher zur Räumung eines Grundſtücks verurtheilt worden iſt, nicht einmal zum mündlichen Verfahren zugelaſſen, bevor er dargethan hat, daß das Erkenntniß in dem Hauptpuncte wirklich vollſtreckt worden ſey.

Art. 442. Jedes Geſuch um Wiedereinſetzung in den vorigen Stand muß den Procuratoren des Königs mitgetheilt werden.

Art. 443. Das Erkenntniß, welches die Reſtitution verwirft, ſoll zugleich den, welcher ſich dieſes Rechtsmittels bediente, zu der oben beſtimmten Geldbuſe und Schadloshaltung, auch, erforderlichen Falls, zu noch weiterer Entſchädigung, verbunden erklären.

Art. 444. Wenn hingegen die Reſtitution zugelaſſen wird, ſo erfolgt die Aufhebung des Erkenntniſſes, und zugleich eine neue Entſcheidung über die Hauptſache, welche den Gegenſtand des aufgehobenen Urtheils ausmacht. Die hinterlegten Geldſummen werden zurück gegeben, und die Gegenſtände der Verurtheilung, welche der Gegner vermöge des aufgehobenen Erkenntniſſes ſchon empfangen hatte, wieder erſtattet.

Art. 445. Wird dem Reſtitutionsgeſuche wegen des zwiſchen mehreren Erkenntniſſen obwaltenden Widerſpruchs ſtatt gegeben, ſo verfügt das Erkenntniß, welches dieſelbe zuläßt, daß das erſte Urtheil ſeinem ganzen Inhalte nach vollſtreckt werde.

Art. 446. Gegen ein Erkenntniß, welches ſchon einmal durch das Rechtsmittel der Reſtitution angegriffen oder wodurch dies Rechtsmittel verworfen

Digitized by Google

attaqué par cette voie, soit contre le jugement qui l'aura rejetée, à peine de nullité et de dommages-intérêts, même contre le procureur qui, ayant occupé sur la première demande, occuperait sur la seconde.

TITRE III.

De la prise à partie.

ART. 447. Les juges peuvent être pris à partie dans les cas suivants:

1° S'il y a dol, fraude ou concussion qu'on prétendrait avoir été commis, soit dans le cours de l'instruction, soit lors des jugements;

2° Si la prise à partie est expressément prononcée par la loi;

3° Si la loi déclare les juges responsables, à peine de dommages-intérêts;

4° S'il y a déni de justice.

ART. 448. Il y a déni de justice, lorsque les juges refusent de répondre les requêtes, ou négligent de juger les affaires en état et en tour d'être jugées.

ART. 449. Le déni de justice sera constaté par deux réquisitions faites aux juges en la personne des greffiers, et signifiées de trois en trois jours au moins pour les juges-de-paix, et de huitaine en huitaine au moins pour les autres juges; tout huis-

Digitized by Google

worden ist, kann die nämliche Partei sich desselben nicht mehr bedienen, bei Strafe der Richtigkeit und vollständiger Schadloshaltung, selbst gegen den Anwalt, welcher sowohl bei dem ersten, als bei dem zweiten Gesuche, für die Partei aufgetreten ist.

Dritter Titel.

Von der persönlichen Klage wider den Richter (Syndicatsklage).

Art. 447. Ein Richter kann persönlich belangt werden in folgenden Fällen:

1) Wegen Betrugs, Argliſt oder Erpreſſung (Concuſſion), in Ansehung deren man behauptet, daß ſie im Laufe des Verfahrens oder bei der Entſcheidung ſtatt gefunden hätten;

2) Wenn das Geſetz ausdrücklich beſtimmt, daß die Syndicatsklage ſtatt finden ſolle;

3) Wenn das Geſetz den Richter, bei Strafe vollſtändiger Schadloshaltung, für verantwortlich erklärt;

4) Wenn der Richter ſich der Juſtizverſagung ſchuldig macht.

Art. 448. Eine Juſtizverſagung iſt vorhanden, wenn der Richter ſich weigert, auf eine Bittſchrift zu verfügen, oder wenn er die Entſcheidung von Rechtsſtreitigkeiten unterläßt, welche zum Erkenntniſſe reif und an der Reihe ſind.

Art. 449. Die Juſtizverſagung muß erwieſen werden durch zwei bei dem Richter in der Perſon des Secretärs angebrachten, und mit Beobachtung einer Zwiſchenzeit von wenigſtens drei Tagen in Anſehung der Friedensrichter, und von wenigſtens acht Tagen in Anſehung der übrigen Richter, inſinuirten Geſuche. Jeder Gerichtsbote, welcher auf

sier requis sera tenu de faire ces réquisitions, à peine de suspension.

Art. 450. Après les deux réquisitions, le juge pourra être pris à partie.

Art. 451. La prise à partie contre les juges-de-paix sera portée au tribunal de district dans l'arrondissement duquel ils exercent leurs fonctions, sauf l'appel. La prise à partie contre les tribunaux de district, ou contre quelqu'un de leurs membres, contre un juge d'appel, ou contre un juge de la Cour criminelle, sera portée à a Cour d'appel.

La prise à partie contre les Cours criminelles et contre une section de la Cour d'appel, sera portée au Conseil d'Etat.

Art. 452. Néanmoins aucun juge ne pourra être pris à partie sans permission préalable du tribunal devant lequel la prise à partie sera portée.

Art. 453. Il sera présenté, à cet effet, une requête signée de la partie ou de son fondé de procuration authentique et spéciale, laquelle procuration sera annexée à la requête, ainsi que les pièces justificatives, s'il y en a, à peine de nullité.

Art. 454. Il ne pourra être employé aucun terme injurieux contre les juges, à peine, contre la partie, de telle amende, et contre son procureur, de telle injonction ou suspension qu'il appartiendra.

Digitized by Google

gefordert wird, diese Gesuche anzubringen, ist dazu bei Strafe der Suspension verbunden.

Art. 450. Nach diesen beiden Gesuchen kann die Syndicatsklage wider den Richter angestellt werden.

Art. 451. Diese Klage wird, wenn sie gegen Friedensrichter gerichtet ist, bei dem Districtsgerichte, in dessen Bezirke dieselben angestellt sind, mit Vorbehalt der Appellation, angestellt. Ist sie gegen Districtsgerichte, oder gegen eins ihrer Mitglieder, oder gegen einen Criminalrichter gerichtet, so wird sie bei dem Appellationshofe angebracht.

Betrifft sie endlich ein ganzes Criminalgericht oder eine Section des Appellationshofes, so gehört sie vor den Staatsrath.

Art. 452. Gleichwohl kann kein Richter mit der Syndicatsklage belangt werden, ohne vorgängige Erlaubniß desjenigen Gerichts, vor welches dieselbe gebracht werden muß.

Art. 453. Zu diesem Zwecke wird eine Bittschrift überreicht, die von der Partei selbst, oder von dem, welchen sie dazu mittelst einer öffentlichen Urkunde besonders bevollmächtigt hat, unterzeichnet seyn muß. Diese Vollmacht nebst den etwa vorhandnen Beweisurkunden ist, bei Strafe der Nichtigkeit, der Bittschrift beizufügen.

Art. 454. Man darf sich in der Klage keines beleidigenden Ausdrucks gegen den Richter bedienen, bei Strafe einer nach den Umständen zu bestimmenden Geldbuse wider die Partei, und der Suspension oder irgend einer andern der Sache angemessenen Verfügung gegen ihren Anwalt.

Digitized by Google

Art. 455. Si la requête est rejetée, la partie sera condamnée à une amende qui ne pourra être moindre de trois cents francs, sans prejudice des dommages-intérêts envers les parties, s'il y a lieu.

Art. 456. Si la requête est admise, elle sera signifiée, avec la permission du tribunal, dans trois jours, au juge pris à partie, qui sera tenu de fournir ses défenses dans la quinzaine.

Il s'abstiendra de la connaissance du différend; il s'abstiendra même, jusqu'au jugement definitif de la prise à partie, de toutes les causes que la partie ou ses parents en ligne directe, ou son conjoint, pourront avoir dans son tribunal, à peine de nullité des jugements.

Art. 457. La prise à partie sera portée à l'audience sur un simple acte; si elle est portée à la Cour d'appel, elle sera jugée par une autre section que celle qui l'aura admise.

Art. 458. Si le demandeur est débouté, il sera condamné à une amende, qui ne pourra être moindre de trois cents francs, sans préjudice des dommages-intérêts envers les parties, s'il y a lieu.

Art. 459. Notre Ministre de la justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Il sera présenté à la première Assemblée des Etats en forme de loi, pour y être délibéré.

Digitized by Google

Art. 455. Wird die Klage verworfen, so wird die Partei zu einer Geldbuse von wenigstens dreihundert Francs verurtheilt; mit Vorbehalt der den Interessenten, erforderlichen Falls, zu leistenden Schadloshaltung.

Art. 456. Wird aber die Klage zugelassen, so muß sie, mit Genehmigung des Gerichts, dem Richter, gegen den sie gerichtet ist, binnen drei Tagen insinuirt werden, worauf diesem zu seiner Vertheidigung eine vierzehntägige Frist zusteht.

Er muß sich jedoch sogleich gänzlich des Erkenntnisses über den streitigen Gegenstand, ja sogar, bis zum Endurtheile über die gegen ihn erhobene Klage, der Entscheidung aller übrigen Rechtsstreitigkeiten, welche der Kläger oder dessen Verwandten in gerader Linie oder dessen Ehegatte bei dem Gerichte, wozu der Richter gehört, haben, enthalten, und zwar bei Strafe der Nichtigkeit der gefällten Erkenntnisse.

Art. 457. Mittelst einer blosen Anzeige wird hierauf die Klage zur öffentlichen Gerichtssitzung gebracht, und, wenn sie bei dem Appellationshofe angestellt wurde, von einer andern Section, als welche dieselbe zulies, entschieden.

Art. 458. Wird der Kläger abgewiesen, so wird er zu einer Geldbuse von wenigstens dreihundert Francs verurtheilt, mit Vorbehalt der den Interessenten, erforderlichen Falls, zu leistenden Schadloshaltung.

Art. 459. Unser Justizminister wird mit der Vollziehung dieses, in das Gesetz-Bülletin einzurückenden, Decrets beauftragt.

Bei der nächsten Zusammenkunft der Stände solk es denselben in der Form eines Gesetzes, um darüber zu berathschlagen, vorgelegt werden.

Digitized by Google

Donné en notre Palais royal à Cassel le 19 janvier 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de FURSTENSTEIN.

(*N°* 10.) *Décret royal du 20 janvier* 1809, *qui, sur le conflit élevé entre le préfet de la Werra et le tribunal de première instance de Marbourg au sujet du répit accordé au nommé Briehl, déclare le tribunal compétent d'en connaître.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu la requête du tribunal de première instance, séant à Marbourg, du 12 décembre 1808,

Vu nos décrets des 11 et 27 janvier 1808, portant réglement sur l'ordre administratif et judiciaire;

Considérant que le répit accordé par la ci-devant régence de Marbourg, le 17 octobre 1807, au nommé Briehl, a été donné sous l'ancien régime;

Digitized by Google

Gegeben in Unſerm Königlichen Pallaſt zu Caſſel den 19ten Januar 1809, im dritten Jahre Unſerer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Miniſter Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürſtenſtein.**

Nr. 10. Königliches Decret vom 20. Januar 1809, welches die Streitigkeit, die über das dem Metzger Briehl zugeſtandene Moratorium zwiſchen dem Präfecten des Werra-Departements und dem Tribunal erſter Inſtanz zu Marburg entſtanden iſt, dahin entſcheidet, daß das Tribunal darüber zu erkennen habe.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Conſtitutionen, König von Weſtphalen, franzöſiſcher Prinz ꝛc.

haben, auf die Vorſtellung des Tribunals 1ſter Inſtanz zu Marburg vom 12ten December 1808, und nach Anſicht Unſerer Decrete vom 11ten und 27ten Januar über die Verwaltungs-Ordnung und die Verfaſſung der Gerichtshöfe;

In Erwägung,

daß das von der vormaligen Regierung zu Marburg am 17ten October 1807 dem Fleiſcher Briehl

Digitized by Google

Que selon les anciennes lois, de tels rescrits, quoique réservés par leur nature exclusivement au Gouvernement, appartenaient cependant à la connaissance de tribunaux lorsqu'ils lésaient les droits des personnes tierces, ou qu'il s'élevait une contestation sur l'observation des formes;

Considérant que les lettres de répit ne concernent que les droits des particuliers, dont les tribunaux sont seuls compétents de connaître, et que la législation actuelle, en substituant à leur place la faculté accordée aux juges de donner des délais convenables au débiteur, a sanctionné le principe, que ces causes appartiennent exclusivement à la justice;

Considérant que, s'il s'agit de défendre les intérêts du Gouvernement dans les causes judiciaires, c'est bien moins au préfet à y veiller qu'à nos procureurs généraux et royaux, qui en sont expressément chargés par le titre IV de notre décret du 27 janvier 1808;

Que l'administration peut revendiquer les causes qu'elle juge de son ressort, mais qu'elle ne peut, en aucun cas, de sa propre autorité, arrêter le cours de la justice, et se permettre des procédés incompatibles avec l'indépendance constitutionnelle de l'ordre judiciaire.

Digitized by Google

PARSONS LIBRARY University of Michigan

zugestandene Moratorium unter der alten Verfassung ertheilt ist;

daß nach den vormaligen Gesetzen die Verwilligungen der obersten Staatsgewalt in dergleichen Sachen, wenn solche gleich ihrem Wesen nach ausschließlich derselben vorbehalten waren, dennoch ein Gegenstand der Untersuchung der Tribunäle wurden, sobald sie wohlerworbene Rechte eines Dritten verletzten, oder wenn Streitigkeiten über die Beobachtung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten sich erhoben;

In Erwägung,

daß Moratorien nur die Rechte von Privat-Personen betreffen, worüber die Tribunäle ausschliessend zu erkennen haben, und daß selbst die gegenwärtige Gesetzgebung, indem sie an deren Statt den Richtern die Befugniß verleihet, angemessene Fristen dem Schuldner zu ertheilen, den Grundsatz völlig anerkannt hat, daß diese Sachen ausschließlich vor die Gerichte gehören;

In Erwägung,

daß, wenn es darauf ankommt, das Interesse der Regierung in gerichtlichen Sachen wahrzunehmen, die Ausübung dieser Aufsicht nicht den Präfekten, sondern Unsern Königlichen und General-Procuratoren zusteht, welche nach dem 4ten Titel Unsers Decrets vom 27ten Januar 1808 ausdrücklich damit beauftragt sind;

Daß die Verwaltungs-Behörden, wenn sie glauben, daß eine Sache vor sie gehöre, solche zwar abfordern, aber auf keinen Fall aus eigener Macht den Lauf der Justiz hemmen können, noch sich Schritte erlauben dürfen, welche mit der in der Constitution den Gerichtshöfen zugesicherten Unabhängigkeit unverträglich sind;

Digitized by Google

Sur le rapport de notre Ministre de la justice;
Notre Conseil d'Etat entendu,
Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le tribunal de première instance séant à Marbourg est compétent pour connaître de l'affaire concernant le répit accordé au nommé Briehl, en 1807, par la ci-devant régence de Marbourg.

ART. 2. Notre Ministre de la justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre Palais royal à Cassel le 20 janvier 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON,

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de FURSTENSTEIN.

Certifié conforme :

Le Ministre de la justice,

Signé, SIMÉON.

Digitized by Google

Auf den Bericht Unſers Miniſters der Juſtiz, nach Anhörung Unſers Staatsraths, verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das Tribunal erſter Inſtanz zu Marburg iſt competent, über das dem Metzger Briehl im Jahre 1807 von der vormaligen Regierung zu Marburg zugeſtandene Moratorium zu erkennen.

Art. 2. Unſer Juſtizminiſter iſt mit Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, das in das Geſetz-Bülletin eingerückt werden ſoll.

Gegeben in Unſerm Königlichen Pallaſt zu Caſſel, den 20ten Januar 1809, im dritten Jahre Unſerer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Miniſter Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürſtenſtein.**

Als gleichlautend beſcheinigt:

Der Miniſter des Juſtizweſens,

Unterzeichnet, **Simeon.**

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 4.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

N^ro 4.

Tom. I. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 4.

(N°. 11.) *Décret royal du 22 Janvier 1809, qui ordonne le versement des créances et revenus des biens des anciens corps de métiers, dans la caisse d'amortissement et la charge d'acquitter leurs dettes.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

vû la loi du 5 Août 1808, portant établissement du droit de patentes;

attendu qu'une conséquence de cette loi, est l'abolition des corps de métiers, maîtrises et jurandes;

qu'il est cependant juste de pourvoir au payement des dettes et autres charges, dont ces corps se trouvaient grévés;

que leurs biens et capitaux y sont affectés, et doivent y être consacrés;

que par la dissolution de ces corps, l'administration, et même la propriété, de ces biens et capitaux, ne peut qu'appartenir à l'état, qui pourvoira au payement des dettes et charges, et suppléera, en cas d'insuffisance, et, s'il y avait un résidu, l'employerait au profit de l'utilité générale;

sur le rapport de Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 4.

(Nro. 11.) Königliches Decret vom 22sten Januar 1809, welches verordnet, daß die Forderungen und Revenüen von dem Vermögen der aufgehobenen Zünfte zur Amortisations-Casse abgeliefert und ihre Schulden bezahlt werden sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des Gesetzes vom 5ten August 1808, die Einführung der Patentsteuer enthaltend;

in Erwägung, daß die Aufhebung der Zünfte, Gewerke und Juranden eine Folge dieses Gesetzes ist;

daß es jedoch gerecht ist, für die Bezahlung der Schulden und anderer Lasten, womit diese Corporationen beschwert sind, Sorge zu tragen;

daß ihre Güter und Capitalien dazu bestimmt sind und dazu verwandt werden müssen;

daß durch die Aufhebung dieser Corporationen die Verwaltung und sogar das Eigenthum dieser Güter und Capitalien nur dem Staate angehören kann, welcher die Bezahlung der Schulden und Lasten übernehmen, im Fall der Unzulänglichkeit den Zuschuß leisten, und wenn sich ein Ueberschuß vorfinden sollte, denselben zum gemeinen Nutzen verwenden muß;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

Digitized by Google

Notre Conseil d'État entendu;
Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Les biensfonds, créances et autres propriétés de quelque nature qu'elles puissent être appartenant aux anciens corps de métiers et jurandes, sont déclarées appartenir à l'état. L'administration en est confiée au directeur général de la caisse d'amortissement, dans laquelle les revenus en seront versés. Le directeur général rendra compte de sa gestion à Notre Ministre des finances.

Lesdits revenus et produits des biensfonds formeront une seule masse, et seront employés au payement des intérêts, et à l'extinction des dettes dont les corps de métiers, maîtrises et jurandes, se trouvaient grévés à l'époque de leur dissolution.

La caisse d'amortissement sera tenue d'acquitter la totalité de ces dettes, dans le cas même où elle surpasserait la totalité de l'actif des corporations abolies.

Art. 2. A cet effet, Notre Conseiller d'État, directeur général de la caisse d'amortissement, par l'intermédiaire des Préfets, et à la diligence des liquidateurs particuliers, prendra connaissance desdits biensfonds, créances et propriétés de toute nature, et s'en mettra en possession.

Il fera examiner et arrêter tous les titres, registres et actes quelconques appartenant auxdits corps, maîtrises et jurandes; il en fera dresser des inventaires, où seront énoncées, article par article, tant la nature de ces propriétés que leur valeur capitale, et leur rapport annuel.

Art. 3. Pareil inventaire sera fait de toutes les dettes et charges quelconques.

Digitized by Google

nach Anhörung Unsers Staatsraths, beschlossen und beschließen, wie folgt:

Art. 1. Alle Grundstücke, Schuldverbriefungen und andere Besitzungen, von welcher Beschaffenheit sie seyn mögen, welche den alten Zünften und Juranden angehören, werden hierdurch als Staatseigenthum erklärt. Die Verwaltung derselben ist dem Generaldirector der Amortisations-Casse anvertraut, und sollen die Einkünfte dieser Güter dahin abgeliefert werden. Der Generaldirector soll von seiner Verwaltung Unserm Finanzminister Rechenschaft ablegen.

Die besagten Einkünfte und Ertrag von den Grundstücken sollen eine einzige Masse bilden, und zu Bezahlung der Zinsen und zur Tilgung der Schulden verwandt werden, welche auf den Zünften, Gewerken und Juranden, zur Zeit ihrer Auflösung gehaftet haben.

Die Amortisations-Casse ist gehalten, die Totalität dieser Schulden, selbst in dem Falle abzutragen, wo selbige das Activvermögen der aufgehobenen Corporationen übersteigen sollten.

Art. 2. Unser Staatsrath, Generaldirector der Amortisations-Casse, soll zu dem Ende durch die Präfecten und durch die Special-Liquidatoren, von den besagten Grundstücken, Schuldverbriefungen und Besitzungen aller Art, Kenntniß nehmen, und sich in den Besitz derselben setzen.

Er soll alle zu den erwähnten Corporationen, Zünften und Juranden gehörige Urkunden, Register und Acten untersuchen und abschließen, und davon Inventarien aufnehmen lassen, in welchen, von Artikel zu Artikel, sowohl die Natur dieser Besitzungen, als ihr Capitalwerth und ihr jährlicher Ertrag verzeichnet seyn sollen.

Art. 3. Es soll ein ähnliches Inventarium von allen Schulden und Lasten jeder Art aufgenommen werden.

Digitized by Google

Art. 4. Celles de ces dettes et charges, qui ne pourront pas être éteintes par le produit de l'actif, seront inscrites sur le grand livre de la dette du Royaume. Les dispositions de Notre décret du 19 Novembre dernier, leur seront en tout applicables. Néanmoins il sera au choix des créanciers de demander le remboursement de leurs créances sur l'actif de la corporation qui a été leur débitrice, ou bien d'être inscrits sur le grand livre de la dette du Royaume.

Art. 5. Sont exceptés de l'art. 1er les fonds et caisses mortuaires établis dans divers corps de métiers, de même que les caisses établies en faveur des veuves et des enfans des membres des métiers; ces fonds et caisses continueront à appartenir aux membres des métiers qui en ont fait les fonds, ou qui y ont contribué, et seront par eux administrés, comme ci-devant, à l'instar d'une société particulière.

Ces sociétés auront la liberté de recevoir de nouveaux membres à leur gré. Leurs caisses seront mises sous la surveillance du Sous-préfet, auquel les préposés et administrateurs rendront compte de leur gestion à la fin de chaque année.

Art. 6. Le directeur général de la caisse d'amortissement présentera à Notre Ministre des finances, avant le 1er Juillet 1809, un état général des fonds provenant des opérations prescrites par le présent décret, de même que des dettes et charges à inscrire sur le grand livre en vertu des articles 2 et 4; aucune inscription de cette nature ne pourra se faire sans Notre autorisation spéciale.

Art. 7. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

Art. 4. Diejenigen Schulden und Lasten, welche nicht durch den Ertrag des Activ-Vermögens getilgt werden können, sollen in das große Schuldbuch des Königreichs eingeschrieben werden. Es sind daher auf dieselben die Bestimmungen Unsers Decrets vom 19ten November in allen Stücken anwendbar. Nichts destoweniger haben die Gläubiger die Wahl, die Bezahlung ihrer Forderungen aus dem Activ-Vermögen der Corporation, welche ihre Schuldnerin war, zu verlangen, oder sich in das große Schuldbuch des Königreichs eintragen zu lassen.

Art. 5. Von dem Art. 1. sind die Sterbefonds und Sterbe-Cassen, die in verschiedenen Corporationen errichtet sind, eben so wie die Cassen zum Vortheil der Wittwen und Kinder der Zunftgenossen ausgenommen. Diese Fonds und Cassen sollen auch künftighin den Zunftgenossen eigenthümlich angehören, die den Fond dazu hergegeben oder dazu beygetragen haben, und sollen von ihnen wie ehemals, gleich einer besondern Gesellschaft, verwaltet werden.

Diese Gesellschaften haben zugleich die Freyheit, nach ihrer Willkühr neue Glieder aufzunehmen. Ihre Cassen sollen unter der Aufsicht des Unterpräfecten stehen, welchem die Directoren und Administratoren, am Ende eines jeden Jahrs, von ihrer Verwaltung Rechenschaft ablegen müssen.

Art. 6. Der Generaldirector der Amortisations-Casse soll, vor dem 1sten July 1809, Unserm Finanzminister einen General-Etat der Fonds vorlegen, welche aus den, in dem gegenwärtigen Decrete vorgeschriebenen Operationen entstehn, wie auch einen Etat der Schulden und Verbindlichkeiten, die in Gemäßheit der Art. 2 und 4 in das große Buch eingeschrieben werden sollen. Es kann keine Inschrift dieser Art ohne Unsere besondere Autorisation vorgenommen werden.

Art. 7. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des

Digitized by Google

Donné en Notre palais royal de Cassel, le 22 Janvier, l'an 1809, de Notre règne le troisième,

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(*N°* 12.) *DÉCRET ROYAL du* 28 *Janvier* 1809, *qui accorde au Sieur* Willigerode *le droit exclusif de faire imprimer et vendre, pendant dix ans, un ouvrage de sa composition, intitulé: "Instruction aux tuteurs et subrogés tuteurs."*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

sur le rapport de Notre Ministre de la Justice, duquel il résulte que le Sieur *Willigerode*, Juge-de-paix du canton de Münden, département de la Fulde, désire faire imprimer un ouvrage de sa composition, ayant pour titre:

"Instruction aux tuteurs et subrogés tuteurs, „dans le Royaume de Westphalie, projetée en „conformité du Code Napoléon et d'après les „principes du droit naturel;"

que cet ouvrage mérite d'être protégé, non seulement comme la propriété de son auteur, mais comme pouvant être utile par sa précision et sa clarté;

Nous avons décrété et décrétons;

Digitized by Google

gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 22sten Januar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 12.) Königliches Decret vom 28sten Januar 1809, wodurch dem Friedensrichter Willigerode das ausschließliche Recht ertheilt wird, sein Werk unter dem Titel: "Instruction für Vormünder," drucken zu lassen, und während 10 Jahren zu verkaufen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben auf den Bericht Unsers Justizministers, woraus hervorgeht, daß der Friedensrichter Willigerode, im Canton Münden, Departement der Fulda, ein Werk unter dem Titel:

"Instruction für Vormünder im Königreiche West-
„phalen, nach dem Gesetzbuche Napoleons und na-
„türlichen Grundsätzen entworfen,"

herauszugeben wünscht;

daß jenes Werk nicht bloß als Eigenthum seines Verfassers, sondern auch in der Hinsicht, daß es durch seine Deutlichkeit und Klarheit nützen kann, Schutz verdient;

verordnet und verordnen:

Digitized by Google

Art. 1. Il est permis au Sieur *Willigerode*, Notre Juge-de-paix du canton de Münden, département de la Fulde, de faire imprimer, vendre et débiter dans toute l'étendue de Notre Royaume pendant le tems de dix années consécutives, à compter du jour de la date des présentes, son livre intitulé: *Instruction aux tuteurs et subrogés tuteurs* etc., à charge d'en déposer deux exemplaires à Notre bibliothèque royale, et deux à la bibliothèque publique de Cassel, et à charge que l'impression dudit ouvrage sera faite dans Notre Royaume, et non ailleurs.

Défenses sont faites à tous imprimeurs, libraires et autres personnes quelconques, d'en imprimer, vendre et distribuer d'une impression non-avouée par l'auteur, à peine de mille francs d'amende à son profit.

Art. 2. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 28 Janvier, l'an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: Comte de Fürstenstein.

Digitized by Google

Art. 1. Unserm Friedensrichter Willigerode im Canton Münden, Departement der Fulda, ist die Erlaubniß ertheilt, sein Werk unter dem Titel: "Instruction für Vormünder ꝛc." drucken, und solches binnen 10 Jahren, vom Tage des gegenwärtigen Decrets angerechnet, im ganzen Umfange Unsers Königreichs absetzen und verkaufen zu lassen, unter der Auflage, zwey Exemplare desselben in Unserer Königlichen Bibliothek, und zwey in der öffentlichen Bibliothek der Stadt Cassel niederzulegen, und unter der Bedingung, daß jenes Werk in Unserm Königreiche und nicht außerhalb desselben gedruckt werde.

Wir verbieten daher allen Buchdruckern, Buchhändlern und andern Personen, wer sie auch seyn mögen, bey Strafe von 1000 Franken, die dem Verfasser anheim fallen sollen, jenes Werk ohne seine Erlaubniß zu drucken, oder von ihm nicht genehmigte Abdrücke zu verkaufen oder abzusetzen.

Art. 2. Unser Justizminister ist mit Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 28sten Januar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(*N°* 13.) *Décret royal du 23 Janvier 1809, qui accorde aux Conseils municipaux des communes ayant la présentation aux emplois ecclésiastiques, l'exercice de ce droit.*

JÉRÔME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Dans toutes les communes qui jouissent du droit de présentation aux places de pasteur ou autres emplois ecclésiastiques, ce droit sera exercé par le conseil municipal, spécialement convoqué par le maire, et présidé par lui. L'adjoint ou les adjoints du maire prendront part à la délibération.

Art. 2. Pour ce cas particulier, le conseil municipal, le maire et ses adjoints, délibérant en commun, s'adjoindront les six chefs de famille les plus anciens et présens parmi les autres habitans propriétaires et attachés à la communion pour laquelle il s'agit de faire nommer un pasteur. Ces citoyens auront voix délibérative comme tous les membres du conseil.

Art. 3. Le procès-verbal, qui contiendra la présentation, sera signé de tous les membres présens. L'expédition en sera adressée par le maire à l'autorité ecclésiastique supérieure.

Art. 4. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

(Nro. 13.) Königliches Decret vom 28sten Januar 1809, welches das Präsentations-Recht der Communen, bey Besetzung geistlicher Stellen, dem Municipal-Rathe überträgt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Ministers des Innern;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Das Recht der Präsentation zur Besetzung der Prediger und anderer geistlichen Stellen, soll, wo dasselbe einzelnen Communen bisher zustand, künftighin dem, von dem Maire eigends dazu zusammen zu berufenden Municipal-Rathe, unter seinem Vorsitze und unter Assistenz seines oder seiner Adjuncten übertragen seyn.

Art. 2. Der Municipal-Rath, der Maire und seine Adjuncten sollen in solchen Fällen zu der gemeinsamen Berathschlagung sechs der ältesten und im Orte wohnenden Familien-Häupter, unter den ansässigen und zu der Commune gehörigen Einwohnern, für welche der Prediger gewählt werden soll, zuziehen. Sie genießen gleiches Stimmenrecht, wie die übrigen Mitglieder der Versammlung.

Art. 3. Der über die Präsentation aufzunehmende procès-verbal soll von allen anwesenden Mitgliedern unterschrieben, und durch den Maire bey der vorgesetzten geistlichen Behörde eingereicht werden.

Art. 4. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 28 Janvier, l'an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 14.) *DÉCRET ROYAL du 29 Janvier 1809, relatif aux réquisitions de chevaux pour le service des postes.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

vû l'article 8 de Notre décret du 23 Janvier 1808, ainsi conçu:

"ne sont point supprimées les corvées communales (*Communn-Frohnen*), ni les corvées „publiques, dites *Burgfesten* et *Landfrohnen*;"

sur le rapport de Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Les maîtres de postes sont autorisés, lorsqu'un passage extraordinaire aura dégarni leurs

Digitized by Google

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 28sten Januar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 14.) Königliches Decret vom 29sten Januar 1809, betreffend die zum Postdienste zu requirirenden Pferde.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des 8ten Artikels Unsers Decrets vom 23sten Januar 1808, welcher also lautet:

"sind nicht aufgehoben die Gemeind-Frohnen (Com-
„mun-Frohnen), noch die unter dem Namen von
„Burgvesten und Landfrohnen bekannten öffentlichen
„Frohndienste;"

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Postmeister sind berechtiget, falls ihre Postpferde wegen außerordentlichen und zu häufi-

Digitized by Google

rélais, à se pourvoir, par voie de réquisition, des chevaux qui leur seraient encore nécessaires pour le service des extrapostes. A cet effet, ils s'adresseront aux autorités locales, qui seront tenues de satisfaire à leurs demandes, par une répartition entre les habitans des communes environantes, suivant le mode précédemment usité.

Art. 2. Le prix, fixé d'après le tarif des extrapostes, sera payé en entier aux habitans des communes qui auront fourni des chevaux de réquisition.

Art. 3. Les dispositions du présent décret n'auront d'effet que pendant un an, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné.

Art. 4. Nos Ministres de l'Intérieur et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin de lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 29 Janvier, l'an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

gen Durchreisen nicht hinreichend wären, durch Requisition die zum Dienste der Extraposten erforderlichen Pferde sich zu verschaffen. Zu dem Ende haben sie sich an die Local-Behörden zu wenden, welche mittelst einer unter den Einwohnern der umliegenden Gemeinden zu treffenden Vertheilung, so wie es ehehin gebräuchlich gewesen, ihrem Gesuche zu entsprechen verpflichtet sind.

Art. 2. Der nach dem Tarife der Extraposten bestimmte Preis soll den Einwohnern jeder Gemeinde, welche Requisitions-Pferde werden geliefert haben, ganz ausbezahlt werden.

Art. 3. Die Verfügungen gegenwärtigen Decrets sind nur auf ein Jahr gültig, in so fern darüber nicht anders wird verordnet werden.

Art. 4. Unsere Minister des Innern und der Finanzen sind, in so weit es jeden betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 29ten Januar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(*N*° 15.) *Décret royal du* 30 *Janvier* 1809, *qui accorde au maître de poste de Cassel, une augmentation de* 40 *centimes par cheval de courrier et extraposte, pour un mille seulement.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

sur le rapport de Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Le maître de poste de Notre bonne ville de Cassel est autorisé à percevoir, à titre de poste royale, en sus du prix fixé par le tarif, une augmentation de 40 centimes par cheval de courrier et extraposte, pour un mille seulement.

Art. 2. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal de Cassel, le 30 Janvier, l'an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

(Nro. 15.) Königliches Decret vom 30sten Januar 1809, welches dem Postmeister von Cassel eine Vermehrung von 40 Centimen, auf eine Meile, für ein Courier- und Extrapost-Pferd, bewilligt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der Postmeister Unserer guten Stadt Cassel ist bevollmächtigt, unter dem Titel, Königliche Post, außer dem, durch den Tarif bestimmten Preise, für ein Courier- und Extrapost-Pferd eine Vermehrung von 40 Centimen, für eine Meile, zu erheben.

Art. 2. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 30sten Januar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,

unterschrieben: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 5.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

N.° 5.

Tom. I An 1809

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

Nº 5.

(*Nº* 16.) *Décret royal du* 4 *Février* 1809, *qui ordonne la levée de sept mille hommes sur la conscription de* 1788.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

vû l'article 53 de l'acte constitutionnel du 15 Novembre 1807;

vû l'article 1er de Notre décret royal du 13 Juillet dernier;

vû Notre décret du 3 du présent mois qui ordonne la formation de deux nouveaux régimens de ligne;

sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Art. 1. Quatre mille cinq cens conscrits de la conscription de 1788 sont mis en activité.

Art. 2. Deux mille cinq cens conscrits de la même classe formeront la réserve.

Art. 3. Les sept mille hommes ci-dessus, destinés pour l'armée active et la réserve, seront pris parmi les jeunes gens qui sont nés dans l'intervalle du 1er Janvier 1788 au 1er Janvier 1789.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.
Nro 5.

(Nro. 16.) Königliches Decret vom 4ten Februar 1809, wodurch die Aushebung von siebentausend Conscribirten, aus der Conscription vom Jahre 1788, angeordnet wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des 53sten Artikels der Constitution vom 15ten November 1807, und des 1ten Artikels Unsers Decrets vom 13ten Julius, so wie Unsers Decrets vom 3ten dieses Monats, welches die Errichtung zweyer neuen Linien-Regimenter befiehlt;

auf den Bericht Unsers Kriegsministers;

und nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Viertausend fünfhundert Conscribirte der Conscription des Jahrs 1788 sollen in Activität gesetzt werden.

Art. 2. Zweytausend fünfhundert Conscribirte derselben Classe werden die Reserve bilden.

Art. 3. Diese vorher angeführten siebentausend Conscribirten, welche für die active Armee und die Reserve bestimmt sind, sollen aus der jungen Mannschaft genommen werden, welche in dem Zwischenraum vom 1sten Januar 1788 und 1sten Jannar 1789 geboren sind.

Digitized by Google

En cas d'insuffisance, la réserve de la dernière conscription est mise en activité et appellée à les compléter.

Art. 4. Toutes les opérations relatives à la levée ci-dessus prescrite, seront exécutées conformément aux dispositions de Notre décret royal du 25 Avril dernier; sauf les modifications qui seront prescrites par les instructions de Notre Ministre de la Guerre.

Art. 5. Les opérations des conseils de recrutement commenceront le 15 Février et seront terminées le 5 Mars. Leur itinéraire sera déterminé par Notre Ministre de la Guerre. Le premier détachement de chaque département sera mis en route le 6 Mars.

A compter dudit jour, 6 Mars, les conseils de recrutement ne pourront recevoir aucunes pièces ni certificats, et ceux qui auraient négligé de les fournir avant cette époque, ne pourront être admis à jouir de la faveur des exemptions ou exceptions accordées par la loi.

Art. 6. Les conscrits appellés par Notre présent décret, sont répartis entre les départemens, conformément au tableau y annexé.

Art. 7. Nos Ministres de la Guerre et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal de Cassel le 4 Février, l'an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

TABLEAU

Digitized by Google

Sollten sie nicht hinreichen, so soll die Reserve der letzten Conscription gleichfalls in Activität gesetzt werden, um sie vollzählig zu machen.

Art. 4. Alle zu dieser oben erwähnten Aushebung erforderlichen Geschäfte sollen nach den Vorschriften Unsers Königlichen Decrets vom 25ten April, unter Vorbehaltung der von Unserm Kriegsminister, durch besondere Instructionen vorzuschreibenden Abänderungen, vorgenommen werden.

Art. 5. Die Geschäfte der Recrutirungsräthe sollen mit dem 15ten Februar beginnen und am 5ten März beendigt seyn; ihre Reisen sollen durch Unsern Kriegsminister bestimmt werden. Das erste Detaschement eines jeden Departements soll den 6ten März abgehen.

Von dem 6ten März angerechnet sollen die Recrutirungsräthe keine Bescheinigungen und Nachweisungen mehr annehmen. Diejenigen, welche vor diesem Zeitraume diese nicht beygebracht haben, verlieren die ihnen aus einem Befreyungs- oder Ausnahms-Grunde zustehende Vergünstigungen.

Art. 6. Die durch Unser gegenwärtiges Decret aufgerufenen Conscribirten sollen unter die Departements, nach der diesem Decret beygefügten Tabelle, vertheilt werden.

Art. 7. Unsere Minister des Kriegs und der innern Angelegenheiten sind, soweit es einen jeden betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 4ten Febr. 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Tabelle

Digitized by Google

TABLEAU

de la répartition, entre les départemens, de sept mille conscrits appellés en vertu du décret royal du 4 Février, pris parmi les conscrits nés dans l'intervalle du 1er Janvier 1788 au 1er Janvier 1789.

NOMS DES DÉPARTEMENS.	CONTINGENT		
	POUR L'ARMÉE ACTIVE	POUR LA RÉSERVE.	TOTAL.
Elbe	634	330	964
Fulde	582	310	892
Harz	453	240	693
Leine	381	208	589
Ocker	567	352	919
Saale	556	296	852
Werra	587	314	901
Weser	740	450	1190
TOTAUX .	4500	2500	7000

Certifié conforme:

Le Ministre de la justice,
signé: SIMÉON.

Digitized by Google

Tabelle

wie die siebentausend Conscribirten, welche im Zwischenraume vom 1sten Januar 1788 bis zum 1sten Januar 1789 geboren sind, Kraft des Königlichen Decrets vom 4ten Februar, unter die verschiedenen Departements vertheilt werden sollen.

Namen der Departements.	Contingent		
	für die active Armee	für die Reserve.	Summe.
Elbe	634	330	964
Fulda	582	310	892
Harz	453	240	693
Leine	381	208	589
Ocker	567	352	919
Saale	556	296	852
Werra	587	314	901
Weser	740	450	1190
	4500	2500	7000

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,

unterschrieben: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N°. 7.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro. 7.

Tome I. an 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 7.

(N°. 18.) *Décret royal du 9 février 1809, qui confirme un Arrêté du Conseil de Recrutement du département de la Saale, par lequel le nommé* BENDLER, *Conscrit, est tenu de marcher.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de notre Ministre de la Justice, duquel il résulte qu'au tirage pour la conscription dans le district de Blanckenbourg, le nommé *Bendler* fit tomber par terre le billet du nommé *Mathias*, en même temps que le sien, et qu'en ramassant un billet de conscrit libre, il fut accusé par ledit *Mathias*, qui trouva un billet à marcher, d'un échange frauduleux des deux billets;

Que le Sous-préfet renvoya l'affaire au Juge-de-paix, pour instruire une procédure dont le résultat a été qu'on a déféré à *Bendler* le serment sur ce qu'il ne connaissait pas le contenu aux deux billets, lorsqu'il les avait jetés, et dans le cas où il prêterait ce serment, on a réservé à *Mathias* le droit de recourir au Conseil de recrutement, afin de les faire tirer de nouveau l'un et l'autre;

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro. 7.

(Nr. 18.) Königliches Dekret vom 9ten Februar 1809, welches die Entscheidung des Rekrutirungsraths des Saaldepartements, durch welche ein Conscribirter Namens Bendler zum Marschieren verurtheilt ist, bestätigt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

haben auf den Bericht Unsers Justiz-Ministers, aus dem hervorgeht, daß bei Ziehung zur Conscription in dem Distrikt Blankenburg, Bendler das Loos eines gewissen Mathias zugleich mit seinem eigenen auf die Erde fallen ließ, und indem er ein Freiloos aufhob, von Mathias, der ein Loos zum marschieren fand, einer hinterlistigen Vertauschung der beiden Looſe beschuldigt wurde;

daß der Unterpräfekt die Sache an den Friedensrichter verwieß, um eine Untersuchung einzuleiten, deren Resultat dahin ausfiel, daß dem Bendler der Eid, den Inhalt beider Looſe nicht gekannt zu haben, als er solche hätte fallen lassen, zugeschoben ward, und im Fall der Eidesleistung dem Mathias das Recht vorbehalten wurde, bei dem Recrutirungs-Rath darauf anzutragen, beide nochmals ziehen zu lassen;

Digitized by Google

Que ce jugement du Juge-de-paix a été confirmé par celui du Tribunal de district de Blanckenbourg;

Que le Conseil de recrutement s'est ensuite saisi de l'affaire, et a ordonné, sans égard aux jugements rendus, que le billet à marcher serait pour le compte de *Bendler*.

Considérant que la question: *Lequel des deux conscrits devait marcher ?* est tout-à-fait administrative;

Que le Sous-préfet aurait dû statuer de suite sur le fait, ainsi qu'il en avait le droit, conformément à l'article 19 de notre Décret du 25 avril 1808;

Que le Conseil de recrutement, en vertu du même article, a été compétent pour se saisir de cette affaire, et pour y statuer définitivement;

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons.

ARTICLE PREMIER.

Le renvoi fait par le Sous-préfet, relatif à la la voie-de-fait que s'était permise le nommé *Bendler* dans le tirage de la conscription, est annullé, ainsi que les jugements qui se sont ensuivis.

ART. 2. La décision rendue le 21 décembre 1808 par le Conseil de recrutement, est valable, et sera exécutée suivant sa forme et teneur.

ART. 3. Nos Ministres de la Justice et de la Guerre sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent Décret; qui sera inséré au Bulletin des Lois.

Digitized by Google

daß dieser Ausspruch des Friedens-Richters von dem Districts-Tribunale zu Blankenburg bestätigt worden ist;

daß der Recrutirungs-Rath hierauf die Sache zu seiner Cognition gezogen, und, ohne auf die vorher gegangenen Aussprüche Rücksicht zu nehmen, den Befehl ertheilt hat, daß dem Bendler das Loos zum marschieren zu Theil werden sollte.

In Erwägung, daß die Frage, welcher von beiden Conscribirten marschieren soll, einzig zur Administration gehört, daß der Unterpräfekt, Kraft des ihm durch den 19ten Artikel unsers Decrets vom 25ten April 1808 ertheilten Rechts, diese Sache sogleich hätte entscheiden müssen;

daß der Rekrutirungs-Rath nach dem vorbemeldeten Artikel obgedachten Decrets die Befugniß hatte, die Sache seiner endlichen Entscheidung zu unterwerfen;

Nach Anhörung Unsers Staatsraths haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Die durch den Unterpräfekten geschehene Verweisung der Entscheidung über die Gewalt-Handlung, welche sich der Bendler bei der Conscriptions-Ziehung erlaubt hat, ist gleich den dieserhalb ergangenen richterlichen Aussprüchen annullirt.

Art. 2. Die Entscheidung des Recrutirungs-Raths vom 21ten December 1808. ist gültig, und soll nach ihrem Inhalte und Form in Ausführung gebracht werden.

Art. 3. Unsere Minister der Justiz und des Krieges sind, jeder, in so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallast zu Cassel

Donné en notre Palais royal à Cassel le 9 février, 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON,

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire-d'Etat,

Signé. Comte de FURSTENSTEIN.

(N° 19.) *Décret royal du 10 février 1809, qui règle l'emploi du produit des épices et sportules des Justices-de-paix, et oblige les Administrations municipales à pourvoir à leurs frais de bureau et de premier établissement.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu notre Décret du 27 janvier 1808, article 9, *Dispositions générales*, par lequel nous nous sommes réservé de régler l'emploi du produit des droits casuels, épices et sportules des Justices-de-paix;

Sur le rapport de notre Ministre de la justice,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Le produit des droits casuels, épices et sportules des Justices-de-paix, depuis leur installation jusqu'au 31 décembre dernier, est accordé à titre d'indemnité, aux Juges-de-paix qui en [illegible] les trois quarts, et les Greffiers l'autre [illegible]

ART. 2. Il sera pourvu sans [illegible] nistrations municipales, aux [illegible]

Digitized by Google

den 9ten Februar 1809, im dritten Jahre Unſerer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Miniſter Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürſtenſtein.**

(Nr. 19.) **Königliches Dekret vom 10ten Februar 1809, welches beſtimmt, wie der Betrag der Gebühren und Sporteln der Friedensgerichte verwendet werden ſoll, und die Municipalverwaltungen verpflichtet, für die kleinen Ausgaben ihrer Bureaux und die Koſten ihrer erſten Einrichtung Sorge zu tragen.**

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Conſtitutionen, König von Weſtphalen, franzöſiſcher Prinz ꝛc.

haben nach Anſicht Unſers Dekrets vom 27ſten Januar 1808. Art. 9. der allgemeinen Verfügungen, worin Wir uns vorbehalten haben, die Verwendung des Betrags der Gebühren, Accidenzien und Sporteln der Friedensgerichte zu beſtimmen;

Auf den Bericht Unſers Juſtiz-Miniſters: verordnet und verordnen:

Art. 1. De[illegible]ag der Gebühren, Accidenzien [illegible] Friedensgerichte vom Tage ihre[illegible] 31ten December 1808, iſt de[illegible] Entſchädigung zuerkannt, [illegible]heile und die Greffiers ein

[illegible]unizipalverwaltungen ſollen [illegible]inen Ausgaben der Bureaux

Digitized by Google

Donné en notre Palais royal à Cassel le 9 février, 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON,

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire-d'Etat,

Signé, Comte de FURSTENSTEIN.

(*N° 19.*) *Décret royal du 10 février 1809, qui règle l'emploi du produit des épices et sportules des Justices-de-paix, et oblige les Administrations municipales à pourvoir à leurs frais de bureau et de premier établissement.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu notre Décret du 27 janvier 1808, article 9, *Dispositions générales*, par lequel nous nous sommes réservé de régler l'emploi du produit des droits casuels, épices et sportules des Justices-de-paix;

Sur le rapport de notre Ministre de la justice,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Le produit des droits casuels, épices et sportules des Justices-de-paix, depuis leur installation jusqu'au 31 décembre dernier, est accordé, à titre d'indemnité, aux Juges-de-paix qui en auront les trois quarts, et les Greffiers l'autre quart.

ART. 2. Il sera pourvu sans délai, par les Administrations municipales, aux menus frais de bureau

Digitized by Google

den 9ten Februar 1809, im dritten Jahre Unſerer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Miniſter Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürſtenſtein.**

(Nr. 19.) Königliches Dekret vom 10ten Februar 1809, welches beſtimmt, wie der Betrag der Gebühren und Sporteln der Friedensgerichte verwendet werden ſoll, und die Municipalverwaltungen verpflichtet, für die kleinen Ausgaben ihrer Bureaux und die Koſten ihrer erſten Einrichtung Sorge zu tragen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Conſtitutionen, König von Weſtphalen, franzöſiſcher Prinz ꝛc.

haben nach Anſicht Unſers Dekrets vom 27ſten Januar 1808. Art. 9. der allgemeinen Verfügungen, worin Wir uns vorbehalten haben, die Verwendung des Betrags der Gebühren, Accidenzien und Sporteln der Friedensgerichte zu beſtimmen;

Auf den Bericht Unſers Juſtiz-Miniſters: verordnet und verordnen:

Art. 1. Der Betrag der Gebühren, Accidenzien und Sporteln der Friedensgerichte vom Tage ihrer Einſetzung bis zum 31ten December 1808, iſt den Friedensrichtern als Entſchädigung zuerkannt, welche davon drei Viertheile und die Greffiers ein Viertheil erhalten ſollen.

Art. 2. Die Munizipalverwaltungen ſollen unverzüglich für die kleinen Ausgaben der Bureaux

Digitized by Google

des Justices-de-paix de l'année dernière, et aux frais de leur premier établissement, conformément à l'article 9 du titre VI de notre Décret du 27 janvier 1808.

ART. 3. Les Juges-de-paix continueront de percevoir les droits casuels, et d'en tenir un état, comme il est prescrit par ledit décret; mais, à dater du premier janvier de la présente année, les droits attribués aux Greffiers, par l'article 11 du titre VI de ce Décret, seront versés dans la même caisse et portés sur le même état que les droits à percevoir pour le Juge-de-paix; le double de cet état sera adressé, tous les mois, à notre Procureur près le Tribunal de District, pour être, à la fin de chaque trimestre, transmis par lui à notre Ministre de la Justice.

ART. 4. Le produit de ces droits casuels est accordé provisoirement et jusqu'au 30 juin de la présente année, aux Juges-de-paix et à leurs Greffiers; les premiers en auront les deux tiers, et les Greffiers l'autre tiers.

ART. 5. Nos Ministres de la Justice et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent Décret, qui sera inséré au Bulletin des lois.

Donné en notre Palais royal à Cassel le 10 février 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de FURSTENSTEIN.

Digitized by Google

der Friedensgerichte des verflossenen Jahres, so wie für die Kosten ihrer ersten Einrichtung in Gemäßheit des 9ten Art. des VI. Titels Unsers Dekrets vom 27sten Januar 1809. Sorge tragen.

Art. 3. Die Friedensrichter sollen fortfahren, die Gebühren zu erheben, und darüber, wie vorbemeldetes Dekret verordnet, einen Etat anfertigen, vom 1sten Januar 1809. angerechnet sollen hingegen die Gebühren, welche den 11ten Art. des VI. Titels des obgedachten Dekrets den Greffiers zubilligt in dieselbe Kasse fliessen und auf denselben Etat der Gebühren der Friedensrichter gebracht werden. Das Duplicat dieses Etats ist monatlich Unserm Prokurator beim Distrikts-Tribunal zuzustellen, um durch selbigen vierteljährig an Unserm Justiz-Minister eingesandt zu werden.

Art. 4. Der Betrag dieser Gebühren wird provisorisch und bis zum 30sten Juni des gegenwärtigen Jahres den Friedensrichtern und ihren Greffiers zugebilligt. Erstere sollen davon zwei Drittel und letztere ein Drittel erhalten.

Art. 5. Unsere Minister der Justiz und des Innern sind, jeder in soweit es ihn betrifft, mit Vollziehung des gegenwärtigen Dekrets, welches ins Gesetz-Bülletin eingerükt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallast zu Cassel den 10ten Februar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(*N°* 20.) *Décret royal du* 14 *février* 1809, *sur la Chasse.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant qu'il s'est élevé sur le sens de plusieurs articles de notre décret du 6 février 1808, des doutes et contestations qu'il est nécessaire d'éclaircir, et que les délits de chasse venant à se multiplier, pourraient produire des résistances coupables, accoutumer au braconnage, à l'oisiveté, aux vols et aux autres crimes qui en sont la suite ordinaire;

Sur le rapport de notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER. Le droit de chasse n'étant, d'après sa nature, qu'un accessoire de la propriété des biens-fonds, appartiendra aux propriétaires dans toute l'étendue de leur territoire.

ART. 2. Néanmoins, si les possesseurs des terres sont de la classe de ceux qui reconnaissent un propriétaire direct (*Gutsherr*), le droit d'y chasser n'appartiendra qu'à ceux qui en ont le domaine direct (*Gutsherrschaft*).

ART. 3. Egalement les propriétaires dont les terres ne dépendent pas du domaine direct d'un

Digitized by Google

(Nr. 20.) Königliches Decret vom 14ten Februar 1809, das Jagdrecht betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

haben, in Erwägung, daß über den Sinn mehrerer Artikel Unsers Decrets vom 6ten Februar 1808 Zweifel und Streitigkeiten entstanden sind;

daß die sich täglich vermehrenden Jagdfrevel leicht sträfliche Widersetzlichkeiten veranlassen, und an Wilddieberei, Müssigang, Diebstahl und andere Verbrechen, welche die gewöhnliche Folge derselben sind, gewöhnen können;

auf den Bericht Unsers Ministers der Justiz,

und nach Anhörung Unseres Staatsraths, verordnet und verordnen:

Art. 1. Da das Jagdrecht seiner Natur nach nur als ein Zubehör des Eigenthums der Grundstücke betrachtet werden kann, so ist jeder Eigenthümer befugt, dasselbe auf seinem Grunde und Boden überall auszuüben.

Art. 2. Wenn gleichwohl die Besitzer der Grundstücke zur Classe derjenigen gehören, welche einen Gutsherrn anerkennen, so ist nur derjenige auf gedachten Grundstücken zu jagen berechtigt, welchem die Gutsherrschaft darüber zusteht.

Art. 3. Eben so wenig können Eigenthümer, deren Besitzungen der Gutsherrschaft eines Andern nicht

Digitized by Google

autre, ne pourront jouir du droit de chasse sur leurs possessions, si un tiers l'a acquis exclusivement par convention, prescription ou toute autre manière légale.

Art. 4. La chasse dans le territoire, bois et biens communaux des villes ou communes, sera, conformément à l'article 5 du décret du 6 février 1808, affermée au profit desdites villes ou communes, pourvu toutefois que le droit de chasse leur appartienne. La faculté donnée aux habitants, par le même article 5, d'y chasser avec la permission du Maire, est interdite.

Art. 5. Tous ceux qui, d'après les dispositions des articles précédents, ont le droit de chasse ou qui en ont obtenu une permission spéciale de celui à qui elle appartient, seront obligés, à dater de la publication du présent décret, de se munir d'un permis de port-d'armes pour chasser.

La délivrance desdits permis de port-d'armes se fera par les Préfets ou Sous-préfets, sur l'avis des Commissaires-généraux de police, et ils ne seront valables que pour une année.

Il sera exigé, pour chaque permis, la somme de quatre francs, dont les Préfets et Sous-préfets

Digitized by Google

unterworfen sind, das Recht zu jagen auf ihrem Grunde und Boden ausüben, sobald solches ein Dritter durch Vertrag, Verjährung, oder auf irgend eine andere gesetzmäßige Weise ausschließend erworben hat.

Art. 4. Die Jagdgerechtigkeit in den Gebieten, Holzungen und Gütern der Städte und andern Gemeinheiten soll, in Gemäßheit des 5ten Artikels des Decrets vom 6ten Februar 1808, zum Besten der gedachten Städte oder anderer Gemeinheiten verpachtet werden; vorausgesetzt jedoch, daß dieselben in dem Besitze des Jagdrechts sich wirklich befinden. Die in dem eben erwähnten 5ten Artikel den Einwohnern der Gemeinheiten zugestandene Befugniß, mit Erlaubniß des Maire auf den Gemeindegründen jagen zu dürfen, ist hiermit ausdrücklich aufgehoben.

Art. 5. Alle diejenigen, welche nach den Bestimmungen der vorhergehenden Artikel das Recht zu jagen besitzen, oder die zur Ausübung desselben von dem Jagdberechtigten eine besondere Erlaubniß erhalten haben, müssen, wenn sie jagen wollen, sogleich nach Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets, mit einem Erlaubnißschein, Waffen tragen zu dürfen, sich versehen.

Die Ertheilung gedachter Erlaubnißscheine soll, auf vorgängiges Gutachten des General-Polizei-Commissaire, von den Präfekten oder Unter-Präfekten geschehen, und deren Gültigkeit auf Ein Jahr beschränkt seyn.

Für jeden Erlaubnißschein sollen vier Franken entrichtet werden, welche die Präfekten und Unterprä-

Digitized by Google

tiendront compte au Directeur-général de la haute-police, pour le produit être appliqué aux dépenses de la police générale.

ART. 6. Les permis de port-d'armes sont personnels; il est défendu de les prêter, à peine de cinquante francs d'amende contre celui qui les aura prêtés, et de même amende contre celui qui en aura fait usage, sans préjudice des autres peines qui auront pu être encourues pour délit de chasse.

ART. 7. Nul, ayant le droit de chasse et un permis de port-d'armes, ne pourra exercer la chasse sur les terres non-closes dans les époques de la clôture de la chasse.

ART. 8. Chacun, quoique n'ayant pas le droit de chasse, pourra non-seulement éloigner de ses possessions le gibier par le moyen de claquets, d'épouvantails et chiens domestiques; mais aussi tuer ou prendre le gibier qu'il trouvera ravageant ses propriétés, ou endommageant ses récoltes, pourvu qu'il ne se serve pas d'armes à feu et de lacets ou de piéges; mais il sera tenu de livrer le gibier pris ou tué à celui qui a le droit de chasse, lequel le lui payera d'après la taxe usitée, ou devra le lui abandonner.

ART. 9. Il est enjoint aux gardes-chasse, gardes-forestiers ou gardes-champêtres, sous quelque dénomination qu'ils puissent être, de détruire les

Digitized by Google

fekten dem General-Direktor der hohen Polizei zu berechnen haben, und die auf diese Art entstehenden Einnahmen sollen zur Bestreitung der Kosten der General-Polizei verwandt werden.

Art. 6. Die ertheilten Erlaubnißscheine, Waffen tragen zu dürfen, sind höchst persönlich; es ist daher verboten, sie zu verleihen, widrigenfalls der Verleiher sowohl als derjenige, welcher davon Gebrauch gemacht hat, jeder in eine Geldstrafe von 50 Franken genommen werden soll, mit Vorbehalt der andern Strafen, welche sie wegen begangener Jagd-Frevel etwa noch verwirkt haben.

Art. 7. Kein Jagdberechtigter, welcher mit einem Erlaubnißscheine, Waffen führen zu dürfen, versehen ist, darf während der geschlossenen Zeit auf nicht befriedigten Grundstücken jagen.

Art. 8. Jeder, wenn er auch zur Jagd nicht berechtigt ist, kann das Wild nicht nur von seinen Besitzungen vermittelst Klappern, Schreckbildern und Haushunden verscheuchen, sondern auch tödten oder fangen, sobald er dasselbe über Verwüstung seines Eigenthums oder Beschädigung seiner Früchte betrifft; nur darf er dazu weder der Feuergewehre, noch der Schlingen oder Fallen sich bedienen.

Immer bleibt er jedoch verbunden, das gefangene oder getödtete Wild an den Jagdberechtigten abzuliefern, welcher solches entweder nach der gewöhnlichen Taxe ihm zu bezahlen, oder ihm zu überlassen, verpflichtet ist.

Art. 9. Die Förster, Hegereiter, und Feldhüter, unter welcher Benennung sie auch vorkommen mögen, werden hierdurch angewiesen, die gelegten Schlingen oder aufgestellten Fallen zu vernich-

Digitized by Google

lacets ou piéges, et d'en dresser procès-verbal. Les propriétaires et autres contrevenants seront condamnés à vingt francs d'amende.

Art. 10. Ceux qui seront trouvés chassant dans leurs chasses, sans avoir un permis de port-d'armes, seront condamnés à une amende de trente francs. Ils seront désarmés, et la confiscation de leurs armes sera prononcée au profit des gardes qui les auront découverts.

Pour la seconde fois, ils seront condamnés à la même confiscation, et à une amende de cinquante fr. laquelle sera augmentée de la moitié dans chaque cas de récidive ultérieure.

Art. 11. Ceux qui, ayant un permis de port-d'armes, seront trouvés chassant sur les terres où ils ne sont pas autorisés, seront condamnés, pour la première fois, à une amende de soixante francs et à la confiscation mentionnée dans l'article précédent.

Pour la seconde fois, ils seront condamnés à la même confiscation et à cent vingt francs d'amende. Dans le cas d'une récidive ultérieure, ils seront condamnés à la confiscation et à la peine de l'emprisonnement de deux à trois mois dans une maison de correction. Ces peines seront doublées, si le contrevenant n'avait pas de port-d'armes, ou si deux ou plusieurs sont trouvés chassant.

Art. 12. En cas d'insolvabilité, les contrevenants se trouvant dans les cas mentionnés articles 9, 10,

Digitized by Google

ten, und darüber jedesmal ein Protocoll aufzunehmen. Die Eigenthümer und andere, welche der Vorschrift zuwider handeln, sollen mit einer Strafe von 20 Franken belegt werden.

Art. 10. Diejenigen, welche in ihrem Jagd-Reviere ohne einen Erlaubnißschein, Waffen führen zu dürfen, auf der Jagd betroffen werden, sollen mit einer Geldbuße von 30 Franken belegt, entwaffnet, und ihre Gewehre zum Besten der Förster, Hegereiter oder Feldhüter, von welchen sie ertappt worden sind, confiscirt werden.

Zum zweiten Male sollen ihre Waffen gleichfalls confiscirt, und sie zu einer Geldstrafe von 50 Franken verurtheilt werden. Gedachte Geldstrafe soll in jedem ferneren Wiederbetretungsfalle um die Hälfte erhöhet werden.

Art. 11. Diejenigen, welche zwar mit einem Erlaubnißscheine, Waffen führen zu dürfen, versehen, aber auf solchen Grundstücken, auf denen ihnen keine Jagdgerechtigkeit zusteht, jagend betroffen werden, sollen zum ersten Male zu einer Geldstrafe von 60 Franken, und zu der im vorstehenden Artikel erwähnten Confiscation; zum zweiten Male aber zu eben dieser Confiscation und zu 120 Franken Geldstrafe verurtheilt werden. Aber auf den Fall einer ferneren Betretung sollen dieselben zu der Confiscation ihrer Waffen und zu einer zwei- bis drei monatlichen Zuchthaus-Strafe verurtheilt werden.

Diese Strafen werden verdoppelt, sobald der Contravenient keinen Erlaubnißschein, Waffen führen zu dürfen hatte, oder wenn Zwei oder Mehrere jagend betroffen werden.

Art. 12. Falls die Contravenienten, welche sich in den im 9ten, 10ten und 11ten Artikel erwähnten Fällen befinden, nicht zahlungsfähig sind, so sollen

Digitized by Google

et 11, seront condamnés, pour chaque cinq francs, à un jour d'emprisonnement.

Art. 13. Si les personnes se trouvant dans les cas mentionnés article 11, font résistance, elles seront condamnées à la confiscation de leurs armes et à un emprisonnement de six mois jusqu'à deux ans, dans une maison de correction, suivant la gravité des circonstances.

Art. 14. Si elles étaient masquées ou déguisées, si elles ont tiré ou couché en joue, elles seront traduites à la cour criminelle, pour y être jugées comme coupables de rebellion, et même suivant les circonstances, comme assassins, et condamnées comme telles, aux peines portées par les lois.

Art. 15. Notre décret du 6 février 1808, continuera d'être exécuté dans les dispositions auxquelles il n'est pas expressément dérogé par le présent décret.

Art. 16. Nos Ministres de la Justice et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au Bulletin des lois.

Donné en notre Palais royal à Cassel, le 14 février 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Conseiller d'Etat,

Signé, Comte de Furstenstein.

Digitized by Google

sie für jede fünf Franken mit Einem Tage Gefängnißstrafe belegt werden.

Art. 13. Wenn die Contravenienten in einem der im 11ten Artikel gedachten Fälle bei der Betretung sich widersetzt haben, so sollen dieselben mit der Strafe der Confiscation ihrer Waffen, und nach Befinden der Umstände mit einer Zuchthausstrafe von sechs Monaten bis zwei Jahren belegt werden.

Art. 14. Wenn dieselben verlarvt oder verkleidet waren, wenn sie auf jemanden geschossen oder gezielt haben, so sollen sie dem Criminalgerichte überliefert, und daselbst als solche, die sich groben Widersetzlichkeiten schuldig gemacht haben, ja selbst, nach den Umständen, als Meuchelmörder, in die von den Gesetzen bestimmten Strafen verurtheilt werden.

Art. 15. Diejenigen Bestimmungen Unsers Decrets vom 6ten Februar 1808, welches durch das gegenwärtige Decret nicht ausdrücklich aufgehoben sind, bleiben nach wie vor bei Kräften, und müssen zur Vollziehung gebracht werden.

Art. 16. Unsere Minister der Justiz und der innern Angelegenheiten sind, in so weit es einen jeden betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches ins Gesetz-Bülletin eingerükt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallast zu Cassel den 14ten Februar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(*N° 21.*) *Décret royal du 17 février 1809, relatif à la division territoriale du département de la Fulde.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de notre Ministre de l'Intérieur;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER. La Maison dite *Forsthaus* et la *Weissenhütte*, la verrerie d'*Altmünden*, la maison dite *Wildhaus*, et les maisons situées à l'*Ahlberg*, toutes dans le district de Cassel, département de la Fulde, et non comprises dans la division territoriale annexée au N° 4 du Bulletin des lois, sont réunies aux communes ci-après déterminées, savoir :

1° La maison dite *Forsthaus* et la *Weissenhütte*, à la commune de Sababourg, canton de Veckerhagen;

2° La verrerie d'*Altmünden* et la maison dite *Wildhaus*, à celle de *Wilhelmshausen*, même canton;

3° Les maisons situées à l'*Ahlberg*, à celle de *Mariendorff*, canton de Grebenstein.

ART. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au Bulletin des Lois.

Digitized by Google

(Nr. 21.) Königliches Decret vom 17ten Februar 1809, die Territorial-Eintheilung des Fuldedepartements betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

haben auf den Bericht Unsers Ministers des Innern, verordnet und verordnen:

Art. 1. Das Forsthaus, die Meyergüter, Weissenhütte genannt, die Altmünder Glashütte, das Wildhaus und die Häuser am Ahlberge, welche sämmtlich im District Cassel im Fulde-Departement belegen, in der, der 4ten Nummer des Gesetz-Bülletins beigefügter, Territorial-Eintheilung aber nicht mit begriffen sind, sollen künftig zu folgenden Gemeinden gehören, nämlich:

1. Das Forsthaus und die Weissenhütte zu der Gemeinde Sababurg, im Canton Beckerhagen.

2. Die Altmünder Glashütte und das Wildhaus zu der Gemeinde Wilhelmshausen in demselben Canton.

3. Die Häuser am Ahlberge zu der Gemeinde Mariendorff, im Canton Grebenstein.

Art. 2. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerükt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallast zu Cassel

Digitized by Google

Donné en notre Palais royal à Cassel, le 17 février an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de FURSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

Signé, SIMÉON.

Digitized by Google

am 17ten Februar 1809, im dritten Jahre Unſerer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Miniſter Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürſtenſtein.**

Als gleichlautend beſcheinigt:

Der Miniſter des Juſtizweſens,

Unterzeichnet, **Simeon.**

Digitized by Google

Digitized by Google

Circulaire

aux Préfets pour l'exécution du décret du 29 juin 1808, contenant des mesures contre les déserteurs et conscrits réfractaires, et contre ceux qui les favoriseraient.

Circularschreiben

an die Präfecten wegen Vollziehung des Decrets vom 29. Jun. 1808, welches Maaßregeln gegen die Deserteurs, gegen die widerspenstigen Conscribirten und diejenigen, die sie begünstigen, enthält.

Digitized by Google

Cassel, ce 30. Juin 1808.

Monsieur le Préfet.

J'ai lieu de croire que les Maires ne connaissent pas tous leurs devoirs, ou du moins qu'ils négligent un des plus essentiels, celui de veiller à ce que leurs communes ne récélent pas des déserteurs, et à ce que l'indulgence qui les favorise n'aggrave pas la conscription qui deviendra plus onéreuse à mesure qu'il faudra remplacer plus de soldats manquant au complet des corps.

Je suis instruit que des déserteurs vivent tranquillement chez eux, comme s'ils étaient en semestre, et qu'on les dérobe aux Gendarmes qui se présentent pour les arrêter.

Je fais imprimer au bas de cette circulaire un décret que Sa Majesté vient de rendre à cet égard.

Déjà, je Vous ai prévenu par une circulaire, de l'obéissance que l'on doit à la gendarmerie, et de l'appui qu'il faut lui prêter.

Vous verrez maintenant par ce nouveau décret, que les Maires ne doivent pas attendre d'être requis, mais qu'ils doivent dénoncer les déserteurs; qu'ils sont coupables quand ils ne le font pas, et qu'ils s'exposeront aux mêmes peines que celles qui sont prononcées contre les récéleurs de conscrits et même, en cas de connivence, à un emprisonnement.

Digitized by Google

Cassel den 30. Juny 1808.

Mein Herr Präfect!

Ich habe Ursache zu glauben, daß die Maires noch nicht den ganzen Umfang ihrer Pflichten kennen, oder wenigstens, daß sie eine der wesentlichsten vernachlässigen, nehmlich die, darüber zu wachen, daß sich in ihren Gemeinden keine Deserteurs verbergen, und daß die Nachsicht, welche dieselben begünstigt, die Conscription nicht erschwere, indem diese um so drückender wird, jemehr zur Ergänzung der Corps fehlende Soldaten ersetzt werden müssen.

Ich habe in Erfahrung gebracht, daß Deserteurs in ihrer Heimath so ruhig leben, als ob sie sich auf Urlaub befänden, selbst daß man sie den Nachsuchungen der Gensdarmen, die sie in Verhaft nehmen wollen, entzieht.

Mit diesem Circularschreiben lasse ich ein Decret abdrucken, welches Seine Majestät der König so eben über diesen Gegenstand erlassen haben.

Schon früher habe ich Sie durch ein Circularschreiben daran erinnert, daß der Gensdarmerie Gehorsam und Unterstützung geleistet werden müsse.

Sie werden jetzt aus diesem neuen Decrete ersehen, daß die Maires nicht erst die Nachsuchung ihres Beystandes abwarten müssen, sondern daß es ihre Pflicht ist, die Deserteurs anzuzeigen, daß sie durch Unterlassung dieser Anzeige sich strafwürdig machen, und derselben Strafe sich aussetzen, welche wider die Verheimlicher der Conscribirten verhängt ist, so daß sie im Falle geleisteter Unterstützung der Gefängnißstrafe sich schuldig machen.

Digitized by Google

Sa Majesté qui allie à la force qui se fait obéir, l'indulgence qui pardonne à de premières fautes, desire, que les Maires, en satisfaisant à l'injonction qui leur est faite, puissent tempérer la rigueur de leur devoir, en prévenant, pour cette fois, les déserteurs, qu'ils auront à dénoncer, que, s'ils se rendent à leurs corps d'ici au 1er Août, des ordres sont donnés pour qu'ils n'y soient point punis. Mais 1° tout déserteur qui n'aura pas rejoint à cette époque sera poursuivi suivant la rigueur des lois; 2° tout Maire, sur la connaissance de la présente circulaire, devra faire partir les déserteurs qui seront dans sa commune, et leur donner, pour cela, un passeport qui sera visé par le Sous-préfet; en cas de refus, il le dénoncera à la gendarmerie, à laquelle il donnera les nom, prénoms et signalement, autant qu'il sera possible, du déserteur.

La constitution a voulu qu'il y eut dans chaque municipalité un Maire; peut-être les municipalités ont-elles été trop multipliées dans la division du Royaume; il en résulte qu'on n'a pu encore trouver des Maires pour toutes les communes, ou que l'on n'y a trouvé que des hommes peu capables, et ayant besoin d'être dirigés.

Afin d'obvier à cet inconvénient pour la première levée de la conscription, voici ce que Vous aurez à faire:

Vous choisirez dans chaque canton le Maire que Vous croirez le plus capable, Vous le chargerez de toutes les opérations relatives à la conscription dans son canton. Tous les autres Maires seront prévenus qu'ils lui seront subordonnés, qu'ils devront obéir aux ordres qu'il

Digitized by Google

Se. Majestät der König, welcher, mit der Gewalt die den Gehorsam zu erzwingen weiß, die Nachsicht verbindet, welche die ersten Fehler verzeiht, wünschen, daß die Maires bey Erfüllung der ihnen ertheilten Befehle die Strenge, die ihre Pflicht ihnen auferlegt, mildern können, indem sie für dieses mal die Deserteurs, welche sie zur Anzeige bringen, davon benachrichtigen, daß der Befehl ertheilt worden ist, sie nicht zu bestrafen, wenn sie bis zum 1sten August sich wieder bey ihren Corps einfinden.

Es soll aber 1) jeder Deserteur, welcher sich in der gedachten Zeit bey seinem Corps nicht wieder gestellt hat, nach der Strenge der Gesetze gerichtlich verfolgt werden, und 2) jeder Maire, sobald das gegenwärtige Circularschreiben zu seiner Kenntniß gekommen ist, die Deserteurs, welche sich in seiner Gemeinde aufhalten, anweisen, zu ihren Corps sich zu begeben, und ihnen zu dem Ende einen vom Unterpräfecten visirten Paß ertheilen. Sollten die Deserteurs sich weigern, dieses zu thun, so muß der Maire der Gensdarmerie davon Anzeige machen, und ihr zugleich den Namen, die Vornamen, wie auch eine möglichst genaue Beschreibung der Person des Deserteurs mittheilen.

Die Constitution will, daß in jeder Municipalität ein Maire sich befinde; vielleicht sind die Municipalitäten bey der Eintheilung des Königreichs zu sehr vervielfacht worden; die Folge davon ist, daß man noch nicht für alle Gemeinden Maire hat finden können, oder daß man nur Personen von geringen Fähigkeiten, und welche einer Leitung bedürfen, gefunden hat.

Um diesem Mangel, bey der ersten Aushebung der Conscription, abzuhelfen, haben Sie folgendes zu thun:

Sie suchen in jedem Canton denjenigen Maire aus, welchen Sie für den fähigsten halten, und übertragen ihm alle die, in seinem Canton auf die Conscription sich beziehenden, Verrichtungen. Sie haben

Digitized by Google

leur donnera à cet égard; qu'ils devront lui demander la solution des difficultés qui pourront les arrêter ou les embarasser. Leur correspondance avec lui sera plus prompte que s'ils étaient obligés de recourir aux Sous-préfets. Ils s'adresseront à lui, ou par écrit, ou verbalement, comme autrefois les Bourguemestres aux Baillis; il rendra compte lui-même aux Sous-préfets, et les Sous-préfets à Vous. De cette manière le travail de la conscription acquerra plus de facilité et de célérité.

Je Vous recommande particulièrement, Monsieur le Préfet, l'exécution de cette circulaire, et je Vous en envoye un nombre d'exemplaires que Vous aurez soin de faire repartir dans chaque commune.

Agréez, Monsieur le Préfet, l'assurance de ma considération distinguée.

Le Ministre de la justice et de l'intérieur,

SIMÉON.

(*N°* 98.) *DÉCRET ROYAL du 29 juin 1808, contenant des mesures contre les déserteurs et conscrits réfractaires, et contre ceux qui les favoriseraient.*

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

sur le rapport de Notre Ministre de la guerre;

Digitized by Google

die übrigen Maires davon zu benachrichtigen, daß sie demselben untergeordnet sind, und den ihnen in dieser Hinsicht von ihm ertheilten Befehlen Folge leisten, und in allen schwierigen Fällen, welche sie aufhalten oder in Verlegenheit setzen könnten, eine Entscheidung einholen müssen.

Ihre Correspondenz mit ihm wird einen schnellern Fortgang haben, als wenn sie an die Unterpräfecten sich wenden müßten. Sie haben sich schriftlich oder mündlich an ihn zu wenden, wie ehemals die Bauermeister an die Beamten; er selbst muß den Unterpräfecten, und diese müssen Ihnen Rechenschaft geben. Auf diese Weise wird die mit der Conscription verbundene Arbeit an Leichtigkeit und Schnelligkeit gewinnen.

Ihnen, Herr Präfect, empfehle ich es vorzüglich, dieses Circularschreiben zum Vollzuge zu bringen, und ich übersende Ihnen eine Anzahl von Exemplaren desselben, welche Sie in jeder Gemeinde werden vertheilen lassen.

Ich ersuche Sie, Herr Präfect, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung anzunehmen.

Der Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,
Unterschrieben: Siméon.

(Nro. 98.) Königliches Decret vom 29. Junius 1808, welches Maaßregeln gegen die Deserteurs, gegen die widerspenstigen Conscribirten und diejenigen, die sie begünstigen, enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Kriegs-Ministers;

Digitized by Google

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Il est enjoint à tous les maires, de dénoncer et faire arrêter les déserteurs, et conscrits réfractaires, qui sont dans leurs communes.

Art. 2. Tout Maire qui sera convaincu d'avoir souffert dans sa commune un déserteur ou conscrit réfractaire sans le dénoncer, sera destitué, et condamné à la peine portée contre les recéleurs des conscrits par l'article 81 du décret du 25 avril dernier, sur la conscription, c'est-à-dire à une amende de trois mille francs au plus, et au moins d'une somme égale à son revenu d'une année; il pourra même être condamné à un emprisonnement de trois à six mois, s'il y a connivence.

Art. 3. Les parens des déserteurs et conscrits réfractaires qui les souffriront chez eux, seront condamnés à de semblables amendes de trois mille francs, ou au moins de leur revenu d'une année.

Art. 4. Les Préfets et Sous-préfets seront tenus, sous leur responsabilité, de veiller à l'exécution du présent décret, et de dénoncer les Maires négligens, à Nos procureurs près les tribunaux de district, qui, sur la dénonciation des Préfets et Sous-préfets, rendront sur le champ, plainte contre lesdits Maires, et feront informer dans la huitaine.

Art. 5. Dans le mois au plus tard de la plainte, le tribunal de district prononcera, et son jugement sera exécutoire provisoirement à moins que le condamné ne donne caution.

Digitized by Google

nach Anhörung Unsers Staatsraths;
verordnet und verordnen:

Art. 1. Sämmtlichen Maires wird hiermit befohlen, alle in ihren Gemeinden befindliche Deserteurs und ausgetretenen Conscribirten anzuzeigen und verhaften zu lassen.

Art. 2. Jeder Maire, der überführt wird, in seiner Gemeinde einen Deserteur oder ausgetretenen Conscribirten geduldet zu haben, ohne Anzeige davon zu machen, soll seiner Stelle entsetzt, und zu der für die Hehler der Conscribirten im 81. Artickel Unsers Decrets vom 25. April d. J., über die Conscription bestimmten Strafe verurtheilt werden, welche höchstens in einer Geldstrafe von 3000 Franken, und mindestens von einer seinem jährlichen Einkommen gleichen Summe besteht; derselbe soll sogar, wenn er dem Deserteur oder Conscribirten auf irgend eine Weise Unterstützung hat angedeihen lassen, zu einer Gefängnißstrafe von 3 bis 6 Monaten verurtheilt werden können.

Art. 3. Die Eltern der Deserteurs und ausgetretenen Conscribirten, welche dieselbe bey sich dulden, sollen zu einer gleichen Geldstrafe von 3000 Franken oder wenigstens zu einer dem Betrage ihrer jährlichen Einkünfte gleichkommenden Strafe verurtheilt werden.

Art. 4. Die Präfecten und Unterpräfecten sind unter persönlicher Verantwortlichkeit verpflichtet, über die Befolgung des gegenwärtigen Decrets zu wachen, und die nachlässigen Maires Unsern Procuratoren bey den Districts-Tribunalen anzuzeigen, welche sodann auf gedachte Anzeige wider die Maires sogleich Klage erheben und binnen 8 Tagen die Sache untersuchen lassen müssen.

Art. 5. Spätestens in einem Monate, vom Tage der Klage angerechnet, muß das Districts-Tribunal das Urtheil sprechen, welches, in so fern der Verurtheilte nicht Bürgschaft leistet, provisorisch vollstreckt werden muß.

Digitized by Google

Art. 6. Le présent décret sera inséré au Bulletin des lois, et lû pendant trois dimanches consécutifs dans les paroisses, par les curés ou les pasteurs.

Art. 7. Nos Ministres de la guerre, de la justice et de l'intérieur, et des finances, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 29 juin, l'an 1808, et de Notre règne le second.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

Art. 6. Das gegenwärtige Decret soll in das Gesetz-Bülletin eingerückt, und an drey, auf einander folgenden Sonntagen von den Pfarrern und Predigern in den Kirchen vorgelesen werden.

Art. 7. Unsere Minister des Krieges, der Justiz und des Innern, wie auch der Finanzen, sind, in so weit es einen jeden derselben angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, den 29. Junius 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretaire,

Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

Digitized by Google

CIRCULAIRE

DU

MINISTRE DE LA JUSTICE

ET DE L'INTÉRIEUR,

Sur la Police judiciaire et l'Instruction criminelle.

Circularſchreiben

des Miniſters des Juſtizweſens

und der innern Angelegenheiten,

die gerichtliche Polizei und Inſtruction der peinlichen Sachen betreffend.

Digitized by Google

CIRCULAIRE

DU MINISTRE DE LA JUSTICE ET DE L'INTÉRIEUR,

Sur la Police judiciaire et l'Instruction criminelle.

Un des plus grands vices de l'administration de la justice criminelle, dans le royaume, était sa lenteur. Le louable désir de ne condamner que sur une conviction complette, prolongeait l'instruction pendant plusieurs années ; on épuisait toutes les preuves à charge ou à décharge ; on sollicitait et attendait long-temps l'aveu de l'accusé ; on soumettait le jugement à plusieurs tribunaux, et, lorsqu'enfin une condamnation, devenue définitive, recevait son exécution, tout l'effet de l'exemple était perdu ; le public avait oublié le crime dont sa sûreté avait réclamé la punition. On ne voyait plus qu'un malheureux frappé par la loi, on ne savait pour quelle cause. Le jugement avait beau la rappeler, l'impression en était détruite ; et la pitié, ne pouvant absoudre celui que la justice condamnait si tard, accusait la sévérité des lois aggravée par leur lenteur, tandis que les malveillants trouvaient dans cette lenteur, l'espérance de leur échapper, ou

Digitized by Google

Circularschreiben
des
Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,
die gerichtliche Polizei und Instruction der peinlichen Sachen betreffend.

Eins der größten Gebrechen der peinlichen Gerechtigkeitspflege in dem Königreiche war bisher deren Langsamkeit. Die lobenswerthe Absicht, nie Jemand den zu verurtheilen, der nicht aufs Vollständigste überwiesen wäre, verlängerte oft Jahre lang die Untersuchung; man erschöpfte alle Beweisgründe für und wider den Angeklagten; man bemühte sich auf alle Weise, denselben zum Geständnisse zu bringen, man unterwarf das Erkenntniß der Prüfung mehrerer Gerichte, und wenn denn endlich eine Verurtheilung wirklich zur Vollziehung gedieh, war der so wichtige Zweck der Strafe, ein Beispiel für Andre zu geben, vereitelt. Längst hatte das Publicum das Verbrechen vergessen, dessen Bestrafung die öffentliche Sicherheit gefordert hatte; nur als ein Unglücklicher, den die Härte des Gesetzes — man wußte nicht mehr, aus welchem Grunde — traf, erschien der Bestrafte; mochte auch noch so laut das Urtheil dessen Strafbarkeit verkünden, der erste Eindruck war vorüber, und das Mitleid, unfähig, den gesetzlich Verurtheilten für schuldlos zu erklären, klagte die Strenge des Gesetzes an, dessen Langsamkeit wirklich diesen Vorwurf verdiente. Doch war dies nicht der einzige Nachtheil; noch bedeutender war vielmehr der, daß übelgesinnte Menschen, auf diese Langsamkeit vertrauend, theils die Hoffnung nährten, der Bestrafung ganz zu ent-

Digitized by Google

de reculer une peine qu'ils auraient plus redoutée, si elle eût été plus imminente.

La suppression des divers degrés de juridiction a remédié en partie à ce mal. La conviction morale des jurés substituée à la conviction légale et si compliquée des jurisconsultes, achèvera de le déraciner; mais, pour que le remède soit complet, il faut aussi accélérer l'instruction, faire connaître son nouveau mécanisme, indiquer les principales règles de sa marche. C'est le but que je me propose dans cette circulaire.

Il y a trois manières d'offenser l'ordre public et d'exciter l'animadversion de la justice.

1° *Les contraventions* aux règles de police, qui sont de la compétence des tribunaux de police;

2° *Les délits*, qui blessent l'ordre social et la tranquillité publique, sans mériter une peine au-delà de deux ans d'emprisonnement ou de réclusion dans une maison de correction, et qui sont jugés correctionnellement par les tribunaux de district.

3° *Les crimes*, qui sont des délits plus qualifiés et que la loi punit de peines afflictives ou infamantes dont l'application appartient aux cours criminelles.

La recherche des contraventions de police, leur instruction et leur jugement ont leurs règles dans la loi du 6 août 1808.

Les commissaires de police, dans les communes de 5000 habitants, et dans les autres, les maires

Digitized by Google

gehen, theils diese in so weiter ferne erst erblickten, daß sie kaum noch etwas abschreckendes für sie enthielten.

Die Aufhebung der verschiedenen Stufen der Rechtspflege hat dieses Uebel größtentheils beseitigt; mehr noch hat zu dessen Ausrottung beigetragen, daß man an die Stelle der so schwierigen Ueberführung des Angeklagten, wie sie der Rechtsgelehrte dem Buchstaben des Gesetzes gemäß verlangte, die innere Ueberzeugung der Geschwornen hat treten lassen; gänzlich gehoben aber wird dasselbe erst dadurch werden, daß man die Untersuchungen mehr zu beschleunigen sucht, daß man mit deren neuen Einrichtung näher bekannt macht, und zu dem Ende auf gewisse Hauptgrundsätze des dabei zu beobachtenden Verfahrens aufmerksam macht. Dies ist der Zweck, den ich durch das gegenwärtige Circularschreiben zu erreichen mir vorgesetzt habe.

Es giebt drei verschiedene Arten, die öffentliche Ordnung zu stören, und dadurch einer gerichtlichen Bestrafung sich schuldig zu machen:

1) Uebertretungen der Polizeigesetze, deren Ahndung den Polizeigerichten obliegt;

2) Vergehen, welche die bürgerliche Gesellschaft und die öffentliche Ruhe stören, ohne jedoch eine härtere Bestrafung, als mit zweijähriger Einsperrung in ein Gefängniß oder Zuchthaus, zu verdienen, und worüber die Districts-Tribunäle, als Correctionsgerichte, erkennen;

3) Verbrechen oder schwerere Vergehen, die das Gesetz mit entehrenden oder schweren Leibesstrafen, deren Anwendung den peinlichen Gerichten übertragen ist, bedroht.

Die Nachforschung der Polizeivergehen, wie auch deren Untersuchung und Bestrafung, hat durch das Gesetz vom 6. Aug. 1808 ihre Bestimmung erhalten.

In den Gemeinden von wenigstens 5000 Einwohnern sind die Polizeicommissarien, in den übrigen die

Digitized by Google

ou leurs adjoints sont spécialement chargés de rechercher les contraventions, même celles pour lesquelles les gardes champêtres et forestiers sont spécialement établis.

Ils doivent recevoir les rapports, dénonciations et plaintes qui y sont relatifs.

Consigner dans des procès-verbaux la nature et les circonstances des contraventions, le temps et le lieu où elles ont été commises, les preuves et indices à la charge de ceux qui en sont présumés coupables, et qu'ils doivent faire citer devant le tribunal de police municipale (article 10 de la loi du 6 août).

Les gardes champêtres, là où il en est établi, sous quelque dénomination que ce soit, et les gardes forestiers, doivent rechercher les délits et les contraventions de police qui portent atteinte aux propriétés rurales et forestières.

En dresser procès-verbal, ou en faire la dénonciation verbale dans les 24 heures au plus tard, (article 13 de la même loi). Une conséquence de ce devoir est d'arrêter et conduire, devant le juge-de-paix, ou devant le maire, tout individu qu'ils auront surpris en flagrant délit, ou qui leur sera dénoncé par la clameur publique, lorsque le délit emportera la peine d'emprisonnement ou une peine plus grave.

Ils se feront donner, pour cet effet, main-forte par le maire ou par l'adjoint du maire du lieu, qui ne pourra pas s'y refuser.

Digitized by Google

Maires oder deren Adjuncten, ausdrücklich beauftragt, für die Entdeckung solcher Polizeivergehen, selbst derjenigen, wegen welcher die Feld- und Waldhüter besonders angestellt sind, Sorge zu tragen.

Bei ihnen werden die Berichte, Anzeigen und Beschwerden, welche darauf Bezug haben, angebracht; sie nehmen über die Beschaffenheit und die Umstände solcher Uebertretungen, über die Zeit und den Ort, wo dieselben begangen wurden, über die Beweisgründe und Anzeigen, welche dem vermuthlichen Thäter zur Last fallen, Protocolle auf, und lassen die Angeschuldigten vor das Municipal-Polizeigericht vorladen. (Art. 10 des Gesetzes vom 6ten August.)

Die Feldhüter an den Orten, wo deren, unter welcher Benennung es auch sey, angestellt sind, und die Waldhüter, haben die Polizeivergehen und Uebertretungen, welche das Feld- und Waldeigenthum verletzen, aufzuspüren und darüber ein Protocoll aufzunehmen, oder spätestens in 24 Stunden eine mündliche Anzeige zu thun. (Art. 13 desselben Gesetzes.) Ist das Vergehen von der Art, daß Gefängnißstrafe, oder eine noch härtere, darauf gesetzt ist, so müssen sie diejenigen, welche sie entweder auf frischer That betroffen haben, oder den das öffentliche Gerücht als Thäter bezeichnet, selbst verhaften und vor den Friedensrichter oder Maire führen, zu welchem Zwecke dieser letztere, oder der seine Stelle versehende Adjunct, ihnen unweigerlich die nöthige Mannschaft zugesellen soll.

Als Beamten der gerichtlichen Polizei sind die Feld- und Waldhüter der Oberaufsicht des königlichen Prokurators unterworfen, woneben sie jedoch im Uebrigen der ihnen vorgesetzten Verwaltungsbehörde untergeordnet bleiben.

Ein jeder Beamter der gerichtlichen Polizei ist auch verpflichtet, in Ansehung derjenigen Vergehen und

Digitized by Google

Comme officiers de police judiciaire, les gardes champêtres et forestiers sont sous la surveillance du procureur du Roi, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

Les délits et les crimes blessant plus profondément la société que les simples contraventions, tout officier de police judiciaire est compétent d'en recevoir la dénonciation ou de constater d'office le flagrant délit. Un vengeur public, le procureur du Roi est établi pour les poursuivre, pour requérir que les preuves en soient juridiquement recueillies et la punition prononcée.

Il est dans son district l'œil du procureur-général près la cour criminelle, comme celui-ci est, dans son département, l'œil du Gouvernement.

Un délit, ou un crime, est-il commis, la dénonciation peut en être faite au procureur du Roi, ou aux juges-de-paix, aux officiers de gendarmerie, aux commissaires-généraux de police, même aux maires et adjoints, et aux commissaires de police qui tous sont, en cela, auxiliaires du procureur du Roi.

Après avoir reçu les dénonciations, dressé les procès-verbaux, et fait les actes que l'urgence peut exiger, ils doivent les remettre à ce magistrat qui requerra le juge commis dans chaque tribunal pour l'instruction, d'informer et de faire tout ce qui pourra constater le délit et en désigner les auteurs.

Digitized by Google

Verbrechen, welche auf die bürgerliche Gesellschaft nachtheiliger, als bloße Polizeiübertretungen einwirken, Anzeigen aufzunehmen, oder von Amtswegen die Betretung auf frischer That zu bewahrheiten. Dem königlichen Procurator, als öffentlichem Rächer, liegt es sodann ob, dieselben weiter zu verfolgen, auch dafür zu sorgen, daß alle Beweisgründe auf die gesetzliche Weise gesammelt werden, und ein Straferkenntniß erfolge.

In seinem District ist der königliche Procurator das Auge des Generalprocurators, bey dem Criminalgerichte, so wie dieser, in seinem Departement, das Auge der Regierung.

Ist ein Vergehen oder Verbrechen begangen worden, so kann die Anzeige davon sowohl bey dem Königlichen Procurator, als bey dem Friedensrichter und bey den Officiers der Gendarmerie, den General-Polizeycommissärs, selbst bey den Maires oder deren Adjuncten, und bey den Polizeycommissärs, angebracht werden, indem diese alle in jener Hinsicht Hülfsbeamten des Königlichen Procurators sind.

Nachdem die genannten Personen die Anzeigen aufgenommen, darüber Protocolle verfaßt, und die den Umständen nach erforderlichen Handlungen vorgenommen haben, stellen sie alles dem Königlichen Procurator zu, welcher hierauf den mit der Instruction dieser Sachen beauftragten Richter des District-Tribunals auffordert, die Untersuchung einzuleiten, und alles zu thun, was dazu dient, das Vergehen in Gewißheit zu setzen, und dessen Urheber kennen zu lernen.

Auf gleiche Weise verfährt der Königliche Procurator, wenn ihm unmittelbar das Vergehen oder Verbrechen angezeigt wurde.

Geschähe die Anzeige nicht von einer solchen Person, welche die Sorge für öffentliche Ordnung oder Interesse für das gemeine Wohl dazu bewog, son-

Digitized by Google

Le procureur du Roi procède de la même manière, si le délit ou le crime lui ont été dénoncés directement.

Si, au lieu d'un dénonciateur, que l'amour de l'ordre ou l'intérêt commun excite, c'est un citoyen lésé par le délit ou le crime, qui se plaint; il s'adresse, ou au procureur du Roi, ou au juge d'instruction. Si c'est au procureur du Roi, celui-ci transmet la plainte au juge avec un réquisitoire tendant à ce qu'il soit informé. Si la plainte a été remise immédiatement au juge, il la communiquera au procureur du Roi qui donnera ses conclusions pour l'information. Nulle ordonnance ne peut être rendue dans la procédure, que le procureur du Roi n'ait été ouï, et, lorsqu'elle est terminée, elle doit lui être communiquée en entier, afin qu'il puisse faire telles réquisitions qu'il jugera convenables.

Mais, sans plainte ou dénonciation, toutes les fois qu'il y a flagrant délit, le procureur du Roi, le juge d'instruction, tout officier de police judiciaire, doit s'empresser d'en fixer les traces, d'en recueillir les premières preuves, et d'arrêter les coupables.

Chacun d'eux peut, dans ce cas, se transporter sur les lieux, dresser des procès-verbaux, entendre les personnes présentes, se saisir des pièces de conviction, pour tout transmettre ensuite à qui il appartient.

Les juges-de-paix n'étant en matière de délits et

Digitized by Google

dern von demjenigen, welcher selbst durch das Vergehen oder Verbrechen beschädigt wurde, so kann dieser seine Beschwerde, entweder bey dem Königlichen Procurator oder bey dem Instructionsrichter anbringen. War ersteres der Fall, so hat der Königliche Procurator dieselbe dem Richter mit der Aufforderung, eine Untersuchung deshalb einzuleiten, zuzustellen. Wird hingegen die Beschwerde unmittelbar bey diesem Richter angebracht, so muß er solche dem Königlichen Procurator zustellen, welcher ihm wegen der vorzunehmenden Untersuchung seine Meinung eröffnet.

Während des ganzen Verfahrens kann jedoch keine Verfügung erlassen werden, ohne den Königlichen Procurator zuvor gehört zu haben; auch muß, sobald die Untersuchung beendigt ist, die ganze Sache demselben mitgetheilt werden, damit er die ihm passend scheinenden Anträge thue.

Doch auch ohne vorgängige Beschwerde oder Anzeige muß, wenn der Thäter auf frischer That betroffen worden, der Königliche Procurator, der Instructionsrichter, und jeder Beamter der gerichtlichen Polizey, es sich angelegen seyn lassen, die Spuren des Vergehens sicher zu bezeichnen, die ersten Beweise desselben zu sammeln und den Schuldigen zu verhaften.

In diesem Falle kann ein jeder von ihnen sich an den Ort, wo dasselbe begangen worden, verfügen, Protocolle aufnehmen, die gegenwärtigen Personen abhören und die zur Ueberführung dienenden Gegenstände zu sich nehmen, um alles der Behörde zuzustellen.

Selbst den Friedensrichtern aber, welche, wenn von Vergehen und Verbrechen die Rede ist, nur als Hülfsbeamten der Polizey, gleich den Gendarmerieofficiers, den General-Polizeycommissärs, den Maires, deren Adjuncten, und den Polizeycommissärs, zu betrachten sind, ist eine weitere Untersu-

Digitized by Google

de crimes, que des officiers de police auxiliaires, ainsi que les officiers de gendarmerie, les commissaires-généraux de police, les maires, adjoints et commissaires de police; ils ne doivent, pas plus que ceux-ci, faire une instruction suivie sur les délits et les crimes. Ils ne tiennent leur compétence, en matière criminelle, que de l'urgence et de la nécessité. Il faut rappeler ici l'article 7, titre VI du décret du 27 janvier, ainsi conçu : « Le juge-de-» paix recevra les dénonciations et plaintes relatives » à tous les délits. »

« Il constatera, même d'office, par des procès-» verbaux, les traces de tous ceux qui en laissent » quelques-unes après eux; il recueillera les indices » et les preuves qui existeront, tant sur le délit, » que contre ceux qui en seront prévenus ou soup-» çonnés; il fera arrêter les coupables en flagrant » délit. «

« Il fera comparaître devant lui tout individu » contre lequel il existera des preuves ou des pré-» somptions de délit. »

« Il interrogera et prendra, ou fera prendre, par » son greffier, une note sommaire de ses réponses. »

« *S'il y a lieu à poursuite criminelle, il en* » *préviendra le juge d'arrondissement, chargé de* » *préparer l'instruction sur le délit.* »

Il ne faut donc pas que les juges-de-paix gardent auprès d'eux, dans des prisons peu sûres, les prévenus; ils doivent les faire conduire aussitôt que les procès-verbaux sont dressés, et les premières

Digitized by Google

chung der Vergehen und Verbrechen so wenig, als den übrigen genannten Personen gestattet. Ihre Befugniß zur Mitwirkung in peinlichen Sachen beschränkt sich auf den Drang der Umstände und die Nothwendigkeit, und findet ihre Gränzen in der ausdrücklichen Vorschrift des 7ten Art. im 17ten Titel des Decrets vom 27ten Januar 1808, wo es heißt:

„Bey dem Friedensrichter werden die Anzeigen von begangenen Verbrechen und darauf Bezug habende Klagen angebracht.“

„Bey Verbrechen, welche Spuren ihres Thatbestandes nachlassen, muß er über diese von Amtswegen ein Protocoll aufnehmen, die vorhandenen Anzeigen und Beweise sammeln, sowohl in Ansehung des Thatbestandes des Verbrechens selbst, als in Ansehung der Personen, die desselben beschuldigt oder verdächtig sind. Diejenigen, welche auf der That ertappt werden, muß er verhaften lassen.“

„Jeden, gegen den Beweise oder Verdachtsgründe wegen eines begangenen Verbrechens vorhanden sind, muß er vorfordern, ihn vernehmen, und seine Antworten selbst, oder durch seinen Secretär, summarisch zu Protocoll nehmen.“

„Wenn eine weitere Criminaluntersuchung statt haben muß, so hat er das Mitglied des Districtstribunals, das die Instruction des peinlichen Processes vorzubereiten hat, davon zu benachrichtigen.

Die Friedensrichter dürfen daher nicht etwa die Angeschuldigten bey sich in unsicheren Gefängnissen aufbewahren, sondern müssen sie, sobald die erforderlichen Protocolle aufgenommen und die ersten Beweise gesammelt sind, in die Districtsgefängnisse abführen lassen und dem Königlichen Procurator davon Nachricht geben. Nur dem Instructionsrichter liegt die weitere Untersuchung ob. Die Friedens-

Digitized by Google

preuves recueillies, dans les prisons du district, et en donner avis au procureur du Roi. C'est le juge d'instruction qui doit procéder à l'information. Les juges-de-paix n'ont à entendre que les témoins qu'ils ont trouvés ou fait appeler sur les lieux, lorsqu'ils ont constaté le corps de délit; ou ceux pour l'audition desquels ils sont expressément commis par le juge d'instruction ou par le tribunal.

C'est par erreur que, dans plusieurs districts, on regarde le juge-de-paix comme le premier instructeur des procédures. En laissant aux juges des tribunaux qui en sont spécialement chargés, le soin de les faire, on épargnera beaucoup de temps, et vraisemblablement elles seront mieux faites. La célérité est un attribut nécessaire de toute bonne justice civile; mais il est sur-tout indispensable à la justice criminelle.

Le juge d'instruction doit donc la hâter; il doit, chaque semaine, faire des rapports au tribunal, pour faire renvoyer à la police, ou à la cour criminelle, les affaires qui sont de leur compétence, et faire prononcer sur celles que le tribunal doit juger correctionnellement.

L'article 6 de la loi du 19 août veut que l'assignation pour les affaires correctionnelles soit donnée dans la quinzaine, au plus tard, après que le tribunal a reconnu sa compétence.

Ainsi les faits de police correctionnelle pourraient et devraient être jugés, la plupart, dans un mois, à compter du jour où ils ont été commis; quinze

Digitized by Google

richter haben blos diejenigen Zeugen abzuhören, welche sie an Ort und Stelle finden, oder, nachdem der Thatbestand ausgemittelt worden, dahin haben vorladen lassen, oder auch diejenigen, zu deren Abhörung sie von dem Instructionsrichter oder dem Tribunal ausdrücklich sind beauftragt worden.

Ein Irrthum ist es, wenn man in mehreren Districten den Friedensrichter zur ersten Einleitung des peinlichen Verfahrens berechtigt glaubt. Indem man den Districtsrichtern, welche damit besonders beauftragt sind, deren Besorgung überläßt, wird viele Zeit erspart und doch auch wohl eine gründlichere Behandlung der Sache erreicht. Ein rascher Gang des Verfahrens ist schon nothwendiges Erforderniß jeder guten Civiljustiz, für peinliche Rechtspflege aber ganz unentbehrlich.

Der mit der Instruction beauftragte Richter muß daher diese möglichst beschleunigen, er muß darüber jede Woche an das Tribunal Bericht erstatten, damit dieses die Sachen, in so fern sie zur Entscheidung von den Polizei- oder peinlichen Gerichten geeignet sind, dahin abgebe, oder wenn sie, als Correctionssachen, für das Tribunal selbst gehören, darüber ein Erkenntniß fälle.

Der 6te Artikel des Gesetzes vom 19ten August schreibt vor, daß in Correctionssachen die Vorladung zum spätesten in vierzehn Tagen, seitdem das Tribunal seine Competenz anerkannt hat, geschehe.

Demnach kann und muß über Vergehen, welche der Besserungspolizei überlassen sind, in der Regel binnen einem Monate von dem Tage der Begehung an zu rechnen, die Entscheidung erfolgen, indem vierzehn Tage zur Untersuchung des Thatbestandes und zum Erkenntnisse über die Competenz, und vierzehn Tage zur Vorladung gestattet sind.

Eine der ersten Pflichten der Königlichen Procuratoren ist es, sobald ein Vergehen oder Verbrechen zu

Digitized by Google

jours, au plus, pour instruire sur le fait, et régler la compétence; quinze jours, pour l'assignation.

Un des devoirs principaux des procureurs du Roi, aussitôt qu'un délit, ou un crime, parvient à leur connaissance, est, en même temps qu'ils en font la poursuite, d'en donner avis au procureur-général près la cour criminelle, et d'exécuter les ordres qu'il peut leur donner à cet égard.

A son tour, le procureur-général doit me prévenir.

C'est ainsi qu'aucune infraction criminelle de la sûreté, ou de la propriété, ne sera commise que le Gouvernement n'en soit instruit, et ne veille à sa prompte répression.

En matière correctionnelle, le procureur-général activera, s'il est nécessaire, la marche du procureur du Roi. En matière criminelle, il lui donnera l'exemple de la célérité qu'exige la punition des crimes.

L'article 11 de la loi du 19 août, veut que le procureur-général fasse rapport à la cour criminelle des affaires que le procureur du Roi lui a adressées, et qu'à ce rapport il joigne ses conclusions.

Elles doivent tendre, ou à refaire les actes d'instruction qui seraient nuls, ou à compléter l'instruction, si elle n'est pas suffisante, ou à ce que le prévenu soit mis en accusation, ou en soit déclaré exempt (article 12).

Le procureur-général, si la cour criminelle a déclaré qu'il y a lieu à accusation, doit en rédiger

Digitized by Google

ihrer Wissenschaft gelangt und sie dessen weitere Verfolgung vornehmen, davon sogleich den Generalprocurator bei dem peinlichen Gerichte zu benachrichtigen, und die Aufträge, welche dieser ihnen desfalls ertheilt, auszurichten; der Generalprocurator aber ist verbunden, mir davon Anzeige zu thun.

Auf solche Weise kann keine strafbare Verletzung der Sicherheit oder des Eigenthums vorgehen, ohne daß die Regierung davon unterrichtet und in den Stand gesetzt würde, zweckmäßige Gegenmittel zu ergreifen.

In Correctionssachen hat der Generalprocurator, nöthigen Falls, das Verfahren des Königlichen Procurators zu befördern; in peinlichen Sachen wird er selbst ihm ein Beispiel der Beschleunigung geben, welche die Bestrafung der Verbrechen erheischt.

Der 114e Art. des Gesetzes vom 19ten August verfügt, daß der Generalprocurator über die ihm von dem Königlichen Procurator zugestellten Sachen dem peinlichen Gerichte Bericht abstatte und damit seinen Antrag verbinde.

Dieser Antrag muß dahin gerichtet seyn, daß entweder nichtige Instructionshandlungen von Neuem vorgenommen werden, oder daß die noch unvollständige Instruction ergänzt, oder gegen den Angeschuldigten das peinliche Verfahren eingeleitet, oder derselbe hiervon frei gesprochen werde. (Art. 12.)

Erklärt hierauf das Criminalgericht, daß das peinliche Verfahren statt finde, so hat der Centralprocurator die Anklage-Urkunde spätestens in zwei Tagen seit dem Erkenntnisse, wodurch jenes verfügt wurde, abzufassen, (Art. 19 des Gesetzes vom 19ten August.)

Der eben gedachte Artikel schreibt weiter vor, daß die Anklage-Urkunde den Thatbestand, die hauptsächlichsten Umstände und die Beschaffenheit des den Gegenstand der Anklage ausmachenden Verbrechens, auseinander setze, woraus folgt, daß das Resultat

Digitized by Google

l'acte, deux jours, au plus tard, après l'arrêt qui la prononce. (Article 19 de la loi du 19 août).

Le même article veut que l'acte d'accusation expose les faits, les principales circonstances et la nature du crime qui forme la base de l'accusation; d'où il suit que le résumé et les conclusions de l'acte doivent être que *N.... est accusé d'avoir commis tel meurtre, tel vol, avec telle et telle circonstance.*

Cette manière fait connaître précisément les points sur lesquels l'accusé doit se défendre, et pose les bases des questions qui seront à présenter aux jurés.

Ceux-ci ne sauraient trop se pénétrer de l'idée que dans l'exercice de l'importante et honorable magistrature qui leur est confiée, on n'attend point d'eux les lumières et la science souvent trop subtile des jurisconsultes; c'est la conscience d'hommes intègres, la droite raison d'hommes qui l'ont cultivée, qu'on interroge sur l'existence ou la non-existence des faits exposés, et sur la culpabilité des accusés. Elles ne dépendent, l'une et l'autre, d'aucune règle écrite à laquelle les jurés doivent la reconnaître. C'est le sentiment que leur fait éprouver l'accusation, le dire des témoins, leurs débats avec l'accusé, qui doit seul déterminer leur réponse.

La loi ne leur demande pas compte des moyens par lesquels ils se sont convaincus; elle ne leur prescrit que de s'interroger eux-mêmes, dans le silence et le recueillement, et de chercher dans la sincérité de leur conscience quelle impression a faite

Digitized by Google

und der Schluß jener Urkund: dahin gehen müsse: „N. wird angeklagt, eine Mordthat, einen Diebstahl ꝛc. unter diesen oder jenen Umständen begangen zu haben.“

Auf diese Weise erhält man genaue Kenntniß von denjenigen Puncten, wegen deren der Angeklagte sich zu vertheidigen hat, und eine sichere Grundlage für die den Geschwornen vorzulegenden Fragen.

Die Geschwornen können sich ihrer Seits mit dem Gedanken nicht genug vertraut machen, daß man von ihnen bei Ausübung des ihnen anvertrauten wichtigen und ehrenvollen Amts nicht die Einsichten und die nur zu oft überfeine wissenschaftliche Kenntniß eines Rechtsgelehrten fordert, sondern daß man von ihnen, wenn sie über das Daseyn oder Nichtdaseyn der angegebenen Thatsachen, und über die Schuld oder Unschuld des Angeklagten befragt werden, nur Antworten erwartet, wie sie das Gewissen des redlichen Mannes, wie sie die gesunde Vernunft gebildeter Menschen ausspricht. Keine ihnen vorgeschriebene Regel leitet ihre Antworten über jene Umstände; nur die innere Ueberzeugung, welche die Anklage, verbunden mit den Aussagen der Zeugen und der diesen gegen über geschehenen Vernehmung des Angeklagten, in ihnen hervorbrachte, darf ihre Antwort bestimmen.

Das Gesetz verlangt von ihnen keine Rechtfertigung über die Gründe ihrer Ueberzeugung, es fordert nur, daß sie in der Stille und mit ernster Ueberlegung, sich selbst fragen, auch gewissenhaft und aufrichtig prüfen, welchen Eindruck der unter ihren Augen geschehene Vorgang auf ihre Vernunft gemacht habe. Das Gesetz sagt ihnen nicht: Ihr sollt für wahr halten jede Thatsache, welche durch so oder so viele Zeugen bekundet wird; es sagt ihnen nicht: Ihr sollt für unerwiesen achten, was nicht durch dies oder jenes Protocoll oder Actenstück, was nicht durch eine so oder so große Anzahl

Digitized by Google

sur leur raison la scène mise sous leurs yeux. La loi ne leur dit point : vous tiendrez pour vrai tout fait attesté par tel ou tel nombre de témoins ; elle ne leur dit pas : vous ne regarderez pas comme prouvé ce qui ne résultera pas de tel ou tel procès-verbal, ou de telle pièce, ou de tel nombre de dépositions ou d'indices ; elle ne leur fait que cette question : l'accusé est-il coupable à vos yeux ?

Les jurés n'étant interrogés que sur leur sentiment, et n'ayant à répondre que sur des questions de fait quelles qu'en soient les conséquences, ne doivent nullement s'occuper de la peine ; la loi l'a prononcée : c'est pour son application qu'elle les consulte, et ils manqueraient à leur premier devoir, si, pour éviter à un accusé convaincu une peine qui leur paraîtrait sévère, ils se mentaient à eux-mêmes, et déclaraient ne pas voir ce qu'ils verraient, si la peine était plus douce. On a accordé aux sentiments d'humanité et de pitié tout ce qu'on pouvait, sans nuire à la justice et à la société, en permettant aux jurés de recommander le coupable à la clémence du Roi. On est bien sûr que cette vertu sera déployée dans toutes les occasions où elle pourra s'exercer. Mais c'est de justice, plutôt que de clémence, que la société a besoin. La clémence est pour quelques coupables plus malheureux que criminels ; ses actes ne sont que des bienfaits particuliers ; la justice est un bienfait général qui profite à la société entière. Quelqu'un a dit, avec raison, que *la justice est la clémence des Rois.*

Digitized by Google

von Zeugenaussagen oder Verdachtsgründe bewahrheitet wird; es legt ihnen nur einfach die Frage vor: „ist der Angeklagte in Euren Augen wirklich schuldig?“

Da demnach die Geschwornen nur über ihre Ueberzeugung befragt werden, und nur über Thatumstände, ohne Rücksicht auf die davon abhängigen Folgen, zu antworten haben, so dürfen sie sich mit der Strafe gar nicht beschäftigen. Die Strafe spricht das Gesetz aus; nur über deren Anwendbarkeit zieht es die Geschwornen zu Rathe, und diese würden daher ihre heiligste Pflicht verletzen, wenn sie, um den überwiesenen Angeklagten mit einer Strafe verschont zu sehen, welche ihnen zu streng scheint, ihre eigne Ueberzeugung verleugneten, und erklärten, nicht zu sehen, was sie sehen würden, wenn die Strafe milder wäre.

Durch die den Geschwornen ertheilte Befugniß, den Schuldigen der Gnade des Königs zu empfehlen, hat man den Gefühlen der Menschlichkeit und des Mitleidens so viel nachgegeben, als nur immer, der Gerechtigkeit und dem Wohle der bürgerlichen Gesellschaft unbeschadet, nachgegeben werden konnte; und man ist überzeugt, daß Se. Majestät diese Veranlassung, Gnade zu üben, in allen zulässigen Fällen gewiß benutzen werden. Allein die bürgerliche Gesellschaft fordert Gerechtigkeit dringender als Gnade; und auf diese können eigentlich nur unglückliche, nicht auch wirklich strafbare, Verbrecher Anspruch machen. Gnadenhandlungen sind nur Wohlthat für Einzelne, Gerechtigkeit ist Wohlthat für Alle, Gewinn für die ganze bürgerliche Gesellschaft; und sehr wahr ist daher die Bemerkung, daß Gerechtigkeit die Gnade der Könige sey.

Alle diejenigen, welche zur Gerechtigkeitspflege beitragen — die Beamten der gerichtlichen Poli-

Digitized by Google

Ceux qui concourent à la rendre, les officiers de police judiciaire, les procureurs du Roi, les juges, les jurés, doivent donc se pénétrer de l'importance de fonctions qui tendent à protéger la société, à supprimer cette guerre intestine que lui font les malveillants, à empêcher qu'elle ne s'étende, et qu'au lieu de n'être qu'une de ces maladies inséparables du corps social, elle n'en devienne le fléau.

Il se commet dans le Royaume moins de délits et de crimes que dans beaucoup d'autres; il s'en commettra moins encore, lorsque l'instruction criminelle aura pris la simplicité et la célérité qu'elle doit recevoir de la loi du 19 août dernier, et de quelques dispositions qui l'avaient précédées.

Je ne saurais trop inviter tous les magistrats à se pénétrer de l'esprit de cette loi. Notamment les procureurs du Roi et les procureurs-généraux doivent se regarder comme n'ayant pas satisfait à leur devoir, toutes les fois qu'un délit, ou un crime n'est pas poursuivi, ou que l'instruction languit, et que le jugement en est retardé.

Cassel le 29 Décembre 1808.

Le Ministre de la Justice et de l'Intérieur,

Signé: SIMÉON.

Digitized by Google

zey, die Königlichen Procuratoren, die Richter, die Geschwornen — müssen daher die Wichtigkeit der Verrichtungen wohl erwägen, welche dahin abzwekken, die bürgerliche Gesellschaft sicher zu stellen, und dem innern Kriege, den Uebelgesinnte gegen sie erregen, entgegen zu wirken, und zu verhindern, daß sich derselbe nicht weiter ausbreite, und aus einem von der gesellschaftlichen Verbindung unzertrennlichen Uebel eine drückende Plage werde.

Die Begehung von Verbrechen und andern Vergehen ist in dem Königreiche seltener als in vielen andern Staaten; sie wird noch seltener werden, wenn die peinliche Untersuchung erst diejenige Einfachheit und Schnelligkeit genommen haben wird, welche sie nach dem Gesetze vom 19ten August und einigen früheren Verordnungen haben sollte.

Ich kann alle Gerichtspersonen nicht lebhaft genug auffordern, sich mit dem Geiste dieses Gesetzes ganz vertraut zu machen, insonderheit aber den Generalprocuratoren und Procuratoren des Königs nicht angelegentlich genug zu bedenken geben, daß sie ihrer Pflicht genügt zu haben, nicht glauben dürfen, solange noch ein Vergehen oder Verbrechen nicht verfolgt, die Untersuchung nur langsam fortgeschritten und das Erkenntniß verzögert worden ist.

Cassel den 29sten December 1808.

Der Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten.

Unterzeichnet: Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N°. 8.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 8.

Tome I, an 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 8.

(N° 122.) *DÉCRET royal du 17 février 1809, portant Organisation du Notariat.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de notre Ministre de la Justice,

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Organisation du Notariat.

TITRE PREMIER.

Des Notaires en général, et de leurs fonctions, devoirs et ressorts.

ARTICLE PREMIER.

Les Notaires sont les officiers de la juridiction volontaire, et notamment les fonctionnaires publics établis pour recevoir toutes espèces d'actes auxquels les parties doivent, ou veulent faire donner le caractère d'authenticité, et pour en assurer la date, en

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro. 8.

(Nro. 22.) Königliches Dekret vom 17ten Februar 1809, die Notariats-Ordnung enthaltend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

Haben auf den Bericht Unsers Justiz-Ministers;

Nach Anhörung Unsers Staatsraths, verordnet und verordnen:

Notariats-Ordnung.

Erster Titel.

Von den Notarien überhaupt, ihren Verrichtungen und Pflichten, wie auch von ihrem Amtskreise.

Erster Artikel.

Die Notarien sind die Verwalter der freiwilligen Gerichtbarkeit, und zwar diejenigen öffentlichen Beamten, welche dazu angestellt sind, um schriftliche Aufsätze aller Art, welcher die Parteien die Eigenschaft öffentlicher Urkunden geben wollen oder müssen, abzufassen, das Datum derselben in Gewißheit zu setzen, sie bei sich aufzubewahren und davon

Digitized by Google

conserver le dépôt, et en délivrer des grosses et expéditions.

ART. 2. Ils seront institués à vie, et ne pourront être dépouillés de leur état qu'en vertu d'un jugement rendu par le tribunal de leur résidence.

Néanmoins, les provisions à vie ne leur seront délivrées que, lorsqu'après trois années d'exercice, il sera reconnu qu'ils méritent d'être maintenus dans leur emploi.

ART. 3. Tous les Notaires se trouvant actuellement en fonctions, seront tenus, dans l'espace de deux mois, à compter de la publication du présent décret, de remettre au greffe du tribunal de première instance de leur résidence, et sur récépissé du greffier, tous les titres et pièces concernant leur précédente nomination et réception.

Les présidents desdits tribunaux formeront une liste des Notaires qui auront constaté leurs précédentes nominations de la manière indiquée, et l'enverront à notre Ministre de la Justice.

Ceux que nous trouverons dignes d'être conservés dans leurs fonctions, recevront une commission confirmative, dans laquelle seront rappelés la date de leur nomination et réception primitives, ainsi que le lieu fixe de leur résidence.

Dans l'espace d'un mois qui suivra la délivrance de cette commission, chacun desdits Notaires sera tenu de prêter le serment prescrit par l'article 16,

Digitized by Google

wohl executorische Ausfertigungen, als bloße Abschriften in glaubhafter Form zu ertheilen.

Art. 2. Die Notarien werden auf Lebenszeit ernannt und können ihres Amts nur durch ein Urtheil des Distriktstribunals ihres Wohnsitzes entsetzt werden.

Gleichwohl sollen die Ernennungen auf Lebenszeit nicht eher ihnen ertheilt werden, als bis man nach einer dreijährigen Dienstzeit die Ueberzeugung bekommen hat, daß sie es verdienen, in ihrem Amte erhalten zu werden.

Art. 3. Alle Notarien, welche gegenwärtig in der Ausübung ihrer Amtsverrichtungen sich befinden, sollen verbunden seyn, binnen zwei Monaten, vom Tage der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decretes an zu rechnen, alle, ihre vorige Ernennung und Aufnahme betreffenden Urkunden und Beweisstücke in dem Secretariate des Tribunals erster Instanz ihres Wohnsitzes, gegen einen Empfangschein des Secretairs, niederzulegen.

Die Präsidenten gedachter Tribunäle haben sodann eine Liste derjenigen Notarien, welche ihre vorigen Ernennungen auf die angeführte Weise dargethan haben, aufzustellen, und dieselbe an Unsern Minister der Justiz einzuschicken.

Diejenigen, welche Wir würdig befinden werden, ihre Stellen zu behalten, sollen eine Bestätigungs-Urkunde bekommen, welche sowohl den Tag ihrer ersten Ernennung und Aufnahme anführen, als ihren beständigen Wohnsitz bestimmen wird.

Binnen Monatsfrist, nach dem Empfange dieser Bestätigungs-Urkunde, sollen diese Notarien den im 16ten Artikel vorgeschriebenen Eid leisten, und in Gemäßheit der im 19ten Artikel enthaltenen Bestim-

Digitized by Google

et de se conformer aux dispositions de l'article 19 pour le dépôt des signatures et paraphes.

Art. 4. Les Notaires seront tenus de prêter leur ministère lorsqu'ils en seront requis. Néanmoins ils pourront le refuser, soit à des personnes incapables d'en user ou de contracter, soit pour des choses, ou dans les cas qui ne seraient pas de leur compétence, ou autorisés par les lois.

En cas qu'ils refusent leur ministère sans motif fondé, ils seront condamnés aux dommages et intérêts des parties, et pourront être punis d'une suspension plus ou moins longue, suivant la gravité des circonstances, laquelle sera requise par le procureur-royal auprès du tribunal, conformément à l'article 89 ci-après.

Art. 5. Chaque Notaire devra résider dans le lieu qui lui sera prescrit dans sa commission. En cas de contravention, il sera considéré comme démissionnaire; en conséquence, son remplacement pourra nous être proposé par notre Ministre de la Justice, après avoir pris l'avis du tribunal. Néanmoins, jusqu'à ce qu'il ait été remplacé, il jouira de la faculté de recevoir valablement des actes, pourvu qu'il instrumente dans son ressort.

Art. 6. Les Notaires seront divisés en *deux* classes, savoir: ceux de *district*, et ceux de *canton*.

Digitized by Google

mung, ihre Namens-Unterschrift und ihren Namens- oder Handzug abgeben.

Art. 4. Die Notarien sollen, so oft sie dazu aufgefordert werden, die zu ihrem Amte gehörenden Verrichtungen ausüben.

Sie können gleichwohl ihre Dienste solchen Personen versagen, welche den Gesetzen nach unfähig sind, davon Gebrauch zu machen oder Verträge ab zu schließen; und eben dieses gilt von solchen Gegenständen und in den Fällen, welche außer ihrem Geschäftskreise liegen, oder welche die Gesetze gemißbilligt haben.

Wenn sie hingegen ohne gegründete Ursachen ihre Dienste Jemanden verweigern, so sollen sie zur vollständigen Schadloshaltung gegen die Parteien verurtheilt werden; auch können sie alsdann, auf den Antrag des königlichen Procurators bei dem Tribunale, den Vorschriften des 89sten Artikels gemäß, mit einer, nach Befinden der Umstände, längern oder kürzern Suspension bestraft werden.

Art. 5. Jeder Notar muß sich an dem Orte, welcher in seiner Ernennungs-Urkunde ihm vorgeschrieben ist, aufhalten; im Uebertretungsfalle soll er so angesehen werden, als ob er sein Amt niedergelegt hätte, weshalb sodann Unser Justiz-Minister, nach vorgängig eingefordertem Berichte des Tribunals, auf Wiederbesetzung der Stelle bei Uns den Antrag machen kann. Dessen ungeachtet soll jener so lange, bis ein Anderer statt seiner ernannt worden ist, mit völliger Gültigkeit Urkunden aufzunehmen berechtigt seyn, vorausgesetzt, daß dies nur nicht außerhalb seines Amtsbezirkes geschieht.

Art. 6. Die Notarien sollen in zwei Classen eingetheilt werden, nämlich: in Districts- und Cantons-Notarien.

Digitized by Google

Les Notaires de la *première* classe résideront dans les villes où il y a un tribunal de première instance, et exerceront leurs fonctions dans tout l'arrondissement de ce tribunal.

Les Notaires de la *seconde* classe résideront dans les autres villes, bourgs et villages, et exerceront leurs fonctions dans le ressort de la justice de paix, dans l'étendue de laquelle se trouvera la commune de leur résidence.

Si la ville où siége un tribunal de première instance est en même temps le chef-lieu d'une ou de plusieurs justices de paix, dont les arrondissements comprennent des communes rurales dans lesquelles résident des Notaires, ceux-ci, n'appartenant qu'à la seconde classe, pourront, lorsqu'ils en seront requis, se transporter dans la partie de la ville ressortissant à leur justice de paix, pour y instrumenter; mais ils ne pourront ouvrir étude, ni conserver le dépôt de leurs minutes ailleurs que dans le lieu assigné pour leur résidence.

Toutefois, il est permis aux parties, quel que soit le département qu'elles habitent, en quelque lieu que soient situées leurs propriétés, de se présenter chez un Notaire autre que celui qui est de leur district ou canton, de lui demander, soit ses conseils, soit l'exercice de son ministère; et les actes qu'il recevra alors pour eux, sans se déplacer de son ressort, seront valables.

Art. 7. Il est défendu à tout Notaire d'instrumenter hors de son ressort, à peine d'être suspendu

Digitized by Google

Die Notarien der ersten Classe haben ihren Wohnort in den Städten, welche der Sitz eines Tribunals erster Instanz sind; sie können in dem ganzen Bezirke dieses Tribunals ihre Geschäfte ausüben.

Die Notarien der zweiten Classe befinden sich in den übrigen Städten, Marktflecken und Dörfern, und üben ihr Amt in dem Umfange desjenigen Friedensgerichtes aus, in dessen Bezirke ihr Wohnort gelegen ist.

Ist die Stadt, worin ein Tribunal erster Instanz seinen Sitz hat, zugleich Hauptort eines oder mehrerer Friedensgerichte, deren Bezirke Landgemeinden, worin Notarien ihren Wohnsitzort haben, in sich begreifen: so gehören diese Notarien zwar nur zur zweiten Classe, können jedoch, sobald sie dazu aufgefordert werden, in den Theil der Stadt, welcher zu ihrem Friedensgerichte gehört, sich begeben und daselbst ihre Geschäfte verrichten. Gleichwohl sollen sie nur an dem ihnen zum Wohnsitze einmal angewiesenen Orte ihre Schreibstube haben, auch nur daselbst die in ihren Händen sich befindenden Originale aufbewahren.

In allen Fällen haben die Parteien die Befugniß, ohne Rükſicht auf das Departement, worin sie wohnen, oder auf den Ort, wo ihre Güter gelegen sind, bei einem andern, als dem für ihren District oder Canton bestimmten, Notar sich einzufinden, und diesen nicht nur um seinen Rath, sondern auch um die Ausübung seines Amtes zu ersuchen, und es sollen alsdann die Urkunden, welche derselbe, ohne sich jedoch aus seinem Amtsbezirke zu entfernen, für sie aufnehmen wird, völlige Gültigkeit haben.

Art. 7. Jedem Notar ist es verboten, außerhalb seines Amtsbezirkes Urkunden aufzunehmen, bei Strafe

Digitized by Google

de ses fonctions pendant six mois, d'être destitué, en cas de récidive, et de tous dommages-intérêts.

ART. 8. Les fonctions de Notaire seront incompatibles avec celles de *juges*, *assesseurs* et *greffiers* des *tribunaux*; de *procureurs-généraux* et *royaux* près les tribunaux et leurs *substituts*; de *greffiers-conservateurs des hypothèques* et leurs *commis-greffiers*; de *procureurs* et d'*huissiers* auprès des tribunaux; de *juges*, *greffiers* et *huissiers des justices de paix*; d'*agents des contributions directes et indirectes*, et de *commissaires de police*.

ART. 9. Les Notaires qui réunissent présentement des fonctions incompatibles, seront tenus, dans l'espace de deux mois, à compter du jour de la publication du présent décret, de faire leur option et d'en déposer l'acte au tribunal de première instance de leur résidence. Sinon ils seront considérés comme ayant donné leur démission de l'état de Notaire, et dans le cas où ils continueront à l'exercer, ils encourront les peines prononcées ci-dessous.

Ceux qui voudraient opter pour la place de Notaire, se conformeront en outre, relativement à la remise de leurs anciennes provisions, à la prestation

Digitized by Google

einer sechsmonatlichen Suspension und der Dienstentsetzung im Wiederholungsfall, wie auch der vollständigen Schadloshaltung.

Art. 8. Das Amt der Notarien ist unverträglich mit dem

a) der Richter, Beysitzer und Secretaire aller Tribunäle;

b) der General- und königlichen Procuratoren und ihrer Substituten;

c) der Hypotheken-Aufseher und ihrer Gehülfen;

d) der Auwälde;

e) der Gerichtsboten aller Tribunäle;

f) der Friedensrichter, ihrer Secretaire und Gerichtsboten;

g) der bei den directen und indirecten Steuern angestellten Personen, und endlich

h) der Polizeicommissaire.

Art. 9. Diejenigen Notarien, welche gegenwärtig dergleichen unverträgliche Aemter in sich vereinigen, müssen binnen zwei Monaten, vom Tage der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decretes angerechnet, dasjenige Amt, welches sie zu behalten wünschen, wählen, und hierüber eine schriftliche Erklärung bei dem Tribunal der ersten Instanz ihres Wohnortes niederlegen.

Im Unterlassungsfalle soll angenommen werden, daß sie ihr Notariatsamt aufgegeben hätten, und wenn sie dennoch fortfahren, die damit verbundenen Geschäfte zu betreiben, so sollen sie mit der weiter unten bestimmten Strafe belegt werden.

Diejenigen, welche die Beibehaltung des Notariatsamtes wählen, haben sich in Ansehung der Einreichung ihrer vormaligen Ernennungen, der Eidesleistung und der Abgabe ihrer Namens-Unterschriften

Digitized by Google

du serment et au dépôt de leurs signatures et paraphes, selon les dispositions des articles 3, 16 et 19.

TITRE II.

Conditions pour être admis, et mode de nomination au Notariat.

ART. 10. Pour être admis à l'avenir aux fonctions de Notaire, il faudra,

1° Jouir de l'exercice des droits de westphalien;

2° Etre âgé de 25 ans accomplis;

3° Justifier d'un cours d'études de deux ans dans une université, et du temps de travail chez un Notaire, prescrit par l'article suivant.

ART. 11. Le temps de travail dans une ou plusieurs études de Notaire est généralement fixé à *trois* années entières et non interrompues, dont une des deux dernières au moins sera en qualité de premier clerc chez un Notaire d'une classe égale à celle où se trouvera la place à remplir.

Néanmoins le temps de travail ne sera que de *deux* ans, lorsqu'il en aura été employé deux autres consécutifs dans les études de Notaires d'une classe supérieure à la place qui devra être remplie.

Celui qui aura travaillé pendant *un* an, sans interruption, chez un Notaire, et qui aura été pendant *deux* ans avocat ou procureur auprès d'un tribunal de première instance, pourra être admis dans celle des classes où il a fait son stage. Ceux,

Digitized by Google

und ihres Namens- oder Handzuges, nach den in den Artikeln 3, 16 und 19. enthaltenen Vorschriften zu richten.

Zweiter Titel.

Erfordernisse zum Notariats-Amte und der Art der Ernennung.

Art. 10. Wer in Zukunft zum Notar ernannt werden will, muß

1) in dem Genusse der Rechte eines Westphalen sich befinden;

2) Das 25ste Jahr zurückgelegt haben, und

3) nachweisen können, daß er zwei Jahre auf einer Universität studirt, und während der im folgenden Artikel bestimmten Zeit bei einem Notar gearbeitet habe.

Art. 11. Die Zeit, während welcher jemand bei einem oder bei mehreren Notarien gearbeitet haben muß, ist überhaupt auf drei volle, ununterbrochene Jahre festgesetzt, und von diesen muß er zum wenigsten während eines der beiden letztern als erster Gehülfe bei einem Notar derjenigen Klasse, worin er ein Amt zu haben wünscht, gearbeitet haben.

Jedoch soll auch eine Zeit von zwei Jahren in dem Falle hinreichend seyn, wenn er während derselben ohne Unterbrechung bei solchen Notarien gearbeitet hat, welche zu einer höhern Klasse gehören, als diejenige ist, worin sich das Amt, um welches er sich bewirbt, befindet.

Derjenige, welcher ein Jahr ohne Unterbrechung bei einem Notar gearbeitet und zwei Jahre als Anwald oder Sachwalter bei einem Tribunale erster Instanz gestanden hat, soll in diejenige Klasse aufgenommen werden können, worin er die vorgeschriebene Zeit hindurch gearbeitet hat; hat aber Jemand

qui auront rempli les fonctions de juges pourront être Notaires sans avoir fait de stage.

ART. 12. Si la conscription a interrompu le cours de travail ci-dessus déterminé, le conscrit pourra à son retour se présenter pour continuer son travail, et il sera réputé avoir fait son cours sans aucune interruption.

ART. 13. L'aspirant à la place de Notaire sera obligé de prouver au tribunal de première instance, dans l'arrondissement duquel la place vacante se trouve, qu'il a satisfait aux dispositions de l'article 11, et de présenter un certificat de sa moralité et bonne conduite, délivré par la chambre de discipline du ressort dans lequel il aura fait son stage. Après quoi le tribunal assujettira le candidat à un examen de ses talents et capacités, et en fera son rapport motivé, accompagné du certificat mentionné et de l'avis du procureur-royal, à notre Ministre de la Justice.

ART. 14. Les Notaires seront nommés par nous, sur la proposition du Ministre de la Justice, et obtiendront de nous une commission qui déterminera le lieu fixe de leur résidence.

ART. 15. Les commissions de Notaire seront, dans leur intitulé, adressées au tribunal de première instance, dans l'arrondissement duquel le Notaire aura sa résidence.

ART. 16. Dans l'espace d'un mois de sa nomination et à peine de déchéance, le nommé sera tenu

worher das Amt eines Richters bekleidet, so kann er Notar werden, ohne zuvor bei einem Notar gearbeitet zu haben.

Art. 12. Ist die obenbestimmte Arbeits-Zeit durch die Conscription unterbrochen worden, so kann der Conscribirte bei seiner Rückkehr sich zur Fortsetzung seiner Arbeit bei dem Notar wieder einfinden, und es soll in diesem Falle so angesehen werden, als ob er die ganze Arbeits-Zeit ohne irgend eine Unterbrechung vollendet habe.

Art. 13. Wer um das Notariats-Amt sich bewirbt, muß bei dem Tribunale erster Instanz des Bezirkes, worin sich das zu besetzende Amt befindet, nachweisen, daß er den Vorschriften des 11ten Artikels Genüge geleistet habe, auch ein von der Notariatskammer des Districtes, worin er seine Arbeits-Zeit zugebracht hat, ausgestelltes Zeugniß über seine Moralität und gute Aufführung beibringen.

Hierauf stellt das Tribunal mit demselben eine Prüfung seiner Talente und Fähigkeiten an, und übersendet seinen mit Gründen unterstützten Bericht mit dem erwähnten Zeugnisse und dem Gutachten des Königl. Prokurators an unsern Justiz-Minister.

Art. 14. Die Notarien werden von Uns auf den Vorschlag Unsers Justiz-Ministers ernannt, und erhalten von Uns eine Bestallung, worin ihr beständiger Wohnsitz festgesetzt wird.

Art. 15. Die Ernennungs-Urkunden der Notarien werden in ihrer Ueberschrift an das Tribunal erster Instanz des Bezirkes, worin der Notar seinen Wohnsitz erhalten wird, gerichtet.

Art. 16. Der Ernannte soll binnen Monats-Frist von seiner Ernennung an, bei Verlust seiner Stelle, in der öffentlichen Gerichtssitzung des Tribu-

Digitized by Google

de prêter, à l'audience du tribunal auquel la commission aura été adressée, le serment suivant:

« Je jure fidélité au Roi et obéissance à la constitution, et de remplir les fonctions de Notaire avec exactitude, probité et zèle, ainsi que Dieu me soit en aide, et sa sainte parole. »

Le droit d'exercer les fonctions de Notaire ne commencera qu'à compter du jour de la prestation dudit serment.

Art. 17. Aucun ne sera admis à prêter serment qu'en représentant l'original de sa commission, et le certificat d'avoir satisfait au cautionnement dont il sera parlé ci-après.

Art. 18. Le serment prêté, le Notaire sera tenu de faire enregistrer, sans délai, le procès-verbal qui en aura été dressé, à la secrétairerie de la municipalité du lieu où il devra résider, et à la chambre de discipline de son arrondissement, dont il sera question titre IV.

Art. 19. Avant d'entrer en fonctions, les Notaires devront déposer au greffe de chaque tribunal de première instance du département dans lequel sera fixée leur résidence, et au secrétariat de la municipalité dans laquelle ils résideront, leur signature et leur paraphe s'ils en ont un; dès ce temps, tout changement de la signature et du paraphe leur est interdit.

Ce dépôt n'exigeant pas la présence effective du Notaire, pourra avoir lieu par l'envoi officiel qu'en

Digitized by Google

nals, an welches die Ernennungs-Urkunde gerichtet ist, folgenden Eid ablegen:

„Ich schwöre Treue dem Könige und Gehorsam der Constitution; ich schwöre die Geschäfte eines Notars mit Pünktlichkeit, Gewissenhaftigkeit und Eifer zu verrichten, so wahr mir Gott helfe und sein heiliges Wort.“

Erst vom Tage der Eidesleistung an gerechnet, erhält der Notar das Recht, seine Geschäfte auszuüben.

Art. 17. Niemand soll zur Eidesleistung zugelassen werden, welcher nicht das Original seiner Ernennungs-Urkunde nebst einer Bescheinigung, daß er die weiter unten bestimmte Caution wirklich bestellt habe, einreicht.

Art. 18. Nach Ablegung des Eides müssen die Notarien ohne Aufschub das darüber aufgenommene Protocoll bei dem Sekretariate der Municipalität des ihnen vorgeschriebenen Wohnsitzes und bei der Notariatskammer ihres Districtes, von welcher im 4ten Titel die Rede seyn wird, eintragen lassen.

Art. 19. Vor dem Antritte ihrer Geschäfte müssen die Notarien, sowohl bei dem Secretariate eines jeden Tribunals erster Instanz desjenigen Departements, worin ihr Wohnsitz bestimmt ist, als bei dem Secretariate der Municipalität ihres Wohnortes, ihre Namensunterschrift und ihren Handzug, wenn sie einen solchen haben, abgeben. Nach dieser Zeit ist ihnen jede Veränderung der Unterschrift oder des Handzuges untersagt.

Zur Vollziehung dieser Vorschrift ist die wirkliche Gegenwart des Notars nicht erforderlich; vielmehr geschieht derselben auch dadurch ein Genüge, daß der königliche Procurator bei dem Tribunale der ersten Instanz des Aufenthaltortes des neuen Notars dessen

fera le procureur-royal du tribunal de première instance de la résidence du nouveau Notaire.

Le dépôt ou l'envoi de la signature et du paraphe doit toutefois être accompagné de la déclaration :

» Que lesdits signature et paraphe sont ceux dont entend se servir N..... Notaire, à la résidence de..... nommé par la commission royale du..... lequel a prêté son serment le..... devant le tribunal de première instance de..... département de..... »

TITRE III.

Nombre et cautionnement des Notaires.

ART. 20. Le *nombre* des Notaires sera réglé ainsi qu'il suit :

1° Pour les villes dont la population est de vingt-cinq mille habitants et au-dessus, *six* à *sept* Notaires ;

2° Pour chacune des villes d'une population de quinze mille jusqu'à vingt-cinq mille habitants, *cinq* à *six* Notaires ;

3° Pour chaque ville de dix mille à quinze mille habitants, *trois* à *cinq* Notaires ;

4° Pour chaque ville de six mille à dix mille habitants, pas au-delà de *trois* Notaires ;

5° Pour les autres villes, bourgs ou villages, il n'y aura que *deux* Notaires pour chaque arrondissement de justice de paix.

ART. 21. Les Notaires présentement existants devant être maintenus dans leurs places, lorsqu'ils en auront été déclarés dignes par nous, conformément

Digitized by Google

Unterschrift und Handzug von Amts wegen übersendet.

Der Abgebung oder Uebersendnug der Unterschrift oder des Handzuges muß jedesmal nachstehende Erklärung beigefügt werden:

„ daß die Unterschrift und der Handzug wirklich die-
„ jenigen sind, deren Notar N....., wohnhaft zu
„ ....., welcher durch die königliche Ernennungs-
„ Urkunde vom ..... angestellt, und am .....
„ vor dem Tribunale erster Instanz zu ..... im
„ ..... Departement beeidigt worden ist, sich zu
„ bedienen entschlossen ist. „

Dritter Titel.

Von der Anzahl und der Caution der Notarien.

Art. 20. Die Anzahl der Notarien ist auf folgende Weise bestimmt:

1) für die Städte, deren Bevölkerung sich auf 25,000 Einwohner und darüber beläuft, sechs bis sieben Notarien;

2) für die Städte, deren Bevölkerung 15,000 bis 25,000 Einwohner beträgt, fünf bis sechs Notarien;

3) für die Städte von 10,000 bis 15,000 Einwohnern, drei bis fünf Notarien;

4) für die Städte von 6,000 bis 10,000 Einwohnern, nicht mehr als drei Notarien;

5) in allen übrigen Städten, Marktflecken und Dörfern sollen nicht mehr als zwei Notarien für jeden Bezirk eines Friedensgerichtes seyn.

Art. 21. Da die gegenwärtig bereits vorhandenen Notarien ihre Aemter beibehalten sollen, in sofern Wir dieselben nach der im 3ten Artikel befind-

Digitized by Google

à l'article 3 ; les suppressions ou réductions des places de Notaires ne seront effectuées que par mort, démission ou destitution. Cependant ces réductions ou suppressions n'auront lieu que lorsque la place, devenue vacante, excédera le nombre fixé.

ART. 22. Les Notaires ne seront pas assujettis au droit de patente pour exercer leurs fonctions.

ART. 23. Les Notaires seront soumis à un *cautionnement*. A cet effet, dans le mois de son entrée en fonctions, chaque Notaire sera tenu de fournir et réaliser, soit par lui-même, soit par autrui, un cautionnement d'une valeur égale à celui déterminé article 24. Ce cautionnement pourra être fait, au choix du Notaire, entièrement en argent, ou moitié en argent, et l'autre moitié en immeubles situés dans l'étendue de notre Royaume, francs et quittes de tous priviléges et hypothèques, jusqu'à la concurrence due.

ART. 24. Le montant du cautionnement est fixé ainsi qu'il suit :

1° Pour les *Notaires de district*, résidant dans les villes d'une population de quinze mille habitans et audessus, à 4000 francs, et pour ceux résidant dans les autres villes, à 2500 francs.

2° Pour les *Notaires de canton*, le *maximum* du cautionnement sera de 2000 francs, et le *minimum* de 600 jusqu'à 1000 francs.

ART. 25. Le cautionnement ayant pour but de donner au public une sûreté de la conduite des Notaires dans l'exercice de leur ministère, l'ordre dans lequel les créanciers pourront exercer leurs droits, est réglé ainsi qu'il suit :

Digitized by Google

lichen Bestimmung dazu würdig erklären werden: so können diese Stellen nur durch Tod, Abdankung oder Absetzung unterdrückt oder vermindert werden; indeß soll die Aufhebung und Verminderung derselben nur alsdann statt finden, wenn die erledigte Stelle die bestimmte Anzahl übersteigt.

Art. 22. Die Notarien sind, um ihre Geschäfte ausüben zu können, der Patentsteuer nicht unterworfen.

Art. 23. Die Notarien müssen eine Caution bestellen; demzufolge ist ein jeder Notar verbunden, im ersten Monate seines Dienst-Antrittes eine Caution, deren Größe im 24sten Art. bestimmt ist, entweder selbst zu bestellen, oder durch einem Andern bestellen zu lassen.

Der Notar hat die Wahl, ob er dieselbe ganz in Gelde, oder nur zur Hälfte in Gelde und zur andern Hälfte mit Immobilien, welche innerhalb Unsers Königreiches gelegen und von allen Vorzugsrechten und Hypotheken, bis zu der erforderlichen Summe, frei seyn müssen, bestellen will.

Art. 24. Die Größe der Caution ist folgendermaßen bestimmt:

1) Für die Districts-Notarien, welche in Städten von 15000 und mehr Einwohnern wohnen, auf 4000 Franken, und für diejenigen, welche in den übrigen Städten sich befinden, auf 2500 Franken.

2) Für die Cantons-Notarien soll hingegen die Caution höchstens 2000 Franken und wenigstens 600–1000 Franken betragen.

Art. 25. Da der Zweck der Caution dahin geht, das Publikum wegen des Benehmens der Notarien bei Ausübung ihrer Amts-Geschäfte sicher zu stellen: so ist die Ordnung, in welcher die Gläubiger daraus ihre Befriedigung verlangen können, auf folgende Art festgesetzt:

Digitized by Google

1° Ceux qui auront obtenu contre un Notaire des condamnations de dommages-intérêts, pour raison de prévarications qu'il aurait commises à leur préjudice, dans l'exercice de ses fonctions, ou pour réparation des torts qu'il leur aurait causés par des nullités d'actes provenant de son fait, soit par la violation des lois, soit par l'omission de formalités essentielles dans les actes, soit pour toute autre manière, qui serait, de sa part et dans l'exercice de ses fonctions, une infraction coupable des devoirs que son état lui impose envers les parties qui s'adressent à lui;

2° Les créances pour dépôts volontaires d'argent ou d'effets négociables qui n'existant plus en nature, ou dont l'identité n'étant pas suffisamment constatée, n'ont pu être revendiquées, et pour lesquelles il y aura condamnation;

3° Ceux qui auront fourni au Notaire tout ou partie de son cautionnement;

4° Après l'extinction de ces trois espèces de priviléges, ou s'il n'en existe point de pareils, les créanciers ordinaires du Notaire auront droit d'exercer, sur son cautionnement, les mêmes actions qui leur compéteront sur ses autres biens.

ART. 26. Seront versés à la *caisse d'amortissement* les cautionnements à fournir en argent par les Notaires.

Digitized by Google

1) Kommen alle diejenigen, welche wider einen Notar ein Erkenntniß ausgewirkt haben, wodurch derselbe wegen der zu ihrem Nachtheile bei seinen Dienstverrichtungen begangenen Pflichtwidrigkeiten zur vollständigen Schadloshaltung, oder zur Vergütung des Schadens verurtheilt worden ist, welcher aus der durch seine Schuld entstandenen Nichtigkeit der Urkunden für sie erwachsen ist, mag nun bei deren Aufnahme eine gesetzliche Vorschrift übertreten, oder eine wesentliche Förmlichkeit vernachläßigt seyn, oder irgend ein anderes Versehen statt gefunden haben, welches von seiner Seite und bei Ausübung seiner Dienstverrichtungen als widerrechtliche Verletzung der Pflichten zu betrachten ist, die ihm sein Amt gegen diejenigen, welche sich an ihn wenden, auflegt.

2) Die Schuldforderungen wegen freiwillig niedergelegter Gelder oder Wechsel und Schuldbriefe, welche, indem sie nicht mehr vorhanden sind, oder ihre Identität nicht hinlänglich dargethan ist, nicht zurückgefordert werden könnten, und um derentwillen daher eine Verurtheilung statt gefunden hat.

3) Welche dem Notar ganz oder zum Theile die Summe, welche er als Caution bezahlt hat, geliehen haben.

4) Sind nun diese drei Arten von Vorzugsrechten getilgt, oder wenn keines derselben vorhanden ist: so sind die gewöhnlichen Gläubiger des Notars befugt, seine Caution durch die nämlichen Klagen, welche ihnen auf dessen übriges Vermögen zustehen, in Anspruch zu nehmen.

Art. 26. Die von den Notarien in Gelde zu bestellenden Cautionen müssen an die Amortisationskasse abgeliefert werden.

Digitized by Google

Elle sera tenue de payer les intérêts de ces cautionnements à raison de *quatre* pour cent par an.

Art. 27. Aussitôt que, par l'effet des condamnations prononcées contre le Notaire, par suite de l'exercice de ses fonctions, le montant du cautionnement aura été employé, en tout ou en partie, le Notaire sera suspendu de ses fonctions jusqu'à ce que le cautionnement ait été entièrement rétabli; et faute par lui de rétablir dans l'espace de *six* mois l'intégrité dudit cautionnement, il sera considéré comme *démissionnaire* et remplacé.

Après le rétablissement du cautionnement, le Notaire sera tenu d'en donner légalement connaissance au procureur-royal auprès du tribunal de sa résidence.

Art. 28. Avant de pouvoir réclamer leur cautionnement à la caisse d'amortissement, les Notaires seront tenus de déclarer au greffe du tribunal dans le ressort duquel ils exercent, qu'ils cessent leurs fonctions.

Cette déclaration sera affichée dans l'audience du tribunal pendant deux mois; après ce délai et après la levée des oppositions, en tant qu'elles auraient été faites directement à la caisse d'amortissement, le cautionnement sera remboursé par cette caisse au Notaire, sur la présentation et le dépôt d'un certificat du greffier du tribunal, visé par le président, qui constatera que la déclaration prescrite a été affichée pendant le temps fixé; que pendant cet intervalle, il n'a été prononcé contre le Notaire aucune condamnation pour fait relatif à ses fonctions, et qu'il n'existe au greffe du tribunal aucune opposition à la délivrance du certificat, ou que les oppositions survenues ont été levées.

Digitized by Google

Diese muß die Cautionen jährlich mit vier vom Hundert verzinsen.

Art. 27. Sobald durch die wider einen Notar wegen Ausübung seiner Amtsverrichtungen erfolgten Verurtheilungen die von ihm bestellte Caution ganz oder zum Theile erschöpft ist: so soll derselbe so lange, bis er seine Caution wieder vollständig wird bestellt haben, suspendirt werden. Geschieht dieses nicht binnen sechs Monaten, so soll er als entlassen angesehen, und ein Anderer statt seiner ernannt werden.

Nach erfolgter Wiederherstellung der Caution muß der Notar davon dem königlichen Procurator beim Tribunale seines Wohnsitzes gehörig Nachricht ertheilen.

Art. 28. Die Notarien können ihre Caution aus der Amortisationskasse nicht eher zurückfordern, als bis sie beim Secretariate des Tribunals, in dessen Bezirke sie ihre Geschäfte ausüben, die Erklärung abgegeben haben, daß sie ihr Amt niederlegen wollen.

Diese Erklärung soll zwei Monate lang in der öffentlichen Gerichtssitzung des Tribunals angeschlagen bleiben; nach Ablauf dieser Zeit und nach Aufhebung der Einsprüche, in so fern solche unmittelbar bei der Amortisationskasse angebracht waren, soll dem Notar seine Caution aus der Amortisationskasse zurückgezahlt werden; jedoch nur auf Vorzeigung und Niederlegung einer vom Secretair des Tribunals ausgefertigten und vom Präsidenten visirten Bescheinigung, woraus hervorgeht, daß die vorgeschriebene Erklärung die bestimmte Zeit hindurch wirklich angeschlagen gewesen, daß während derselben wider den Notar in Rücksicht seiner Amtsführung keine Verurtheilung erfolgt, auch daß im Secretariate des Tribunals kein Einspruch gegen Aushändigung der Bescheinigung vorhanden, oder daß die Einsprüche, falls solche geschehen, gänzlich wieder aufgehoben seyen.

Digitized by Google

Seront pareillement observées lesdites formalités si, en cas de destitution ou de décès d'un Notaire, le destitué ou les héritiers du décédé réclament le cautionnement à la caisse d'amortissement.

TITRE IV.

Chambres des Notaires.

§. PREMIER.

Organisation des chambres de Notaires.

ART. 29. Il sera établi pour chaque arrondissement, dans le chef-lieu où siége le tribunal de première instance, une *chambre des Notaires* de son ressort, pour veiller à leur discipline intérieure.

ART. 30. Chaque chambre sera composée de membres élus parmi les Notaires de l'arrondissement.

ART. 31. L'élection des membres de la chambre se fera par l'assemblée générale des Notaires de l'arrondissement, convoqués à cet effet pour la première fois par une circulaire du président du tribunal de première instance.

ART. 32. Le nombre des membres d'une chambre sera fixé à huit; néanmoins ce nombre pourra, suivant les localités, être réduit ou augmenté par nous, sur la demande de la chambre elle-même, adressée à notre Ministre de la Justice.

La nomination des membres aura lieu à la majorité absolue des voix, au scrutin secret et par bulletin de liste, contenant un nombre de noms qui ne pourra excéder celui des membres à nommer.

Si les deux premiers scrutins ne donnaient pas

Digitized by Google

Diese Förmlichkeiten sind auch zu beobachten, wenn in dem Falle der Absetzung oder des Absterbens eines Notars der Abgesetzte oder die Erben des Verstorbenen die Caution von der Amortisationskasse zurückfordern.

Vierter Titel.

Von den Notariatskammern.

§. 1.

Einrichtung der Notariatskammern.

Art. 29. Für jeden Distrikt, und zwar an dem Orte, wo das Tribunal erster Instanz seinen Sitz hat, soll eine Notariatskammer errichtet werden, um über die innere Disciplin der Notarien des Distriktes zu wachen.

Art. 30. Die Mitglieder einer jeden Kammer müssen aus den im Distrikte befindlichen Notarien gewählt werden.

Art. 31. Die Wahl derselben geschieht in der allgemeinen Versammlung aller Notarien des Distriktes, welche zu diesem Ende für das erste Mal durch ein Umlaufschreiben des Tribunalspräsidenten zusammenberufen werden.

Art. 32. Die Anzahl der Mitglieder einer jeden Kammer ist auf acht bestimmt; doch kann gedachte Zahl von Uns, nach Befinden der Umstände, auf einen von der Kammer an Unsern Justizminister eingesandten Antrag vermehrt oder vermindert werden.

Die Ernennung der Mitglieder geschieht nach der absoluten Stimmenmehrheit durch geheime Abstimmung und durch Zettel, worauf nicht mehr Namen sich befinden dürfen, als Mitglieder zu ernennen sind.

Ergeben die beiden ersten Wahlen keine absolute

Digitized by Google

une majorité absolue, on procédera à un troisième scrutin, et alors il sera formé, pour les places auxquelles il n'aura pas été nommé, une liste en nombre double des candidats qui auront obtenu le plus de voix au tour précédent.

Les votants ne pourront faire le choix que parmi ceux qui seront inscrits sur la liste. Au troisième scrutin, ceux qui auront obtenu la pluralité des suffrages seront élus.

A égalité de voix, le plus ancien d'âge obtiendra la préférence.

Art. 33. Chaque année deux membres de la chambre des Notaires en sortiront par la voie du sort; ils seront remplacés par une nouvelle élection, conformément à l'article précédent. Ceux qui en seront sortis ne pourront être réélus qu'après un intervalle d'un an.

Art. 34. Chaque année il y aura une assemblée générale de tous les Notaires de district, et il pourra y en avoir d'extraordinaires, si les circonstances l'exigent. Le droit de convocation appartiendra au président de la chambre, mentionné dans l'article suivant.

Art. 35. Les membres de la chambre choisiront entre eux, à la majorité absolue des voix, au scrutin secret et par bulletin de liste,

1° Un président qui convoquera la chambre quand il le jugera à propos, ou sur la réquisition motivée de deux autres membres. Il aura voix prépondérante en cas de partage d'opinions, et exercera la police dans la chambre;

Digitized by Google

Stimmenmehrheit, ſo wird zu einer dritten Wahl geſchritten, und es muß ſodann für die noch unbeſetzten Stellen eine Liſte gemacht werden, worauf für jede Stelle die beiden Candidaten, welche bei der vorigen Wahl die meiſten Stimmen erhalten haben, zu ſetzen ſind.

Die Stimmführer dürfen nur unter denen, welche auf dieſer Liſte ſich befinden, wählen. Bei der dritten Wahl ſind diejenigen, welche die bloße Stimmenmehrheit für ſich haben, als gewählt zu betrachten.

Bei entſtehender Stimmengleichheit erhält der Aeltere an Jahren den Vorzug.

Art. 33. Jährlich treten zwei Mitglieder, welche durch das Loos zu beſtimmen ſind, aus der Kammer, und werden durch eine neue, den im vorigen Artikel enthaltenen Vorſchriften gemäße, Wahl erſetzt. Die Ausgetretenen können nicht eher, als nach Ablauf eines Jahres wieder gewählt werden.

Art. 34. In jedem Jahre ſoll Eine allgemeine Verſammlung aller Diſtricts-Notarien gehalten werden, auch können, wenn die Umſtände es erfordern, außerordentliche Verſammlungen ſtatt finden. Das Recht der Zuſammenberufung hat der Präſident der Kammer, von welchem der nachfolgende Artikel handelt.

Art. 35. Die Mitglieder der Kammer erwählen unter ſich durch abſolute Stimmenmehrheit, vermittelſt einer geheimen Stimmenabgebung und durch Wahlzettel folgende Perſonen:

1) Einen Präſidenten, welcher die Kammer nach Gutbefinden, oder auf ein mit Gründen unterſtützes Geſuch zweier andern Mitglieder, zuſammenberufen kann.

Bei entſtehender Theilung der Stimmung hat er eine entſcheidende Stimme, und ihm ſteht die Ausübung der Polizei in der Kammer zu.

2° Un *syndic* qui fera les fonctions de partie poursuivante contre les Notaires inculpés. Il sera entendu préalablement à toute délibération de la chambre, qui sera aussi tenue de délibérer sur sa réquisition. Il poursuivra l'exécution des délibérations de la chambre, d'après la forme ci-dessous déterminée, et agira, dans tous les cas, conformément à tout ce qu'elle aura délibéré. En conséquence, si le collége des Notaires d'un arrondissement a une demande à adresser à notre Ministre de la Justice, ou un procès à soutenir devant les tribunaux, la demande ou le procès ne pourront avoir lieu qu'à la poursuite et à la diligence du syndic, qui cependant n'agira que sur les pouvoirs à lui donnés par la chambre;

3° Un *rapporteur* qui, dans les affaires contre les Notaires inculpés, en fera le rapport.

4° Un *secrétaire* qui tiendra la plume aux assemblées, qui sera le gardien des archives, et délivrera toutes les expéditions;

5° Un *caissier* qui aura sous sa direction la caisse dont il sera parlé ci-après, qui fera les recettes et dépenses autorisées par la chambre. Il rendra à la fin de chaque trimestre ses comptes à la chambre assemblée, qui les arrêtera ainsi que de droit, et lui en donnera décharge.

ART. 36. Les fonctions de président, de syndic et de rapporteur seront toujours exercées par trois

Digitized by Google

2) Einen Syndikus, welcher das Amt des öffentlichen Anklägers wider die angeschuldigten Notarien verwaltet. Er muß über jeden Berathschlagungs-Gegenstand zuvörderst gehört werden, und auf seinen Antrag ist die Kammer verbunden, Berathschlagungen anzustellen. Er sorgt für die Ausführung der Beschlüsse der Kammer, mit Beobachtung der unten bestimmten Form; er vertritt dieselbe in allen Fällen, jedoch nur in Gemäßheit ihrer Beschlüsse. Ist folglich Namens sämmtlicher Notarien eines Distriktes entweder eine Bittschrift an Unsern Justizminister einzureichen, oder ein Prozeß bei einem Tribunale zu führen, so kann dieses nicht anders, als auf den Betrieb und durch das Organ des Syndikus geschehen, welcher gleichwohl nur in Folge der von der Kammer ihm gegebenen Vollmacht zu verfahren berechtigt ist;

3) Einen Referenten, welcher in den Sachen, wo Notarien angeschuldigt worden sind, die Vorträge in der Kammer hat.

4) Einen Sekretair, welcher in der Versammlung der Kammer das Protocoll führt, das Archiv unter seiner Aufsicht hat, und die Ausfertigungen besorgt.

5) Einen Kassirer, unter dessen Aufsicht die Casse steht, von der unten gehandelt wird, und welcher die von der Kammer genehmigten Einnahmen und Ausgaben besorgt.

Am Ende eines jeden Vierteljahres legt er der versammelten Kammer seine Rechnungen ab, welche sodann von ihr, auf gesetzmäßige Weise, abgeschlossen werden, und worüber sie ihm die Quittungen ertheilt.

Art. 36. Die Geschäfte des Präsidenten, Syndikus und Referenten müssen immer von drei verschie-

Digitized by Google

personnes différentes. Quant aux autres fonctions spéciales mentionnées article précédent, leur cumulation sera permise.

Art. 37. La même cumulation de fonctions pourra avoir lieu momentanément en cas d'absence ou d'empêchement de quelques-uns des membres ci-dessus indiqués, lesquels, pour ce cas, se suppléeront entre eux, ou pourront même être suppléés par tout autre membre de la chambre.

Les suppléants momentanés seront nommés par le président, ou s'il est absent, à la simple majorité des membres présents.

Art. 38. Les membres de la chambre désignés, art. 35, conserveront voix délibérative, à l'instar des autres membres dans les assemblées; cependant, lorsqu'il s'agira d'affaires où le syndic fera les fonctions de partie poursuivante contre un Notaire inculpé, sa voix ne sera pas comptée, à moins qu'elle ne soit à décharge.

Art. 39. Chaque chambre fera un réglement particulier pour tout ce qui concerne son administration intérieure, et le transmettra à notre Ministre de la Justice, pour obtenir notre approbation.

§. II.

Attributions de la chambre des Notaires, et ses pouvoirs relativement à la disoipline.

Art. 40. Les attributions des chambres seront:

1° De maintenir la discipline intérieure entre les Notaires, et de prononcer l'application des censures et autres dispositions de discipline;

Digitized by Google

denen Personen verwaltet, die übrigen hingegen im vorigen Artikel erwähnten Aemter können in einer Person vereinigt werden.

Art. 37. Auf gleiche Weise findet die gedachte Vereinigung der verschiedenen Aemter auf kurze Zeit statt, wenn dieser oder jener von denen, welche sie bekleiden, verreiset oder verhindert ist. In solchen Fällen werden die Beamten einer von dem andern, oder von irgend einem andern Mitgliede der Kammer ersetzt. Diejenigen, welche nur auf einige Zeit die Stellen der Fehlenden versehen, werden vom Präsidenten, und wenn dieser abwesend ist, durch die bloße Stimmenmehrheit der gegenwärtigen Mitglieder ernannt.

Art. 38. Die im 35sten Artikel benannten Mitglieder der Kammer behalten, gleich den übrigen, ihr Stimmrecht bei den Berathschlagungen in der Versammlung. Jedoch soll der Syndikus in solchen Sachen, worin er als öffentlicher Ankläger wider einen angeschuldigten Notar auftritt, nur eine rathgebende Stimme haben, und sie kann nur alsdann mitgezählt werden, wenn sie auf Lossprechung gerichtet ist.

Art. 39. Jede Kammer hat über alles, was ihre innere Verwaltung betrifft, ein Reglement zu verfertigen und dasselbe an Unsern Justiz-Minister einzusenden, um von Uns genehmigt zu werden.

§. 2.

Von den Rechten der Notariatskammer und ihren Befugnissen in Beziehung auf die Aufrechthaltung der Disciplin.

Art. 40. Die Rechte der Kammern bestehen darin:

1) Die innere Ordnung unter den Notarien aufrecht zu erhalten, und die Anwendung von Strafen und andern Disciplinarverfügungen zu bestimmen;

Digitized by Google

2° De prévenir ou concilier les différends entre les Notaires, résultant de leurs fonctions, et en cas de non conciliation, d'émettre son opinion par un simple avis;

3° De prévenir et concilier toutes plaintes et réclamations de la part d'un tiers contre des Notaires, à raison de leurs fonctions; de donner simplement son avis sur les dommages-intérêts qui en résulteraient, et réprimer par censures et autres dispositions de discipline, toutes infractions des devoirs; sans préjudice néanmoins de l'action devant les tribunaux, s'il y a lieu;

4° De donner son avis sur les difficultés concernant le réglement des honoraires et frais de transport des Notaires, ainsi que sur tous différends soumis à cet égard au tribunal civil, conformément à l'article 88 ci-après;

5° De délivrer ou refuser, s'il y a lieu, les certificats de moralité et bonne conduite, demandés en conformité de l'article 13, par ceux qui aspirent aux fonctions de Notaire;

6° De représenter tous les Notaires de l'arrondissement collectivement, sous les rapports de leurs droits et intérêts communs.

Art. 41. La chambre mandera les Notaires auxquels des délits de discipline auront été reprochés, et après les avoir entendus, elle prononcera contre eux, et sans aucun recours, suivant la gravité des cas, soit la simple censure, soit la censure avec

Digitized by Google

2) Den Streitigkeiten der Notarien, wozu ihre Amtsführung Veranlassung geben möchte, vorzubeugen, oder sie gütlich beizulegen, und falls letzteres nicht statt finden sollte, ihre Meinung durch ein bloßes Gutachten abzugeben;

3) Allen Beschwerden und Ansprüchen, welche ein Dritter wider Notarien wegen ihrer Amtsführung machen könnte, vorzubeugen und sie in Güte beizulegen; über die durch Ausübung ihres Amtes entstehende Verbindlichkeit zur Schadloshaltung ein bloßes Gutachten abzugeben, und durch Strafen und andere Disciplinarverfügungen jede Pflichtverletzung zu ahnden, jedoch mit Vorbehalt der bei den Tribunälen anzustellenden Klage, in so fern dieselbe gegründet ist;

4) Sowohl über die bei Bestimmung des Honorars und der Rejsekosten der Notarien entstehenden Schwierigkeiten, als über alle darauf sich beziehenden Streitigkeiten, welche vor das Civil-Tribunal gehören, ihr Gutachten, in Gemäßheit des 88sten Artikels, abzugeben;

5) Denjenigen, welche um das Notariats-Amt sich bewerben und in Gemäßheit des 13ten Artikels um Zeugnisse über ihre Moralität und gute Aufführung nachsuchen, dieselben, nach Beschaffenheit der Umstände, zu ertheilen oder zu verweigern, und

6) Sämmtliche Notarien des Districtes im Ganzen genommen, in Hinsicht auf ihre gemeinschaftlichen Angelegenheiten und Rechte zu vertreten.

Art. 41. Die Kammer soll diejenigen Notarien, denen Disciplinarvergehungen zur Last gelegt werden, vorladen, und, nach Anhörung derselben, wider sie ein, keiner weitern Berufung oder Beschwerde unterworfenes, Erkenntniß aussprechen, wodurch sodann, nach Beschaffenheit der Umstände, entweder eine bloße Miß-

Digitized by Google

réprimande faite par le président aux Notaires inculpés dans la chambre assemblée, soit la privation de voix délibérative dans l'assemblée générale des Notaires, soit l'interdiction de l'entrée dans l'assemblée de la chambre pendant un espace de temps, qui ne pourra excéder un an pour la première fois, et qui pourra s'étendre à trois ans, en cas de récidive.

Art. 42. Si, au contraire, l'inculpation portée à la chambre contre un Notaire paraît assez grave pour mériter la suspension, la chambre s'adjoindra, par la voix du sort, d'autres Notaires de son ressort, en nombre égal à celui de ses membres.

La chambre augmentée de cette manière émettra, par forme de simple avis et à la majorité absolue des voix, son opinion sur la suspension et sa durée.

Les voix seront recueillies, en ce cas, au scrutin secret par oui ou non, et l'avis ne pourra être formé, si les deux tiers au moins de tous les membres appelés à l'assemblée n'y sont présents.

Art. 43. Si l'avis de la chambre est pour la suspension, il sera déposé au greffe du tribunal de première instance, et copie en sera remise au procureur-royal, qui en fera usage, conformément à l'article 89 ci-après.

§. III.

Mode de procéder dans la chambre.

Art. 44. Le syndic est tenu de déférer à la chambre les faits relatifs à la discipline, soit d'office quand il

Digitized by Google

billigung, oder ein vom Präsidenten in der versammelten Kammer dem angeschuldigten Notar zu ertheilender scharfer Verweis, oder die Entziehung des Stimmrechtes in der allgemeinen Versammlung der Notarien, oder endlich die Untersagung des Eintrittes in die Versammlung der Kammer während eines Zeitraumes, welcher für das erste Mal nicht über ein Jahr dauern, im Wiederholungsfalle aber bis auf drei Jahre ausgedehnt werden kann, verfügt wird.

Art. 42. Erscheint hingegen die wider einen Notar bei der Kammer angebrachte Beschuldigung von solcher Wichtigkeit, um mit einer Amts-Suspension belegt zu werden: so soll die Kammer eine Anzahl von Notarien ihres Distriktes, welche der ihrer Mitglieder gleich kommt, durch das Loos mit sich vereinigen.

Die auf diese Art vermehrte Kammer äußert in der Form eines bloßen Gutachtens, nach der absoluten Stimmenmehrheit, ihre Meinung über die Suspension und deren Dauer.

Die Stimmen sollen in diesem Falle durch geheimes Abstimmen, vermittelst eines bloßen Ja oder Nein abgegeben werden, und es kann nur alsdann zur Abgebung eines Gutachtens kommen, wenn wenigstens zwei Drittel aller zur Versammlung berufenen Mitglieder gegenwärtig sind.

Art. 43. Fällt das Gutachten der Kammer für die Suspension aus, so soll es im Secretariate des Tribunals erster Instanz niedergelegt und dem königlichen Prokurator in Abschrift mitgetheilt werden, welcher davon den im 38sten Artikel bestimmten Gebrauch zu machen hat.

§. 3.

Verfahrungsart in der Kammer.

Art. 44. Der Syndikus muß alle auf die Erhaltung der Disciplin Beziehung habenden Vorfälle

Digitized by Google

en aura eu connaissance, soit sur la provocation de la partie intéressée, soit sur celle d'un des membres de la chambre.

ART. 45. Les Notaires inculpés seront cités à la chambre avec un délai suffisant, qui ne pourra être au-dessous de six jours, par une simple lettre du syndic indicative de l'objet, et envoyée par le secrétaire qui en conservera note.

Si le Notaire ne comparaît pas, il sera cité une seconde fois, dans le même délai et à la diligence du syndic par le ministère d'un huissier.

Les frais de l'exploit seront supportés par le Notaire en retard, à moins que la chambre ne l'en décharge.

ART. 46. Quant aux différends entre Notaires sur lesquels la chambre est chargée de donner son avis, les Notaires pourront se présenter aux séances de la chambre, sans citation préalable, pour s'expliquer contradictoirement sur les difficultés survenues.

Ils pourront également y être cités, soit par une simple lettre indicative de l'objet, signée par le Notaire plaignant, et envoyée par le secrétaire auquel il en laissera le double, soit par une citation ordinaire, dont il déposera l'original chez le secrétaire. Dans l'un et l'autre cas, les citations con-

Digitized by Google

von Amts wegen, wenn er davon Kenntniß bekommen hat, oder auf Aufforderung der dabei interessirten Parthei, oder auf die eines Mitgliedes der Kammer bei derselben zur Anzeige bringen.

Art. 45. Die angeschuldigten Notarien werden durch ein bloßes Schreiben des Syndikus, welches den Gegenstand der Beschuldigung angibt, und durch den Sekretair, welcher sich dessen Inhalt aufzeichnet, überschikt wird, unter Bestimmung einer hinlänglichen Frist, welche jedoch nicht geringer, als sechs Tage seyn darf, vor die Kammer vorgeladen.

Erscheint der Notar auf dieses Schreiben des Syndikus nicht, so soll er zum zweiten Male, unter Bestimmung der nämlichen Frist, und gleichfalls auf Betreiben des Syndikus, durch einen Gerichtsboten vorgeladen werden.

Die Kosten der Vorladung fallen dem säumigen Notar zur Last, falls die Kammer ihn davon nicht lossprícht.

Art. 46. In Rükſicht der unter Notarien entstehenden Streitigkeiten, über welche die Kammer ihr Gutachten abzugeben beauftragt ist, können die Notarien, ohne daß eine Vorladung vorausgegangen ist, in der Versammlung der Kammer sich einfinden, um über die entstandenen Uneinigkeiten sich gegenseitig zu erklären.

Sie können aber auch dahin vorgeladen werden, entweder durch ein bloßes Schreiben, welches den Gegenstand der Sache angibt, von dem klagenden Notar unterzeichnet ist, und durch den Sekretair, welchem jener außerdem ein Duplikat zum Zurükbehalten zustellt, überschikt wird, oder durch eine gewöhnliche Vorladung, deren Urschrift der Notar bei dem Sekretair niederlegen muß.

Digitized by Google

tiendront le délai ci-dessus déterminé; elles seront préalablement soumises au *visa* du président de la chambre.

ART. 47. La chambre ne prendra ses délibérations, qu'après avoir entendu ou dûment appelé dans la forme ci-dessus prescrite, les Notaires inculpés ou intéressés, ainsi que les tierces parties qui voudront être entendues, et qui, dans tous les cas, ne pourront se faire représenter ou assister que par un Notaire.

ART. 48. Les délibérations de la chambre seront motivées et signées sur la minute, par le président et le secrétaire, à la séance même où elles seront prises.

ART. 49. Les délibérations de la chambre seront notifiées, quand il y aura lieu, dans la même forme que les citations, et il en sera fait mention par le secrétaire en marge desdites délibérations.

§. IV.

Fonds pour les dépenses de la chambre.

ART. 50. Pour subvenir aux dépenses de la chambre, occasionnées par le loyer du local, gages du garçon de bureau, frais de papier, bois, lumières et autres accessoires, il y aura dans chaque chambre une *caisse commune*.

ART. 51. Chaque candidat reçu au notariat sera obligé, lorsqu'il aura prêté serment au tribunal de district, de verser dans la caisse de la chambre de son arrondissement la somme de 50 francs, s'il appartient à la première classe des Notaires, et celle de 25 francs, s'il n'est que de la seconde.

Digitized by Google

In dem einen wie in dem andern Falle muß in den Vorladungen, welche vorher mit dem Visa des Präsidenten der Kammer zu versehen sind, die bestimmte Frist ausgedrükt seyn.

Art. 47. Die Kammer kann nicht eher Beschlüsse fassen, als nach Abhörung, oder nach der, in der oben vorgeschriebenen Form, erfolgten Vorladung der angeschuldigten Notarien, wie auch der dritten Personen, welche gehört zu werden verlangen sollten; diese können jedoch in allen Fällen nur durch einen Notar sich vertreten oder beistehen lassen.

Art. 48. Die Beschlüsse der Kammer müssen mit Gründen versehen und in der Sitzung, wo sie abgefaßt sind, von dem Präsidenten und Sekretair auf dem Originale unterzeichnet werden.

Art. 49. Nach Befinden der Umstände werden die Beschlüsse der Kammer in derselben Form wie die Vorladungen insinuirt, und der Sekretair hat davon auf dem Rande der Beschlüsse Erwähnung zu thun.

§. 4.

Fonds für die Ausgaben der Kammer.

Art. 50. Zur Bestreitung der Ausgaben der Kammer, welche durch den Miethzins für den Versammlungsort, durch den Lohn des Büreau-Aufwärters, durch die Unkosten für Papier, Holz, Licht und andere ähnliche Bedürfnisse entstehen, soll bei jeder Kammer eine allgemeine Kasse sich befinden.

Art. 51. Jeder neu ernannte Notar ist verbunden, sobald er bei dem Distrikts-Tribunale seinen Eid abgelegt hat, 50 Franken, in so fern er zur ersten Klasse der Notarien, und 25 Franken, wenn er nur zur zweiten Klasse gehört, in die Kasse der Kammer seines Distriktes zu geben.

Digitized by Google

Les anciens Notaires qui recevront de nous une commission confirmative, payeront vingt francs.

ART. 52. Les Notaires qui auront négligé de se rendre aux assemblées générales ou à celles de la chambre auxquelles ils auraient été appelés, seront tenus de payer une amende d'un franc au profit de la caisse, à moins qu'ils n'aient des excuses valables.

ART. 53. L'assemblée générale des Notaires de l'arrondissement pourra, toutes les fois qu'elle le jugera nécessaire, consentir une somme à verser dans la caisse de la chambre.

La somme consentie sera répartie sur les Notaires de l'arrondissement, et on prendra pour base de la répartition, la quantité et l'importance des actes portés sur le répertoire chronologique de chaque Notaire, mentionné art. 86.

Le président du tribunal de première instance rendra le rôle arrêté exécutoire, après avoir entendu le procureur-royal.

ART. 54. Le procureur-royal enverra le rôle à notre Ministre de la justice, qui prononcera sur les réclamations.

TITRE V.

Des actes notariés et de leur forme ; des registres et des honoraires des Notaires.

ART. 55. Les Notaires ne pourront recevoir aucun acte dans lequel leurs parents ou alliés en ligne

Digitized by Google

Die alten Notarien, welche von Uns ein Bestätigungs-Dekret erhalten, zahlen nur 20 Franken.

Art. 52. So oft die Notarien versäumt haben, bei den allgemeinen Versammlungen, oder bei denen der Kammer sich einzufinden, ungeachtet sie gehörig eingeladen waren, müssen sie zum Besten der Kasse eine Strafe von 1 Franken erlegen, in so fern sie nicht vollgültige Entschuldigungs-Ursachen anzuführen vermögen.

Art. 53. Die General-Versammlung der Notarien kann, so oft sie es für nothwendig erachten wird, eine zum Besten der Kasse der Kammer zu bezahlende Summe verwilligen.

Die verwilligte Summe wird auf die Notarien des Distriktes vertheilt, und zur Grundlage der Vertheilung die Anzahl und Wichtigkeit der Urkunden genommen, welche in das im 36sten Artikel erwähnte chronologische Repertorium eines jeden Notars eingetragen sind.

Der Präsident des Tribunals erster Instanz macht, nach Anhörung des königlichen Procurators, die Vertheilungsrolle executorisch.

Art. 54. Gedachte Rolle muß von dem königlichen Procurator an Unsern Justiz-Minister, welcher die dagegen erhobenen Widersprüche zu entscheiden hat, eingeschikt werden.

Fünfter Titel.

Von den Notariats-Urkunden und ihrer Form, den Notariats-Registern und Repertorien, wie auch von den Honorarien und Ausfertigungs-Gebühren der Notarien.

Art. 55. Die Notarien dürfen keine Urkunde aufnehmen, bei welcher die mit ihnen verwandten

Digitized by Google

directe, et en ligne collatérale jusqu'au degré de cousin-germain inclusivement, seraient parties, ou qui contiendrait quelques dispositions en leur faveur.

Cette prohibition aura également lieu à raison de la réception des actes, dans lesquels les alliés de la femme du Notaire, dans les degrés fixés par le présent article, seraient parties ou intéressés.

Art. 56. Il est pareillement défendu aux Notaires de recevoir des actes dans lesquels ils seraient eux-mêmes parties intéressées, ou qui contiendraient quelques dispositions en leur faveur, à peine de nullité desdites dispositions.

Art. 57. Dans le cas où les parties intéressées ne paraîtraient pas elles-mêmes dans un acte, mais se feraient représenter par un fondé de pouvoir spécial, les relations de parenté ou d'affinité de ce fondé de procuration avec le Notaire, ne pourront pas invalider l'acte.

Cette disposition sera également applicable à un tuteur et autre administrateur des biens de mineurs, d'interdits, d'hôpitaux, de corporations, ou autres établissements, entre lequel et le Notaire recevant l'acte, il existerait parenté ou alliance, à moins que lesdits tuteurs et administrateurs n'eussent un intérêt distinct ou personnel.

Art. 58. Les actes seront reçus, ou par *deux* Notaires, ou par *un* Notaire assisté de *deux* témoins

Digitized by Google

oder verschwägerten Personen, und zwar in auf- und absteigender Linie in allen Graden, und in der Seitenlinie bis zu dem Grade von Geschwisterkindern einschließend, Partei sind, oder welche zum Vortheile der angeführten Personen irgend eine Verfügung enthält.

Dieses Verbot findet gleichfalls in Rükſicht der Aufnahme solcher Urkunden seine Anwendung, bei welchen die mit der Frau des Notars verschwägerten Personen, in den im gegenwärtigen Artikel bestimmten Graden, Partei oder interessirt sind.

Art. 56. Nicht weniger ist es den Notarien verboten, Urkunden aufzunehmen, worin sie selbst Partei sind, oder welche irgend eine Verfügung zu ihrem Vortheile enthalten, bei Strafe der Nichtigkeit solcher Verfügungen.

Art. 57. Sollten bei Aufnahme einer Urkunde die interessirten Theile nicht selbst erscheinen, sondern durch eine mit einer Special-Vollmacht versehene Person sich vertreten lassen: so können die Verhältnisse der Verwandtschaft oder Schwägerschaft dieses Bevollmächtigten mit dem Notar, welcher die Urkunde aufnimmt, der Gültigkeit derselben nicht nachtheilig werden.

Diese Vorschrift findet auch ihre Anwendung, wenn zwischen den Vormündern und andern Verwaltern der Güter der Minderjährigen, Interdicirten Hospitäler, Corporationen und anderer öffentlichen Anstalten und zwischen dem Notar, welcher die Urkunde aufnimmt, ein Verhältniß der Verwandtschaft oder Schwägerschaft vorhanden ist, es sey dann, daß die genannten Vormünder oder Verwalter ein besonderes und persönliches Interesse bei der Sache hätten.

Art. 58. Die Urkunden müssen entweder von zwei Notarien, oder von einem Notar, mit Zuziehung von zwei Zeugen, aufgenommen werden.

Digitized by Google

qui, âgés de *vingt-un* ans accomplis, mâles et jouissant des droits civils, sachent signer, et soient domiciliés dans l'arrondissement du tribunal de première instance où l'acte sera passé.

. . . . . .

Art. 59. Lorsque l'acte sera reçu par *deux* Notaires, le Notaire rédacteur sera seul responsable, envers les parties, des vices ou des autres irrégularités qui se trouveraient dans l'acte; il en recevra seul les émoluments.

. . . . . .

La présence effective du *Notaire en second*, qui doit être du même canton ou au moins du même district que le *Notaire en premier*, sera de nécessité, lors de la passation de l'acte; s'il n'y a pas été présent, il sera obligé de refuser sa signature.

Art. 60. Deux Notaires, parents ou alliés au degré prohibé par l'article 55, ne pourront concourir au même acte.

Art. 61. Les parents et alliés, soit des parties contractantes, soit du notaire, au degré défendu par l'article 55, les clercs ou serviteurs des Notaires, ne pourront être témoins. Cependant la parenté ou affinité entre les témoins, ne les empêchera pas de concourir ensemble au même acte.

Art. 62. Les nom, état et demeure des parties devront être connus des Notaires, ou leur être attestés dans l'acte même qu'ils recevront, par deux témoins, connus d'eux, ayant les mêmes qualités

Digitized by Google

Die Zeugen müssen männlichen Geschlechtes sein, das 21ste Jahr zurükgelegt haben, im Genusse der bürgerlichen Rechte sich befinden, ihren Namen unterzeichnen können und in dem Bezirke des Tribunals erster Instanz, wo die Urkunde aufgenommen ist, ihren Wohnort haben.

Art. 59. Wird die Urkunde von zwei Notarien aufgenommen, so ist nur der instrumentirende oder erste Notar, das heißt derjenige, welchen die Parteien zur Aufnahme der Urkunde und zur Aufbewahrung des Originals erwählt haben, für die Fehler und andere in der Urkunde sich vorfindenden Unrichtigkeiten den Parteien verantwortlich; er allein bekommt auch das Honorar.

Die wirkliche Gegenwart des zweiten Notars, welcher aus demselben Canton, oder wenigstens aus demselben Distrikte, wie der erste Notar, sein muß, ist bei Aufnahme der Urkunde ein unumgänglich nothwendiges Erforderniß. War er nicht gegenwärtig, so muß er seine Unterschrift schlechterdings verweigern.

Art. 60. Zwei Notarien, welche in dem durch den 55sten Art. verbotenen Grade mit einander verwandt oder verschwägert sind, können zur Aufnahme einer Urkunde nicht mitwirken.

Art. 61. Personen, welche entweder mit den contrahirenden Theilen oder dem Notar in dem im 55sten Art. verbotenen Grade verwandt oder verschwägert sind, ingleichen die Gehülfen der Notarien und die, welche bei ihnen im Dienste stehen, sollen keine Zeugen sein. Indeß ist die Verwandtschaft oder Schwägerschaft unter den Zeugen kein Hinderniß, für sie, bei der Aufnahme derselben Urkunde gegenwärtig zu sein.

Art. 62. Der Name, Stand und Wohnort der Parteien muß den Notarien bekannt sein, oder ihnen selbst in der Urkunde, welche sie aufnehmen, durch zwei ihnen bekannte Zeugen, welche dieselben Eigenschaften besitzen müssen, die bei den Instrumental-Zeugen

Digitized by Google

que celles requises pour être témoin, à peine de cent francs d'amende.

Art. 63. Tous les actes notariés devront énoncer :

1° Le nom du Notaire, ou des deux Notaires qui les reçoivent, la classe à laquelle les Notaires appartiennent, et le lieu de leur résidence ;

2° Les noms et prénoms des témoins, leur profession ou état et demeure ;

3° Les noms, prénoms, professions ou états et demeures des parties ;

4° Les noms, prénoms, professions ou états des témoins appelés dans le cas de l'article 62 ;

5° La commune et la maison, l'année, le mois et jour où les actes sont passés ; le tout à peine de cent francs d'amende contre le Notaire contrevenant.

Art. 64. Les actes notariés seront écrits lisiblement, sans aucune abréviation, blanc, lacune ou intervalle, sans que néanmoins l'usage des *alinea* soit défendu.

Ils énonceront en toutes lettres les sommes et les dates ;

Ils feront mention que lecture de l'acte a été faite aux parties ;

Le tout à peine de cent francs d'amende contre le Notaire contrevenant.

Art. 65. Les actes seront signés au bas par les parties qui apposeront leur signature en présence du Notaire et des témoins. Ces témoins, après avoir vu apposer les signatures des parties contractantes,

Digitized by Google

erforderlich sind, bezeugt werden, bei Strafe von 100 Franken.

Art. 63. Alle von Notarien aufgenommenen Urkunden müssen enthalten:

1) den Namen des Notars oder der beiden Notarien, welche sie aufnehmen, die Klasse, zu welcher dieselben gehören, und ihren Wohnsitz;

2) die Namen und Vornamen der Zeugen, ihr Gewerbe oder ihren Stand und ihren Wohnort;

3) die Namen, Vornamen, Gewerbe oder Stand und den Wohnort der Parteien;

4) die Namen, Vornamen, Gewerbe oder Stand der Zeugen, welche in dem im 62sten Artikel bestimmten Falle noch zugezogen werden müssen;

5) die Gemeinde, das Haus, das Jahr, den Monat und Tag, wo die Urkunde aufgenommen worden ist;

Alles dieses bei Strafe von 100 Franken wider den entgegen handelnden Notar.

Art. 64. Die Notarien müssen die von ihnen aufgenommenen Urkunden leserlich, ohne irgend eine Abkürzung, ohne leer gelassene Stellen, Lücken und Zwischenräume schreiben. Indeß ist doch der Gebrauch der Absätze in den Urkunden keinesweges verboten.

Alle Summen und Zeitangaben müssen mit Buchstaben geschrieben seyn.

Daß die Urkunde den Parteien vorgelesen worden sey, muß in derselben bemerkt werden.

Alles dieses bei Strafe von 100 Franken wider den Notar, welcher dagegen handelt.

Art. 65. Die Urkunden sollen am Ende von den Parteien unterzeichnet werden; sie fügen ihre Unterschrift in Gegenwart des Notars und der Zeugen hinzu. Nachdem die Zeugen gesehen, wie die Con-

Digitized by Google

signeront également l'acte. Cette disposition sera aussi applicable au Notaire en second, lorsque l'acte sera reçu devant deux Notaires.

Après la signature des parties et des témoins, le Notaire apposera la sienne en leur présence, et fera, à la fin de l'acte, mention du tout.

ART. 66. Lorsque les parties ne sauront ou ne pourront signer, le Notaire fera mention de leurs déclarations à cet égard, et s'il arrivait que les parties eussent fait une fausse déclaration, la validité de l'acte ne pourrait être attaquée, sous le prétexte du défaut de la signature des parties.

ART. 67. Si la partie sachant signer, déclare qu'elle ne peut apposer sa signature à cause d'une incommodité quelconque, le Notaire fera mention de la cause à laquelle la partie attribue l'empêchement.

Les croix ou autres marques pour tenir lieu de signature des parties, sont interdites.

ART. 68. Les additions ou changements seront indiqués par des marques apposées aux endroits de l'acte auxquels ils devront se rattacher; ils seront écrits en marge de l'acte, et signés ou paraphés, tant par le Notaire, que par les personnes dont la

Digitized by Google

trahirenden Theile ihre Unterschrift unter die Urkunde gesetzt haben, müssen sie dieselbe gleichfalls unterschreiben. Diese Vorschrift gilt auch für den zweiten Notar, wenn die Urkunde von zwei Notarien aufgenommen ist.

Haben nun die Parteien und Zeugen die Urkunde unterschrieben: so setzt der Notar seine Unterschrift in ihrer Gegenwart darunter, und bemerkt am Ende der Urkunde, daß dieselbe von den Parteien und Zeugen wirklich unterschrieben sey.

Art. 66. Wenn die Parteien die Urkunde nicht unterschrieben haben, weil sie des Schreibens unkundig, oder daran verhindert waren: so muß der Notar am Ende der Urkunde ihrer in dieser Hinsicht gethanen Erklärung Erwähnung thun; und sollte sich auch nachher finden, daß die Parteien eine falsche Erklärung abgegeben haben, so soll dennoch die Gültigkeit der Urkunde unter dem Vorwande, daß ihr die Unterschrift der Parteien fehle, nicht angegriffen werden können.

Art. 67. Erklärt eine des Schreibens kundige Partei, daß sie die Urkunde wegen irgend einer körperlichen Verhinderung nicht unterzeichnen könne: so muß der Notar die Ursache, welcher die Partei das Hinderniß zuschreibt, anführen.

Kreuze und andere Zeichen, welche die Unterschrift der Parteien vertreten sollen, werden hiermit gänzlich verboten.

Art. 68. Alle Zusätze oder Veränderungen in der Urkunde sollen durch Zeichen bemerkt werden, welche jedesmal zu den Stellen der Urkunde, worauf sie sich beziehen, gesetzt werden müssen. Die Zusätze und Veränderungen müssen am Rande der Urkunde geschrieben, und sowohl von dem Notar, als von den Personen, deren Unterschrift nach den obigen Bestimmungen erforderlich ist, unterzeichnet oder mit ihrem

Digitized by Google

signature est requise ci-dessus, à peine de nullité des additions ou changements.

Si cependant leur longueur exigeait qu'ils fussent transposés à la fin de l'acte, ils seront non-seulement signés ou paraphés comme s'ils étaient écrits en marge, mais encore expressément approuvés par les parties, à peine de nullité des additions ou changements.

ART. 69. Dans le corps d'écriture des actes, il n'y aura ni surcharge, ni interligne, ni rature, ni addition quelconque.

Les mots surchargés, interlignés ou ajoutés seront nuls. Les mots ou lignes qui devront être rayés, le seront de manière qu'on puisse les lire, et que le nombre en puisse être constaté et approuvé de la même manière que les additions et changements écrits en marge; le tout à peine d'une amende de cinquante francs contre le Notaire, ainsi que de tous dommages-intérêts, même de destitution en cas de fraude, et de toute autre peine, s'il y a lieu.

ART. 70. Les Notaires seront tenus de faire usage dans les actes qu'ils recevront, du système monétaire prescrit par la constitution, sous peine d'une amende de dix francs, qui sera doublée en cas de

Digitized by Google

ihrem Namens- oder Handzuge versehen werden; bei Strafe der Nichtigkeit der Zusätze oder Veränderungen.

Sollten diese indeß wegen ihrer Länge an das Ende der Urkunde gesetzt werden müssen, so sollen sie nicht nur, wie in dem Falle, wenn sie am Rande geschrieben wären, mit der Unterschrift oder mit dem Namens- oder Handzuge versehen, sondern auch außerdem von den Parteien besonders genehmigt werden; bei Strafe der Nichtigkeit dieser Zusätze oder Veränderungen.

Art. 69. In der Hauptschrift der Urkunden dürfen sich weder übergeschriebene Worte, noch Einschaltungen zwischen den Linien, weder Naturen, noch irgend ein Zusatz befinden.

Die übergeschriebenen, eingeschalteten oder hinzugefügten Worte sind nichtig.

Die Worte oder Zeilen, welche auszustreichen sind, müssen auf solche Art durchstrichen werden, daß sie noch immer leserlich bleiben, und daß ihre Anzahl bemerkt, und auf dieselbe Weise, wie die am Rande geschriebenen Zusätze und Veränderungen, genehmigt werden kann; alles dies bei Strafe von funfzig Franken und des vollständigen Schadensersatzes wider den Notar, welcher, falls er betrüglich dabei gehandelt, seines Amtes entsetzt, und, nach Befinden der Umstände, noch mit anderer Strafe belegt werden kann.

Art. 70. Die Notarien müssen in den Urkunden, welche sie aufnehmen, des durch die Constitution vorgeschriebenen Münz-Systems bei Strafe von zehn Franken, welche im Wiederholungsfalle verdoppelt werden soll, sich bedienen.

Digitized by Google

récidive ; ils pourront néanmoins énoncer en parenthèse la somme en ancienne monnaie.

ART. 71. Le Notaire tiendra affiché dans son étude un tableau sur lequel seront inscrits les noms, prénoms, professions ou état et domicile de droit des personnes qui, dans l'étendue du ressort où il peut exercer, sont interdites ou assistées d'un conseil judiciaire, ainsi que la mention des jugements relatifs ; le tout immédiatement après la notification qui lui en aura été faite, conformément à l'article 501 du Code Napoléon, et à peine des dommages-intérêts des parties.

Tant que la notification n'est pas faite à un Notaire, il n'a pas le droit de refuser son ministère à celui qui est interdit.

Les Notaires conserveront avec soin les copies des jugements portant interdiction, ou nomination d'un conseil judiciaire, qui lui auront été notifiés.

ART. 72. Les Notaires seront tenus de garder soigneusement la minute ou l'original des actes qu'ils recevront, ainsi que les pièces y annexées.

A cet effet, les Notaires ne pourront recevoir leurs actes sur des feuilles volantes ou en brevet ; mais ils seront obligés de les écrire sur des registres timbrés, cotés et paraphés par le président du tribunal de première instance.

Les actes seront inscrits à la suite les uns des autres.

Digitized by Google

Indeß können sie den Betrag der Summe nach dem alten Münz-Fuße in Klammern angeben.

Art. 71. Jeder Notar soll in seiner Schreibstube ein Verzeichniß hangen haben, worin er theils die Namen, Vornamen, Gewerbe oder den Stand und Wohnort der Personen, welchen innerhalb des Bezirkes, worin er seine Geschäfte ausüben darf, die Verwaltung ihres Vermögens untersagt, oder denen ein gerichtlicher Beistand zugeordnet ist, einschreiben, theils die darauf Beziehung habenden Erkenntnisse bemerken muß; alles dies unmittelbar nach der, zu Folge der Bestimmung des 501sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons, ihm geschehenen Insinuation, und bei Strafe einer vollständigen, den Parteien zu leistenden, Schadloshaltung.

So lange gedachte Insinuation dem Notar nicht geschehen ist, darf er seine Dienste einem Interdicirten nicht versagen.

Die Notarien haben die Abschriften der ihnen insinuirten Erkenntnisse, welche die Verwaltung des Vermögens verbieten oder einen gerichtlichen Beistand anordnen, sorgfältig aufzubewahren.

Art. 72. Die Notarien sind verpflichtet, sowohl die Originale von allen den Urkunden, welche sie aufnehmen, als die zu denselben gehörigen Beilagen mit Sorgfalt aufzubewahren.

Um den Zweck der Aufbewahrung desto sicherer zu erreichen, sollen sie die Urkunden nicht auf einzelnen Blättern oder Bogen aufnehmen, sondern sie müssen dieselben in gestempelte, von dem Präsidenten des District-Tribunals mit der Seitenzahl und mit dessen Namens- oder Handzuge versehene Register einschreiben.

Die Urkunden müssen hinter einander weg geschrieben werden.

Digitized by Google

Art. 73. Ne seront néanmoins compris dans la disposition de l'article précédent :

Les procurations, certificats de vie, révocations, désaveux, désistements, main-levées des saisies mobilières ;

Les apprentissages, quittances de gages de domestiques, et d'arrérages de rentes ou pensions, quittances d'ouvriers, d'artisans, de journaliers, de manœuvres et d'autres personnes semblables, pour objets relatifs à leur état ou métier ; quittances de fermages de loyers et salaires ; le tout à quelques sommes qu'ils puissent monter.

Les actes mentionnés ci-dessus pourront être faits en brevet ou feuille volante, sans que la conservation de la minute, de la manière ci-dessus indiquée, soit de nécessité.

Lorsqu'un acte sera délivré en brevet, il en sera fait mention, ainsi que du nom de la partie à laquelle il est délivré, à peine de quarante francs d'amende ; par ladite mention, le Notaire sera déchargé de toute responsabilité de la minute.

Art. 74. Les actes notariés feront pleine foi en justice entre les parties contractantes, leurs héritiers et ayant-cause, en conformité de l'article 1319 du Code Napoléon.

Art. 75. Ils seront exécutoires sans qu'ils aient besoin du concours d'aucun tribunal, d'aucune autorité, d'aucune autre formalité, lorsqu'ils seront intitulés comme les lois et jugements, ainsi qu'il suit :

Digitized by Google

Art. 73. Von der im vorigen Artikel enthaltenen Vorschrift sind jedoch ausgenommen: die Vollmachten, Lebensbescheinigungen, Wiederrufe, Mißbilligungs- und Abstands-Erklärungen, Aufhebungen von Arresten, welche zum Behuf der Execution auf bewegliche Sachen gelegt sind; ferner Bescheinigungen über die Lehrzeit, Quittungen über Gesindelohn, fällige Renten oder Pensionen, ingleichen Quittungen der Handwerker, Künstler, Tagelöhner, Handarbeiter und anderer Personen dieser Art über Gegenstände, welche ihren Stand oder Gewerbe betreffen; endlich Quittungen über erhaltene Pacht- oder Miethgelder und Besoldungen. Alle diese Urkunden können, ohne Unterschied der Größe ihres Gegenstandes auf einzelnen Blättern aufgenommen werden, und es ist die Aufbewahrung des Originals derselben in den oben vorgeschriebenen Registern keinesweges nothwendig.

Wird eine Urkunde bloß auf einem einzelnen Blatte ausgefertigt, so muß sowohl hiervon Erwähnung geschehen, als der Name derjenigen Partei, welcher sie überliefert worden ist, angeführt werden, bei Strafe von vierzig Franken. Dadurch, daß der Notar diese beiden Punkte gehörig angemerkt hat, wird er von aller Verantwortlichkeit wegen des Originals befreiet.

Art. 74. Die Notariats-Urkunden haben vor Gericht, in Gemäßheit des 1319 Artikels des Gesetzbuches Napoleons, vollkommene Beweis-Kraft unter den contrahirenden Theilen, ihren Erben und Nachfolgern.

Art. 75. Ohne die Mitwirkung irgend eines Gerichtes, irgend einer Behörde und ohne irgend eine andere Förmlichkeit sollen die Notariatsurkunden executorisch seyn, sobald sie, gleich den Gesetzen und Urtheilen, mit folgender Anfangs- und Schlußfor-

Digitized by Google

» Jérôme Napoléon, par la grâce de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince Français, à tous présents et à venir, salut :

» Faisons savoir, que par-devant le Notaire *N. N.* à..... furent présents, etc. etc. (Teneur de l'acte.)

» Mandons et ordonnons à tous huissiers sur ce requis, de mettre ces présentes à exécution, à nos procureurs-généraux et royaux d'y tenir la main; à tous commandants et officiers de la force publique, lorsqu'ils en seront légalement requis, d'y prêter main-forte. En foi de quoi nous avons fait sceller ces présentes, qui furent faites et passées à..... le..... et ont lesdites parties, après lecture faite, signé, ainsi qu'il est mentionné en la minute demeurée en la possession de..... Notaire à..... qui a reçu ledit acte. »

L'exécution des actes notariés se fera par le ministère des huissiers, conformément aux dispositions du Code de procédure.

ART. 76. L'exécution d'un acte notarié argué de faux, sera toutefois suspendue si, en cas de faux principal, le tribunal de district, chargé de l'instruction, estime qu'il y a lieu à poursuite.

En cas d'inscription de faux faite incidemment,

Digitized by Google

mel versehen sind: „Wir Hieronymus Napoleon, „durch die Gnade Gottes und durch die Constitutio„nen König von Westphalen, französischer Prinz, „allen Gegenwärtigen und Zukünftigen Unsern Gruß „zuvor: ‟.

Thun hiermit kund, „daß vor dem Notar N. N. „erschienen sind u. s. w. (Inhalt der Urkunde.)

„Wir befehlen und gebieten allen Gerichtsboten, „welche dazu aufgefordert werden, gegenwärtige „Urkunde zum Vollzuge zu bringen, Unsern General„Procuratoren und königlichen Procuratoren dar„über zu wachen; allen Commandanten und Beam„ten der öffentlichen Gewalt, nach der an sie gehörig „ergangenen Aufforderung, dazu thätigen Beistand „zu leisten. Zur Beglaubigung dieses haben wir ge„genwärtige Urkunde, welche zu ..... den ..... „errichtet und aufgenommen worden ist, mit dem „Siegel versehen lassen; auch haben die darin be„nannten Parteien dieselbe, nachdem sie ihnen vor„gelesen worden ist, unterzeichnet, wie solches in „dem Original bemerkt ist, in dessen Besitze der Notar „N. zu ..... welcher die Urkunde aufgenommen „hat, sich befindet. ‟

Die Vollstreckung der Notariatsurkunde geschieht in Gemäßheit der in der bürgerlichen Prozeßordnung enthaltenen Vorschriften, von den Gerichtsboten.

Art. 76. Wird indessen eine Notariatsurkunde als unächt angegriffen, so soll deren Vollstreckung, in dem Falle einer Hauptklage auf die Unächtheit, aufgeschoben werden, sobald das mit der Instruction beauftragte Districtstribunal ein weiteres Verfahren für zuläßig erkennt.

Hat aber Jemand nur beiläufig in einem Rechtsstreite zur Führung des Beweises der Unächtheit ei-

Digitized by Google

les tribunaux pourront, suivant la gravité des circonstances, suspendre provisoirement l'exécution de l'acte.

ART. 77. Les actes notariés seront *légalisés*, lorsqu'on voudra s'en servir hors du département dans lequel se trouve la résidence du Notaire qui aura reçu l'acte.

La légalisation sera faite par le président du tribunal de première instance, dans le ressort duquel réside le Notaire qui a reçu l'acte.

La légalisation requise n'est autre chose qu'une attestation mise au bas d'un acte notarié, par laquelle le président certifie que l'officier qui a délivré et signé l'acte, est revêtu du caractère public qu'il s'attribue; que la signature apposée au bas de cet acte est celle de cet officier, et que foi doit y être ajoutée.

ART. 78. Le droit de délivrer des grosses, expéditions et extraits des minutes inscrites sur les registres mentionnés article 72, n'appartiendra qu'au Notaire possesseur de la minute reçue par lui-même, ou par ses prédécesseurs.

ART. 79. Par grosse d'un acte notarié, on entend l'expédition authentique d'une minute délivrée au nom du Souverain, lequel proclame, comme loi des parties, ce qui fait l'objet de l'acte, et ordonne à toutes les autorités, chacune dans son ressort, de

Digitized by Google

ner Notariatsurkunde sich erboten, so können die Tribunäle, nach Befinden der Umstände, die Vollziehung derselben einstweilen aussetzen.

Art. 77. Die Notariatsurkunden müssen legalisirt werden, sobald außerhalb desjenigen Departements, worin der Notar, von dem solche aufgenommen worden sind, seinen Wohnsitz hat, Gebrauch gemacht werden soll.

Diese Legalisirung muß von dem Präsidenten desjenigen Tribunals erster Instanz, in dessen District der Notar, welcher die Urkunde aufgenommen hat, wohnhaft ist, vorgenommen werden.

Die vorgeschriebene Legalisirung besteht darin, daß der Präsident unter die Notariatsurkunde eine Bescheinigung setzt, woraus hervorgeht, daß der Beamte, welcher die Urkunde ausgeliefert und unterzeichnet hat, mit dem öffentlichen Character, welchen er sich beilegt, wirklich bekleidet, daß die am Ende der Urkunde befindliche Unterschrift wirklich die seinige sey, und daß der Urkunde Glauben beigelegt werden müsse.

Art. 78. Das Recht, executorische und andere Ausfertigungen von den, in die im 72sten Artikel erwähnten Register, eingeschriebenen Original-Urkunden zu ertheilen, wie auch Auszüge daraus zu geben, steht nur demjenigen Notar zu, welcher sich im Besitze der Original-Urkunde befindet, gleichviel, ob solche von ihm selbst, oder von einem seiner Vorgänger aufgenommen worden ist.

Art. 79. Unter einer executorischen Ausfertigung einer Notariatsurkunde versteht man diejenige authentische Ausfertigung, welche im Namen des Regenten ertheilt wird, der das, was den Inhalt der Urkunde ausmacht, als ein für die Parteien geltendes Gesetz ausspricht, und zugleich allen Behörden, jeder

Digitized by Google

prêter main-forte et assistance pour l'exécution de l'acte.

Les actes notariés appelés grosses, seront les seuls qui pourront être intitulés et terminés de la manière réglée article 75, et qui jouiront de la force exécutoire.

On entend par expédition d'un acte notarié, la copie authentique et littérale, délivrée de la minute d'un acte, sans qu'elle soit donnée au nom du Souverain, et sans qu'elle contienne l'ordre de la faire exécuter.

Les extraits délivrés contiendront la mention de la nature ou qualité de l'acte d'où ils seront tirés, sa date, le nom du Notaire qui l'a reçu, celui des parties avec les qualités dans lesquelles elles ont agi, et, en outre, ils énonceront que le Notaire délivrant les extraits est le possesseur légal de la minute.

Les grosses, expéditions et extraits ne seront signés que par le Notaire dépositaire de la minute.

Les grosses et expéditions contiendront, suivant les circonstances et si on le requiert, les copies ou extraits des pièces annexées aux minutes.

En cas de différence existant entre la minute et l'expédition, la minute seule fera foi.

Art. 80. Lorsqu'un acte aura été passé en bre-

Digitized by Google

in ihrem Wirkungskreise, anbefiehlt, zur Vollziehung der Urkunde Hülfe und thätigen Beistand zu leisten.

Diejenigen Notariatsurkunden, welche man executorische nennt, sind die einzigen, die mit der im 75sten Artikel vorgeschriebenen Anfangs- und Schlußformel abgefaßt werden können, und welche executorische Kraft haben.

Die bloße Ausfertigung einer Notariatsurkunde ist nichts anders, als die authentische und buchstäbliche Abschrift einer Originalurkunde, welche weder im Namen des Regenten abgefaßt, noch mit dem Befehle zu ihrer Vollziehung versehen ist.

Wenn aus Notariatsurkunden Auszüge ertheilt werden, so muß jedesmal nicht nur die Natur und Beschaffenheit der Urkunde, woraus sie gemacht sind, sondern auch ihr Datum, ingleichen der Name des Notars, welcher sie aufgenommen hat, die Namen der Parteien und die Eigenschaft, in welcher sie gehandelt haben, bemerkt, und überdies darin ausgedrükt seyn, daß der Notar, von welchem die Auszüge ertheilt sind, rechtmäßiger Besitzer der Original-Urkunde ist.

Alle executorischen und andern Ausfertigungen, wie auch die Auszüge, sollen nur von dem Notar, in dessen Gewahrsame die Originalurkunde sich befindet, unterschrieben werden.

Den executorischen und andern Ausfertigungen müssen von den zu der Originalurkunde gehörigen Beilagen, wenn man sie verlangt, nach den Umständen, entweder Abschriften oder Auszüge beigefügt werden.

Auf den Fall, daß die Originalurkunde und die Ausfertigung mit einander nicht übereinstimmen, verdient die Original-Urkunde allein Glauben.

Art. 30. Wenn der Inhaber einer Urkunde, welche zufolge des 73sten Artikels auf einem einzelnen

Digitized by Google

vet, conformément à l'article 73, et que le porteur voudra s'en faire délivrer une grosse ou expédition, il le rapportera au Notaire qui l'aura passé, lequel l'inscrira sur son registre des minutes, avec l'observation de la remise qui lui en a été faite, et en fera note sur son répertoire chronologique, mentionné article 86, ensuite de quoi il délivrera la grosse ou expédition.

Si le Notaire qui a délivré le brevet est décédé, ou n'exerce plus ses fonctions, le porteur pourra déposer ledit brevet chez tel Notaire que bon lui semblera, lequel en dressera l'acte de dépôt, qu'il inscrira sur son registre des minutes, auquel le brevet restera annexé. A la suite des grosses ou expéditions qu'il en délivrera, le Notaire mettra la copie de l'acte de dépôt.

ART. 81. Chaque Notaire sera tenu d'avoir un cachet ou sceau particulier, avec une légende contenant ses nom et prénom, sa qualité de Notaire et le lieu de sa résidence, et, d'après un modèle uniforme, le type du royaume.

Les grosses, expéditions et extraits des actes porteront l'empreinte de ce sceau.

ART. 82. Il doit être fait mention dans le registre, en marge de la minute de l'acte, de la délivrance

Digitized by Google

Blatte aufgenommen ist, davon eine executorische oder andere Ausfertigung zu haben wünscht, so muß er solche zu demjenigen Notar, welcher sie ausgestellt hat, bringen. Dieser muß sodann dieselbe in sein für die Originale bestimmtes Register mit der Bemerkung eintragen, daß sie ihm abgeliefert worden sey, auch solches in seinem chronologischen Repertorium, von welchem im 86sten Artikel die Rede seyn wird, bemerken, und erst hierauf kann er die verlangte executorische oder andere Ausfertigung ertheilen.

Wenn jedoch der Notar, welcher eine Urkunde auf einem einzelnen Blatte ausgestellt hat, verstorben ist, oder sein Amt nicht mehr bekleidet, so ist der Inhaber derselben berechtigt, sie bei irgend einem andern Notar zu hinterlegen, welcher sie sodann, nachdem er über die geschehene Hinterlegung eine besondere Urkunde aufgenommen hat, in sein für die Originale bestimmtes Register, zu welchem die Urkunde auf dem einzelnen Bogen gelegt wird, eintragen muß; hierauf ertheilt er die verlangte executorische oder andere Ausfertigung, unter welcher er eine Abschrift von der Hinterlegungsurkunde setzen muß.

Art. 81. Jeder Notar ist verbunden, ein besonderes Petschaft oder Siegel zu führen, welches mit einer, seinen Namen, Vornamen, seine Eigenschaft als Notar und seinen Wohnsitz bezeichnenden Umschrift, und, nach einem gleichförmigen Muster, mit dem Wappen des Königreichs Westphalen versehen seyn muß.

Alle executorische und andere Ausfertigungen, ingleichen die Auszüge aus den Originalurkunden müssen mit diesem Petschafte besiegelt seyn.

Art. 82. Der Notar muß in seinem Register, auf dem Rande der Originalurkunde, von der an jede der

Digitized by Google

d'une première grosse, faite à chacune des parties intéressées, il ne peut en être délivré d'autre, à peine de destitution, sans une ordonnance spéciale du président du tribunal de première instance, laquelle demeurera annexée au registre.

Dans le cas où une telle ordonnance aurait été signifiée au Notaire avec certificat du greffier, qu'il n'est survenu ni opposition, ni appel, le Notaire délivrera la seconde grosse, et fera mention à la fin d'icelle, que c'est une seconde grosse, et qu'elle a été délivrée en vertu de l'ordonnance du président du tribunal de..... dont la signification lui a été faite le.....; il devra, de plus, mettre en marge de la minute de l'acte une apostille sommaire, par laquelle il sera fait mention de la délivrance de la seconde grosse, et des motifs de cette délivrance.

Art. 83. Les Notaires ne pourront pareillement, sans ordonnance du président du tribunal de première instance de leur arrondissement, délivrer expédition, ni donner connaissance des actes qu'aux personnes qui y sont intéressées en nom direct (c'est-à-dire, à celles qui y sont dénommées ou désignées, soit parce qu'elles y ont contracté personnellement, soit parce que l'acte contient quelque disposition à leur profit), leurs héritiers ou ayant droit, à peine des dommages-intérêts, d'une amende

Digitized by Google

interessirten Parteien geschehenen Ablieferung der ersten executorischen Ausfertigung Erwähnung thun. Er darf ihnen, bei Strafe der Absetzung, keine weitere executorische Ausfertigung geben, wenn er nicht dazu durch einen besondern Befehl des Präsidenten des Tribunals erster Instanz, welcher sodann bei dem Register verbleiben muß, berechtigt worden ist.

Ist nun gedachter Befehl nebst der Bescheinigung des Secretairs, daß weder Opposition noch Appellation dagegen eingelegt worden, dem Notar gehörig insinuirt, so kann derselbe eine zweite executorische Ausfertigung ertheilen. Unter derselben muß er aber bemerken, daß solche die zweite executorische Ausfertigung sey, daß dieselbe zufolge des ihm am ..... insinuirten Befehls des Präsidenten des Tribunals zu ..... ertheilt worden sey. Ueberdies muß er am Rande der Originalurkunde in einer kurzen Anmerkung von der Ertheilung der zweiten executorischen Ausfertigung und den Ursachen, welche sie veranlaßt haben, Erwähnung thun.

Art. 83. Eben so dürfen die Notarien keinen andern Personen, als solchen, welche für sich selbst bei der Urkunde interessirt sind, das heißt, denen, welche darin benannt oder bezeichnet sind, weil sie entweder persönlich darin contrahirt haben, oder darin irgend eine Verfügung zu ihrem Vortheile enthalten ist, und deren Erben oder Nachfolgern Ausfertigungen, oder auch nur Kenntniß von den von ihnen aufgenommenen Urkunden ertheilen, in so fern sie nicht dazu durch einen besondern Befehl des Präsidenten des Tribunals erster Instanz ihres Districtes berechtigt worden sind. Thun sie es dennoch, so sollen sie zur vollständigen Schadloshaltung und einer Geldbuße von hundert Franken verurtheilt, und im Wiederholungsfalle mit

Digitized by Google

de cent francs, et d'être, en cas de récidive, suspendus de leurs fonctions pendant trois mois.

ART. 84. En cas qu'il existe des procès devant des tribunaux, autres que celui de l'arrondissement du Notaire, et que les plaideurs intéressés dans ces contestations, aient ou croient avoir besoin d'un acte reçu par ce Notaire, la demande, pour obtenir une ordonnance de compulsoire, sera formée conformément aux dispositions de la procédure civile.

Aux jour et heure indiqués dans l'ordonnance de compulsoire, le Notaire dépositaire de la minute de l'acte, dressera le procès-verbal, et délivrera l'expédition de l'acte compulsé, à moins que le tribunal qui a rendu l'ordonnance n'ait commis à cet effet un de ses membres, ou tout autre juge, ou un autre Notaire.

ART. 85. Les Notaires seront obligés de tenir un répertoire alphabétique de tous les actes qu'ils recevront, même de ceux en brevet. Ils y énonceront, jour par jour, les noms, prénoms, domiciles et professions des parties, la nature et la date des actes.

ART. 86. Outre ledit répertoire alphabétique, les Notaires tiendront un répertoire chronologique des actes passés par-devant eux, lequel contiendra la date, l'indication sommaire de la nature de l'acte,

Digitized by Google

einer Amtssuspension von drei Monaten belegt werden.

Art. 84. Wenn in Prozessen, welche vor andern Tribunälen, als dem Tribunale desjenigen Distriktes, in welchem der Notar seinen Wohnsitz hat, geführt werden, die prozeßführenden Parteien eine von diesem Notar aufgenommene Urkunde nöthig haben, oder sie nöthig zu haben glauben: so muß das Gesuch um einen richterlichen Befehl zur Vorlegung der Urkunde, den Vorschriften der bürgerlichen Prozeßordnung gemäß, abgefaßt seyn.

An dem in dem Vorlegungsbefehle des Tribunals bestimmten Tage muß der Notar, welcher das Original der vorzulegenden Urkunde aufbewahrt, darüber ein Protokoll aufnehmen, und davon eine Ausfertigung ertheilen, wenn nicht etwa das Tribunal, welches gedachten Befehl erlassen hat, eins seiner Mitglieder, oder jeden andern Richter, oder einen andern Notar mit diesem Geschäft besonders beauftragt hat.

Art. 85. Jeder Notar ist verpflichtet, ein alphabetisches Repertorium über alle von ihm in sein Register eingetragenen, wie auch über diejenigen Urkunden, welche er nur auf einzelnen Blättern ausstellt, zu führen. In diesem Repertorium muß der Notar Tag für Tag die Namen, Vornamen, die Wohnorte, Gewerbe oder den Stand der Parteien, ingleichen die Natur und das Datum der Urkunden bemerken.

Art. 86. Außer diesem alphabetischen Repertorium ist jeder Notar noch ein chronologisches Repertorium über alle von ihm aufgenommenen Urkunden zu führen verbunden. Dieses muß das Datum der

Digitized by Google

et les noms, prénoms, domiciles et professions des parties.

Les actes délivrés en brevet ne seront pas exceptés de cette inscription sur le répertoire chronologique, où elle sera faite à leur date.

Dans le répertoire, la date des actes, ainsi que les sommes qui en sont l'objet, pourront être énoncées en chiffres.

ART. 87. Les répertoires chronologiques seront cotés et paraphés par le président du tribunal de première instance de la résidence du Notaire, ou à son défaut, par un autre juge dudit tribunal.

Ces répertoires seront déposés, à la fin de chaque année, au tribunal de première instance de la résidence du Notaire, qui les conservera soigneusement.

ART. 88. Les honoraires et frais de transport des Notaires, ainsi que les frais pour la délivrance des grosses, expéditions et extraits, seront, jusqu'à ce que nous ayons publié un tarif général pour le salaire des actes notariés, réglés à l'amiable entre les Notaires et les parties; sinon par le tribunal de première instance de la résidence du Notaire, sur l'avis

Digitized by Google

Urkunden, eine kurze Angabe von der Natur und Beschaffenheit der Urkunde, wie auch die Namen, Vornamen, den Wohnort, das Gewerbe oder den Stand der Parteien enthalten.

Von der Eintragung in gedachtes Repertorium, welche Tag für Tag zu verrichten ist, sind selbst diejenigen Urkunden, die, zufolge des 73sten Artikels, auf einzelnen Blättern ausgestellt worden sind, nicht ausgenommen.

Uebrigens können in diesem Repertorium die in den Urkunden vorkommenden Zeitangaben und Summen in Zahlen ausgedrückt werden.

Art. 87. Die chronologischen Repertorien müssen von dem Präsidenten des Tribunals der ersten Instanz, in dessen Bezirke der Notar seinen Wohnsitz hat, oder in Ermangelung des Präsidenten, von einem andern Richter des gedachten Tribunals, mit der Seitenzahl und mit dem Namens- oder Handzuge versehen werden. Die Notarien sollen diese Repertorien am Schlusse eines jeden Jahres an das Tribunal der ersten Instanz, in dessen Bezirke sie ihren Wohnsitz haben, abliefern, welches sodann dieselben sorgfältig aufzubewahren verpflichtet ist.

Art. 88. Die Honorarien und Reisekosten der Notarien, ingleichen die ihnen für Ertheilung der executorischen und andern Ausfertigungen, wie auch der Auszüge zukommenden Gebühren, sollen bis dahin, daß Wir über die Gebühren der Notarien einen allgemeinen Tarif publiziren werden, zwischen denselben und den Parteien durch gütliche Uebereinkunft bestimmt werden. Findet diese aber nicht statt, so hat das Tribunal der ersten Instanz, in dessen Bezirke der Notar seinen Wohnsitz hat, die Bestimmung zu machen, nachdem zuvor die Notariatskammer, wel-

Digitized by Google

donné gratuitement par la chambre des Notaires, à laquelle le tribunal renverra le mémoire des salaires demandés.

Pour apprécier les salaires d'un Notaire, à raison de la réception d'un acte, on aura égard à la longueur de cet acte, à la difficulté de la matière, à sa valeur et au temps employé par le Notaire, soit pour se transporter au lieu où l'acte a été passé, soit pour applanir les difficultés qui ont été élevées à son occasion.

TITRE VI.

De la suspension, destitution et du remplacement des Notaires.

ART. 89. Toutes suspensions et destitutions des Notaires, ainsi que les condamnations d'amende et dommages-intérêts, ne seront prononcées contre les Notaires que par le tribunal de première instance de leur résidence, à la poursuite et diligence du procureur-royal près dudit tribunal.

ART. 90. Ces jugements seront sujets à l'appel et exécutoires par provision, à l'exception des condamnations pécuniaires.

ART. 91. Tout Notaire suspendu ou destitué, devra, aussitôt après la notification qui lui aura été

Digitized by Google

cher das Tribunal den die Kostenrechnung enthaltenden Aufsatz zuschicken muß, darüber unentgeldlich sein Gutachten abgegeben hat.

Um das einem Notar für die Aufnahme einer Urkunde gebührende Honorar mit Billigkeit zu bestimmen, soll auf die Länge der Urkunde, auf die Schwierigkeit und den Werth ihres Gegenstandes, wie auch auf die Zeit Rücksicht genommen werden, welche der Notar dazu hat aufwenden müssen, sey es nun, um sich nach dem Orte, wo die Urkunde aufgenommen wurde, zu begeben, oder um die übrigen bei Gelegenheit der Aufnahme entstandenen Schwierigkeiten zu beseitigen.

Sechster Titel.

Von der Suspension, Absetzung und Ersetzung der Notarien, welche um ihre Entlassung nachgesucht haben.

Art. 89. Alle Suspensionen und Absetzungen der Notarien, wie auch die wider sie zu erkennenden Verurtheilungen zu Geldbußen und zum Schadensersatze, können nur von dem Tribunale der ersten Instanz ihres Wohnsitzes, auf den Antrag und auf Betreiben des königlichen Procurators bei gedachtem Tribunal, ausgesprochen werden.

Art. 90. Diese Urtheile sollen der Appellation unterworfen und vorläufig executorisch seyn, jedoch mit Ausnahme der auf Geldbußen oder Schadensersatz gerichteten Verurtheilungen.

Art. 91. Jeder von seinem Amte suspendirte oder desselben gänzlich entsetzte Notar ist verbunden, von

Digitized by Google

faite de sa suspension ou destitution, cesser l'exercice de son état, à peine de tous dommages-intérêts et autres condamnations, s'il y a lieu.

ART. 92. La disposition précédente, relativement à la peine et aux condamnations, sera applicable aux Notaires remplacés qui continueraient à exercer. Cependant l'ancien titulaire ne sera tenu de cesser ses fonctions qu'après que son successeur aura prêté le serment requis devant le tribunal de première instance, conformément à l'art. 16.

ART. 93. Les Notaires suspendus ne pourront reprendre leurs fonctions, sous les peines portées par l'art. 91, qu'après l'expiration du temps de la suspension.

TITRE VII.

De la garde des minutes et répertoires après la mort, destitution et remplacement d'un Notaire.

ART. 94. Immédiatement après le décès ou la destitution d'un Notaire, ses registres, contenant

Digitized by Google

dem Zeitpunkte an, da ihm die Suspension oder Entsetzung bekannt gemacht worden ist, sich aller von seinem Amte abhängenden Verrichtungen zu enthalten, widrigenfalls er den vollständigen Schadenersatz leisten muß, und den übrigen in den Gesetzen wider diejenigen Beamten, welche, der erfolgten Suspension oder Absetzung ungeachtet, dennoch ihre Amtsverrichtungen ausgeübt haben, bestimmten Strafen unterworfen ist.

Art. 92. Die vorhergehende Bestimmung wegen des Schadensersatzes und der Bestrafung ist gleichfalls auf diejenigen Notarien anwendbar, welchen Wir, nachdem sie um ihre Entlassung nachgesucht hatten, auf den Vorschlag Unsers Justizministers einen Nachfolger ernannt haben, und welche dennoch fortfahren, ihr bisheriges Amt auszuüben. Der entlassene Notar ist gleichwohl berechtigt, seine Amtsverrichtungen so lange fortzusetzen, bis sein Nachfolger, nach Anleitung des 16ten Artikels, den vorgeschriebenen Eid vor dem Tribunale erster Instanz abgelegt hat.

Art. 93. Die suspendirten Notarien können, beiden im 91sten Art. verordneten Strafen, ihre Amtsverrichtungen nicht eher, als nach Ablauf der Suspensionszeit, wieder fortsetzen.

Siebenter Titel.

Von der Aufbewahrung der Original-Urkunden und Repertorien nach dem Tode, der Absetzung und nachgesuchten Entlassung der Notarien.

Art. 94. Unmittelbar nach dem Tode oder der Absetzung eines Notars muß der Friedensrichter sei-

Digitized by Google

les minutes, ainsi que les pièces annexées et les répertoires, seront mis sous les scellés par le juge-de-paix de sa résidence, qui en donnera, sans délai, connaissance au tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel le Notaire décédé ou destitué avait exercé.

. . . . . .

Art. 95. Deux jours au plus tard après la réception de ladite notification, le président fera transporter au greffe dudit tribunal les registres et répertoires indiqués article précédent; à moins que le président ne trouve que lesdits papiers puissent être conservés avec sûreté, ou chez le juge-de-paix du canton où le Notaire décédé ou destitué a exercé, ou chez un autre Notaire du canton ou du district auxquels il les ferait délivrer. Les registres et répertoires resteront sous la garde du greffier du tribunal, ou de celui qui en aura été chargé par le président, jusqu'à ce que nous ayons nommé un autre Notaire pour la place vacante, auquel ils seront délivrés.

. . . . . .

Art. 96. En cas de démission, le démissionnaire gardera les registres et répertoires jusqu'à ce que le nouveau nommé ait prêté serment, conformément à l'article ci-dessus.

. . . . . .

Art. 97. La transmission des registres et répertoires au tribunal, ou leur délivrance à celui que le président du tribunal aurait nommé pour la garde

Digitized by Google

nes Wohnorts dessen Register, welche die Original-Urkunden sammt den zu denselben gehörigen Beilagen enthalten, wie auch die Repertorien unter Siegel nehmen, und davon dem Tribunal desjenigen Bezirkes, worin der verstorbene oder abgesetzte Notar seine Amtsgeschäfte verrichtet hatte, ohne Verzug Anzeige thun.

Art. 95. Spätestens zwei Tage nach dem Empfange dieser Anzeige, muß der Präsident des gedachten Tribunals die vorerwähnten Register und Repertorien durch einen Gerichtsboten in das Secretariat des Tribunals bringen lassen, wenn er nicht etwa dafür hält, daß sie mit hinreichender Sicherheit entweder bei dem Friedensrichter des Cantons, in welchem der verstorbene oder abgesetzte Notar seine Amtsgeschäfte verrichtete, oder bei einem andern Notar des Cantons oder Districtes niedergelegt werden können. Die Register und Repertorien bleiben alsdann so lange unter der Aufsicht des Secretairs des Tribunals oder desjenigen, welchen der Präsident damit beauftragt hat, bis Wir an die Stelle des abgegangenen Notars einen Andern werden ernannt haben. Hat nun dieser den im 16ten Artikel erwähnten Eid geleistet, so müssen die gedachten Register und Repertorien ihm überliefert werden.

Art. 96. Im Falle der nachgesuchten Entlassung hat der entlassene Notar die Register und Repertorien so lange aufzubewahren, bis der Neuernannte den oben vorgeschriebenen Amts-Eid geleistet haben wird.

Art. 97. Die Register und Repertorien müssen jedesmal, wenn sie an das Tribunal geschickt, oder demjenigen, welchem der Präsident deren Aufbewahrung anvertrauen wird, überliefert werden, und

Digitized by Google

d'iceux, sera toujours accompagnée d'un état sommaire, lequel sera fait par le juge-de-paix.

ART. 98. Pendant le temps que les registres et répertoires se trouveront en dépôt, les grosses, expéditions et extraits qui en seraient demandés, pourront être délivrés par le dépositaire, qui fera mention au bas de la grosse, de l'expédition ou de l'extrait, de sa qualité et des motifs qui l'autorisent à cette délivrance; il observera en outre ce qui est prescrit aux Notaires par les articles 75 et 79.

ART. 99. Les registres et répertoires d'un Notaire conservés, en cas de destitution ou décès, au greffe d'un tribunal ou ailleurs, ne seront délivrés au nouveau Notaire qu'après qu'il aura justifié d'un arrangement fait entre lui, son prédécesseur ou ses héritiers et ayant-cause, sur les honoraires et recouvrements arriérés.

Les parties traiteront sur ces objets de gré à gré; et si elles ne peuvent s'accorder, l'évaluation en sera faite par deux Notaires dont les parties conviendront, ou qui seront nommés d'office par le tribunal de l'arrondissement, parmi les Notaires de la même résidence, ou à leur défaut, parmi ceux de la résidence la plus voisine.

Digitized by Google

von einem kurzen Verzeichnisse der vorhandenen Stücke, welches der Friedensrichter zu verfertigen hat, begleitet seyn.

Art. 98. Während der Zeit, daß die Register und Repertorien im Secretariat des Tribunals oder bei einer der im 95sten Artikel genannten Personen aufbewahrt liegen, ist der Depositar befugt, die verlangten executorischen und andern Ausfertigungen, wie auch Auszüge zu ertheilen, wobei ihm aber die Verbindlichkeit obliegt, am Ende einer jeden executorischen oder andern Ausfertigung, ingleichen eines jeden Auszuges, sowohl von seiner Qualität, als den Gründen, welche ihn zu dieser Ertheilung berechtigen, Erwähnung zu thun, und außerdem alles dasjenige, was im 75sten und 79sten Artikel den Notarien vorgeschrieben ist, genau zu beobachten.

Art. 99. Die in dem Falle der Absetzung oder des Absterbens eines Notars in dem Secretariate des Tribunals oder anderswo aufbewahrten Register und Repertorien desselben, dürfen an den neuen Notar nicht eher ausgeliefert werden, als bis dieser mit dem vorigen Notar, oder dessen Erben und Nachfolgern, über die rükständigen Honorarien und Ausfertigungs-Gebühren eine Vereinbarung getroffen hat.

Die Parteien müssen sich hierüber gütlich zu vereinigen suchen; können sie indeß nicht einig werden, so muß die Schätzung der gedachten Rükstände von zwei, durch gemeinschaftliche Wahl der Parteien bestimmten, oder von dem Tribunale erster Instanz von Amts wegen unter den Notarien desselben Wohnortes oder unter denen des nächsten Wohnortes, ernannten Notarien vorgenommen werden.

Digitized by Google

Cette disposition sera aussi applicable aux démissionnaires qui délivreront leurs registres et répertoires à leurs remplaçants.

TITRE VIII.

Dispositions générales.

ART. 100. Toutes les lois et coutumes qui, dans les diverses parties dont le Royaume est composé, ont réglé jusqu'à présent les droits et obligations des Notaires, ainsi que leur organisation, sont abolies.

ART. 101. Les actes notariés seront privés de tout caractère d'authenticité, et par conséquent des avantages qui en sont la suite.

1° Si l'acte porte une date postérieure de deux mois à la promulgation du présent décret, et a néanmoins été reçu par un ancien Notaire qui, pendant cet intervalle, n'aurait pas remis ses provisions pour obtenir une commission confirmative, ainsi qu'il y était tenu, pour pouvoir continuer valablement ses fonctions. (art. 3.)

2° Si l'acte a été reçu par un ancien Notaire qui n'aurait pas, dans l'espace d'un mois de la délivrance de sa nouvelle commission, prêté le serment auquel il était assujéti. (art 3.)

Digitized by Google

Diese Vorschrift soll auch auf die Notarien, welche auf ihr Ansuchen ihre Entlassung erhalten haben, und ihre Register und Repertorien den an ihre Stelle Ernannten überliefern müssen, Anwendung finden.

Achter Titel.

Allgemeine Verfügungen.

Art. 99. Alle in den verschiedenen Theilen des Königreiches gegenwärtig bestehenden Gesetze und Gewohnheiten, welche die Rechte und Verbindlichkeiten der Notarien bisher bestimmt, und die Organisation des Notariats-Wesen normirt haben, werden hiermit ausdrüklich aufgehoben.

Art. 100. Die Notariats-Urkunden sollen die Eigenschaft öffentlicher Urkunden, und folglich alle davon abhängenden Vortheile gänzlich verlieren:

1) Wenn die Urkunde von einem solchen Datum ist, welches später, als zwei Monate nach der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decretes fällt, und gleichwohl ein vormaliger Notar dieselbe aufgenommen hat, welcher während des zwei-monatlichen Zeitraumes seine Ernennungs-Urkunde, um eine Bestätigung in seinem Amte zu erhalten, nicht abgegeben hat, ungeachtet er dazu verpflichtet war, wenn er seine Amtsverrichtungen auf eine gültige Weise fortsetzen wollte; (Art. 3.)

2) Wenn die Urkunde von einem vormaligen Notar, welcher in dem Zeitraume eines Monats, nach dem Empfange seiner Bestätigung, den vorgeschriebenen Eid nicht geleistet hat, aufgenommen worden ist; (Art. 3.)

Digitized by Google

3° Si le Notaire qui aurait reçu l'acte, était hors de son ressort; (art. 7.)

4° Si l'acte porte une date postérieure aux deux mois qui sont accordés aux anciens Notaires, lesquels, à l'époque de la promulgation du présent décret, exerçaient des fonctions incompatibles avec celles du Notariat, et que néanmoins il ait été passé devant un Notaire qui se serait trouvé dans cette situation, et qui n'aurait pas, dans ce délai, fait son option; (art. 9.)

5° Si les parties contractantes, ou ceux au profit desquels l'acte contiendrait des dispositions, sont parents ou alliés du Notaire, ou alliés de sa femme dans le degré prohibé; (art. 55.)

6° Si l'acte n'était pas passé, ou en présence de deux Notaires, ou par-devant un seul, et dans ce dernier cas, en la présence de deux témoins pourvus des qualités prescrites; (art. 58.)

7° Si le Notaire en second, au cas où l'acte est reçu par deux Notaires, n'a pas été réellement présent lors de la passation de l'acte (art. 59); ou si l'acte a été reçu par deux Notaires, parents ou alliés entre eux au degré prohibé (art. 60); ou si le Notaire s'est fait assister par des témoins qui, aux degrés prohibés, seraient ses parents ou alliés ou des parties contractantes, ou qui seraient ses clercs ou serviteurs; (art. 61.)

Digitized by Google

3) Wenn der Notar die Urkunde außerhalb des ihm angewiesenen Amts-Bezirkes aufgenommen hat; (Art. 7.)

4) Wenn die Urkunde nach Ablauf der beiden Monate, welche den vormaligen Notarien, die zur Zeit der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decretes ein mit dem Notariats-Amte unverträgliches Amt bekleideten, bewilligt sind, von einem solchen Notar aufgenommen worden ist, welcher sich in dieser Lage befunden, und gleichwohl binnen der gedachten Frist sich nicht erklärt hat, welches Amt er beibehalten wolle; (Art. 9.)

5) Wenn die contrahirenden Theile, oder diejenigen, zu deren Gunsten die Urkunde Verfügungen enthält, mit dem Notar in dem verbotenen Grade verwandt oder verschwägert, oder mit dessen Ehefrau in dem verbotenen Grade verschwägert sind; (Art. 55.)

6) Wenn die Urkunde entweder nicht in Gegenwart zweier Notarien, oder vor einem Notar, aber nicht mit Zuziehung zweier, mit den erforderlichen Eigenschaften versehenen, Zeugen aufgenommen war; (Art. 58.)

7) Wenn der zweite Notar, in dem Falle, da die Urkunde von zwei Notarien aufgenommen wurde, bei der Aufnahme nicht wirklich zugegen gewesen ist (Art. 59.); oder wenn die Urkunde vor zwei, im verbotenen Grade mit einander verwandten oder verschwägerten, Notarien aufgenommen ist (Art. 60.); oder wenn der Notar bei der Aufnahme solche Zeugen zugezogen hat, welche mit ihm oder mit den contrahirenden Theilen in dem verbotenen Grade verwandt oder verschwägert, oder seine Schreiber oder Dienstboten waren; (Art. 61.)

Digitized by Google

8° Si l'acte n'est pas revêtu des signatures des parties, des témoins et du Notaire, ou s'il n'a pas été fait mention de ces signatures à la fin de l'acte (art. 64); si l'acte passé par-devant deux Notaires n'est pas muni de leurs signatures; (art 59.)

9° Si les parties ne sachant ou ne pouvant signer, il n'a pas été fait mention dans l'acte de leur déclaration donnée à cet égard; (art. 66.)

10° Si l'acte n'a pas été inscrit sur le registre des minutes, lorsque sa nature l'exigeait; (articles 72 et 73.)

11° Si l'acte a été passé devant un Notaire qui aurait reçu la notification de sa suspension ou de sa destitution.

ART. 101. Les actes se trouvant dans un des cas ci-dessus spécifiés, seront nuls; ils n'auront pas même la valeur d'un engagement sous seing-privé, s'ils ne sont revêtus de la signature des parties, conformément à l'art. 1318 du Code Napoléon.

ART. 102. Les Notaires seront tenus des dommages-intérêts, à raison non-seulement du préjudice qui pourrait résulter pour les parties, soit de la nullité absolue de l'acte, soit de la perte de son authenticité, lorsque cet acte sera réduit à la valeur d'un simple écrit privé, mais aussi des frais occasionnés par la réception de l'acte lui-même.

Digitized by Google

8) Wenn die Urkunde nicht mit der Unterschrift der Parteien, der Zeugen und des Notars versehen, oder wenn am Ende derselben dieser Unterschrift nicht Erwähnung geschehen (Art. 64.), oder wenn die von zwei Notarien errichtete Urkunde nicht von beiden unterschrieben ist; (Art. 59.)

9) Wenn die Parteien ihre Unterschrift nicht hinzufügen konnten, und die deshalb von ihnen angeführten Gründe in der Urkunde nicht bemerkt sind; (Art. 66.)

10) Wenn die Urkunde ihrer Natur nach in die zur Aufbewahrung der Originale bestimmten Register hätte eingeschrieben werden müssen, und dieses dennoch nicht geschehen ist; (Art. 72 und 73.)

11) Wenn die Urkunde von einem Notar errichtet worden ist, welcher zur Zeit der Aufnahme schon die Nachricht von seiner Suspension oder Absetzung erhalten hatte.

Art. 101. Diejenigen Urkunden, welche sich nun in dem einen oder andern der angegebenen Fälle befinden, sollen überdies ungültig seyn, und nicht einmal die Kraft einer bloßen Privat-Urkunde haben, in so fern sie nicht, in Gemäßheit der Vorschrift des 1318ten Artikels des Gesetzbuches Napoleons, mit der Unterschrift der Parteien versehen sind.

Art. 102. Allemal bleiben die Notarien verpflichtet, die Parteien nicht nur wegen des Nachtheiles, welcher für sie aus der gänzlichen Ungültigkeit der Urkunde, oder bloß aus dem Verluste der Eigenschaft einer öffentlichen Urkunde, indem sie nur die Kraft eines Privat-Instruments behalten hat, entstanden ist, oder entstehen könnte, sondern auch wegen der durch die Aufnahme der Urkunde selbst ihnen verursachten Kosten vollständig zu entschädigen.

Digitized by Google

ART. 103. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre Palais royal à Cassel le 17 février 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON,

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire-d'Etat,

Signé, Comte de FURSTENSTEIN.

Pour copie conforme,

Le Ministre de la Justice,

Signé : SIMÉON.

Digitized by Google

Art. 103. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches ins Gesetz-Bülletin eingerükt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm königlichen Pallast zu Cassel am 17ten Febeuar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterzeichnet, Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheinigt,

Der Minister des Justizwesens,

Unterzeichnet, Simeon.

Digitized by Google

ERRATUM. Bulletin N° 6, Page 210, Art. 81, *au lieu de* 120 *actions*, lisez 128 *actions*.

Drukfehler im Bülletin N° 6.

Seite 211 Art. 81. 120 Kuxen statt 128 Kuxen.

Im deutschen Texte.

Seite 139 Art. 4. Terpentin und Tropfstein, statt Serpentin und Topfstein.

— 143 — 7. willig, statt völlig.

— 147 — 9. doch sollen die Markscheider — eintragen, statt doch sollen die Markscheiden der von ihnen bebaueten unterirdischen Lagerstädten von Amtswegen in das Bergkupenbuch eingetragen werden.

— 157 — 16. c. Haushaltungsplan, statt Haushalts-Plane.

— — — — — Betriebs-Plane, statt Haushalts-Plane (zweimal).

— 189 — 59. unstreitig, statt einstweilen.

— 191 Bezirks-Hütten- und Salz-Bergämter, statt Bezirks-Berg-Hütten- und Salzämter.

— 225 Die Unter-Berg-Hütten- und Salzwerks-Officianten sollen auch, statt, Auch die Unter — — — sollen ein — — —

— 227 — 103. Ausfertigung, statt Ausführung.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 9.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Nro 9.

Tome I. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 9.

(N° 23.) *Décret royal du 15 Février 1809, portant réglement pour l'administration et la perception des droits de consommation.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vû l'article 13 de la loi financière du 21 Août 1808;

Vû les art. 14 et 15 de Notre décret en date du 5 Décembre dernier portant établissement d'une administration centrale des contributions indirectes;

Considérant que les droits de consommation, qui subsistent dans les différentes parties du Royaume sous la dénomination d'*accise*, de *licent*, etc. etc. ne peuvent convenir à l'industrie, à la position géographique et aux relations commerciales actuelles;

Sur le rapport de Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 9.

(Nro. 23.) Königliches Decret vom 15ten Februar 1809, wegen Verwaltung und Erhebung der Consumtions-Steuern.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des 13ten Artikels des Finanz-Gesetzes vom 21sten August 1808;

nach Ansicht des 1sten und 15ten Artikels Unsers Decrets vom verflossenen 5ten December, in Betreff der Errichtung einer Central-Verwaltung für die indirecten Steuern;

in Erwägung, daß diejenigen Consumtions-Steuern, welche in den verschiedenen Provinzen des Königreichs unter der Benennung von Accise, Licent u. s. w. bestehen, dem Kunstfleiße, der geographischen Lage und den jetzigen Handelsverbindungen desselben nicht angemessen sind;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Digitized by Google

RÈGLEMENT

pour l'administration et la perception des droits de consommation.

TITRE PREMIER.

Dispositions générales.

Art. 1er A compter du premier Avril 1809, toutes les impositions existant sous la dénomination d'*accise*, de *licent*, droits sur les boissons (*Tranksteuer*, *Aufschlag*, *Consume*, *Impost*), et autres de cette nature, sur les objets de consommation, de fabrication ou de luxe, seront supprimés.

Art. 2. A compter de ladite époque du premier Avril 1809, il sera perçu des droits de consommation sur tous les objets indiqués au tarif coté N° 1 annexé au présent décret.

La perception de ces droits sera faite pour le compte du Gouvernement dans toute l'étendue du Royaume, conformément aux principes établis dans Notre décret du 5 Décembre 1808.

Art. 3. L'importation des marchandises étrangères, et l'exportation des marchandises indigènes seront permises, sauf les droits à déterminer par des décrets ultérieurs sur les douanes et péages.

Art. 4. Tous les objets soumis aux droits de consommation circuleront librement dans toute l'étendue du Royaume; à cet effet, les droits seront perçus, soit au moment de la fabrication pour les objets indigènes, ou lors de leur livraison par le fabricant; et pour les objets d'origine étrangère, soit à leur entrée dans le Royaume, soit au lieu de leur destination.

Digitized by Google

Verordnung,
die Verwaltung und Erhebung der Consumtions-Steuern betreffend.

Erster Titel.
Allgemeine Verfügungen.

Art. 1. Vom 1sten April 1809 an, sind alle Steuern, welche unter der Benennung von Accise, Licent, Trankſteuer, Aufſchlag, Conſume, Impoſt, und andere derſelben Art auf Gegenſtände der Conſumtion, der Fabrikation oder des Luxus beſtehen, aufgehoben.

Art. 2. Von beſagtem Zeitpuncte des 1ſten Aprils 1809 an, ſollen von allen den Gegenſtänden, welche in dem, dem gegenwärtigen Decrete beygefügten, mit Nro. 1. bezeichneten Tarife benannt ſind, Conſumtions-Steuern erhoben werden.

Die Erhebung dieſer Steuern ſoll für Rechnung des Gouvernements in dem ganzen Umfange des Königreichs geſchehen, in Gemäßheit der Grundſätze, welche in Unſerm Decrete vom 5ten December 1808 feſtgeſtellt ſind.

Art. 3. Die Einführung fremder Waaren und die Ausführung der einländiſchen ſoll erlaubt ſeyn, mit Vorbehalt der, durch fernere Decrete über Zölle und Wegegelder zu beſtimmenden Abgaben.

Art. 4. Alle, den Conſumtions-Steuern unterworfene Gegenſtände, ſollen in dem ganzen Umfange des Königreichs frey circuliren; zu dem Ende ſollen die auf ſelbigen haftenden Steuern, ſo viel die einländiſchen angehet, zur Zeit ihrer Fabrikation oder ihrer Lieferung durch den Fabrikanten, und ſo viel die ausländiſchen betrifft, entweder an der Grenze, oder an dem Orte ihrer Beſtimmung, entrichtet werden.

Digitized by Google

Art. 5. Aucune exemption ou franchise desdits droits ne pourra avoir lieu.

TITRE II.

Des objets assujétis aux Droits, et de la quotité de ces Droits.

Art. 6. Les droits de consommation seront perçus sur tous les objets indiqués au tarif joint au présent décret sous le N° 1er, et d'après les fixations qui y sont énoncées pour chacun d'eux.

Outre les droits de consommation, il sera payé, par les contribuables, les frais de quittances, bulletins et plombs ou marques à appliquer, conformément aux fixations du tarif ci-joint N° 2.

TITRE III.

Personnel.

§. 1er *Dispositions générales.*

Art. 7. Il y aura dans chaque commune un percepteur élémentaire, qui sera chargé d'opérer la recette des droits de consommation d'après les lois, tarifs et réglemens.

Art. 8. Dans tous les chefs-lieux de canton d'une population de 5,000 habitans, et même au-dessus si faire se peut, le receveur de canton remplira les fonctions de percepteur des droits de consommation.

Les villes comprenant plusieurs cantons, ne pourront avoir qu'un percepteur des droits de consommation.

Les exceptions à faire aux dispositions du présent article, et qui seraient fondées sur des

Digitized by Google

Art. 5. Keine Entlassungen oder Befreyungen besagter Steuern sollen Statt finden können.

Zweyter Titel.

Von den der Steuer unterworfenen Gegenständen und dem Betrage dieser Steuer.

Art. 6. Die Consumtions-Steuern sollen von allen in dem, dem gegenwärtigen Decrete beygefügten, mit Nro. 1. bezeichneten Tarife, und nach den, in selbigem für jede Gattung derselben enthaltenen Bestimmungen, erhoben werden.

Außer den Consumtions-Steuern sollen von den Steuerpflichtigen die Kosten der Quittungen, Zettel und Bleye, oder der aufzudrückenden Stempel, nach Maaßgabe der, in dem beygefügten Tarife Nro. 2. enthaltenen Bestimmungen, bezahlt werden.

Dritter Titel.

Vom Personale.

§. 1. Allgemeine Verfügungen.

Art. 7. Es soll in jeder Gemeinde ein Elementar-Einnehmer seyn, welchem die Einnahme der Consumtionssteuern nach den Gesetzen, Tarifs und Reglements zu besorgen, aufgetragen ist.

Art. 8. In allen Cantonshauptorten von einer Bevölkerung von 3000 Einwohnern, und von noch größerer Bevölkerung, soll, falls es thunlich ist, der Cantons-Einnehmer die Functionen eines Consumtions-Steuer-Einnehmers verrichten.

Die Städte, welche mehrere Cantone in sich fassen, sollen nur einen Consumtions-Steuer-Einnehmer haben.

Die Ausnahmen von den Verfügungen dieses Artikels, welche sich auf Localrücksichten gründen werden, sollen

considérations locales, seront soumises à l'approbation de Notre Ministre des finances.

Art. 9. Dans toutes les communes d'une population de 2,000 habitans et au-dessus, il pourra y avoir un commis aux déclarations pour aider les percepteurs dans leurs fonctions.

Art. 10. Dans les communes où l'étendue du commerce l'exigera, il y aura un ou plusieurs commis aux exercices ou surveillants.

Art. 11. Dans les villes et communes où l'importance du commerce exigera une surveillance plus étendue, il sera établi des *contrôleurs de ville;* leurs fonctions auront principalement pour objet de suivre toutes les opérations de la perception, tant à l'égard des préposés, qu'à celui des contribuables, et ils veilleront, sous ce rapport, à l'exécution des lois et réglemens.

Dans les lieux où ces contrôleurs seront jugés nécessaires, il n'en pourra être établi plus de deux.

Art. 12. Les propositions pour l'organisation du personnel ci-dessus seront préparées par les directeurs des contributions indirectes, aussitôt après leur nomination, et ils en présenteront le tableau au directeur général qui le soumettra au Ministre des finances, chacun pour sa direction.

Art. 13. Les agens et préposés à la perception des droits de consommation, se rendront à leur poste immédiatement après la réception de leur brevet; ils prêteront préalablement, devant le tribunal du district, le serment de remplir avec exactitude les fonctions qui leur sont confiées.

Digitized by Google

der Genehmigung Unſers Finanzminiſters unterworfen werden.

Art. 9. In allen Gemeinden von 2000 Einwohnern und darüber, ſoll ein commis aux déclarations, angeordnet werden können, um den Einnehmern in ihren Verrichtungen beyzuſtehen.

Art. 10. In den Communen, wo die Ausdehnung des Handels es erfordern wird, ſollen ein oder mehrere (commis aux exercices, oder) Aufſeher angeſtellt werden.

Art. 11. In den Städten und Communen, wo die Beträchtlichkeit des Handels eine ausgebreitetere Aufſicht erfordern wird, ſollen Stadt-Controlleure angeordnet werden. Ihre Amtsverrichtungen ſollen zum Hauptgegenſtande haben, allen Operationen der Erhebung nachzuforſchen, ſowohl in Hinſicht der Vorgeſetzten, als der Steuerpflichtigen, und ſie ſollen in dieſem Betrachte auf die Vollziehung der Geſetze und Verordnungen wachen.

Da, wo ſolche Controlleure nöthig gefunden werden, ſollen doch nicht mehr als zwey angeſtellt werden können.

Art. 12. Die Vorſchläge wegen Organiſation des obigen Perſonals ſollen durch die Directoren der indirecten Steuern ſofort nach ihrer Ernennung vorbereitet werden, und ſie ſollen, ein jeder für ſeine Direction, das Tableau derſelben dem General-Director vorlegen, und dieſer es dem Finanzminiſter unterwerfen.

Art. 13. Die zur Verwaltung und Erhebung der Conſumtions-Steuer anzuſtellenden Beamten ſollen ſich unmittelbar nach dem Empfange ihrer Beſtallungsbriefe auf ihren Poſten begeben. Sie ſollen zuvor bey dem Diſtricts-Tribunale ſchwören, daß ſie die ihnen anvertraueten Functionen mit Pünctlichkeit erfüllen wollen.

Digitized by Google

§. 2. *Fonctions des percepteurs élémentaires.*

Art. 14. Les percepteurs élémentaires établiront leur bureau dans les hôtels de ville ou autres établissemens publics à la convenance des contribuables, et veilleront à ce que les locaux affectés à cet usage soient bien fermés et convenables à la sûreté des deniers.

Lorsqu'il n'y aura aucun local disponible pour cet usage, les percepteurs s'en procureront à leurs frais.

Art. 15. Les bureaux de perception seront ouverts tous les jours, excepté les dimanches et fêtes, savoir: du premier Avril au premier Octobre, depuis huit heures du matin jusqu'à midi, et depuis deux heures après midi jusqu'à six heures du soir;

Du premier Octobre jusqu'au premier Avril, depuis huit heures du matin jusqu'à midi, et depuis deux heures après midi jusqu'à quatre heures du soir.

Nul ne sera admis à payer les droits de consommation hors les jours et heures ci-dessus déterminés, excepté les cas extraordinaires.

Art. 16. Les percepteurs tiendront registre de leurs recettes, jour par jour, et article par article, sous une même série de numéros, sans blanc, rature non-approuvée, ni interligne. Ils seront tenus de délivrer des quittances aux contribuables pour tous les droits acquittés.

Art. 17. Tous les lundis, les percepteurs élémentaires verseront dans la caisse du receveur de canton, le montant des recouvremens opérés pendant la semaine, et il leur en sera donné récépissé énonçant la nature et le mon-

Digitized by Google

§. 2. Functionen der Elementar-Einnehmer.

Art. 14. Die Elementar-Einnehmer sollen ihr Bureau auf dem Rathhause, oder in andern für die Steuerpflichtigen gut gelegenen öffentlichen Gebäuden anlegen, und dahin sehen, daß das zu diesem Zwecke bestimmte Locale gut verschlossen und für die Sicherheit der Gelder tauglich sey. Wenn sich kein zu diesem Zwecke disponibles Locale findet, sollen die Einnehmer sich auf ihre Kosten ein solches verschaffen.

Art. 15. Die Erhebungs-Bureaux sollen alle Tage, nur Sonn- und Feyertage ausgenommen, offen seyn; und zwar vom 1sten April bis den 1sten October von 8 Uhr Morgens bis Mittags, und von 2 Uhr Nachmittags bis 6 Uhr Abends; vom 1sten October bis zum 1sten April von 8 Uhr Morgens bis Mittags, und von 2 Uhr Nachmittags bis 4 Uhr Abends.

Niemand soll zu Bezahlung der Consumtions-Steuern anders, als an den bestimmten Tagen und Stunden zugelassen werden, es wäre denn in außerordentlichen Fällen.

Art. 16. Die Einnehmer sollen über ihre Einnahme, Tag für Tag, und Artikel für Artikel, unter einer fortlaufenden Nummer, ohne leer gelassene Zwischenräume, ohne ungenehmigte Ausstreichungen oder Zwischenschrift, Register führen, und den Beytragspflichtigen für alle bezahlte Steuern Quittungen zu liefern schuldig seyn.

Art. 17. Alle Montage sollen die Elementar-Einnehmer in die Casse der Cantons-Einnehmer den Belauf der Erhebungen der vorigen Woche einliefern, und es soll ihnen darüber ein Empfangsschein ertheilt werden, welcher die Beschaffenheit und den Belauf

Digitized by Google

tant des valeurs dont se composera chaque versement.

Tout percepteur en retard pour les versemens aux époques ci-dessus déterminées, sera poursuivi par voie de contrainte, et il y sera procédé conformément aux dispositions du titre 4 de Notre décret du 3 Septembre 1808, sur la perception et le recouvrement de la contribution foncière.

Art. 18. Le cautionnement à fournir par les receveurs élémentaires est fixé au douzième de la recette annuelle présumée.

Les articles 13, 14, 15, 16, 18 et 23 de Notre décret du 4 Mars 1808, concernant le cautionnement et la responsabilité des receveurs-généraux de district, sont applicables aux percepteurs élémentaires.

§. 3. *Fonctions des Receveurs de canton.*

Art. 19. Les receveurs de canton recueilleront, tous les lundis, les deniers recouvrés par les préposés de leur arrondissement, pendant la semaine précédente; ils en tiendront registre de la manière énoncée en l'article 16, et verseront ces deniers, ainsi que ceux recouvrés sur les habitans du lieu de leur domicile, s'ils y font les fonctions de percepteur, tous les lundis, au receveur-général du district. Ils tiendront aussi un sommier pour le contentieux, sur lequel ils inscriront tous les procès faits dans l'arrondissement pour cause de fraude et de contravention, dont ils rendront compte aux directeurs.

§. 4. *Fonctions des Commis aux déclarations.*

Art. 20. Les commis aux déclarations seront spécialement chargés d'assister et de con-

Digitized by Google

der Gelder, welche jede Ablieferung ausmachen, enthält.

Jeder Einnehmer, der mit den Einlieferungen in den oben angegebenen Zeitpuncten säumig ist, soll dazu durch Zwangsmittel angehalten werden, und es soll dabey nach den Bestimmungen des vierten Titels Unsers Decrets vom 3ten September 1808, über die Erhebung der Grundsteuer, verfahren werden.

Art. 18. Die von den Elementar-Einnehmern zu bestellende Caution ist auf den 12ten Theil der muthmaßlichen Jahres-Einnahme bestimmt.

Die Artikel 13, 14, 15, 16, 18 und 23 Unsers Decrets vom 4ten März 1808, in Betreff der Caution und Verantwortlichkeit der General-Einnehmer der Districte, sind auf die Elementar-Einnehmer anwendbar.

§. 3. Functionen der Cantons-Einnehmer.

Art. 19. Die Cantons-Einnehmer sollen alle Montage die, von den Einnehmern ihres Bezirks in der vorigen Woche erhobenen Gelder eincassiren, darüber auf die im 16ten Artikel angegebene Weise Rechnung führen, und diese Gelder, so wie die, welche sie von den Einwohnern ihres Wohnorts, falls sie daselbst die Functionen des Einnehmers verrichten, erhoben haben, alle Montage dem General-Einnehmer des Districts zustellen. Sie sollen auch ein Proceß-Register halten, darin alle in ihrem Bezirke wegen Defraudationen und Gesetzwidrigkeiten entstandene Procesſe verzeichnen, und von selbigen den Directoren Rede und Antwort geben.

§. 4. Functionen der commis aux déclarations.

Art. 20. Die commis aux déclarations sind sind besonders beauftragt, die Einnehmer in allen ihren

Digitized by Google

trôler les percepteurs dans toutes leurs opérations, et de tenir la main à ce que la perception soit effectuée à l'égard des contribuables, conformément aux lois et réglemens.

Ils seront sous les ordres du contrôleur de ville.

§. 5. *Fonctions des Commis aux exercices ou surveillans.*

Art. 21. Les commis aux exercices ou surveillans seront ambulans; leurs fonctions auront pour objet le contrôle et la surveillance des contribuables, en ce qui concerne le payement des droits de consommation. Ils devront, à cet effet, posséder la connaissance-pratique des objets, soit indigènes, soit étrangers, destinés à la consommation intérieure, et celle nécessaire pour procéder à l'emballage et aux poids des marchandises. Ils veilleront constamment à la découverte des opérations frauduleuses, et seront chargés des recherches à faire chez les contribuables pour atteindre ce but, d'après les ordres et instructions qui leur seront donnés par les contrôleurs de ville ou les percepteurs, et sous la surveillance des commis aux déclarations.

§. 6. *Fonctions des Contrôleurs de ville.*

Art. 22. Dans tous les lieux où il y aura un contrôleur de ville, il sera le principal préposé pour le service des contributions indirectes, et tous les autres employés lui seront subordonnés.

Ses fonctions auront pour objet:

1°. La vérification des caisses du percepteur;

2°. L'inspection sur les commis aux exercices;

Digitized by Google

Amtsgeschäften zu unterstützen und zu controlliren, und darauf zu wachen, daß die von den Steuerschuldigen zu entrichtenden Gefälle gesetz- und regelmäßig erhoben werden. Sie sollen unter den Befehlen der Stadt-Contolleurs stehen.

§. 5. Functionen der commis aux exercices oder Aufseher.

Art. 21. Die Aufseher sollen keinen bestimmten Wohnort haben; ihre Dienstgeschäfte sollen die Controlle und Aufsicht der Steuerpflichtigen in dem, was die Bezahlung der Consumtions-Steuern betrifft, zum Gegenstande haben. Zu diesem Ende müssen sie von den einländischen und fremden, zur Consumtion im Innern bestimmten Gegenständen, so wie von der Verpackungsart und von dem Gewichte der Ballen, practische Kenntniß haben. Sie sollen auf die Entdeckung betrüglicher Unternehmungen unausgesetzt wachen, und bey den Steuerpflichtigen Untersuchungen zu diesem Zwecke anstellen, nach den Befehlen und Anweisungen, welche ihnen von den Stadt-Controlleurs oder den Einnehmern ertheilt werden. Sie sind auch der Aufsicht der commis aux déclarations unterworfen.

§. 6. Functionen der Stadt-Controlleurs.

Art. 22. An allen Orten, wo ein Stadt-Controlleur angestellt werden wird, soll er der erste Beamte für den Dienst der indirecten Abgaben seyn, und alle andere solche Beamte sind ihm untergeordnet.

Seine Dienstgeschäfte haben zum Gegenstand:

1) die Verificirung der Cassen des Einnehmers;

2) die Aufsicht über die Aufseher;

3) die Untersuchung der Orte, wo die für den Handel bestimmten Gegenstände der Consumtion sa-

Digitized by Google

3° La visite des lieux où se manipulent et se fabriquent les objets de consommation destinés au commerce, à l'effet d'y constater les quantités pour lesquelles les droits sont à payer;

4° Les procès-verbaux et poursuites contre les délinquans en matière de fraude ou de contravention aux lois et réglemens;

5° Et enfin la tenue d'un journal de toutes ses opérations, lequel sera envoyé, dans les huit premiers jours de chaque mois, pour le mois expiré, au contrôleur de district; celui-ci l'enverra avec ses observations au directeur du département.

§. 7. *Rapports administratifs.*

Art. 23. Il n'est point dérogé, par le présent décret, aux fonctions des receveurs de canton, déterminées par Notre décret du 3 Septembre 1808.

Art. 24. Il est expressément défendu à tout préposé à la perception des droits de consommation: 1° de se permettre aucune vexation à l'égard des contribuables, sous peine de destitution; 2° d'exercer aucun commerce à l'égard des objets soumis aux droits, et de cumuler aucune fonction étrangère à celle qui leur est confiée, sous la même peine.

Art. 25. Tout agent qui aurait contracté des habitudes ou des liaisons nuisibles au bien du service, dans le lieu de sa résidence, sera envoyé ailleurs, et destitué en cas de récidive.

Art. 26. Les dispositions de l'article 10 de Notre décret royal du 5 Décembre 1808, concernant les congés limités à accorder aux employés, sont applicables aux agens et préposés

Digitized by Google

bricirt werden, um daselbst die Quantität, wofür die Summen zu bezahlen sind, festzustellen;

4) die Untersuchung und Betreibung der Denunciations-Processe gegen die Defraudanten und Contravenienten; endlich

5) die Führung eines Tagebuchs über alle dessel-ben Verrichtungen, welches in den ersten 8 Tagen eines jeden Monats, für den verflossenen Monat, dem Districts-Controlleur eingesandt werden soll; dieser soll es mit seinen Bemerkungen an den Departements-Director einsenden.

§. 7. Verwaltungs-Vorschriften.

Art. 23. Durch das gegenwärtige Decret ist in den Functionen der Cantons-Einnehmer, welche durch Unser Decret vom 3ten September v. J. bestimmt sind, nichts abgeändert.

Art. 24. Es ist ausdrücklich, und zwar bey Strafe der Absetzung, allen Consumtions-Steuer-Officianten untersagt:

1) sich irgend eine Vexation gegen die Steuerpflichtigen zu erlauben;

2) irgend einen Handel mit Gegenständen, welche diesen Steuern unterworfen sind, zu treiben, und irgend eine fremde Dienstverrichtung mit der ihnen anvertraueten zu verbinden.

Art. 25. Jeder Dienstpflichtige, welcher an dem Orte seines Aufenthalts sich in, dem Dienste nachtheilige, Verbindungen eingelassen hätte, soll anderswohin versetzt, und im Wiederholungsfalle seines Dienstes entsetzt werden.

Art. 26. Die Vorschriften des 10ten Artikels Unsers Königlichen Decrets vom 5ten December 1808, im Betreff des den Dienstpflichtigen zu ertheilenden Urlaubs, sind auch auf die für die Consumtions-

à la perception des droits de consommation: néanmoins quand il y aura urgence, les contrôleurs de district, ceux de ville, et les percepteurs pourront accorder à leurs subordonnés la permission de s'absenter 24 heures de leur résidence.

Art. 27. Les fonctions et attributions des percepteurs élémentaires, commis aux déclarations et aux exercices, surveillans, contrôleurs de ville, seront déterminées plus spécialement par une instruction détaillée de l'administration centrale.

§. 8. *Traitemens, frais de perception et d'administration.*

Art. 28. Il sera accordé des remises aux percepteurs et aux commis aux déclarations; ces remises leur tiendront lieu de traitement, et seront prélevées sur le produit des recouvremens versés dans la caisse du receveur de canton.

Les remises sont fixées ainsi qu'il suit:

Dans les communes
de . . . . . 2,000 habitans, à raison de 6 p. c.
Dans celles de . 5,000 . . . . à raison de 5
Dans celles de 10,000 . . . . à raison de 4
Dans celles de 20,000 . . . . à raison de 3
Dans celles de 30,000 . . . . à raison de 2

Le montant de ces remises sera partagé entre le percepteur et le commis aux déclarations: les deux tiers appartiendront au premier, et l'autre tiers au second.

Dans les lieux où il n'y a point de commis aux déclarations, la totalité appartiendra au percepteur.

Digitized by Google

Steuer-Officianten anwendbar; gleichwohl sollen in dringenden Fällen die District-Controlleure, die Stadt-Controlleure und die Einnehmer ihren Untergeordneten die Erlaubniß ertheilen können, sich auf 24 Stunden von ihrem Wohnorte zu entfernen.

Art. 27. Die Dienstgeschäfte und Attributionen der Elementar-Einnehmer, der commis aux déclarations, Aufseher und Stadt-Controlleure, sollen durch eine ausführliche Instruction der Central-Administration näher bestimmt werden.

§. 8. Gehalt, Kosten der Erhebung und Verwaltung.

Art. 28. Den Einnehmern und commis aux déclarations sollen Antheile an der Einnahme verwilligt werden; diese Antheile sollen für sie die Stelle des Gehalts vertreten, und auf den Ertrag der, in die Casse der Cantons-Einnehmer eingesandten Einnahmen, zum Voraus abgezogen werden.

Diese Antheile sind auf folgende Weise bestimmt:

In den Communen bis zu 2,000 Einwohnern 6 Procent;

=	=	=	=	=	5,000	=	5	=
=	=	=	=	=	10,000	=	4	=
=	=	=	=	=	20,000	=	3	=
=	=	=	=	=	30,000	=	2	=

Der Belauf dieser Antheile soll unter den Einnehmer und commis aux déclarations vertheilt werden; erster bekommt $\frac{3}{4}$, letzter $\frac{1}{4}$ davon. An den Orten, wo kein commis aux déclarations ist, erhält der Einnehmer das Ganze.

Die commis aux déclarations sollen überdies einen festen Gehalt von 200 Franken jährlich beziehen.

Digitized by Google

Les commis aux déclarations jouiront en outre d'un traitement fixe de 200 francs par an.

Art. 29. Il sera également alloué des remises aux receveurs de canton, sur le produit des droits de consommation versés dans leur caisse par les percepteurs.

Elles seront réglées ainsi qu'il suit; savoir:

Dans les cantons d'une population de . .	5,000 habitans,	1 pour cent.
Dans ceux de . . .	10,000	¾
Dans ceux de . . .	20,000	½
Dans ceux de . . .	30,000	¼

Art. 30. Le traitement des employés à la perception des droits de consommation, autres que ceux indiqués en l'article 28 ci-dessus, se composera d'appointemens fixes et de remises; savoir:

Traitemens fixes.

Pour les commis aux exercices ou surveillans de première classe	500 fr.
Pour ceux de seconde classe	400
Pour les contrôleurs de ville de première classe	1,600
Pour ceux de seconde classe	1,200

Remises.

Les surveillans et contrôleurs de ville, dans les communes d'une population de 15,000 habitans et au-dessous, auront . . ½ p. c.

Dans les communes de 50,000 habitans, et au-dessous, ils auront ¼ de la recette des droits de consommation du lieu ou canton.

Ces remises seront partagées par moitié entre les agens ci-dessus.

Digitized by Google

Art. 29. Ebenmäßig sollen den Cantons-Einnehmern auf den Ertrag der Consumtions-Steuern, welche durch die Einnehmer in ihre Cassen abgeliefert worden, Remisen verwilligt werden.

Diese sind nach folgendem Verhältnisse bestimmt, nämlich:

In den Cantons

von einer Volksmenge bis zu 5,000 Einwohnern 1 pCt.

" " " " 10,000 " $\frac{3}{4}$ "

" " " " 20,000 " $\frac{1}{2}$ "

" " " " 30,000 " $\frac{1}{4}$ "

Art. 30. Der Gehalt der übrigen, zu der Erhebung der Consumtions-Steuern angestellten, und in dem Art. 28 nicht bezeichneten Officianten, soll aus festgesetztem Gehalte und Remisen bestehen, nämlich:

Fester Gehalt.

für die commis anx exercices oder Aufseher der ersten Classe . . . . . 500 Franken;

für die der zweyten Classe . . . . 400 "

für die Stadt-Controlleure der ersten Classe . . . . . 1,600 "

für die der zweyten Classe . . . 1,200 "

Remisen.

Die Aufseher und Stadt-Controlleure in den Communen von 15,000 Einwohnern und darunter bekommen $\frac{1}{2}$ Procent, und in den Communen von 30,000 Einwohnern und darunter $\frac{3}{4}$ Procent von der Einnahme der Consumtions-Steuern des Orts oder Cantons. Diese Einnahme-Antheile sollen unter die obbenannten Beamten zur Hälfte getheilt werden.

Digitized by Google

Art. 31. Le montant des remises et appointemens des employés sera prélevé sur les recettes, dont le produit net sera versé dans la caisse du receveur-général du district.

L'acquittement de ces traitemens sera opéré en vertu des états dressés par ordre de Notre Ministre des finances, et munis de son approbation.

Art. 32. Dans le cas de décès d'un agent, ou préposé à la perception des droits de consommation, les héritiers jouiront du traitement et des remises alloués au défunt, pour le mois seulement pendant lequel il sera mort.

Art. 33. Les frais d'impression des registres, bulletins, formules et autres objets relatifs à la perception des droits de consommation, seront au compte du trésor public.

Art. 34. Après la clôture de l'exercice 1809, l'administration centrale opérera le dépouillement des remises qui auront été faites pendant ledit exercice, afin qu'elles puissent être réparties pour l'avenir d'une manière plus convenable, s'il y a lieu, aux travaux des préposés.

§. 9. *De l'uniforme des Préposés et Agens de la perception.*

Art. 35. La couleur et la forme du costume des agens des contributions indirectes, déterminées par l'article 31 de Notre décret du 5 Décembre 1808, seront adoptées pour les préposés subalternes des droits de consommation; les marques distinctives de leur grade sont réglées ainsi qu'il suit:

Pour les contrôleurs de ville, deux boutonnières en or et argent, au collet de l'habit;

Pour les percepteurs, une boutonnière de même au collet et une au parement;

Digitized by Google

Art. 31. Der Belauf der Remisen und Gehalte für die Officianten soll auf die Einnahme zum Voraus abgezogen werden, deren reiner Ertrag in die Casse des General-Einnehmers des Districts fließen soll.

Die Zahlung dieser Besoldungen soll in Kraft der Etats erfolgen, welche Unser Finanzminister fertigen lassen, und mit seiner Genehmigung bekräftigen wird.

Art. 32. Im Fall einer der Officianten oder Vorgesetzten für die Consumtions-Steuern stirbt, sollen dessen Erben den, dem Verstorbenen zugebilligten, Gehalt und Remisen, doch nur für den Monat in welchem er gestorben ist, genießen.

Art. 33. Die Kosten des Drucks der Register-Zettel, Formulare und anderer, die Erhebung der Consumtions-Steuer betreffenden Gegenstände, sollen für Rechnung des öffentlichen Schatzes seyn.

Art. 34. Nach dem Schlusse des Verwaltungs-Jahres 1809 soll die Central-Verwaltung die während des verflossnen Jahres ertheilten Remisen untersuchen, damit sie für die Zukunft, falls es nöthig seyn sollte, auf eine den Arbeiten der Bedienstteten mehr angemessene Weise vertheilt werden können.

§. 9. Uniform der Vorgesetzten und Erhebungs-Beamten.

Art. 35. Die Farbe und der Schnitt des durch den 31sten Artikel Unsers Decrets vom 5ten December 1808 festgesetzten Ostums für die Beamten der indirecten Steuern, soll auch für die Unterbedienten der Consumtions-Steuer angenommen werden. Die Unterscheidungszeichen ihres Grades sind festgesetzt, wie folgt:

Für die Stadt-Controlleure zwey Knopflöcher in Gold und Silber auf dem Kragen des Kleides;

für die Einnehmer ein Knopfloch gleicher Art auf dem Kragen, und eins auf dem Aufschlage;

Pour les commis aux déclarations, une seule boutonnière au collet;

Pour tous les autres employés inférieurs, habit simple de la couleur ci-dessus prescrite.

TITRE IV.

Du mode de perception et des mesures propres à assurer le recouvrement des droits.

§. 1er. *Dispositions générales.*

Art. 36. Seront tenus de faire leur déclaration au commis du bureau des droits de consommation de leur résidence,

1° Les individus qui abattent ou font abattre pour leur propre compte des bestiaux imposables;

2° Ceux qui font moudre des grains, ou brassent et fabriquent la bierre, le vinaigre et l'eau-de-vie.

Art. 37. Tout particulier, négociant, marchand en détail ou autre, qui aura fait venir de l'étranger des objets soumis aux droits de consommation, d'après le tarif annexé au présent décret, sera tenu d'en faire la déclaration au commis du bureau des droits de consommation de sa résidence.

Art. 38. Les déclarations mentionnées aux articles 36 et 37 ci-dessus, énonceront positivement la quantité et la qualité des objets; elles seront inscrites sur un sommier telles que les contribuables les auront énoncées; le commis aux déclarations leur délivrera un bordereau des droits à percevoir, indiquant le nom du contribuable, la nature des objets déclarés, leur quantité et qualité, enfin le montant des droits à percevoir d'après le tarif.

Digitized by Google

für die commis aux déclarations nur ein Knopfloch auf dem Kragen;

für alle andere Unterbedienten schlichter Rock von der oben vorgeschriebenen Farbe.

Vierter Titel.

Von der Erhebungsart und den Mitteln zur Sicherung der Einnahme der Steuern.

§. 1. Allgemeine Verfügungen.

Art. 36. Es sollen

1) diejenigen, welche für ihre eigene Rechnung steuerbares Vieh schlachten oder schlachten lassen,

2) diejenigen, welche Getraide mahlen lassen, oder Bier brauen, Essig machen, oder Branntwein brennen, gehalten seyn, ihre Declaration darüber dem Vorgesetzten des Bureau der Consumtions-Steuern ihres Wohnorts abzugeben.

Art. 37. Jeder Privatmann, Handelsmann, Detailhändler oder andere, welche Gegenstände, die der Consumtions-Steuer, nach Maaßgabe des diesem Decrete beygefügten Tarifs, unterworfen sind, aus der Fremde kommen lassen, soll gehalten seyn, davon die Declaration dem Vorgesetzten des Bureau der Consumtions-Steuer seines Wohnorts abzugeben.

Art. 38. Die in obigen Artikeln 36 und 37 erwähnten Declarationen sollen bestimmt die Quantität und Beschaffenheit der Gegenstände enthalten; diese sollen, so wie sie von den Steuerpflichtigen angegeben worden, in ein Buch eingetragen werden. Der commis aux déclarations soll ihnen einen Zettel über die zu erhebende Steuer abgeben, welcher den Namen des Steuerpflichtigen, die Beschaffenheit der declarirten Gegenstände, ihre Quantität und Qualität, und endlich die Summe der nach dem Tarif zu erhebenden Steuer enthält.

Digitized by Google

Le contribuable remettra ce bordereau au percepteur qui, examen fait de la quotité des droits à percevoir et de la déclaration, fera payer les droits, et en donnera décharge définitive au contribuable, par sa signature sur le bordereau ci-dessus mentionné.

Art. 39. Indépendamment de ce bordereau quittancé, ceux qui feront commerce des objets soumis au droit, seront tenus d'être munis d'un livret sur lequel seront successivement inscrites les quittances qui leur auront été délivrées, et ce dans la forme indiquée en l'article précédent.

Art. 40. La vérification des objets susceptibles d'être examinés, aura lieu au bureau des droits de consommation, avant l'enregistrement au sommier du commis aux déclarations.

Art. 41. Le payement des droits de consommation sera effectué immédiatement après la déclaration des objets imposables et l'enregistrement qui en aura été opéré par les percepteurs.

Il est expressément défendu auxdits percepteurs d'accorder aucun délai ou crédit pour le payement des droits.

Art. 42. Dans le cas cependant où des contribuables, faisant un commerce considérable d'objets soumis aux droits de consommation, demanderaient quelque délai pour l'acquit des droits, les percepteurs, de concert avec les contrôleurs de ville, enverront la demande et leur avis au contrôleur de district, qui les transmettra au directeur de département, et celui-ci pourra autoriser le délai, si le contribuable fournit les sûretés et cautions convenables.

Digitized by Google

Der Steuerpflichtige soll diesen Zettel dem Einnehmer zustellen, welcher, nachdem er den Belauf der zu erhebenden Steuer mit der Declaration verglichen hat, die Steuer erheben und darüber den Steuerpflichtigen, durch Unterschrift des erwähnten Zettels, quittiren soll.

Art. 39. Unabhängig von diesem quittirten Zettel sollen diejenigen, welche mit steuerbaren Gegenständen Handel treiben, gehalten seyn, sich mit einem Büchlein zu versehen, in welches die ihnen ertheilten Quittungen nach und nach, und in der, im vorhergehenden Artikel bestimmten Form, eingetragen werden sollen.

Art. 40. Die Untersuchung der dazu geeigneten Gegenstände soll in dem Büreau der Consumtions-Steuer geschehen, ehe sie von dem commis aux déclarations in dessen Buch eingezeichnet worden.

Art. 41. Die Bezahlung der Consumtions-Steuer soll unmittelbar, nachdem die steuerbaren Gegenstände declarirt, und die Einzeichnung derselben durch die Einnehmer besorgt worden, geschehn.

Es ist den besagten Einnehmern ausdrücklich untersagt, zu Bezahlung dieser Steuern einigen Aufschub oder Credit zu bewilligen.

Art. 42. Im Falle jedoch Steuerpflichtige, welche einen beträchtlichen Handel mit consumtionssteuerpflichtigen Gegenständen treiben, einigen Aufschub für die Zahlung dieser Steuer begehren würden, sollen die Einnehmer, in Vereinbarung mit den Stadt-Controlleuren, dieses Begehren mit ihrem Gutachten dem Districts-Controlleur zuschicken, welcher es an den Departements-Director gelangen lassen soll, und dieser soll den Aufschub verwilligen können, wenn der Steuerpflichtige die erforderliche Sicherheit

Digitized by Google

Ce délai ne pourra excéder l'espace d'une année, et le contribuable sera tenu d'acquitter sa dette chaque mois à raison d'un douzième.

Les directeurs et les percepteurs seront personnellement responsables des pertes qui résulteraient, pour le trésor public, des délais qu'ils auraient accordés.

Art. 43. Provisoirement et jusqu'à la mise à exécution du nouveau système monétaire, la perception sera calculée en francs et centimes; mais opérée en monnaies ayant cours dans le Royaume, conformément au tarif de réduction annexé à Notre décret du 11 Janvier et à celui du 16 Avril 1808, et les comptes seront tenus de la même manière sur les registres disposés à cet effet.

Art. 44. Si le montant total des droits à acquitter par un contribuable présente une fraction d'un demi-centime, celui-ci payera un centime; mais toute fraction au-dessous d'un demi-centime ne sera pas portée en compte.

Art. 45. Aucun agent ou préposé à la perception des contributions indirectes ne pourra faire usage d'autres registres, bulletins et imprimés que ceux fournis par l'administration.

Les registres seront cotés et paraphés par les directeurs de département, qui exprimeront le nombre de feuillets dont ils se composent, à la tête de la première page.

Tout contrevenant aux dispositions du présent article sera puni par la privation de son traitement et de ses remises pendant un mois, et destitué en cas de récidive.

Digitized by Google

oder Bürgschaft leistet. Dieser Aufschub soll die Frist eines Jahres nicht überschreiten können, und der Steuerpflichtige soll gehalten seyn, seine Schuld jeden Monat zu einem Zwölftheil abzutragen.

Die Directoren und Einnehmer sollen persönlich verantwortlich für den Verlust seyn, der für den öffentlichen Schatz, aus den von ihnen ertheilten Fristen erwachsen würde.

Art. 43. Vorläufig, und bis zu Vollziehung des neuen Münzsystems, soll die Erhebung zwar in Franken und Centimen berechnet, jedoch in Münzen, die im Königreiche Cours haben, entrichtet werden, nach dem Reductions-Tarife, welchen Unsere Decrete vom 11ten Januar und 16ten April 1808 enthalten, und die Rechnungen sollen auf eben diese Weise in den dazu bestimmten Registern geführt werden.

Art. 44. Wenn der Totalbelauf der von einem Steuerpflichtigen zu entrichtenden Steuern einen Bruch von einem halben Centime darbietet, so soll ein ganzer Centime bezahlt werden, wogegen die Brüche, welche unter einem halben Centime sind, gar nicht in Rechnung gebracht werden sollen.

Art. 45. Kein Officiant oder Vorgesetzter für die Erhebung der indirecten Steuern soll sich anderer Register, Zettel und Scheine, als jener bedienen können, welche ihm die Administration geliefert hat.

Die Register sollen durch die Departements-Directoren cottirt und paraphirt werden, welche oben auf der ersten Seite die Zahl der Blätter anzeigen müssen, aus welchen sie bestehen.

Jeder, der den Verfügungen dieses Artikels zuwider handelt, soll mit dem Verluste seines Gehalts und seiner Remisen für einem Monat bestraft, und im Wiederholungsfalle abgesetzt werden.

Digitized by Google

Art. 46. Les bulletins et imprimés de droits de consommation, étant payés par les contribuables, d'après le tarif ci-joint N° 2, sont des valeurs dont les percepteurs et commis aux déclarations seront comptables.

En conséquence, ceux qui manqueraient lors de la vérification, et dont on ne pourrait prouver l'emploi légal, seront remboursés, d'après la fixation du tarif, par lesdits préposés, lesquels seront en outre assujétis à une amende d'une valeur octuple des bulletins et imprimés distraits.

Le remboursement et l'amende seront supportés à raison de deux tiers par le percepteur, et d'un tiers par le commis aux déclarations, ou par l'un d'eux, s'il est seul en faute. Dans les lieux où il n'y a pas de commis aux déclarations, le remboursement et l'amende seront en entier à la charge du percepteur.

Art. 47. Tout percepteur qui, par une fausse application des fixations du tarif, aurait perçu indument des droits de consommation, sera tenu de les restituer au contribuable, lorsque la somme à rembourser sera de 15 centimes et au-delà.

Dans le cas où le percepteur aurait reçu moins que la quotité des droits fixés au tarif, les contribuables seront tenus de rembourser audit percepteur les sommes nécessaires d'après les fixations du tarif. Si le contribuable était inconnu, les droits perçus en trop resteront au profit de la caisse, et les droits payés en moins seront au compte du percepteur qui devra les réintégrer.

Art. 48. Les visites et recherches ordinaires à faire par les préposés à la perception

Digitized by Google

Art. 46. Da die Scheine und Druckzettel für die Consumtions-Steuer von den Steuerpflichtigen nach dem hier beygefügten Tarife Nro. 2. bezahlt werden, so sind sie Stücke, für welche die Einnehmer und commis aux déclarations einstehen müssen.

Diesem gemäß sollen diejenigen, welche bey der Verificirung fehlen würden, und wenn kein gesetzlicher Verbrauch nachgewiesen werden kann, vom besagten Vorgesetzten, nach der Bestimmung des Tarifs, erstattet werden, und diese überdies eine Geldbuße von dem Achtfachen des Werths der nicht vorhanden seyenden Scheine und Druckzettel bezahlen.

Dieser Ersatz und die Geldbuße sollen zu zwey Drittheilen von dem Einnehmer und zu einem Drittheile von dem commis aux déclarations getragen werden, oder von einem derselben allein, wenn er allein Schuld hat. An den Orten, wo kein commis aux déclarations angestellt ist, soll der Ersatz und die Geldbuße dem Einnehmer allein zur Last fallen.

Art. 47. Jeder Einnehmer, welcher durch unrichtige Anwendung der Bestimmungen des Tarifs, Consumtions-Steuern zur Ungebühr erhoben hätte, soll sie dem Steuerpflichtigen ersetzen, wofern die Summe des Ersatzes 15 Centimen oder darüber beträgt.

Hätte der Einnehmer weniger erhoben, als was der in dem Tarife bestimmte Ansatz beträgt, so sollen die Steuerpflichtigen schuldig seyn, dem Einnehmer das zu ersetzen, was an dem Steuersatze fehlt.

Ist der Steuerpflichtige unbekannt, so soll das zuviel Erhobene zum Vortheile der Casse inne behalten werden, und das zu wenig Bezahlte für Rechnung des Einnehmers seyn, der das Fehlende ergänzen muß.

Art. 48. Die von den Erhebern der Consumtions-Steuern, zu Sicherung ihrer Erhebung vorzu-

Digitized by Google

des droits de consommation pour la sûreté desdits droits, auront lieu dans les bureaux de douanes, de droits de consommation et de diligence; et chez les marchands, merciers, revendeurs, aubergistes, cabaretiers, boulangers, brasseurs, bouilleurs, meuniers, blattiers, amidoniers, fabricans de poudre à poudrer, bouchers et tous autres généralement quelconques, faisant profession ou commerce d'objets imposables.

Ces visites et recherches seront faites régulièrement d'après les instructions de l'administration par les employés chargés des exercices.

Art. 49. Les visites et recherches extraordinaires seront faites, tant sur les personnes venant de l'étranger, et qui ne se présenteraient pas au bureau de la douane aux frontières, qu'à l'égard des individus qui passeraient par des chemins détournés, ou qui auraient dépassé le bureau de douane et de perception le plus voisin, sans s'y être présentés.

Dans ces cas, les préposés conduiront la personne suspecte au bureau prochain, où la visite des voitures, paquets et ballots sera faite en sa présence, et procès-verbal dressé sur le résultat et le défaut de déclaration.

Art. 50. Si les personnes suspectées voyagent par extra-poste, elles seront conduites jusqu'au premier relai où la visite sera faite en présence de l'employé des postes.

Les charriots de poste qui ne suivent pas les routes où il se trouvera des bureaux de frontières, et qui seront suspectés d'avoir chargé en route des objets imposables, seront visités également au premier relai; dans aucun cas les charriots de poste ne pourront être

Digitized by Google

nehmenden gewöhnlichen Visitationen und Nachforschungen sollen Statt finden:

in den Bureaux der Zölle, der Consumtions-Steuern und der fahrenden Posten;

bey den Kaufleuten, Krämern, Höckern, Gastwirthen, Schenkwirthen, Bäckern, Brauern, Branntweinbrennern, Müllern, Kornsellern, Stärke- und Puderfabrikanten, Schlächtern und überhaupt allen denen, welche mit steuerbaren Gegenständen Handel oder Gewerbe treiben.

Diese Visitationen und Nachsuchungen sollen genau nach den Instructionen der Verwaltung durch die Visitations-Officianten vorgenommen werden.

Art. 49. Die außerordentlichen Visitationen und Nachforschungen sollen Statt haben, sowohl bey Personen, welche aus der Fremde kommen und sich an dem Grenzbureau nicht angeben, als in Ansehung derjenigen, welche durch Nebenwege hereinkommen, oder das nächste Zoll- und Consumtions-Bureau passiren, ohne sich bey demselben angegeben zu haben.

In diesen Fällen sind die Vorgesetzten schuldig, die verdächtige Person an das nächste Bureau zu führen, wo in ihrer Gegenwart die Durchsuchung der Wagen, Packete und Ballen geschehn, und über das Resultat derselben und den Mangel einer Declaration ein Protocoll aufgenommen werden soll.

Art. 50. Wenn die in Verdacht gezogenen Personen mit Extrapost reisen, so sollen sie bis zur nächsten Poststation begleitet, und hier in Gegenwart der Postbeamten die Untersuchung vorgenommen werden.

Die Postwagen, welche nicht die Route nehmen, auf welcher sich Grenz-Bureaus befinden, und welche in Verdacht gezogen werden, unterweges steuerbare Gegenstände aufgeladen zu haben, sollen ebenfalls auf der nächsten Station durchsucht werden; in keinem Falle aber sollen die Postwagen in ihrem

Digitized by Google

retardés dans leur marche, pour effectuer lesdites recherches.

Art. 51. Aucune visite domiciliaire extraordinaire, pour cause de suspicion en matière de fraude, ne pourra avoir lieu que dans le cas où l'avis aura été donné par une personne connue et d'une manière circonstanciée, soit en produisant des lettres, échantillons de marchandises, et autres preuves matérielles du délit, soit en indiquant positivement le lieu où sont déposés les objets soumis à la recherche.

Art. 52. Lorsqu'une visite domiciliaire aura été reconnue nécessaire, d'après ces renseignemens, les préposés à la perception des droits de consommation sont autorisés à l'exécuter; mais pour cet effet, ils devront être accompagnés du contrôleur de ville et de deux autres employés, si leur nombre le permet, et à défaut de contrôleur, le percepteur accompagnera lesdits préposés.

Les maires des communes ou leur adjoint seront tenus d'assister à la visite sur la réquisition qui leur en sera faite verbalement par le contrôleur ou le percepteur.

Art. 53. Aucune visite domiciliaire extraordinaire ne pourra avoir lieu à la campagne, qu'en vertu d'une autorisation du directeur ou de l'inspecteur de département, ou du contrôleur de district; elles seront faites en présence de l'un d'eux, accompagné du nombre de préposés qu'il jugera convenable, et du maire ou de son adoint.

Art. 54. Les préposés chargés de procéder aux visites domiciliaires, veilleront à ce qu'il ne soit causé aucun dommage à la propriété ou aux objets susceptibles de vérification.

Digitized by Google

Laufe aufgehalten werden, um besagte Untersuchungen anzustellen.

Art. 51. Keine außerordentliche Haussuchung soll wegen Verdachts einer Defraude Statt finden können, außer wenn die deßfallsige Anzeige von einer bekannten Person, und mit Angabe der Umstände gemacht worden, es sey durch Vorzeigung von Briefen, Waarenproben und andern materiellen Beweisen des Vergehens, oder durch bestimmte Anzeige des Orts, wo sich die der Untersuchung unterworfenen Gegenstände befinden.

Art. 52. Wenn nach diesen Anzeigen eine Haussuchung für nothwendig erachtet wird, so sind die Vorgesetzten der Consumtions-Steuer-Erhebung befugt, sie anzustellen, doch müssen sie zu diesem Ende von dem Stadt-Controlleur und zwey andern Officianten, wenn es die Zahl derselben zuläßt, und in Ermangelung des Controlleurs, vom Einnehmer begleitet werden. Die Maire der Gemeinden oder ihre Adjuncten sollen schuldig seyn, dieser Haussuchung, auf die desfalls von dem Controlleur oder Einnehmer an sie ergangene mündliche Requisition beyzuwohnen.

Art. 53. Keine außerordentlichen Haussuchungen sollen auf dem platten Lande Statt finden können, als nur Kraft einer Authorisation des Departements-Directors oder Inspecteurs, oder des Districts-Controlleurs; sie sollen in Gegenwart eines von diesen geschehen, in Begleitung einer Zahl von Officianten, die er nöthig finden wird, und des Maire oder seines Adjuncten.

Art. 54. Die zu der Haussuchung beauftragten Officianten sollen dafür sorgen, daß dem Eigenthume, oder den der Verification unterworfenen Gegenständen kein Schade zugefügt werde.

Digitized by Google

§. 2. *Mode de perception particulière pour chaque objet.*

Abatages.

Art. 55. Lorsqu'un contribuable voudra abatre ou faire abatre une pièce de bétail imposable, il fera préalablement sa déclaration au bureau des droits de consommation, indiquera le nombre et la qualité des bestiaux destinés à l'abatage, ainsi que le jour et l'heure où il se propose de les faire abatre; il payera sur-le-champ les droits de consommation à raison de sa déclaration, surquoi il lui sera délivré un permis qui fera mention du tems fixé pour l'abatage, et contiendra la quittance des droits acquittés dont le percepteur prendra note sur son registre.

55 Art. 56. Il est défendu aux bouchers et à tout particulier d'abatre ou faire abatre des bestiaux imposables, soit pour leur propre compte, soit pour celui d'autres individus, sans être munis de ce permis, sous peine, pour le boucher, d'encourir la confiscation du bétail abatu pour son propre compte, et en tous cas de payer la première fois une amende de 40 francs par chaque pièce de bétail ainsi abatu; en cas de récidive cette amende sera doublée, et en outre il perdra sa patente, sans pouvoir en racheter une nouvelle dans l'espace de deux ans. Le propriétaire qui aura abattu, ou fait abatre une pièce de bétail imposable, encourra la peine de la confiscation du bétail abattu, et en outre une amende égale à la valeur de ce bétail.

Art. 57. Le percepteur des droits de consommation sera tenu d'envoyer un commis aux exercices ou surveillant à l'heure et au lieu dé-

Digitized by Google

§. 2. Besondere Art der Erhebung für jeden den Steuern unterworfenen Gegenstand.

Schlachtvieh.

Art. 55. Wenn ein Steuerpflichtiger ein der Steuer unterworfenes Stück Vieh schlachten lassen will, so soll er zuförderst seine desfallsige Declaration in dem Bureau der Consumtions-Steuer machen; die Zahl und Beschaffenheit des zum Schlachten bestimmten Viehes, und den Tag und die Stunde, wo er solches schlachten zu lassen gesonnen ist, anzeigen; er muß sofort die Consumtions-Steuer erlegen, welche seiner Angabe entspricht, worauf ihm ein Schlachtzettel ausgefertigt wird, worin auch die Zeit, wo er schlachten lassen will, bemerkt ist, und welcher die Quittung über die bezahlte Steuer enthält, welches der Einnehmer auf seinem Regiſter notiren muß.

Art. 56. Es ist den Schlächtern und allen übrigen Personen verboten, steuerbares Vieh, es sey für ihre eigene oder anderer Leute Rechnung, zu schlachten oder schlachten zu lassen, ohne mit diesem Schlachtzettel versehen zu seyn, bey Strafe für den Schlächter, sowohl der Confiscation des geschlachteten Viehes, falls es für seine Rechnung geschlachtet worden, als auf jeden Fall, für das erstemal, einer Geldbuße von 40 Franken für jedes Stück Vieh, das solchergestalt geschlachtet worden; im Wiederholungsfall soll diese Geldbuße verdoppelt werden, und er überdies sein Patent verlieren, ohne, binnen zwey Jahren, ein neues Patent lösen zu können; der Eigenthümer, der ohne einen Schlachtzettel ein Stück Vieh geschlachtet, oder schlachten lassen, soll mit der Confiscation des geschlachteten Viehes, und überdies mit einer Geldbuße, welche dem Werthe des Viehes gleich ist, bestraft werden.

Art. 57. Der Einnehmer der Consumtions-Steuern soll gehalten seyn, einen commis aux exer-

Digitized by Google

signés pour l'abatage, afin de vérifier si le nombre et la qualité du bétail abatu repondent à ceux exprimés dans le permis. Il est défendu de dépecer une pièce de bétail abattu avant que le commis aux exercices ne l'ait inspectée, sous peine d'encourir les punitions et amendes fixées art. 56, pour les abatages clandestins.

Art. 58. Si le commis aux exercices trouve que la bête abatue appartient à une classe supérieure à celle dont la déclaration a été faite, et à raison de laquelle les droits auront été acquittés, le boucher sera condamné à une amende du quadruple des droits fraudés, et en cas de récidive il perdra sa patente, sans pouvoir en racheter une nouvelle dans l'espace de deux ans. Le particulier propriétaire payera également une amende du quadruple des droits ainsi fraudés.

Art. 59. S'il s'éleve des disputes entre le commis aux exercices et le boucher, ou le particulier sur la question „*si le bétail abatu appartient à une classe supérieure*," on aura recours à la pesée. Ne seront point compris dans le poids la peau, la tête, les pieds et les intestins; mais il ne sera rien décompté pour les os. Si, par cette pesée, il est constaté que la déclaration a été faite en régle, le commis aux exercices sera tenu de rembourser au propriétaire les frais et dommages que cette pesée et les retards qui en résulteront, auront occasionnés; mais dans le cas contraire le boucher et le propriétaire payeront en outre des amendes spécifiées ci-dessus, chacun un franc au commis aux exercices pour compensation de son travail extraordinaire.

Digitized by Google

cices oder Aufseher an den Ort und zu der Zeit, welche zum Schlachten bestimmt worden, zu schicken, um sich zu überzeugen, ob die Zahl und Beschaffenheit des geschlachteten Viehes mit der in dem Schlachtzettel bestimmten übereinstimmt.

Es ist verboten, ein geschlachtetes Stück Vieh eher aufzuhauen, als der Aufseher es besichtiget hat, bey der in dem Art. 56 für heimliches Schlachten gesetzten Strafe und Geldbuße.

Art. 58. Findet der Aufseher, daß das geschlachtete Vieh zu einer höhern Classe als derjenigen gehört, wovon die Declaration gemacht, und wofür die Steuer bezahlt worden ist, so soll der Schlächter in eine Geldbuße, welche vierfach so hoch ist, als die defraudirte Steuer, genommen werden, und im Wiederholungsfalle sein Patent verlieren, ohne ein neues binnen zwey Jahren lösen zu können. Der Privat-Eigenthümer soll ebenfalls eine Geldbuße bezahlen, welche vierfach so hoch ist, als die defraudirte Steuer.

Art. 59. Entsteht ein Streit zwischen dem Aufseher und dem Schlächter oder Eigenthümer über die Frage, ob das geschlachtete Vieh zu einer höhern Classe gehöre, so soll es gewogen werden. Bey Bestimmung des Gewichts sollen die Haut, der Kopf, die Füße und das Eingeweide abgerechnet, doch sonst für die Knochen nichts abgesetzt werden.

Erhellet aus dieser Wiegung, daß die Declaration ordnungsmäßig geschehen ist, so soll der Aufseher gehalten seyn die Kosten und Schäden, welche dieses Wiegen und der daraus erwachsende Aufenthalt veranlaßt haben könnten, zu ersetzen, im entgegengesetzten Falle aber sollen der Schlächter und Eigenthümer, neben der oben bestimmten Geldbuße, jeder dem Aufseher Einen Franken, zur Vergütung seiner außerordentlichen Arbeit, bezahlen.

Digitized by Google

Art. 60. Les commis aux exercices visiteront fréquemment, soit de jour, soit de nuit, les habitations des bouchers pour se convaincre qu'il ne s'y commet point d'abus contraires au présent décret.

Grains envoyés au moulin.

Art. 61. Quiconque voudra moudre ou faire moudre des grains, sera tenu d'en faire préalablement la déclaration au bureau des droits, en spécifiant la quantité des grains destinés à la mouture, et en désignant le moulin où il se propose de faire moudre; il en acquittera immédiatement les droits fixés par le tarif N° 1. annexé au présent décret.

Le percepteur lui en délivrera quittance, et en fera l'enregistrement au registre des déclarations pour les moulins, et au journal de recette.

Art. 62. Les meuniers ne pourront, sous aucun prétexte, recevoir au moulin aucune espèce de grains, si on ne leur représente la quittance mentionnée en l'article 61, repondant à la quantité des grains qui leur sont présentés.

Art. 63. A cet effet, ils seront tenus d'avoir dans leur moulin des mesures étalonnées pour faciliter la vérification, et de mesurer les grains avant de les mettre dans la trémie.

Art. 64. Ils seront en outre obligés de tenir un registre des bulletins de quittance qui leur auront été délivrés; ce registre servira de contrôle à celui des percepteurs, et ils seront obli-

Digitized by Google

Art. 60. Die Aufseher sollen fleißig bey Tage und bey Nacht die Wohnungen der Schlächter visitiren, um sich zu überzeugen, daß daselbst keine, dem gegenwärtigen Decrete zuwiderlaufende Mißbräuche vorfallen.

Getraide, das zur Mühle gesandt wird.

Art. 61. Wer Getraide mahlen, oder mahlen lassen will, soll gehalten seyn, davon zuförderst die Declaration in dem Bureau der Consumtions-Steuern zu machen, und die Quantität des zum Mahlen bestimmten Getraides anzugeben, auch die Mühle anzeigen, auf welcher er zu mahlen gesonnen ist. Dafür soll er sofort die, durch den dem gegenwärtigen Decrete beygefügten Tarif Nro. 1. bestimmte Steuer entrichten.

Der Einnehmer soll ihm darüber eine Quittung zustellen, und selbige sowohl in dem Declarations-Register für die Mühlen, als in seinem Einnahme-Journale verzeichnen.

Art. 62. Die Müller sollen unter keinerlei Vorwand in der Mühle irgend eine Gattung von Getraide aufnehmen, wenn ihnen nicht die, Art. 61 bemerkte, Quittung vorgelegt wird, und diese mit der Quantität des ihnen zugeführten Getraides übereinstimmt.

Art. 63. Zu diesem Ende sollen sie gehalten seyn, in ihren Mühlen geeichte Maaße zu halten, um die Verificirung zu erleichtern und das Getraide zu messen, ehe sie es in den Mühlenrumpf schütten.

Art. 64. Sie sind überdies verpflichtet, ein Register über die ihnen abgelieferten Quittungen zu halten. Dieses Register soll zur Controlle mit dem Register des Einnehmers dienen, und sie sollen schul-

Digitized by Google

gés de le représenter aux commis aux exercices toutes les fois qu'ils en seront requis.

Art. 65. Tout meûnier convaincu d'avoir moulu des grains, sur la totalité ou partie desquels il ne lui aura pas été délivré la quittance portant acquittement des droits, sera puni, pour la première fois, d'une amende de 40 francs; en cas de récidive l'amende sera double, et il perdra en outre sa patente, sans pouvoir en acheter une nouvelle dans l'espace de deux ans. De plus le propriétaire de ces grains, soit meûnier, soit autre, sera puni de la confiscation des grains dont les droits n'auraient pas été préalablement acquittés, et le particulier payera en outre une amende égale à la valeur des grains.

Art. 66. Les préposés à la perception des droits de consommation surveilleront exactement les moulins et les individus faisant commerce de grains; les commis aux exercices visiteront fréquemment les moulins pour se convaincre qu'il ne s'y commet point d'abus tendant à la fraude.

Art. 67. Dans les lieux où le prix de la mouture se paye en grains, le propriétaire sera tenu d'acquitter les droits, même pour cette partie des grains destinée au payement du meûnier; sauf à s'arranger avec celui-ci au sujet de l'indemnisation qui pourrait lui être dûe à cet égard. Ces grains, ainsi que les farines folles et pierreuses, seront renfermés dans des caisses à double clef, dont l'une sera entre les mains du commis aux exercices, sans le concours duquel on ne pourra en retirer les grains ou farines.

Art. 68. Nul ne pourra faire usage de moulins à bras, ou mis en mouvement avec de

Digitized by Google

dig seyn, es dem Unter-Controlleur, so oft sie dazu aufgefordert werden, vorzuzeigen.

Art. 65. Jeder Müller, welcher überführt wird, daß er Getraide gemahlen, über welches ganz oder zum Theil ihm keine Quittung überliefert worden, soll das erstemal mit einer Geldbuße von 40 Franken belegt werden, und im Wiederholungsfalle soll die Geldbuße verdoppelt werden und er sein Patent verlieren, ohne binnen zwey Jahren ein neues lösen zu können. Ueberdies soll der Eigenthümer des Getraides, er sey Müller oder ein anderer, mit der Confiscation des Getraides, für welches die Steuer nicht zum voraus bezahlt worden, belegt werden, und, wenn er nicht Müller ist, überdies eine Geldstrafe bezahlen, welche dem Werthe des Getraides gleich ist.

Art. 66. Die mit der Erhebung der Consumtions-Steuer beauftragten Officianten sollen auf die Mühlen und auf diejenigen, welche Handel mit Getraide treiben, genaue Aufsicht führen. Die Aufseher sollen fleißig die Mühlen visitiren, um sich zu überzeugen, daß daselbst keine, Defraudationen zur Absicht habende, Mißbräuche begangen werden.

Art. 67. An den Orten, wo das Mahlgeld in Getraide bezahlt wird, soll der Eigenthümer gehalten seyn, selbst für den Theil des Getraides, der zu Bezahlung des Müllers bestimmt ist, mit zu versteuern, mit Vorbehalt, sich mit dem Müller, wegen der ihm dafür etwa gebührenden Entschädigung, abzufinden. Dieses Getraide soll, so wie das Staub- und Steinmehl, in besondern Kasten verschlossen werden, die mit einem doppelten Schlüssel versehen sind, und von diesen soll einer in den Händen des Aufsehers bleiben, ohne dessen Mitwürkung der Müller das Getraide oder Mehl nicht soll herausnehmen können.

Art. 68. Niemand soll zum Mahlen des Getraides sich einer Hand- oder von Pferden getriebe-

Digitized by Google

chevaux, s'il n'est muni d'une autorisation spéciale de l'administration générale.

Fabrication des bierres.

Art. 69. Les droits de consommation sur les bierres seront perçus d'après la contenance des chaudières, qui à cet effet seront étalonnées.

Art. 70. Cet étalonnement se fera par les employés, conjointement avec le maire de la commune et le brasseur; il en sera dressé procès-verbal en double expédition, signé par le maire, les employés et le brasseur; une expédition restera entre les mains de celui-ci; l'autre sera remise au percepteur. La contenance reconnue sera marquée en conséquence par un chaudronier, d'après les mesures nouvelles et anciennes, en y ajoutant le numéro de la chaudière et la marque de l'étalonnement, le tout en traits ineffaçables.

Art. 71. Cet étalonnement sera renouvelé aussi souvent que les employés le jugeront nécessaire. Il aura lieu aux frais du brasseur toutes les fois qu'il y aura un changement opéré par son fait. Le brasseur sera tenu de faire faire le nouvel étalonnement avant de pouvoir se servir de chaudières neuves ou réparées, sous la peine exprimée article 128.

Art. 72. Il sera formé, par le contrôleur de district, un état général des chaudières étalonnées dans son arrondissement, et il en fera passer un double au directeur du département, qui en formera un tableau général pour tout le département, et l'adressera à l'administration générale.

Art. 73. Le grain et le malt destinés à la fabrication de la bierre, seront déclarés préa-

Digitized by Google

nen Mühle bedienen können, falls er nicht dazu mit einer besondern, von der General-Administration ertheilten Erlaubniß versehen ist.

Bierbrauerey.

Art. 69. Die Consumtions-Steuer für das Bier soll nach dem Inhalte der Braupfannen entrichtet, und sollen zu dem Ende diese ausgemessen werden.

Art. 70. Diese Ausmessung soll durch die Steuerbeamten mit Zuziehung des Maire des Orts und des Brauers vorgenommen werden; darüber soll ein Protocoll aufgenommen, doppelt ausgefertiget, und von dem Maire, den Steuerbeamten und dem Brauer unterzeichnet werden. Ein Exemplar davon soll in den Händen des Brauers bleiben, das andere dem Einnehmer zugestellt werden.

Der befundene Inhalt der Braupfanne soll demgemäß durch einen Kesselschmied nach den neuen und alten Maaßen aufgezeichnet, und die Nummer der Braupfanne und das Zeichen der Ausmessung beygefügt werden; alles in unauslöschbaren Zügen.

Art. 71. Diese Ausmessung soll so oft erneuert werden, als es die Steuer-Officianten für nothwendig finden. Sie soll auf Kosten des Brauers in allen den Fällen vorgenommen werden, wo durch dessen Veranlassung eine Veränderung mit der Braupfanne vorgenommen wäre. Der Brauer ist schuldig, die neue Ausmessung vornehmen zu lassen, ehe er sich neuer, oder reparirter Braupfannen bedienen darf, unter der im Art. 128 bestimmten Strafe.

Art. 72. Der District-Controlleur soll einen Etat aller in seinem Arrondissement befindlichen geeichten Braupfannen entwerfen, und davon dem Departements-Director eine Abschrift zuschicken, welcher aus selbigen ein General-Tableau für das ganze Departement fertigen, und dieses der General-Administration zuschicken soll.

Digitized by Google

lablement au percepteur de la commune, et avant qu'ils soient conduits au moulin, les droits en seront acquittés sur le pied prescrit art. 61, pour les grains destinés à être convertis en farine.

Art. 74. Lorsqu'un brasseur sera disposé à brasser, il en fera d'abord sa déclaration au percepteur, et indiquera la quantité et la qualité du malt qu'il se proposera d'employer; comme aussi, s'il veut brasser un brassin entier ou un demi brassin, il acquittera les droits dans la proportion prescrite par le tarif, et il en obtiendra quittance sur le bulletin de permission qui lui sera délivré.

Art. 75. Les préposés pourront être présens à la mise en cuve et visiteront en outre la brasserie aussi souvent qu'ils le jugeront nécessaire, soit pour prendre connaissance de la qualité de la bierre, soit pour revoir les registres que chaque brasseur sera obligé de tenir pour constater le nombre des cuvées qu'il aura faites, ou la quantité de malt qu'il aura employée.

Art. 76. Tout brasseur convaincu d'avoir brassé sans déclaration préalable, ou d'avoir fabriqué une plus grande quantité de bierre que celle pour laquelle il aura acquitté les droits, ou qu'il aura indiquée dans ses regîstres, encourra la peine de la confiscation de toute la quantité pour laquelle les droits n'auront pas été payés, et payera en outre une amende du quadruple des droits fraudés; en cas de récidive il sera en outre privé de sa patente, sans pouvoir en acquérir une nouvelle dans l'espace de deux ans.

Digitized by Google

Art. 73. Das Getraide und Malz, welche zum Bierbrauen bestimmt sind, sollen zuförderst dem Einnehmer der Gemeinde angezeigt und ehe man sie in die Mühle abführt, die Steuern dafür gegen Quittung bezahlt werden, auf denselben Fuß, der Art. 61 in Hinsicht des zum Mahlen bestimmten Getraides festgesetzt worden.

Art. 74. Wenn ein Brauer die Absicht hat, zu brauen, so muß er davon zuvörderst seine Declaration dem Einnehmer thun, und die Menge und Beschaffenheit des Malzes, das er zu gebrauchen Willens ist, anzeigen, wie auch, ob er ein volles oder halbes Gebräude zu brauen gesonnen sey. Die Steuern soll er in dem, durch den Tarif festgesetzten Verhältnisse bezahlen, und darüber auf dem Erlaubnißschein, der ihm ertheilt werden soll, quittirt werden.

Art. 75. Die Steuer-Officianten können bey dem Einmeischen des Malzes gegenwärtig seyn, und überdies die Brauerey so oft visitiren, als sie es für nöthig finden, es sey, um von der Beschaffenheit des Bieres Kenntniß zu nehmen, oder um die Register nachzusehen, welche jeder Brauer zu halten schuldig ist, um theils die Zahl der Gebräude, theils die Menge des verbrauchten Malzes darzuthun.

Art. 76. Jeder Brauer, welcher überführt wird, daß er ohne vorhergehende Declaration, oder in größerer Menge gebrauet habe, als wofür er die Steuer bezahlt hat, oder als er in seinem Register aufgeführt hat, soll die Strafe der Confiscation der ganzen Quantität Bier erleiden, für welche die Steuern nicht bezahlt worden, und überdies eine Geldbuße des Vierfachen der fraudirten Steuern entrichten; im Wiederholungsfalle soll er überdies seines Patents beraubt werden, und binnen zwey Jahren kein neues lösen können.

Digitized by Google

Art. 77. Tout brasseur sera tenu d'être muni de mesures étalonnées, afin que les préposés puissent toujours vérifier le mesurage du malt et celui de la bierre.

Art. 78. La petite bierre (*Nachbier*, *Covent*) ne sera exempte du droit de fabrication, que lorsqu'il n'aura été ajouté aucune nouvelle portion de malt au résidu du marc demeuré dans la cuve matière. Il ne sera passé au brasseur qu'un quart de la contenance de la cuve pour la formation de la petite bierre.

Art. 79. Le particulier qui ne brassera que pour la consommation de sa maison, ne sera pas soumis au payement du droit sur la fabrication, dans le cas où il n'employera point de chaudière et ne se servira que d'une marmite (*Kesselbier*).

Il sera tenu de faire sa déclaration aux préposés et de souffrir leur visite.

S'il est reconnu qu'il vend de la bierre, il sera soumis aux mêmes peines que les brasseurs pris en contravention.

Art. 80. La fabrication des vinaigres est soumise aux mêmes droits et aux mêmes formalités, pour la perception, que ceux prescrits à l'égard des bierres.

Fabrication des Eaux-de-vie.

Art. 81. Les droits sur les eaux-de-vie du pays seront perçus d'après la contenance des alambics servant à leur fabrication ou distillation, et seront réglés progressivement d'après les proportions desdits alambics.

Art. 82. En conséquence des dispositions de l'article précédent, la contenance des alambics

Digitized by Google

Art. 77. Jeder Brauer ist schuldig, sich mit geeichten Maaßen zu versehen, damit die Steuerofficianten immer das Maaß des Malzes und des Biers verificiren können.

Art. 78. Das Nachbier (Covent) soll nicht anders von der Fabricationssteuer frey seyn, als sofern gar kein neues Malz zu den in der Braupfanne zurückgebliebenen Träbern hinzugeschüttet worden, und dem Brauer nicht mehr als der vierte Theil des Inhalts der Braupfannen an Nachbier passiren.

Art. 79. Der Privatmann, welcher nur für den Bedarf seines Hauses brauet, soll der Fabricationssteuer nicht unterwofen seyn, dafern er sich dazu keiner Braupfanne, sondern nur eines Kessels bedient.

Er soll gehalten seyn, den Steuer-Officianten davon Anzeige zu thun, und sich ihrer Visitation zu unterwerfen.

Erhellt, daß er Bier verkauft, so soll er denselben Strafen, als die Brauer unterworfen seyn, welche auf Contraventionen betroffen werden.

Art. 80. Die Essigbrauerey ist denselben Abgaben und Formalitäten unterworfen, welche in Absicht der Bierbrauerey angeordnet sind.

Brauntwein-Brennerey.

Art. 81. Die Steuern für den im Lande fabricirten Brauntewein sollen nach dem Inhalte der zur Brennerey oder Distillation dienenden Blasen erhoben, und nach den Verhältnissen dieser Blasen fortschreitend bestimmt werden.

Art. 82. In Gemäßheit der Bestimmungen des vorhergehenden Artikels soll der Inhalt der Bla-

jusqu'à l'embouchure des chapitaux sera préalablement constatée par l'épalement.

Cet épalement sera fait, constaté et renouvelé d'après les régles prescrites art. 70 et 71 touchant la fabrication des bierres.

Art. 83. La contenance ainsi constatée, les droits d'alambics déterminés en proportion de cette contenance et du produit des eaux-de-vie qui en résultent par jour, seront perçus suivant les états joints au tarif N° 1, sous cotes A. B. C. D. E.

Art. 84. Ces droits sont exigibles pour tous les alambics en activité, soit pour la première, soit pour la seconde fabrication ou distillation des eaux-de-vie.

Art. 85. Il ne pourra être accordé de permission de fabriquer des eaux-de-vie que pour un espace de tems moindre que huit ou quinze jours. Elle ne pourra être refusée aux bouilleurs pour un tems plus long, et même pour une année entière; mais ils seront tenus d'acquitter les droits tous les mois régulièrement et par avance.

Art. 86. Le bouilleur est obligé d'acquitter les droits dûs pour tout le tems indiqué par la permission prise au bureau, sans entrer dans aucune discussion sur le nombre des distillations qu'il aura faites; cependant si, pour quelque accident facheux ou par un empêchement quelconque survenu, il se voyait dans le cas d'interrompre la distillation, il lui sera loisible, ou de déposer les chapiteaux au bureau, ou de requérir qu'un employé se rende chez lui pour sceller les serpentins, et dès lors à compter du jour où, avant 9 heures du matin, ce dépôt aura eu lieu, ou que le scellé aura

Digitized by Google

sen, bis zu der Mündung der Helme zuförderst durch Ausmessung bestimmt werden.

Diese Ausmessung soll nach eben den im Art. 70 und 71 in Hinsicht der Bierbrauerey festgesetzten Regeln vorgenommen, bewahrheitet und erneuert werden.

Art. 83. Wenn der Inhalt solchergestalt bestimmt worden, soll der Blasenzins nach dem Verhältnisse des Inhalts und des daraus sich ergebenden täglichen Products an Branntwein nach den dem Tarife Nro. 1 unter den Bezeichnungen A. B. C. D. E. beygefügten Tabellen erhoben werden.

Art. 84. Diese Steuern sollen für alle in Activität befindliche Blasen, es sey für die erste oder zweyte Fabrication oder Distillirung des Branntweins ohne Unterschied erhoben werden.

Art. 85. Es soll keine Erlaubniß zum Branntweinbrennen für eine kürzere Frist als 8 oder 14 Tage ertheilt worden. Sie soll aber den Branntweinbrennern auch für eine längere Zeit und selbst für ein ganzes Jahr nicht abgeschlagen werden, doch müssen sie die Steuern dafür regelmäßig alle Monat und zum Voraus entrichten.

Art. 86. Der Branntweinbrenner ist gehalten, die Steuer für die ganze in dem vom Bureau ihm ertheilten Erlaubnißscheine bestimmte Zeit zu entrichten, ohne daß in irgend eine Discussion über die Zahl der von ihm gemachten Distillationen hineingegangen werde. Falls er jedoch wegen eines Unfalls oder wegen irgend eines ihm zustoßenden Hindernisses, sich in dem Falle sähe, die Distillation zu unterbrechen, so soll ihm frey stehen, entweder die Helme auf das Bureau der Steuer niederzulegen, oder zu begehren, daß ein Steuerofficiant zu ihm komme und die Schlangenröhren versiegele, und von dem Tage an, wo (Morgens vor 9 Uhr) diese Nie-

Digitized by Google

été apposé sur les serpentins, jusqu'au jour où les chapiteaux seront restitués ou le scellé des serpentins levé, il sera affranchi de tout payement ultérieur des droits; il sera même autorisé à réclamer la restitution des droits qu'il aurait déjà acquittés d'avance, ou le dégrèvement de ceux qu'il devrait, pour une époque postérieure au dépôt ou au scellé; ce dégrèvement ne pourra jamais être accordé qu'en vertu des ordres de l'administration générale à laquelle le directeur fera son rapport sur la demande en remise.

Art. 87. Lorsque quelque alambic, chape ou chapiteau aura besoin de réparation, le bouilleur remettra au bureau des droits de consommation la chape ou le chapiteau; ou, s'il le préfère, le scellé sera apposé sur les serpentins. Dans le premier cas, le bouilleur sera tenu d'indiquer les nom et domicile du chaudronnier par lequel il voudra faire faire la réparation; ce chaudronnier ira prendre la chape ou le chapiteau au bureau, et la réparation faite, l'y déposera de nouveau avec un certificat du percepteur du lieu où la réparation aura été faite, indiquant le jour et l'heure de la remise de la chape ou chapiteau, et c'est au bureau que le bouilleur redemandera l'un ou l'autre. Cependant dans le cas où l'alambic aura subi une réparation, la chape ou le chapiteau ne lui sera restitué, ou le scellé des serpentins ne sera levé qu'après que la contenance de l'alambic aura été vérifiée de nouveau par l'épalement, avec les formalités prescrites ci-dessus.

Art. 88. Il est défendu à tout bouilleur qui a plusieurs alambics d'avoir des chapiteaux susceptibles d'être ajustés à plus d'un alambic,

Digitized by Google

derlegung des Helms oder die Versiegelung der Schlangenröhren vor sich gegangen ist, bis zu der Zeit, wo die Helme zurückgegeben oder das Siegel der Schlangenröhren abgenommen worden, soll er von aller fernern Zahlung der Steuer, frey seyn; er soll selbst befugt seyn, für die Zeit, wo der Helm deponirt, oder die Schlangenröhren versiegelt sind, die schon zum Voraus gezahlte Steuer zurückzufordern, oder den Absatz des noch schuldigen zu begehren. Ein solcher Absatz soll nie anders, als auf Befehl der Generaladministration ertheilt werden können, welcher der Director seinen Bericht über den geforderten Nachlaß abzustatten hat.

Art. 87. Wenn eine Blase, Helm oder Hut einer Reparation bedarf, soll der Branntweinbrenner den Helm oder Hut auf dem Bureau der Consumtionssteuer deponiren, oder, wenn er dies lieber will, die Schlangenröhren versiegeln lassen. In dem ersten Falle soll der Branntweinbrenner gehalten seyn, den Namen, und Wohnort des Kesselschmidts anzuzeigen, durch den er die Reparatur will vornehmen lassen. Dieser soll den Helm oder Hut in dem Bureau in Empfang nehmen und selbigen nach vorgenommener Reparatur wieder daselbst niederlegen, mit einem Certificate des Einnehmers des Orts, wo die Reparatur vorgenommen worden, welches den Tag und die Stunde des überlieferten Helms oder Huts enthält, und von dem Bureau soll der Branntweinbrenner ihn wieder abfordern.

Doch falls die Blase eine Reparatur erlitten hat, soll der Hut oder Helm ihm nicht eher zurückgegeben oder die Schlangenröhren nicht eher entsiegelt werden, bis der Inhalt der Blase aufs Neue durch Ausmessung, mit den oben vorgeschriebenen Förmlichkeiten, verificirt worden.

Art. 88. Jedem Branntweinbrenner, der mehrere Blasen hat, ist untersagt, Helme zu halten, wel-

Digitized by Google

ou d'avoir quelque ajoutage à insérer entre l'ouverture de la chape et la chape même, soit pour augmenter la contenance de l'alambic, soit pour adapter les chapes à d'autres alambics.

Il sera cependant permis au bouilleur d'avoir à la fois deux chapes susceptibles d'être ajustées à un seul et même alambic, afin de ne pas interrompre la distillation, au cas qu'une de ces deux chapes fût endommagée; mais la seconde chape restera toujours entre les mains du bureau des droits de consommation, et elle ne pourra être délivrée au bouilleur que lorsque celui-ci en aura besoin.

Art. 89. Les employés aux exercices auront soin de visiter souvent les bouilleurs qui auront des alambics, pour examiner chez ceux qui distillent, le nombre des alambics en activité et la marque de l'étalon, en se faisant représenter les bulletins de permission de distiller. Chez ceux qui chôment, ils rechercheront soigneusement s'ils n'ont pas de chapes doubles, et s'ils ne distillent pas clandestinement.

Objets étrangers soumis aux droits.

Art. 90. Les droits de consommation fixés dans le tarif N° 1 annexé au présent décret, ne seront perçus que d'après le poids net des objets soumis à la pesée, et d'après la quantité effective des objets liquidés.

A cet effet, les objets du premier genre seront pesés, et la taxe des ballots, futailles etc. sera seule déduite du poids brut. Il ne pourra être fait aucun autre genre de déduction.

Digitized by Google

che auf mehr als eine dieser Blasen passen, oder einen Aufsatz zu haben, der zwischen dem Helme und der Oeffnung desselben eingeschoben werden könnte, es sey um den Inhalt der Blase zu vermehren oder um die Helme auf andere Blasen aufzupassen.

Jedoch soll dem Branntweinbrenner erlaubt seyn, zu gleicher Zeit zwey Helme zu halten, welche auf eine und dieselbe Blase passen, damit die Distillation nicht unterbrochen werde, falls einer dieser Helme beschädigt würde; aber der zweyte Helm soll immer in den Händen des Bureaus der Consumtionssteuer bleiben, und dem Branntweinbrenner nur dann abgeliefert werden können, wenn er desselben bedarf.

Art. 89. Die Aufseher sollen die Branntweinbrenner, welche Blasen haben, fleißig visitiren, um bey denen, welche distilliren, die Zahl der in Arbeit begriffenen Blasen und der Zeichen der Eiche zu untersuchen, und sich die Erlaubnißscheine zum Brennen vorzeigen lassen. Bey denen, welche die Distillation unterbrechen, sollen sie fleißig nachforschen, ob sie nicht doppelte Helme haben und nicht heimlich distilliren.

Ausländische Gegenstände, welche der Steuer unterworfen sind.

Art. 90. Die im dem, gegenwärtigen Decrete Nro. 1 beygefügten, Tarife bestimmten Consumtionssteuern, sollen nur nach dem Netto-Gewichte der der Waage unterworfenen Gegenstände und nach der wirklichen Quantität der flüssigen Gegenstände erhoben werden.

Zu diesem Ende sollen die Gegenstände der ersten Art gewogen und die Thara von den Ballen, Fustagen u. s. w. von dem Brutto-Gewicht abgezogen werden, und soll keine andere Gattung des Abzugs

Digitized by Google

Les liquides seront jaugés, et les droits en seront perçus sur la quantité effective constatée par le jaugéage, sans aucune remise pour la lie ou pour quelqu'autre cause que ce soit.

Art. 91. Tout étranger ou régnicole, marchand, voyageur ou toute autre personne quelconque, qui transporte, conduit ou a sur elle des marchandises ou paquets, est tenu, lors de son entrée dans Notre Royaume, de se présenter au bureau de douane à la frontière.

Le décret organique sur les douanes prescrira la marche à observer à cet égard.

Art. 92. Quiconque importe de l'étranger, par une voie autre que celle des charriots de poste ordinaires, des objets empaquetés dans des caisses, coffres, futailles, ballots, etc. soumis aux droits de consommation et destinés pour l'intérieur, en fera la déclaration au premier bureau des droits de consommation.

Art. 93. Si ces objets sont destinés pour le lieu même où ce bureau est établi, ou pour un lieu situé entre celui-ci et le bureau le plus proche, il sera tenu d'en subir la visite et d'en acquitter les droits; mais s'ils sont destinés pour un endroit plus éloigné, il sera libre au conducteur, ou de subir audit bureau frontière la visite et d'acquitter les droits dûs, ou de faire plomber les caisses, coffres etc. et, d'après les circonstances, les toiles du charriot entier.

Art. 94. Dans le premier cas, il lui sera délivré quittance des droits acquittés, qu'il sera tenu de produire au bureau du lieu de la destination, ou s'il n'y en a point dans ce lieu, au bureau le plus proche qui lui sera désigné.

Digitized by Google

Statt finden. Die flüssigen Gegenstände sollen visirt und die Steuer nur nach der wirklichen durch die Visirung bestimmten Quantität entrichtet werden, ohne für den Bodensatz oder sonst Abzug zu machen.

Art. 91. Jeder Fremde oder Inländer, Kaufmann, Reisende oder andere, wer es auch sey, welcher Waaren oder Paquete führt oder bey sich hat, ist gehalten, beym Eintritte in Unser Königreich sich bey dem Grenz-Zoll-Bureau zu melden. 122

Das organische Decret über die Zölle wird den in dieser Hinsicht zu beobachtenden Gang vorschreiben.

Art. 92. Wer aus der Fremde auf andere Weise, als die des ordinairen Postwagens, Gegenstände hereingeführt, welche in Kisten, Coffers, Fustagen, Ballen u. s. f. verschlossen, der Consumtionssteuer unterworfen und für das Innere des Landes bestimmt sind, soll selbige auf dem ersten Bureau der Consumtionssteuer declariren. 127

Art. 93. Sind diese Gegenstände für den Ort selbst bestimmt, wo sich dieses Bureau befindet oder für einen Ort, der zwischen diesem und dem nächsten Bureau belegen ist, so ist der Besitzer gehalten, sie auf jenem Bureau visitiren zu lassen, und die Steuern davon zu bezahlen. Sind sie aber für einen entfernteren Ort bestimmt, so soll der, welcher sie führt, die Wahl haben, sie entweder an dem Grenz-Bureau visitiren zu lassen und die Steuern davon zu bezahlen, oder die Kisten, Koffers u. s. f. und selbst den Umständen nach, die Plane des Wagens plombiren zu lassen.

Art. 94. In dem ersten Falle soll ihm über die bezahlten Steuern eine Quittung gegeben werden, welche er gehalten ist, in dem Bureau des Bestimmungsorts, oder wenn sich daselbst keines findet, in dem nächsten Bureau, welches ihm angezeigt werden soll, vorzuzeigen.

Digitized by Google

Art. 95. Dans le second cas, le conducteur ou propriétaire ne pourra, sous les peines ci-après spécifiées, ni détacher les plombs, ni même décharger les collis à la campagne avant d'avoir :

1° conduit ces objets au bureau établi dans le lieu de la destination, s'il y en a un, sinon, au bureau le plus proche qui lui aura été indiqué par le bureau frontiere, pour y faire sa déclaration, subir la visite et acquitter les droits ;

2° ou avant d'avoir présenté le bulletin qui lui aura été remis par le bureau de douane sur la frontière audit bureau de destination, et attendu qu'un commis aux exercices en fasse la visite dans le domicile du consignataire.

Art. 96. Les commis aux bureaux sur les frontières tiendront un registre exact, tant des objets pour lesquels les droits auront été acquittés à ce bureau, que des collis plombés par eux, du nom et domicile des consignataires, et du bureau auquel ils ont été renvoyés pour la visite.

Art. 97. La marche à suivre par les bureaux de douane aux frontières, à l'égard des charriots de poste étrangers qui entrent dans Notre Royaume, sera tracée par un décret organique sur les douanes. Mais par rapport aux droits de consommation dûs sur les objets à importer de l'étranger par ces charriots de poste, il sera procédé ainsi qu'il suit :

Un employé des droits de consommation se rendra au bureau des diligences les jours fixés pour l'arrivée des charriots de poste. Aussitôt le déchargement des effets en destination pour le relais,

Digitized by Google

Art. 95. In dem zweyten Falle soll der, welcher die Gegenstände der Steuer führt, unter den nachbestimmten Strafen weder die Bleie ablösen, noch selbst die Collis auf dem platten Lande abladen können, ehe er nicht entweder:

1) die Gegenstände nach dem Bureau des Bestimmungsorts, wenn daselbst eins befindlich ist, oder wo nicht, nach dem nächsten Bureau, welches ihm auf dem Grenz-Bureau angezeigt worden, geführt, um daselbst seine Declaration zu thun, die Visitation zu erleiden und die Steuer zu bezahlen; oder

2) ehe er nicht den ihm in dem Grenz-Bureau ertheilten Schein in dem besagten Bureau des Bestimmungsorts vorgezeigt, und erwartet hat, daß ein Aufseher die Visitation in dem Wohnorte des Consignatarius vorgenommen hat.

Art. 96. Die Vorgesetzten der Grenz-Bureaux sollen ein genaues Register, sowohl von den Gegenständen, für welche daselbst die Steuer bezahlt worden, als von den Collis halten, welche sie plombirt haben, nebst dem Namen des Consignatarius und dem des Bureau, an welches sie in Hinsicht der Visitation gewiesen worden.

Art. 97. Der von den Grenz-Zoll-Bureaux zu beobachtenden Gang in Hinsicht der fremden Postwagen, welche in Unser Königreich hereinkommen, soll durch Unser organisches Decret über die Zölle bestimmt werden. Aber in Hinsicht der Consumtionssteuer von den aus der Fremde durch die Postwagen eingeführten Gegenständen, soll folgendergestalt verfahren werden:

Ein Officiant der Consumtionssteuer soll sich in das Bureau der fahrenden Posten an den zu ihrer Ankunft bestimmten Tagen begeben. Sobald die für die Poststation bestimmten Güter abgeladen wor-

Digitized by Google

et dans le cas même où il n'y aurait pas lieu à déchargement, l'employé des contributions indirectes fera la visite du charriot de poste et des caisses qui s'y trouvent pratiquées en présence du conducteur et du waguemestre, pour s'assurer s'il n'a pas été importé clandestinement d'autres objets que ceux désignés dans la lettre de voiture, et pour soigner l'acquit des droits.

Art. 98. Dans les grandes villes où il se fait un commerce considérable à l'étranger par le moyen des postes, il y aura au bureau des diligences un percepteur particulier des droits de consommation. Il sera pris parmi les commis aux déclarations, et il devra toujours être à son poste, à l'effet de vérifier, à l'office même, les objets qui y arrivent, et soigner l'acquit des droits.

TITRE V.

Des remises ou bonifications des droits.

Art. 99. Les droits de consommation n'étant exigibles que sur les objets qui se consomment dans Notre Royaume, il sera accordé une remise ou bonification de ces droits perçus sur les objets exportés à l'étranger.

Art. 100. Cette remise n'aura cependant lieu que dans les cas suivans:

1°. Dans les communes seulement où il s'exerce un commerce étranger et qui seront déterminées ultérieurement par l'administration générale, après que les localités auront été examinées par les directeurs dans les départemens.

2°. Lorsqu'il sera exporté à la fois, et adressé à un seul propriétaire, un hectolitre (1 Ohm)

Digitized by Google

den, und selbst, wenn daselbst nichts abzuladen wäre, soll der Officiant der indirecten Steuern die Visitation des Postwagens und der auf selbigen geladenen Kisten, in Gegenwart des Führers und Wagenmeisters vornehmen, um sich zu überzeugen, ob nicht heimlich andere Gegenstände aufgeladen worden, als die, welche in den Postrollen bezeichnet sind, und um die Zahlung der schuldigen Steuern in Empfang zu nehmen.

Art. 98. In den großen Städten, wo ein beträchtlicher Handel mit dem Auslande durch die Posten getrieben wird, soll auf dem Bureau der fahrenden Posten eine besonderer Erheber der Consumtionssteuer angestellt werden. Dieser soll unter den commis aux déclarations gewählt werden, und immer auf seinen Posten seyn, um in dem Bureau selbst die Untersuchung der angekommenen Gegenstände anzustellen und die Zahlung der Steuer zu besorgen.

Fünfter Titel.

Von dem Nachlasse oder Vergütung der Steuern.

Art. 99. Da die Consumtionssteuern nur auf solchen Gegenständen ruhen, welche im Königreiche verbraucht werden, so soll ein Nachlaß oder Vergütung der für solche Gegenstände gezahlten Steuern statt finden, wenn sie in die Fremde ausgeführt werden.

Art. 100. Dieser Nachlaß soll jedoch nur in den folgenden Fällen statt finden:

1) in den Communen allein, wo ein Handel nach dem Auslande getrieben wird, und diese sollen künftig durch die General-Administration bestimmt werden, nachdem die Ortsbeschaffenheit durch die Departements-Directoren untersucht worden;

2) nur, sofern auf einmal und an einen Consignator gerichtet, wenigstens eine Ohm von flüssiger

Digitized by Google

d'objets liquides, ou cinq myriagrammes (1 Centner) des objets secs d'un même genre.

3° Sur les objets étrangers, les droits de consommation seront restitués en totalité; mais déduction faite de ce que ces objets auraient dû payer de droit de transit s'ils avaient passé de bout.

4° Sur les objets du pays, elle n'aura lieu qu'en faveur des bierres et eaux-de-vie pour lesquelles l'impôt, payé pour la fabrication, sera restitué en entier.

Art. 101. Il ne sera accordé aucune remise ou bonification de droits sur des objets gâtés.

TITRE VI.

Du procédé et des mesures de sûreté à suivre à l'égard des remises ou bonifications.

Art. 102. Tout marchand ou bouilleur qui voudra transporter vers l'étranger des objets susceptibles de remise ou de bonification dénommés ci-dessus, pour lesquels les droits de consommation auront été acquittés, soit à l'importation de l'étranger, soit lors de la fabrication dans l'intérieur du Royaume, fera préalablement au bureau des droits de consommation, une déclaration par écrit spécifiant la qualité et la quantité des objets destinés à l'exportation, et y présentera l'acquit des droits dont il demandera la restitution; ensuite les liquides seront dégustés et jaugés; les objets secs seront vérifiés et pesés, pour s'assurer des qualité et quantité déclarées; les liquides seront cachetés sur le bondon et à la mortaise; les futailles renfermant des objets secs seront plombées; les objets à en-

Digitized by Google

Waaren oder ein Centner trockener Waaren gleicher Art ausgeführt wird;

3) auf Gegenstände, welche aus der Fremde gekommen sind, sollen die Consumtionssteuern zu voll erstattet werden, jedoch mit Abzug dessen, was diese Waaren an Transito-Zöllen hätten entrichten müssen, wenn sie gerade durchgeführt worden wären;

4) auf inländische Gegenstände soll der Nachlaß nur in Hinsicht des Biers und Branntweins statt haben und für diese das, was für die Fabrication bezahlt worden, zu voll erstattet werden.

Art. 101. Für verdorbene Gegenstände soll gar kein Nachlaß oder Vergütung statt finden.

Sechster Titel.

Von dem Verfahren und den Sicherheitsmaasregeln in Hinsicht des Nachlasses oder der Vergütungen.

Art. 102. Jeder Kaufmann oder Brenner, welcher in das Ausland dergleichen Gegenstände führen will, auf welche Nachlasse oder Vergütungen statt finden und wofür die Steuern, es sey bey der Einführung aus der Fremde, oder zur Zeit der Fabrication im Lande bezahlt worden, soll zuvörderst dem Bureau der Consumtionssteuer eine schriftliche Erklärung, welche die Quantität und Beschaffenheit der auszuführenden Güter enthält, einreichen, und daselbst die Quittung über die Steuern, deren Ersatz er begehrt, vorlegen; sodann sollen die flüssigen Waaren geprobt und visirt, die trockenen nachgesehen und gewogen werden, um sich von der Menge und Beschaffenheit der declarirten Gegenstände zu versichern. Die nassen Waaren sollen am Spundloch und Zapfenloch versiegelt und die Gefäße, welche die trockenen Waaren enthalten, plombirt werden. Die auszu-

Digitized by Google

lever seront inscrits sur le registre des exportations, et il sera délivré un bulletin d'exportation sur lequel la route à tenir sera tracée, avec indication du nom du bureau de douane de sortie.

Art. 103. C'est audit bureau de sortie que le conducteur des objets produira le bulletin d'exportation, pour les y faire vérifier. Ces vérifications étant un objet relatif aux douanes, il sera prescrit par Notre décret organique sur les douanes, de quelle manière elles devront être faites.

Art. 104. Si, après ces vérifications, le tout se trouve en régle, le bureau des douanes certifiera sur le bulletin d'exportation la sortie des objets, en signant et munissant le certificat du cachet ou timbre du bureau; après quoi il remettra ledit bulletin d'exportation au conducteur des objets.

Art. 105. Celui qui exporte ainsi des objets à l'étranger, est tenu de s'adresser au plus tard six semaines après l'envoi au bureau des droits de consommation du lieu de l'enlèvement, pour lui remettre le bulletin d'exportation dans les formes, et réclamer la remise ou bonification.

Ce terme passé, il ne sera accordé aucune bonification.

Art. 106. Le bureau des droits de consommation du lieu de l'enlèvement des objets, notera le jour de la remise des bulletins d'exportation; il les recueillera, et formera, à la clôture de chaque trimestre, un état des objets exportés à l'étranger, susceptibles de bonification; il y joindra les bulletins d'exportation et les déclarations prescrites par l'article 102; il adressera ces états avec les pièces à l'appui au directeur du département, qui en fera

Digitized by Google

führenden Gegenstände sollen in das Exportationsregister eingetragen und ein Exportationsschein ertheilt werden, auf welchem die zu haltende Route bezeichnet und der Name des Grenz-Zoll-Bureaus angegeben werden soll.

Art. 103. In dem Grenz-Zoll-Bureau soll der, welcher die Güter führt, den Exportationsschein vorzeigen und denselben verificiren lassen.

Da diese Verificationen ein Punct sind, welcher die Zölle betrifft, so soll in Unserm organischen Decrete über die Zölle vorgeschrieben werden, auf welche Weise mit selbigen verfahren werden soll.

Art. 104. Wenn nach diesen Verificationen sich alles in Ordnung befindet, so soll das Zoll-Bureau auf dem Exportationsscheine die Ausführung der Güter bescheinigen und das Certificat mit dem Siegel oder Stempel des Bureaus bekräftigen und sodann dasselbe dem der die Güter führt, zustellen.

Art. 105. Wer solchergestalt Güter ausführt, ist schuldig, sich längstens binnen 6 Wochen nach der Absendung, an das Bureau der Consumtionssteuer des Orts, wo die Waaren abgesandt worden, zu wenden, um diesen den Exportationsschein förmlich vorzulegen und den Nachlaß oder die Vergütung zu begehren.

Nachdem diese Frist verstrichen ist, soll keine Vergütung gegeben werden.

Art. 106. Das Bureau der Consumtionssteuern des Orts, wo die Güter abgesandt worden, soll den Tag, wo ihm die Exportationsscheine überliefert worden, anzeichnen, selbige sammlen und zu Ende eines jeden Vierteljahrs einen Etat der ins Ausland ausgeführten, der vergütungsfähigen Waaren, formiren; diesem soll er die Exportationsscheine und die Art. 102 vorgeschriebenen Declarationen beyfügen; diesen Etat soll er mit diesen Belegen dem

son rapport à l'administration générale des contributions indirectes, pour lui demander son autorisation à l'acquittement desdites bonifications.

Art. 107. Pour prévenir ces remises ou bonifications, il sera établi dans les communes auxquelles elles seront accordées en vertu de l'article 100, des entrepôts pour les objets dénommés audit article, qui n'acquittent point de droits de consommation à l'entrée.

Ces entrepôts seront établis dans des maisons appartenant au public ou à des particuliers; ils seront entretenus par les marchands qui y prendront part, et ils seront sous la clef et la surveillance des employés des droits de consommation.

TITRE VII.

Des découvertes de fraude et des saisies; des instructions et de la décision des procès.

Art. 108. Les employés des contributions indirectes constateront par des procès-verbaux les fraudes et les contraventions dont ils feront la découverte dans leurs tournées ou visites. Ils s'assureront en même tems, par la saisie, tant des objets de la fraude ou contravention, que de ceux qui y auront servi, tels que chevaux, voitures, etc.

Les objets saisis seront, en tant que faire se pourra, marqués du cachet des employés, et pourront aussi être mis en sûreté chez le percepteur du lieu le plus proche.

Art. 109. Si les objets de la fraude sont sujets au dépérissement par la saisie ou par le scellé, ils seront vendus par le juge-de-paix, à moins que le

Digitized by Google

Departements-Director zusenden, welcher darüber seinen Bericht an die General-Administration der indirecten Steuern abstatten soll, um dessen Autorisation zur Bezahlung der besagten Vergütungen einzuholen.

Art. 107. Um solchen Remisen oder Vergütungen auszuweichen, soll in denen Gemeinden, welchen sie nach dem Art. 100 zugestanden worden, Waaren-Niederlagen für die in besagtem Artikel benannte Güter angelegt werden, und diese keine Consumtionssteuern beym Einbringen bezahlen.

Diese Niederlagen sollen in Häusern, welche dem Publicum oder Privatpersonen angehören, angelegt werden. Sie sollen von den Kaufleuten, welche daran Theil nehmen wollen, unterhalten, und von den Officianten der Consumtionssteuern unterm Schloß gehalten werden und unter deren Aufsicht stehen.

Siebenter Titel.

Von Entdeckung der Defrauden und Beschlagnehmungen, von Untersuchung und Entscheidung der Prozesse.

Art. 108. Die Officianten der indirecten Steuern sollen durch Denunciations-Protocolle die Defrauden und Contraventionen, welche sie auf ihren Reisen und Visitationen entdecken, zur Anzeige bringen. Sie sollen sich zugleich, sowohl der Gegenstände der Defraude oder Contravention, als der dazu gebrauchten Pferde, Wagen u. s. f. durch Beschlag bemächtigen.

Die in Beschlag genommenen Gegenstände sollen, soweit es thunlich ist, mit dem Siegel der Officianten besiegelt werden und können auch dem Einnehmer des nächsten Orts in Verwahrung gegeben werden.

Art. 109. Sind die Gegenstände der Defrauden dem Verderben durch Beschlag und Versiegelung

contrevenant, qui en sera prévenu, ne donne une caution égale à leur valeur.

Art. 110. Les procès-verbaux seront écrits sur papier timbré.

Art. 111. Les procès-verbaux indiqueront les nom, prénoms et domicile du contrevenant; la nature de la contravention; le jour et l'heure où la découverte en a été faite; la valeur des objets de la fraude ou contravention; le montant des droits fraudés; la loi ou les réglemens contre lesquels il a été contrevenu; l'amende encourue; et enfin, les noms, qualités et domicile des employés dénonciateurs qui signeront ces procès-verbaux.

Les frais extraordinaires que la découverte pourrait occasionner, tels que ceux du transport des objets saisis, et autres dont les employés auraient fait l'avance, seront spécifiés dans les procès-verbaux, et les pièces à l'appui y seront jointes.

Art. 112. Les procès-verbaux des surveillans et autres employés des contributions indirectes de cette classe, seront affirmés, dans les 24 heures, devant le juge-de-paix du canton où la contravention aura eu lieu, ou devant son suppléant, et au cas où la commune, dans l'arrondissement de laquelle la fraude aura été faite, n'aurait point de juge-de-paix, ou qu'il serait absent, ainsi que son suppléant, ils seront affirmés devant le maire du lieu ou devant son adjoint.

Art. 113. Dans la huitaine, à compter du jour de la découverte de la contravention ou de la saisie, les employés remettront une ampliation de leurs procès-verbaux, sur papier timbré, au receveur du canton, pour en faire l'enregistrement sur son som-

Digitized by Google

ausgesetzt, so sollen sie in öffentlicher Auction durch die Friedensrichter verkauft werden, es wäre denn, daß der Contravenient, der davon zuvor benachrichtigt werden muß, eine dem Werthe gleiche Caution bestellet.

Art. 110. Die Denunciations-Protocolle sollen auf Stempelpapier geschrieben werden.

Art. 111. Die Denunciations-Protocolle sollen die Namen, Vornamen und den Wohnort des Contravenienten, die Beschaffenheit der Contravention, Tag und Stunde der davon gemachten Entdeckung, den Werth der Gegenstände der Defraude oder Contravention, den Belauf der defraudirten Gefälle, das Gesetz oder die Verordnungen, wider welche gehandelt worden, die verwirkte Strafe, und endlich die Namen, Amt und Wohnort der denunciirenden Officianten enthalten, welche das Protocoll unterzeichnen sollen.

Die außerordentlichen Kosten, welche die Entdeckung veranlassen könnte, als der Transport der in Beschlag genommenen Güter und andere, welche die Officianten vorgeschossen hätten, sollen in den Denunciations-Protocollen specificirt, und die dazu gehörigen Belege, selbigem beygeführt werden.

Art. 112. Die Denunciations-Protocolle der Aufseher und andern Officianten dieser Art für die indirecten Steuern, sollen binnen 24 Stunden vor dem Friedensrichter des Cantons, wo die Uebertretung vorgefallen ist, oder von dessen Suppleanten affirmirt werden, und im Fall die Commune, in deren Bezirke die Defraude vorgefallen ist, keinen Friedensrichter hätte, oder dieser und sein Suppleant abwesend wären, so sollen sie vor dem Maire des Orts oder dessen Adjuncten affirmirt werden.

Art. 113. Binnen 8 Tagen, von Zeit der Entdeckung der Contravention oder des Beschlags, sollen die Officianten eine Abschrift ihrer Protocolle auf gestempeltem Papier dem Cantons-Einnehmer zu-

Digitized by Google

mier contentieux, et noter sur ces ampliations le jour et le numéro de cet enregistrement.

Le receveur de canton conservera ces ampliations, et il adressera, chaque mois, au directeur un bordereau des procès qui auront eu lieu, et dont les ampliations lui auront été remises.

Art. 114. La poursuite des contraventions se fera au nom et à la réquisition de l'administration générale des contributions indirectes.

Art. 115. Les instances, en fait de contravention aux droits de consommation, seront portées, suivant les circonstances, ou devant le juge-de-paix du canton, ou devant le tribunal d'arrondissement. Les employés remettront, à cet effet et toujours dans la huitaine, les procès-verbaux en original sur papier timbré, au Juge-de-paix ou au Procureur royal.

Il est dérogé par cette disposition à l'article 9 N° 2 de Notre décret du 11 Janvier 1808, portant réglement sur l'ordre administratif.

Art. 116. Les instances qui ne seront pas formées au bout de trois mois, à compter de la date des procès-verbaux, sont nulles et prescrites; mais l'employé, coupable de cette négligence, sera responsable de la perte qui en résultera, et encore puni comme négligent et même comme infidèle, suivant l'exigence du cas.

Le terme de la prescription est d'un an, lorsque les contrevenans sont inconnus.

Art. 117. L'assignation pour comparaître sera donnée à huit jours de délai, et sera faite par un huissier; elle fera mention du procès-verbal qui en est l'objet.

Digitized by Google

stellen, um selbige in seinem Register über streitige Fälle einzutragen und auf diese Abschrift den Tag und die Nummer dieser Einzeichnung bemerken.

Der Cantons-Einnehmer soll diese Abschriften aufbewahren, und alle Monate dem Director ein Verzeichniß der statt gefundenen Processe, wovon ihm die Abschriften zugestellet worden, einsenden.

Art. 114. Die Verfolgung der Uebertretungen soll im Namen und auf Erfordern der General-Administration der indirecten Steuern erfolgen.

Art. 115. Die Klagen im Betreff der Verletzung der Gesetze über die Consumtionssteuern, sollen den Umständen nach, entweder vor dem Friedensrichter des Cantons oder vor dem Districts-Tribunale angebracht werden.

Die Officianten sollen zu diesem Ende, und immer innerhalb 8 Tagen, die Protocolle im Originale auf gestempelten Papier dem Friedensrichter oder dem Königlichen Procurator zustellen.

Durch diese Verfügung wird dem Art. 9. Nro. 2. Unsers Decrets vom 11ten Januar 1808, über die Verwaltungsordnung derogirt.

Art. 116. Die Klagen, welche nicht binnen 3 Monaten, vom Datum der Protocolle, angebracht worden, sind nichtig, und verjährt, aber der Officiant, der an dieser Versäumniß Schuld ist, soll für den daraus erwachsenden Verlust verantwortlich seyn und überdies als ein nachlässiger und ungetreuer Beamter nach der Erforderniß der Fälle gestraft werden.

Die Verjährungsfrist währet ein Jahr lang, wenn der Contravenient unbekannt ist.

Art. 117. Die Vorladung soll 8 Tage lang vor dem Termine und durch einen Gerichtsbedienten geschehn; sie muß des Protocolls erwähnen, welches den Gegenstand derselben ausmacht.

Digitized by Google

Art. 118. Dans la huitaine l'affaire sera poursuivie à l'audience. Le receveur de canton y sera présent, pour faire les diligences au nom et à la réquisition de l'administration générale. En cas d'empêchement, il sera remplacé par le percepteur des droits de consommation. Là où il y aura des contrôleurs de ville, ceux-ci représenteront les receveurs de canton.

Art. 119. Dans le cas où le contrevenant ne comparaîtrait pas au terme préfix, il sera procédé contre lui par défaut, sans autre prorogation de délai, et sans autres formes.

Art. 120. Le juge-de-paix connaîtra des fraudes ou contraventions, dans tous les cas où l'amende pécuniaire ne dépasse pas 74 francs, et où la détention à substituer en cas d'insolvabilité, n'est que de quinze jours.

Les contraventions, qui sont punies plus sévèrement, seront du ressort des tribunaux de district, devant lesquels les contrevenans seront assignés.

Si, à l'occasion de la découverte ou de la saisie, il y a des actes de violence entraînant peine de détention au-delà de deux ans, ou autre peine afflictive ou infamante, alors il sera procédé contre les coupables, ainsi qu'il est prescrit par la loi du 19 Août dernier, art. 9 et suivans.

Art. 121. Dans tous les cas qui ne seront pas susceptibles d'une amende de plus de cent francs, les procès-verbaux des employés dénonciateurs ou saisissans feront foi, à moins d'inscription en faux; dans les autres cas où il s'agira d'une peine plus grave, la preuve contraire sera reçue.

Digitized by Google

Art. 118. Acht Tage darauf, soll die Sache in der Audienz verfolgt werden. Der Cantons-Einnehmer soll dabey gegenwärtig seyn, um im Namen und auf Begehren der General-Administration die Anträge zu machen. Wird selbiger verhindert, zu erscheinen, so soll der Einnehmer der Consumtionssteuern des Orts seine Stelle versehen. Da wo Stadt-Controlleure sind, sollen diese den Cantons-Einnehmer vertreten.

Art. 119. Erschiene der Contravenient in dem bestimmten Termine nicht, so soll wider ihn in contumaciam verfahren werden, ohne einigen Aufschub der Frist, und ohne weitere Förmlichkeiten.

Art. 120. Der Friedensrichter soll über die Defrauden oder Contraventionen in allen Fällen erkennen, wo die Geldbuse nicht 74 Franken übersteigt und wo der Arrest, der im Fall der Unzahlbarkeit an deren Stelle tritt, nicht länger als 14 Tage ist.

Die Contraventionen, welche härter bestraft werden, sollen für die Districts-Tribunäle gehören, vor welche die Contravenienten vorgeladen werden sollen.

Wenn bey Gelegenheit der Entdeckung oder des Beschlags Gewaltthätigkeiten vorgefallen sind, welche die Strafe eines mehr als zweyjährigen Arrests oder eine Leibes- oder infamirende Strafe nach sich ziehen, so soll wider die Schuldigen so verfahren werden, wie durch das Gesetz vom 19ten August des verflossenen Jahrs Art. 9 u. f. vorgeschrieben worden.

Art. 121. In allen Fällen, welche keine härtere Geldbuse, als die von 100 Franken, nach sich ziehen können, sollen die Protocölle der denuncirenden Officianten vollen Glauben haben, es wäre denn, daß selbige als falsch angefochten würde; in allen andern Fällen, wo von einer härteren Strafe die Rede seyn wird, soll der Beweis des Gegentheils zugelassen werden.

Digitized by Google

Art. 122. La vente des objets confisqués se fera publiquement et à l'enchère. Le public en sera averti à l'avance, et l'acquéreur acquittera, outre le prix d'achat, les droits de consommation des objets qu'il obtiendra à l'enchère.

Art. 123. Les personnes accusées de contravention aux droits de consommation, pourront, pour épargner les frais d'instruction du procès, consigner entre les mains du receveur de canton sur-le-champ et sans qu'il soit rendu de décision dans les formes, l'amende qu'ils auront encourue et la valeur des objets, ainsi que les débours pour papier timbré servant aux procès-verbaux, ports de lettres et autres frais, s'il y en a.

Art. 124. En fait de procès pour fraude ou contravention, les directeurs des départemens pourront transiger définitivement, soit avant, soit après le jugement, sur les procès-verbaux de contravention et de saisies, en soumettant la transaction à la ratification de l'administration générale.

TITRE VIII.

Des amendes et de leur répartition.

Art. 125. Toute personne qui contreviendra aux dispositions du présent décret dans des cas pour lesquels les peines n'ont pas déjà été spécifiées plus haut, sera condamnée, pour la première fois, à la confiscation des objets de la fraude, ou à la valeur de ces objets, et au quadruple des droits fraudés.

Au cas de récidive, l'amende sera du double; pour la troisième fois du quadruple, et dans ce cas le contrevenant sera privé à jamais du droit d'obtenir une patente.

Digitized by Google

Art. 122. Der Verkauf der konfiscirten Waaren soll öffentlich an den Meistbietenden geschehn. Das Publicum soll davon zum voraus benachrichtigt werden, und der Käufer soll, außer dem Kaufpreiße, die Consumtionssteuer für die erstandenen Güter bezahlen.

Art. 123. Diejenigen, welche einer Uebertretung im Betref der Consumtionssteuern beschuldiget werden, können, um die Proceßkosten zu vermeiden, sofort in die Hände des Cantons-Einnehmers, ohne daß ein förmlicher Spruch ergangen wäre, die verwirkte Geldbuße und den Werth der Güter, so wie die etwaigen Auslagen für das Stempelpapier zu den Protocollen, Porto und andere etwaigen Kosten, deponiren.

Art. 124. In Hinsicht der Processe wegen Defrauden oder Contraventionen, sollen die Departements-Directoren, es sey vor oder nach dem Erkenntnisse, auf die Grundlage der Denunciations-Protocolle über Contraventionen und Arreste, sich endlich vergleichen können, doch müssen sie diesen Vergleich der General-Administration zu ihrer Ratification vorlegen.

Achter Titel.

Von den Geldbußen und deren Vertheilung.

Art. 125. Ein jeder, welcher den Dispositionen des gegenwärtigen Decrets, es sey in der Form oder in dem Wesentlichen, zuwiderhandlen wird, soll in solchen Fällen, für welche nicht schon oben besondere Strafen verfügt worden, für das erstemal zur Confiscation der Gegenstände der Defraude oder zur Bezahlung des Werths derselben, und über dies zu Bezahlung des viersachen der defraudirten Steuer verurtheilt werden; im Wiederholungsfalle soll die Geldbuße doppelt, im dritten Falle viersach seyn und in diesem Falle soll der Contravenient auf immer des Rechts, ein Patent erhalten zu können, beraubt seyn.

Digitized by Google

Art. 126. Les complices d'une seule et même fraude ou contravention, seront condamnés chacun en particulier à ladite amende, et ils en seront solidairement responsables.

Art. 127. Les contrevenans condamnés seront tenus de rembourser les avances faites pour papier timbré des procès-verbaux et pour frais du procès; ils y pourront être contraints, ainsi qu'à l'acquittement de l'amende et à l'équivalant de la valeur des objets confisqués.

Dans le cas où ces contraintes seraient infructueuses, l'amende pécuniaire sera commuée en peine de détention de huit jours pour chaque vingt francs, et les frais de justice seront remis, excepté les déboursés.

Art. 128. Quiconque réparera ou détruira de vieilles chaudières ou alambics, ou en établira à neuf, sans la permission par écrit du bureau des droits de consommation, encourrera une amende de cinquante francs.

Art. 129. Tout raffineur qui vendra des sucres bruts, dans le même état où ils lui auront été délivrés pour sa fabrication, en franchise des droits de consommation, sera condamné, pour la première fois, à cinq cents francs d'amende, quel que soit l'objet de la vente, et en cas de récidive, à mille francs d'amende, ainsi qu'à la privation de la patente de raffineur.

Art. 130. Le produit des amendes et confiscations sera réparti entre le trésor public, le directeur du département, les employés saisissans et le receveur de canton, savoir:

$\frac{2}{12}$ au trésor public;
$\frac{2}{12}$ au directeur;
$\frac{6}{12}$ aux employés saisissans, et
$\frac{2}{12}$ au receveur de canton respectif.

Digitized by Google

Art. 126. Die Mitschuldigen einer und derselben Defraude oder Contravention sollen, ein jeder besonders, zu der Geldbuße verurtheilt werden und solidarisch dafür haften.

Art. 127. Die verurtheilten Contravenienten sollen gehalten seyn, die Auslagen für Stempelpapier zu den Denunciations-Protocollen, und für Proceßkosten zu erstatten; dazu sollen sie, wie zu Zahlung der Geldbuße selbst und des Werths der confiscirten Waaren, angehalten werden.

Sollten diese Maasregeln ohne Erfolg bleiben, so soll die Geldbuße in eine Gefängnißstrafe verwandelt werden, nämlich in 8tägigen Arrest für jede 20 Franken, und dann sollen die Proceßkosten nur mit Ausnahme der Auslagen aufgehoben werden.

Art. 128. Wer alte Braupfannen oder Branntweinsblasen reparirt oder zerstört oder neue anfertigt, ohne schriftliche Erlaubniß des Bureaus der Consumtionssteuern, soll in eine Geldbuße von 50 Franken verfallen.

Art. 129. Jeder Zuckersieder, welcher rohen Zucker in demselben Zustande, in welchem sie ihm zum Behufe seiner Fabrikatur frey von Consumtionssteuer zugekommen sind, verkaufen würde, soll das erstemal in eine Geldbuße von 500 Franken, ohne Rücksicht auf die Beträchtlichkeit des Verkaufs, und im Wiederholungsfalle in eine Geldstrafe von Tausend Franken verfallen seyn und sein Patent als Zuckersieder verlieren.

Art. 130. Der Belauf der Geldbußen und Confiscationen soll unter den öffentlichen Schatz, den Departements-Director, den denuncirenden Officianten und den Cantons-Einnehmer vertheilt werden, nämlich:

½ für den öffentlichen Schatz;
½ für den Director;
½ für die Officianten, welche den Beschlag vorgenommen haben;
½ für den Cantons-Einnehmer.

Digitized by Google

Mais si le contrevenant est inconnu ou hors d'état de payer, alors les débours et frais occasionnés par la saisie et par le procès, seront auparavant déduits du produit des amendes et confiscations, et le reste net sera réparti, d'après les proportions ci-dessus, aussitôt que le procès sera terminé, et que le directeur aura autorisé la répartition.

Art. 131. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 15 Février, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FURSTENSTEIN.

(Suit le tarif.)

Digitized by Google

Wenn aber der Contravenient unbekannt oder außer Stande zu bezahlen ist, so sollen die Auslagen und Kosten, welche durch den Beschlag und Proceß veranlaßt worden, zuvörderst von dem Belaufe der Geldbußen und Confiscationen abgezogen, und der reine Ueberschuß nach den obigen Verhältnissen vertheilt werden, sobald der Proceß zu Ende ist, und der Director die Vertheilung authorisirt haben wird.

Art. 131. Unser Minister der Finanzen des Handels und des Schatzes ist mit Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel den 15ten Februar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Folgt der Tarif.)

Digitized by Google

N° 1.

TARIF

DES DROITS DE CONSOMMATION POUR LE ROYAUME DE WESTPHALIE.

SECTION I. *Objets du pays.*		Fr.	Cs.
Abatages	Boeufs, vaches, bouvillons et génisses pesant au-dessous de 20 miriagrammes, par tête	4	-
	Boeufs et vaches pesant 20 miriagrammes et au-dessus, par tête	6	-
	Cochons pesant au-dessous de 5 miriagrammes, par tête	1	-
	Cochons pesant 5 miriagrammes et au-dessus, par tête	1	50
	Veaux, par tête	-	62
	Moutons, brebis, chèvres et boucs, par tête	-	48
	Agneaux, par tête	-	32
	Cochons de lait, par tête	-	16
Grains	Grains destinés à la farine, ou gruau, à l'orge mondé, à l'engrais des bestiaux, à la fabrication de la bierre, de l'eau-de-vie, de l'amidon et de la poudre, par 5 décalitres	-	14

Digitized by Google

N° 1.

Tarif

der Consumtions-Steuern für das Königreich Westphalen.

Erste Abtheilung. Einländische Gegenstände.		Fr.	Ct.
Schlachtvieh	Ochsen, Kühe, Rinder und Fersen, so unter 20 Myriagrammen wiegen, pro Stück . .	4	-
	Ochsen und Kühe, 20 Myriagrammen und darüber, pro Stück	6	-
	Schweine, unter 5 Myriagrammen, pro Stück	1	-
	Schweine, 5 Myriagrammen und darüber, pro Stück .	1	50
	Kälber, pro Stück	-	62
	Hammel, Schaafe, Ziegen und Böcke, pro Stück	-	48
	Lämmer, pro Stück	-	32
	Spanferkel, pro Stück . . .	-	16
Getreide	Getreide zu Mehl, Grütze, Graupen, Futterschroot, Malz zum Bierbrauen, Branntweinschroot, Stärke und Puder bestimmt, für 5 Decalitres . .	-	14

Digitized by Google

		Fr.	Ct.
Liquides	Bierres brunes et blanches quelconques et vinaigre, par hectolitre	1	10
	Eaux-de-vie quelconques sans distinction des subsistances, par litre	-	9
	SECTION II.		
	Objets étrangers.		
1°	Viandes fraiches et fumées, par 5 hectogrammes	-	4
2°	Farines étrangères, y compris le gruau, l'orge mondé, par 5 décalitres	-	25
3°	Amidon et poudre, par 5 miriagrammes	1	-
4°	Bierres quelconques, par hectolitre .	3	5
5°	Vinaigre, par hectolitre	3	5
6°	Eaux-de-vie, esprit de vin, liqueurs, arrak et rhum, par litre	-	30
7°	Thé, par 5 hectogrammes.	1	-
8°	Chocolat . . idem	-	15
9°	Cacao . . . . idem	-	8
10°	Café . . . . idem	-	8
11°	Chicorée étrangère, idem.	-	8
12°	Sucres quelconques, savoir: Raffinade, mêle grand et petit ou		

Digitized by Google

		Fr.	Ct.
Bier und Branntwein	Biere, braune und weiße, ohne Ausnahme, imgleichen Bieressig, für 1 Hectoliter . .	1	10
	Branntwein ohne Unterschied der Substanz, für 1 Litre . .	-	9

Zweite Abtheilung.

Fremde Gegenstände.

1) Frisches oder geräuchertes Fleisch, für 5 Hectogrammen	-	4
2) Fremdes Mehl, mit Inbegriff an Graupen, Grütze ꝛc. für 5 Decalitres . . .	-	25
3) Stärke und Puder, für 5 Myriagrammen	1	-
4) Biere ohne Unterschied, für 1 Hectolitre	3	5
5) Essig, für 1 Hectolitre	3	5
6) Branntwein, Weingeist, Liqueure, Arrac und Rum, 1 Litre	-	30
7) Thee, für 5 Hectogrammen	1	-
8) Chocolate, für 5 Hectogrammen	-	15
9) Cacao, für 5 Hectogrammen	-	8
10) Caffee, für 5 Hectogrammen	-	8
11) Cichorien, für 5 Hectogrammen	-	8
12) Fremde Zucker ohne Unterschied, nämlich Raffinade, groß und klein Melis, rohe Zucker uneingeschlagen, Lompen ge-		

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
sucre de malte appellé *mélis* sans papier appellé *Lompen*, blanc en farine ou *Cassonade*, *Moscovade*, candi blanc et brun, importés par les marchands ou autres personnes quelconques pour la consommation intérieure dans l'état où se trouvent ces sucres à l'importation, par 5 miriagrammes	5	-
N.B. Les sucres bruts servant à la rafinerie intérieure des sucres terrés et des candis ne payeront point de droits.		
13° Sirops étrangers, par 5 miragrammes .	2	50
14° Riz, par 5 hectogrammes	-	1
15° Huiles quelconques, soit d'olive, de lin, de navette ou autres, par 5 miriagrammes	1	-
16° Tabacs à fumer et en poudre, fabriqués à l'étranger, en cordes, paquets cornets, carottes ou rapés, par 5 hectogrammes	-	35
N.B. Les tabacs en feuilles de l'étranger destinés aux fabriques du pays ne sont point assujettis au droit.		
17° Vins quelconques en barriques, par litre	-	15
Vins quelconques en bouteilles, par bouteille	-	30

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
nannt, weißer Farin oder Cassonade, Moscovade, weißer und brauner Candis, wenn solche von Kaufleuten oder andern Personen zur innern Consumtion, in dem Zustande, worin sie sich bey der Einfuhr befinden, eingebracht werden, für 5 Myriagrammen	5	-
NB. Die rohen Zucker, welche die einländischen Fabriken zu ihrem Betriebe erhalten, sind von obiger Consumtions-Steuer frey.		
13) Fremder Syrop, für 5 Myriagrammen	2	50
14) Reiß, für 5 Hectogrammen	-	1.
15) Oehl aller Art, es sey Baum-, Lein-, Rüb-Oehl oder anderes, für 5 Myriagrammen	1	-
16) Taback, Rauch- und Schnupftaback, so im Auslande fabricirt worden, in Rollen, Paketen, Briefen, Carotten oder rappirt, für 5 Hectogrammen . .	-	35
NB. Die fremden Tabacks-Blätter, welche die einländischen Fabriken zu ihrem Betriebe erhalten, gehen frey ein.		
17) Wein aller Art in Fässern, für 1 Litre	-	15
" " " " Bouteillen, per Bouteille	-	30

Digitized by Google

N° 2.

TARIF

DES QUITTANCES, BULLETINS, PLOMBS ET MARQUES COMPTABLES.

DÉSIGNATION DES OBJETS.	DROITS A PAYER.		
	Soit en centimes.	Soit en argent encore en usage.	
	Cent.	Gros.	Fenins
1° *Pour une quittance*, lorsque les droits de consommation ne dépassent pas 30 centimes, ou 2 bonsgros de Prusse, ou un bongros 10 fenins argent de Hesse, de Brunswick et d'Hanovre, encore en usage	1	-	1
2° *Pour une quittance*, lorsque le montant des droits est au-dessus de 30 et au-dessous de 91 centimes, ou au-dessus de 2 et au dessous de 6 bonsgros de Prusse, ou au-dessus d'un bongros 10 fenins et au-dessous de 5 bonsgros 7 fenins argent de Hesse, de Brunswick et d'Hanovre	4	-	3
3° *Pour une quittance*, lorsque les droits s'élèvent à 91 centimes et au-delà	8	-	6
4° *Pour un bulletin de permission*, délivré au brasseur ou au bouilleur qui déclarera vou-			

Digitized by Google

N° 2.

Tarif

der zahlbaren Quittungen, Zettel, Bleye und Stempel.

Benennung der Gegenstände.	Dafür ist zu entrichten		
	in Centimen.	oder in noch gangbarem Gelde.	
	Cent.	Ggr.	Pf.
1) Für eine Quittung, sobald die Consumtionssteuern nicht über 30 Centimen, oder 2 Ggr. Preußisches, oder 1 Ggr. 10 Pf. Hessisches, Braunschweigsches oder Hannöversches Geld betragen . .	1	-	1
2) Für eine Quittung, wenn der Betrag der Gefälle über 30 und unter 91 Centimen, oder über 2 Ggr. und unter 6 Ggr. Preußisches, oder über 1 Ggr. 10 Pf. und unter 5 Ggr. 7 Pf. Hessisches, Braunschweigsches oder Hannöversches Geld ist	4	-	3
3) Für eine Quittung, wenn die Gefälle sich auf 91 Centimen und darüber belaufen	8	-	6
4) Für einen Erlaubnißschein, so dem Brauer oder Branntweinbrenner, welcher Bier oder Essig			

Digitized by Google

DÉSIGNATION DES OBJETS.	DROITS A PAYER. Soit en centimes.	Soit en argent encore en usage.	
	Cent.	Gros.	Fenins
loir brasser des bierres ou vinaigres, ou distiller des eaux-de-vie	8	-	6
5° *Pour un bulletin de déclaration* de malt ou blé allant au moulin et destiné à la fabrication des bierres, eaux-de-vie et vinaigres	8	-	6
6° *Pour un bulletin d'exportation* à l'étranger d'objets susceptibles de remise ou de bonification des droits	15	1	-
7° *Pour un plomb*, dans tous les cas spécifiés dans le décret .	15	1	-
8° *Pour une marque* ou *timbre* à appliquer aux tabacs étrangers, par livre	1	-	1
Pour une plus grande quantité, le timbre sera payé dans la même proportion établie Nos 2 et 3 pour les quittances.			

Les bulletins de passavant pour l'intérieur seront expédiés gratis

Digitized by Google

Benennung der Gegenstände.	Dafür ist zu entrichten		
	in Centimen.	oder in noch gangbarem Gelde.	
	Cent.	Ggr.	Pf.
brauen, oder Branntwein brennen will, ertheilt wird	8	-	6
5) Für einen Declarations-Zettel auf Bier- und Essig-Malz und Getreide zu Branntweinschroot, so nach der Mühle gebracht wird	8	-	6
6) Für eine Abfertigung ausserhalb Landes auf bonificationsfähige Waaren	15	1	-
7) Für ein Bley, in allen im Decrete specificirten Fällen . . .	15	1	-
8) Für Stempelung des ausländischen Tabacks, für das Pfund .	1	-	1
Bey grössern Quantitäten wird der Stempel nur in eben der Maaße bezahlt, wie oben Nro. 2 und 3 in Hinsicht der Quittungen bestimmt worden.			

Digitized by Google

ÉTAT (A.)

des droits à percevoir sur les Eaux-de-vie du pays, d'après la contenance des alambics, et d'après les mesures et monnaies françaises.

Tabelle

der vom einländischen Branntwein, nach dem Inhalte der Branntweins-Blasen, und zwar nach französischem Maaße und Gelde, zu bezahlenden Steuer.

CONTENANCE des ALAMBICS.		DROITS A PERCEVOIR					
		POUR 24 HEURES OU PAR JOUR.		POUR 8 JOURS.		POUR 14 JOURS.	
Inhalt der Branntweins-Blasen.		Zu bezahlende Steuer.					
		In 24 Stunden oder täglich.		Auf 8 Tage.		Auf 14 Tage.	
Hectol.	Décalit.	Francs	Centim.	Francs	Centim.	Francs	Centim.
-	4	-	90	7	20	12	60
-	5	1	12 1/2	9	-	15	75
-	6	1	35	10	80	18	90
-	7	1	57 1/2	12	60	22	5
-	8	1	80	14	40	25	20
-	9	2	2 1/2	16	20	28	35
1	-	2	26 7/16	18	11 1/2	31	70 1/8
1	1	2	50 3/8	20	3	35	5 1/4
1	2	2	74 5/16	21	94 1/2	38	40 5/8
1	3	2	98 1/4	23	86	41	75 1/2
1	4	3	22 3/16	25	77 1/2	45	10 5/8
1	5	3	46 1/8	27	69	48	45 3/4
1	6	3	70 1/16	29	60 1/2	51	80 7/8
1	7	3	94	31	52	55	16
1	8	4	18 21/32	33	49 1/4	58	61 5/16
1	9	4	43 5/16	35	46 1/2	62	6 3/8

Digitized by Google

CONTENANCE des ALAMBICS.	DROITS A PERCEVOIR		
	POUR 24 HEURES OU PAR JOUR.	POUR 8 JOURS.	POUR 14 JOURS.
Inhalt der Branntweins-Blasen.	**Zu bezahlende Steuer.**		
	In 24 Stunden oder täglich.	Auf 8 Tage.	Auf 14 Tage.

Hectol.	Décalit.	Francs	Centim.	Francs	Centim.	Francs	Centim.
2	-	4	$67\frac{31}{32}$	37	$43\frac{3}{4}$	65	$51\frac{9}{16}$
2	1	4	$92\frac{5}{8}$	39	41	68	$96\frac{3}{4}$
2	2	5	$17\frac{9}{32}$	41	$38\frac{1}{4}$	72	$41\frac{15}{16}$
2	3	5	$41\frac{15}{16}$	43	$35\frac{1}{2}$	75	$87\frac{1}{8}$
2	4	5	$66\frac{19}{32}$	45	$32\frac{3}{4}$	79	$32\frac{5}{16}$
2	5	5	$91\frac{1}{4}$	47	30	82	$77\frac{1}{2}$
2	6	6	$15\frac{29}{32}$	49	$27\frac{1}{4}$	86	$22\frac{11}{16}$
2	7	6	$40\frac{9}{16}$	51	$24\frac{1}{2}$	89	$67\frac{7}{8}$
2	8	6	$65\frac{7}{32}$	53	$21\frac{3}{4}$	93	$13\frac{1}{16}$
2	9	6	$89\frac{7}{8}$	55	19	96	$58\frac{1}{4}$
3	-	7	$14\frac{27}{32}$	57	$16\frac{1}{4}$	100	$3\frac{7}{16}$
3	1	7	$39\frac{5}{16}$	59	$13\frac{1}{2}$	103	$48\frac{6}{8}$
3	2	7	$63\frac{27}{32}$	61	$10\frac{3}{4}$	106	$93\frac{13}{16}$
3	3	7	$88\frac{1}{2}$	63	8	110	39

OBSERVATIONS.

Ce n'est que lorsque la contenance de l'alambic est d'un hectolitre, que la proportion progressive a lieu, savoir, à raison d'un seizième des droits de plus par décalitre, par conséquent à raison d'un $\frac{7}{16}$ centimes par jour.

Dès que la contenance de l'alambic est d'un hectolitre et huit décalitres, les droits sont plus forts à raison du trente-deuxième par décalitre, ce qui revient à $\frac{23}{32}$ centimes par jour.

Anmerkungen.

Von einem Hectolitre an, steigt das Decalitre mit dem 16. Theile der Steuer, folglich mit $1\frac{7}{16}$ Centimen täglich.

Von 1 Hectolitre und 8 Decalitres an, steigt das Decalitre noch mit dem 32sten Theile der Steuer, mithin um $\frac{23}{32}$ Centimen täglich.

Digitized by Google

ÉTAT (B.)

des droits à percevoir sur les Eaux-de-vie du pays, d'après la contenance des alambics, et d'après les mesures et monnaies de Berlin encore en usage.

Tabelle

der vom einländischen Branntwein, nach dem Inhalte der Branntweins-Blasen, und zwar nach Berliner Maaße und Preußischem Courant zu zahlenden Steuer.

CONTENANCE des ALAMBICS.	DROITS A PERCEVOIR								
	POUR 24 HEURES OU PAR JOUR.			POUR 8 JOURS.			POUR 14 JOURS.		
Inhalt der Branntweins-Blasen.	Zu bezahlende Steuer.								
	In 24 Stunden oder täglich.			Auf 8 Tage.			Auf 14 Tage.		
Maaß.	Thl	Gr.	Pf.	Thl	Gr.	Pf.	Thl	Gr.	Pf.
40	-	7	6	2	12	-	4	9	-
44	-	8	3	2	18	-	4	19	6
48	-	9	-	3	-	-	5	6	-
52	-	9	9	3	6	-	5	16	6
56	-	10	6	3	12	-	6	3	-
60	-	11	3	3	18	-	6	13	6
64	-	12	-	4	-	-	7	-	-
68	-	12	9	4	6	-	7	10	6
72	-	13	6	4	12	-	7	21	-
76	-	14	3	4	18	-	8	7	6
80	-	15	-	5	-	-	8	18	-
84	-	15	9 9/16	5	6	4 1/2	9	5	1 7/8
88	-	16	7 1/3	5	12	9	9	16	3 5/4
92	-	17	4 11/16	5	19	1 1/2	10	3	5 5/8
96	-	18	2 1/4	6	1	6	10	14	7 1/2
100	-	18	11 15/16	6	7	10 1/2	11	1	9 3/8

Digitized by Google

CONTENANCE des ALAMBICS.	DROITS A PERCEVOIR.								
	POUR 24 HEURES OU PAR JOUR.			POUR 8 JOURS.			POUR 14 JOURS.		
Inhalt der Branntweins-Blasen.	**Zu bezahlende Steuer.**								
	In 24 Stunden oder täglich.			Auf 8 Tage.			Auf. 14 Tage.		
Maaß.	Thl	Gr.	Pf.	Thl	Gr.	Pf.	Thl	Gr.	Pf.
104	-	19	9 3/8	6	14	3	11	12	11 1/4
108	-	20	6 15/16	6	20	7 1/2	12	-	1 1/8
112	-	21	4 1/2	7	3	-	12	11	3
116	-	22	2 1/16	7	9	4 1/2	12	22	4 7/8
120	-	22	11 5/8	7	15	9	13	9	6 5/4
124	-	23	9 5/16	7	22	1 1/2	13	20	8 5/8
128	1	-	6 3/4	8	4	6	14	7	10 1/2
132	1	1	4 5/16	8	10	10 1/2	14	19	5/8
136	1	2	1 7/8	8	17	3	15	6	2 1/4
140	1	2	11 7/16	8	23	7 1/2	15	17	4 1/8
144	1	3	9	9	6	-	16	4	6
148	1	4	6 9/16	9	12	4 1/2	16	15	7 7/8
152	1	5	4 1/8	9	18	9	17	2	9 3/4
156	1	6	1 31/32	10	1	3 3/4	17	14	3 9/16
160	1	6	11 13/16	10	7	10 1/2	18	1	9 3/8
164	1	7	9 21/32	10	14	5 1/4	18	13	3 5/16
168	1	8	7 1/2	10	21	-	19	-	9
172	1	9	5 11/32	11	3	6 3/4	19	12	2 13/16
176	1	10	3 5/16	11	10	1 1/2	19	23	8 5/8
180	1	11	1 1/32	11	16	8 1/4	20	11	2 7/16
184	1	11	10 7/8	11	23	3	20	22	8 1/4
188	1	12	8 23/32	12	5	9 3/4	21	10	2 1/16
192	1	13	6 9/16	12	12	4 1/2	21	21	7 7/8
196	1	14	4 13/32	12	18	11 1/4	22	9	1 11/16
200	1	15	2 1/4	13	1	6	22	20	7 1/2
204	1	16	5/32	13	8	3/4	23	8	1 5/16
208	1	16	9 25/16	13	14	7 1/2	23	19	7 1/8

Digitized by Google

CONTENANCE des ALAMBICS.	DROITS A PERCEVOIR		
	POUR 24 HEURES OU PAR JOUR.	POUR 8 JOURS.	POUR 14 JOURS.
Inhalt der Branntweins-Blasen.	**Zu bezahlende Steuer.**		
	In 24 Stunden oder täglich.	Auf 8 Tage.	Auf 14 Tage.
Maaß.	Thl Gr. Pf.	Thl Gr. Pf.	Thl Gr. Pf.
212	1 17 $7^{25}/_{32}$	13 21 2 $^{1}/_{4}$	24 7 $^{15}/_{16}$
216	1 18 5 $^{5}/_{8}$	14 3 9	24 18 6 $^{3}/_{4}$
220	1 19 $3^{15}/_{32}$	14 10 3 $^{3}/_{4}$	25 6 $^{9}/_{16}$
224	1 20 1 $^{5}/_{6}$	14 16 10 $^{1}/_{2}$	25 17 6 $^{3}/_{8}$
228	1 20 11 $^{5}/_{32}$	14 23 5 $^{1}/_{4}$	26 5 $^{5}/_{16}$
232	1 21 9	15 6	26 16 6
236	1 22 $6^{27}/_{32}$	15 12 6 $^{3}/_{4}$	27 3 $11^{13}/_{16}$
240	1 23 $4^{11}/_{16}$	15 19 1 $^{1}/_{2}$	27 15 5 $^{5}/_{8}$
244	2 - 2 $^{7}/_{32}$	16 1 8 $^{1}/_{4}$	28 2 11 $^{7}/_{16}$
248	2 1 $^{3}/_{8}$	16 8 3	28 14 5 $^{1}/_{4}$
252	2 1 10 $^{7}/_{32}$	16 14 9 $^{3}/_{4}$	29 1 11 $^{1}/_{16}$
256	2 2 8 $^{1}/_{16}$	16 21 4 $^{1}/_{2}$	29 13 4 $^{7}/_{8}$
260	2 3 $5^{29}/_{32}$	17 3 11 $^{1}/_{4}$	30 - $10^{11}/_{16}$
264	2 4 3 $^{5}/_{4}$	17 10 6	30 12 4 $^{1}/_{2}$
268	2 5 $1^{19}/_{32}$	17 17 $^{3}/_{4}$	30 23 10 $^{5}/_{16}$
272	2 5 11 $^{7}/_{16}$	17 23 7 $^{1}/_{2}$	31 11 4 $^{1}/_{8}$
276	2 6 9 $^{9}/_{32}$	18 6 2 $^{1}/_{4}$	31 22 $9^{15}/_{16}$
280	2 7 7 $^{1}/_{8}$	18 12 9	32 10 3 $^{3}/_{4}$
284	2 8 $4^{31}/_{32}$	18 19 3 $^{3}/_{4}$	32 21 9 $^{9}/_{16}$

OBSERVATIONS.

Aussitôt que la contenance de l'alambic est de 84 pots, les droits sont plus forts d'un seizième pour 4 pots, et par conséquent de $\frac{9}{16}$ pfenning par jour.

Lorsque l'alambic contient 156 pots, les droits sont plus forts encore, savoir, d'un trente deuxième pour 4 pots, ou de $\frac{27}{32}$ pfenning par jour.

Anmerkungen.

Von 84 Maaß an, steigen 4 Maaß mit dem 16ten Theile der Steuer, folglich um $\frac{9}{16}$ Pfennig täglich.

Von 156 Maaß an, steigen 4 Maaß noch mit dem 32sten Theile der Steuer, folglich um $\frac{27}{32}$ Pfennig täglich.

Digitized by Google

ETAT (C.)

des droits à percevoir sur les Eaux-de-vie du pays, d'après la contenance des alambics, et d'après les mesures et monnaies de Cassel encore en usage.

Tabelle

der vom einländischen Branntwein, nach dem Inhalte der Branntweins-Blasen, und zwar nach Casselschem Maaße und Hessischem Conventionsgelde zu bezahlenden Steuer.

CONTENANCE des ALAMBICS.	DROITS A PERCEVOIR								
	POUR 24 HEURES OU PAR JOUR.			POUR 8 JOURS.			POUR 14 JOURS.		
Inhalt der Branntweins-Blasen.	Zu bezahlende Steuer.								
	In 24 Stunden oder täglich.			Auf 8 Tage.			Auf 14 Tage.		
Eimer.	Thl.	Gr.	Pf.	Thl.	Gr.	Pf.	Thl.	Gr.	Pf.
4	-	4	8	1	13	4	2	17	4
5	-	5	10	1	22	8	3	9	8
6	-	7	-	2	8	-	4	2	-
7	-	8	2	2	17	4	4	18	4
8	-	9	4	3	2	8	5	10	8
9	-	10	6	3	12	-	6	3	-
10	-	11	8	3	21	4	6	19	4
11	-	12	10	4	6	8	7	11	8
12	-	14	7/8	4	16	7	8	5	1/4
13	-	15	3 3/4	5	2	6	8	22	4 1/2
14	-	16	6 5/8	5	12	5	9	15	8 3/4
15	-	17	9 1/2	5	22	4	10	9	1
16	-	19	5/8	6	8	3	11	2	5 1/4
17	-	20	3 1/4	6	18	2	11	19	9 1/2
18	-	21	6 1/8	7	4	1	12	13	1 3/4
19	-	22	9	7	14	-	13	6	6
20	-	23	11 7/8	7	23	11	13	23	10 1/4

Digitized by Google

CONTENANCE des ALAMBICS.	DROITS A PERCEVOIR		
	POUR 24 HEURES OU PAR JOUR.	POUR 8 JOURS.	POUR 14 JOURS.

Inhalt der Branntweins-Blasen.	Zu bezahlende Steuer.								
	In 24 Stunden oder täglich.			Auf 8 Tage.			Auf 14 Tage.		
Eimer.	Thl	Gr.	Pf.	Thl	Gr.	Pf.	Thl	Gr.	Pf.
21	1	1	2 3/4	8	9	10	14	17	2 1/2
22	1	2	6 1/16	8	20	1/2	15	11	7/8
23	1	3	9 3/8	9	6	3	16	4	11 1/4
24	1	5	11/16	9	16	5 1/2	16	22	9 5/8
25	1	6	4	10	2	8	17	16	8
26	1	7	7 5/16	10	12	10 1/2	18	10	6 3/8
27	1	8	10 5/8	10	23	1	19	4	4 3/4
28	1	10	1 15/16	11	9	3 1/2	19	22	3 1/8
29	1	11	5 1/4	11	19	6	20	16	1 1/2
30	1	12	8 9/16	12	5	8 1/2	21	9	11 7/8
31	1	13	11 7/8	12	15	11	22	3	10 1/4
32	1	15	3 5/16	13	2	1 1/2	22	21	8 5/8
33	1	16	6 1/2	13	12	4	23	15	7
34	1	17	9 15/16	13	22	6 1/2	24	9	5 3/8
35	1	19	1 1/8	14	8	9	25	3	3 3/4
36	1	20	4 7/16	14	18	11 1/2	25	21	2 1/8
37	1	21	7 3/4	15	5	2	26	15	1/2
38	1	22	11 1/16	15	15	4 1/2	27	8	10 7/8
39	2	-	2 3/8	16	1	7	8	2	9 1/4
40	2	1	5 11/16	16	11	9 1/2	28	20	7 5/8

OBSERVATIONS.

Si la contenance de l'alambic est de 12 eimer, les droits sont plus forts de $\frac{1}{16}$ pour 1 eimer, et par conséquent de $\frac{7}{8}$ pfenning par jour.

Si la contenance de l'abambic est de 22 eimer, les droits sont plus forts d'$\frac{1}{32}$ pour 1 eimer, et par conséquent de $\frac{7}{16}$ pfenning par jour.

Anmerkungen.

Von 12 Eimern an, steigt der Eimer mit dem 16ten Theile der Steuer, folglich mit $\frac{7}{8}$ Pf. täglich.

Von 22 Eimern an, steigt der Eimer mit dem 32sten Theile der Steuer, folglich noch mit $\frac{7}{16}$ Pf. täglich.

Digitized by Google

ÉTAT (D.)

des droits à percevoir sur les Eaux-de-vie du pays, d'après la contenance des alambics, et d'après les mesures et monnaies de Brunswick encore en usage.

Tabelle

der vom einländischen Branntwein, nach dem Inhalte der Branntweins-Blasen, und zwar nach Braunschweigischem Maaße und dasigem Conventionsgelde, zu bezahlenden Steuer.

CONTENANCE des ALAMBICS.	DROITS A PERCEVOIR		
	POUR 24 HEURES OU PAR JOUR.	POUR 8 JOURS.	POUR 14 JOURS.
Inhalt der Branntweins-Blasen.	**Zu bezahlende Steuer.**		
	In 24 Stunden oder täglich.	Auf 8 Tage.	Auf 14 Tage.

Eimer.	Thl	Gr.	Pf.	Thl	Gr.	Pf.	Thl	Gr.	Pf.
4	-	8	4	2	18	8	4	20	8
5	-	10	5	3	11	4	6	1	10
6	-	12	6	4	4	-	7	7	-
7	-	14	8 9/16	4	21	8 1/2	8	13	11 7/8
8	-	16	11 1/8	5	15	5	9	20	11 3/4
9	-	19	1 11/16	6	9	1 1/2	11	3	11 6/8
10	-	21	4 1/4	7	2	10	12	10	11 1/2
11	-	23	6 13/16	7	20	6 1/2	13	17	11 3/8
12	1	1	10 5/32	8	14	9 1/4	15	1	10 5/16
13	1	4	1 1/2	9	9	-	16	9	9
14	1	6	4 27/32	10	3	2 5/4	17	17	7 13/16
15	1	8	8 5/16	10	21	5 1/2	19	1	6 5/8

Digitized by Google

CONTENANCE des ALAMBICS.	DROITS A PERCEVOIR. POUR 24 HEURES OU PAR JOUR.	POUR 8 JOURS.	POUR 14 JOURS.

Inhalt der Branntweins-Blasen.	Zu bezahlende Steuer. In 24 Stunden oder täglich.			Auf 8 Tage.			Auf 14 Tage.		
Eimer.	Rthl.	Gr.	Pf.	Rthl.	Gr.	Pf.	Rthl.	Gr.	Pf.
16	1	10	11 17/32	11	15	8 1/4	20	9	5 7/16
17	1	13	2 7/8	12	9	11 .	21	17	4 1/4
18	1	15	6 7/32	13	4	1 3/4	23	1	3 1/16
19	1	17	9 9/16	13	22	4 1/2	24	9	1 7/8
20	1	20	29/32	14	16	7 1/4	25	17	11/16

OBSERVATIONS.

Si la contenance de l'alambic est de 7 Eimers, les droits sont plus forts de $\frac{1}{16}$ pour 1 Eimer, et par conséquent de $1\frac{9}{16}$ pfenning par jour.

Si la contenance de l'alambic est de 12 Eimers, les droits sont plus forts de $\frac{1}{32}$ pour 1 Eimer, et par conséquent de $2\frac{1}{32}$ pfenning par jour.

Anmerkungen.

Von 7 Eimern an, steigt der Eimer um den 16ten Theil der Steuer, folglich mit $1\frac{9}{16}$ Pfennig täglich.

Von 12 Eimern an, steigt der Eimer noch mit dem 32sten Theile der Steuer, mithin um $2\frac{1}{32}$ Pfennig täglich.

Digitized by Google

ETAT

des droits à percevoir sur les Eaux-de-vie du pays, d'après la contenance des alambics, et d'après les mesures et monnaies d'Hanovre encore en usage.

Tabelle

der vom einländischen Branntwein, nach dem Inhalte der Branntweins-Blasen, und zwar nach Hannöverischem Maaße und dasigem Cassengelde, zu bezahlenden Steuer.

CONTENANCE des ALEMBICS.	DROITS A PERCEVOIR.								
	POUR 24 HEURES OU PAR JOUR.			POUR 8 JOURS.			POUR 14 JOURS.		
Inhalt der Branntweins-Blasen.	Zu bezahlende Steuer.								
	In 24 Stunden oder täglich.			Auf 8 Tage.			Auf 14 Tage.		
Eimer.	Thl.	Gr.	Pf.	Thl.	Gr.	Pf.	Thl.	Gr.	Pf.
4	-	7	6	2	12	-	4	9	-
5	-	9	5	3	3	4	5	11	10
6	-	11	5	3	19	4	6	15	10
7	-	13	4	4	10	8	7	18	8
8	-	15	4	5	2	8	8	22	8
9	-	17	4	5	18	8	10	2	8
10	-	19	4	6	10	8	11	6	8
11	-	21	5	7	3	4	12	11	10
12	-	23	5	7	19	4	13	15	10
13	1	1	5	8	11	4	14	19	10
14	1	3	6	9	4	-	16	1	-
15	1	5	7	9	20	8	17	6	2

Digitized by Google

CONTENANCE des ALAMBICS.	DROITS A PERCEVOIR.		
	POUR 24 HEURES OU PAR JOUR.	POUR 8 JOURS.	POUR 14 JOURS.
Inhalt der Branntweins-Blasen.	**Zu bezahlende Steuer.**		
	In 24 Stunden oder täglich.	Auf 8 Tage.	Auf 14 Tage.

Eimer.	Thl.	Gr.	Pf.	Thl.	Gr.	Pf.	Thl.	Gr.	Pf.
16	1	7	7	10	12	8	18	10	2
17	1	9	8	11	5	4	19	15	4
18	1	11	9	11	22	-	20	20	6
19	1	13	9	12	14	-	22	-	6
20	1	15	10	13	6	8	23	5	8

OBSERVATIONS.

Si la contenance de l'alambic est de 6 eimers, les droits sont plus forts de $\frac{1}{16}$ pour 1 eimer, et par conséquent de $1\frac{9}{16}$ pfenning par jour.

Si la contenance de l'alambic est de 11 eimers, les droits sont plus forts de $\frac{1}{32}$ pour 1 eimer, et par conséquent de $2\frac{11}{32}$ pfenning par jour.

Anmerkungen.

Von 6 Eimern an, steigt der Eimer mit dem 16ten Theile der Steuer, mithin um $1\frac{9}{16}$ Pfennig täglich.

Von 11 Eimern an, steigt der Eimer noch mit dem $\frac{1}{32}$ Theile, folglich mit $2\frac{11}{32}$ Pfennig täglich.

Certifié conforme.

Le Ministre de la justice,

signé: SIMEON.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

No. 10.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

No. 10.

Tom. I. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 10.

(*N° 24.*) *Décret royal du 24 Février 1809, relatif aux créances sur les domaines impériaux.*

JÉRÔME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les Constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

Vû l'article 3 du traité signé à Berlin le 22 Avril 1808, entre Sa Majesté l'Empereur Notre auguste frère et Nous, par lequel article il est dit „que les biens que Sa Majesté Impériale s'est réservés seront francs, libres et quittes de toutes charges, substitutions, revendications de propriété, usufruits, privilèges, rentes foncières ou constituées, soit perpétuelles, soit viagères, dotations ou appanages, pensions ou autres dettes et hypothèques généralement quelconques;"

Vû l'article 11 du même traité qui porte que, „conformément à l'art. 3, tous les biens qui Nous sont abandonnés, seront grevés de toutes les charges, droits, prestations etc., dont il est fait mention ci-dessus, qui pourraient être réclamés sur tout ou partie des biens réservés par le susdit traité à Sa Majesté Impériale;"

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.
Nro 10.

(Nro. 24.) Königliches Decret vom 24sten Februar 1809, die Forderungen an den Kaiserlichen Domainen betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des 3ten Artikels, des am 22sten April 1808 zwischen Sr. Majestät dem Kaiser, Unserm erhabenen Bruder und Uns zu Berlin geschlossenen Tractats, in welchem bestimmt ist, daß diejenigen Domainen, welche Se. Kaiserliche Majestät sich vorbehalten hat, von allen Lasten, Substitutionen, Eigenthums-Ansprüchen, Nutznießungen, Privilegien, Grund-Zinsen und Renten, fortdauernde oder lebenslängliche, ingleichen von allen Schenkungen, Appanagen, Pensionen und Hypotheken oder anderen Schulden jeder Art, frey, los und ledig seyn sollen;

wie auch nach Ansicht des 11ten Artikels des gedachten Tractats, welcher festsetzt, daß, in Gemäßheit des 3ten Artikels, die Uns anheim gefallenen Domainen mit allen den oben erwähnten Lasten, Rechten, Prästationen u. s. w., beschwert seyn sollen, in Rücksicht deren entweder an alle, Sr. Majestät dem Kaiser in dem gedachten Tractate vorbehaltene Domainen, oder nur an einen Theil derselben Ansprüche gemacht werden könnten;

Digitized by Google

Vu l'article 3 de Notre décret du 2 Mai 1808, qui range dans la dette publique celles hypothèquées sur les domaines, parcequ'en effet elles sont une des conditions sous lesquelles l'autre moitié a été laissée à l'Etat;

Considérant qu'il est essentiel de séparer les dettes, charges, prestations et créances, qui diminuent le revenu net pour lequel Sa Majesté l'Empereur et Roi a pris chaque domaine, de ceux qui, étant hors de ce revenu net, étaient imposés aux fermiers en sus du prix de leur bail, et que Nous n'avons pas pris en compte de l'Etat;

Que les poursuites au sujet des dettes et charges qui ont été mises au compte de l'état, seraient faites en pure perte contre l'Empereur et ses ayant cause, ou deviendraient une surcharge pour le trésor public, qui en serait garant, que la reconnaissance et vérification de ces dettes et charges fait partie de la liquidation de la dette publique, et tient essentiellement à l'administration générale des finances, et que les tribunaux ne sont pas compétens d'en connaître;

Sur le rapport de Nos Ministres de la Justice et des Finances;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Tous créanciers et prétendans droit sur les domaines réservés à Sa Majesté l'Empereur des Français, seront tenus, au cas que la direction ou les possesseurs des domaines impériaux refusent

endlich nach Ansicht des 3ten Artikels Unseres Decrets vom 2ten May 1808, nach welchem zu der öffentlichen Schuld auch die auf die Domainen hypothekirten Lasten und Abgaben gehören, weil die Uebernahme derselben wirklich eine der Bedingungen gewesen, unter welchen die Hälfte der Domainen dem Staate belassen worden ist;

und in Erwägung, daß es wesentlich nothwendig ist, die Gerechtsame, Prästationen und Schuldforderungen, die eine Verminderung der reinen Ertrags-Summe, wofür Se. Majestät der Kaiser und König eine jede Domaine angenommen hat, bewürken würden, von denjenigen abzusondern, welche bey Ausmittelung dieser Ertrags-Summe nicht mit in Anschlag gebracht sind, sondern den Pächtern außer dem zu entrichtenden Pachtgelde obliegen, und die Wir für Rechnung des Staats nicht mit übernommen haben;

daß die, wegen der vom Staate übernommenen Schulden und anderen Lasten gegen den Kaiser und dessen Stellvertreter erhobenen Klagen, und ein darauf eingeleitetes gerichtliches Verfahren nur unnöthige Kosten machen, und für den öffentlichen Schatz, welcher dafür haften müßte, eine Vermehrung der Ausgaben nach sich ziehen würden;

daß die Ausmittelung und Anerkennung dieser Schulden und Lasten ein Gegenstand der öffentlichen Schuldenliquidation ist, und mit der General-Finanz-Verwaltung in genauem Zusammenhange steht, folglich die Tribunale darüber zu erkennen nicht berechtigt sind;

auf den Bericht Unserer Minister der Justiz und der Finanzen;

nach Anhörung Unseres Staatsraths;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Alle diejenigen, welche an den Se. Majestät dem Kaiser der Franzosen vorbehaltenen Domainen, Ansprüche oder Forderungen zu haben glauben, sind, falls die Directoren der Kaiserlichen Domainen,

d'acquitter les droits, charges, créances, rédevances ou prestations sur lesdits domaines, de les faire connaître au Conseiller d'Etat, Liquidateur général de la dette publique.

Ils s'adresseront à cette fin, dans l'espace d'une année, à peine d'être et demeurer forclos, au directeur général ou aux directeurs et liquidateurs particuliers, qui procéderont conformément aux instructions qui leur seront données rélativement à cet objet.

Art. 2. Les liquidateurs auront soin de distinguer les charges que Nous avons prises au compte de l'Etat, qui sont toutes celles qui diminueraient le revenu net pour lequel Sa Majesté l'Empereur et Roi a pris chaque domaine qu'il s'est réservé, des charges qui étaient imposées aux fermiers au-delà de leurs baux, et qui doivent continuer à être supportées par lesdits fermiers ou propriétaires, attendu que, si l'Etat les supportait, il en résulterait une augmentation dans ce revenu net de sept millions de francs, tel qu'il a été calculé sur le prix des baux et qu'il a servi de base au traité.

Ils détermineront la nature des créances, rédevances, prestations et droits qui seront reclamés pour les assigner, selon leur nature, les uns sur la caisse d'amortissement, les autres sur le trésor public, savoir: les charges réelles foncières, privilégiées et hypothécaires sur la caisse d'amortissement, comme dette de l'Etat, et les autres, telles que les pensions, dépenses et charges administratives sur le trésor public.

Art. 3. Les prestations en grain ou autres denrées seront acquittées en argent.

A cet effet, le produit moyen en sera évalué d'après les 30 dernières années. Il sera formé de

Digitized by Google

oder deren Besitzer selbige anzuerkennen oder zu erfüllen sich weigern, verbunden, dem Staatsrathe und General-Liquidator der öffentlichen Schuld ihre angeblichen Rechte, Forderungen, Lasten, Abgaben oder Prästationen anzuzeigen.

Sie haben sich zu dem Ende binnen einem Jahre mit ihren desfalsigen Gesuchen an den General-Liquidator oder an die besonderen Liquidatoren, welche sodann nach den ihnen zu ertheilenden Instructionen verfahren werden, zu wenden, widrigenfalls sie mit ihren Forderungen auf immer präcludirt werden sollen.

Art. 2. Die Liquidatoren müssen die von Uns übernommenen Lasten, wohin alle diejenigen gehören, welche die reine Ertrags-Summe, für die Se. Majestät der Kaiser eine jede Domaine angenommen hat, vermindern würden, von denjenigen Lasten sorgfältig unterscheiden, welche den Pächtern außer der zu entrichtenden Pachtsumme obliegen, und nach wie vor von diesen oder den Eigenthümern getragen werden müssen, weil, wenn sie der Staat trüge, die reine Ertrags-Summe von 7 Millionen Franken, welche nach den würklichen Pachtsummen berechnet, und bey dem gedachten Tractate zum Grunde gelegt ist, dadurch erhöhet werden würde.

Die bemeldeten Liquidatoren müssen die Natur und Beschaffenheit der in Anspruch genommenen Forderungen, Abgaben, Prästationen und Gerechtsame untersuchen, und bestimmen, ob solche entweder auf die Amortisations-Casse, oder auf den öffentlichen Schatz anzuweisen sind; auf erstere nämlich alle Realkasten und Grundgerechtsame, Privilegien und Hypotheken, als zur Staatsschuld gehörig, — auf letzteren hingegen die übrigen, als Pensionen und die Verwaltungs-Ausgaben und Lasten.

Art. 3. Die Getraide- und Natural-Abgaben sollen mit Gelde bezahlt werden.

Zu dem Ende soll eine Durchschnitts-Berechnung nach den letzten 30 Jahren angelegt, der auf diese Weise

Digitized by Google

leur produit moyen un capital au denier 20, duquel l'intérêt sera acquitté jusqu'à remboursement ou rachat, sur le pied de quatre pour cent.

Art. 4. Les créanciers et prétendans droit sur les domaines réservés à S. M. l'Empereur, ne pourront se pourvoir en justice pour la révendication de leurs droits, acquit de charges, intérêts, rédevances ou prestations, ou pour le remboursement de ce qui serait exigible contre les directeurs ou possesseurs des domaines impériaux, ni contre leurs acquéreurs et ayant cause, à peine de nullité.

Inhibitions et défenses sont faites aux juges et tribunaux de connaître de pareilles demandes; il leur est enjoint de renvoyer les parties à se pourvoir en liquidation.

Art. 5. Sont exceptés néanmoins des défenses ci-dessus, les prétendans droit et créanciers qui ont à réclamer des droits ou charges que les directeurs ou possesseurs des domaines impériaux refuseraient d'acquitter, quoique leur acquit ne diminue pas le revenu net, tel qu'il a été estimé et pris dans la réserve que s'est faite S. M. l'Empereur et Roi, et dont il a été fait mention dans l'article 2 ci-dessus.

Art. 6. Nos Ministres de la Justice et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 24 Février 1809, la troisième année de Notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi,
Le Ministre Secrétaire d'État,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

ausgemittelte Betrag mit 5 pro Cent zu Capital angeschlagen, und dieses Capital bis zur Zurückzahlung oder Ablösung desselben mit 4 pro Cent verzinset werden.

Art. 4. Diejenigen, welche an den Sr. Majestät dem Kaiser vorbehaltenen Domainen Forderungen und Ansprüche haben, dürfen solche, sie mögen auf die Zuerkennung von Rechten, auf die Berichtigung von Zinsen, Lasten, Abgaben, Prästationen, oder auf die Wieder-Bezahlung von entgiebelen Forderungen gerichtet seyn, gegen die Directoren der Kaiserlichen Domainen oder gegen die Besitzer derselben und deren Nachfolger, nicht gerichtlich geltend machen.

Den Richtern und Tribunälen wird hiermit untersagt und verboten, über Klagen dieser Art zu erkennen, und aufgegeben, die Parteien an die vorerwähnten Liquidatoren zu verweisen.

Art. 5. Diesem Verbote sind jedoch die Gläubiger und Prätendenten nicht unterworfen, welche Ansprüche und Forderungen haben, deren Erfüllung von den Directoren oder Besitzern der Kaiserlichen Domainen verweigert wird, wenn gleich selbige die Ertrags-Summe, so wie solche bey jeder, Sr. Majestät dem Kaiser und Könige vorbehaltenen, Domaine geschätzt und angenommen, und wovon im 2ten Artikel Erwähnung geschehen ist, nicht vermindern.

Art. 6. Unsere Minister der Justiz und der Finanzen sind, in so weit es jeden angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 24sten Febr. 1809, im 3ten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(*N°* 25.) *Décret royal du 24 Février* 1809, *relatif à la nomination des greffiers des justices de paix.*

JÉRÔME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les Constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Les greffiers des justices de paix, choisis par les juges-de-paix, conformément à l'art. 10 tit. 6 de Notre décret du 27 Janvier 1808, seront, s'ils ont les qualités réquises, nommés par Nous, sur le rapport de Notre Ministre de la Justice.

Art. 2. Dans un mois, à compter de la publication du présent décret, chaque juge-de-paix sera tenu d'envoyer à Notre procureur près le tribunal du district de son canton, les nom, prénoms et âge de l'individu par lui choisi pour remplir les fonctions de greffier.

Art. 3. Nos dits procureurs, après s'être assurés de la capacité et de la moralité des individus proposés, en transmettront la liste à Notre Ministre de la justice, et y joindront leurs observations.

Art. 4. Lorsqu'à l'avenir, une place de greffier de justice de paix viendra à vaquer, le juge-de-paix en avertira, dans la huitaine, Notre procureur près le tribunal du district de son canton, et lui indiquera les nom, prénoms, âge et état du candidat qu'il voudra présenter à Notre nomination, pour

Digitized by Google

(Nro. 25.) Königliches Decret vom 24sten Februar 1809, die Ernennung der Secretaire bey den Friedensgerichten betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unseres Justiz-Ministers;
nach Anhörung Unseres Staatsraths;
verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Secretaire der Friedensgerichte, welche, in Gemäßheit des 10ten Artikels des 6ten Titels Unseres Decrets vom 27sten Januar 1808, von den Friedensrichtern gewählt sind, sollen, wenn sie die erforderlichen Fähigkeiten besitzen, auf den Bericht Unseres Justiz-Ministers von Uns ernannt werden.

Art. 2. Jeder Friedensrichter ist gehalten, binnen einem Monate nach der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets, Unserm Procurator bey dem Districts-Tribunale seines Cantons den Namen, die Vornamen und das Alter desjenigen anzuzeigen, den er gewählt hat, um die Geschäfte des Secretairs zu versehen.

Art. 3. Die Procuratoren des Königs werden, wenn sie sich von der Fähigkeit und Moralität der vorgeschlagenen Personen überzeugt haben, die Liste mit ihren Bemerkungen begleitet, an den Justiz-Minister einsenden.

Art. 4. Wenn in Zukunft die Stelle eines Secretairs bey den Friedensgerichten erledigt wird, so muß der Friedensrichter, in den ersten acht Tagen nach deren Erledigung, Unserm Procurator bey dem Districts-Gerichte seines Cantons davon Nachricht geben, und ihm den Namen, die Vornamen, das Alter und den Stand des Candidaten anzeigen, den er zu Unserer Ernennung in Vorschlag bringen will, damit dieser nach Maaßgabe

être transmis à Notre Ministre de la Justice, conformément à l'article précédent.

Art. 5. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal de Cassel, le 24 Février, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: **JÉRÔME NAPOLÉON.**

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(*N°* 26.) *DÉCRET ROYAL du 24 Février 1809, portant qu'il y aura un commis-greffier des hypothèques à Schmalkalden, district d'Eschwege département de la Werra, pour les cantons de Schmalkalden, Herrenbreitungen, Seeligenthal, Floh, Brotterode et Hallenberg.*

(*N°* 27.) *DÉCRET ROYAL du 28 Février 1809, qui régle provisoirement l'administration des douanes et péages.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vû l'article 3 de Notre décret du 15 Février 1809 portant „que l'importation des marchandises étrangères, et l'exportation des marchandises indigènes seront permises, sauf les droits à déterminer par les décrets ultérieurs, sur les douanes et péages;"

Digitized by Google

des vorstehenden Artikels, die Anzeige Unserm Justiz-Minister einsende.

Art. 5. Unser Justiz-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 24sten Februar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 26.) Königliches Decret vom 24sten Februar 1809, wodurch zu Schmalkalden, Districts Eschwege im Werra-Departemente, ein zur Führung der Hypotheken-Bücher bestimmter Secretair-Gehülfe, für die Cantone Schmalkalden, Herrenbreitungen, Seeligenthal, Floh, Brotterode und Hallenberg ernannt wird.

(Nro. 27.) Königliches Decret vom 28sten Februar 1809, wegen provisorischer Verwaltung der Zölle, Transits, Schleusengelder u. s. w.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

nach Ansicht des Artikels 3, Unseres Decrets vom 15ten Februar 1809, wodurch bestimmt wird, daß die Einführung fremder Waaren und die Ausführung der einheimischen erlaubt seyn sollen, mit Vorbehalt der über die Zölle und Wegegelder durch fernere Decrete zu bestimmenden Abgaben;

Digitized by Google

Considérant que le système des douanes et péages actuellement perçus dans les diverses parties du Royaume doit être entièrement changé, pour être réglé d'après des principes uniformes et analogues à l'industrie nationale, aux relations commerciales et aux différentes localités; que jusqu'à l'introduction de ce nouveau système il est essentiel, tant de conserver au trésor les revenus jusqu'à présent perçus sur les douanes et péages, que de modifier leur recouvrement d'une manière plus analogue à celle introduite par Notre dit décret du 15 Février;

Sur le rapport de Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Provisoirement, et jusqu'à la confection de nouveaux tarifs déterminant les droits de douane à percevoir aux frontières sur les objets de commerce et autres quelconques, tant à l'entrée dans Notre Royaume, qu'à la sortie du pays et pour le transit, les droits de péage, de transit, d'écluse etc. continueront à être perçus, tant pour ce qui regarde le transport par terre, que celui par eau, d'après les tarifs, rôles et réglemens actuellement en vigueur dans les différens bureaux de péage, de transit, d'écluse etc.

Art. 2. Cependant, lorsque les localités l'exigeront ou le permettront, Notre Ministre des finances est autorisé à rapprocher des frontières les bureaux de péage établis dans l'intérieur du Royaume, ou

Digitized by Google

in Erwägung, daß das System der Zoll- und Wegegelder, welche jetzt in den verschiedenen Theilen des Königreichs erhoben werden, gänzlich abgeändert werden muß, um nach gleichförmiger, der National-Industrie, den Handelsverhältnissen und den Localbedürfnissen angemessenen, Grundsätzen verwaltet zu werden;

in Erwägung, daß es bis zu Einführung dieses neuen Systems wesentlich nothwendig ist, sowohl dem Schatze die bisher aus den Zöllen und Wegegeldern erhobenen Einkünfte zu sichern, als auch ihre Erhebung auf eine Weise zu modificiren, welche der durch Unser Decret vom 15ten Februar für die neuen Consumtions-Steuern eingeführten Erhebungsweise mehr angemessen ist;

haben auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Provisorisch und bis zu Abfassung neuer Tarife über die zu erhebenden Grenzzölle für Handels- und andere Gegenstände aller Art, sowohl bey der Einführung in Unser Königreich, als bey der Ausführung und für den Transito, sollen die Wege- Transito- Schleusenzölle u. s. w., sowohl was den Transport zu Lande, als was den zu Wasser betrift, fortwährend nach den Tarifen, Rollen und Verordnungen, welche jetzt in den verschiedenen Bureaux der Wegegelder, Transito und Schleusen bestehen, erhoben werden.

Art. 2. Gleichwohl ist da, wo die Ortsbeschaffenheit es erfordern oder zulassen wird, Unser Finanzminister beauftragt, die in dem Innern des Königreichs errichteten Zoll-Bureaux an die Grenzen zu verlegen, oder neue daselbst anzulegen, jedoch unter der Bedingung, daß:

1) die daselbst zu erhebenden Gefälle nicht diejenigen überschreiten sollen, welche bis jetzt in Gemäßheit

Digitized by Google

d'en établir de nouveaux sur les frontières, à condition toute fois que les droits à y percevoir n'excèdent point ceux payés jusqu'à présent, et que ce qui aura été payé dans ces bureaux nouvellement établis ou transférés sur les frontières, soit décompté en faveur des contribuables, lorsqu'ils se présenteront dans un des bureaux situés et encore conservés dans l'intérieur du Royaume, pour y acquitter les droits usités du même genre.

Art. 3. Il n'y aura aucune exemption, ni franchise de droits de péage, de transit, d'écluse etc.

Art. 4. L'importation et l'exportation des objets de commerce ou autres quelconques qui se trouvent dans des ballots, caisses, coffres etc., ou empaquetés de manière ou d'autre, ne pourra s'effectuer que par de grandes routes. Néanmoins il sera permis aux habitans qui demeurent à une ou deux lieues des frontières, de faire usage des petites routes et chemins vicinaux, tant pour l'importation que pour l'exportation des denrées, pourvu que ces objets ne soient point empaquetés ou emballés comme ceux de commerce; que les objets sujets aux droits de consommation n'excèdent pas 10 livres ou 6 pots au plus, pour lesquels ils acquitteront les droits dans le bureau le plus voisin, et qu'enfin le transport ne se fasse que de jour, jamais de nuit.

Art. 5. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor, réglera incessamment, par une instruction détaillée, la conduite uniforme à tenir par les préposés des douanes et péages, en suivant [illegible]s prescrites par Notre décret du 15 Février, [illegible] droits de consommation.

Digitized by Google

der Tarifs, Rollen und Verordnungen in denjenigen der ehemaligen Provinzen bestehen, zu welchen diese Orte vormals gehörten;

2) daß das, was in diesen neu angelegten oder an die Grenzen verlegten Bureaux bezahlt werden wird, zum Besten der Steuerpflichtigen abgerechnet werden soll, wenn selbige sich bey einem der in dem Innern des Königreichs errichteten und vorerst noch beybehaltenen Zoll-Bureaux melden, um daselbst die hergebrachten Abgaben gleicher Art zu entrichten.

Art. 3. Es soll keine Exemption oder Befreyung von Wegegeldern, Transito, Schleusengeldern u. s. w. Statt finden.

Art. 4. Die Einführung und Ausführung von Handels- und andern Gegenständen, welche in Ballen, Kisten, Koffern u. s. w. verschlossen, oder sonst auf eine oder die andere Weise emballirt worden, soll nur auf den großen Heerstraßen geschehen können.

Gleichwohl soll es den Einwohnern, welche nur eine oder zwey Stunden weit von den Grenzen wohnen, erlaubt seyn, sich auch der kleinen und Nebenwege zu Einführung und Ausführung ihrer Lebensmittel zu bedienen, sofern nur:

1) diese Gegenstände nicht so wie Handelswaaren eingepackt oder emballirt sind;

2) diejenigen Gegenstände, welche der Consumtionssteuer unterworfen sind, höchstens nur in einigen Hectogrammen oder Livres (aufs höchste 10 Pfund oder 6 Bouteillen) bestehen, wofür sie die Abgaben in dem nächsten Bureau entrichten müssen;

3) der Transport nur am Tage, niemals des Nachts geschehe.

Art. 5. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes soll durch eine ausführliche Instruction sofort das gleichförmige von den Beamten der Zölle und Wegegelder zu beobachtende Betragen vor-

Digitized by Google

Art. 6. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor, est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 28 Février 1809, la troisième année de Notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la justice,
signé: SIMÉON.

Digitized by Google

schreiben, und dabey die Normen zum Grunde legen, welche durch Unser Decret vom 15ten Februar d. J. in Hinsicht der Erhebung der Consumtionssteuern vorgeschrieben worden.

Art. 6. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 28sten Februar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justiz-Minister,

unterschrieben: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N°. II.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

No. II.

Tome I. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

Nº. 11.

(*Nº* 28.) *Décret royal du* 28 *Février* 1809, *faisant suite au code de procédure civile.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

SUITE DU CODE DE PROCÉDURE CIVILE.

LIVRE V.

De l'exécution des Jugemens.

TITRE Ier

Des receptions de caution.

Art. 460. Le jugement qui ordonnera de fournir caution, fixera le délai dans lequel elle sera présentée, et celui dans lequel elle sera acceptée ou contestée.

Art. 461. La caution sera présentée par exploit, signifié à la partie si elle n'a point de procureur, et par acte de procureur si elle en a constitué, avec copie de l'acte de dépôt, qui sera fait

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.
Nro II.

(Nro. 28.) Königliches Decret vom 28sten Februar 1809, welches die Fortsetzung der bürgerlichen Prozeßordnung enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Ministers der Justiz; und nach Anhörung Unseres Staatsraths; verordnet und verordnen:

Fortsetzung der bürgerlichen Proceßordnung.

Fünftes Buch.
Von der Vollstreckung der Urtheile.

Erster Titel.
Von der Annahme der Bürgen.

Art. 460. Das Erkenntniß, welches verfügt, daß ein Bürge zu stellen sey, soll zugleich die Frist bestimmen, binnen welcher derselbe vorgeschlagen, so wie auch die, binnen welcher dessen Annahme geschehen oder verweigert werden muß.

Art. 461. Der Vorschlag desselben geschieht, wenn der Gegner keinen Anwalt hat, durch eine demselben zugestellte förmliche Insinuationsurkunde, wenn er hingegen mit einem Anwalte versehen ist, durch eine bloße Anzeige von Anwalt zu Anwalt. In beyden Fällen ist eine Abschrift der Bescheinigung über die bey dem Secretariate geschehene Niederlegung der Urkunden, wel-

Digitized by Google

au greffe, des titres qui constatent la solvabilité de la caution, conformément aux dispositions du Code Napoléon, art. 2018, 2019 et 2040.

Art. 462. La partie, ou son procureur, pourra prendre au greffe communication sans déplacement des titres; si elle accepte la caution, elle le déclarera par un simple acte; dans ce cas, ou si la partie ne conteste pas dans le délai, la caution fera au greffe sa soumission, qui sera signifiée à la partie adverse ou à son procureur, et elle sera exécutoire sans jugement, même pour la contrainte par corps, s'il y a lieu à la contrainte.

Art. 463. Si la partie conteste la caution dans le délai fixé par le jugement, l'audience sera poursuivie sur un simple acte.

Art. 464. Les réceptions de cautions seront jugées sommairement sans requête ni écritures; le jugement sera exécuté nonobstant appel.

Art. 465. Si la caution est admise, elle fera sa soumission conformément à l'art. 461 ci-dessus.

Art. 466. La partie condamnée à fournir caution, pourra se décharger de cette obligation en offrant des hypothèques sur immeubles, et il sera procédé alors, tant par rapport aux titres qui constatent la suffisance de l'hypothèque, son acceptation et sa constitution, qu'à l'égard de la poursuite à l'audience en cas de contestation, d'après les règles prescrites ci-dessus, articles 461, 462, 463, 464.

Art. 467. Si celui qui n'a pas d'immeubles pouvant servir d'hypothèque, ou qui ne peut trou-

Digitized by Google

che in Gemäßheit der Artikel 2018, 2019 und 2040 des Gesetzbuchs Napoleons die Zahlungsfähigkeit des Bürgen in Gewißheit setzen, beyzufügen.

Art. 462. Der Gegner oder sein Anwalt kann sich die Urkunden bey dem Secretariate mittheilen lassen, ohne sie jedoch von da wegzunehmen. Nimmt er hierauf den Bürgen an, so erklärt er dies durch eine bloße Anzeige. In diesem Falle, oder wenn der Gegner in der bestimmten Frist keine Einwendung vorbringt, so bekennt sich der Bürge bey dem Secretariate zu der übernommenen Verbindlichkeit; diese Versicherung wird dem Gegner oder seinem Anwalte insinuirt, und ist, ohne Erkenntniß, zur Vollziehung geeignet, selbst in Ansehung der persönlichen Verhaftung, sofern diese statt findet.

Art. 463. Wenn der Gegner binnen der durch das Urtheil bestimmten Frist die Annahme des Bürgen verweigert, so wird die Sache durch eine bloße Anzeige in die öffentliche Gerichtssitzung gebracht.

Art. 464. Ueber die Annahme der Bürgen wird summarisch, ohne vorherige Bittschrift oder sonstige schriftliche Verhandlung, entschieden, und das Urtheil kann, der eingewandten Berufung ungeachtet, vollstreckt werden.

Art. 465. Wenn der Bürge zugelassen wird, so legt er, in Gemäßheit des 461sten Artikels, das Bekenntniß seiner Verbindlichkeit ab.

Art. 466. Die Partey, welche verurtheilt ist, einen Bürgen zu stellen, kann sich von dieser Verbindlichkeit dadurch befreyen, daß sie unbewegliche Sachen zur Hypothek anbietet, und in diesem Falle sind sowohl in Ansehung der die Zulänglichkeit der Hypothek beweisenden Urkunden, als des bey verweigerter Annahme eintretenden Verfahrens in der öffentlichen Gerichtssitzung, die Vorschriften der Art. 461 bis 464 zu beobachten.

Art. 467. Wenn dem, welcher weder Grundstücke, die er als Hypothek geben könnte, besitzt, noch einen Bürgen finden kann, an dessen Stelle, in Gemäßheit des 2041sten Artikels des Gesetzbuchs Napoleons,

Digitized by Google

ver une caution, est reçu à donner à sa place, conformément à l'article 2041 du Code Napoléon, un gage en nantissement suffisant; ce gage sera déposé au greffe par acte de procureur à procureur, et au cas que la partie adverse conteste la suffisance du gage déposé, l'audience sera poursuivie et la contestation jugée sommairement comme ci-dessus.

Les juges pourront ordonner l'appréciation du gage par experts, et si le gage est reçu ou jugé suffisant, ils en ordonneront le dépôt.

TITRE II.

De la liquidation des dommages-intérêts.

Art. 468. Lorsque l'arrêt ou le jugement n'aura pas fixé les dommages-intérêts, la déclaration en sera signifiée au procureur du défendeur, s'il en a été constitué, et les pièces seront communiquées par la voie du greffe sans déplacement.

Art. 469. Le défendeur sera tenu de faire dans la quinzaine au demandeur, par simple acte, les offres de la somme qu'il avisera pour les dommages-intérêts. Si ses offres sont conformes à la demande, il interviendra un jugement d'accord portant condamnation; sinon, ou après l'expiration du délai, la cause sera portée sur un simple acte à l'audience, et le défendeur sera condamné à payer le montant de sa déclaration, si elle est trouvée juste et bien vérifiée.

Si le défendeur n'a point de procureur constitué, il sera assigné à domicile.

Digitized by Google

ein hinreichendes Unterpfand zu geben verstattet wird, so soll dies Unterpfand bey dem Secretariate niedergelegt werden, davon eine Anzeige von Anwalt zu Anwalt geschehen, auch, wenn gegen die Zulängkichkeit desselben Einwendungen erfolgen, die Sache in die öffentliche Gerichtssitzung gebracht, und über die Einwendungen, der obigen Vorschrift zufolge, summarisch erkannt werden.

Die Richter können hierauf eine Schätzung des Unterpfandes durch Sachverständige, und, wenn es angenommen oder hinreichend gefunden wurde, dessen Niederlegung verfügen.

Zweyter Titel.

Von Berechnung der zu leistenden vollständigen Schadloshaltung.

Art. 468. Wenn in einem Urtheile der Betrag der zu leistenden Schadloshaltung nicht bestimmt ist, so muß eine Erklärung hierüber dem Anwalte des dazu Verurtheilten, wenn dieser einen solchen bestellt hat, insinuirt, auch sollen ihm die Belege dazu durch Niederlegung bey dem Secretariate, von wo sie jedoch nicht weggenommen werden dürfen, mitgetheilt werden.

Art. 469. Der zur Schadloshaltung Verurtheilte ist sodann verbunden, binnen 14 Tagen dem, welcher dieselbe zu fordern hat, mittelst einer bloßen Anzeige eine Summe anzubieten, welche er als Schadloshaltung hinreichend hält. Ist dies Anerbieten mit der Forderung des Gegners übereinstimmend, so erfolgt ein Bestätigungs-Erkenntniß, wodurch jenem die Bezahlung aufgegeben wird. Ist eine solche Uebereinstimmung nicht vorhanden, oder hat der zur Schadloshaltung Verbundene die erwähnte Frist verstreichen lassen, so wird die Sache mittelst einer bloßen Anzeige in die öffentliche Gerichtssitzung gebracht, und Letzterer zur Entrichtung des in der Erklärung des Gegners enthaltnen Betrags, wenn solcher der Billigkeit gemäß und gehörig erwiesen befunden wird, schuldig erkannt.

Wenn der Verbundene keinen Anwalt bestellt hat, so soll er an seinem Wohnsitze vorgeladen werden.

Digitized by Google

Art. 470. Si les offres sont jugées suffisantes, le demandeur sera condamné aux dépens du jour des offres.

TITRE III.

De la liquidation des fruits.

Art. 471. Celui qui sera condamné à restituer des fruits, en rendra compte dans la forme ci-après, et il y sera procédé comme dans les autres comptes rendus en justice.

TITRE IV.

Des redditions de comptes.

Art. 472. Les comptables seront poursuivis devant les juges indiqués par l'art. 4. titre 1er livre 1er

Art. 473. En cas d'appel d'un jugement qui aurait rejeté une demande en reddition de compte, l'arrêt infirmatif renverra, pour la reddition et le jugement du compte, au tribunal où la demande avait été formée, ou à tout autre tribunal de première instance que l'arrêt indiquera.

Si le compte a été rendu et jugé en première instance, l'exécution de l'arrêt infirmatif appartiendra à la cour qui l'aura rendu, ou à un autre tribunal qu'elle aura indiqué.

Art. 474. Tout jugement portant condamnation à rendre compte, fixera le délai dans lequel le compte sera rendu et commettra un juge.

Art. 475. Les oyants, qui auront le même intérêt, nommeront un seul procureur. Faute de

Digitized by Google

Art. 470. Wird die angebotene, und vom Gegner ausgeschlagene Summe für zureichend erkannt, so soll dieser zur Bezahlung der Kosten, vom Tage des Anerbietens an, verurtheilt werden.

Dritter Titel.

Von Berechnung der Früchte.

Art. 471. Wenn Jemand zur Erstattung von Früchten verurtheilt wird, so soll er zur Rechnungsablage nach der im vierten Titel bestimmten Form verbunden seyn, und hierbey das nämliche Verfahren, wie bey andern Rechnungsablagen, statt finden.

Vierter Titel.

Von Rechnungs-Ablagen.

Art. 472. Die zur Rechnungsablage Verbundenen werden desfalls vor den im 4ten Art. des 1sten Titels im 1sten Buche bestimmten Gerichten belangt.

Art. 473. Ist von einem Urtheile appellirt worden, welches eine Klage auf Rechnungsablage verworfen hat, so wird durch das Erkenntniß, welches jenes Urtheil aufhebt, die Rechnungsablage, und die Entscheidung darüber an das Gericht, vor welchem die Klage angebracht war, oder an irgend ein anderes in dem Erkenntnisse zu bestimmendes Gericht, verwiesen.

War hingegen die Rechnungsablage und Entscheidung in der ersten Instanz erfolgt, so gehört die Vollziehung des Erkenntnisses zweyter Instanz, welches jene Entscheidung aufhebt, für den Gerichtshof, welcher dasselbe ertheilte, oder für ein anderes in dem nämlichen Erkenntnisse bestimmtes Gericht.

Art. 474. Jedes Urtheil, welches Jemanden zur Rechnungsablage verurtheilt, muß eine Frist bestimmen, binnen deren dieselbe erfolgen soll, und dazu einen Richter beauftragen.

Art. 475. Diejenigen, welchen Rechnung abgelegt werden muß, sollen, wenn sie ein gleiches Interesse haben, einen gemeinschaftlichen Anwalt bestellen; können

Digitized by Google

s'accorder sur le choix, chacun des oyants en pourra constituer un, mais le plus ancien occupera, et les frais occasionés par cette constitution particulière, et faits tant activement que passivement, seront supportés par l'oyant.

Art. 476. Le préambule du compte fera mention de l'acte ou du jugement qui aura commis le rendant, et du jugement qui en aura ordonné la reddition.

Art. 477. Le compte contiendra les recettes et dépenses effectives; il sera terminé par la récapitulation de la balance desdites recettes et dépenses, sauf à faire un chapitre particulier des objets à recouvrer.

Art. 478. Le rendant présentera son compte en personne ou par procureur spécial, dans le délai fixé et au jour indiqué par le juge-commissaire, les oyants présens ou appelés à personne ou à domicile, s'ils n'ont procureurs, et par acte de procureur, s'ils en ont constitué.

Le délai passé, le rendant y sera contraint par saisie et vente de ses biens jusqu'à concurrence d'une somme que le tribunal arbitrera; il pourra même y être contraint par corps, si le tribunal l'estime convenable.

Art. 479. Le compte présenté, si la recette excède la dépense, l'oyant pourra requérir du juge-commissaire exécutoire de cet excédant, sans approbation du compte.

Art. 480. Après la présentation, le compte sera signifié au procureur de l'oyant; les pièces

Digitized by Google

sie sich über dessen Wahl nicht vereinigen, so darf zwar ein jeder Berechtigte einen eigenen Anwalt ernennen, aber nur dem ältesten kommt die Besorgung des Geschäfts zu, und die Kosten, welche die Bestellung eines eigenen Anwalts activ und passiv veranlaßt, fallen dem, welcher ihn bestellte, zur Last.

Art. 476. In dem Eingange der Rechnung muß der Urkunde oder des Erkenntnisses, welches den Rechnungsführer beauftragt hat, wie auch des Urtheils, wodurch die Rechnungsablage verfügt worden ist, Erwähnung geschehen.

Art. 477. Die Rechnung muß die wirkliche Einnahmen und Ausgaben enthalten; am Schlusse soll eine wiederholende Vergleichung dieser Einnahmen und Ausgaben vorkommen, auch wegen der noch beyzutreibenden Posten ein besondrer Abschnitt folgen.

Art. 478. Der Rechnungsführer soll in Person oder durch einen dazu besonders Bevollmächtigten seine Rechnung binnen der von dem beauftragten Richter bestimmten Frist und an dem dazu festgesetzten Tage vorlegen, und zwar in Gegenwart derer, welchen die Rechnung vorgelegt wird, oder nachdem dieselben in Person oder an ihrem Wohnorte, wenn sie keinen Anwalt haben, oder mittelst einer Anzeige von Anwalt zu Anwalt, wenn sie einen solchen bestellt haben, vorgeladen worden sind.

Hat der Rechnungsführer die bestimmte Frist verstreichen lassen, so soll derselbe durch Arrestanlegung auf sein Vermögen und durch dessen Verkauf bis zu einer, von der Beurtheilung des Gerichts abhängenden Summe zur Rechnungsablage genöthigt werden, ja es kann sogar, wenn das Gericht solches der Sache angemessen findet, persönliche Verhaftung gegen ihn statt finden.

Art. 479. Wenn die Rechnung vorgelegt ist, und die Einnahme die Ausgabe übersteigt, so kann der, welchem dieselbe abgelegt wird, den committirten Richter um einen Executionsbefehl in Ansehung des Ueberschusses bitten, ohne dadurch die Rechnung selbst als richtig anzuerkennen.

Digitized by Google

justificatives seront cotées et paraphées par le procureur du rendant, et il en sera pris communication au greffe sans déplacement.

Si les oyants ont constitué procureurs différens, la copie sera donnée au procureur plus ancien seulement, s'ils ont le même intérêt, et à chaque procureur, s'ils ont des intérêts différens.

S'il y a des créanciers intervenans, ils n'auront, tous ensemble, qu'une seule signification du compte et une copie des pièces justificatives, par les mains du plus ancien des procureurs qu'ils auront constitués.

Art. 481. Aux jour et heure indiqués par le commissaire, les parties se présenteront devant lui pour fournir débats, soutènemens et réponses sur son procès-verbal; si les parties ne se présentent pas, l'affaire sera portée à l'audience sur un simple acte.

Art. 482. Si les parties s'accordent, le juge-commissaire procédera à apurer et clore les comptes avec elles; sinon, il ordonnera qu'il en sera par lui fait rapport à l'audience, au jour qu'il indiquera; elles seront tenues de s'y trouver sans aucune sommation.

Les juges, en délibérant sur le rapport, pourront, au cas que les débats offrent des questions difficiles et compliquées, ordonner une instruction par écrit, conformément à l'article 53.

Art. 483. Le jugement qui interviendra sur l'instance de compte, contiendra le calcul de la re-

Digitized by Google

Art. 480. Nach geschehener Vorlegung der Rechnung wird dieselbe dem Anwalte dessen, welchem sie abgelegt wird, insinuirt; die Belege derselben aber werden ihm, nachdem sie der Anwalt des Rechnungsführers mit Seitenzahlen und seinem Handzuge versehen hat, bey dem Secretariate des Gerichtes, von wo sie nicht weggenommen werden dürfen, mitgetheilt.

Haben die, welchen die Rechnung abgelegt wird, mehrere verschiedene Anwälte ernannt, so wird, wenn sie ein gleiches Interesse haben, nur dem ältesten, wenn hingegen ihr Interesse verschieden ist, einem jeden Anwalte, die Abschrift der Rechnung zugefertigt.

Sind Gläubiger vorhanden, welche als Zwischenkläger aufgetreten sind, so wird ihnen sämmtlich in der Person des ältesten der von ihnen bestellten Anwälte, nur einmal die Rechnung insinuirt und nur eine Abschrift der Belege gegeben.

Art. 481. An dem Tage und zu der Stunde, welche der committirte Richter bestimmt, erscheinen hierauf die Parteyen vor demselben, um zu dem von ihm aufzunehmenden Protocolle ihre Einwendungen, Vertheidigungen und Antworten abzugeben. Erscheinen die Parteyen nicht, so wird die Sache mittelst einer bloßen Anzeige in die öffentliche Gerichtssitzung gebracht.

Art. 482. Vereinigen sich die Parteyen über die Rechnung, so schreitet der beauftragte Richter gemeinschaftlich mit ihnen zur Abhörung und dem Abschlusse derselben; im gegentheiligen Falle verfügt er, daß darüber an einem von ihm zu bestimmenden Tage in der öffentlichen Gerichtssitzung Bericht erstattet werden solle, und hierbey müssen sich dieselben ohne weitere Aufforderung einfinden.

Finden sodann die Richter bey der Berathschlagung über diesen Bericht, daß die Verhandlungen zu schwierigen und verwickelten Fragen Anlaß geben, so können sie, dem 53sten Art. zufolge, das schriftliche Verfahren verfügen.

cette et des dépenses, et fixera le reliquat précis, s'il y en a un.

Art. 484. Il ne sera procédé à la révision d'aucun compte une fois jugé définitivement, sauf aux parties, s'il y a erreurs, omissions, faux ou doubles emplois, à en former leurs demandes devant les mêmes juges.

Art. 485. Si l'oyant est défaillant, le commissaire fera son rapport au jour par lui indiqué. Les articles seront alloués s'ils sont justifiés; le rendant, s'il est reliquataire, gardera les fonds sans intérêts; et donnera caution, s'il ne l'avait déjà donnée, à moins qu'il n'aime mieux consigner au greffe le reliquat.

TITRE V.

De la liquidation des dépens et frais.

Art. 486. La liquidation des dépens et frais sera faite, en matière sommaire, par le jugement qui les adjugera.

Art. 487. Dans les autres matières, la fixation des dépens sera faite par les juges, d'après le tarif des frais et dépens pour les cours et tribunaux, sur le mémoire qui sera fourni par le procureur de la partie qui les aura obtenus.

TITRE VI.

Règles générales sur l'exécution forcée des jugemens et actes.

Art. 488. Afin que les jugemens et actes passés devant notaires, aient la force d'un titre exécu-

Digitized by Google

Art. 483. Das Erkenntniß, welches nach dem Verfahren über die Rechnung ertheilt wird, soll den Abschluß der Einnahme und Ausgabe enthalten, und den Rückstand, wenn ein solcher vorhanden ist, genau bestimmen.

Art. 484. Keine Rechnung, über welche einmal eine endliche Entscheidung erfolgt ist, kann einer neuen Prüfung (Revision) unterworfen werden; doch bleibt es den Parteyen unbenommen, wegen etwa statt gefundener Irrthümer, Auslassungen, Verfälschungen oder doppelter Anrechnung, bey demselben Gerichte Klage zu erheben.

Art. 485. Wenn derjenige, welchem Rechnung abgelegt wird, nicht erscheint, so erstattet der Richter an dem von ihm bestimmten Tagen seinen Vortrag. Die gehörig belegten Rechnungsposten werden gutgeheißen, und der Rechnungsführer behält, wenn er im Rückstande blieb, den Betrag desselben ohne Zinsen, muß aber Bürgschaft leisten, wenn dies nicht schon geschehen ist, und er nicht etwa lieber jenen Betrag bey dem Secretariate hinterlegen will.

Fünfter Titel.

Von Berechnung der Auslagen und Kosten.

Art. 486. In summarischen Sachen geschieht die Bestimmung der Auslagen und Kosten durch dasselbe Erkenntniß, worin sie zuerkannt werden.

Art. 487. In allen übrigen Sachen geschieht dieselbe vor dem Gerichte, auf ein schriftliches Gesuch des Anwaltes der Partey, welcher die Kosten und Auslagen zuerkannt wurden, nach den bey den Gerichtshöfen hierüber vorhandenen Tarifs.

Sechster Titel.

Allgemeine Regeln über die erzwungene Vollziehung der Urtheile und Urkunden.

Art. 488. Damit Urtheile und vor Notarien errichtete schriftliche Aufsätze die Kraft executorischer (zu sofortiger Vollziehung geeigneter) Urkunden erhalten,

Digitized by Google

toire, ils doivent être intitulés comme les lois, conformément à l'article 100, et terminés par un mandement aux officiers de justice. La formule dudit mandement pour les jugemens est la suivante:

„Mandons et ordonnons à tous huissiers sur ce requis de mettre, ledit jugement à exécution; à Nos procureurs-généraux et royaux, d'y tenir la main; à tous commandans et officiers de la force publique, lorsqu'ils en seront légalement requis, d'y prêter main-forte. En foi de quoi le présent jugement a été signé par le président de la cour ou du tribunal, et par le greffier."

Hors des jugemens et actes notariés, nul autre acte n'aura force d'un titre exécutoire.

Art. 489. L'exécution des jugemens et actes revêtus de la forme prescrite, se fera par le ministère des huissiers, qui ne pourront le refuser. En cas de refus, ils pourront être interdits par le tribunal, à la diligence du procureur royal, sauf les dommages-intérêts résultant du retard occasionné par leur refus.

Art. 490. Les jugemens rendus par les tribunaux étrangers, et les actes reçus par les officiers étrangers, ne seront susceptibles d'exécution dans le Royaume que de la manière et dans les cas prévus par les articles 2123 et 2128 du Code Napoléon.

Art. 491. Les jugemens rendus et les actes passés en Westphalie, seront exécutoires dans toute l'étendue du Royaume, encore que l'exécution ait lieu hors du ressort du tribunal par lequel les jugemens ont été rendus, ou du territoire dans lequel les actes ont été passés: sauf, quant aux derniers,

Digitized by Google

müssen sie mit der nemlichen Eingangsformel, wie Gesetze, nach Vorschrift des 100sten Art., und am Schlusse mit einem Befehle an die gerichtlichen Beamten versehen seyn. Die Formel dieses Befehls ist für die Urtheile folgende:

„Wir befehlen und gebieten allen Gerichtsboten, welche dazu aufgefordert werden, dieses Urtheil in Vollzug zu setzen; Unsern Generalprocuratoren und Unsern Procuratoren bey den Gerichten erster Instanz, hierüber zu wachen; allen Commandanten und Beamten der öffentlichen Gewalt, nach der an sie gehörig ergangenen Aufforderung, dazu thätigen Beistand zu leisten.

Zur Beglaubigung dieses ist das gegenwärtige Urtheil von dem Präsidenten und dem Secretair des Appellationshofes (des Tribunals) unterzeichnet."

Kein andrer schriftlicher Aufsatz, außer den Urtheilen und Notariatsurkunden, kann die Kraft einer executorischen Urkunde erlangen.

Art. 489. Die Vollziehung der Urtheile und der mit der vorgeschriebenen Form versehenen Urkunden geschieht durch die Gerichtsboten, welche dieselbe nicht verweigern dürfen; widrigenfalls kann von dem Gerichte, auf den Antrag des Königlichen Procurators, einstweilige Dienstentsetzung gegen sie verfügt werden, auch sind sie zur vollständigen Schadloshaltung wegen des durch ihre Weigerung veranlaßten Aufenthalts verbunden.

Art. 490. Die von auswärtigen Gerichten gefällten Urtheile, wie auch die von auswärtigen Beamten (Notarien) aufgenommenen Urkunden können in dem Königreiche nur auf die Weise und in den Fällen, wie solche der 2123ste und 2128ste Art. des Gesetzbuches Napoleons bestimmt, in Vollzug gesetzt werden.

Art. 491. Die im Königreiche gefällten Urtheile oder aufgenommenen Urkunden sind dagegen im ganzen Umfange des Königreiches zur Vollziehung geeignet, wenn gleich diese außerhalb dem Bezirke des Gerichts, von welchem die Urtheile ertheilt, oder in dessen Umfange die

Digitized by Google

la legalisation prescrite par l'article 77 du décret portant organisation du notariat.

Art. 492. Les jugemens qui prononceront une main-levée, une radiation d'inscription hypothécaire, un payement ou quelque autre chose à faire par un tiers ou à sa charge, ne seront exécutoires par le tiers ou contre lui, même après les délais de l'opposition ou de l'appel, que sur l'ampliation de la signification du jugement, faite au domicile de la partie condamnée, et sur l'attestation du greffier constatant qu'il n'existe contre le jugement, ni opposition, ni appel.

Art. 493. A cet effet, le procureur de l'appelant fera mention de l'appel dans la forme et sur le registre prescrits ci-dessus par l'article 115.

Art. 494. Sur le certificat et la justification mentionnés dans l'article 492 ci-dessus, les séquestres, conservateurs et tous autres seront tenus de satisfaire au jugement.

Art. 495. Il ne sera procédé à aucune saisie mobilière ou immobilière, qu'en vertu d'un titre authentique et exécutoire, et pour choses liquides, certaines et exigibles: si la dette exigible n'est pas d'une somme en argent, et si l'objet ne peut être pris en nature, il sera sursis après la saisie à toutes poursuites ultérieures, jusqu'à ce que l'appréciation en ait été faite.

Art. 496. Si la contrainte par corps, conformément aux articles 2059-2062 du Code Napoléon, concerne un objet qui a besoin d'une liquidation, elle ne pourra être exécutée, qu'après que la liquidation aura été faite en argent.

Digitized by Google

Urkunden aufgenommen wurden, geschehen soll; doch muß in Ansehung der letzteren die im 77sten Art. des die Einrichtung des Notariats enthaltenden Decrets vorgeschriebene Beglaubigung erfolgt seyn.

Art. 492. Die Urtheile, welche eine Arrestaufhebung, eine Löschung eingetragener Hypotheken, eine Zahlung oder sonst eine durch einen Dritten oder zu dessen Nachtheile vorzunehmende Handlung verfügen, haben für diesen Dritten oder gegen ihn, selbst nach dem Ablaufe der Oppositions- und Appellationsfristen, keine executorische Wirkung, wenn nicht zuvör die an dem Wohnsitze der verurtheilten Partey geschehene Insinuation des Erkenntnisses dargethan und ein Zeugniß des Secretairs, daß dagegen weder Opposition noch Appellation eingelegt worden sey, beygebracht wird.

Art. 493. Zu diesem Zwecke hat der Anwalt des Appellanten in der durch den 115ten Art. vorgeschriebenen Form und in dem daselbst erwähnten Register die eingelegte Appellation anzumerken.

Art. 494. Wenn, in Gemäßheit des 492sten Art., das Zeugniß beigebracht und die Insinuation dargethan ist, so sind die Sequester, Hypothekenaufseher und alle andere dergleichen Personen dem Urtheile ein Genüge zu leisten schuldig.

Art. 495. Eine Arrestanlegung auf bewegliche oder unbewegliche Sachen findet nicht anders, als vermöge einer öffentlichen und executorischen Urkunde, und wegen einer klaren, gewissen und einklagbaren Forderung statt; wenn diese zwar einklagbar ist, aber nicht eine Summe Geldes oder eine in Natur zu nehmende Sache zum Gegenstande hat, so soll nach der Arrestanlegung dem weiteren Verfahren Anstand gegeben werden, bis die Sache geschätzt worden ist.

Art. 496. Wenn, im Falle der, zufolge der Art. 2059-62 des Gesetzbuchs Napoleons, zulässigen persönlichen Verhaftung, der Gegenstand, worauf sich dieselbe bezieht, noch einer Berechnung bedarf, so soll

Art. 497. La décision de toutes les contestations qui s'élèvent à raison de l'exécution d'un jugement, appartient au tribunal qui l'a rendu, conformément à l'article 369 ci-dessus.

S'il s'élève des difficultés sur l'exécution d'un acte notarié, elles seront soumises au tribunal du lieu où se fera l'exécution.

Art. 498. Si les difficultés élevées sur l'exécution des jugemens requièrent célérité, le tribunal du lieu y statuera provisoirement, et renverra la connaissance du fond au tribunal qui aura rendu le jugement.

Art. 499. L'officier insulté dans l'exercice de ses fonctions en dressera procès-verbal, et il sera procédé suivant les régles établies par les lois.

Art. 500. Pour toutes espèces d'exécution, l'huissier aura besoin d'un *pouvoir spécial.*

TITRE VII.

Des saisies-arrêts.

Art. 501. Tout créancier peut, en vertu de titres authentiques, saisir-arrêter entre les mains d'un tiers les sommes et effets appartenant à son débiteur.

Art. 502. S'il n'y a pas de titre, ou s'il n'existe qu'un titre privé, le juge du domicile du débiteur, et même celui du domicile du tiers-saisi, pourront, sur requête qui en énoncera la cause, permettre la

Digitized by Google

jene nicht eher, als nachdem die Berechnung in Gelde geschehen ist, vollzogen werden.

Art. 497. Die Entscheidung aller Streitigkeiten, welche über die Vollstreckung eines Urtheils entstehen, gehört, dem 369sten Art. zufolge, für das Gericht, welches das Urtheil gefällt hat.

Ergeben sich aber Schwierigkeiten bey der Vollziehung einer Notariatsurkunde, so sollen diese der Entscheidung des Tribunals des Ortes, wo die Vollziehung geschieht, überlassen werden.

Art. 498. Erfordern die Schwierigkeiten, welche bey der Vollziehung der Urtheile entstehen, besondere Eile, so verfügt darüber vorläufig das Gericht des Vollziehungsortes, verweist aber die Hauptentscheidung an das Gericht, welches das Urtheil gefällt hat.

Art. 499. Wenn ein Beamter bey Ausübung seiner Dienstverrichtungen beleidigt wird, so soll er hierüber ein Protocoll aufnehmen, und alsdann nach den gesetzlichen Vorschriften verfahren werden.

Art. 500. Der Gerichtsbote muß, um eine Vollstreckung, von welcher Art sie auch sey, vorzunehmen, mit einer darauf besonders gerichteten Vollmacht versehen seyn.

Siebenter Titel.

Von der Arrestanlegung auf Sachen, die sich in den Händen eines Dritten befinden.

Art. 501. Jeder Gläubiger kann, vermöge öffentlicher Urkunden, auf die seinem Schuldner zugehörigen, in den Händen eines Dritten befindlichen, Summen und beweglichen Sachen Arrest legen.

Art. 502. Hat der Gläubiger entweder gar keine oder nur eine Privat-Urkunde, so kann der Richter des Wohnsitzes des Schuldners, und selbst der des Wohnsitzes des Dritten, bey welchem der Arrest angelegt werden soll, diese Arrestanlegung, auf ein bey ihm angebrachtes und den Grund derselben enthaltendes Gesuch

Digitized by Google

saisie-arrêt. Le requérant sera obligé de donner caution suffisante, si le juge le trouve convenable.

Art. 503. Tout exploit de saisie-arrêt fait par huissier en vertu d'un titre authentique, contiendra l'énonciation de la nature et de la date du titre et de la somme pour laquelle elle est faite; si l'exploit est fait en vertu de la permission du juge, conformément à l'article précédent, l'ordonnance énoncera le montant, soit en argent, soit en espèces, pour lequel la saisie-arrêt est faite, et il sera donné copie de l'ordonnance en tête de l'exploit.

Si la créance pour laquelle on demande la permission de saisir-arrêter n'est pas liquide, l'évaluation provisoire en sera faite par le juge.

Les formalités prescrites par l'article 7 livre 1er titre 1er ci-dessus, pour les exploits en général, seront en outre observées; le tout à peine de nullité.

Art. 504. L'exploit de la saisie-arrêt entre les mains de personnes domiciliées ou résidant en pays étranger sera signifié, conformément aux dispositions de l'article 19 ci-dessus, à moins que le saisissant ne préfère de faire la signification à personne ou au domicile du tiers-saisi.

Art. 505. La saisie-arrêt formée entre les mains des receveurs, dépositaires ou administrateurs de caisses ou deniers publics, en cette qualité, ne seront point valables, si l'exploit n'est fait à leur personne, et s'il n'est visé par elles sur l'original, ou en cas de refus, par le procureur-

Digitized by Google

verstatten. Doch muß der Nachsuchende, wenn der Richter es den Umständen angemessen findet, Bürgschaft leisten.

Art. 503. Jede Insinuationsurkunde, welche einen durch den Gerichtsboten vermöge einer öffentlichen Urkunde bey einem Dritten anzulegenden Arrest zum Gegenstande hat, soll eine Angabe der Beschaffenheit und des Datums der Urkunde, wie auch der Summe enthalten, wegen deren der Arrest angelegt wird. Geschieht die Insinuation, dem vorigen Artikel zufolge, mit Genehmigung des Richters, so soll dessen Verfügung den Betrag der Forderung, wegen deren die Arrestanlegung erfolgt, mag nun diese Forderung in Geld, oder in einzelnen Sachen bestehen, angeben, und eine Abschrift dieser Verfügung der Vorladungsurkunde vorangesetzt werden.

Ist die Forderung, wegen deren um Erlaubniß zur Arrestanlegung nachgesucht wird, noch nicht im Klaren, so wird sie von dem Richter auf eine gewisse Summe vorläufig angeschlagen.

Ueberdies müssen die im 7ten Art. des 1sten Titels im 1sten Buche für die Insinuationsurkunden im Allgemeinen vorgeschriebenen Förmlichkeiten beobachtet werden. Alles bey Strafe der Nichtigkeit.

Art. 504. Hat der Dritte, bey welchem der Arrest angelegt werden soll, seinen Wohnsitz oder Aufenthalt im Auslande, so soll die Insinuation auf die im 19ten Art. á. E. bestimmte Weise geschehen, wenn nicht der, welcher den Arrest anlegt, dieselbe lieber an den Dritten in Person oder an dessen Wohnsitze vornehmen lassen will.

Art. 505. Soll die Arrestanlegung bey Einnehmern, Verwahrern oder Verwaltern öffentlicher Cassen oder Gelder, in dieser Eigenschaft, geschehen, so ist dieselbe nur dann gültig, wenn die Insinuationsurkunde ihnen in Person zugestellt, und deren Einsicht entweder von ihnen selbst, oder, im Falle der Weigerung, von dem Königlichen Procurator bey dem Gerichte erster Instanz ihres Wohnsitzes, auf dem Original bescheiniget wurde.

royal près le tribunal de première instance de l'arrondissement.

Art. 506. Le saisissant sera tenu de dénoncer au débiteur saisi, par un exploit signifié à personne ou à domicile, la saisie-arrêt, et par le même exploit, assignation sera donnée au débiteur saisi, pour reconnaître la validité de la saisie-arrêt.

A cet effet, le saisissant aura huit jours, à compter de la signification de la saisie-arrêt, et en outre, *a*) un jour par trois myriamètres de distance entre le domicile du tiers-saisi et celui du saisissant, auquel l'original de l'exploit doit revenir pour l'envoyer au lieu où se trouve le débiteur saisi, et *b*) un jour par trois myriamètres de distance entre le domicile du saisissant et celui du débiteur saisi.

Art. 507. Dans un pareil délai, outre celui en raison de la distance du domicile du débiteur saisi à celui du saisissant, et de celle du domicile du saisissant à celui du tiers-saisi, à compter du jour de la signification de la demande en validité, connaissance de cette demande sera donnée par l'huissier, à la requête du saisissant, au tiers-saisi, qui ne sera tenu de faire aucune déclaration avant que cette dénonciation lui ait été faite.

Art. 508. Faute de demande en validité la saisie sera nulle; faute de dénonciation de cette demande au tiers-saisi, dans le délai prescrit par l'article précédent, les payemens par lui faits, après l'échéance de ce délai jusqu'à la dénonciation, seront valables.

Digitized by Google

Art. 506. Der, welcher den Arrest anlegt, ist verbunden, dem Schuldner, gegen welchen derselbe angelegt wird, hiervon mittelst einer ihm in Person oder an seinem Wohnsitze zugestellten Insinuationsurkunde, welche zugleich eine Vorladung zur Anerkennung der Gültigkeit des Arrests enthalten muß, Nachricht zu geben.

Zu dieser Bekanntmachung ist dem Gläubiger, welcher den Arrest anlegt, eine Frist von acht Tagen seit der geschehenen Insinuation der Arrestanlegung verstattet, und außerdem noch 1) ein Tag für jede drey Meilen (Myriameter) der Entfernung zwischen dem Wohnsitze des Dritten, bey welchem der Arrest angelegt wurde, und dem des Gläubigers, indem das Original der Insinuationsurkunde zuvor an diesen zurückgekommen seyn muß, um nun an den Ort geschickt zu werden, wo sich der Schuldner befindet, desgleichen 2) ein Tag für jede drey Meilen der Entfernung zwischen dem Wohnsitze des Gläubigers und dem des Schuldners.

Art. 507. Binnen einer gleichen Frist von acht Tagen, zu welcher noch diejenige, welche mit Rücksicht auf die Entfernung zwischen dem Wohnsitze des Schuldners und des Gläubigers, und zwischen dem dieses Letzteren und des Dritten durch den vorhergehenden Artikel verstattet ist, hinzukommt, muß sodann dem Dritten, bey welchem der Arrest angelegt wurde, durch einen Gerichtsboten, auf Verlangen des Gläubigers, Nachricht von der Klage auf Erklärung der Gültigkeit des Arrests gegeben werden, und, ehe dies geschah, ist der Dritte seine Erklärung abzugeben, nicht verbunden. — Die Berechnung dieser Frist nimmt von dem Tage der Anstellung der erwähnten Klage ihren Anfang.

Art. 508. Wird die Klage auf Erklärung der Gültigkeit des Arrests nicht angestellt, so ist dieser nichtig; unterbleibt aber nur die Bekanntmachung dieser Klage an den Dritten binnen der im vorigen Artikel bestimmten Frist, so sind die Zahlungen gültig, welche derselbe

Digitized by Google

Art. 509. La demande en validité sera portée devant le tribunal du domicile du débiteur saisi, à moins qu'elle ne soit faite en vertu d'un jugement; dans ce cas, elle sera portée au tribunal qui doit connaître de l'exécution, conformément à l'article 369; le même tribunal sera compétent pour la main-levée demandée par le débiteur saisi.

Art. 510. Le tiers-saisi sera assigné devant le tribunal qui doit connaître de la validité de la saisie, pour faire sa déclaration de ce qu'il doit au débiteur saisi, sauf à lui, si sa déclaration est contestée, à demander son renvoi devant son juge.

Art. 511. Les fonctionnaires publics, dont il est parlé à l'article 505, ne seront point assignés en déclaration, mais ils délivreront un certificat constatant s'il est dû au débiteur saisi; la somme y sera énoncée, si elle est liquide.

Art. 512. Le tiers-saisi assigné fera sa déclaration au greffe du tribunal qui connaîtra de la validité de la saisie, s'il est sur les lieux; sinon devant le juge-de-paix de son domicile, qui en dressera et délivrera procès-verbal.

Art. 513. La déclaration pourra être faite par procuration spéciale.

Art. 514. La déclaration énoncera les causes et le montant de la dette, les payemens à-compte, si aucuns ont été faits, l'acte ou les causes de libé-

Digitized by Google

nach dem Ablaufe der Frist und bis zur erfolgten Bekanntmachung leistet.

Art. 509. Die Klage auf Erklärung der Gültigkeit des Arrests wird vor dem Tribunale angebracht, unter welchem der Schuldner seinen Wohnsitz hat; es sey denn, daß dieselbe auf ein Urtheil gegründet ist, in welchem Falle sie vor das Gericht gehört, welches, dem 369sten Art. zufolge, über die Execution zu erkennen hat; und eben dies Gericht ist auch befugt, über die von dem Schuldner nachgesuchte Aufhebung des Arrests zu entscheiden.

Art. 510. Der Dritte, bey welchem der Arrest angelegt wurde, muß vor dasjenige Tribunal, welches über die Gültigkeit des Arrests zu erkennen hat, vorgeladen werden, um anzugeben, was er dem Schuldner, gegen welchen der Arrest ausgewirkt wurde, schuldig ist; wird jedoch seine Angabe bestritten, so kann er verlangen, daß dieser Punct vor seinen competenten Richter verwiesen werde.

Art. 511. Die im 505ten Art. erwähnten öffentlichen Beamten können nicht vorgeladen werden, um diese Erklärung abzugeben, sie stellen vielmehr nur eine Bescheinigung darüber aus, was der Schuldner von ihnen zu fordern hat, auch muß hierin die Summe, wenn sie völlig klar ist, angegeben seyn.

Art. 512. Nach geschehener Vorladung giebt der Dritte, bey welchem der Arrest angelegt wurde, seine Erklärung ab, und zwar bey dem Secretariate des Tribunals, welches über die Gültigkeit des Arrests zu erkennen hat, wenn er an dem Orte gegenwärtig ist, oder, im gegentheiligen Falle, bey dem Friedensrichter seines Wohnsitzes, welcher darüber Protocoll aufnimmt und solches an jenen verabfolgt.

Art. 513. Diese Erklärung kann auch durch einen Andern, der mit einer hierauf besonders gerichteten Vollmacht versehen ist, geschehen.

Digitized by Google

ration, si le tiers-saisi n'est plus débiteur, et, dans tous les cas, les saisies-arrêts formées entre ses mains.

Art. 515. Les pièces justificatives de la déclaration y seront annexées; le tout sera déposé par le tiers-saisi dans les deux cas exprimés article 512, au greffe du tribunal, et l'acte de dépôt sera signifié au saisissant par un seul acte contenant constitution de procureur. Le saisissant prendra communication au greffe de ladite déclaration et des pièces, sans déplacement.

Art. 516. Si la saisie-arrêt est formée sur effets mobiliers, le tiers-saisi sera tenu de joindre à sa déclaration un état détaillé desdits effets.

Art. 517. S'il survient de nouvelles saisies-arrêts, le tiers-saisi les dénoncera au procureur du premier saisissant, par extrait contenant les noms et domiciles des saisissans, et les causes des saisies-arrêts.

Art. 518. Si la déclaration n'est pas contestée, il ne sera fait aucune autre procédure, ni de la part du tiers-saisi, ni contre lui.

Art. 519. Le tiers-saisi qui ne fera pas sa déclaration, ou qui ne fera pas les justifications ordonnées par les articles ci-dessus, sera déclaré débiteur pur et simple des causes de la saisie.

Art. 520. Si la déclaration est contestée, le même jugement prononcera, tant sur la validité de

Digitized by Google

Art. 514. Die Erklärung muß den Grund und Betrag der Schuld, die etwa erfolgten Abschlagszahlungen, desgleichen, wenn der Dritte nichts mehr schuldig ist, die Urkunde über seine Befreyung und den Grund derselben, und, in allen Fällen, die bey ihm außerdem schon angelegten Arreste angeben.

Art. 515. Die dieser Erklärung zum Beleg dienenden Urkunden sollen derselben beygefügt, auch soll alles dies durch den Dritten, in den beyden im 512ten Art. genannten Fällen, bey dem Secretariate des Tribunals niedergelegt, und die Bescheinigung hierüber dem, welcher den Arrest angelegt hat, mittelst einer Anzeige, die zugleich die Bestellung eines Anwaltes enthält, insinuirt werden. Der, welcher den Arrest anlegte, kann sich sodann die Erklärung nebst den Belegurkunden auf dem Secretariate, ohne sie jedoch von da wegzunehmen, mittheilen lassen.

Art. 516. Wenn der Arrest auf bewegliche Sachen angelegt ist, so muß der Dritte, bey welchem er angelegt wurde, seiner Erklärung ein genaues Verzeichniß dieser Sachen beyfügen.

Art. 517. Erfolgen neue Arrestanlegungen, so muß der Dritte hiervon dem Anwalte dessen, welcher den ersten Arrest anlegte, Nachricht geben, und ihm einen Aufsatz zufertigen, welcher die Namen und den Wohnsitz der Arrestanlegenden und die Gründe dieser Arrestanlegungen enthält.

Art. 518. Wenn gegen die von dem Dritten abgegebene Erklärung nichts eingewendet wird, so findet auch kein weiteres Verfahren, weder von Seiten des Dritten, noch gegen denselben, statt.

Art. 519. Wenn der Dritte seine Erklärung nicht abgiebt, oder die in den vorhergehenden Artikeln vorgeschriebenen Belegurkunden nicht beybringt, so wird er schlechthin und unbedingt für den Schuldner der Gegenstände erklärt, worauf Arrest gelegt worden ist.

Digitized by Google

tion portée article 510.

Si la saisie-arrêt est déclarée valable, le jugement ordonnera, en outre, que le tiers-saisi payera au saisissant, en l'acquit du débiteur saisi, et le tiers, en effectuant ce payement, sera valablement libéré envers lui.

Art. 521. En ce même cas, si des effets mobiliers ont été saisis-arrêtés, il sera procédé à leur vente et, s'il y a plusieurs saisissans, à la distribution, ainsi qu'il sera dit au titre *de la distribution par contribution.*

Art. 522. Le tiers-saisi retiendra, sur les sommes à payer, les frais à lui occasionnés par la procédure, à moins qu'il n'y ait quelque juste motif de les lui faire supporter en tout ou en partie.

Art. 523. Les traitemens des fonctionnaires publics, employés et autres salariés dans le Royaume, ne seront saisis que pour un *cinquième*, conformément au décret royal du 25 Juin 1808.

Art. 524. Seront insaisissables: 1° les alimens adjugés par justice; 2° les sommes et objets déclarés insaisissables par le testateur ou donateur, autres toutefois que les réserves légales qui ne sont pas à sa disposition; 3° les sommes et pensions pour alimens, encore que le testament ou l'acte de donation ne les déclare pas insaisissables.

Digitized by Google

Art. 520. Wenn hingegen Einwendungen gegen die Erklärung gemacht wurden, so entscheidet ein und das nämliche Erkenntniß sowohl über die Gültigkeit des Arrests, als über die Erklärung, jedoch mit Ausnahme des im 510ten Art. erwähnten Falles.

Wird der Arrest für gültig erklärt, so soll in dem Erkenntnisse außerdem noch verfügt werden, daß der Dritte, bey welchem der Arrest angelegt wurde, an den, welcher ihn anlegte, auf Rechnung des Schuldners Zahlung leiste, durch welche Zahlung alsdann der Dritte seiner Verbindlichkeit gegen den Schuldner gültig entledigt wird.

Art. 521. Wenn, im letzteren Falle, bewegliche Sachen den Gegenstand des Arrests ausmachten, so wird zu deren Verkauf, und, wenn der Arrest von Mehreren angelegt worden war, zur Vertheilung des Kaufpreises nach den in dem Titel: von der Vertheilung unter die Gläubiger nach dem Verhältnisse ihrer Forderungen, enthaltnen Regeln, geschritten.

Art. 522. Der Dritte, bey welchem der Arrest angelegt wurde, kann von den von ihm zu bezahlenden Summen die ihm durch das Verfahren verursachten Kosten abziehen; vorausgesetzt, daß nicht ein hinreichender Grund, ihn dieselben ganz oder zum Theile selbst tragen zu lassen, eintritt.

Art. 523. Der Gehalt der öffentlichen Beamten und andrer Personen, welche im Königreiche angestellt sind und besoldet werden, sollen in Gemäßheit des Decrets vom 25sten Jun. 1808 nur zu einem Fünftheile mit Arrest belegt werden können.

Art. 524. Dem Arrest sind gar nicht unterworfen: 1) gerichtlich zuerkannte Unterhaltssummen (Alimente); 2) Gelder und andre Gegenstände, in Ansehung deren ein Testator oder Schenker bestimmt hat, daß sie nicht mit Arrest belegt werden können, sofern dieselben nicht unter dem seiner Verfügung entzogenen Pflichttheile oder gesetzlichen Vorbehalte begriffen sind; 3) Unterhaltssummen und Jahrgehalte, wenn sie gleich nicht

justice pourront être saisis pour causes ou dettes alimentaires, telles que la nourriture, et ce qui est absolument nécessaire à la vie, comme le vêtement, le logement etc.

Les objets mentionnés aux Nos 2 et 3 du précédent article, pourront également être saisis par des créanciers postérieurs à l'acte de donation ou à l'ouverture du legs, et ce, en vertu de la permission du juge, et pour la portion qu'il déterminera.

TITRE VIII.

Des saisies-exécutions.

Art. 526. La saisie-exécution n'aura lieu qu'en vertu d'un titre exécutoire, conformément à l'article 495, et par exploit d'un huissier, par lequel le créancier fera mettre sous la garde de la justice les effets mobiliers de son débiteur, afin d'être payé sur le prix de la vente.

Art. 527. La saisie-exécution sera précédée d'un commandement fait par exploit d'huissier, ordonnant, au nom du Roi et de la loi, de payer sous peine de saisie-exécution. Ledit commandement sera signifié à la personne ou au domicile du débiteur, au moins deux jours avant la saisie.

Avec le commandement sera donné copie du titre, si la saisie-exécution se fait en vertu d'un acte notarié, et lorsqu'on agira en vertu d'un jugement signifié, il suffira de le rappeler dans le commandement.

Digitized by Google

in dem Testamente oder der Schenkungsurkunde vom Arrest frey gesprochen sind.

Art. 525. Dessen ungeachtet können die gerichtlich zuerkannten Unterhaltssummen wegen solcher Forderungen mit Arrest belegt werden, welche auf den Unterhalt selbst, worunter nicht blos die Nahrung, sondern alle nothwendigen Lebensbedürfnisse, wie z. B. Kleidung, Wohnung ꝛc. begriffen sind, sich beziehen.

Eben so können die unter N. 2 und 3 des vorhergehenden Artikels genannten Gegenstände von solchen Gläubigern, deren Forderungen erst nach der Schenkung oder nach dem Anfalle des Vermächtnisses entstanden sind, wiewohl nur mit Genehmigung des Richters, und nur zu dem von diesem zu bestimmenden Antheile, mit Arrest belegt werden.

Achter Titel.

Von dem der Execution wegen angelegten Arreste auf bewegliche Sachen, die sich in den Händen des Schuldners befinden (Auspfändung).

Art. 526. Die Auspfändung findet, dem 495sten Artikel zufolge, nur vermöge einer executorischen Urkunde statt, und geschieht durch einen Gerichtsboten, durch welchen der Gläubiger die seinem Schuldner zugehörigen beweglichen Sachen in gerichtliche Verwahrung bringen läßt, um aus dem Verkaufspreise seine Befriedigung zu erhalten.

Art. 527. Einer jeden Auspfändung muß ein Zahlungsbefehl vorausgehen, welcher in einer Insinuationsurkunde des Gerichtsboten enthalten ist, und wodurch dem Schuldner im Namen des Königs und des Gesetzes aufgegeben wird, bey Strafe der Auspfändung Zahlung zu leisten. Dieser Zahlungsbefehl muß dem Schuldner, in Person oder an seinem Wohnsitze, wenigstens zwey Tage vor der Auspfändung, insinuirt werden.

Geschieht die Auspfändung vermöge einer Notariatsurkunde, so muß dem Zahlungsbefehle eine Abschrift derselben beygefügt, geschieht sie hingegen vermöge eines

Digitized by Google

Art. 528. L'exploit contiendra élection de domicile, jusqu'à la fin de la poursuite, dans la commune où doit se faire l'exécution, si le créancier n'y demeure, ou dans le lieu de la résidence du tribunal de district; et le débiteur pourra faire, à ce domicile élu, toutes significations, même d'offres réelles, d'oppositions et d'appel.

Art. 529. L'huissier procédant à l'exécution sera assisté de deux témoins mâles, majeurs, jouissant des droits civils, non parens, ni alliés des parties ou de l'huissier jusqu'au degré de cousin-germain exclusivement, ni leurs domestiques; il énoncera sur le procès-verbal leurs noms, professions ou états et demeures.

Les témoins signeront l'original et les copies.

La partie poursuivante ne pourra être présente à la saisie.

Art. 530. Les formalités des exploits, prescrites par l'article 503, seront observées dans les procès-verbaux de saisie-exécution; ils contiendront l'heure à laquelle la saisie est faite, et itératif commandement, si la saisie est faite en la demeure du saisi.

Art. 531. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture en est refusée, l'huissier pourra les faire ouvrir, ainsi que les meubles fermans, au fur et à mesure de la saisie. L'huissier fera mention du tout dans son procès-verbal.

Art. 532. Le procès-verbal contiendra la désignation détaillée des objets saisis; s'il y a des

Digitized by Google

schon insinuirten Erkenntnisses, so braucht sich nur darauf in dem Zahlungsbefehle bezogen zu werden.

Art. 528. Die Insinuationsurkunde muß überdies die Wahl eines bis zum Schlusse des Verfahrens beyzubehaltenden Wohnsitzes entweder in der Gemeinde, wo die Auspfändung geschehen soll, wenn nämlich der Gläubiger nicht daselbst wohnt, oder an dem Orte, wo das Districtsgericht seinen Sitz hat, enthalten; und der Schuldner kann an diesem gewählten Wohnsitze alle Insinuationen, selbst die, welche eine Anerbietung der Zahlung, eine Opposition oder Appellation zum Gegenstande haben, vornehmen.

Art. 529. Wenn der Gerichtsbote zur Auspfändung schreitet, so muß er zwey männliche und volljährige Zeugen, welche sich im Genusse der bürgerlichen Rechte befinden, und weder mit den Parteyen oder dem Gerichtsboten bis zum Grade der Geschwisterkinder, ausschließlich, verwandt, noch deren Dienstboten sind, zuziehen. In seinem Protocolle muß er deren Namen, Gewerbe, Stand und Wohnort angeben.

Die Zeugen unterschreiben sowohl das Original, als die Abschriften.

Die Partey, welche die Auspfändung vornehmen läßt, darf dabey nicht zugegen seyn.

Art. 530. Die im 503ten Art. für die Insinuationsurkunden vorgeschriebenen Förmlichkeiten sind auch bey den Protocollen über Auspfändungen zu beobachten; auch soll darin die Stunde, zu welcher die Auspfändung geschahe, angegeben, und, wenn dieselbe an dem Wohnorte des Schuldners vorgenommen wird, der Zahlungsbefehl wiederholt werden.

Art. 531. Wenn die Thüren verschlossen sind oder deren Eröffnung verweigert wird, so kann der Gerichtsbote dieselben, wie auch die mit Schlössern versehenen Mobilien, so wie sie bey der Auspfändung die Reihe trifft, öffnen lassen. Doch muß er von allem diesem in seinem Protocolle Erwähnung thun.

marchandises, elles seront pesées, mesurées ou jaugées, suivant leur nature.

Art. 533. L'argenterie sera spécifiée par pièces, poinçons et marques qu'elle porte; elle sera en outre pesée.

Art. 534. S'il y a des deniers comptans, il sera fait mention du nombre et de la qualité des espèces. L'huissier les laissera, comme les autres meubles, à la surveillance du gardien, dont il sera parlé ci-après, à moins que le saisissant et la partie saisie, ensemble les opposans, s'il y en a, ne conviennent d'un autre dépositaire.

Tant qu'il n'est pas survenu d'opposition, le débiteur pourra valablement employer ces deniers au payement de la dette pour laquelle il est poursuivi.

Art. 535. Si le saisi est absent, et s'il se trouve des papiers, l'huissier les mettra sous le scellé.

Art. 536. Ne pourront être saisis,

1° Les objets que la loi déclare immeubles par destination, conformément à l'article 524 du Code Napoléon;

Non plus que les objets que les colons héréditaires (*Erbmeyer* et autres du même genre) ont placé sur leurs colonats pour le service et l'exploitation d'iceux.

Ces objets seront saisis avec les immeubles auxquels ils sont attachés, d'après les régles indiquées au titre XII ci-dessous.

2° Le coucher nécessaire des saisis, de leurs conjoints et enfans, vivant avec eux; les habits dont les saisis, leurs conjoints et enfans sont vêtus et couverts;

Digitized by Google

Art. 532. Das Protocoll muß auch eine genaue Angabe der einzelnen ausgefändeten Sachen enthalten; befinden sich darunter Waaren, so müssen diese, nach ihrer verschiedenen Beschaffenheit, gewogen, gemessen oder visirt werden.

Art. 533. Das Silbergeräth muß nach den einzelnen Stücken, mit Bemerkung der darauf befindlichen Stempel und Zeichen, angegeben, und überdies gewogen werden.

Art. 534. Findet sich baares Geld vor, so muß die Zahl und Münzsorte aufgezeichnet werden. Alsdann aber läßt der Gerichtsbote dasselbe, gleich den übrigen Mobilien, unter der Verwahrung des Aufsehers, wovon hernach die Rede seyn wird; es sey denn, daß der Gläubiger und Schuldner, nebst denjenigen, welche etwa schon auf gewisse Sachen Arrest gelegt haben, sich über die Bestimmung eines andern Verwahrers vereinigen.

Ist nicht schon früher Arrest angelegt worden, so kann der Schuldner das Geld zur Bezahlung der Schuld, wegen deren er ausgepfändet werden soll, gültig verwenden.

Art. 535. Wenn der Schuldner, welcher ausgepfändet werden soll, abwesend ist, so soll der Gerichtsbote die sich vorfindenden Papiere unter Siegel legen.

Art. 536. Der Auspfändung sind nicht unterworfen:

1) die Gegenstände, welche das Gesetz für unbeweglich ihrer Bestimmung nach erklärt (Art. 524 des Gesetzbuchs Napoleons);

desgleichen die Gegenstände, welche Erbmeyer und andre Pächter dieser Art zum Dienste und zur Benuzzung ihrer Meyergüter auf dieselben gebracht haben.

Diese Gegenstände werden, nach den im XII. Titel enthaltenen Bestimmungen, zugleich mit den Grundstücken, womit sie in Verbindung stehen, mit Arrest belegt.

2) Die nöthigen Betten der Schuldner, ihrer Ehegatten und Kinder, die bey ihnen wohnen; wie auch die Kleidungsstücke, womit die Schuldner, ihre Ehegatten oder Kinder bedeckt und bekleidet sind;

Digitized by Google

3° Les livres nécessaires à la profession et à l'état du saisi;

4° Les machines et instrumens nécessaires à l'enseignement, pratique ou exercice des sciences et arts;

5° L'équipement des militaires, suivant les ordonnances et leur grade;

6° Les chevaux, voitures et ustensiles servant à un relais de poste, et quantité suffisante de fourrage pour soutenir le relais pendant un mois;

7° Les outils des artisans nécessaires à leurs occupations personnelles;

8° Les ustensiles des fermiers, et les animaux nécessaires à la culture de la ferme;

9° Les farines et menues denrées nécessaires à la consommation du saisi et de sa famille pendant un mois;

10° Enfin, une vache, ou trois brebis ou deux chèvres, au choix du saisi, avec les pailles, fourrages et grains nécessaires pour la litière et la nourriture desdits animaux pendant un mois.

Art. 537. Lesdits objets ne pourront être saisis pour aucune créance, même celle de l'Etat, si ce n'est pour alimens fournis à la partie saisie, ou sommes dues aux fabricans ou vendeurs desdits objets, ou à celui qui aura prêté pour les acheter, fabriquer ou réparer; pour fermages en argent ou en grains, et pour prix de labour ou de récolte des terres, à la culture desquelles ils ont été employés; pour loyers des manufactures, moulins, pressoirs, usines auxquels ils servent, et loyers des lieux servant à l'habitation personnelle du débiteur.

Digitized by Google

3) die zu dem Gewerbe und Stande des Schuldners nothwendigen Bücher;

4) die Maschinen und Instrumente, welche zum Unterrichte in Künsten und Wissenschaften, oder zu deren Ausübung, erforderlich sind;

5) die zur Ausrüstung und Kleidung der Militairpersonen, in Gemäßheit der Verordnungen und nach Verschiedenheit ihrer Grade gehörigen Stücke;

6) die zu einer Poststation gehörigen Pferde, Wagen und Geräthschaften, auch eine hinreichende Menge von Futter zum Unterhalte der Pferde während eines Monats;

7) die zur persönlichen Beschäftigung der Handwerker erforderlichen Werkzeuge;

8) die Feldgeräthschaften der Pächter und das zur Bewirthschaftung des Pachtgutes nothwendige Vieh;

9) das Mehl und die geringeren Lebensmittel, welche der Schuldner zu seinem und seiner Familie nothwendigem Unterhalte während eines Monats bedarf;

10) endlich eine Kuh, oder drey Schafe, oder zwey Ziegen, nach der eigenen Wahl des Schuldners, wie auch das zur Streu und zum Unterhalte dieser Thiere während eines Monats nöthige Stroh, Futter und Getreide.

Art. 537. Die genannten Gegenstände können wegen keiner Forderung, selbst nicht wegen deren, welche dem Staate zustehe, gepfändet werden; ausgenommen wegen der dem Schuldner gelieferten Lebensbedürfnisse, oder wegen Summen, die derselbe an Personen, welche dergleichen Bedürfnisse verfertigt oder verkauft haben, oder an diejenigen, welche ihm zu deren Ankauf, Verfertigung oder Ausbesserung Geld geliehen haben, noch schuldig ist; desgleichen wegen des Pachtzinses an Gelde oder Früchten, und wegen der Kosten der Bearbeitung oder Aberndtung solcher Ländereyen, zu deren Anbau jene Gegenstände gebraucht wurden; ferner wegen des Miethzinses von Manufacturen, Mühlen, Keltern, Hütten- und Hammerwerken, zu deren Benutzung dieselben ge-

Digitized by Google

Les objets spécifiés sous le N° 2 du précédent article, ne pourront être saisis pour aucune créance.

Art. 538. Néanmoins, si le saisi divertit aucun des effets désignés dans l'article 536, sur la preuve du divertissement, ce qui restera des objets deviendra saisissable, et il sera contraint par corps pour la valeur des effets divertis.

Art. 539. Dans les cas des articles ci-dessus où des animaux ou des ustensiles, servant à l'exploitation des terres, seraient saisis, le juge-de-paix du lieu de la saisie pourra, sur la demande du saisissant, et après avoir entendu le saisi et le propriétaire, si le saisi n'est que fermier, établir un gérant à l'exploitation, qui sera soumis à tous les devoirs et obligations d'un gardien.

Le saisi ne pourra être nommé gérant que du consentement du saisissant.

Art. 540. Si la partie saisie offre un gardien solvable, et qui se charge volontairement et sur-le-champ, il sera établi par l'huissier.

Art. 541. Si le saisi ne présente pas un gardien, ou si le présenté n'est pas solvable et de la qualité requise, il en sera établi par l'huissier un ou plusieurs, lorsque la quantité des effets saisis le demandera.

Art. 542. Si l'huissier ne trouve personne qui veuille se charger de la garde, il enlevera les effets les plus précieux, et les déposera au greffe de la commune; il mettra le scellé sur les autres,

Digitized by Google

braucht werden, und wegen des Miethzinses der Wohnung, welche der Schuldner für seine Person inne hat.

Die unter N. 2 des vorhergehenden Artikels genannten Gegenstände aber können schlechterdings wegen keiner Forderung gepfändet werden.

Art. 538. Sollte jedoch der Schuldner eine oder die andre von der im 536sten Art. verzeichneten Sachen auf die Seite bringen, so soll, nachdem diese Thatsache erwiesen worden, das, was von dergleichen Gegenständen noch vorhanden ist, der Auspfändung unterworfen seyn, auch gegen den Schuldner auf Erstattung des Werths der weggebrachten Sachen persönliche Verhaftung statt finden.

Art. 539. Wenn, zufolge der in den vorhergehenden Artikeln enthaltnen Ausnahmsfälle, Thiere oder Geräthschaften, welche zur Bearbeitung der Ländereyen dienen, gepfändet werden, so kann der Friedensrichter des Ortes, wo die Auspfändung geschieht, auf Ansuchen des Gläubigers, nach vorgängiger Vernehmung des Schuldners, und, falls dieser ein Zeitpachter ist, auch des Eigenthümers des Pachtgutes, einen Verwalter bestellen, der für die Bearbeitung Sorge trägt, und alle Verbindlichkeiten eines Aufsehers zu erfüllen hat.

Der Schuldner selbst kann nur mit Bewilligung des Gläubigers als Verwalter bestellt werden.

Art. 540. Wenn der ausgepfändete Schuldner einen zahlungsfähigen Aufseher anbietet, und dieser freywillig und auf der Stelle dies Geschäft übernimmt, so soll derselbe durch den Gerichtsboten bestellt werden.

Art. 541. Wenn hingegen der Schuldner keinen Aufseher, oder einen solchen vorschlägt, welcher nicht zahlungsfähig ist, oder sonst die erforderlichen Eigenschaften nicht hat, so bestellt der Gerichtsbote einen oder mehrere, je nachdem die Menge der gepfändeten Sachen solches erfordert.

Art. 542. Wenn der Gerichtsbote Niemanden finden kann, der die Aufsicht übernehmen will, so nimmt er die kostbarsten Sachen mit und giebt sie bey dem Secretariate der Gemeinde in Verwahrung; die übrigen

Digitized by Google

et le saisi sera responsable de la garde desdits scellés.

Art. 543. Ne pourront être établis gardiens, ceux qui, en conformité des articles 2064 et 2066 du Code Napoléon, ne sont pas contraignables par corps, les temoins dont l'huissier faisant la saisie se fait assister, le saisissant, son conjoint, ses parens et alliés jusqu'au degré de cousin-germain exclusivement, et ses domestiques; mais le saisi, son conjoint, ses parens et alliés dans le degré mentionné, pourront être établis gardiens de leur consentement et de celui du saisissant, qui doit être déclaré par un pouvoir spécial.

Art. 544. Le procès-verbal de l'huissier contiendra, outre tout ce qui vient d'être prescrit par les articles précédens, indication du jour où il sera procédé à la vente des effets saisis.

Art. 545. Le procès-verbal sera fait sans déplacer; il sera signé par le gardien en l'original et la copie; s'il ne sait ou s'il ne veut signer, il en sera fait mention, et il lui sera laissé copie du procès-verbal.

Art. 546. Ceux qui, par voie de fait, empêcheraient l'établissement du gardien, ou qui enleveraient ou détourneraient des effets saisis, seront poursuivis conformément aux lois pénales.

Art. 547. Si la saisie est faite au domicile de la partie, copie du procès-verbal lui sera laissée sur-le-champ, signée des personnes qui auront signé l'original. Si la partie n'est pas présente,

Digitized by Google

legt er unter Siegel, und es muß alsdann der Schuldner dafür einstehn, daß das Siegel unverletzt bleibe.

Art. 543. Folgende Personen können als Aufseher nicht bestellt werden: die, welche dem 2064sten und 2066sten Art. des Gesetzbuches Napoleons zufolge der persönlichen Verhaftung nicht unterworfen sind; die Zeugen, welche der Gerichtsbote bey der Auspfändung zuzieht; der, welcher die Auspfändung auswirkt, wie auch dessen Ehegatte, Verwandten und Verschwägerten bis zum Grade der Geschwisterkinder ausschließlich, und dessen Dienstboten. Dagegen können der Schuldner, dessen Ehegatte, Verwandten und Verschwägerten bis zum erwähnten Grade, mit ihrer eignen Zustimmung und mit der des Gläubigers, welche durch eine Specialvollmacht erklärt werden muß, zu Aufsehern bestellt werden.

Art. 544. Das Protocoll des Gerichtsboten muß außer allem dem, was in den vorhergehenden Artikeln vorgeschrieben ist, die Angabe des Tages enthalten, an welchem zum Verkaufe der ausgepfändeten Sachen geschritten werden soll.

Art. 545. Das Protocoll muß, ehe der Gerichtsbote sich wegbegiebt, aufgenommen, und von dem Aufseher sowohl im Original, als in der Abschrift, unterschrieben, oder, daß derselbe solches nicht thun kann oder will, besonders erwähnt, ihm auch eine Abschrift des Protocolls gelassen werden.

Art. 546. Diejenigen, welche sich der Einsetzung eines Aufsehers thätlich widersetzen, oder welche gepfändete Sachen wegnehmen oder auf die Seite bringen, sollen, den peinlichen Gesetzen gemäß, in Untersuchung gezogen werden.

Art. 547. Wenn die Auspfändung in der Wohnung des Schuldners geschieht, so soll demselben eine von den Parteyen, welche das Protocoll im Original unterzeichnet haben, ebenfalls unterschriebene Abschrift desselben auf der Stelle mitgetheilt werden. Ist hingegen der Schuldner nicht gegenwärtig, so wird die Abschrift dem

Digitized by Google

copie sera remise au maire ou adjoint qui visera l'original, et la fera parvenir au saisi.

Art. 548. Si la saisie est faite hors du domicile et en l'absence du saisi, copie lui sera notifiée dans le jour, outre un jour par trois myriamètres; sinon, les frais de garde et le délai pour la vente ne courront que du jour de la signification.

Art. 549. Le salaire du gardien doit être fourni par le saisissant, conformément à l'article 1962 du Code Napoléon, sauf répétition contre le saisi.

Art. 550. Le gardien, présenté par le saisi ou choisi par l'huissier, sera considéré et jugé comme séquestre judiciaire, conformément aux articles 2060 N° 4, 1961 et 1962 du Code Napoléon.

Art. 551. Le gardien ne pourra se servir des choses saisies, les louer ou prêter, à peine de privation des frais de garde, et de dommages-intérêts, au payement desquels il sera contraignable par corps.

Art. 552. Si les objets saisis ont produit quelques profits ou revenus, il sera tenu d'en compter, même par corps.

Art. 553. Il peut demander sa décharge, si la vente n'a pas été faite au jour indiqué par le procès-verbal, sans qu'elle ait été empêchée par quelque obstacle, et en cas d'empêchement, la décharge pourra être demandée deux mois après la

Digitized by Google

Maire oder seinen Adjuncten zugestellt, welche dieselbe, nachdem sie die Einsicht des Originals bescheinigt haben, jenem zufertigen.

Art. 548. Wenn die Auspfändung außerhalb der Wohnung des Schuldners und in dessen Abwesenheit geschahe, so soll ihm die Abschrift noch an demselben Tage insinuirt werden; für jede drey Meilen der Entfernung ist jedoch ein Tag noch zuzurechnen. Ward diese Vorschrift nicht beobachtet, so fallen ihm die Kosten der Aufsicht erst von dem Tage der erfolgten Insinuation an zur Last, und erst von diesem Tage an läuft die für den Verkauf bestimmte Frist.

Art. 549. Den Gehalt des Aufsehers hat, in Gemäßheit des 1962sten Art. des Gesetzbuches Napoleons, der Gläubiger zu entrichten, doch ist dieser zu dessen Zurückforderung von dem Schuldner berechtigt.

Art. 550. Der von dem Schuldner vorgeschlagene oder von dem Gerichtsboten gewählte Aufseher wird, dem Gesetzbuche Napoleons Art. 2060 (N. 4), 1961 und 1962 zufolge, als gerichtlicher Sequester betrachtet.

Art. 551. Der Aufseher kann die gepfändeten Sachen weder selbst benutzen, noch vermiethen oder verlehnen, bey Strafe des Verlusts seiner Gebühren für die Aufsicht und der zu leistenden vollständigen Schadloshaltung, zu deren Bezahlung er durch persönliche Verhaftung genöthigt werden kann.

Art. 552. Haben die gepfändeten Sachen Nutzungen oder Einkünfte getragen, so muß er dieselben, ebenfalls bey Strafe der persönlichen Verhaftung, berechnen.

Art. 553. Der Aufseher kann um seine Entlassung nachsuchen, wenn der Verkauf nicht an dem in dem Protocolle bestimmten Tage geschehen, und auch nicht durch ein besonderes Hinderniß aufgehalten worden ist. Hat ein solches Hinderniß statt gefunden, so kann er nach zwey Monaten seit der Auspfändung seine Entlassung

Digitized by Google

saisie, sauf au saisissant à faire nommer un autre gardien.

Art. 554. La décharge sera demandée contre le saisissant et le saisi par une assignation en référé, devant le tribunal du lieu de la saisie; si elle est accordée, il sera préalablement procédé au récolement des effets saisis, parties appelées.

Art. 555. Le saisi, croyant avoir des motifs pour s'opposer à la saisie et à la vente, pourra se pourvoir en référé en observant les régles établies ci-dessous sur le référé. Nonobstant ces réclamations il sera passé outre à la saisie.

Art. 556. Celui qui se prétendra propriétaire des objets saisis, ou d'une partie d'iceux, pourra s'opposer à la vente par exploit signifié au gardien, dont copie sera donnée au saisissant et au saisi, contenant assignation, avec demande libellée, dans laquelle les preuves de propriété seront énoncées, à peine de nullité; il y sera statué par le tribunal du lieu de la saisie, comme en matière sommaire.

Le réclamant qui succombera, sera condamné, s'il y échet, aux dommages et intérêts du saisissant.

Art. 557. Les créanciers du saisi, pour quelque chose que ce soit, même pour loyers, ne pourront former opposition que sur le prix de la vente: leurs oppositions en contiendront les causes, elles seront signifiées par exploit de l'huissier au saisissant, et à l'huissier ou autre officier chargé de la vente, avec élection de domicile dans la commune où la saisie est faite, si l'opposant n'y est pas do-

Digitized by Google

fordern, doch bleibt es dem Gläubiger unbenommen, einen andern Aufseher bestellen zu lassen.

Art. 554. Das Entlassungsgesuch wird durch eine Vorladung an den Gläubiger und Schuldner zur summarischen Verhandlung bey dem Tribunale des Ortes, wo die Auspfändung geschahe, angebracht. Wird demselben gefügt, so werden die gepfändeten Sachen, nach geschehener Vorladung der Parteyen, zuvor genau nachgesehen.

Art. 555. Glaubt der Schuldner Gründe zu haben, um sich der Auspfändung oder dem Verkaufe zu widersetzen, so kann er die Sache, mit Beobachtung der darüber unten vorkommenden Regeln, zur summarischen Verhandlung bringen. Doch wird, seiner Einwendungen ungeachtet, zur Auspfändung geschritten.

Art. 556. Wer Eigenthümer der gepfändeten Sachen oder eines Theils derselben zu seyn behauptet, kann, mittelst einer dem Aufseher insinuirten Vorladungsurkunde, wovon auch dem Gläubiger und Schuldner Abschrift zu geben ist, gegen den Verkauf Einspruch thun. Mit dieser Vorladung muß eine gehörig abgefaßte Klage, in welcher auch die Beweise des Eigenthums anzugeben sind, verbunden werden. Alles bey Strafe der Nichtigkeit. Das Tribunal des Ortes, wo die Auspfändung geschah, erkennt darüber als über eine summarische Sache.

Wird wider denjenigen erkannt, welcher den Einspruch machte, so soll derselbe zur vollständigen Schadloshaltung des Gläubigers, wenn der Fall sich dazu eignet, verurtheilt werden.

Art. 557. Die Gläubiger dessen, welcher ausgepfändet wird, können wegen keiner Forderung, selbst nicht wegen Miethzinses, Einspruch thun; sie können nur der Auszahlung des Verkaufspreises widersprechen, und in diesem Falle muß ihr Einspruch die Gründe angeben, auch sowohl dem, welcher die Auspfändung vornehmen läßt, als dem Gerichtsboten oder jedem andern mit dem Verkaufe beauftragten Beamten, durch eine Insinuations-

Digitized by Google

saisie, sauf au saisissant à faire nommer un autre gardien.

Art. 554. La décharge sera demandée contre le saisissant et le saisi par une assignation en référé, devant le tribunal du lieu de la saisie; si elle est accordée, il sera préalablement procédé au récolement des effets saisis, parties appelées.

Art. 555. Le saisi, croyant avoir des motifs pour s'opposer à la saisie et à la vente, pourra se pourvoir en référé en observant les régles établies ci-dessous sur le référé. Nonobstant ces réclamations il sera passé outre à la saisie.

Art. 556. Celui qui se prétendra propriétaire des objets saisis, ou d'une partie d'iceux, pourra s'opposer à la vente par exploit signifié au gardien, dont copie sera donnée au saisissant et au saisi, contenant assignation, avec demande libellée, dans laquelle les preuves de propriété seront énoncées, à peine de nullité; il y sera statué par le tribunal du lieu de la saisie, comme en matière sommaire.

Le réclamant qui succombera, sera condamné, s'il y échet, aux dommages et intérêts du saisissant.

Art. 557. Les créanciers du saisi, pour quelque chose que ce soit, même pour loyers, ne pourront former opposition que sur le prix de la vente: leurs oppositions en contiendront les causes, elles seront signifiées par exploit de l'huissier au saisissant, et à l'huissier ou autre officier chargé de la vente, avec élection de domicile dans la commune où la saisie est faite, si l'opposant n'y est pas do-

Digitized by Google

fordern, doch bleibt es dem Gläubiger unbenommen, einen andern Aufseher bestellen zu lassen.

Art. 554. Das Entlassungsgesuch wird durch eine Vorladung an den Gläubiger und Schuldner zur summarischen Verhandlung bey dem Tribunale des Ortes, wo die Auspfändung geschahe, angebracht. Wird demselben gefügt, so werden die gepfändeten Sachen, nach geschehener Vorladung der Parteyen, zuvor genau nachgesehen.

Art. 555. Glaubt der Schuldner Gründe zu haben, um sich der Auspfändung oder dem Verkaufe zu widersetzen, so kann er die Sache, mit Beobachtung der darüber unten vorkommenden Regeln, zur summarischen Verhandlung bringen. Doch wird, seiner Einwendungen ungeachtet, zur Auspfändung geschritten.

Art. 556. Wer Eigenthümer der gepfändeten Sachen oder eines Theils derselben zu seyn behauptet, kann, mittelst einer dem Aufseher insinuirten Vorladungsurkunde, wovon auch dem Gläubiger und Schuldner Abschrift zu geben ist, gegen den Verkauf Einspruch thun. Mit dieser Vorladung muß eine gehörig abgefaßte Klage, in welcher auch die Beweise des Eigenthums anzugeben sind, verbunden werden. Alles bey Strafe der Nichtigkeit. Das Tribunal des Ortes, wo die Auspfändung geschah, erkennt darüber als über eine summarische Sache.

Wird wider denjenigen erkannt, welcher den Einspruch machte, so soll derselbe zur vollständigen Schadloshaltung des Gläubigers, wenn der Fall sich dazu eignet, verurtheilt werden.

Art. 557. Die Gläubiger dessen, welcher ausgepfändet wird, können wegen keiner Forderung, selbst nicht wegen Miethzinses, Einspruch thun; sie können nur der Auszahlung des Verkaufspreises widersprechen, und in diesem Falle muß ihr Einspruch die Gründe angeben, auch sowohl dem, welcher die Auspfändung vornehmen läßt, als dem Gerichtsboten oder jedem andern mit dem Verkaufe beauftragten Beamten, durch eine Insinuations-

Digitized by Google

micilié, ou dans le lieu de la résidence du tribunal de district. Le tout à peine de nullité des oppositions et des dommages-intérêts contre l'huissier exploitant, s'il y a lieu.

Art. 558. Le créancier opposant ne pourra faire aucune poursuite, si ce n'est contre la partie saisie, et pour obtenir condamnation; il n'en sera fait aucune contre lui, ni par le saisissant, ni par les autres opposans, sauf à discuter les causes de son opposition, lors de la distribution des deniers.

Art. 559. L'huissier qui, se présentant pour saisir, trouverait une saisie déjà faite et un gardien établi, ne pourra pas saisir de nouveau; mais il pourra procéder au récolement des meubles et effets sur le procès-verbal, que le gardien sera tenu de lui représenter; il saisira les effets omis, commettra le même gardien, et fera sommation au premier saisissant de vendre le tout dans la huitaine, à dater de cette signification.

Le procès-verbal de récolement dont copie sera donnée au saisi, vaudra opposition sur les deniers de la vente, et il y sera observé ce qui est prescrit par l'article 557.

Art. 560. Faute par le saisissant de faire vendre dans le délai ci-après fixé tout opposant, ayant titre exécutoire, pourra, sommation préalablement faite au saisissant, faire procéder au récolement des effets saisis sur la copie du procès-verbal de la saisie, que le gardien sera tenu de représenter, et de suite à la vente.

Digitized by Google

urkunde eines Gerichtsboten insinuirt werden. Diese Urkunde muß überdies die Wahl des Wohnsitzes in der Gemeinde, wo die Auspfändung geschahe, wenn der, welcher Einspruch thut, nicht daselbst wohnt, oder an dem Orte, wo das Districtsgericht seinen Sitz hat, enthalten. Alles dies bey Strafe der Nichtigkeit des Einspruchs, und, erforderlichen Falls, der von dem Gerichtsboten, welcher die Insinuation vornahm, zu leistenden vollständigen Schadloshaltung.

Art. 558. Der Gläubiger, welcher auf diese Weise Einspruch thut, darf kein weiteres Verfahren vornehmen, ausgenommen gegen den Gepfändeten, und zwar um denselben für seinen Schuldner erkennen zu lassen. Eben so findet gegen jenen kein Verfahren statt, so wenig von Seiten dessen, welcher die Auspfändung auswirkte, als der übrigen Gläubiger, welche Einspruch gethan haben; jedoch mit Vorbehalt der bey der Vertheilung der gelösten Gelder statt findenden Erörterung über die Gründe des Einspruchs.

Art. 559. Wenn der Gerichtsbote, indem er die Auspfändung vornehmen will, findet, daß schon früher dazu geschritten, und ein Aufseher schon bestellt worden ist, so kann er nicht von neuem eine Auspfändung bewirken; aber er kann die in dem Protocolle, welches der Aufseher ihm vorzuzeigen verbunden ist, verzeichneten Mobilien und sonstigen Gegenstände nachsehen, auch die darin nicht befindlichen Sachen pfänden, hierauf den nämlichen Aufseher beauftragen, und den, welcher die erste Auspfändung vornehmen ließ, auffordern, binnen acht Tagen, vom Tage der Insinuation dieser Aufforderung an, Alles verkaufen zu lassen.

Das Protocoll über das geschehene Nachsehen der Sachen, wovon dem gepfändeten Schuldner eine Abschrift gegeben werden muß, gilt einem gegen die Auszahlung des Verkaufspreises eingelegten Einspruche gleich, und es sind dabey die Vorschriften des 557sten Art. zu beobachten.

Art. 560. Wenn der Gläubiger, welcher die Auspfändung vornehmen ließ, es versäumt, in der nachstehend bestimmten Frist den Verkauf zu bewirken, so kann

Digitized by Google

Art. 561. Il y aura au moins huit jours entre la vente et la signification du procès-verbal de la saisie, dont il est parlé articles 547 et 548.

Cependant, dans les cas indiqués articles 555 et 556, ce délai ne courra que du jour de la décision des contestations.

Si le saisissant laisse écouler ledit délai, il sera chargé de tous les dépens et frais occasionnés par son retard.

Art. 562. Si la vente se fait à un jour autre que celui indiqué par la signification du procès-verbal de la saisie, la partie saisie sera appelée par exploit, avec un jour d'intervalle entre cette signification et le jour de la vente, outre un jour par trois myriamètres, en raison de la distance du domicile du saisi, et du lieu où les effets seront vendus.

Art. 563. Les opposans ne seront point appelés.

Art. 564. Le procès-verbal de récolement qui précédera la vente, ne contiendra aucune énonciation des effets saisis, mais seulement de ceux en déficit, s'il y en a.

Art. 565. La vente sera faite au lieu de la saisie, à moins que le saisissant, le saisi ou un des opposans ne demande qu'elle soit faite dans un autre lieu, dans lequel cas le tribunal y statuera. Dans tous les cas, elle sera annoncée trois jours auparavant par quatre placards au moins, affichés

Digitized by Google

jeder von denen, welche Einspruch eingelegt haben, wenn er mit einer executorischen Urkunde versehen ist, nach vorgängiger Aufforderung des erstgenannten Gläubigers, die gepfändeten Sachen, nach der von dem Aufseher vorzuzeigenden Abschrift des Auspfändungsprotocolls, nachsehen und dieselben sogleich verkaufen lassen.

Art. 561. Zwischen dem Verkaufe und der Insinuation des Auspfändungsprotocolls, wovon im 547sten und 548sten Art. die Rede war, muß eine Zwischenzeit von acht Tagen beobachtet werden.

Doch lauft in den im 555sten und 556sten Art. erwähnten Fällen diese Frist erst von dem Tage an, wo die Entscheidung der Streitigkeiten erfolgte.

Läßt der, welcher die Auspfändung vornehmen ließ, diese Frist verstreichen, so soll er zur Erstattung aller durch seine Zögerung veranlaßten Kosten und Auslagen verbunden seyn.

Art. 562. Geschieht der Verkauf an einem andern, als dem in dem Auspfändungsprotocolle angegebenen Tage, so muß der gepfändete Schuldner dazu durch einen Gerichtsboten vorgeladen, ihm jedoch ein Tag zwischen der Insinuation und dem Verkaufstage gelassen, hierzu auch für jede drey Meilen der Entfernung seines Wohnsitzes von dem Orte, wo der Verkauf geschieht, noch ein Tag zugesetzt werden.

Art. 563. Die Gläubiger, welche blos Einspruch gethan haben, brauchen nicht auch vorgeladen zu werden.

Art. 564. In dem Protocolle, welches über das Nachsehen der Sachen vor dem Verkaufe aufgenommen wird, sind die gepfändeten Sachen nicht besonders anzugeben, sondern nur die, welche etwa fehlen, zu bemerken.

Art. 365. Der Verkauf geschieht an dem Orte, wo die Auspfändung erfolgte, es sey dann, daß der, welcher dieselbe auswirkte, oder der gepfändete Schuldner, oder einer von den Gläubigern, welche Einspruch gethan haben, verlangen sollte, daß derselbe an einem andern Orte vorgenommen werde, in welchem Falle das Tri-

Digitized by Google

l'un au lieu où sont les effets, l'autre à la porte de la maison commune, le troisième à l'église du lieu, le quatrième à la porte de l'auditoire de la justice de paix; et si la vente se fait dans un lieu autre que le lieu de la saisie, un cinquième placard sera apposé au lieu où se fera la vente.

La vente sera, en outre, annoncée par la voie des feuilles d'annonces, dans les villes où il y en a.

Art. 566. Les placards indiqueront les lieu, jour et heure de la vente, et la nature des objets, sans détail particulier.

Art. 567. L'apposition des placards sera constatée par exploit de l'huissier, auquel sera annexé un exemplaire du placard.

Art. 568. S'il s'agit de bacs, galiotes, bâteaux et autres bâtimens de rivières, moulins et autres édifices mobiles, assis sur bâteaux ou autrement, il sera procédé à leur adjudication là où ils se trouvent; il sera affiché quatre placards au moins, conformément aux articles ci-dessus, et il sera fait, à trois divers jours consécutifs, trois publications au lieu où sont lesdits objets; la première publication du procès-verbal de la saisie ne sera faite que huit jours au moins après la signification de la saisie. Dans les villes où il s'imprime des feuilles d'annonce, il sera suppléé à ces trois publications, par l'avis qui sera donné de la vente dans lesdites feuilles; cet avis sera répété trois fois dans le cours du mois précédant la vente.

Digitized by Google

bunal hierüber zu erkennen hat. — In allen Fällen muß der Verkauf drey Tage zuvor durch wenigstens vier öffentliche Anschlagszettel bekannt gemacht werden, wovon einer an dem Orte, wo sich die Sachen befinden, ein andrer an der Thüre des Gemeindehauses, der dritte an der Kirche des Ortes, und der vierte an der Thüre des öffentlichen Gerichtszimmers des Friedensrichters, angeheftet wird. Geschieht der Verkauf an einem andern Orte, als wo die Auspfändung vorgieng, so muß ein fünfter Anschlagszettel an dem Orte, wo der Verkauf vorgenommen wird, angeheftet werden.

Außerdem muß der Verkauf durch die öffentlichen Blätter (Zeitungen) in den Städten, wo sich deren befinden, angekündigt werden.

Art. 566. Erwähnte Anschlagszettel sollen den Ort, den Tag und die Stunde des Verkaufs, wie auch die Beschaffenheit der Gegenstände, jedoch ohne Bezeichnung der einzelnen Stücke, angeben.

Art. 567. Das wirklich geschehene Anheften der Anschlagszettel muß durch eine Urkunde des Gerichtsboten, welcher ein Exemplar von jenen beyzufügen ist, in Gewißheit gesetzt werden.

Art. 568. Machen Fähren, Kähne, Schiffe und sonstige Fahrzeuge auf Flüssen, desgleichen Mühlen und andre bewegliche Gebäude, welche auf Schiffen oder anderwärts befestigt sind, den Gegenstand der Versteigerung aus, so wird diese an dem Orte vorgenommen, wo sich dieselben befinden. Diese Versteigerung muß durch wenigstens vier Anschlagszettel, in Gemäßheit der vorherigen Artikel, und, an drey verschiedenen auf einander folgenden Tagen, durch drey öffentliche Bekanntmachungen, zuvor angekündigt werden; die erste dieser Bekanntmachungen darf jedoch nicht eher, als wenigstens acht Tage nach der Insinuation der vorgenommen Auspfändung geschehen. In den Städten, wo öffentliche Blätter erscheinen, kann eine Anzeige des Verkaufs in diesen Blättern, welche dreymal im Laufe des dem Verkaufe vor-

Digitized by Google

Art. 569. La vaisselle d'argent, les bagues et joyaux, de la valeur de trois cents francs au moins, ne pourront être vendus qu'après placards apposés en la forme ci-dessus, et l'exposition desdits effets dans l'endroit où ils se trouvent. L'exposition sera indiquée dans les placards et soignée par le gardien; néanmoins, dans aucun cas, lesdits objets ne pourront être vendus au-dessous de leur valeur réelle, s'il s'agit de vaisselle d'argent, ni au-dessous de l'estimation qui en aura été faite par un ou trois experts, s'il s'agit de bagues et joyaux.

Dans les villes où il s'imprime des feuilles d'annonce, les trois publications seront suppléées comme il est dit en l'article précédent.

Art. 570. Lorsque la valeur des effets saisis excédera le montant des causes de la saisie et des oppositions, il ne sera procédé qu'à la vente des objets suffisant à fournir la somme nécessaire pour le payement des créances et frais de la saisie-exécution et de vente.

En cas que des créanciers du saisi formeraient leurs oppositions dans le cours même de la vente avant qu'elle fût terminée, ils pourront exiger qu'il soit vendu des meubles en quantité suffisante pour les acquitter, à moins que le saisi ne fasse des réclamations, conformément à l'article 555.

Art. 571. Le procès-verbal constatera la présence, ou le défaut de comparution, de la partie saisie.

Digitized by Google

ausgehenden Monats wiederholt werden muß, die Stelle der drey Bekanntmachungen vertreten.

Art. 569. Silbergeschirr, Ringe und Juwelen, wovon der Werth zum wenigsten drey hundert Franken beträgt, können nicht anders verkauft werden, als nachdem durch Anschlagszettel in der oben vorgeschriebenen Form die Ankündigung geschehen, und eine Ausstellung der erwähnten Sachen an dem Orte, wo sie sich befinden, vorausgegangen ist. Diese Ausstellung muß in den Anschlagszetteln angegeben und von dem Aufseher besorgt werden. Dessen ungeachtet können dergleichen Sachen, wenn sie aus Silbergeschirr bestehen, nicht unter dem inneren Metallwerthe, oder, wenn es Ringe und Juwelen sind, nicht unter dem durch einen oder drey Sachverständige geschätzten Werthe, verkauft werden.

In den Städten, wo öffentliche Blätter erscheinen, kann die Ankündigung durch dieselben, dem vorhergehenden Artikel zufolge, an die Stelle der drey Bekanntmachungen treten.

Art. 570. Wenn der Werth der gepfändeten Sachen den Betrag der die Auspfändung und die etwa erfolgten Einsprüche begründenden Forderungen übersteigt, so soll die Versteigerung nur in Ansehung so vieler Sachen statt haben, als hinreichend sind, um sowohl jene Forderungen, als die Kosten der Auspfändung und Versteigerung zu bezahlen.

Sollten inzwischen Gläubiger des Gepfändeten noch während des Verkaufs und vor dessen Beendigung in Ansehung des Verkaufspreises Einspruch thun, so können dieselben verlangen, daß eine so große Menge von Sachen, als zu ihrer Befriedigung erforderlich ist, verkauft werde, in so fern nicht der gepfändete Schuldner, in Gemäßheit des 555sten Art., dem Verkaufe widerspricht.

Art. 571. In dem Protocoll muß die Anwesenheit oder das Ausbleiben des gepfändeten Schuldners bestimmt angegeben werden.

Digitized by Google

Art. 572. L'adjudication sera faite au plus offrant, en payant comptant; faute de payement, l'effet sera revendu sur-le-champ à la folle enchère de l'adjudicataire.

Art. 573. Les huissiers et autres officiers chargés de la vente, seront personellement responsables du prix des adjudications, en raison des effets qu'ils auraient délivrés à crédit; ils feront mention dans leurs procès-verbaux des noms et domiciles des adjudicataires: ils ne pourront recevoir d'eux aucune somme au-dessus de l'enchère, ni s'adjuger à eux-mêmes, à peine de concussion.

Art. 574. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois. Il sera présenté à la première assemblée des états en forme de loi pour y être delibéré.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 28 Février 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

Art. 572. Der Zuschlag erfolgt an den Meistbietenden gegen baare Zahlung; unterbleibt diese, so wird auf der Stelle zur anderweiten Versteigerung der Sache, auf Gefahr und Kosten dessen, welchem sie zugeschlagen worden war, geschritten.

Art. 573. Die Gerichtsboten und sonstigen mit dem Verkaufe beauftragten Beamten haften persönlich für den Zuschlagspreis derjenigen Sachen, welche sie ohne Bezahlung verabfolgt haben. Sie müssen in ihren Protocollen die Namen und Wohnorte derer, an welche der Zuschlag geschehen ist, bemerken, und dürfen, bey Vermeidung der auf ungerechte Erpressung gesetzten Strafe, weder von denselben Etwas über den Zuschlagspreis annehmen, noch sich selbst Sachen zuschlagen.

Art. 574. Unser Justizminister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt. Es soll in der ersten Versammlung der Stände in Gesetzesform vorgelegt werden, um darüber zu berathschlagen.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 28sten Februar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(*N°* 29.) *Décret royal du* 4 *Mars* 1809, *qui accorde la pension d'invalide aux militaires vétérans qui n'ont pas servi dans l'armée active.*

JÉRÔME NAPOLEON, par la grâce de Dieu et les Constitutions, Roi de Westphalie, Prince Français, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Tout militaire admis dans les compagnies de vétérans sans avoir servi dans les troupes de l'armée active, si ses infirmités ou son grand âge le rendent incapable de continuer ce service, sera mis à la pension accordée aux pensionnaires invalides par Notre décret royal du 29 Juin 1808.

Art. 2. La pension sera réglée d'après l'âge et le dernier grade que ces militaires avaient obtenu dans les services précédens, lorsqu'ils en justifieront légalement.

Art. 3. Cette pension, ainsi réglée, sera augmentée d'un vingtième, par chaque année de service dans les compagnies, jusqu'au terme de dix années qui sera le maximum de l'augmentation à laquelle les officiers, sous-officiers et soldats pourront prétendre.

Art. 4. Nul individu admis dans les compagnies de vétérans, sans avoir servi dans l'armée active, ne pourra être mis à la pension que d'après la revue du Général, chargé de l'inspection de ces compagnies, et par un décret royal sur la proposition de Notre Ministre de la Guerre.

Digitized by Google

(Nro. 29.) Königliches Decret vom 4ten März 1809, welches den Veteranen, die nicht bey den activen Truppen der Armee gedient haben, die Invaliden-Pension bewilligt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden, und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

auf den Bericht Unsers Kriegsministers;

haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Alle Militairpersonen, welche in den Veteranen-Compagnien, ohne bey den activen Truppen der Armee gedient zu haben, aufgenommen worden, sollen, wenn ihre körperlichen Gebrechen oder ihr hohes Alter sie unfähig machen, fortzudienen, die Pension erhalten, welche durch Unser Decret vom 29sten Juni 1808 den Invaliden-Pensionnairs bewilliget worden ist.

Art. 2. Die Pension soll nach dem Alter und dem letztem Grade, welchen diese Militairpersonen in ihren vorhergehenden Diensten hatten, festgesetzt werden, in so fern sie sich deshalb gehörig legitimirt haben werden.

Art. 3. Diese also festgesetzte Pension soll um ein Zwanzigtheil für jedes Jahr erhöht werden, welches sie in den Compagnien gedient haben werden, und zwar bis zu dem Zeitpunkte von zehn Jahren, welches das Maximum der Pensionsvermehrung seyn soll, worauf die Officiere, Unter-Officiere und Gemeine Anspruch machen können.

Art. 4. Keiner von denen, die in den Veteranen-Compagnien aufgenommen worden, ohne zuvor in der activen Armee gedient zu haben, kann eine Pension erhalten, bevor er nicht die Revue des mit der Inspection dieser Compagnien beauftragten Generals passirt hat, und ohne ein, auf den Antrag Unsers Kriegsministers erlassenes Königliches Decret.

Digitized by Google

Art. 5. Ces pensions seront payées par la caisse des invalides et dans les formes déterminées pour les pensions militaires.

Art. 6. Nos Ministres de la Guerre et de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 4 Mars 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(*N°* 30.) *DÉCRET ROYAL du 4 Mars* 1809, *qui défend les ordinations dans les cultes protestans et catholiques avant l'âge de* 25 *ans.*

JERÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que les anciennes lois du Royaume, en vigueur dans la plupart des provinces, dont il est composé, et qui n'ont point été abrogées, ne permettent de conférer l'ordination dans les communions protestantes qu'aux candidats âgés de 25 ans au moins;

Considérant qu'en général les ordinations prématurées auraient le double inconvenient d'introduire dans le Saint Ministère des sujets qui ne pourraient l'exercer avec les connaissances, la ferveur et la gravité réquises, et de soustraire des conscrits à leurs obligations;

Digitized by Google

Art. 5. Diese Pensionen werden aus der Invaliden-Casse, nach den für die Militairpensionen festgesetzten Formen, ausgezahlt werden.

Art. 6. Unsere Minister des Krieges und der Justiz sind, in so fern es sie betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 4ten März 1809, im 3ten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 30.) Königliches Decret vom 4ten März 1809, welches die Ertheilung der Weihen an Candidaten, sowohl der katholischen als der protestantischen Religion, welche das 25ste Jahr noch nicht erreicht haben, untersagt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, in Erwägung, daß die ältern Gesetze, welche in den mehrsten Provinzen, aus welchen das Königreich besteht, noch Kraft haben, nur den Candidaten der protestantischen Communionen, welche wenigstens das 25ste Jahr zurückgelegt haben, die Weihe zu ertheilen gestatten;

daß überhaupt die zu frühzeitigen Ordinationen den zwiefachen Nachtheil herbeyführen, Conscribirte ihren Pflichten zu entziehen, und dem geheiligten Dienste junge Männer zuzuführen, welche denselben nicht mit den Kenntnissen, dem Eifer und dem Ernste, die er erfordert, ausüben könnten;

Digitized by Google

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;
Notre Conseil d'Etat entendu;
Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. L'ordination dans les communions protestantes ne pourra désormais être conférée qu'à ceux de Nos sujets, qui auront accompli leur vingt cinquième année.

Art. 2. Pourront néanmoins obtenir des dispenses sur la demande des consistoires, ceux qui justifieront avoir satisfait à la conscription.

Art. 3. Ne pourront également, dans le culte catholique, être promus aux ordres sacrés, à l'âge déterminé par les reglemens de cette communion, que ceux qui prouveront avoir satisfait à la loi de la conscription.

Art. 4. Tout candidat de l'âge de la conscription, qui aurait reçu l'ordination en contravention aux dispositions ci-dessus, fournira un remplaçant à ses frais.

Art. 5. Toute autorité ecclésiastique qui aura conféré l'ordination avant l'âge déterminé par la loi, sauf les cas prévus par les articles 2 et 3 du présent, sera tenue de fournir un remplaçant, si le candidat ne peut en donner.

Art. 6. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 4 Mars, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON

Par le Roi.
Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.
Le Ministre de la Justice,
signé: SIMÉON.

Digitized by Google

auf den Bericht Unſers Miniſters des Innern;
nach Anhörung Unſers Staatsraths;
verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Weihe ſoll in den proteſtantiſchen Communionen künftighin nur denjenigen Unſerer Unterthanen ertheilt werden, welche ihr 25ſtes Jahr zurückgelegt haben.

Art. 2. Jedoch können diejenigen, welche der Conſcription Genüge geleiſtet haben, die Erlaſſung des geſetzmäßigen Alters, auf Vorſtellung der Conſiſtorien erhalten.

Art. 3. Es können ebenfalls nur diejenigen Katholiken die Weihe erhalten, welche das nach den Grundſätzen ihrer Confeſſion beſtimmte Alter erreicht haben und beweiſen, daß der Conſcription von ihnen ein Genüge geleiſtet iſt.

Art. 4. Jeder Candidat, welcher ſeinem Alter nach noch zur Conſcription gehört, und die Weihe den obigen Anordnungen zuwider erhalten hat, ſoll auf ſeine Koſten einen Stellvertreter liefern.

Art. 5. Jede geiſtliche Behörde, welche die Weihe vor dem durch das Geſetz beſtimmten Alter ertheilen würde, ſoll gehalten ſeyn, ausgenommen in denen durch den 2ten und 3ten Artikel angezeigten Fällen, einen Stellvertreter zu liefern, wenn der Candidat ſelbſt es nicht kann.

Art. 6. Unſer Miniſter des Innern iſt mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Geſetzbülletin eingerückt werden ſoll.

Gegeben in Unſerm Königlichen Pallaſte zu Caſſel, am 4ten März 1809, im dritten Jahre Unſerer Regierung.

Unterſchrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Miniſter Staats-Secretair,
unterſchrieben: **Graf von Fürſtenſtein.**

Als gleichlautend beſcheiniget.
Der Juſtizminiſter,
unterſchrieben: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

No. 12.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

No. 12.

Tome I. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 12.

(*N°. 31.*) *Décret royal du 3 Mars 1809, relatif à l'achat et à la vente des chiffons.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 3 de Notre décret du 15 Février dernier, portant régularisation des droits de consommation;

Considérant que les moulins à papier de Notre Royaume manquent de chiffons pour la fabrication; que l'exportation de ces matériaux est prohibée dans les états circonvoisins de Notre Royaume, et qu'enfin l'achat et la vente en ont été tellement entravés dans la majeure partie de Nos Etats, par les monopoles ou des réglemens vexatoires, qu'on a renoncé presque partout à l'habitude de les recueillir, en sorte que des quantités considérables en ont été perdues pour la fabrication du papier;

Sur le rapport de Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. A compter de la publication du présent décret toutes les lois et ordonnances,

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 12.

(Nro. 31.) Königliches Decret vom 3ten März 1809, den Kauf und Verkauf der Lumpen betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des Art. 3 Unseres Decrets vom 15ten Febr. 1809, welches die Regulirung der Consumtions-Steuern enthält;

in Erwägung, daß es den Papiermühlen Unseres Königreichs an Lumpen zur Verarbeitung fehlt; daß die Ausfuhr dieser Materialien in den Unserm Königreiche benachbarten Staaten verboten ist; daß endlich der Kauf und Verkauf der Lumpen in dem größten Theile Unserer Staaten durch die Monopolien oder durch drückende Verordnungen so erschwert worden ist, daß man fast allenthalben die Gewohnheit, sie zu sammeln, aufgegeben hat, so daß eine ansehnliche Menge derselben für die Verarbeitung des Papiers verloren gegangen ist;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsraths;

beschlossen und beschließen:

Art. 1. Von dem Tage der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets an gerechnet, sollen alle in

Digitized by Google

existant dans Notre Royaume sur l'achat et la vente des chiffons, sont abrogées.

Art. 2. Le droit d'amasser les chiffons, de les acheter et vendre est libre dans l'Intérieur du Royaume, sans être affecté à aucun canton, district ou département particulier.

Art. 3. Quiconque voudra s'occuper du soin d'amasser et d'acheter des chiffons, sera tenu de fixer son domicile dans Notre Royaume et de se faire délivrer à cet effet une permission par le maire de son canton. Cette permission ne sera valable que pour un an, et sera renouvelée chaque année: elle sera expédiée *gratis*, sauf le droit du timbre.

Néanmoins nul ne pourra, sans une autorisation spéciale de Notre Ministre des finances, établir un dépôt de chiffons dans la distance de deux lieues des frontières. Les moulins à papier sont seuls exceptés de cette disposition et pourront avoir en dépôt les chiffons nécessaires à leur fabrication seulement.

Art. 4. Tout collecteur de chiffons circulant dans le pays, devra être muni de sa permission, pour l'exhiber à toute réquisition aux maires des cantons qu'il parcourt, et à tous autres agens, préposés au maintien de l'ordre et de la sûreté publique. Faute d'être pourvu de permission, les chiffons seront confisqués, et il sera condamné à une amende de 20 francs, et s'il est dans l'impuissance de payer, il subira une détention de huit jours. Cette peine sera doublée en cas de récidive.

Art. 5. Celui qui voudra établir un magasin de chiffons, et les acheter aux collecteurs

Digitized by Google

Unserm Königreiche über den Kauf und Verkauf der Lumpen vorhandenen Gesetze aufgehoben seyn.

Art. 2. Das Recht, die Lumpen zu sammeln, zu kaufen und zu verkaufen, soll in dem Innern Unseres Königreichs frey, und nicht auf Einen Canton, District oder besonderes Departement beschränkt seyn.

Art. 3. Jeder, der sich mit dem Sammeln und Aufkaufen der Lumpen beschäftigen will, soll gehalten seyn, seinen festen Wohnsitz im Königreiche zu nehmen, und zu dem Ende einen Erlaubnißschein des Maire seines Cantons auszuwirken. Dieser Erlaubnißschein soll nur auf Ein Jahr gültig seyn, und muß jedes Jahr erneuert werden; er soll umsonst ausgefertigt werden, jedoch mit Vorbehalt der Stempeltaxe.

Jedoch soll Niemand ohne besondere Autorisation Unsers Finanzministers in der Entfernung von zwey Stunden von den Gränzen ein Lumpenmagazin anlegen; die Papiermühlen allein sind von dieser Bestimmung ausgenommen, und können eine Niederlage, jedoch nur von den zu ihrer eigenen Verarbeitung nothwendigen Lumpen haben.

Art. 4. Jeder in dem Königreiche herumziehende Lumpensammler muß mit seinem Erlaubnißscheine versehn seyn, um ihn, sobald es gefordert wird, den Mairen der Cantons, die er betritt, und allen übrigen zur Aufrechthaltung der öffentlichen Ordnung und Sicherheit bestellten Officianten, vorzeigen zu können; führt er einen solchen Erlaubnißschein nicht bey sich, so sollen die Lumpen confiscirt werden, und soll derselbe eine Geldstrafe von 20 Franken erlegen, welche, wenn er sie nicht bezahlen kann, in eine achttägige Gefängnißstrafe verwandelt werden soll. Diese Strafe wird im Wiederholungsfalle verdoppelt.

Art. 5. Derjenige, welcher ein Lumpenmagazin anlegen, und den Lumpensammlern ihre Lumpen abkau-

Digitized by Google

de chiffons dans l'intention de les vendre, sera tenu de se pourvoir d'une patente, conformément aux dispositions de la loi du 5 Août 1808.

Art. 6. Il est permis à chaque fabriquant de papier d'établir, pour son propre compte, autant de facteurs et de collecteurs de chiffons que bon lui semble. Il est permis, même à tout facteur de chiffons, d'engager autant de collecteurs qu'il voudra. Ces facteurs seront exempts du droit de patente, mais ils devront, ainsi que leurs collecteurs, être munis de la permission du maire, mentionnée Art. 5.

Art. 7. La vente des chiffons du pays à l'étranger est prohibée; en conséquence il est défendu d'exporter, sous quelque prétexte que ce soit, à l'extérieur, les chiffons recueillis et achetés dans l'étranger et qui sont, par le fait, importés dans le pays, à moins que lors de l'entrée ils n'aient été déclarés pour le transit, et que les ballots n'aient été pesés et plombés.

Art. 8. Tout collecteur de chiffons convaincu d'avoir contrevenu lui-même à la disposition ci-dessus ou d'avoir été complice de contravention, encourra l'amende de 20 francs ou de huit jours d'emprisonnement, et sera déclaré déchû de son permis. Dans tous les cas la confiscation des chiffons aura lieu et la peine ci-dessus enoncée pourra être portée au quadruple des chiffons exportés.

En cas de récidive le contrevenant sera puni d'un jusqu'à trois mois de réclusion dans une maison de correction, et cette peine sera agravée à chaque contravention nouvelle.

Digitized by Google

sen will, um sie wieder zu verkaufen, muß, in Gemäßheit der Bestimmungen des Gesetzes vom 5ten August 1808, ein Patent lösen.

Art. 6. Jedem Papierfabricanten ist es erlaubt, für seine eigene Rechnung so viel Lumpenfactoren und Lumpensammler zu halten, als es ihm gutdünkt. Es ist sogar jedem Lumpenfactor erlaubt, so viel Lumpensammler zu halten, als er will; diese Factoren brauchen zwar kein Patent zu lösen, allein sie müssen, eben so wie ihre Lumpensammler, mit dem im Art. 3 erwähnten Erlaubnißscheine versehen seyn.

Art. 7. Der Verkauf der Lumpen aus dem Königreiche ins Ausland ist verboten. Es ist daher untersagt, diejenigen Lumpen, welche zwar in fremden Ländern gesammelt und aufgekauft, aber in das Königreich wirklich eingeführt sind, unter irgend einem Vorwande auszuführen, so fern nicht bey der Einführung dieser Lumpen erklärt worden ist, daß dieselben für den Durchfuhr-Handel bestimmt seyen, die Ballen selbst aber gewogen und mit einem bleyernen Stempel versehn worden sind.

Art. 8. Jeder Lumpensammler, der überwiesen ist, entweder selbst der obigen Bestimmung zuwider gehandelt, oder an einer Contravention Antheil gehabt zu haben, soll eine Geldstrafe von 20 Franken oder eine achttägige Gefängnißstrafe erleiden, und seines Erlaubnißscheines verlustig erklärt werden.

In jedem Falle hat die Confiscation der Lumpen Statt, und kann die oben erwähnte Strafe bis zu dem Vierfachen des Werths der ausgeführten Lumpen erhöhet werden. — Im Wiederholungsfalle soll der Contravenient mit einer Gefängnißstrafe von einem bis drey Monaten belegt, und diese Strafe bey jeder neuen Contravention geschärft werden.

Digitized by Google

Art. 9. Tout marchand de chiffons, facteur et fabricant de papier convaincu d'une contravention de même nature encourra, la première fois, une amende de 100 francs ou d'un mois d'emprisonnement.

En cas de récidive, l'amende sera portée au quadruple, et la réclusion pendant un mois dans une maison de correction sera substituée à l'amende, en cas d'impuissance de la payer. Cette peine sera agravée proportionnellement à chaque contravention nouvelle.

Art. 10. Quiconque sera surpris sur la frontière voulant exporter clandestinement des chiffons, encourra, outre les peines ci-dessus, celle de la confiscation des chiffons.

Art. 11. Les Préfets, Sous-préfets et les Directeurs des contributions feront spécialement surveiller et poursuivre les contraventions énoncées au présent décret.

Art. 12. Dans tous les cas précédens il sera attribué au dénonciateur la moitié de l'amende encourrue.

Art. 13. Nos Ministres de la Justice, et des Finances, du Commerce et du Trésor sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal de Cassel, le 3 Mars, an 1809, le troisième de Notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

Art. 9. Jeder Lumpenhändler, Papierfactor und Papierfabricant, der einer ähnlichen Contravention überwiesen ist, soll das erstemal in eine Geldstrafe von 100 Franken oder in eine einmonatliche Gefängnißstrafe verurtheilt werden. — Im Wiederholungsfalle soll die Geldstrafe auf das Vierfache erhöht, oder, im Fall sie nicht entrichtet werden könnte, in eine einmonatliche Zuchthausstrafe verwandelt werden. Diese Strafe soll bey jeder neuen Contravention verhältnißmäßig vergrößert werden.

Art. 10. Jeder, der heimlich Lumpen ausführen will, und auf der Grenze ertappt wird, soll außer den obigen Strafen noch die der Confiscation seiner Lumpen erleiden.

Art. 11. Die Präfecten, Unterpräfecten und Steuerdirectoren sollen auf die im gegenwärtigen Decrete erwähnten Contraventionen ein besonderes Augenmerk richten, und sie streng verfolgen lassen.

Art. 12. In allen obigen Fällen soll dem Denuncianten die Hälfte der erkannten Geldstrafe zu Theil werden.

Art. 13. Unsere Minister der Justiz, und der Finanzen, des Handels und des Schatzes sind, in so fern es jeden derselben angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 3ten März 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(N° 32.) *Décret royal du 6 Mars 1809. relatif à l'exercice de la chasse et de la pêche.*

JÉRÔME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les Constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

Vû Nos décrets des 6 Février 1808 et 14 Février de la présente année contenant des dispositions sur le droit de chasse;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Dispositions générales.

Art. 1. La direction et la police de tout ce qui concerne la conservation du gibier et l'exercice de la chasse, dans les chasses à Nous appartenant dans toute l'étendue de Notre Royaume, est du ressort du Grand-Veneur de Notre couronne. Les dispositions qui devront être faites, par suite des différens réglemens concernant les animaux nuisibles, appartiennent à ses attributions.

Art. 2. Il veillera de même à ce que les réglemens relatifs à la police des chasses soient observés dans les chasses des particuliers.

Art. 3. Les conservateurs, inspecteurs, sous-inspecteurs, et en général tous les agens forestiers, recevront les ordres du Grand-Veneur pour tout ce qui regarde la surveillance et la police de Nos chasses.

Digitized by Google

(Nro. 32.) Königliches Decret vom 6ten März 1809, die Ausübung der Jagd und des Fischfangs betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unserer Decrete vom 6ten Febr. 1808 und dem 14ten Febr. des gegenwärtigen Jahres, welche Bestimmungen über das Jagdrecht enthalten;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsraths;

beschlossen und beschließen:

Allgemeine Verfügungen.

Art. 1. Die Direction und Polizey in allen den Sachen, welche die Erhaltung des Wildprets und die Ausübung der Jagd in den, im ganzen Umfange Unseres Königreiches Uns zustehenden, Jagdbezirken betreffen, gehören zu dem Ressort des Großjägermeisters Unserer Krone. Die Verfügungen, welche, in Gemäßheit der Verordnungen über die schädlichen Thiere, getroffen werden müssen, gehören zu seiner Verwaltung.

Art. 2. Er soll zugleich darüber wachen, daß die auf die Jagdpolizey Bezug habenden Verordnungen in den Jagdbezirken der Privatpersonen befolgt werden.

Art. 3. Die Conservatoren, Inspectoren, Unter-Inspectoren, und überhaupt alle Forstbediente sollen die Befehle des Großjägermeisters in Ansehung aller der Gegenstände annehmen, die die Oberaufsicht und Polizey Unserer Jagden betreffen.

Digitized by Google

Art. 4. Le Grand-Veneur, seul, donne les permissions de chasse, dans les chasses qui Nous appartiennent dans toute l'étendue du Royaume.

Art. 5. Les permis de chasse qu'il donnera, énonceront distinctement le nom et la qualité des personnes auxquelles ils seront accordés, de même que la désignation des bois, forêts et autres terreins où il leur sera permis de chasser.

Art. 6. Les Préfets donneront, chaque année, avis au Grand-Veneur du terme fixé pour l'ouverture de la chasse, conformément à l'art. 6 du décret du 6 Février. Un décret royal déterminera tous les ans l'époque de la clôture.

Art. 7. Tout réglement ou ordre relatif à la police des chasses, sera publié par le Grand-Veneur, qui veillera à son exécution.

Chasses dans les domaines particuliers de la couronne.

Art. 8. Le produit des chasses dans les domaines particuliers de la couronne sera versé dans Notre trésor.

Art. 9. Le Grand-Veneur veillera à la conservation des bois qui se trouvent dans ces domaines.

Art. 10. Il nommera les gardes généraux, gardes à cheval, les gardes particuliers, et les gardes-chasse dans ces domaines.

Art. 11. Ces divers agens seront tenus de faire enregistrer leurs commissions au greffe des tribunaux devant lesquels ils prêteront serment.

Digitized by Google

Art. 4. Der Großjägermeister allein ertheilt die Erlaubniß, in den in Unserm ganzen Königreiche Uns zugehörigen Jagdbezirken zu jagen.

Art. 5. Die Jagdscheine, welche er giebt, müssen den Namen und den Stand der Personen, denen sie verwilligt worden, wie auch den Namen, die Gehölze, Waldungen und sonstigen Ländereyen, in und auf welchen ihnen zu jagen erlaubt worden ist, genau bezeichnen.

Art. 6. Die Präfecten sollen jedes Jahr den Großjägermeister von dem zum Aufgange der Jagd bestimmten Termine, in Gemäßheit des Art. 6 des Decrets vom 6ten Febr., benachrichtigen. Ein Königliches Decret wird jedes Jahr den Zeitpunct bestimmen, an welchem die Jagd geschlossen werden soll.

Art. 7. Jede Verordnung oder jeder Befehl, der auf die Jagdpolizey Bezug hat, soll von dem Großjägermeister bekannt gemacht werden, welcher über dessen Vollziehung zu wachen hat.

Jagden in den Krondomainen.

Art. 8. Der Ertrag der Jagden aus Unsern Krondomainen soll in Unsern Schatz abgeliefert werden.

Art. 9. Der Großjägermeister soll über die Erhaltung der Waldungen in diesen Domainen wachen.

Art. 10. Er soll die Oberförster, die reitenden Förster, die Unterförster und die Forstläufer in diesen Domainen ernennen.

Art. 11. Alle diese verschiedenen Forstbedienten sollen gehalten seyn, ihre Bestallungsbriefe bey dem Secretariate der Tribunale, vor welchen sie den Eid abzulegen haben, in ein Register eintragen zu lassen.

Digitized by Google

Arrondissemens réservés particulièrement pour les chasses du Roi dans les domaines de l'Etat.

Art. 12. Nous déterminerons ultérieurement les limites des arrondissemens que Nous voudrons Nous réserver pour Nos plaisirs. Ces limites seront déterminées par des poteaux indicatifs, dans les endroits où ils sera jugé nécessaire.

Art. 13. Le produit de la chasse dans ces arrondissemens sera également versé dans Notre trésor.

Chasses appartenant aux domaines de l'Etat.

Art. 14. L'administration de la chasse dans les bois et forêts du Royaume et autres terreins, appartenant aux domaines de l'Etat, qui ne seront pas compris dans les arrondissemens que Nous Nous serons réservés, sera confiée à la direction générale des domaines, eaux et forêts, d'après les réglemens et ordonnances de police émanés de Notre Grand-Veneur.

Art. 15. Ces chasses seront exercées, conformément à ces réglemens et dispositions, par les agens forestiers sous la direction générale des domaines, eaux et forêts.

Art. 16. A cet effet, ceux auxquels on voudra les affermer seront tenus, avant de pouvoir chasser, de se pourvoir d'un permis de chasse de Notre Grand-Veneur, qui pourra toutefois le refuser, s'il le juge convenable; mais, dans ce cas, Nous Nous réservons de statuer sur ce refus.

Digitized by Google

Bezirke in den Staatsdomainen, welche besonders für die Jagden des Königs vorbehalten sind.

Art. 12. Durch eine anderweite Verordnung werden wir die Gränzen der Bezirke bestimmen, welche Wir zu Unserm Vergnügen Uns vorbehalten. Diese Gränzen sollen, wo es nöthig seyn dürfte, durch Pfähle bezeichnet werden.

Art. 13. Der Ertrag der Jagd aus diesen Bezirken soll ebenfalls in Unsern Schatz abgeliefert werden.

Jagden, welche zu den Staatsdomainen gehören.

Art. 14. Die Verwaltung der Jagd in den Gehölzen und Waldungen des Königreichs, und in den übrigen zu den Staatsdomainen gehörigen Ländereyen, welche nicht in den Bezirken begriffen sind, die Wir Uns vorbehalten haben, soll der Generaldirection der Domainen, Gewässer und Forsten, nach den von Unserm Großjägermeister erlassenen polizeylichen Verordnungen und Befehlen, anvertraut werden.

Art. 15. Diese Jagden sollen, in Gemäßheit dieser Verordnungen und Bestimmungen, von den Forstbedienten, welche der Generaldirection der Domainen, Gewässer und Forsten, untergeordnet sind, ausgeübt werden.

Art. 16. Zu dem Ende sollen diejenigen, an welche man die Jagden verpachten will, bevor sie jagen dürfen, gehalten seyn, sich mit einem von Unserm Großjägermeister ausgestellten Jagdscheine zu versehn, der denselben, wenn er es für nöthig hält, verweigern kann; doch behalten Wir Uns in diesem Falle vor, über eine solche Verweigerung zu beschließen.

Digitized by Google

Art. 17. Le prix du gibier tué dans les chasses appartenant aux domaines particuliers de la couronne, ainsi que dans les arrondissemens des domaines de l'Etat que Nous Nous réservons, sera fixé par Notre Grand-Veneur; celui du gibier tué dans les domaines de l'Etat, dont l'administration est confiée à la direction générale des domaines, eaux et forêts, le sera par celle-ci, sous l'approbation de Notre Ministre des Finances.

Art. 18. Le produit des chasses dans les domaines de l'Etat, qui ne feront pas partie des arrondissemens réservés pour Nos plaisirs, sera versé entre les mains des receveurs des domaines.

De la pêche.

Art. 19. L'administration de la police de la pêche à Nous appartenant dans tous les lacs, étangs, rivières et ruisseaux qui se trouvent dans Nos domaines particuliers, et dans les arrondissemens de ceux de l'Etat que Nous Nous réservons, seront, comme la chasse, du ressort de Notre Grand-Veneur.

Art. 20. Le produit de cette pêche, sera versé dans Notre trésor.

Art. 21. L'administration de la pêche, dans le reste des domaines de l'Etat, sera confiée à la direction générale des domaines, eaux et forêts, et le produit de cette pêche sera versé entre les mains des receveurs des domaines.

Art. 22. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor, et Notre Grand-Veneur, chacun en ce qui le concerne, sont char-

Digitized by Google

Art. 17. Der Preis des in den zu Unsern Krondomainen gehörigen Jagden, wie auch in den Bezirken der Staatsdomainen, die Wir Uns vorbehalten haben, erlegten Wildprets, soll von Unserm Großjägermeister bestimmt werden. Der Preis des in den Staatsdomainen, deren Verwaltung der Generaldirection der Domainen, Gewässer und Forsten übertragen ist, erlegten Wildprets hingegen soll von dieser Behörde, unter Genehmigung Unsers Finanzministers, festgesetzt werden.

Art. 18. Der Ertrag der Jagden in denjenigen Staatsdomainen, die nicht zu den Bezirken gehören, die Wir zu Unserm Vergnügen Uns vorbehalten haben, soll in die Hände der Domainen-Einnehmer abgeliefert werden.

Von der Fischerey.

Art. 19. Die Verwaltung und die Polizey der Uns zustehenden Fischerey in allen Seen, Teichen, Flüssen und Bächen, die in Unsern Krondomainen und in den Uns vorbehaltenen Bezirken der Staatsdomainen gelegen sind, gehört, wie die Jagd, zu dem Ressort Unsers Großjägermeisters.

Art. 20. Der Ertrag dieser Fischerey soll in Unsern Schatz abgeliefert werden.

Art. 21. Die Verwaltung der Fischerey in den übrigen Theilen der Staatsdomainen ist der Generaldirection der Domainen, Gewässer und Forsten übertragen, und soll der Ertrag dieser Fischerey in die Hände der Domainen-Einnehmer abgeliefert werden.

Art. 22. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes, und Unser Großjägermeister sind, in so fern es einen jeden derselben angeht, mit der

Digitized by Google

gés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 6 Mars, an 1809, le troisième de Notre règne.

Signé: **JÉRÔME NAPOLÉON.**

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(*N°* 33.) DÉCRET ROYAL *du 7 Mars* 1809, *portant que le Bulletin des lois sera envoyé officiellement aux Receveurs des domaines.*

(*N°* 34.) *DÉCRET ROYAL du 7 Mars* 1809, *qui proroge pour un an la surveillance du directeur général de la haute-police sur les journaux, et exempte de la censure tous autres ouvrages imprimés sous la responsabilité de leur auteur.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vû l'article 7 de Notre décret du 18 Septembre 1808, ainsi conçu: „l'imprimerie et la „librairie, la rédaction et la circulation des jour„naux et autres feuilles périodiques seront, pen-

Digitized by Google

Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 6ten März 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 33.) Königliches Decret vom 7ten März 1809, welches bestimmt, daß das Gesetzbülletin den Domainen-Einnehmern officiel zugeschickt werden soll.

(Nro. 34.) Königliches Decret vom 7ten März, welches die Aufsicht des General-Directors der höheren Polizey über alle Zeitschriften und andere Blätter auf ein Jahr verlängert, und allen übrigen Werken, bey Verantwortlichkeit ihrer Verfasser, die Freyheit von der Censur zugesteht.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des 7ten Artikels Unseres Decrets vom 18ten September 1808, der wörtlich so lautet: „die Buchdruckereyen und Buchladen, die Re„daction und der Umlauf der Journale und anderen

„dant six mois, à dater de ce jour, sous la sur-„veillance du directeur général de la haute „police;"

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. La surveillance du directeur général de la haute-police sur les feuilles et journaux contenant des nouvelles ou des articles politiques, est prorogée pour un an.

Art. 2. Les autres ouvrages ne sont soumis à aucune censure, ni examen préalable; l'impression et le débit en seront libres, sous la responsabilité des auteurs, imprimeurs, libraires et autres vendeurs ou loueurs.

Art. 3. En conséquence de cette responsabilité, tout ouvrage qui contiendra des choses contraires aux principes constitutifs du gouvernement, au respect dû aux Souverains, à l'intérêt de la tranquillité publique, aux égards dûs aux diverses religions et aux bonnes moeurs, pourra être saisi par la police chez les imprimeurs et libraires; les auteurs et distributeurs pourront même être poursuivis, s'il y a lieu, devant les tribunaux.

Art. 4. Les auteurs, imprimeurs et libraires pourront réclamer contre la saisie de leurs ouvrages, auprès de Notre Ministre de la Justice, qui Nous en fera incontinent son rapport, afin qu'il soit par Nous ultérieurement statué.

Digitized by Google

„periodischen Blätter sollen sechs Monate lang, vom „heutigen Tage angerechnet, unter der Aufsicht des „General-Directors der höheren Polizey stehen;"

auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz;

nach Anhörung Unseres Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Aufsicht des General-Directors der höheren Polizey über alle Zeitschriften und andere Blätter, die Neuigkeiten oder politische Artikel enthalten, wird hiermit auf Ein Jahr verlängert.

Art. 2. Alle übrigen Werke sind weder einer Censur, noch einer vorgängigen Prüfung unterworfen; der Druck und Absatz derselben soll frey geschehen können, jedoch so, daß die Verfasser, Buchdrucker, Buchhändler und anderen Verkäufer oder Vermiether derselben verantwortlich bleiben.

Art. 3. Es kann daher in Gefolge dieser Verantwortlichkeit jedes Werk, dessen Inhalt den Grundsätzen der Constitution, der den Regenten gebührenden Ehrerbietung, der öffentlichen Ruhe, der den verschiedenen Religionen schuldigen Achtung und den guten Sitten zuwider ist, von der Polizey bey den Buchhändlern und Buchdruckern in Beschlag genommen, ja es können die Verfasser und Vertheiler derselben, in gewissen Fällen, bey den Tribunälen gerichtlich verfolgt werden.

Art. 4. Den Verfassern, Buchdruckern und Buchhändlern soll es frey stehen, wenn ihre Werke von der Polizey in Beschlag genommen werden, sich mit ihren deßfallsigen Beschwerden an Unseren Minister der Justiz zu wenden, welcher Uns darüber unverzüglich Bericht erstatten muß, damit demnächst das Weitere von Uns verfügt werden könne.

Digitized by Google

Art. 5. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 7 Mars, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

Art. 5. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches ins Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 7ten März 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheinigt.

Der Justiz-Minister,

unterschrieben: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N°. 13.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 13.

Tome I. an 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 13.

(N° 35.) *Décret royal du 11 mars 1809, sur le Timbre.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 16 de l'acte constitutionnel du 15 novembre 1807;

Vu la loi du 21 août 1808, sur les finances;

Considérant que la contribution du timbre est introduite depuis long-temps dans les diverses provinces qui composent notre Royaume; mais que l'extrême inégalité des fixations établies dans le mode de perception ne saurait convenir aux principes d'uniformité qui font la base de l'administration actuelle;

Sur le rapport de notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Digitized by Google

Geſetz-Bülletin.

Nro. 13.

(Nro. 35.) Königliches Decret vom 1ten März 1809, über die Einführung einer Stempelabgabe.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Conſtitutionen, König von Weſtphalen, franzöſiſcher Prinz ꝛc.

Haben

nach Anſicht des 16ten Artikels der Conſtitution vom 15ten November 1807;

nach Anſicht des Finanzgeſetzes vom 2ten Auguſt 1808;

in Erwägung, daß unter den Steuern dieſer Art die Stempel-Steuer ſeit langer Zeit in den verſchiedenen Provinzen, welche Unſer Königreich bilden, eingeführt iſt, daß aber die große Ungleichheit der Beſtimmungen in der Art, ſelbige zu erheben, nicht mit den Grundſätzen der Gleichförmigkeit übereinſtimmt, welche die Grundlage der jetzigen Verwaltung ausmachen;

auf den Bericht Unſers Miniſters der Finanzen, des Handels und des Schatzes; nach Anhörung Unſers Staatsraths, verordnet und verordnen:

Réglement sur le droit de timbre.

ARTICLE PREMIER.

A dater du premier mai prochain, tous les droits de timbre jusqu'alors perçus dans les diverses parties de notre Royaume, seront supprimés.

ART. 2. Ceux qui ont le débit du papier timbré seront tenus de rendre et solder le compte qu'ils en doivent, dans la première quinzaine du mois de mai, et de remettre les papiers timbrés qui leur seront restés au dernier avril, lesquels leur seront échangés contre de nouveaux.

Seront reçues au même échange, dans le même délai et dans le bureau de distribution du chef-lieu de district, toutes personnes qui, au dernier avril, auront d'anciens papiers timbrés.

La quinzaine écoulée, elles n'y seront plus admises.

ART. 3. A dater du premier mai prochain, il sera perçu un nouveau droit de timbre. Ce timbre sera divisé en timbre ordinaire et timbre particulier.

Le timbre ordinaire sera de quinze centimes par chaque feuille de papier.

Il sera établi :

1° Sur tous les papiers destinés aux actes civils et judiciaires, et aux écritures, soit publiques, soit privées, qui pourront être produits en justice ;

2° Sur les pétitions présentées aux Ministres et à toutes les autorités administratives ;

3° Sur tous les autres actes ou écrits mentionnés dans le présent décret.

Digitized by Google

Erster Artikel.

Reglement über die Stempel-Abgabe.

Vom ersten nächstkommenden May an, sind alle Stempelsteuern, welche bis dahin in den verschiedenen Theilen Unsers Königreichs erhoben worden, aufgehoben.

Art. 2. Diejenigen, welchen der Verkauf des Stempelpapiers anvertraut ist, sind gehalten, in den ersten vierzehn Tagen des Maimonats ihre darüber geführte Rechnung abzuschließen, und das am Ende des Aprilmonats noch in ihren Händen befindliche Stempelpapier abzuliefern, welches alsdann gegen neues Stempelpapier umgetauscht werden wird.

Binnen eben dieser Frist sollen alle diejenigen, in deren Händen sich noch ungebrauchtes Stempelpapier befindet, befugt seyn, selbiges an das Büreau der Vertheilung in dem Hauptorte des Districts abzuliefern, um es gegen neues Stempelpapier von gleichem Werth auszutauschen.

Nach Ablauf dieser Frist von vierzehn Tagen, soll gar keine Austauschung mehr statt finden.

Art. 3. Vom ersten May an soll eine neue Stempelsteuer erhoben werden. Diese Stempelsteuer ist doppelter Art, die ordentliche und die besondere.

Die ordentliche Stempelsteuer soll von 15 Centimen für jeden Bogen seyn.

Diese soll erhoben werden:

1) Für alle Papiere, welche zu bürgerlichen und gerichtlichen Handlungen und zu solchen öffentlichen oder Privat-Scripturen bestimmt sind, die vor Gericht producirt werden können.

2) Für alle Gesuche, welche den Ministern und allen verwaltenden Behörden eingereicht werden.

3) Für alle andere Akten oder Schriften, welche in dem gegenwärtigen Decret bezeichnet worden.

Digitized by Google

ART. 4. En outre du timbre ordinaire, seront assujétis à un timbre particulier, portant sur la première feuille seulement, les actes et écrits mentionnés dans les articles suivants.

rétabli

ART. 5. Sur toutes les expéditions des jugements interlocutoires ~~ou définitifs~~ quelconques des tribunaux de district, le timbre particulier sera d'un franc ; sur celles de la cour d'appel, de deux fr.

ART. 6. Sur toutes les dispenses accordées par le Gouvernement et par les procureurs du Roi, le timbre sera de deux francs.

ART. 7. La première feuille des registres des notaires de district sera munie d'un timbre de huit francs ; celle des notaires de canton, de quatre francs.

ART. 8. Sur les passe-ports, et sur les livrets des aubergistes, de même que sur les permis de port-d'armes, le timbre sera d'un franc.

ART. 9. Tous les contrats ou conventions excédant la valeur de 150 francs, ou ne pouvant être évalués à une somme fixe, payeront un timbre particulier d'un franc, pourvu que, d'après leur nature, ils ne soient pas passibles d'un timbre plus considérable.

Seront pareillement assujétis au timbre particulier d'un franc, toutes les déclarations données par écrit, portant charge, transport ou rémission d'une obligation, soit que le contrat ou la déclaration ait été passé pardevant notaire, ou fait sous seing-privé.

Digitized by Google

Art. 4. Auſſer dieſer ordentlichen Stempelſteuer von 15 Centimen, ſollen einer beſondern Stempelſteuer, welche nur auf den erſten Bogen ruhet, diejenigen Gegenſtände unterworfen ſeyn, welche in den nachfolgenden Artikeln benannt werden.

Art. 5. Auf alle Ausfertigungen von interlocutoriſchen oder Definitiv-Erkenntniſſen aller Art der Diſtricts-Tribunäle, ſoll der beſondere Stempelſatz 1 Franken, auf die des Appellations-Hofes, 2 Franken, betragen.

Art. 6. Für alle Diſpenſationen, welche das Gouvernement oder die königlichen Procureurs ertheilen, ſoll ein Stempelſatz von 2 Franken bezahlt werden.

Art. 7. Der erſte Bogen der Regiſter der Diſtricts-Notarien ſoll mit einem Stempel von 8 Franken, der der Regiſter der Canton-Notarien, mit einem Stempel von 4 Franken verſehen werden.

Art. 8. Für Päſſe, für die Logisbücher der Wirthshäuſer und für die Erlaubnißſcheine zu Tragung der Waffen, ſoll ein Stempelſatz von 1 Franken bezahlt werden.

Art. 9. Alle Contracte oder Conventionen, welche ſchriftlich errichtet werden, ſollen, dafern ſie den Werth von 150 Franken überſchreiten, oder ihr Werth nicht auf eine beſtimmte Geldſumme angeſchlagen werden kann, einen beſondern Stempel von 1 Franken bezahlen, ſofern ſie nicht einem höheren Stempelſatze unterworfen ſind.

Ebenmäſſig ſollen dieſem Stempelſatze von 1 Franken alle ſchriftliche Erklärungen unterworfen ſeyn, welche die Uebernehmung, Uebertragung oder Erlaſſung einer Verbindlichkeit enthalten, es mögen unter der Contract oder die Erklärung von Notarien, oder unter alleiniger Unterſchrift der Privat-Perſonen abgefaßt ſeyn.

Digitized by Google

ART. 10. Tout contrat de vente d'une terre, maison, jardin, vignoble, moulin et autre bien-fonds, ou d'un droit réel, sera assujéti à un droit de timbre particulier d'un franc, si le prix de la vente n'excède pas quatre cents francs; au-delà de cette somme, il sera ajouté pour chaque quatre cents francs, 50 centimes de plus; une augmentation de moins de quatre cents francs ne donnera point lieu à augmenter ce droit.

Si le contrat est passé pardevant notaire, toute première copie, soit grosse, soit autre expédition, sera assujétie au timbre mentionné; pour les copies demandées en outre, on ne payera que le timbre d'un franc.

Si le contrat est sous seing-privé, le droit de timbre ne portera que sur une seule expédition, et sera supporté par les parties, par portions égales et sauf arrangement contraire.

Si, par un même contrat, plusieurs terres, redevances, etc. ont été vendues, le total du prix de ces ventes, pris collectivement, servira à fixer le montant du timbre à employer.

ART. 11. Dans le cas où des biens-fonds et des droits réels seraient échangés, soit en tout, soit en partie, le dernier prix de leur acquisition sera additionné, et la moitié de la somme totale qui en résultera, servira de règle pour le timbre à employer. Si ces objets n'ont pas été aliénés depuis cinquante ans, leur valeur sera déterminée à raison

Digitized by Google

Art. 10. Jeder Kaufcontract über ein Landgut, Haus, Garten, Weinberg, Mühle oder anderes Grundstük, oder über ein dingliches Recht, soll einem besonderen Stempel von 1 Franken unterworfen seyn, wenn der Verkaufs-Preis nicht 400 Franken überschreitet; über diese Summe hinaus sollen für jede 400 Franken 50 Centimen zugelegt werden; eine Erhöhung des Preises, welche weniger als 400 Franken beträgt, soll keine Erhöhung der Stempelabgabe nach sich ziehen.

Ist der Contract vor Notarien errichtet, so soll jede erste Ausfertigung, sie sey große oder andere Ausfertigung der besagten Stempelsteuer unterworfen seyn; für die Abschriften aber, die über dieser hinaus begehrt worden, soll man nur den Stempel von einem Franken bezahlen.

Ebenmäßig soll der obige Stempelsatz bey Contracten, welche bloß von Privatpersonen unterzeichnet sind, nur auf einer Ausfertigung haften, und müssen sich die Parteien vergleichen, wer selbigen bezahlen soll; in Ermangelung gütlicher Ausgleichung soll jede Partei die Hälfte bezahlen.

Wenn durch einen und denselben Contract mehrere Grundstücke, Gerechtigkeiten u. s. f. veräußert worden, so soll die Totalsumme des Kaufpreises aller dieser Gegenstände zusammen genommen, den Preis des Stempelsatzes bestimmen.

Art. 11. Im Fall Grundstücke und dingliche Rechte vertauscht werden, es sey im Ganzen, oder zum Theil, so soll der letzte Preis ihrer Erwerbung addirt werden, und die Hälfte der sich daraus ergebenden Totalsumme den Stempelsatz bestimmen. Waren diese Gegenstände binnen 50 Jahren nicht veräußert worden, so soll ihr Werth nach Verhältniß ihres Beitrages zu der Grundsteuer und zwar

de leur quote-part à la contribution foncière, calculée au denier 20 de leur revenu annuel.

Art. 12. Les dispositions de l'article 10 seront également applicables à toutes les ventes publiques volontaires, soit de bien-fonds, soit d'immeubles, le timbre prescrit sera employé pour le procès-verbal ou pour le décret d'adjudication.

Mais lors de ventes publiques faites par suite de saisie, si le prix n'est pas au-dessus de cent francs, il sera employé le timbre d'un franc, qui sera augmenté de 25 centimes, à raison de chaque quatre cents francs qui excéderont cette somme.

Art. 13. Les dispositions de l'article 10 seront aussi applicables aux contrats de constitution d'emphythéose et autres contrats de ce genre, (*Erbenzins*, *Erbmeyer*, *Erbpacht*, etc.) en fixant le prix au denier 20 des redevances annuelles.

Pour le renouvellement de ces contrats, il ne sera payé qu'un timbre particulier de 50 centimes.

Art. 14. Les dispositions de l'article 10 seront également applicables aux contrats de rentes viagères de tout genre; pour ceux-ci, le timbre sera payé à raison d'un capital dont les intérêts, évalués à huit pour cent, répondront à la somme des rentes.

Art. 15. Les contrats de société collective entre marchands seront aussi inscrits sur papier timbré; on emploiera le timbre de dix francs pour les sociétés entre marchands en gros, et celui de cinq fr. pour celles entre marchands en détail. Si, par un tel contrat, un bien-fonds ou droit réel était cédé en propriété à la société, elle serait tenue d'acquitter

Digitized by Google

so bestimmt werden, daß das jährliche Einkommen zu 5 pro Cent, zu Capital angeschlagen wird.

Art. 12. Die Dispositionen des 10ten Artikels sollen ebenfalls auf allen öffentlichen freiwilligen Verkauf von beweglichen oder unbeweglichen Gütern anwendbar seyn, und der vorgeschriebene Stempel zu dem Auctionsprotocoll, oder zu dem Adjudicationsdecret gebraucht werden.

Aber bei öffentlichen Verkauf, der im Gefolge eines angelegten Arrests statt findet, soll, wenn der Werth nicht 400 Franken überschreitet, ein Stempel von 1 Franken gebraucht werden, und dieser Satz mit 25 Centimen für jede 400 Franken, welche diese Summen übersteigen, vermehrt werden.

Art. 13. Die Dispositionen des 10ten Artikels sollen auch auf Errichtung von Erbenzins- Erbmeyer- und Erbpacht-Contracte anwendbar seyn, und der Preis nach den jährlichen Prästationen, welche zu 5 pro Cent zu Capital angeschlagen werden, bestimmt werden.

Für die Erneuerung dieser Contracte sollen nur 50 Centimen als besonderer Stempel bezahlt werden.

Art. 14. Die Dispositionen des 10ten Artikels sollen ebenfalls auf Leibrenten, Contracte aller Art, angewandt werden.

Die festgesetzte jährliche Leibrente wird mit acht pro Cent zu Capital gerechnet, und darnach der Stempelsatz bestimmt.

Art. 15. Die Contracte über Errichtung einer collectiven Handelsgesellschaft sollen ebenfalls auf Stempelpapier geschrieben werden; der besondere Stempel soll von 10 Franken für die Gesellschaften der Großhändler und von 5 Franken für die Gesellschaften der Detailhändler seyn. Wenn durch einen solchen Contract ein Grundstück oder dingliches Recht der Ge-

la taxe du timbre prescrit pour les contrats de vente, de manière cependant à ne payer qu'une seule taxe, mais la plus élevée.

Art. 16. Tous les contrats de bail ou de location de biens-fonds ou droits réels, lorsque le bail annuel excédera la somme de deux cents francs, seront assujétis, pour toute la durée du contrat, à la taxe du timbre dans la proportion suivante :

Pour un bail annuel de 200 à 400 francs, 50 c.
..... de 400 à 800 . 1 fr.
..... au-dessus de 800 francs, il sera payé, en outre de la taxe d'un franc, une augmentation de 50 centimes pour chaque 400 francs au-delà de 800 francs; mais les fractions moindres de 400 francs n'entraîneront point d'augmentation.

Les baux ou contrats de location passés pour moins d'une année, ne seront assujétis qu'à la moitié de la taxe.

Les distinctions faites article 10, entre les expéditions premières et les copies des contrats de vente, seront également applicables à celles des contrats de bail ou de fermage.

Art. 17. La prolongation d'un contrat de bail et de location de biens-fonds ou droits réels, n'obligera au payement de la taxe du timbre que lorsqu'elle aura lieu pour trois ans et plus, ou bien lorsque, convenue pour moins de trois ans, elle sera accompagnée de changements essentiels à l'égard d'un ou de plusieurs points du contrat; dans le premier cas, la taxe sera de nouveau payée en entier; dans le dernier, la moitié de la taxe seulement.

Art. 18. Les polices d'assurance maritime, quel qu'en soit l'objet, et signées, soit au nom d'une

Digitized by Google

sellschaft zu Eigenthum überlassen wird, so soll sie gehalten seyn, den Stempelsatz, der für Kaufcontracte bestimmt ist, zu entrichten; ist dieser Satz höher, als der für den Gesellschaftscontract angesetzte, so soll letzterer wegfallen.

Art. 16. Alle Pacht- oder Miethcontracte über Grundstücke oder dingliche Rechte sollen, in so fern die jährliche Pacht, die Summe von 200 Franken übersteigt, für die ganze Dauer des Contracts der Stempeltaxe in folgendem Verhältnisse unterworfen seyn:

für eine jährliche Pacht von 200 bis 400 Fr. — 50 Ct.
..... 400 bis 800 Fr. — 1 Fr. —
..... 800 und darüber .....

soll ausser der Taxe von 1 Franken eine Zulage von 50 Centimen für jede 400 Franken über 800 Franken bezahlt werden; aber die Brüche von weniger als 400 Franken sollen keine Vermehrung des Satzes nach sich ziehen.

Der im 10ten Artikel gemachte Unterschied zwischen den ersten Ausfertigungen und den Abschriften der Kaufcontracte, sollen ebenfalls auf die Mieth- oder Pachtcontracte angewandt werden.

Art. 17. Die Verlängerung eines Mieth- oder Pachtcontracts über Grundstücke oder dingliche Rechte, verpflichtet zur Bezahlung der Stempeltaxe nur so fern

1) sie für drei oder mehrere Jahre geschlossen wird, oder

2) wenn sie für weniger als drei Jahre verabredet worden, aber mit wesentlichen Veränderungen, in Ansehung eines oder mehrerer Punkte des Contracts, begleitet ist; in dem ersten Falle soll die Taxe von neuem zu voll, in der letztern nur zur Hälfte bezahlt werden.

Art. 18. Die Seeassecuranz-Polizen, was auch ihr Gegenstand sey, sie mögen im Namen einer Ge-

Digitized by Google

compagnie, soit au nom d'individus, sont assujéties au droit de timbre, à raison de la prime payée, d'après la proportion suivante :

Si la prime est au-dessous de	20 fr.	1 fr.	» c.
Idem.....	de 20 à 80	2	»
Idem.....	de 80 à 200	2	50
Idem.....	de 200 à 400	4	»
Idem.....	au-delà de 400	5	»

ART. 19. Les certificats d'assurance contre les incendies ne payeront que le timbre ordinaire de quinze centimes.

ART. 20. Tous les comptes et quittances de marchands, aubergistes et artisans, lorsqu'ils excéderont la valeur de cent francs, seront assujétis au droit de timbre, et ce dans les proportions suivantes :

De 100 francs	à 200 fr.	» fr.	25 c.
De 200	à 400 fr.	»	50
De 400	à 1000	1	»
De 1000	à 4000	2	»
De 4000	à 6000	3	»
De 6000	et au-delà,	4	»

Lorsque la quittance sera inscrite sur le compte même, elle ne donnera pas lieu à l'augmentation du timbre.

ART. 21. Toutes les patentes au-dessous de dix fr. ne seront assujéties qu'au timbre ordinaire :

De 10 à 50 fr. elles payeront	1 fr.
De 50 à 100.....	2
De 100 et au-dessus.....	3

Toutes les quittances de patentes payeront le timbre ordinaire.

ART. 22. Tous les grands livres des banquiers, marchands en gros et fournisseurs du Royaume, seront soumis à un timbre de dix francs ; ceux des

sellschaft oder einzelner gezeichnet seyn, sollen der Stempeltaxe, nach Maaßgabe der bezahlten Prämie unterworfen seyn, im nachstehenden Verhältniße:

wenn die Prämie unter 20 Fr. ist — 1 Fr.
— von 20 bis 80 — — — 2 —
— 80 — 200 — — — 2 — 50 Ct.
— 200 — 400 — — — 4 —
— mehr als 400 Franken 5 —

Art. 19. Die Certificate über geschlossenen Brand-Assecuranzen sollen nur den ordentlichen Stempelsatz von 15 Centimen bezahlen.

Art. 20. Alle Rechnungen und Quittungen der Kaufleute, Wirthe und Handwerker, in so fern sie den Werth von 100 Franken übersteigen, sollen einer Stempeltaxe in nachfolgenden Verhältnissen unterworfen seyn:

von 100 bis 200 Franken — — 25 Centimen.
— 200 — 400 — — — 50.
— 400 — 1000 — — 1 Franken.
— 1000 — 4000 — — 2 —
— 4000 — 6000 — — 3 —
— 6000 und darüber 4 —

Wenn die Quittung auf die Rechnung selbst geschrieben wird, so soll sie keine Erhöhung des Stempelsatzes nach sich ziehen.

Art. 21. Alle Patente unter 10 Franken sollen nur dem ordentlichen Stempel unterworfen seyn;

die von 10 bis 50 Franken bezahlen 1 Frank
— — 50 — 100 — — — 2 —
— — 100 und darüber 3 —

Alle Patent-Quittungen sollen den ordentlichen Stempel bezahlen.

Art. 22. Alle Hauptbücher der Banquiers, Großhändler und Lieferanten des Königreichs, sollen einem Stempel von 10 Franken, die den Detail

marchands en détail, artisans et aubergistes, ne seront soumis qu'à un timbre d'un franc.

ART. 23. Toutes successions ou legs recueillis dans notre Royaume, seront assujétis à la contribution du timbre, d'après les règles suivantes :

1° Pour des successions ou legs de la valeur de 200 à 400 francs, il sera payé un timbre d'un franc ;

2° Si la valeur excède 400 francs, et que la succession ou le legs soient recueillis en ligne directe, il sera ajouté au timbre d'un franc, celui de quinze centimes à raison de chaque 400 francs d'augmentation de valeur ;

3° Si la succession ou le legs échoient à un héritier collatéral, à l'époux survivant, ou à une personne non parente du défunt, il sera payé le double du timbre fixé pour les contrats de vente d'immeubles.

Sont exceptés de la disposition du présent article, les successions et legs consacrés, soit à des fondations pieuses, telles que les maisons de pauvres, orphelins, hôpitaux, soit aux pauvres en général ou en particulier.

ART. 24. Ce droit du timbre sera perçu sur toutes les successions, et sur tous les legs, provenant des biens d'un de nos sujets décédé, et transmis, soit à quelqu'un de nos sujets, soit en tout ou en partie à des étrangers ; et, dans le dernier cas, indépendamment du droit de détraction qui aurait été payé.

Par contre, il ne sera point perçu à l'égard des biens qui, de l'étranger, sont transmis à l'un de

Digitized by Google

Händler, Handwerker und Gastwirthe, einem Stempel von 1 Franken unterworfen seyn.

Art. 23. Alle Erbschaften und Vermächtnisse, welche Güter betreffen, die einem Unterthan unsers Königreichs gehören, sollen, wer auch der Erwerber derselben ist, einer Stempelabgabe nach folgenden Grundsätzen unterworfen seyn:

1) Für Erwerbung dieser Art von 200 bis 400 Franken soll ein Stempel von 1 Franken bezahlt werden;

2) Wenn der Ertrag derselben mehr als 400 Franken ist und die Erwerbung durch einen Verwandten in directer Linie geschieht, so soll zu dem Stempel von 1 Franken einer von 15 Centimen, für jede 400 Franken des erhöheten Werths beigefügt werden;

3) Wenn die Erbschaft oder Vermächtniß einem Collateral-Erben, dem überlebenden Ehegatten oder einer mit dem Verstorbenen nicht verwandten Person zufällt, so soll das doppelte der Stempeltaxe bezahlt werden, welche für Kaufcontracte über unbewegliche Güter festgesetzt worden.

Von der Bestimmung des gegenwärtigen Artikels sind ausgenommen:

1) Die Erwerbungen dieser Art, welche an fromme Stiftungen, als Armen- Waisen- Häuser, Hospitäler anfallen;

2) Vermächtnisse an Arme.

Art. 24. Diese Stempelsteuer wird für alle Erbschaften und Vermächtnisse erhoben, welche von Gütern eines Unserer verstorbenen Unterthanen herrühren, sie mögen an einem Unserer Unterthanen oder ganz zum Theil an fremde fallen, und in dem letztern Falle unabhängig von dem etwa bezahlten Auszugsrechte. Hingegen soll sie nicht erhoben werden von Gütern, die aus der Fremde auf einen unserer Unterthanen

nos sujets, ni sur les biens d'un étranger mort pendant son passage par le Royaume. Si le défunt n'a été que possesseur de biens-fonds dans le Royaume, il ne sera payé de droit de timbre qu'à raison de ces biens-fonds.

ART. 25. Le droit de timbre sera calculé sur le total de la succession, déduction faite des dettes passives. Il se payera à raison des biens-meubles et immeubles situés dans le Royaume.

Les biens-immeubles et droits réels seront évalués sur le pied prescrit par l'article 10. Les biens-meubles le seront à raison d'un inventaire que les héritiers seront tenus de produire, et de confirmer par serment.

Les héritiers collatéraux seront tenus d'acquitter en commun le droit du timbre, dès que le total de la succession excédera la somme de 200 francs. Les légataires n'y seront tenus qu'autant que leur legs particulier excédera cette somme.

ART. 26. L'époux survivant devra, ainsi que les héritiers collatéraux, acquitter le droit de timbre, à raison de ce qui lui aura été transmis par l'époux défunt à titre de succession.

ART. 27. Le possesseur de l'héritage sera responsable du payement du droit de timbre, même pour les cohéritiers et pour les légataires auxquels il sera autorisé à faire la déduction de leur quote-part.

Il en sera de même de l'exécuteur testamentaire.

Ce payement se fera dans les cinq mois, à dater

Digitized by Google

vererbfallet werden, noch von Gütern eines während seiner Durchreise durch das Königreich verstorbenen Fremden. Ist der Verstorbene nur Besitzer von Grundstücken im Königreich gewesen, so soll die Stempelsteuer nur nach Maaßgabe der im Königreiche gelegenen Grundstücke bezahlt werden.

Art. 25. Die Stempelsteuer soll von der ganzen Erbschaft, nach Abzug der Passiv-Schulden, entrichtet werden; sie wird sowohl von den beweglichen, als unbeweglichen im Königreiche gelegenen Gütern entrichtet.

Die unbeweglichen Güter und dinglichen Rechte werden auf den im 10ten Artikel vorgeschriebenen Fuß geschätzt. Die beweglichen Güter sollen, nach Maaßgabe eines Inventariums, angeschlagen werden, welches die Erben schuldig sein sollen zu produciren und nöthigenfalls eidlich zu bestätigen.

Die Collateral-Erben sind gehalten, die Stempelsteuer gemeinschaftlich zu entrichten, sobald das Ganze der Erbschaft die Summe von 200 Franken übersteigt. Die Legatarien sind dazu nur verbunden, sofern ihr besonderes Vermächtniß die Summe von 200 Franken übersteigt.

Art. 26. Der überlebende Ehegatte soll die Stempeltaxe den Collateral-Erben gleich in Ansehung alles dessen, bezahlen, was ihm der verstorbene Ehegatte unter dem Titel der Erbschaft hinterläßt.

Art. 27. Der Besitzer der Erbschaft ist unter eigener Verantwortlichkeit gehalten, die Zahlung der Stempelsteuer selbst für seine Miterben und für die Legatarien zu besorgen, ist aber befugt, ihnen ihren Antheil darin in Abzug zu bringen.

Eben dieses gilt von Testaments-Executoren.

Diese Zahlung soll, binnen 5 Monaten vom Tage an, wo ihm die Eröffnung der Erbschaft kund gewor-

Digitized by Google

du jour où l'ouverture de la succession lui aura été connue; et ce, sous peine du payement du quadruple, s'il demeure en retard, et n'a point obtenu de délai.

L'héritier bénéficiaire, s'il a présenté dûment l'inventaire et fait citer les créanciers, ne sera tenu d'acquitter la taxe du timbre que lorsqu'il aura été constaté que l'actif de la succession excède le passif.

Art. 28. Lorsqu'un bien-fonds ou bien-meuble sera aliéné par donation entre-vifs, il sera acquitté le double du droit de timbre introduit pour les contrats de vente, et le mode d'évaluation de la valeur du prix sera le même que celui prescrit par l'article 10.

Art. 29. Tous les testaments dont les dispositions excéderont la somme de 200 francs, seront assujétis au droit de timbre.

Ceux qui disposeront de 200 à 1600 francs, seront écrits sur papier timbré de la valeur d'un franc; et ceux au-delà de cette somme, sur papier timbré de la valeur de huit francs.

Art. 30. Il sera perçu un droit de timbre sur toutes les cartes à jouer débitées dans le Royaume, et il est défendu à qui que ce soit de débiter des cartes non timbrées, ou d'en faire usage, sous peine d'une amende de 200 francs pour chaque jeu débité ou employé en contravention.

Il sera payé pour le timbre :

1° De chaque jeu de cartes de tarots. 1 fr. « c.

2° De chaque jeu de cartes à la française, quel que soit le nombre des cartes.... « 50.

3° De chaque jeu de cartes allemandes « 25.

Art. 31. Les journaux politiques imprimés dans le royaume payeront un timbre de 50 centimes par trimestre.

Digitized by Google

den ist, geschehen, und zwar bei Strafe der Zahlung des vierfachen, wenn er sich darin versäumt und keinen Aufschub verlangt hat.

Der Beneficiat-Erbe ist, wenn er gehörig ein Inventarium überreicht, und die Vorladung der Gläubiger besorgt hat, erst dann schuldig die Stempeltaxe zu bezahlen, wenn erhellet, daß das active Vermögen das passive übersteigt.

Art. 28. Wenn ein Grundstük, oder bewegliches Gut durch Schenkung unter Lebendigen veräußert worden, so soll das Doppelte des Stempelsatzes bezahlt werden, der für die Kaufcontracte festgesetzt worden, und die Schätzung des Werths der Grundstücke soll eben so geschehen, wie sie Art. 10 vorgeschrieben worden.

Art. 29. Alle Testamente, deren Gegenstand die Summe von 200 Franken überschreitet, sollen der Stempelsteuer in nachfolgendem Verhältnisse unterworfen sein:

Diejenigen, deren Betrag sich von 200 auf 1600 Franken erstrekt, sollen auf Stempelpapier von 1 Fr. geschrieben werden, die über diese Summe hinaus gehen, auf einen Stempelbogen von 8 Franken.

Art. 30. Es soll eine Stempelsteuer auf alle Spielkarten, welche im Königreiche debitirt werden, bezahlt werden, und es ist jedermann verbothen, ungestempelte Karten zu verkaufen, oder davon Gebrauch zu machen, bei einer Strafe von 200 Franken für jedes Spiel, welches diesem zuwider verkauft, oder gebraucht worden.

Es soll ein Stempelsatz bezahlt werden:

1) Für jedes Spiel Taroc-Karten	1 Fr.
2) Für jedes Spiel Franz. Karten	50 Cent.
3) Für jedes Spiel deutsche Karten	25 —

Art. 31. Die im Lande gedrukten Zeitungen sollen einen Stempelsatz von vierteljährig 50 Centimen entrichten.

Digitized by Google

ART. 32. Les almanachs du pays seront assujétis à un timbre de 5 centimes à 1 franc, d'après leur prix, savoir :

Au-dessus d'un franc.... « fr. 5 c.

De 1 fr. à 5 fr..... » fr. 25.

De 5 fr. et au-dessus... 1 fr.

Les almanachs étrangers ne pourront être vendus sans avoir acquitté le même timbre.

ART. 33. Seront exceptés du droit et de la formalité du timbre :

1° Tous les actes du Gouvernement et des autorités administratives ;

2° Tous les rapports, corrrespondances et écritures d'office relatifs au service public ;

3° Les quittances de traitements et émoluments des fonctionnaires et pensionnaires de l'Etat ;

4° Les quittances des secours payés aux indigents, et les indemnités pour incendies, inondations, épizooties et autres cas fortuits ;

5° Toutes autres quittances, même celles entre particuliers pour créances ou sommes au-dessous de cent francs, quand il ne s'agira pas d'un à-compte ou d'une quittance finale pour une plus forte somme ;

6° Toutes les lettres-de-change et traites de marchand à marchand ;

7° Les registres des tribunaux et de leurs greffes ;

8° Les registres des officiers de l'état civil ;

9° Les contrats de vente au-dessous de 150 fr. et les baux au-dessous de 200 francs ;

10° Les feuilles subséquentes à la première des registres des notaires et des grands livres des marchands ;

Digitized by Google

Art. 32. Die Kalender des Landes, sollen einem Stempelsatze von 5 Centimen bis zu 1 Franken, nach dem Verkaufspreise unterworfen sein; nemlich:

unter 1 Franken..... 5 Cent.
von 1 bis 5 Franken..... 25 —
von 5 Franken und darüber..... 1 Fr.

fremde Kalender sollen nicht verkauft werden dürfen, ohne daß für sie derselbe Stempelsatz entrichtet worden.

Art. 33. Von der Stempelsteuer und ihren Förmlichkeiten sollen ausgenommen sein:

1) Alle Acten des Gouvernements und der Verwaltungsbehörden;

2) Alle Berichte, Correspondenzen und Scripturen, welche von Amtswegen und in Beziehung auf den öffentlichen Dienst abgefaßt werden;

3) Die Quittungen für Gehalt und Emolumente der Staats-Diener und der Pensionnaire;

4) Die Quittungen über Beihülfen, welche den Dürftigen bezahlt werden und für Entschädigungen, die für Brand, Ueberschwemmungen, Viehsterben, und andere zufällige Vorfälle, geleistet werden;

5) Alle andere Quittungen, selbst der Privat-Personen unter einander über Forderungen, oder Summen unter 100 Franken, wenn nicht von einer Zahlung auf Abschlag oder einer Final-Quittung über eine höhere Summe die Rede ist;

6) Alle trassirte Wechselbriefe der Kaufleute unter einander;

7) Alle Register der Tribunäle und ihrer Sekretariate;

8) Alle Register der Beamten des Civil-Standes;

9) Die Kaufcontracte unter 150 Franken und die Pachtcontracte unter 200 Franken;

10) Die auf den ersten Bogen folgenden Bogen der Register der Notarien und der Hauptbücher der Kaufleute;

Digitized by Google

11° Tous les actes produits dans des procès dont l'objet n'excédera pas en principal la somme de quarante francs.

ART. 34. Les timbres seront gravés pour être appliqués en noir; chaque timbre portera distinctement son prix, et aura pour légende ces mots: *Royaume de Westphalie.*

L'empreinte à apposer sur les papiers que fournira la régie, sera appliquée au haut de la feuille à la gauche.

ART. 35. Il y aura douze timbres différents:

Un à	» fr.	5 cent.
Un à	»	15
Un à	»	25
Un à	»	50
Un à	»	60
Un à	»	75
Un à	1	»
Un à	2	»
Un à	3	»
Un à	6	»
Un à	10	»
Un à	20	»

Il y aura en outre deux timbres particuliers: l'un pour les cartes à jouer, l'autre pour les journaux. Ces timbres seront appliqués en rouge.

ART. 36. L'acte assujéti au timbre sera inscrit sur la feuille timbrée même, et de manière que l'empreinte reste à découvert.

Cependant, si au moment de dresser un acte soumis au droit de timbre, on se trouve au dépourvu de papier timbré, il sera permis d'écrire l'acte sur du papier libre, à la charge d'y joindre ensuite une feuille timbrée, qui lui servira d'enveloppe, et sur laquelle on écrira qu'elle sert de timbre à l'acte y inclus, afin qu'il ne puisse en être fait aucun autre usage.

Digitized by Google

11) Alle Urkunden, welche in Processen beigebracht werden, deren Gegenstand in der Hauptsumme nicht 40 Franken übersteigt.

Art. 34. Die Stempel sollen geschnitten werden, um sie in schwarz auszudrucken; jeder Stempel soll deutlich seinen Preis bezeichnen, und die Umschrift führen: Königreich Westphalen.

Der Stempel, welcher auf die von der Verwaltung gelieferten Papiere gesetzt wird, soll oben auf die linke Seite des Bogens aufgedrukt werden.

Art. 35. Es sollen 12 verschiedene Stempel seyn,

Ein zu..... 5 Centimen
ein zu..... 15 —
ein zu..... 25 —
ein zu..... 50 —
ein zu..... 60 —
ein zu..... 75 —
ein zu 1 Fr.
ein zu 2 —
ein zu 3 —
ein zu 6 —
ein zu 10 —
ein zu 20 —

Ausserdem sollen noch zwei eigene Stempel, der eine für die Spielkarten, der andere für die Zeitungen seyn, und diese in roth aufgedrukt werden.

Art. 36. Der Regel nach, soll die dem Stempel unterworfene Schrift auf dem Stempelbogen selbst geschrieben werden, und so, daß der Stempel unbeschrieben bleibe.

Wenn man jedoch in dem Augenblik, wo die Schrift verfaßt wird, keinen Stempelbogen hätte, so soll es erlaubt seyn, diesen nachmals umzuschlagen, nur daß auf demselben des Aktenstüks Erwähnung geschehe, wozu er bestimmt ist, um zu verhindern, daß er zu kei-

Digitized by Google

La même précaution aura lieu dans le cas où l'on voudrait produire en justice un titre quelconque non soumis au timbre, ainsi que dans celui où, pour compléter la taxe, il faudrait joindre ensemble deux ou plusieurs feuilles timbrées.

ART. 37. L'omission du timbre sur les actes qui y sont assujétis par le présent décret, ne les rendra pas nuls; mais il ne pourra être fait droit sur ces actes avant que le droit de timbre n'ait été acquitté ainsi que l'amende, qui sera de quatre francs, si la fraude n'a eu lieu qu'à l'égard du timbre ordinaire, et du quadruple, lorsqu'elle aura eu lieu à l'égard du timbre particulier.

Lorsqu'un acte aura été fait sur un papier du timbre inférieur à celui qui aurait dû y être employé, l'amende sera proportionnée à la perte que le fisc aurait encourue par cette diminution de son revenu.

ART. 38. Toutes les autorités constituées, en particulier les préfets, sous-préfets, les cours, les tribunaux, les juges-de-paix, les procureurs-généraux et royaux, chacun en ce qui le concerne, veilleront à ce que les droits du timbre soient acquittés avec exactitude.

ART. 39. Tout officier public qui aurait négligé d'employer du papier timbré dans les actes émanés de lui, ou qui aurait admis sur papier ordinaire des actes assujétis au timbre, sans avoir d'abord fait suppléer à ce manque, sera puni, la première fois, d'une amende de cent francs; la seconde, d'une amende de deux cents francs, et en cas de récidive, il sera destitué de son emploi.

Digitized by Google

nem andern Zwecke gebraucht werden könne. Eben diese Vorsicht soll in dem Falle angewandt werden, wenn zu Ausfüllung der Stempeltaxe zwei oder mehrere Bogen verbunden werden müssen.

Art. 37. Der Mangel des Stempels bei Handlungen, welche demselben unterworfen sind, soll zwar die Strafe der Nichtigkeit nicht nach sich ziehen, doch soll

1) auf solche Handlungen nicht eher rechtlich verfügt werden, bis dieser Mangel ergänzt worden.

2) Derjenige, der aus Nachlässigkeit oder Vorsatz den Gebrauch des Stempelpapiers bei Handlungen, die dasselbe erfordern, unterlassen hätte, soll eine Geldbuße von 4 Franken für den Nichtgebrauch des ordentlichen Stempels und für den Nichtgebrauch des besondern Stempels, die Strafe des viersachen Werths desselben entrichten.

3) Ist das gebrauchte Stempelpapier geringer, als das für diese Art von Handlungen vorgeschriebene, so soll die Geldbuße dem Verlust angemessen sein, welchen der Staat durch diese Verminderung seiner Einnahme erleiden würde.

Art. 38. Alle constituirte Autoritäten, insbesondere die Präfecten, Unterpräfecten, der Appellationshof, die Districts-Tribunale, die Friedensrichter, die General- und Königl. Procuratoren, sollen ein jeder in dem was ihm betrift, dafür wachen, daß die Stempelsteuern genau entrichtet werden.

Art. 39. Jeder öffentliche Beamte, welcher wissentlich den Gebrauch des Stempelpapiers bei Handlungen seiner Ausfertigung unterlassen, oder auf ungestempeltem Papiere, Handlungen zugelassen hätte, welche dem Stempel unterworfen wären, ohne zuvörderst diesen Mangel abhelfen zu lassen, soll das erste Mal mit einer Geldbuße von 100 Franken, das zweite Mal mit einer Geldbuße von 200 Franken gestraft, und im Wiederbetretungsfall seines Amts entsetzt werden.

Digitized by Google

ART. 40. L'administration du timbre est réunie à la direction générale des contributions indirectes.

ART. 41. L'administration générale tiendra un magasin des diverses sortes de papier timbré; elle en transmettra aux directeurs des contributions la quantité présumée nécessaire pour l'usage de leur département pendant six mois.

ART. 42. Les directeurs des contributions indirectes enverront, tous les trois mois, à la direction générale l'état des papiers timbrés qu'ils auront débités; d'après cet état, la direction générale leur enverra les papiers nécessaires pour compléter leur premier fonds.

ART. 43. De ce fonds, les directeurs des contributions indirectes fourniront aux receveurs spéciaux, chargés du détail du débit des papiers timbrés, ce qu'il en faudra pour compléter leur dépôt spécial, en servant d'intermédiaire entre ceux-ci et la direction générale, soit pour résoudre les questions proposées par ces receveurs spéciaux, soit pour exécuter les ordres de la direction générale.

ART. 44. Les receveurs de canton seront spécialement chargés du débit des papiers timbrés dans leur canton; à cet effet, il leur sera délivré un fonds répondant au débit présumé de trois mois.

ART. 45. Le receveur spécial arrêtera ses comptes à la fin de chaque mois, et transmettra, dans les quatre premiers jours du mois suivant, sa recette au receveur-général de district.

ART. 46. Le receveur de canton enverra les quittances que lui aura fournies le receveur-général de district au directeur des contributions indirectes avant le 16 du mois suivant, avec le bordereau des matériaux débités, afin d'en obtenir le remplacement. C'est

Digitized by Google

Art. 40. Die Verwaltung des Stempels ist mit der General-Direction der indirecten Steuern vereinigt.

Art. 41. Die General-Administration soll ein Magazin der verschiedenen Gattungen des gestempelten Papiers halten, und davon den Directoren der indirecten Steuern den Vorrath zu schicken, der muthmaßlich zum Gebrauch ihres Departements für sechs Monate erforderlich ist.

Art. 42. Die Directoren der indirecten Steuern, sollen alle drei Monate der General-Direction das Verzeichniß der von ihnen debitirten Stempelpapiere einsenden, worauf die General-Direction ihnen die zu Ergänzung ihres ersten Vorraths erforderlichen Papiere einsenden soll.

Art. 43. Aus diesem Vorrath sollen die Directoren der indirecten Steuern den Special-Receptoren, welchen das Detail des Vertriebs der Stempelpapiere anvertrauet ist, dasjenige schicken, was nöthig ist, um ihren Special-Vorrath zu ergänzen und als Mittelsmänner zwischen diesen und der General-Direction dienen, es sei nun, die von diesen Special-Receptoren vorgelegten Fragen zu beantworten, oder um die Befehle der General-Direction zu vollziehen.

Art. 44. Die Canton-Receveurs sollen vorzüglich mit dem Debit der Stempelpapiere in ihrem Canton beauftragt seyn; zu diesem Ende soll ihnen ein Vorrath zugestellt werden, der den muthmaßlichen Debit für drei Monate gleichkommt.

Art. 45. Der Special-Receveur soll zu Ende eines jeden Monats seine Rechnung abschließen und in den vier ersten Tagen des nächsten Monats, seine Einnahme an den General-Receveur des Districts einschicken.

Art. 46. Der Canton-Receveur soll die Quittungen, welche ihm der General-Receveur des Districts darüber zusenden wird, dem Directeur der indirecten

d'après ces quittances et les désignations générales qui s'y rapporteront, que le directeur des contributions indirectes du département obtiendra, tous les trois mois, de la part de la direction générale, le remplacement des matériaux débités.

ART. 47. Il sera alloué une remise de 4 pour 100 pour les frais de recouvrement; savoir:

2 ½ pour 100 au receveur de canton;

½ pour 100 au receveur-général de district;

1 pour 100 au directeur des contributions indirectes du département.

Toutes les avances pour le port, pour le timbre, etc. seront remboursées.

ART. 48. La direction générale remplacera tous les matériaux du timbre qui, d'après un examen rigoureux, seraient reconnus avoir été détruits par accidents de force majeure, et après que la perte en aura été légalement constatée.

ART. 49. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor, est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre Palais royal à Cassel, le 11 mars an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

Signé, SIMÉON.

Digitized by Google

Steuern, vor dem 16ten des nächsten Monats, nebst dem Verzeichniß der verbrauchten Materialien zusenden, um dafür den Ersatz zu bekommen. Auf diese Quittungen und die General-Verzeichnisse, die sich darauf beziehen, soll der Directeur der indirecten Steuern des Departements, alle drei Monate durch die General-Direction die Ergänzung der verbrauchten Materialien erhalten.

Art. 47. Es soll eine Tentieme oder Remise von 4 pro Cent für die Erhebungskosten statt finden; nemlich:

2½ pro Cent für den Canton-Receveur;

½ pro Cent für den General-Receveur des Districts;

1 pro Cent für den Director der indirecten Steuern.

Alle Auslagen für Porto-Stempel u. s. f. sollen ersetzt werden.

Art. 48. Die General-Direction soll alle Stempel-Materialien ersetzen, wovon nach strenger Untersuchung sich ergeben wird, daß sie durch Zufälle höherer Gewalt zerstört worden, wenn der Verlüst gebührend dargethan ist.

Art. 49. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes, ist mit Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerükt werden soll.

Gegeben in Unserm königlichen Pallast zu Cassel am 11ten Februar 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

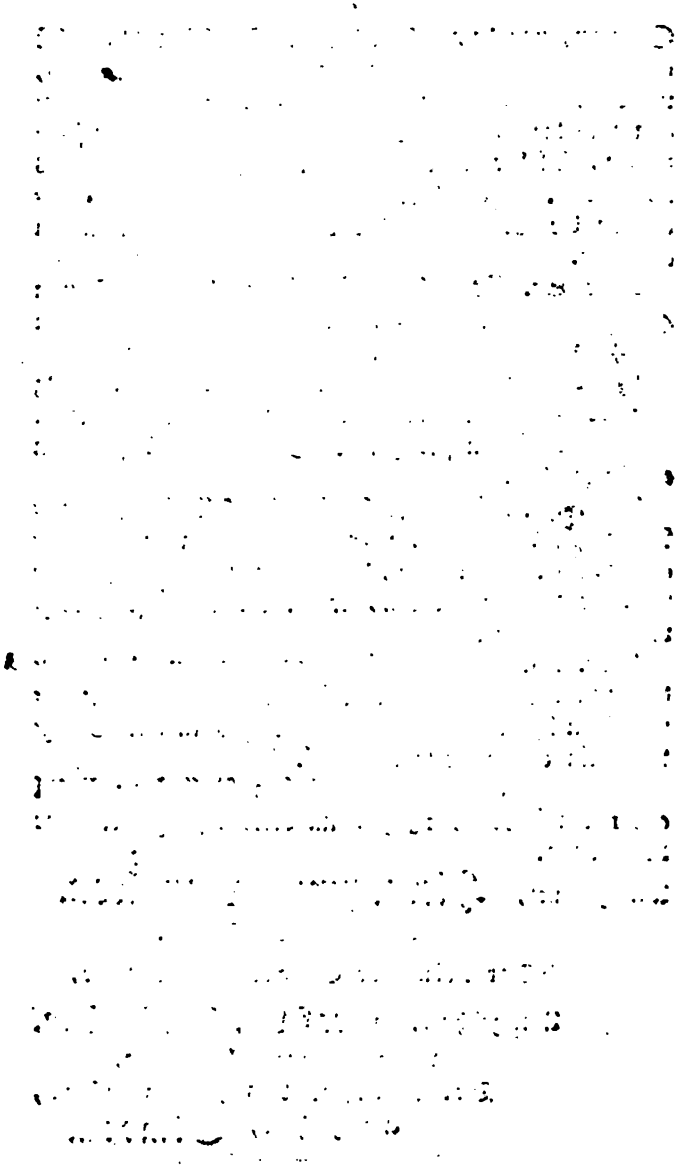
Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheinigt,

Der Minister des Justizwesens,

Unterzeichnet, **Simeon.**

Digitized by Google



Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 14.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

N.° 14.

Tome I. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 14.

(*N° 86.*) DÉCRET ROYAL *du* 11 *Mars* 1809, *qui détermine le mode à suivre relativement aux procès à intenter par les communes ou contre elles.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vû l'article 9 N° 7 de Notre décret du 11 Janvier 1808;

Considérant que les communes étant regardées comme des mineurs sous la tutelle du gouvernement, il est conforme aux principes du droit et de l'équité qu'elles n'intentent de procès, et ne défendent à aucun qu'avec autorisation;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Aucune commune ne pourra soutenir un procès, soit en demandant, soit en défendant, sans l'autorisation du Conseil de préfecture, à peine de nullité, et contre les Maires, de supporter les dépenses en leur propre et privé nom.

Art. 2. Lorsqu'une commune ou une classe de ses membres voudra intenter un procès, le Con-

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.
Nro 14.

(Nro. 36.) Königliches Decret vom 11ten März 1809, welches die Art und Weise festsetzt, wie in Processen, die von den Gemeinden oder wider dieselben erhoben werden, zu verfahren ist.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des 9ten Art. Nro. 7 Unseres Decrets vom 11ten Januar 1808;

in Erwägung, daß, da die Gemeinden den Minderjährigen gleich geachtet werden müssen, und der besondern Fürsorge des Gouvernements unterworfen sind, es den Grundsätzen des Rechts und der Billigkeit angemessen ist, daß sie ohne Authorisation sich weder als Kläger noch als Verklagte in Rechtsstreitigkeiten einlassen;

auf den Bericht Unseres Ministers des Innern;
nach Anhörung Unseres Staatsraths;
verordnet und verordnen:

Art. 1. Keine Gemeinde soll, bey Strafe der Nichtigkeit des Verfahrens, und in Hinsicht der Maire, bey Strafe die Proceßkosten aus eigenen Mitteln zu tragen, ohne Authorisation des Präfecturraths, weder als Klägerin noch als Verklagte sich in einen Rechtsstreit einlassen.

Art. 2. Will eine Gemeinde oder eine Classe ihrer Mitglieder einen Proceß erheben, so soll der Municipalrath in seiner jährlichen, oder in einer zu diesem

Digitized by Google

seil municipal, lors de sa session annuelle, ou réuni extraordinairement en vertu de l'autorisation spéciale du Préfet, que ce magistrat ne pourra refuser, délibérera et donnera son avis d'après la majorité des voix.

Art. 3. Cet avis sera transmis, sans délai, au Sous-préfet par le Maire qui y joindra ses observations. Le tout sera adressé au Préfet qui le soumettra à la délibération du Conseil de préfecture pour statuer sur l'autorisation à plaider.

Art. 4. Copie de cette autorisation sera jointe à la demande, à peine de nullité de l'exploit.

Art. 5. Toute personne, qui voudra intenter une action contre une commune, sera tenue de prévenir le Préfet des motifs de sa demande; le Préfet en donnera reçu, et après avoir pris, par l'intermédiaire du Sous-préfet, l'avis du Maire et du Conseil municipal réuni à cet effet, fera statuer par le Conseil de préfecture, qui prononcera dans le mois sur l'autorisation.

Art. 6. Ce délai expiré sans qu'il soit intervenu une décision de sa part, le demandeur sera libre de recourir à la voie judiciaire. Le déni sera constaté par le reçu donné par le Préfet, et il en sera fait mention dans la demande.

Art. 7. Sont exceptés de la disposition de l'article 5 les cas dans lesquels un délai emporterait prescription. Dans ces cas, au moment même où le demandeur intentera son action, il en préviendra le Préfet qui, après avoir pris l'avis du

Digitized by Google

Behufe unter speciellen Genehmigung des Präfecten besonders zusammenberufenen Sitzung, darüber berathschlagen, und nach Stimmenmehrheit sein Gutachten abgeben; der Präfect kann die Genehmigung einer solchen außerordentlichen Sitzung nicht verweigern.

Art. 3. Dieses Gutachten soll der Maire mit seinen Bemerkungen begleiten, und unverzüglich dem Unterpräfecten zustellen. Das Ganze soll hierauf an den Präfecten eingesandt werden, welcher es dem Präfecturrathe zur Entscheidung über die Zulässigkeit des Processes vorlegen wird.

Art. 4. Der Klagschrift soll, bey Strafe der Nichtigkeit der Vorladungs-Urkunde, eine Abschrift dieser Authorisation beygefügt werden.

Art. 5. Ein jeder, welcher wider eine Gemeinde eine Klage anstellen will, ist verbunden, dem Präfecten seine Klagegründe mitzutheilen; der Präfect soll hierüber einen Empfangschein ausstellen, und, nachdem er durch den Unterpräfecten das Gutachten des Maire und des zu diesem Zwecke versammelten Municipalraths eingeholt hat, die Sache dem Präfecturrathe zur Entscheidung vorlegen, welcher binnen Monatsfrist über die zu ertheilende Authorisation erkennen muß.

Art. 6. Ist diese Frist ohne eine Entscheidung des Präfecturraths verstrichen, so ist der Kläger zur gerichtlichen Verfolgung seines Rechts ermächtigt. Zum Beweise, daß der Präfecturrath binnen der bestimmten Frist seine Entscheidung nicht abgegeben hat, dient der vom Präfecten ausgestellte Empfangschein, und es muß in der Klagschrift dieses Umstandes Erwähnung geschehen.

Art. 7. Von der im 5ten Art. enthaltenen Verfügung sind jedoch diejenigen Fälle ausgenommen, in welchen ein Aufschub die Verjährung des Klagerechts zur Folge haben könnte. In diesen Fällen soll der Kläger zur Zeit der Anstellung seiner Klage den Präfecten davon Nachricht geben, welcher, nachdem er dar-

Digitized by Google

Maire et du Conseil municipal, par l'intermédiaire du Sous-préfet, renverra l'affaire au Conseil de préfecture pour l'autorisation de défendre au procès.

Art. 8. Le Conseil de préfecture ne pourra refuser l'autorisation, à moins que la cause de la commune ne paraisse évidemment mal-fondée. Dans ce cas, le refus d'autorisation vaudra reconnaissance du droit du demandeur.

Art. 9. La commune ne pourra appeller du jugement rendu, ni se pourvoir en cassation sans l'avis du Conseil municipal, et sans une nouvelle autorisation du Conseil de préfecture.

Art. 10. Lorsque les sections d'une commune, où les différentes classes de ses membres seront en contestation relativement à des intérêts particuliers, le Sous-préfet désignera cinq personnes dans chaque section ou dans chaque classe, prises parmi les plus imposées.

Art. 11. Les dix personnes, désignées conformément à l'article précédent, formeront une commission qui se rassemblera chez le Sous-préfet à l'effet d'y exposer les motifs de plainte et de contestation des sections ou des classes qu'elles représentent, et de délibérer s'il y a lieu à intenter ou à soutenir le procès.

Art. 12. S'il n'y a pas conciliation, le procès-verbal de l'assemblée, tendant à obtenir l'autorisation de plaider, sera adressé au Conseil de préfecture, qui prononcera sur l'autorisation.

Digitized by Google

über durch den Unterpräfecten das Gutachten des Maire und des Municipalraths eingeholt hat, die Sache an den Präfecturrath abgeben muß, damit dieser über die Authorisation zur gerichtlichen Vertheidigung der Sache entscheiden kann.

Art. 8. Der Präfecturrath kann die Authorisation nur dann verweigern, wenn es der Sache der Gemeinde offenbar an allen rechtlichen Gründen fehlt. In einem solchen Falle enthält die Verweigerung der Authorisation zugleich eine Anerkennung des dem Kläger zustehenden Rechts.

Art. 9. Keine Gemeinde soll ohne ein vorgängiges Gutachten des Municipalraths, und ohne eine neue Authorisation des Präfecturraths wider ein ergangenes Erkenntniß appelliren, oder Cassation einwenden können.

Art. 10. Wenn unter den Sectionen einer Gemeinde, oder unter den verschiedenen Classen ihrer Mitglieder Streitigkeiten über ihr Privat-Interesse entstehen, so muß der Unterpräfect für jede Section oder Classe fünf Personen ernennen, welche unter den am höchsten besteuerten gewählt werden müssen.

Art. 11. Die in Gemäßheit des vorhergehenden Artikels ernannten zehn Personen sollen eine Commission bilden, welche sich bey dem Unterpräfecten versammeln muß, um daselbst die Klagegründe und Einreden der Sectionen oder Classen, welche sie repräsentiren, genau vorzutragen, und darüber zu berathschlagen, ob es räthlich ist, den Proceß anzufangen oder fortzuführen.

Art. 12. Erfolgt hierauf keine gütliche Vereinigung, so muß das Protocoll, welches die Versammlung aufgenommen hat, um die Authorisation zur Führung des Prozesses zu erhalten, an den Präfecturrath eingesandt werden, welcher sodann über die Authorisation zu erkennen hat.

Digitized by Google

Art. 13. Si l'autorisation de plaider est accordée, les membres élus par le Sous-préfet, nommeront, chacun pour les sections ou pour les classes qu'ils représentent, un d'entr'eux qui sera chargé de suivre l'action devant les tribunaux. Le choix ne pourra tomber ni sur le Maire, ni sur l'adjoint de la commune.

Art. 14. Les personnes qui auront obtenu des condamnations contre des communes, pour des créances chirographaires et hypothécaires, ne pourront les mettre à exécution avant que le Préfet n'ait réglé de quelle manière et à quelle époque la commune condamnée pourra se libérer. Il ne pourra pas être sursis au payement des intérêts; mais quant aux capitaux, les créanciers se conformeront à ce que le Préfet aura statué, sauf, s'ils le jugent convenable, le recours à Notre Conseil d'Etat.

Art. 15. Les communes ne pourront transiger qu'après une délibération du Conseil municipal et sur l'autorisation du Préfet, donnée d'après l'avis du Conseil de Préfecture.

Art. 16. Nos Ministres de la Justice et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 11. Mars, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: Comte de Furstenstein.

Digitized by Google

Art. 13. Wird hierauf die Authorisation zur Führung des Prozesses bewilligt, so müssen die von dem Unterpräfecten gewählten Mitglieder für die Section oder die Classe, welche sie repräsentiren, einen unter sich ernennen, welchem die gerichtliche Verfolgung ihrer Sache übertragen werden soll. Diese Wahl soll jedoch weder auf den Maire der Gemeinde, noch auf dessen Adjuncten fallen können.

Art. 14. Diejenigen, welche wegen chirographarischer und hypothekarischer Forderungen gegen Gemeinden Erkenntnisse ausgewirkt haben, sollen dieselben nicht zur Vollziehung bringen können, bevor nicht der Präfect bestimmt hat, auf welche Art und Weise und zu welcher Zeit die verurtheilte Gemeinde ihre Verbindlichkeit erfüllen soll. Die Zahlung der Zinsen kann dabey nicht gehemmt werden; was hingegen das Capital betrifft, so muß sich der Gläubiger der Verfügung des Präfecten unterwerfen, mit Vorbehalt des Recurses an Unsern Staatsrath, im Fall er solchen zweckdienlich hält.

Art. 15. Die Gemeinden können nur nach vorgängiger Berathschlagung des Municipalraths, und unter der, nach dem Gutachten des Präfecturraths vom Präfecten ertheilten Authorisation, Vergleiche abschließen.

Art. 16. Unsere Minister der Justiz und des Innern sind, ein jeder in so fern es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 11ten März 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(*N°* 37.) DÉCRET ROYAL *du* 11 *Mars* 1809, *concernant les huissiers.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Réglement relatif à la nomination, à l'installation et au service des huissiers.

Art. 1. Les huissiers sont les officiers de justice établis pour assigner les parties devant les tribunaux, signifier et mettre à exécution les mandemens de justice et autres actes ayant force authentique et exécutoire.

Art. 2. Les huissiers seront tenus de prêter leur ministère sans retard, tant aux juges pour toutes leurs ordonnances, qu'aux parties qui voudront les employer, sous peine de tous dépens, dommages et intérêts résultant de leur refus, de la suspension de leur état et même de plus grandes peines, s'il y échoit.

Art. 3. Chaque huissier résidera dans le lieu qui lui sera assigné dans sa commission. En cas de contravention, il sera considéré comme démissionnaire, et Notre Ministre de la Justice, après

Digitized by Google

(Nro. 37.) Königliches Decret vom 11ten März 1809, die Gerichtsboten betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz;

nach Anhörung Unseres Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Reglement, die Ernennung, Einsetzung und den Dienst der Gerichtsboten betreffend.

Art. 1. Die Gerichtsboten sind Justiz-Bediente, welche dazu bestellt sind, die Parteien vor Gericht zu laden, und, sowohl die richterlichen Aufträge, als die authentischen, mit dem Befehle zu vollstrecken versehenen, Urtheile und Urkunden, zu insinuiren und zum Vollzuge zu bringen.

Art. 2. Sie sind nicht nur den Richtern in Ansehung aller von denselben erlassenen Verfügungen, sondern auch den Parteien, welche sich ihrer bedienen wollen, zur ungesäumten Dienstleistung verpflichtet, widrigenfalls sie zur vollständigen Schadloshaltung wegen aller durch ihre Weigerung verursachten Kosten und Schäden verurtheilt, von ihrem Dienste suspendirt, und nach den Umständen weiter bestraft werden sollen.

Art. 3. Kein Gerichtsbote darf an einem andern, als an dem in seiner Bestallung ihm angewiesenen, Orte seinen Wohnsitz haben. Im Uebertretungsfalle soll derselbe als ein solcher, der um seine Entlassung nachgesucht hat, angesehen werden, und Unser Minister der Justiz, auf das vorgängige Gut-

Digitized by Google

avoir pris l'avis du tribunal, pourra Nous proposer son remplacement.

Art. 4. Les huissiers seront divisés en deux classes : *les huissiers audienciers* et *les huissiers ordinaires*.

Art. 5. Il sera établi près de Notre cour d'appel, près de chaque cour criminelle, et près de chaque tribunal de première instance, un nombre fixe d'huissiers audienciers, qui sera déterminé par Nous sur l'avis que la cour ou le tribunal près duquel ils devront servir, transmettra à Notre Ministre de la Justice.

Art. 6. Les huissiers audienciers seront spécialement chargés du service personnel près leurs tribunaux respectifs et des significations de procureur à procureur près ces tribunaux.

Art. 7. Près de chaque tribunal de première instance il y aura, outre les huissiers audienciers, des huissiers ordinaires établis dans les différens cantons du ressort qui, pour toutes les fonctions autres que celles désignées à l'article précédent, auront la concurrence avec les huissiers audienciers, et prêteront leur ministère indistinctement dans toutes les affaires de la cour d'appel, des cours criminelles et des tribunaux de première instance.

Art. 8. Il est néanmoins défendu aux huissiers des deux classes, d'exercer leurs fonctions hors de l'arrondissement du tribunal de première instance du lieu où ils seront établis, à peine de nullité, de tous dommages-intérêts, d'interdiction

Digitized by Google

achten des Gerichtes, Uns einen andern an dessen Stelle in Vorschlag bringen können.

Art. 4. Die Gerichtsboten sollen von zweyerley Art seyn: Audienz-Gerichtsboten, und gewöhnliche Gerichtsboten.

Art. 5. Bey Unserem Appellations-Gerichte, bey jedem Criminal-Gerichte und bey jedem Tribunale erster Instanz soll eine bestimmte Anzahl von Audienz-Gerichtsboten angestellt werden, die von Uns, auf das an Unseren Minister der Justiz einzusendende Gutachten desjenigen Gerichtshofes oder Tribunales, bey welchem sie ihre Anstellung erhalten sollen, festgesetzt werden wird.

Art. 6. Die Audienz-Gerichtsboten sind insbesondere mit dem persönlichen Dienste bey denjenigen Gerichten, bey welchen sie angestellt sind, beauftragt, und haben die Insinuationen an die denselben beygeordneten Anwälte zu verrichten.

Art. 7. Bey jedem Tribunale erster Instanz sollen außer den Audienz-Gerichtsboten auch gewöhnliche Gerichtsboten, welche in den verschiedenen Cantons des Districts ihren Wohnsitz haben müssen, angestellt werden. Diese gewöhnlichen Gerichtsboten haben alle Dienstgeschäfte, diejenigen ausgenommen, welche im vorigen Artikel angegeben sind, mit den Audienz-Gerichtsboten gemein, und sind verbunden, in allen Sachen des Appellations-Gerichtes, der Criminal-Gerichte und Tribunale erster Instanz ohne Unterschied, ihren Dienst zu leisten.

Art. 8. Den Gerichtsboten beyder Classen wird jedoch bey Vermeidung der Nullität, der vollständigen Schadloshaltung, der Suspension während dreyer Monate, und, im Wiederholungsfalle, bey Strafe der Absetzung hiermit untersagt, außerhalb dem Gerichtsbezirke des Tribunals erster Instanz, in welchem der Ort ihres Wohnsitzes liegt, ihre Dienstgeschäfte zu verrichten.

Digitized by Google

de leurs fonctions pendant trois mois, et de destitution en cas de récidive.

Art. 9. Les fonctions d'huissier sont incompatibles avec celles de juges, greffiers, receveurs de canton, maires, adjoints de maires, commissaires de police et notaires. Ils ne peuvent être ni géoliers, ni guichetiers, ni cabaretiers.

Art. 10. Dans le mois qui suivra la publication du présent décret, chaque cour et chaque tribunal de première instance indiquera le nombre d'huissiers, tant audienciers qu'ordinaires, qu'il croira nécessaire, et enverra à Notre Ministre de la Justice la liste contenant les noms, prénoms, âge, état et demeure des candidats, qui seront présentés à Notre nomination. Les tribunaux de première instance indiqueront en même tems les lieux où devront résider les huissiers ordinaires.

Art. 11. Aussitôt que les cours ou tribunaux auront connu et porté sur leurs registres Nos décrets portant création d'huissiers, la liste contenant les noms, prénoms, âge et demeure des huissiers nommés, ensemble le présent article, seront, à la diligence de Notre procureur-général ou royal près de chaque cour ou tribunal, imprimés et affichés dans le plus bref délai, et les anciens notaires et autres individus qui, jusqu'ici, ont été admis à faire les fonctions d'huissiers, cesseront de les exercer, à peine de nullité et d'une amende de cent francs.

Art. 12. Les huissiers nommés ne pourront exercer qu'après avoir prêté, devant la cour ou le

Digitized by Google

Art. 9. Die Dienstverrichtungen der Gerichtsboten sind unverträglich mit denen der Richter, der Gerichts-Secretarien, der Cantons-Einnehmer, Maire, Maire-Adjuncten, Polizey-Commissaire und Notarien. Kein Gerichtsbote kann zugleich Gefangenwärter, Schließer oder Schenkwirth seyn.

Art. 10. Jeder Gerichtshof und jedes Tribunal erster Instanz ist gehalten, binnen einem Monate nach der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets, anzuzeigen, wie viel Audienz- und ordentliche Gerichtsboten nach seinem Dafürhalten nöthig sind, und Unserem Minister der Justiz ein Verzeichniß einzureichen, aus welchem nicht nur die Namen und Vornamen der Candidaten, die Uns zur Ernennung vorgeschlagen werden, sondern auch das Alter, der Stand und Wohnort derselben hervorgehen müssen. Die Tribunäle erster Instanz haben zugleich die Orte zu nennen, welche den ordentlichen Gerichtsboten als Wohnsitze angewiesen werden können.

Art. 11. Sobald die Gerichtshöfe und Tribunale von Unseren Decreten, durch welche die Gerichtsboten ernannt werden, Kenntniß erhalten, und selbige in ihre Register eingetragen haben, soll auf Betreiben Unseres General- oder königlichen Procurators ein, die Namen, Vornamen, das Alter und den Wohnort der ernannten Gerichtsboten enthaltendes, Verzeichniß, nebst dem gegenwärtigen Artikel so bald wie möglich abgedruckt, und öffentlich angeschlagen werden. Von diesem Zeitpunkte an sollen die vormaligen Notarien und alle anderen, welche bisher den Dienst der Gerichtsboten versehen haben, aufhören, solchen ferner zu verrichten, bey Strafe der Nullität und einer Geldbuße von 100 Franken.

Art. 12. Die ernannten Gerichtsboten dürfen nicht eher ihren Dienst wirklich antreten, als bis sie

Digitized by Google

tribunal auprès duquel ils sont établis, le serment suivant :

„*Je jure fidélité au Roi et obéissance à la con-*
„*stitution, et de remplir les fonctions d'huissier*
„*avec exactitude, probité et zèle; ainsi que Dieu*
„*me soit en aide et sa sainte parole.*"

Art. 13. Chaque justice de paix aura un ou deux huissiers qui y seront spécialement attachés pour servir auprès d'elle et faire exclusivement les significations des assignations à ce tribunal et à celui de la police municipale, et de toutes ses ordonnances et jugemens. Les Juges-de-paix les nommeront; mais ils ne pourront les choisir que parmi les huissiers déjà reçus par les tribunaux de première instance et résidant dans le ressort de la justice de paix.

En cas d'empêchement de ceux-ci, le juge-de-paix pourra charger un autre huissier de leurs fonctions.

Art. 14. Cependant la première nomination de ces huissiers, servant auprès des justices de paix, pourra porter sur tous autres habitans du canton, majeurs et jouissant des droits de Westphalien, lesquels n'entreront néanmoins en exercice, qu'après que le tribunal du district, s'étant fait rendre compte de leurs moeurs et de leur capacité, aura confirmé leur nomination et reçu leur serment. A cet effet, les juges-de-paix désigneront au tribunal, dès la publication du présent décret, les personnes qu'ils croiront capables d'en remplir les fonctions.

Les huissiers de cette espèce ne pourront exercer leurs fonctions que dans le ressort de la justice de paix pour laquelle ils auront été nommés.

Digitized by Google

vor dem Gerichtshofe oder Tribunale folgenden Eid geleistet haben:

„Ich schwöre Treue dem Könige und Gehorsam „der Constitution, gelobe den Dienst eines Gerichts„boten mit Pünktlichkeit, Eifer und Redlichkeit zu „verwalten, so wahr mir Gott helfe und sein hei„liges Wort."

Art. 13. Jedes Friedensgericht soll ein oder zwey für dasselbe besonders bestimmte Gerichtsboten haben, welche den persönlichen Dienst bey demselben verrichten, und ausschließend nicht nur die Vorladungen vor dies Gericht und vor das Municipal-Polizey-Gericht besorgen, sondern auch alle Befehle und Urtheile derselben insinuiren müssen. Sie sollen zwar von den Friedensrichtern ernannt werden, diese sind jedoch verbunden, selbige aus der Zahl derjenigen Gerichtsboten zu wählen, welche schon bey dem Tribunale erster Instanz angestellt sind, und in dem Bezirke des Friedensgerichtes ihren Wohnsitz haben.

Im Falle dieselben behindert sind, ist der Friedensrichter einen andern Gerichtsboten zu beauftragen berechtigt.

Art. 14. Die den Friedensrichtern überlassene Wahl ihrer Gerichtsboten kann jedoch in dem jetzigem erstem Falle auch jeden andern Einwohner des Cantons, welcher volljährig ist, und der Rechte eines Westphalen genießt, treffen. Dieser darf indessen nicht eher seinen Dienst antreten, als bis das District-Tribunal sich von seinem guten Betragen und seiner Fähigkeit überzeugt, die Ernennung bestätigt, und derselbe vor dem gedachten Tribunale seinen Diensteid abgelegt hat.

Zu dem Ende müssen die Friedensrichter gleich nach der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets dem Tribunale diejenigen Personen namhaft machen, welche sie für fähig halten, den Dienst der Gerichtsboten zu versehen.

Digitized by Google

Art. 15. Les huissiers se conformeront, en tout ce qui concerne l'exercice de leurs fonctions, à ce qui a été prescrit à cet égard dans le code Napoléon et dans le code de procédure.

Art. 16. Ils exerceront leurs fonctions en personne, à peine de faux: il est défendu, sous la même peine, aux procureurs de recevoir aucune signification que par les mains des huissiers.

Art. 17. Les exploits et procès-verbaux seront écrits lisiblement, sans abréviations, blancs ou intervalles. Ils énonceront en toutes lettres les sommes et les dates. Les huissiers pourront les faire écrire par un autre, mais ils signeront toujours eux-mêmes, tant l'original que les copies qu'ils en délivreront, à peine de nullité.

Art. 18. Les huissiers se conformeront, quant à leurs frais, au tarif que Nous publierons; ils annoteront au bas de leurs procès-verbaux ou exploits tout ce qui leur aura été payé pour ces objets; il leur est défendu de rien prendre au-delà.

Art. 19. Ils sont tenus de donner aux parties, récépissé des piéces qu'elles leur ont confiées, et quittance de l'argent qu'ils ont reçu.

Art. 20. Les Présidens et les Procureurs-généraux et royaux sont chargés de surveiller la conduite des huissiers attachés à leurs cours et tribunaux. Les Procureurs royaux surveilleront aussi les huissiers attachés aux justices de paix de leur arrondissement.

Digitized by Google

Die Gerichtsboten dieser Art sollen ihre Dienstverrichtungen nur in dem Bezirke desjenigen Friedensgerichtes, bey welchem sie angestellt sind, ausüben können.

Art. 15. Die Gerichtsboten haben in Allem, was die Ausübung ihres Dienstes betrifft, die im Gesetzbuche Napoleons und in der bürgerlichen Proceßordnung hierüber enthaltenen Vorschriften genau zu beobachten.

Art. 16. Sie müssen ihre Amtsgeschäfte in Person verrichten, bey Vermeidung der auf das Verbrechen der Verfälschung gesetzten Strafen; den Anwälten wird hiermit bey gleicher Strafe untersagt, irgend eine Insinuatirn von einem andern, als von dem Gerichtsboten, anzunehmen.

Art. 17. Alle ihre Urkunden, Ansfertigungen und Protocolle müssen leserlich, ohne Abkürzungen und leere Zwischenräume geschrieben seyn, und Summen und Datum durch Worte ausgedrückt werden. Die Gerichtsboten können selbige zwar von einem andern aufsetzen lassen, sie müssen aber, bey Strafe der Nichtigkeit, nicht allein das Original, sondern auch die von ihm zu ertheilenden Abschriften immer selbst unterschreiben.

Art. 18. Die Gerichtsboten haben sich wegen ihrer Gebühren künftig nach der von Uns noch zu erlassenden Sportel-Ordnung zu richten, und am Ende ihrer Protocolle und Ausfertigungen genau zu bemerken, wie viel ihnen dafür bezahlt worden ist. Ein Mehreres zu nehmen, wird ihnen hiermit ausdrücklich untersagt.

Art. 19. Sie sind gehalten, den Parteien über die ihnen anvertraueten Stücke Empfangsscheine zu ertheilen, und wenn sie von denselben Geld erhalten, darüber Quittungen auszustellen.

Art. 20. Den Präsidenten und General- und königlichen Procuratoren liegt es ob, über das Betragen der bey ihren Gerichtshöfen und Tribunälen an-

Digitized by Google

Les présidens, sur l'avis des procureurs généraux et royaux, appliqueront aux huissiers les peines de censure et, en cas de contravention aux lois et réglemens, le président pourra, sur la demande du procureur général ou royal, les mettre à l'amende ou les condamner à un emprisonnement qui n'excédera pas trois jours. Dans des cas plus graves le procureur général ou royal recueillera les preuves et fera citer l'huissier pour être interrogé et entendu par le tribunal dans la chambre du conseil. L'huissier, s'il est trouvé en faute, pourra, suivant la nature des circonstances, être interdit pour un tems déterminé, qui n'excédera pas le terme de six mois, et s'il y a lieu à destitution et remplacement, le tribunal en fera rapport à Notre Ministre de la Justice qui prendra Nos ordres.

Art. 21. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 11 Mars, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

gestellten Gerichtsboten zu wachen. Die königlichen Procuratoren haben außerdem die Verbindlichkeit, über die den Friedensgerichten ihres Districtes beygegebenen Gerichtsboten die Aufsicht zu führen.

Die Präsidenten werden ihnen nach vorgängigem Gutachten der General- und königlichen Procuratoren Verweise ertheilen, und können dieselben, wenn sie den Gesetzen und Verordnungen zuwider gehandelt haben, auf den Antrag des General- oder königlichen Procurators, zu einer Geldbuße oder Gefängnißstrafe, welche jedoch nicht drey Tage übersteigen darf, verurtheilen. In Fällen, wo eine härtere Strafe statt findet, muß der General- oder königliche Procurator die Beweismittel sammlen, und den Gerichtsboten vor das Gericht laden lassen, um in dem Berathschlagungs-Zimmer abgehört und vernommen zu werden. Wird der Gerichtsbote schuldig befunden, so kann demselben, nach Bewandniß der Umstände, auf eine bestimmte Zeit, jedoch nicht über sechs Monate hinaus, die Ausübung seines Dienstes untersagt werden. Sollte eine gänzliche Absetzung und anderweite Besetzung der Stelle nöthig scheinen, so hat das Gericht an Unserm Justizminister Bericht zu erstatten, und dieser Unsere Befehle einzuholen.

Art. 21. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches ins Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, am 11ten März 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(*N*° 38.) DÉCRET ROYAL *du* 12 *Mars* 1809, *qui accorde au Sieur* A. Fourmont *le droit exclusif de faire imprimer et vendre, pendant dix ans, un ouvrage intitulé:* „Instruction sur le Notariat."

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Il est permis au Sieur *A. Fourmont*, et d'après sa demande, de faire imprimer, vendre et débiter dans Notre Royaume, pendant dix années, à compter de ce jour, un ouvrage ayant pour titre: *Instruction sur le notariat etc.*, à la charge d'en déposer deux exemplaires à Notre bibliothèque publique de Cassel, et de faire imprimer ledit ouvrage dans Notre Royaume et non ailleurs.

Défenses sont faites à tous imprimeurs, libraires et autres d'en imprimer, vendre et distribuer d'une impression non avouée par l'auteur, à peine de mille francs d'amende à son profit.

Art. 2. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 12 Mars, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

(Nro. 38.) Königliches Decret vom 12ten März 1809, wodurch dem Herrn A. Fourmont das ausschließliche Recht ertheilt wird, ein Werk unter dem Titel: „Instruction das Notariat betreffend," drucken zu lassen, und während zehn Jahren zu verkaufen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Ministers der Justiz; verordnet und verordnen:

Art. 1. Dem Herrn A. Fourmont wird auf sein Ansuchen die Erlaubniß ertheilt, während zehn Jahren, vom heutigen Tage angerechnet, ein Werk unter dem Titel:

„Instruction das Notariat betreffend," drucken, und in Unserm Königreiche verkaufen und absetzen zu lassen; unter der Auflage, zwey Abdrücke davon in Unserer öffentlichen Bibliothek der Stadt Cassel niederzulegen und gedachtes Werk in Unserm Königreiche, und nicht außerhalb desselben, drucken zu lassen.

Wir verbieten daher allen Buchdruckern, Buchhändlern und andern Personen, wer sie auch seyn mögen, bey Strafe von tausend Franken, die dem Verfasser anheim fallen sollen, obiges Werk ohne seine Erlaubniß zu drucken, oder von ihm nicht genehmigte Abdrücke zu verkaufen oder abzusetzen.

Art. 2. Unser Minister der Justiz ist mit Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 12ten März 1809, im 3ten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(*N°* 39.) DÉCRET ROYAL *du* 13 *Mars* 1809, *qui met à la charge des départemens les frais de casernement de la Gendarmerie, et fixe ceux des départemens de l'Elbe, de la Fulde et de la Werra pour* 1809.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Considérant qu'il est nécessaire de pourvoir aux frais du casernement de la Gendarmerie; que le logement des Gendarmes est une charge départementale, qui doit être acquittée en nature ou en argent, et que la réunion des brigades, dans des casernes, déchargeant les habitans du logement en nature, il est juste qu'ils contribuent aux dépenses du casernement;

Vû les délibérations des Conseils généraux de département qui ont évalué ces frais et en ont voté la répartition entre les communes;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Art. 1. Les frais du casernement de la Gendarmerie sont à la charge des départemens, et compris au budget annuel des dépenses départementales.

Ces frais consistent 1° dans la construction ou location des bâtimens nécessaires pour les brigades, et qui doivent être disposés convenablement pour leur service;

2° Dans l'achat des literies et autres meubles qui doivent servir à l'usage des Gendarmes selon les réglemens qui émaneront à ce sujet.

Digitized by Google

(Nro. 39.) Königliches Decret vom 13ten März 1809, welches bestimmt, daß die Casernirungs-Kosten der Gendarmerie von den Departementen aufgebracht werden sollen, und zugleich diese Kosten für das Jahr 1809 in dem Elbe- Fulda- und Werra-Departemente festsetzt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers des Innern;

in Erwägung der Nothwendigkeit, die Casernirungs-Kosten der Gendarmerie zu decken;

in Erwägung, daß es eine Departemental-Last ist, für das Unterkommen der Gendarmerie, durch Anweisung von Quartieren bey den Einwohnern, oder durch Zahlung von Geldbeyträgen, zu sorgen;

und daß, da die Vereinigung der Brigaden in Casernen die Einwohner von der Natural-Einquartirung befreyet, dieselben dagegen zu den Kosten der Casernirung beytragen müssen;

nach Anhörung Unseres Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Casernirungskosten der Gendarmerie machen einen Theil der Departemental-Lasten aus, und sollen auf das jährliche Budjet der Departemental-Ausgaben gebracht werden.

Diese Kosten begreifen:

1) den Bau oder die Miethe der für die Brigaden erforderlichen Gebäude, welche zum Dienste zweckmäßig eingerichtet seyn müssen;

2) den Ankauf der Betten und anderer Utensilien, welche, nach den über diesen Gegenstand zu erlassenden Reglements, zum Gebrauche der Gendarmen erforderlich seyn werden.

Digitized by Google

S'il existe des bâtimens, qui se trouvent à la disposition de l'Etat et qui ne soient pas nécessaires à d'autre service, ils seront employés pour le casernement de la Gendarmerie.

Art. 2. Les Préfets se concerteront avec les Capitaines commandant la Gendarmerie, sur le choix des bâtimens qui sont propres à ce service, et s'ils ne peuvent s'accorder sur ce choix, ils en feront rapport, le Préfet au Ministre de l'Intérieur, et le Capitaine commandant de la Gendarmerie au Chef de son corps. Les contrats, soit pour l'acquisition, soit pour les baux à loyer, se feront par les Préfets, sauf l'approbation de Notre Ministre de l'Intérieur.

Art. 3. Les prix d'acquisition ou les loyers et autres dépenses seront acquittés aux termes convenus, sur les mandats des Préfets, d'après les crédits qui leur seront ouverts pour l'année, par Notre Ministre de l'Intérieur,

Art. 4. Les dépenses du casernement de la Gendarmerie pour l'année courante sont fixées, pour chacun des départemens de la Fulde, de l'Elbe et de la Werra, conformément au tableau annexé au présent décret.

Art. 5. Les Préfets procéderont à la répartition des contingens respectifs entre les districts et les communes, au prorata de leurs taxes dans les contributions directes; le contingent de chaque commune sera acquitté sur les fonds libres existant dans les caisses municipales, et subsidiairement au moyen d'une répartition entre les habitans. Les rôles seront dressés par les Maires, visés par les Sous-préfets et arrêtés par les Préfets, qui en

Digitized by Google

Im Falle sich Gebäude vorfinden, über welche der Staat disponiren kann, und welche zu andern Zwecken nicht nothwendig sind, so sollen dieselben zur Casernirung der Gendarmerie bestimmt werden.

Art. 2. Die Präfecten sollen mit den Officiers der Gendarmerie, welchen das Commando übertragen ist, über die Wahl der zu diesem Dienste geeigneten Gebäude Rücksprache nehmen, und, im Fall sie sich über die zu treffende Wahl nicht vereinigen können, darüber Bericht erstatten, der Präfect an den Minister des Innern, und der commandirende Officier der Gendarmerie an den Chef seines Corps. Die einzugehenden Kauf- oder Mieth-Contracte werden, mit Vorbehalt der Genehmigung Unseres Ministers des Innern, von den Präfecten abgeschlossen.

Art. 3. Der Kaufpreis, die Miethe und andere Ausgaben sollen zur festgesetzten Zeit auf die Mandate der Präfecten bezahlt werden, und zwar auf den Credit, welchen Unser Minister des Innern denselben zu diesem Zwecke für das Jahr eröffnen wird.

Art. 4. Die Casernirungs-Kosten der Gendarmerie sind für das laufende Jahr, in dem Fulde-Elbe- und Werra-Departemente, nach der, dem gegenwärtigen Decrete beygefügten Uebersicht, festgesetzt.

Art. 5. Die Präfecten sollen die Vertheilung der respectiven Beyträge unter die Districte und Gemeinden, nach Verhältniß ihres Ansatzes bey den directen Steuern, bewirken; der Beytrag einer jeden Gemeinde soll von den in den Municipal-Kassen vorhandenen disponibeln Fonds, und, in deren Ermanglung, vermittelst einer Vertheilung unter die Einwohner, bestritten werden. Die zu dem Zwecke erforderlichen Rollen sollen von den Maires angefertigt, von den Unterpräfecten visirt, und von den Präfecten zahlbar erklärt werden, welche letztere eine summarische

Digitized by Google

transmettront le relevé à Notre Ministre de l'Intérieur.

Art. 6. Ils surveilleront et accélereront le recouvrement desdits contingens, qui seront versés dans les caisses des receveurs de canton et de district, où les produits recouvrés resteront à la disposition des Préfets, sans pouvoir être appliqués à d'autres dépenses qu'à celles spécifiées par le présent décret.

Art. 7. Les receveurs généraux de district rendront compte aux Préfets, et ceux-ci à Notre Ministre de l'Intérieur et aux Conseils généraux de département, du recouvrement et de l'emploi des deniers affectés aux frais du casernement.

Il sera alloué aux receveurs de canton un centime pour franc, et aux receveurs généraux de district un demi centime de leurs recettes.

Ces remises seront ajoutées aux rôles.

Art. 8. Nos Ministres de l'Intérieur et de la Guerre sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 13 Mars, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

Nachweisung derselben an Unsern Minister des Innern einsenden.

Art. 6. Dieselben haben darauf zu achten, daß die Erhebung der gedachten Beyträge ohne Zeitverlust geschieht. Der Ertrag derselben soll in die Cassen der Cantons- und District-Einnehmer fließen, und daselbst zur Disposition der Präfecten verbleiben, doch ohne daß derselbe zu andern, als den in dem gegenwärtigen Decrete bestimmten Ausgaben verwandt werden darf.

Art. 7. Die General-District-Einnehmer haben den Präfecten, und diese Unserm Minister des Innern und den General-Departements-Räthen über die Erhebung und Verwendung der zu den Casernirungs-Kosten bestimmten Gelder, Rechnung abzulegen.

Den Cantons-Einnehmern soll Ein Procent, und den General-District-Einnehmern ½ Procent ihrer Einnahme verwilligt und diese Procente den Rollen zugesetzt werden.

Art. 8. Unser Minister des Innern und Unser Kriegsminister sind, ein jeder in so fern es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 13ten März 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister-Staats-Secretair,

unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

EXERCICE DE 1809.

CASERNEMENT DE LA GENDARMERIE.

RÉPARTEMENT DES FRAIS DU CASERNEMENT DE LA GENDARMERIE.

	MONTANT DES FRAIS POUR L'ANNÉE.	
	Francs	Centimes
Le Département de l'Elbe .	20,000	—
. . . . . de la Fulde	23,000	—
. . . . . de la Werra	26,000	—

(*N°* 40.) DÉCRET ROYAL *du* 18 *Mars* 1809, *qui supprime le droit de détraction* (Recht des Abzuges oder Abschosses und der Nachsteuer) *qu'on avait coutume de prélever, tant sur les biens des regnicoles qui transportaient leur domicile et leur fortune au dehors, que sur les successions et legs dont la valeur sortait du Royaume, à l'égard de tous les pays étrangers où il sera constant que la même exemption est accordée à ceux qui veulent transporter en Westphalie leurs biens, ou les successions et legs qui leur sont échus.*

(*N°* 41.) DÉCRET ROYAL *du* 22 *Mars* 1809, *qui déclare applicable à la correspondance d'office du Grand-Veneur de la couronne, les dispositions de l'article* 6 *et suivans du décret du* 31 *Octobre* 1808.

Certifié conforme.

Le Ministre de la justice,
signé: SIMÉON.

Digitized by Google

Etatsjahr von 1809.

Caſernirung der Gendarmerie.

Vertheilung

der Caſernirungs-Koſten der Gendarmerie.

	Jährlicher Betrag der Koſten.	
	Franken.	Centimes.
Das Elbe-Departement . .	20,000	—
Das Fulde-Departement .	28,000	—
Das Werra-Departement	26,000	—

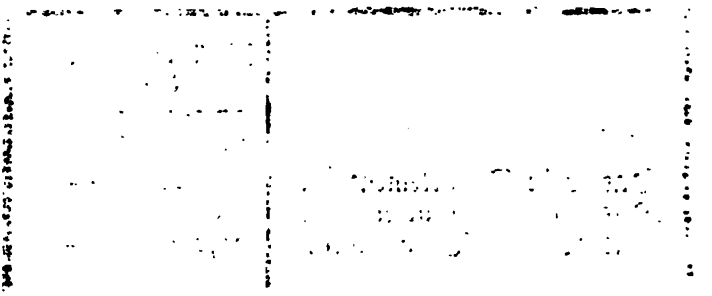
(Nro. 40.) Königliches Decret vom 18ten März 1809, wodurch das Recht des Abzuges oder Abſchoſſes und der Nachſteuer, welches man bisher nicht nur von dem Vermögen der Einwohner, die ſich im Auslande niederließen und ſelbiges mit ſich führten, ſondern auch von den, außerhalb Landes gehenden, Erbſchaften und Legaten zu erheben pflegte, in Anſehung aller fremden Länder aufgehoben wird, in welchen erwieſenermaßen eine gleiche Befreyung denjenigen zugeſtanden iſt, welche ihr Vermögen oder die ihnen anheimgefallenen Erbſchaften und Legate in die Weſtphäliſchen Staaten einführen wollen.

(Nro. 41.) Königliches Decret vom 22ſten März 1809, welches die Beſtimmungen des 6ten und der folgenden Artikel des Königlichen Decrets vom 31ſten October 1808 auf die officielle Correſpondenz des Großjägermeiſters der Krone anwendbar macht.

Als gleichlautend beſcheiniget.

Der Juſtiz-Miniſter,
unterſchrieben: Siméon.

Digitized by Google



Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 15.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

N° 15.

Tome I. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 15.

(N° 42.) *Décret royal du 27 Mars 1809, qui ordonne que la seconde moitié des patentes pour 1809 sera acquittée du 1er au 15 Mai.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vû l'article 8 de la loi du 5 Août *sur les patentes*;

Considérant que les individus patentés n'ont acquitté la première moitié du prix de leur patente qu'au mois de Février dernier, et qu'il est juste que le trésor public se couvre du délai apporté à ce recouvrement qui aurait dû se faire du 1er au 15 Janvier de cette année, conformément à l'article 8 de la loi du 5 Août;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. La seconde moitié du prix des patentes délivrées pour l'année 1809, sera acquittée par les contribuables depuis le 1er Mai jusqu'au 15 dudit mois.

Art. 2. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécu-

Digitized by Google

Geſetz = Bülletin.

Nro 15.

(Nro. 42.) Königliches Decret vom 27ſten März 1809, welches verordnet, daß die zweite Hälfte des Betrags der für das Jahr 1809 abgelieferten Patente vom 1ſten May bis zum 15ten deſſelben Monats bezahlt werden ſoll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Conſtitutionen König von Weſtphalen, franzöſiſcher Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Anſicht des Art. 8 des Geſetzes vom 5ten Auguſt über die Patente;

in Erwägung, daß die mit Patenten verſehenen Individuen die erſte Hälfte des Betrags ihres Patents erſt im letztverwichenen Monate Februar bezahlt haben, und daß es gerecht iſt, daß der öffentliche Schatz wegen dieſer verzögerten Erhebung gedeckt werde, die in Gemäßheit des 8ten Artikels des Geſetzes vom 5ten Auguſt bereits vom 1ſten bis 15ten Januar dieſes Jahrs hätte geſchehen müſſen;

auf den Bericht Unſers Miniſters der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unſers Staatsraths;

beſchloſſen und beſchließen:

Art. 1. Die zweite Hälfte des Betrags der für das Jahr 1809 abgelieferten Patente ſoll von den Patent = Steuerpflichtigen vom 1ſten May bis zum 15ten deſſelben Monats bezahlt werden.

Art. 2. Unſer Miniſter der Finanzen, des Handels und des Schatzes iſt mit der Vollziehung des

tion du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 27 Mars 1809, la troisième année de Notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(*N°* 43.) DÉCRET ROYAL *du 27 Mars* 1809, *portant que la contribution foncière, payable par douzième, sera exigible le* 1er *de chaque mois.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vû Notre décret du 3 Septembre 1808 sur la perception de la contribution foncière;

Considérant que l'article 1er de ce décret ne fixe pas précisément le terme d'échéance du douzième des contributions payables chaque mois, et qu'il convient de déterminer cette échéance de manière à ce que le trésor public soit toujours nanti des fonds nécessaires pour les dépenses mensuelles de l'administration du Royaume;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Digitized by Google

gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches ins Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 27sten März 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 43.) Königliches Decree vom 27sten März 1809, welches verordnet, daß die Grundsteuer den ersten jeden Monats bezahlt werden soll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

nach Ansicht Unseres Decretes vom 3ten Sept. 1808, über die Erhebung der Grundsteuer;

in Erwägung, daß der Art. 1 dieses Decrets nicht genau den Zahlungstermin des Zwölftels der jeden Monat fälligen Steuern bestimmt, daß es aber nöthig ist, diesen Termin auf die Art festzusetzen, daß der öffentliche Schatz immer die zu den monatlichen Ausgaben für die Verwaltung des Königreichs erforderlichen Summen in Händen habe;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

haben beschlossen und beschließen wie folgt:

Digitized by Google

Art. 1. Le terme d'échéance du douzième de la contribution foncière, payable chaque mois, en conformité de la loi du 21 Août et du décret du 3 Septembre 1808, est fixé au premier du mois.

Art. 2. Par conséquent la contribution foncière du mois prochain sera payée le 1er du mois de Mai, celle du mois de Juin le 1er du mois de Juin et ainsi de même dans les mois suivans.

Art. 3. Les contribuables seront réputés retardataires, s'ils n'ont pas versé leur douzième à la caisse du percepteur élémentaire au jour indiqué ci-dessus. Les percepteurs élémentaires seront réputés en retard, s'ils n'ont pas délivré la cote de leur commune à la caisse du receveur de canton dans les quatre jours qui suivront l'échéance.

Art. 4. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 27 Mars, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FURSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

Art. 1. Der Zahlungstermin des Zwölftels der jeden Monat, in Gemäßheit des Gesetzes vom 21sten August und des Decrets vom 3ten Sept. 1808, fälligen Steuern, ist auf den ersten des Monats bestimmt.

Art. 2. Es soll daher die Grundsteuer des künftigen Monats May, den 1sten des Monats May, die des Monats Juni, den 1sten Juni, und sofort die folgenden Monate, bezahlt werden.

Art. 3. Diejenigen Steuerpflichtigen, welche ihr Zwölftel, in die Casse der Untererheber, an dem oben benannten Tage nicht abgeliefert haben, sollen als Säumige angesehen werden. Eben so sollen die Untererheber als Säumige angesehn werden, wenn sie nicht in den ersten vier Tagen nach dem Zahlungstermin die Steuerquote ihrer Commüne in die Casse des Canton-Einnehmers abgeliefert haben.

Art. 4. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 27sten März 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: Graf von Fürstenstein

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,
unterschrieben: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 16.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 16.

Tome I. an 1808.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 16.

(N° 44.) *Décret royal du 18 mars 1809, portant organisation de la Juridiction correctionnelle.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu les lois des 6 et 19 août 1808;

Considérant qu'il est urgent de compléter la législation sur la juridiction correctionnelle;

Sur le rapport de notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Organisation de la juridiction correctionnelle.

TITRE PREMIER.

Des Tribunaux en matière correctionnelle en général, et de la manière d'y procéder.

ARTICLE PREMIER.

Les tribunaux de district, auxquels la juridiction, dans les délits correctionnels, est attribuée par les dispositions de la loi du 19 août 1808, seront saisis de

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

No. 16.

(No. 44.) Königliches Decret vom 18ten März 1809, die Gerichtsordnung für die Correctionssachen enthaltend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

Haben,

nach Ansicht der Gesetze vom 6ten und 19ten August 1808; in Erwägung, daß es ein dringendes Bedürfniß ist, die Gesetzgebung in Rükſicht der Gerichtbarkeit in Correctionssachen zu ergänzen;

auf den Bericht Unsers Ministers der Justiz; nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Gerichtsordnung für die Correctionssachen.

Erster Titel.

Von den Tribunalen in Correctionssachen überhaupt, und der darin statt findenden Verfahrungsart.

Art. 1. Die Distrikts-Tribunale, denen das Gesetz vom 19ten August 1808 die Gerichtbarkeit in solchen Verbrechen, wovon Correctionsstrafen stehen,

la connaissance desdits délits, soit par le renvoi que leur en feront les tribunaux de police ou les cours criminelles, soit qu'aux termes de l'article 6 de la loi du 19 août 1808, ils aient ordonné que l'affaire sera par eux jugée, soit par l'assignation donnée directement au prévenu et aux personnes civilement responsables du délit, ou par la partie civile, ou par les inspecteurs, sous-inspecteurs ou gardes-généraux et autres agents auxquels la loi a attribué le droit de poursuivre de tels délits; et dans tous les cas, par les procureurs-royaux.

Art. 2. L'assignation qui sera faite par le ministère d'un huissier, énoncera l'objet de la poursuite les jour et heure de la comparution. La partie civile fera, par l'exploit d'assignation, élection de domicile dans la ville où siége le tribunal de district.

L'assignation de la partie civile ne sera signifiée qu'après avoir été visée par le procureur-royal du tribunal, qui ne donnera son *visa* qu'après s'être assuré que le fait est un délit, et que ce délit est de la compétence du tribunal.

Art. 3. Lorsque la partie civile prétendra que le procureur-royal a mal-à-propos refusé son *visa*, elle pourra présenter sa plainte au procureur-général; et lorsque celui-ci sera d'un autre avis que

beigelegt hat, können zur Kenntniß der gedachten Verbrechen gelangen, indem entweder die Polizei-Tribunäle oder die peinlichen Gerichtshöfe Sachen dieser Art an sie verwiesen, oder sie selbst, in Gemäßheit der Bestimmungen des 6ten Artikels des angeführten Gesetzes vom 19ten August, verordnet haben, daß die Sache von ihnen entschieden werden solle, oder durch die unmittelbar dem Angeschuldigten und den für das Verbrechen bürgerlich verhafteten Personen insinuirte Vorladung, mag nun dieselbe von dem beschädigten Theile, oder von den Inspectoren, Unterinspectoren, Oberförstern und andern Beamten, denen das Gesetz das Recht verleihet, solche Verbrechen zu verfolgen, oder aber endlich von den königlichen Prokuratoren herrühren.

Art. 2. In der Vorladungs-Urkunde, welche durch einen Gerichtsboten insinuirt wird, muß der Gegenstand der Untersuchung und der Tag und die Stunde des Erscheinens ausgedrükt seyn, auch der beschädigte Theil darin seinen Wohnsiz in der Stadt, worin das Districts-Tribunal seinen Siz hat, erwählen. Die Vorladungs-Urkunde des beschädigten Theils darf nur erst alsdann insinuirt werden, wenn der königliche Prokurator beim Tribunale sein Visa darauf gesetzt hat, welches er jedoch nicht eher thun darf, als bis er sich überzeugt hat, daß die in Frage stehende Thatsache wirklich ein Verbrechen, und zwar von der Beschaffenheit ist, daß in Rüksicht desselben die Competenz des Tribunals eintritt.

Art. 3. Behauptet der beschädigte Theil, daß der königliche Prokurator sein Visa ohne hinreichenden Grund verweigert habe, so kann derselbe seine desfallsige Beschwerde bei dem General-Prokurator anbringen. Ist nun dessen Meinung von der des königlichen Pro-

le procureur-royal, il en sera référé à la cour criminelle, qui en décidera.

ART. 4. Il y aura au moins un délai de quatre jours, outre un jour par trois myriamètres, entre l'assignation et le jugement, à peine de nullité de la condamnation qui serait prononcée par défaut contre l'assigné. Cette nullité ne pourra néanmoins être proposée qu'à la première audience, et avant toute exception ou défense.

ART. 5. Dans les affaires relatives à des délits qui n'entraîneront pas la peine d'emprisonnement, le prévenu pourra se faire représenter par un procureur; le tribunal pourra néanmoins ordonner sa comparution en personne.

ART. 6. Si le prévenu ne comparaît pas en personne, ou par procureur, s'il y a lieu, au jour et à l'heure fixés par l'assignation, il sera jugé par défaut.

ART. 7. La condamnation par défaut sera comme non-avenue, si, dans les huit jours de la signification qui en aura été faite au prévenu, ou à son domicile, outre un jour par trois myriamètres, celui-ci forme opposition au jugement, et notifie son opposition tant au ministère public qu'à la partie civile. L'huissier qui fera cette notification, en laissera copie à chacun d'eux.

Digitized by Google

Interesse verschieden, so muß darüber dem peinlichen Gerichtshofe ein Vortrag erstattet werden, von welchem sodann die Entscheidung erfolgt.

Art. 4. Zwischen der Vorladung und dem Erkenntnisse muß zum wenigsten eine Frist von vier Tagen, welche ausserdem noch für jede drei Myriameter (Meilen) um einen Tag verlängert wird, sich befinden, widrigenfalls das im Nichterscheinungsfalle des Vorgeladenen erfolgte verurtheilende Erkenntniß mit Nichtigkeit behaftet ist. Diese Nichtigkeit darf gleichwohl nicht eher, als in der nächsten öffentlichen Gerichtssitzung vorgebracht werden, und zwar muß dieses vor jeder andern Einrede oder Vertheidigung geschehen.

Art. 5. In solchen Verbrechen, welche Gefängnißstrafe nicht nach sich ziehen, kann der Angeschuldigte durch einen Anwald sich vertreten lassen; ingleß kann auch das Gericht befehlen, daß er in Person sich stelle.

Art. 6. Erscheint der Angeschuldigte an dem in der Vorladungs-Urkunde bestimmten Tage und der darin festgesetzten Stunde weder in Person, noch, in so fern dieses statt findet, durch einen Anwald, so soll wider ihn ein Contumacial-Erkenntniß erfolgen.

Art. 7. Die durch das Contumacial-Erkenntniß ausgesprochene Verurtheilung soll aber wie nicht geschehen betrachtet werden, wenn der Angeschuldigte binnen acht Tagen, angerechnet von der ihm in Person oder an seinem Wohnsitze geschehenen Bekanntmachung des Urtheils, wobei ausserdem noch für jede drei Myriameter (Meilen) ein Tag in Ruhe gerechnet wird, das Rechtsmittel der Opposition wider das Erkenntniß einlegt, und dasselbe sowohl dem königlichen Prokurator, als dem beleidigten Theile hat insinuiren lassen. Der Gerichtsbote, welcher diese Insinuation verrichtet, muß davon Jedem eine Abschrift lassen.

Cependant les frais d'expédition de la signification du jugement par défaut et de l'opposition demeureront à la charge du prévenu.

ART. 8. L'opposition vaudra assignation pour la première audience du tribunal. Si l'opposant n'y comparaît pas, le jugement par défaut demeurera définitif, et ne pourra être attaqué par la partie qui aura formé l'opposition, que par voie d'appel, ainsi qu'il sera dit ci-après.

ART. 9. Le tribunal pourra, d'après les circonstances, ordonner la détention du prévenu, à moins qu'il ne donne caution de se représenter.

ART. 10. L'instruction sur les délits correctionnels sera publique, à peine de nullité.

Elle se fera à l'audience dans l'ordre suivant:

Le prévenu y sera interrogé; le procureur-royal près le tribunal, ou celui qui remplit les fonctions du ministère public, et la partie civile, s'il y en a une, exposeront l'affaire; les pièces, s'il y en a, seront lues par le greffier; les témoins, s'il en a été appelé par la partie civile, le ministère public ou celui qui remplit ses fonctions, seront entendus, et les reproches contre eux proposés et jugés; les pièces pouvant servir à conviction ou à décharge seront représentées aux témoins et aux parties; le

Jedoch bleiben die Kosten der Ausfertigung der Insinuation des Contumacial-Erkenntnisses und der Opposition dem Angeschuldigten zur Last.

Art. 8. Die eingelegte Opposition gilt als Vorladung vor die nächste öffentliche Gerichtssitzung des Tribunals. Erscheint derjenige, welcher sie eingelegt hatte, in derselben nicht, so wird das Contumacial-Erkenntniß definitif und kann von der Partei, welche die Opposition eingewandt hatte, nur mit dem Rechtsmittel der Appellation, wovon weiter unten gehandelt wird, angegriffen werden.

Art. 9. Nach Befinden der Umstände kann das Tribunal die Verhaftung des Angeschuldigten verfügen, in so fern nicht derselbe wegen des persönlichen Stellens Sicherheit zu geben vermag.

Art. 10. Die Instruktion der mit Correctionalstrafen belegten Verbrechen soll, bei Strafe der Nichtigkeit, öffentlich seyn.

Sie geschieht in der öffentlichen Gerichtssitzung des Tribunals, und zwar in nachfolgender Ordnung:

Zuerst wird der Angeschuldigte gefragt. Der königliche Prokurator beim Tribunale oder derjenige, welcher dessen Amt versieht, und der beschädigte Theil, wenn ein solcher vorhanden ist, müssen die Sache auseinandersetzen; der Secretair liest die etwa vorhandenen Beweisstücke vor; die Zeugen, wenn der beschädigte Theil, der königliche Prokurator oder derjenige, welcher dessen Amt in dieser Sache versieht, solche hat vorladen lassen, werden verhört, und die Einwendungen wider sie vorgebracht und es wird darüber erkannt; die zur Ueberführung oder Lossprechung des Angeschuldigten dienenden Beweisstücke werden den Zeugen und Parteien vorgelegt; der Angeschuldigte und die für das Verbrechen bürgerlich verhafteten Personen bringen ihre Vertheidigung vor, und lassen die

Digitized by Google

prévenu et les personnes civilement responsables du délit proposeront leurs défenses et feront entendre les témoins, s'ils en ont amené ou fait citer; le procureur-royal, ou celui qui remplit les fonctions du ministère public, résumera l'affaire et donnera ses conclusions; le prévenu et les personnes civilement responsables du délit, pourront répliquer; le tout à peine de nullité.

Le prévenu pourra se faire assister, pendant l'instruction, par un défenseur, et s'il n'en connaît point, le président, sur sa demande, lui en donnera un d'office.

ART. 11. Les délits correctionnels seront prouvés, soit par procès-verbaux et rapports, soit par témoins à défaut de procès-verbaux ou à leur appui.

Les rapports et procès-verbaux des officiers de police, des agents, préposés ou autres officiers ayant reçu par la loi le pouvoir de constater les délits ou les contraventions, feront foi. Il pourra être suppléé auxdits rapports et procès-verbaux par la déposition de deux témoins. On pourra établir la preuve contraire sans recourir à l'inscription de faux. Les articles 94 et 95 du décret du 29 mars 1808, sur l'administration générale des domaines, eaux et forêts, et l'article 121 du décret sur les droits de consommation, en tant qu'ils sont contraires à la présente disposition, sont abrogés.

ART. 12. Ne seront appelées ni reçues en témoignage les personnes désignées à l'article 55 de la loi du 19 août 1808, sans que néanmoins leur audition puisse opérer une nullité lorsque le ministère public,

Digitized by Google

Zeugen, Falls sie solche mitgebracht oder haben vorladen lassen, abhören; der königliche Prokurator oder der, welcher dessen Amt versieht, trägt kurz die Sache noch einmal vor, und macht sodann seine Anträge; der Angeschuldigte und die für das Verbrechen bürgerlich verhafteten Personen können dagegen repliciren, alles dies bei Strafe der Nichtigkeit.

Während dieser öffentlichen Instruktion kann der Angeschuldigte von einem Vertheidiger sich Beystand leisten lassen; Falls er einen solchen nicht kennen sollte, muß ihm, auf sein Verlangen, der Präsident einen Vertheidiger geben.

Art. 11. Der Beweis der correctionellen Verbrechen wird entweder durch Protocolle und Berichte, oder in Ermangelung der Protocolle, oder zur Unterstützung derselben, durch Zeugen geführt.

Die Berichte und Protocolle der Polizei-Beamten, der Forstbedienten und anderer Staatsbeamten, welchen das Gesetz das Recht verliehen hat, die Verbrechen oder Vergehungen in Gewißheit zu setzen, haben volle Beweiskraft.

Die Aussage zweier Zeugen vertritt die Stelle besagter Protocolle und Berichte. Der Gegenbeweis ist immer zulässig, ohne förmlich darzuthun, daß die Beweis-Urkunden falsch sind. Die Artikel 94 und 95 des königlichen Decretes vom 29sten März 1803, die General-Verwaltung der Domainen, Gewässer und Forsten betreffend, wie auch der Art. 121 des Decretes über die Consummationssteuer vom 19ten Februar 1809 werden, in so fern sie mit den gegenwärtigen Vorschriften im Widerspruche stehen, hiermit aufgehoben.

Art. 12. Die im 58sten Artikel des Gesetzes vom 19ten August 1808 angeführten Personen können weder als Zeugen vorgeladen, noch zur Abgebung eines Zeugnisses zugelassen werden. Indeß bewirkt deren Ab-

Digitized by Google

la partie civile, ou le prévenu, ne s'y seront pas opposés.

Le tribunal statuera de suite sur les oppositions et sur les reproches faits contre les témoins produits.

Art. 13. En cas que les témoins ne comparaissent pas sur la citation qui leur aura été donnée, le tribunal prononcera contre chacun d'eux dans la même audience, sur le premier défaut, une amende de cinquante francs, et en cas d'un second défaut, la contrainte par corps.

Cette disposition sera également applicable au cas où les témoins qui ont comparu, refuseront, ou de prêter serment, ou de déposer.

Art. 14. Les témoins condamnés à une amende, ainsi qu'il est dit en l'article précédent, et qui, sur la seconde assignation, produiront devant le tribunal des excuses légitimes, pourront, sur les conclusions du ministère public, être déchargés de l'amende.

Si les témoins ne sont pas assignés de nouveau, ils pourront comparaître volontairement dans les cinq jours de la signification de la condamnation, même par un fondé de pouvoir spécial, à l'audience prochaine pour présenter leurs excuses, et obtenir, s'il y a lieu, la décharge de l'amende.

Art. 15. Les témoins feront serment à l'audience, à peine de nullité, de parler sans haine et sans crainte, et de dire toute la vérité.

Art. 16. Le greffier tiendra note succincte des

Digitized by Google

hörung keine Nichtigkeit, wenn der königliche Prokurator, oder die beschädigte Partei, oder der Angeschuldigte derselben sich nicht widersetzt haben. Das Gericht erkennt sogleich über die wider die producirten Zeugen vorgebrachten Einwendungen.

Art. 13. Erscheinen die Zeugen auf die ihnen insinuirte Vorladung nicht, so verurtheilt das Gericht in der nämlichen öffentlichen Sitzung einen jeden beym ersten Nichterscheinungsfalle in eine Geldbuße von funfzig Franken, und in dem Falle, daß sie zum zweiten Male nicht erscheinen sollten, zur persönlichen Haft.

Diese Vorschrift findet auch alsdann ihre Anwendung, wenn die erschienenen Zeugen den Eid abzuleisten, oder ihr Zeugniß abzulegen, verweigern sollten.

Art. 14. Bringen die zufolge des vorigen Artikels in eine Geldbuße verurtheilten Zeugen auf der zweiten Vorladung vollgültige Entschuldigungs-Gründe bei dem Tribunale vor, so können sie, nach vorgängigem Antrage des königlichen Prokurators, von der Geldbuße losgesprochen werden.

Sind die Zeugen von neuem nicht wieder vorgeladen, so können sie freiwillig binnen fünf Tagen, angerechnet von der ihnen geschehenen Insinuation des sie verurtheilenden Erkenntnisses, in der nächsten öffentlichen Gerichtssitzung, selbst durch einen besonders hierzu Bevollmächtigten, erscheinen, um ihre Entschuldigungs-Gründe vorzubringen, und sodann, nach Befinden der Umstände, eine Befreiung von der Geldbuße erhalten.

Art. 15. Die Zeugen müssen, bei Strafe der Nichtigkeit, in der öffentlichen Gerichtssitzung dahin einen Eid ablegen, daß sie ohne Haß und Furcht reden und nur die reine Wahrheit aussagen wollen.

Art. 16. Der Secretair zeichnet summarisch auf:

noms, prénoms, âge, profession, état et demeure des témoins, et de leurs principales déclarations, ainsi que des principales défenses des prévenus, des personnes civilement responsables du délit, et des conclusions du ministère public et de la partie plaignante.

Art. 17. Si le tribunal trouve que le fait en question ne présente qu'une simple contravention de police, et si la partie publique ou la partie civile n'a pas demandé le renvoi, le tribunal appliquera la peine prononcée par la loi, et statuera, s'il y a lieu, sur les dommages et intérêts : dans ce cas, son jugement sera en dernier ressort.

Art. 18. Si le tribunal juge que le fait en question n'est réputé par la loi, ni crime, ni délit, ni contravention, il annullera l'instruction, l'assignation et tout ce qui aura suivi, fera mettre le prévenu en liberté, s'il était arrêté, et statuera sur les dommages-intérêts qui seraient demandés.

Art. 19. Si le tribunal estime que le fait est de nature à mériter une peine afflictive ou infamante, et par conséquent excédant la compétence des tribunaux correctionnels, il sera procédé, conformément aux dispositions contenues au premier titre de la loi du 19 août 1808.

Art. 20. Le tribunal prononcera son jugement dans la même audience où l'instruction sur le délit correctionnel aura été terminée, ou, au plus tard, dans l'audience suivante.

Digitized by Google

theils die Namen, Vornamen, Alter, Gewerbe, Stand und Wohnung der Zeugen, theils ihre vorzüglichsten Aussagen, theils die bedeutendsten Vertheidigungs-Gründe der Angeschuldigten und der für das Verbrechen bürgerlich verhafteten Personen, theils die Anträge des königlichen Prokurators und des beschädigten Theils.

Art. 17. Findet das Tribunal, daß die in Frage stehende Thatsache ein bloßes Polizei-Vergehen ist, so hat dasselbe, wenn weder der königliche Prokurator noch der beschädigte Theil die Verweisung der Sache an das Polizei-Gericht verlangt hat, die durch das Gesetz ausgesprochene Strafe zur Anwendung zu bringen, auch über die etwa zu leistende vollständige Schadloshaltung zu erkennen. In diesem Falle erkennt das Tribunal in letzter Instanz.

Art. 18. Findet das Tribunal, daß der in Frage stehende Fall nach den Gesetzen weder ein peinliches, noch correctionelles Verbrechen, noch ein Polizei-Vergehen ist, so erklärt es die Instruction, die Vorladung und alles, was weiter darauf erfolgt ist, für nichtig, läßt den Angeschuldigten, Falls er verhaftet war, in Freiheit setzen und erkennt über die geforderte vollständige Schadloshaltung.

Art. 19. Ist aber das Tribunal der Meinung, daß die Handlung eine entehrende oder schwere Leibesstrafe verdiene, folglich eine solche Strafe, welche außerhalb der Competenz der Corrections-Tribunale liegt, so muß nach den im ersten Titel des Gesetzes vom 19ten August 1808 enthaltenen Vorschriften verfahren werden.

Art. 20. Das Tribunal muß das Urtheil in der selben öffentlichen Sitzung, worin die Instruction des correctionellen Verbrechens vollendet worden ist, oder doch spätestens in der nächsten Sitzung aussprechen.

Digitized by Google

Les juges délibéreront et opineront à voix basse; ils pourront se retirer dans la chambre du conseil.

Art. 21. Le jugement énoncera les faits et les motifs, le texte de la loi, décret ou ordonnance dont il sera fait application, et statuera, s'il y a lieu, sur les dommages-intérêts.

Le président lira la loi, à haute voix, à l'audience, et il sera fait mention de cette lecture dans le jugement. Le greffier écrira le jugement, et le président le prononcera à haute voix, en présence du public et du prévenu.

Art. 22. Tout jugement condamnera celui qui succombera aux frais, même envers la partie publique.

Les frais seront liquidés par le même jugement.

Les frais des assignations et la taxe des témoins seront à la charge du trésor public, si le condamné poursuivi par la partie publique est insolvable, ou si le prévenu a été absous sans avoir, par sa faute ou par son imprudence, donné lieu à la poursuite.

Art. 23. La minute du jugement sera signée par les juges qui l'auront rendu, et par le greffier, à peine de 50 francs d'amende, et s'il y a lieu, de prise à partie, tant contre les juges que contre le greffier.

Digitized by Google

Die Richter berathschlagen und äußern ihre Meinung mit leiser Stimme; sie können sich auch in das Berathschlagungszimmer begeben.

Art. 21. Das Urtheil muß die Thatsachen und Gründe, ingleichen die aus dem Gesetze, Dekrete oder aus der Verordnung zur Anwendung kommende Stelle anführen und über die etwa zu leistende vollständige Schadloshaltung die erforderliche Bestimmung enthalten.

Der Präsident muß das zur Anwendung gebrachte Gesetz in der öffentlichen Gerichtssitzung laut vorlesen, wovon in dem Urtheile Erwähnung zu thun ist. Der Secretair schreibt das Urtheil auf, und dasselbe muß von dem Präsidenten, in Gegenwart des Publikums und des Angeschuldigten, laut ausgesprochen werden.

Art. 22. Jedes Urtheil muß die unterliegende Partei in die Kosten, selbst gegen den öffentlichen Ankläger, verurtheilen. Die Kosten müssen in demselben Urtheile liquidirt werden.

Die Vorladungskosten und die Zeugengebühren fallen dem öffentlichen Schatze zur Last, wenn der vom öffentlichen Ankläger Verfolgte und Verurtheilte nicht zahlungsfähig ist, oder wenn der Angeklagte frei gesprochen worden ist, ohne durch seine Schuld oder Unvorsichtigkeit die Untersuchung vernachlaßt zu haben.

Art. 23. Das Originalconcept des Urtheiles muß von den Richtern, welche es gefällt haben, wie auch von dem Secretair unterzeichnet werden, und dies zwar bei Strafe von funfzig Franken, auch, den Umständen nach, einer sowohl wider die Richter, als wider den Secretair wegen Verletzung der Amtspflichten statt findenden Klage. Die Unterschrift des Originalconcepts der Hauptentscheidung, in Gemäßheit welcher sodann die

La minute du dispositif du jugement sera signée sur-le-champ.

ART. 24. Le jugement sera exécuté, soit immédiatement par les ordres du procureur-royal ou de ceux qui remplissent les fonctions du ministère public, soit médiatement sur la requête de la partie civile, pour ce qui la concerne. Les premiers auront le droit de requérir directement, à cet effet, l'assistance de la force publique.

ART. 25. Le greffier du tribunal dressera le procès-verbal d'exécution, sous peine de vingt-cinq francs d'amende, et le transcrira dans les vingt-quatre heures au pied de la minute du jugement, signera la transcription, et fera mention du tout, sous la même peine, en marge du procès-verbal.

ART. 26. Le procureur-royal sera tenu, dans la quinzaine qui suivra la prononciation du jugement, d'en envoyer un extrait au procureur-général près la cour criminelle du département, qui, à la fin de chaque mois, en donnera connaissance au Ministre de la Justice.

ART. 27. Les tribunaux régleront les jours d'audience destinés aux affaires correctionnelles, d'après leur nombre, en observant que tout délit correctionnel doit être jugé, au plus tard, dans les quatre semaines, à compter du jour où le tribunal en aura été saisi.

Digitized by Google

förmliche Ausfertigung des Urtheiles erfolgt, muß jedesmal, noch ehe daſſelbe ausgeſprochen wird, geſchehen.

Art. 24. Die Vollziehung des Urtheiles geſchieht entweder unmittelbar auf Befehl des königlichen Prokurators oder derjenigen, welche deſſen Amt verſehen, oder mittelbar auf Anſuchen des verletzten Theiles in Rükſicht der ihn betreffenden Punkte. Die Erſtern haben das Recht, den Beiſtand der bewaffneten Macht zu dieſem Zweke unmittelbar aufzufordern.

Art. 25. Der Secretair des Tribunals muß bei Strafe von fünf und zwanzig Franken über die Vollſtrekung des Urtheiles ein Protocoll aufnehmen, ſolches binnen vier und zwanzig Stunden auf das Originalconcept des Urtheils am Schluſſe deſſelben übertragen, dieſe Abſchrift unterſchrieben und von allem dieſem bei der obigen Strafe am Rande des Protocolls Erwähnung thun.

Art. 26. Innerhalb der nächſten vierzehn Tage, welche auf die Bekanntmachung des Urtheiles folgen, muß der königliche Prokurator einen Auszug deſſelben an den General-Prokurator bei dem Criminal-Hofe des Departements einſenden, welcher ſodann am Ende eines jeden Monats dem Juſtiz-Miniſter davon Nachricht ertheilt.

Art. 27. Die Tribunäle haben die den Corrections-Sachen gewidmeten öffentlichen Gerichtsſitzungen zu beſtimmen, und dabei auf die Anzahl der Sachen dieſer Art Rükſicht zu nehmen. Nur dürfen ſie dabey nie vergeſſen, daß ein jedes correctionelles Verbrechen ſpäteſtens binnen vier Wochen, von dem Tage angerechnet, wo das Tribunal von demſelben Kenntniß erhielt, entſchieden werden ſoll.

Digitized by Google

TITRE II.

Des moyens de se pourvoir contre les jugements rendus en matière correctionnelle.

§. 1.

Appel.

ART. 28. Les jugements rendus en matière correctionnelle, pourront être attaqués par la voie d'appel, si la condamnation est à un emprisonnement ou à une amende au-dessus de cinquante francs.

ART. 29. L'appel sera porté devant la cour criminelle du département.

ART. 30. La faculté d'appeler appartiendra :

1° Au condamné ;

2° A la partie civile, quant à ses intérêts civils seulement ;

3° Au procureur-royal près le tribunal qui aura rendu le jugement ;

4° Aux inspecteurs, sous-inspecteurs, gardes-généraux et autres agents publics auxquels la loi a attribué le droit de poursuivre les délits correctionnels.

ART. 31. Ceux qui voudront appeler seront tenus, à peine de déchéance de l'appel, d'en passer leur déclaration au greffe du tribunal correctionnel dans l'espace de *dix* jours, à compter de la prononciation du jugement ; et si le jugement est rendu par défaut, à compter du jour de la signi-

Digitized by Google

Zweiter Titel.

Von den Rechtsmitteln, welche wider die in Corrections-Sachen ergangenen Urtheile ſtatt finden.

§. 1. Appellation.

Art. 28. Die in correctionellen Sachen ergangenen Urtheile können durch das Rechtsmittel der Appellation angefochten werden, wenn ſie eine Verurtheilung in eine Gefängnißſtrafe oder in eine Geldbuße über funfzig Franken enthalten.

Art. 29. Die Appellation gehört an den Criminalhof des Departements.

Art. 30. Die Befugniß, die Appellation einzuwenden, ſteht zu:

1) dem Verurtheilten;

2) dem verletzten Theile, jedoch nur in Rükſicht ſeines Privat-Intereſſes;

3) dem königlichen Prokurator bei dem Tribunale, welches das Urtheil geſprochen hat, und

4) den Inſpektoren, Unter-Inſpektoren, Ober-Förſtern und andern öffentlichen Beamten, welchen das Geſetz das Recht verliehen hat, correctionelle Verbrechen zu verfolgen.

Art. 31. Diejenigen, welche appelliren wollen, müſſen, bei Strafe des Verluſtes ihres Rechtes zur Appellation, binnen zehn Tagen, angerechnet von dem Tage der Bekanntmachung des Urtheiles, darüber ihre Erklärung in dem Secretariate des Corrections-Tribunals abgeben. War es ein Contumacial-Urtheil, ſo läuft dieſe zehntägige Friſt vom Tage an, wo daſſelbe der ver-

fication qui en aura été faite à la partie condamnée ou à son domicile, outre un jour par trois myriamètres.

Art. 32. Pendant le délai de l'appel et pendant l'instance d'appel, il sera sursis à l'exécution du jugement.

Art. 33. Dans la quinzaine, à dater de la même époque mentionnée en l'article 31, la requête contenant les moyens d'appel sera remise, ou au greffe du tribunal correctionnel, ou directement au greffe de la cour criminelle qui devra juger l'appel; le tout à peine de déchéance. La requête sera signée de l'appelant, ou d'un procureur, ou de tout autre fondé de pouvoir spécial, et, dans ce dernier cas, la procuration sera annexée à la requête.

La seule remise de la requête d'appel faite dans le délai prescrit au greffe du tribunal de district, tiendra lieu de la déclaration mentionnée en l'art. 31, sans que la déchéance, pour défaut de cette déclaration, puisse être prononcée.

Art. 34. La mise en liberté du prévenu acquitté ne pourra être suspendue, lorsque, dans les délais déterminés ci-dessus, l'appel n'aura pas été déclaré ou la requête envoyée, ou si, dans le délai prescrit, l'appel n'a été déclaré que de la part de la partie civile.

Digitized by Google

urtheilten Partei selbst oder in ihrem Wohnsitze insinuirt worden ist, und ausserdem wird für drei Myriameter ein Tag gerechnet.

Art. 32. Während der vorher gedachten Appellations-Frist, wie auch während der Appellations-Instanz, bleibt die Vollstrekung des Urtheiles ausgesetzt.

Art. 33. Binnen vierzehn Tagen, angerechnet von der im 31sten Artikel bestimmten Zeit, muß die Schrift, welche die Appellations-Beschwerden enthält, entweder in dem Secretariate des Corrections-Tribunals, oder unmittelbar in dem Secretariate desjenigen Criminalhofes, welcher über die Appellation zu erkennen hat, eingereicht werden, und zwar dieses alles bei Strafe des Verlustes der Appellation.

Die Appellations-Rechtfertigungsschrift muß von dem Appellanten, oder von einem Anwalde, oder von irgend einem andern besonders dazu Bevollmächtigten, unterschrieben, auch in diesem letztern Falle die Vollmacht der Schrift beigefügt werden.

Die bloße, innerhalb der vorgeschriebenen Frist geschehene, Uebergabe der Appellations-Rechtfertigungsschrift in dem Secretariate des Districts-Tribunals vertritt die Stelle der im 31sten Artikel erwähnten Erklärung, und es kann alsdann wegen des Mangels der gedachten Erklärung auf den Verlust der Appellation nicht erkannt werden.

Art. 34. Ist während der oben bestimmten Fristen die Appellations-Erklärung nicht erfolgt, oder die Appellations-Schrift nicht eingereicht, oder ist in der vorgeschriebenen Frist nur von dem beschädigten Theile die Erklärung wegen der Appellation gemacht, so darf die Loslassung des freigesprochenen Angeschuldigten nicht aufgeschoben werden.

Digitized by Google

Art. 35. La requête, si elle a été remise au greffe du tribunal correctionnel, sera, avec toutes les pièces, envoyée par le procureur-royal au greffe de la cour criminelle, à laquelle l'appel sera porté dans les vingt-quatre heures de la remise.

Art. 36. Lorsque le prévenu se trouvera en état d'arrestation, il sera, dans le délai mentionné en l'article précédent, et par ordre du procureur-royal, transféré dans la maison d'arrêt du lieu où siége la cour criminelle qui jugera l'appel.

Art. 37. L'appel sera jugé à l'audience de la cour criminelle, sur le rapport fait par l'un des juges.

Ce rapport se fera, au plus tard, dans l'espace d'un mois, à dater du jour où la cour criminelle aura reçu la requête contenant les moyens d'appel.

Art. 38. A la suite du rapport, et avant que le rapporteur et les juges émettent leur opinion, le prévenu, soit qu'il ait été acquitté, soit qu'il ait été condamné, les personnes civilement responsables du délit, la partie civile et le procureur-général près la cour criminelle, seront entendus dans l'ordre prescrit par l'article 10.

Toutes les fois qu'une des parties publiques indiquées article 30, nos 3 et 4, aura appelé, le procureur-général près la cour criminelle prendra son fait et cause, et suivra l'appel.

Digitized by Google

Art. 35. Ist die Appellations-Rechtfertigungsschrift in dem Secretariate des Corrections-Tribunals übergeben worden, so muß sie sammt allen Beweisstüken von dem königlichen Prokurator an das Secretariat des Criminalhofes, an welchen die Appellation gehört, binnen vier und zwanzig Stunden, angerechnet von der Uebergabe, geschikt werden.

Art. 36. Befindet der Angeschuldigte sich in der Haft, so muß er in der im vorigen Artikel erwähnten Frist, auf Befehl des königlichen Prokurators, in das Gefängniß des Ortes, wo der Criminalhof, welcher über die Appellation zu erkennen hat, seinen Siz hat, abgeliefert werden.

Art. 37. Die Appellation muß in der öffentlichen Gerichtssizung des Criminalhofes, auf den Vortrag eines der Richter desselben, entschieden werden. Dieser Vortrag muß spätestens binnen einem Monate, von dem Tage angerechnet, wo der Criminalhof die Schrift, welche die Appellationsbeschwerden enthält, bekommen hat, abgestattet werden.

Art. 38. Unmittelbar nach Abstattung des Vortrages, jedoch bevor der Referent und die Richter ihre Meinung abgeben, müssen der Angeschuldigte, er mag nun frei gesprochen oder verurtheilt sein, die für das Verbrechen bürgerlich verhafteten Personen, der beschädigte Theil und der General-Prokurator bei dem Criminal-Gerichte, mit Beobachtung der im 10ten Artikel vorgeschriebenen Ordnung, gehört werden.

In allen den Fällen, wo einer von den im 30sten Artikel N° 3 und 4 genannten öffentlichen Ausrufern die Appellation eingelegt hat, übernimmt der General-Prokurator beim Criminal-Gerichte die Betreibung der Sache und setzt die Appellation fort.

Digitized by Google

ART. 39. Les témoins seront entendus de nouveau dans la forme et sous les peines prescrites ci-dessus, si l'une des parties ou le procureur-général le requiert. L'audition des témoins non-produits dans la première instance, ne sera point permise, à moins que le condamné ou la partie publique ne justifie de motifs valables qui l'avaient empêché de les produire.

ART. 40. Les dispositions des articles précédents sur la solennité de l'instruction, la nature des preuves, la forme, l'authenticité et la signature du jugement définitif, et la condamnation aux frais, seront communes aux jugements rendus sur l'appel.

ART. 41. La cour criminelle rejetera la requête d'appel, ou annullera, ou réformera le jugement, en motivant, dans l'un et l'autre cas, sa décision.

ART. 42. Si le jugement est annullé, parce que le fait n'est réputé par aucune loi, ni contravention de police, ni délit ou crime, ou parce qu'il n'existe pas de preuves suffisantes de culpabilité du prévenu, la cour prononcera son absolution, et statuera, s'il y a lieu, sur ses dommages-intérêts.

ART. 43. Si le jugement est annullé, parce que le fait ne présente qu'un délit de simple police, la cour prononcera la peine établie par la loi, si la partie publique ou la partie civile n'ont pas de-

Digitized by Google

Art. 39. Auf Verlangen einer der Parteien oder des General-Prokurators müssen die Zeugen von neuem abgehört werden, wobei die oben vorgeschriebenene Form und die daselbst bestimmten Strafen zu beobachten sind. Die Abhörung der in erster Instanz nicht producirten Zeugen ist nicht für zulässig zu halten, es sei dann, daß der Verurtheilte oder der öffentliche Ankläger triftige Gründe, wodurch sie an deren Production verhindert worden sind, anzuführen vermögten.

Art. 40. Die in den vorigen Artikeln enthaltenen Vorschriften über die Oeffentlichkeit der Instruction, die Art des Beweises, die Form, die Glaubwürdigkeit und die Unterschrift des Urtheiles, wie auch über die Verurtheilung in die Kosten finden ebenfalls Anwendung auf die in der Appellations-Instanz ausgesprochenen Urtheile.

Art. 41. Der Criminalhof verwirft entweder die Appellation, oder erklärt das vorige Urtheil für nichtig, oder ändert dasselbe ab. In jedem Falle muß er die Entscheidungsgründe anführen.

Art. 42. Wird das Urtheil aus dem Grunde für nichtig erklärt, weil die in Frage stehende Thatsache nach keinem Gesetze weder die Eigenschaft eines Polizeivergehens, noch eines Corrections-, noch peinlichen Verbrechens hat, oder weil kein hinlänglicher Beweis der Strafbarkeit des Angeschuldigten vorhanden ist: so muß der Criminalhof über dessen Lossprechung, und zugleich über die etwa statt findende vollständige Schadloshaltung erkennen.

Art. 43. Wird das Urtheil aus dem Grunde für nichtig erklärt, weil die zum Grunde liegende Thatsache ein bloßes Polizeivergehen ist, so erkennt der Criminalhof die in dem Gesetze bestimmte Strafe, es

Digitized by Google

mandé le renvoi, la cour statuera également, s'il y a lieu, sur les dommages-intérêts.

ART. 44. Si le jugement est annullé pour violation, ou omission non réparée, de formes prescrites sous peine de nullité, ou pour incompétence à raison du délit ou de la résidence du prévenu, la cour renverra le procès devant un autre tribunal de district du même département, et ordonnera qu'il y soit procédé aux actes et instructions nécessaires.

ART. 45. Si le jugement est annullé, parce que le tribunal correctionnel a mal jugé qu'il n'y avait pas de délit, ou parce qu'il s'est mal-à-propos déclaré incompétent, ou qu'il n'a statué que sur une exception dilatoire, ou qu'il a ordonné un sursis lorsqu'il n'y avait pas de motifs suffisants pour surseoir, la cour, en réformant le jugement, renverra le procès devant le même tribunal contre le jugement duquel l'appel a été interjeté.

ART. 46. Si le jugement est annullé, parce que le délit, étant de nature à mériter une peine afflictive ou infamante, est hors de la compétence de la juridiction correctionnelle, la cour décernera, s'il y a lieu, l'ordonnance de prise-de-corps, à moins que, d'après les circonstances particulières, il n'y ait lieu à recevoir le prévenu à fournir cau-

Digitized by Google

sei dann, daß der öffentliche Ankläger oder der beschädigte Theil die Verweisung der Sache an die competente Behörde verlangt hätte. Auf gleiche Weise erkennt der Criminalhof über die etwa statt findende vollständige Schadloshaltung.

Art. 44. Wird das Urtheil wegen nachher nicht wieder gut gemachter Verletzung oder Nichtbeobachtung der bei Strafe der Nichtigkeit vorgeschriebenen Formen, oder wegen Incompetenz in Rücksicht des Verbrechens oder des Aufenthaltsorts des Angeschuldigten für nichtig erklärt, so schikt der Criminalhof die Sache an ein anderes District-Tribunal in demselben Departement, und zwar mit dem Befehle, die erforderlichen Handlungen und Instructionen vorzunehmen.

Art. 45. Wird das Urtheil aus dem Grunde für nichtig erklärt, weil das Correctional-Tribunal unrichtiger Weise dafür gehalten hat, daß in dem vorliegenden Falle überall kein Verbrechen vorhanden sei, oder weil es ohne Grund sich für incompetent erklärt, oder nur über eine blos dilatorische Einrede erkannt, oder ohne hinlänglichen Grund einen Aufschub gestattet hat, so muß der Criminalhof, indem er das Urtheil abändert, die Sache wieder an dasselbe District-Tribunal, gegen dessen Urtheil die Appellation eingewandt war, schicken.

Art. 46. Wird das Urtheil deswegen für nichtig erklärt, weil das Verbrechen von der Beschaffenheit ist, daß es eine entehrende oder schwere Leibesstrafe verdient, und folglich außerhalb der Competenz der correctionellen Gerichtbarkeit liegt, so befiehlt der Criminalhof, nach Befinden der Umstände, die persönliche Verhaftung des Angeschuldigten, es sei dann, daß die vorhandenen besondern Umstände es gestatten, eine Bürgschaftsleistung von ihm anzunehmen.

Digitized by Google

tion, et le renverra devant le tribunal de première instance, autre toutefois que celui qui aura rendu le jugement, pour procéder dans l'affaire, conformément aux dispositions de la procédure criminelle.

ART. 47. Si le jugement est réformé pour fausse application des lois pénales, la cour criminelle statuera.

§. II.

Opposition.

ART. 48. Les jugements rendus par défaut, par les cours criminelles, dans les affaires correctionnelles, pourront être attaqués par la voie de l'opposition, dans la même forme et dans le même délai que les jugements rendus en matière correctionnelle par les tribunaux de district.

ART. 49. L'opposition emportera de plein droit assignation à la première audience de la cour. Si l'opposant n'y comparait pas, l'opposition sera réputée comme non-avenue.

ART. 50. Le jugement qui interviendra sur l'opposition ne pourra être attaqué par la partie qui l'aura formée, ni par une nouvelle opposition, ni par la voie de l'appel, mais seulement par le recours en cassation, ainsi qu'il sera dit §. III.

§. III.

Recours en cassation.

ART. 51. Le recours en cassation contre les jugements des cours criminelles, rendus sur l'appel des tribunaux correctionnels, sera ouvert au prévenu,

Digitized by Google

Hierauf ſchikt der Criminalhof den Angeſchuldigten an ein anderes Diſtricts-Tribunal als dasjenige iſt, welches das annullirte Urtheil geſprochen hat, um in der Sache nach den Vorſchriften der peinlichen Prozeß-Ordnung zu verfahren.

Art. 47. Wird das Urtheil wegen unrichtiger Anwendung der Strafgeſetze abgeändert, ſo hat der Criminalhof die geſetzliche Strafe auszuſprechen.

§. 2. Oppoſition.

Art. 48. Die von den Criminalhöfen in Corrections-Sachen gefällten Contumacial-Urtheile können durch das Rechtsmittel der Oppoſition in derſelben Form und binnen der nämlichen Friſt, wie die von den Diſtricts-Tribunalen in Corrections-Sachen abgegebenen Erkenntniſſe, angefochten werden.

Art. 49. Die eingelegte Oppoſition vertritt von Rechts wegen die Vorladung zur nächſten öffentlichen Gerichtsſitzung des Criminalhofes. Erſcheint derjenige, welcher ſie eingelegt hatte, nicht, ſo wird es ſo angeſehen, als ob gar keine Oppoſition eingewandt wäre.

Art 50. Das auf die Oppoſition erfolgende Urtheil kann von der Partei, welche ſie eingelegt hatte, weder durch eine neue Oppoſition, noch durch das Rechtsmittel der Appellation angegriffen werden; es findet dagegen nur das Geſuch um Caſſation in Gemäßheit des nachfolgenden §. 3. ſtatt.

§. 3. Geſuch um Caſſation.

Art. 51. Das Rechtsmittel der Caſſation wider die Urtheile, welche die Criminalhöfe auf die wider die Erkenntniſſe der Corrections-Tribunale eingewandte Appellation geſprochen haben, können der Angeſchuldigte die für das Verbrechen bürgerlich verhafteten Perſo-

Digitized by Google

aux personnes civilement responsables, au procureur-général, ainsi qu'à la partie civile, quant aux dispositions du jugement relatives à ses intérêts civils seulement.

ART. 52. Les nullités du premier jugement, si elles n'ont été proposées en cause d'appel, seront couvertes et ne pourront être alléguées, comme moyens, pour le recours en cassation.

ART. 53. Tout recours en cassation sera déclaré au greffe de la cour criminelle. Quant au délai pour y faire cette déclaration, ainsi qu'au sursis de l'exécution du jugement, il sera observé ce qui est prescrit par les articles 105 et 106 de la loi du 19 août 1808.

ART. 54. Les moyens de cassation, en matière correctionnelle, seront jugés d'après les dispositions contenues dans le titre V de la loi du 19 août.

ART. 55. En outre, les dispositions des articles 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 132, 133, 134 et 135, relatives au recours en cassation contre les arrêts des cours criminelles, rendus sur la déclaration d'un jury, seront communes au recours en cassation contre les jugements des mêmes cours, rendus sur l'appel des tribunaux correctionnels.

ART. 56. Lorsque le Conseil d'Etat annullera le jugement de la cour criminelle, il renverra le procès devant une autre cour criminelle que celle qui aura rendu le jugement annullé.

Digitized by Google

nen, der General-Prokurator und der beschuldigte Theil sich bedienen, jedoch letzterer nur in Rükſicht derjenigen Puncte des Urtheils, welche ihr Privatinteresse betreffen.

Art. 52. Nichtigkeiten des ersten Erkenntnisses sind, wenn sie in der Appellation-Instanz nicht vorgebracht wurden, für gehoben zu achten, und können zur Begründung eines Cassationsgesuchs nicht weiter gebraucht werden.

Art. 53. Die Anzeige des Cassationsgesuchs geschieht in dem Secretariat des Criminalhofes in Rükſicht der Frist, binnen welcher diese Anzeige geschehen muß. Bei der Aufschiebung der Vollstreckung des Urtheils des Criminalhofes sind die Vorschriften der Artikel 105 und 106 des Gesetzes vom 19ten August 1808. zu beobachten.

Art. 54. Die Gründe, worauf in Corrections-Sachen nur die Cassation gebauet werden kann, müssen nach den Vorschriften des 5ten Titels des Gesetzes vom 19ten August beurtheilt werden.

Art. 55. Uebrigens sind die Verfügungen der Artikel 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 132, 133, 134 und 135, welche von den Cassationsgesuchen wider die von den Criminalhöfen auf die Erklärung des Geschwornen-Gerichts gesprochenen Urtheils, handeln, gemeinschaftlich für alle diejenigen Cassationsgesuche, welche wider die von denselben Gerichtshöfen auf die von den Corrections-Tribunälen an sie gelangten Appellationen gefällten Urtheile angebracht werden.

Art. 56. Sobald der Staatsrath in seiner Eigenschaft das Urtheil des Criminalhofes für nichtig erklärt, so schikt derselbe die Sache an einen andern Criminalhof, als das, welches das Urtheil annullirt hat.

Digitized by Google

ART. 57. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois, et présenté en forme de loi à la prochaine Assemblée des Etats, pour y être délibéré.

Donné en notre palais royal à Cassel, le 18 mars an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire-d'Etat,

Signé, Comte DE FURSTENSTEIN.

Pour copie conforme :

Le Ministre de la Justice,

Signé, SIMÉON.

Digitized by Google

Art. 57. Unſer Miniſter der Juſtiz iſt mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches ins Geſetz-Bülletin eingerükt und in Geſetzform der Reichsſtände bei ihrer nächſten Verſammlung zur Berathſchlagung vorgelegt werden ſoll.

Gegeben in Unſerm königlichen Pallaſt zu Caſſel am 18ten März 1809, im dritten Jahre Unſerer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Miniſter Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürſtenſtein.**

Als gleichlautend beſcheinigt:

Der Miniſter des Juſtizweſens,

Unterzeichnet, **Simeon.**

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N°. 17.

Geſetz-Bülletin

des

Königreichs Weſtphalen.

N°. 17.

Tome I. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 17.

(N° 45.) *Décret royal du 24 Mars 1809, relatif à la distribution des secours publics aux indigens.*

JÉRÔME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les Constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Considérant que des particuliers, réclamant des secours, s'adressent journellement à l'administration générale, qui ne doit s'occuper que de la surveillance et de la direction des établissemens de bienfaisance et des secours publics; qu'il est nécessaire d'établir des principes uniformes qui, en servant de règle aux autorités et administrations locales, tant pour la distribution des secours publics, que pour les cas où ceux-ci doivent être accordés, indiquent en même tems, aux indigens, l'autorité à laquelle ils devront s'adresser, et les conditions sous lesquelles ils pourront compter sur la bienfaisance publique;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Art. 1. Chaque commune du Royaume est tenue à l'entretien de ses pauvres.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 17.

(Nro. 45.) Königliches Decret vom 24sten März 1809, die Vertheilung der öffentlichen Unterstützungen unter die Armen betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, auf den Bericht Unseres Ministers des Innern;

In Erwägung, daß täglich Gesuche um Unterstützungen bey der General-Administration einkommen, welche sich nur mit der Aufsicht und Leitung der Wohlthätigkeits- und öffentlichen Hülfs-Anstalten zu beschäftigen hat;

Daß es nothwendig ist, allgemeine Grundsätze festzustellen, welche den Local-Behörden und Administrationen sowohl bey Vertheilung der öffentlichen Unterstützungen, als bey Beurtheilung der Fälle, in welchen dieselben bewilligt werden müssen, zur Richtschnur dienen, und den Hülfsbedürftigen zugleich die Behörde anweisen, an welche sie sich zu wenden haben, so wie auch die Bedingungen, unter welchen sie auf die öffentliche Wohlthätigkeit Anspruch machen können;

Nach Anhörung Unseres Staatsraths;

Verordnet und verordnen:

Art. 1. Jede Gemeinde des Königreichs ist zur Unterhaltung ihrer Armen verpflichtet.

Digitized by Google

Art. 2. Les pauvres à la charge d'une commune sont ceux qui y ont acquis domicile par la résidence de plus d'un an; ce tems comptera du jour de l'inscription au greffe de la municipalité. Ceux qui n'ont pas encore acquis domicile dans la commune qu'ils habitent, doivent être secourus par celle où ils l'avaient acquis en dernier lieu, et à défaut de domicile, par la commune du lieu de leur naissance.

Le domicile des secours pour les enfans et les personnes au-dessous de 21 ans, s'ils sont illégitimes, sera celui de la mère; s'ils sont légitimes, celui du père, et subsidiairement celui de la mère. A défaut de l'un et de l'autre, leur domicile de secours sera la commune où ils se trouveront, à moins que la commune de leur naissance ne soit connue, et que, sur la décision du Sous-préfet, il ne paraisse préférable de les y renvoyer.

Art. 3. Tout individu dans l'indigence, ou prétendant avoir droit à des secours, doit s'adresser au Maire de sa commune.

Art. 4. Le Maire, après s'être assuré que la famille du postulant contribue, suivant ses facultés, aux secours qui lui sont nécessaires, conformément aux articles 203, 205, 211 et 212 du Code Napoléon, pourvoira au surplus de ses besoins; soit en le faisant recevoir dans un hospice, si c'est un vieillard, un malade ou un infirme; soit en lui procurant du travail, si c'est un indigent valide, et en plaçant ses enfans, s'il en a, dans une école ou dans un atelier aux frais de la commune; soit enfin, en le faisant

Digitized by Google

Art. 2. Zu den einer Gemeinde zur Last fallenden Armen gehören diejenigen, welche durch einen mehr als einjährigen Aufenthalt in derselben das Recht des Wohnsitzes erworben haben; dieser Zeitraum wird von dem Tage ihrer Einschreibung auf dem Secretariate der Municipalität an berechnet. Diejenigen, welche das Recht des Wohnsitzes in der Gemeinde, worin sie wohnen, noch nicht erworben haben, erhalten, im eintretenden Falle, ihre Unterstützungen von der Gemeinde, in welcher sie dasselbe zuletzt erworben hätten, und, wenn sie gar keinen Wohnsitz haben, von der Gemeinde, worin sie geboren sind.

Der Wohnsitz in Hinsicht auf Unterstützungen wird bey Kindern und Personen unter 21 Jahren, welche unehelich sind, nach dem ihrer Mutter bestimmt; sind sie aber ehelich, so tritt der Wohnsitz des Vaters, und erst in dessen Ermangelung der der Mutter ein; in Entstehung beyder ist diejenige Gemeinde, in welcher sie sich aufhalten, zu ihrer Unterstützung verpflichtet, in so fern nicht ihr Geburtsort bekannt ist, und der Unterpräfect es für vorzüglicher hält, sie dahin zu verweisen.

Art. 3. Jeder Hülfsbedürftige, der auf Unterstützung Anspruch macht, muß sich desfalls an den Maire seiner Gemeinde wenden.

Art. 4. Der Maire muß, nachdem er sich davon überzeugt hat, daß die Familie des Nachsuchenden, nach ihren Kräften, zu der Unterstützung beyträgt, worauf derselbe nach den Art. 203, 205, 211 und 212 des Coder Napoleon Anspruch machen kann, für die Befriedigung seiner übrigen Bedürfnisse sorgen, indem er denselben, wenn er alt und schwach, krank oder gebrechlich ist, in ein Hospital aufnehmen läßt, oder, wenn er noch rüstig ist, ihm Arbeit verschafft, und wenn er Kinder hat, dieselben auf Kosten der Ge-

Digitized by Google

participer, d'une manière quelconque, aux secours de la charité publique.

Art. 5. Les secours seront toujours donnés, de préférence et autant que possible, en nature et non en argent.

Art. 6. Dans le cas où la commune n'aurait pas d'établissement de bienfaisance, et où ses revenus seraient insuffisans pour subvenir à l'entretien de ses pauvres, le Maire s'adressera au Sous-préfet, et celui-ci, s'il est nécessaire, au Préfet, qui, en cas de besoin et d'insuffisance des ressources locales, proposera à Notre Ministre de l'Intérieur les moyens de mettre la commune ou le canton en état de pourvoir au soulagement de ses indigens.

Art. 7. Tout individu réclamant des secours dans une commune où il ne sera pas né, ni domicilié, ou auprès d'une autre autorité que sa municipalité, y sera renvoyé, pour que l'autorité municipale de sa commune pourvoie à ses besoins.

Art. 8. Tout mendiant, reconnu étranger, sera renvoyé à son domicile et conduit sur la frontière du Royaume, s'il n'y a lieu de le traduire devant les tribunaux comme vagabond ou pour des causes plus graves. Si cependant le mendiant étranger est infirme ou malade, il recevra dans la commune où il se trouvera les secours de stricte nécessité jusqu'à ce qu'il soit possible de le renvoyer à son domicile.

Art. 9. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

meinde in eine Schule oder Werkstatt unterbringt, oder endlich, indem er denselben auf irgend eine Weise an der öffentlichen Wohlthätigkeit Theil nehmen läßt.

Art. 5. Die Unterstützungen sollen, so viel als möglich, in Natur, und nicht in Gelde gegeben werden.

Art. 6. Wenn sich in einer Gemeinde keine Wohlthätigkeits-Anstalt findet, oder wenn die Einkünfte derselben zur Unterstützung ihrer Armen nicht zureichen, so muß der Maire desfalls an den Unterpräfecten, und dieser nöthigenfalls an den Präfecten sich wenden, welcher, wenn es die Umstände erfordern, und die Hülfsmittel der Gemeinde unzureichend sind, Unserm Minister des Innern über die Mittel, die Gemeinde oder den Canton in den Stand zu setzen, für die Unterstützung der Armen zu sorgen, die nöthigen Vorschläge machen wird.

Art. 7. Ein jeder, welcher in einer Gemeinde um Unterstützung nachsucht, in welcher er weder geboren ist, noch seinen Wohnsitz hat, oder welcher bey einer andern Behörde, als seiner Municipalität, ein solches Gesuch anbringt, soll von derselben an die Municipalität seiner Gemeinde verwiesen werden, damit diese ihm die nöthige Unterstützung reiche.

Art. 8. Jeder anerkannt fremde Bettler soll in seinen Wohnort zurückgeschickt, und über die Grenzen des Königreiches gebracht werden, in so fern er nicht als Vagabunde, oder wegen schwererer Vergehungen vor Gericht gezogen werden kann. Ist jedoch ein ausländischer Bettler gebrechlich oder krank, so soll er in derjenigen Gemeinde, in welcher er sich aufhält, die unentbehrlichen Unterstützungen bis zu dem Zeitpuncte erhalten, wo es möglich ist, ihn in seinen Wohnort zurückzuschicken.

Art. 9. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 24 Mars, l'an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi,

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(*N°* 46.) DÉCRET ROYAL *du* 27 *Mars* 1809, *qui règle le mode à suivre pour le serment des Juifs.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vû l'article 10 de l'acte constitutionnel du 15 Novembre 1807, qui déclare que le Royaume de Westphalie sera régi par des constitutions qui consacrent l'égalité de tous les sujets devant la loi et le libre exercice des cultes;

Vû Notre décret du 27 Janvier 1808, qui accorde à Nos sujets qui suivent la loi de Moyse, les mêmes droits, franchises et libertés qu'à tous Nos autres sujets;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Dans tous les cas où il y aura lieu au serment judiciaire, conformément à la sec-

Digitized by Google

Gegeben in Unſerm Königl. Pallaſte zu Caſſel, am 24ſten März 1809, im dritten Jahre Unſerer Regierung.

Unterſchrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Miniſter Staats-Secretair,

unterſchrieben: **Graf von Fürſtenſtein.**

(Nro. 46.) Königliches Decret vom 27ſten März 1809, welches die Art und Weiſe beſtimmt, wie bey den Eiden der Juden zu verfahren iſt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Conſtitution^en, König von Weſtphalen, franzöſiſcher Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Anſicht des 10ten Artikels der Conſtitution vom 15ten November 1807, welcher verordnet, daß das Königreich Weſtphalen durch Conſtitutionen regiert werden ſoll, welche die Gleichheit aller Unterthanen vor dem Geſetze, und die freye Ausübung des Gottesdienſtes feſtſetzen;

Wie auch nach Anſicht Unſeres Decretes vom 27ſten Januar 1808, welches denjenigen Unſerer Unterthanen, die der Moſaiſchen Religion zugethan ſind, dieſelben Rechte und Freyheiten ertheilt, die Unſere übrigen Unterthanen genießen;

Auf den Bericht Unſeres Miniſters der Juſtiz;

Nach Anhörung Unſeres Staatsrathes;

Verordnet und verordnen:

Art. 1. In allen Fällen, wo zufolge des Vten Abſchnitts, Buch III Titel III Capitel VI des Geſetz-

tion V, livre III, titre III, chapitre VI, du Code Napoléon, et à l'article 2275 du même Code, il ne sera fait aucune différence entre les Juifs et les Chrétiens.

Art. 2. Les diverses formes dont le serment des Juifs était accompagné dans différens lieux, sont abrogées.

Art. 3. Soit dans leurs causes, lorsqu'il y aura lieu au serment, soit lorsqu'ils seront appelés en témoignage en justice, ils prêteront serment la main appuyée sur les livres de Moyse, et la tête couverte, attendu que c'est dans cette manière qu'ils adressent à Dieu leurs prières et leurs vœux. On se servira, à cet effet, d'un exemplaire des livres de Moyse en langue hébraïque, que le consistoire des Juifs fournira à la cour d'appel, à chaque cour criminelle et à chaque tribunal de première instance.

Art. 4. La formule de leur serment sera: *Je jure devant le Dieu tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, sans réserve ni restriction mentale, de . . . . . ; ou que . . . . . etc. qu'ainsi Dieu me soit en aide. Amen.*

Art. 5. Avant de les admettre au serment, le juge leur rappelera l'importance et la sainteté du serment, d'après la formule proposée par le consistoire des Juifs, et annexée au présent décret.

Art. 6. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

buchs Napoleons, wie auch des 2275sten Artikels des gedachten Gesetzbuches, ein gerichtlicher Eid statt findet, soll zwischen Juden und Christen kein Unterschied gemacht werden.

Art. 2. Die verschiedenen Förmlichkeiten, welche an manchen Orten bey der Eidesleistung der Juden bisher beobachtet wurden, sind hiermit abgeschafft.

Art. 3. Sie sollen, sowohl wenn sie in ihren eigenen Sachen einen Eid leisten, als wenn sie ein Zeugniß im Gerichte ablegen, den Eid, die Hand auf die Bücher Moses gestützt, mit bedecktem Haupte ausschwören, indem sie auf diese Weise ihre Gebete und Gelübde an Gott richten. Es soll zu diesem Ende ein Exemplar der Bücher Moses in hebräischer Sprache gebraucht werden, welches das jüdische Consistorium dem Appellationshofe, den Criminal-Gerichtshöfen und jedem Tribunale erster Instanz liefern wird.

Art. 4. Die Formel ihrer Eide soll seyn:

„Ich schwöre vor Gott, dem Allmächtigen, dem Schöpfer des Himmels und der Erde, ohne Vorbehalt und sträfliche Auslegung der Worte, daß . . . . . so wahr mir Gott helfe. Amen."

Art. 5. Vor der Abnahme des Eides muß der Richter den Schwörenden an die Wichtigkeit und Heiligkeit des Eides, nach Inhalt des von dem jüdischen Consistorium angegebenen und dem gegenwärtigen Decrete beygefügten Formulärs, erinnern.

Art. 6. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 27 Mars, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Formule de l'avertissement que les juges adresseront aux Israëlites qui se disposent à prêter un serment en Justice, en observant à l'Israëlite que cet avertissement est émané du consistoire de son culte.

Chacun est tenu de dire la vérité en justice et de l'affirmer par serment, si le magistrat l'exige. L'Israëlite qui ne reconnaitrait pas, à cet égard, l'autorité du magistrat chrétien, et qui ne se regarderait lié que par le serment prêté devant un Docteur ou un Rabbin de sa religion, méconnaitrait l'autorité publique, se soustrairait à l'obéissance qu'il doit au Roi et aux lois, se séparerait de la société dans laquelle il est autant de son intérêt que de son devoir de rester, et deviendrait coupable envers sa religion, qu'il ferait considérer comme une religion ennemie, incompatible avec l'observance des lois générales.

L'Israëlite qui affirme en justice une chose fausse, ou attache à son serment une autre idée que celle qu'expriment ses paroles, se rend coupable de parjure, et profane le nom de Dieu. Le parjure est un des crimes les plus horribles que l'homme puisse commettre, en ce qu'il offense immédiatement le Tout-Puissant.

Digitized by Google

Gegeben in Unserm Königlichen Palloste zu Cassel, am 27sten März 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Warnung vor dem Meineide, welche der Richter dem Israeliten, der schwören will, unmittelbar vor der Abnehmung eines gerichtlichen Eides vorhalten soll, nachdem er ihm bemerklich gemacht hat, daß diese Ermahnung von dem Consistorium der Israeliten abgefaßt sey.

Jeder ist schuldig, der Obrigkeit die Wahrheit zu sagen. Begehrt sie es, so muß man sogar seine Behauptung mit einem Eide bekräftigen.

Derjenige Israelit also, welcher die Macht der christlichen Obrigkeit in jener Hinsicht bezweifeln oder etwa wähnen wollte, ihn bände nur ein solcher Eid, welchen er in die Hände eines Rabbiners oder eines Lehrers seiner Religion leistete, würde die Staatsgewalt verkennen; er würde sich dem Gehorsam entziehen, den er dem Könige und den Gesetzen schuldig ist; er würde gewaltsam eine Verbindung auflösen, deren Beybehaltung eben so sehr sein Vortheil als seine Pflicht erheischt; er würde sogar eines Verbrechens gegen seine Glaubensgenossen sich schuldig machen, denn er lüde den Verdacht auf sie, als widerstrebten sie feindselig der Beobachtung der allgemeinen Gesetze.

Der Israelit, welcher demnach in Gerichten etwas Unrichtiges beschwört, oder auch, indem er den Eid ablegt, etwas Anderes zu beschwören denkt, als dasjenige, was seine dann ausgesprochenen Worte sagen, begeht einen Meineid, entheiligt also freventlich den Namen Gottes.

Der Meineid ist eins der schrecklichsten Verbrechen, deren sich der Mensch nur schuldig machen kann;

Digitized by Google

Tout le monde moral, comme le disent les Rabbins, repose sur trois basés: la justice, la vérité et la paix. L'injustice et le mensonge sont donc de leur nature des actions criminelles, parcequ'elles sapent les fondemens du monde moral. A cet attentat, le parjure ajoute celui de prendre à témoin d'un mensonge, le Dieu de vérité; de provoquer à la punition de l'iniquité, le Dieu de justice; et de profaner le nom du Très-haut, pour commettre une action infâme. Aussi l'univers entier fut ébranlé à l'ouie de ces paroles qui descendirent de Sinaï: *Tu ne prendras pas le nom de l'Eternel, ton Dieu, en vain.*

Vous ne pouvez faire illusion à l'Eternel. Dieu est présent partout, son oreille entend tout, son oeil ne se ferme jamais, il sonde les profondeurs les plus cachées du coeur. Quand tout autre pécheur peut échapper aux châtimens divins par la pénitence et l'amendement, il n'y a point de pardon pour le parjure, car il est dit expressément: *l'Eternel, ton Dieu, ne tiendra pas pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.* Dans tous les autres crimes, la punition ne frappe que sur le coupable ou sur le complice; mais le parjure enveloppe toute une famille dans son châtiment; car la Divinité, offensée par ce crime, menace de se venger jusqu'à la troisième et quatrième génération.

Ecoutez ce que dit l'Eternel au prophète Zacharie: *Je déploierai l'exécration du serment et elle entrera dans la maison du larron, et dans la maison de celui qui jure faussement par mon nom, et elle logera au milieu de leur*

Digitized by Google

denn es wird gegen die Gottheit unmittelbar begangen. Die ganze sittliche Welt beruht (wie die Rabbinen sich ausdrücken) auf dreyerley; auf Recht, Wahrheit und Frieden.

Ungerechtigkeit und Lügen sind schon an sich selbst strafbare Handlungen, indem sie die Zerrüttung der sittlichen Welt zur Folge haben; bey einem Meineide aber kommt der Frevel hinzu, daß der Meineidige den Gott der Wahrheit zum Zeugen der Unwahrheit, den Gott der Gerechtigkeit zur Bestrafung der Ungerechtigkeit auffordert, und also den Namen des Allerhöchsten bey einer sehr schändlichen That mißbraucht; auch wurde die ganze Welt erschüttert, als auf dem Berge Sinai die Worte ertönten: „Du sollst den Namen des Ewigen, deines Gottes, nicht mißbrauchen."

Wähnt auch nicht, den Allmächtigen zu täuschen! Gott ist allgegenwärtig; das Ohr des Ewigen vernimmt Alles; sein Auge schlummert nie; er durchschaut die geheimsten Tiefen des Herzens.

Wenn jeder andere Verbrecher durch Buße und Sinnesänderung von der Strafe Gottes sich befreyen kann, so darf doch der Meineidige, auch von der stärksten Buße, keine Vergebung hoffen; denn es heißt ausdrücklich: „der Ewige, dein Gott, wird denjenigen „nicht unbestraft lassen, der seinen Namen zu einer „Unwahrheit mißbraucht."

Bey einem jeden andern Verbrechen trifft die Strafe nur den Sünder und die Mitschuldigen, oder die, welche das Uebel hätten verhindern sollen; bey einem Meineide aber leidet die ganze Familie des Verbrechers, denn die vorsätzlich beleidigte Allmacht will rächen bis ins dritte und vierte Glied.

Beym Propheten Zacharia sagt der Ewige: „ich „will den Fluch hervorbringen, daß er soll kommen „über das Haus des Diebes und über das Haus „derer, die bey meinem Namen fälschlich schwören,

Digitized by Google

maison et la consumera avec son bois et ses pierres.

Si ces châtimens ne s'accomplissent pas à l'heure même, les châtimens atteindront, tôt ou tard, le coupable: le ver vengeur du remords entre dans sa conscience pour n'y mourir jamais. Pour lui, il n'est plus de bonheur, plus de plaisir ni de joie; et quel n'est pas son sort dans l'autre monde! Quel est le mortel qui, pour la possession d'un avantage fugitif et qui demain ne sera peut-être plus, voudrait provoquer le courroux du Tout-Puissant et son éternelle vengeance? Préserve, ô Dieu! préserve ta faible créature d'un tel dessein!

Si le serment qu'on se dispose à faire est un serment décisoire, le juge continue: Sachez qu'il ne dépend pas de vous de prêter serment selon vos idées et d'après le sens qu'il vous plairait d'ajouter aux mots; que vous devez le prêter dans le sens que nous y attachons. Pensez que le Dieu tout-puissant vous citera devant son tribunal; et, repondez! Etes-vous encore résolu de jurer?

En cas d'une réponse affirmative, le juge exhortera l'adversaire à remettre la prestation du serment, en lui représentant que s'il persistait, contre sa conviction, à exiger l'affirmation par serment de ce qu'il sait être vrai, ce serait lui qui prendrait le nom de Dieu en vain, et que le Tout-Puissant l'en punirait.

Digitized by Google

„und soll bleiben in ihrem Hause, und Alles verzehren „sammt Holz und Stein.“

Mögen auch diese Strafen einige Zeit verschoben bleiben; früh oder spät folgen sie doch unfehlbar. Der Wurm im Gewissen des Meineidigen zernagt sein Innerstes, und stirbt nie. Jedes Glück, jedes Vergnügen, jede Freude dieses Lebens ist für ihn dahin, und die größten Qualen harren seiner für die Ewigkeit. Welcher Sterbliche wollte, für einen zeitlichen Gewinn, für einen Vortheil, den der nächste Morgen schon entreißen kann, den Zorn des Allmächtigen und seine endlose Rache auf sich laden? Nein! Allmächtiger! fern sey ein solcher Gedanke von diesem deinem Geschöpfe!

Ist der Eid, welcher geleistet werden soll, ein Entscheidungseid, so fährt der Richter fort: „Wißt, daß ihr den Eid nicht nach eurem Sinne oder nach eurer Auslegung, sondern nach der Meinung schwören müßt, welche wir mit den Worten verbinden! Bedenkt wohl, daß der Allmächtige Euch vor sein Gericht rufen wird, und antwortet jetzt:

Seyd ihr noch gesonnen, den Eid auszuschwören?

Wird die Frage bejaht; so wendet sich der Richter zu dem Gegner, und ermahnt ihn, den Eid zu erlassen, indem er ihm vorstellt, daß derjenige, der gegen besseres Wissen die Beschwörung dessen, was wahr ist, fodert, den Namen Gottes mißbrauche, und daß der Allmächtige dies an ihm strafen werde.

Digitized by Google

(N° 47.) DÉCRET ROYAL *du* 28 *Mars* 1809, *sur l'allodification des fiefs.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que les fiefs sont une espèce de propriété peu compatible avec l'esprit de la Constitution du Royaume et avec les principes du Code Napoléon qui ne reconnait pas de biens féodaux, et, sauf l'exception portée en l'article 896, assujétit tous les biens aux mêmes règles de succession; que cependant l'abolition des fiefs, si elle était prononcée sans indemnité pour les suzerains, porterait un préjudice à ceux de Nos sujets qui ont des fiefs relevant d'eux, et même à Notre couronne, en supprimant les droits d'investiture, de relief, de lods et de retour;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Art. 1. Tous les fiefs situés dans l'étendue de Notre Royaume, de quelque nature et espèce, et sous quelque dénomination qu'ils puissent être, soit que le domaine direct (*Lehenherrschaft, Lehenherrlichkeit*) en appartienne à Notre couronne ou à des particuliers, qu'ils soient fiefs immédiats ou arrières-fiefs, seront convertis en franc-alleu, et conséquemment affranchis de l'investiture, des droits d'investiture, de relief, de lods et de retour, ainsi que de toute gêne résultant du lien féodal,

Digitized by Google

(Nro. 47.) Königliches Decret vom 28sten März 1809, die Allodification der Lehen betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, in Erwägung, daß die Lehen eine Art von Eigenthum sind, welches weder mit dem Geiste der Constitution des Königreiches, noch mit den Grundsätzen des Gesetzbuches Napoleons verträglich ist, indem letzteres das lehenbare Eigenthum nicht anerkennt, sondern alles Vermögen, mit Vorbehalt der im 896sten Artikel enthaltenen Ausnahme, denselben Regeln der Erbfolge unterwirft;

Daß gleichwohl die gänzliche Aufhebung der Lehen, wenn sie ohne Entschädigung für die Lehenherren verfügt würde, nicht nur für diejenigen Unserer Unterthanen, von welchen Lehen abhängig sind, sondern auch selbst für Unsere Krone sehr nachtheilig werden würde, da dieselbe den Verlust der Belehnungsgebühren, Laudemial- und Consens-Gelder, wie auch des Heimfallsrechtes zur nothwendigen Folge hat;

Auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Verordnet und verordnen:

Art. 1. Alle und jede in dem Umfange Unsers Königreiches gelegenen Lehen, von welcher Natur und Beschaffenheit sie immer seyn, und unter welcher Benennung sie vorkommen mögen, die Lehenherrschaft oder Lehenherrlichkeit mag darüber Unserer Krone, oder Privatpersonen zustehen, sollen, ohne Unterschied, ob sie unmittelbare oder Afterlehen sind, in völlig freyes Eigenthum (Allodium) verwandelt, und folglich von der Belehnung, den Belehnungsgebühren, Laudemial- und Consensgeldern, wie auch von dem Heimfallsrechte, und überhaupt von allen den Beschränkungen, welche aus

Digitized by Google

de manière que les possesseurs les puissent librement aliéner et hypothéquer conformément aux lois.

Seront néanmoins exceptées de cette suppression les rentes et redevances foncières imposées à quelques uns des fiefs (*Zinslehen*) en faveur du seigneur direct (*Lehenherrn*); elles continueront d'être acquittées, comme par le passé, jusqu'à ce qu'elles aient été rachetées.

Art. 2. Seront également compris sous la disposition de l'article précédent, tous les fiefs situés dans l'étendue de Notre Royaume, qui ont relevé jadis de l'Empereur et de l'Empire Germanique, ou qui relèvent à présent de Souverains étrangers; le domaine direct de tous ces fiefs Nous étant échu.

Art. 3. Les droits de succession féodale, de quelque nature qu'ils soient, seront pareillement abolis. La succession aux biens ci-devant féodaux sera, comme celle aux autres biens, réglée par les dispositions du Code Napoléon sur les successions.

Art. 4. Néanmoins la succession féodale aura lieu, pour une dernière fois, en faveur:

1° De celui ou de ceux qui, vivant lors de la publication du présent décret, y sont immédiatement appelés;

2° Des descendans à naître des possesseurs des fiefs, si ces descendans sont qualifiés pour la recueillir, ainsi que des descendans vivans à l'époque mentionnée, s'ils ont, en cas de prédécès de leurs parens, le droit de les représenter;

Digitized by Google

der Lehenverbindung entspringen, gänzlich befreyet seyn, dergestalt, daß die Besitzer solcher allodificirten Güter sie, unter Beobachtung der gesetzlichen Vorschriften, nach Gefallen zu veräußern und zur Hypothek zu bestellen berechtigt sind.

Die auf einigen Lehen (Zinslehen) haftenden und dem Lehenherrn zu entrichtenden Grundzinsen sind jedoch keinesweges aufgehoben, sondern müssen, nach wie vor, und zwar so lange entrichtet werden, bis sie abgelöset worden sind.

Art. 2. Der Vorschrift des vorigen Artikels sind gleichfalls alle die Lehen unterworfen, welche in dem Umfange Unsers Königreiches gelegen sind, und worüber vormals die Lehenherrschaft dem teutschen Kaiser und Reiche zugestanden hat, oder welche bis jetzt von auswärtigen Souverains abhängig gewesen sind, indem die Lehenherrschaft über alle diese Lehen Uns angefallen ist.

Art. 3. Alle Rechte der Lehensuccession, von welcher Beschaffenheit sie seyn mögen, sind gleichfalls aufgehoben. Die Succession in den nunmehr allodificirten Lehen soll, gerade so wie die Erbfolge in dem übrigen Vermögen, lediglich nach den im Gesetzbuche Napoleons über die Erfolge enthaltenen Vorschriften beurtheilt werden.

Art. 4. Indessen soll die Lehensuccession, jedoch nur noch ein Mal, statt finden, und zwar zum Besten:

1) desjenigen oder derjenigen, welche zur Zeit der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decretes bereits geboren und unmittelbar zur Lehenfolge berechtigt sind;

2) der noch zu erzeugenden Descendenten der Lehenbesitzer, in so fern sie zur Lehenfolge berechtigt sind, wie auch der zur Zeit der Publication des gegenwärtigen Decretes bereits lebenden Descendenten, wenn sie kraft des Repräsentations-Rechtes in die Stelle ihrer verstorbenen Eltern rücken.

Digitized by Google

Ces descendans et leurs représentans seront préférés aux appelés collatéraux vivans à l'époque de la publication du présent décret;

5° Dans la ligne collatérale, en faveur des enfans nés ou à naître, qui auraient le droit de prendre, par représentation, la place de leurs parens décédés ayant été les premiers appelés au tems de la publication du présent décret.

Art. 5. Sauf les exceptions ci-dessus établies, la succession féodale est abolie, soit sur la tête des exceptés, aussitôt qu'elle aura été recueillie par eux, soit à l'égard de tous les autres successeurs vivans à l'époque de la publication du présent décret, lors même que le premier appelé, dont l'existence actuelle les exclut, viendrait à prédécéder.

Art. 6. Les articles 4 et 5 seront applicables aux co-feudataires par investiture simultanée (*Gesamthaender*, *Mitbelehnte*).

Art. 7. Sont exceptés de la conversion en alleu les fiefs qui sont prêts à tomber en déshérence (*die auf vier Augen stehen*), c'est-à-dire, ceux dont le possesseur n'a actuellement *qu'un seul* successeur vivant appelé à recueillir la succession.

Art. 8. Les fiefs dont Nous avons disposé depuis Notre avénement au trône seront possédés allodialement; mais convertis en majorats, à la charge du retour et de ne pouvoir être ni partagés, ni aliénés, ni hypothéqués.

Art. 9. Nous Nous réservons d'ériger des titres héréditaires, en exécution de l'art. 896 du

Digitized by Google

Diese Descendenten und deren Repräsentanten sollen vor den zur Succession berufenen Seitenverwandten, welche zur Zeit der Publication des gegenwärtigen Decretes am Leben sich befinden, einen Vorzug haben.

3) In der Seitenlinie zum Besten der schon gebornen oder noch zu erzeugenden Kinder, welche kraft des Repräsentations-Rechtes in die Stelle ihrer verstorbenen Eltern, die zur Zeit der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decretes die nächsten Lehenfolger waren, einzutreten berechtigt sind.

Art. 5. Mit Vorbehalt der obigen Ausnahmen ist die Lehensuccession gänzlich abgeschafft, und zwar nicht nur in der Person derjenigen, zu deren Vortheile die Ausnahmen gemacht sind, so bald nämlich diese zur Succession wirklich gelangt sind, sondern auch in Rücksicht aller übrigen Lehenfolger, welche zur Zeit der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decretes am Leben sich befinden, selbst wenn der nächste Lehenfolger, durch dessen Existenz sie gegenwärtig von der Succession ausgeschlossen werden, vor ihnen versterben sollte.

Art. 6. Der 4te und 5te Artikel des gegenwärtigen Decretes finden gleichfalls auf die, welche in der teutschen gesammten Hand oder Mitbelehnung sich befinden, ihre Anwendung.

Art. 7. Von der Verwandelung in freyes Eigenthum oder Allodium sind jedoch diejenigen Lehen ausgenommen, welche dem Heimfalle nahe sind oder auf vier Augen stehen, das heißt, solche Lehen, deren Besitzer gegenwärtig nur einen lebenden zur Successionberufenen Nachfolger hat.

Art. 8. Die Besitzer derjenigen Lehen, über welche Wir seit Unserer Thronbesteigung bereits verfügt haben, sollen dieselben zwar als Allodium, aber in der Eigenschaft als Majorate, und zwar dergestalt besitzen, daß sie weder getheilt, noch veräußert, noch mit Hypotheken belastet werden dürfen, auch das Heimfallsrecht in Rücksicht derselben Uns vorbehalten bleibt.

Digitized by Google

Code Napoléon, en faveur de ceux de Nos sujets dont Nous voudrons récompenser les services ou l'attachement, et de les autoriser à substituer les biens qui, à ce titre, seraient attachés à leur fils aîné, né ou à naître, et à ses descendans en ligne directe de mâle en mâle, par ordre de primogéniture, sans préjudice néanmoins des réserves légales ou légitimes dues aux enfans puînés des auteurs des substitutions. Les biens formant ces majorats ne pourront être ni partagés, ni aliénés, ni hypothéqués.

Art. 10. Pour prix de la conversion des fiefs en franc-alleu, les possesseurs de fiefs seront tenus de payer annuellement à Nous ou à ceux qui en ont eu jusqu'à présent le domaine direct, à titre de *rente foncière*, une redevance égale à *un pour cent* du revenu desdits fiefs, d'après l'estimation contradictoire qui en sera faite entre le ci-devant seigneur et le feudataire.

Art. 11. Les estimations de fiefs relevant de Notre couronne, seront faites contradictoirement avec leurs possesseurs et les procureurs royaux près les tribunaux respectifs de district, d'après les lettres d'investiture, les baux, s'il y en a, et autres renseignemens que les ci-devant feudataires seront tenus de fournir.

Les procureurs royaux rendront compte desdites estimations, au directeur général des domaines particuliers de Notre couronne, lequel pourra en ordonner de nouvelles.

Art. 12. Les propriétaires des fiefs, qui se seront présentés et qui auront fourni tous les

Digitized by Google

Art. 9. In Gemäßheit des 896ten Artikels des Gesetzbuches Napoleons behalten Wir Uns vor, erbliche Titel zu Gunsten derjenigen Unserer Unterthanen, deren Dienste und bewiesene Anhänglichkeit Wir zu belohnen wünschen, zu errichten, und sie zu ermächtigen, die Güter, welche die Dotation dieser Titel ausmachen sollen, mit einem Fideicommisse zu belegen. Gedachte Güter und Titel sollen sodann auf den ältesten Sohn, er mag schon geboren seyn oder künftig geboren werden, und auf alle Nachkommen männlichen Geschlechtes, nach der Ordnung der Erstgeburt, fallen. Den nachgebornen Kindern des Stifters des Fideicommisses darf jedoch ihr Pflichttheil nicht gekränkt werden. Die Güter, welche diese Majorate bilden, können weder getheilt, noch veräußert, noch mit Hypotheken beschwert werden.

Art. 10. Für die Verwandelung der Lehen in Allodium soll von den Besitzern derselben an Uns oder an diejenigen, welche bisher in dem Besitze der Lehenherrschaft sich befunden haben, jährlich eine Abgabe von einem Procente des Ertrages des Lehens entrichtet, und zu dem Ende vorher der Werth eines jeden Lehens durch Unterhandlung zwischen Lehensherrn und Vasallen ausgemittelt werden. Gedachte jährliche Abgabe bekommt die Natur eines Grundzinses.

Art. 11. Der Werth der von Unserer Krone abhängigen Lehen soll durch Unterhandlung zwischen den Besitzern derselben und den bey den respectiven District-Tribunälen befindlichen königlichen Procuratoren festgesetzt werden, so daß dabey die Lehenbriefe, die etwa vorhandenen Pacht-Contracte und übrigen Nachrichten, zu deren Auslieferung die vormaligen Vasallen hiermit verbindlich gemacht werden, zum Grunde zu legen sind.

Die königlichen Procuratoren müssen von diesen Abschätzungen dem General-Director Unserer besondern Krondomainen, welcher auch nöthigenfalls eine neue Abschätzung zu verfügen berechtigt ist, Rechenschaft geben.

Digitized by Google

renseignemens propres à faire terminer les estimations avant la fin de la présente année, seront dispensés des droits d'investiture et de relief qui Nous sont dûs à raison de Notre avénement au trône, et que Nous n'avons pas exigés dans le dessein où Nous étions de convertir les fiefs en franc-alleu.

Tous ceux qui n'auront pas fait procéder, dans ce délai, à l'estimation les concernant, seront contraints au payement dudit droit, et il sera procédé contre eux à l'estimation par défaut, sans qu'ils soient reçus à en recourir.

Art. 13. La redevance annuelle établie art. 10 sera due, comme une charge des biens, par tous possesseurs quelconques, dans les mains de qui ils se trouveront, et solidairement par tous ceux entre qui ces biens viendront à être partagés.

Art. 14. Elle sera rachetable, au gré des redevables ou de l'un d'eux, sur le pied de *cinq pour cent* ou de *vingt fois* sa valeur. Les héritiers allodiaux du feudataire actuel qui aura racheté la redevance, pourront réclamer le prix du rachat du premier appelé.

Art. 15. Pour sûreté du payement de ladite redevance, et jusqu'à ce qu'elle ait été rachetée, les ci-devant seigneurs directs conserveront, sur les fiefs convertis en alleu, les droits et privilèges qui sont établis par l'art. 2103 N° 1 du Code Napoléon, au profit du vendeur d'une propriété foncière. Ils seront tenus, à cet effet, de prendre, au registre des hypothèques, des inscriptions dont les frais seront à la charge des redevables.

Digitized by Google

Art. 12. Diejenigen Vasallen, welche unaufgefordert alle Nachrichten an die Hand geben werden, vermittelst welcher die Beendigung der Abschätzungen noch vor dem Ablaufe dieses Jahres möglich wird, sollen von den Belehnungs- und Laudemialgebühren, die bey Unserer Thronbesteigung an Uns hätten entrichtet werden müssen, bisher aber aus dem Grunde nicht gefordert worden sind, weil Wir immer die Absicht hegten, die Lehen zu allodificiren, befreyet seyn.

Dahingegen sollen alle diejenigen, welche in der gedachten Frist zur Abschätzung ihrer Lehen es nicht haben kommen lassen, zur Bezahlung der besagten Gebühren angehalten, und wider dieselben, wegen ihres Ungehorsams, zur Abschätzung geschritten werden, ohne daß darwider irgend ein Recurs statthaft ist.

Art. 13. Die im 10ten Artikel bestimmte jährliche Abgabe soll als eine auf den Gütern haftende Last von jedem Besitzer, in dessen Händen sich dieselben befinden, entrichtet werden; auch sind bey einer künftigen Theilung der Güter alle Theilhaber zur Bezahlung derselben solidarisch verbunden.

Art. 14. Denjenigen, welche diese Abgabe zu entrichten haben, steht es, so wie jedem einzelnen von ihnen, frey, dieselbe mit fünf Procent, oder indem deren Betrag zwanzigmal entrichtet wird, abzulösen.

Die Allodial-Erben des gegenwärtigen Lehenbesitzers sind berechtigt, Falls er diese auf den Gütern haftende Abgabe abgelöset hat, die dafür erlegte Summe von dem nächsten Lehenfolger zurückzufordern.

Art. 15. Zur Sicherheit wegen Bezahlung der gedachten Abgabe und bis dahin, daß dieselbe abgelöset seyn wird, behalten die bisherigen Lehenherren an den allodificirten Lehen die Rechte und Privilegien, welche durch den 2103sten Artikel Nro. 1 des Gesetzbuches Napoleons dem Verkäufer eines Grundstückes wegen Bezahlung des Kaufpreises verliehen sind.

Digitized by Google

Art. 16. Les redevances mentionnées seront dues à commencer du 1er Mai prochain, et payées à la fin de cette année. Dans l'année 1810 et suivantes elles seront payables en deux termes, savoir le 1er Juillet et le dernier Décembre.

Art. 17. Aucun fief ne pourra être aliéné ou hypothéqué, que la redevance, pour sa conversion en alleu, n'ait été fixée et payée pour 1809.

Art. 18. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois,

Donné en Notre palais royal de Cassel, le 28 Mars, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(*N°* 48.) DÉCRET ROYAL *du* 28 *Mars* 1809, *qui autorise pendant quinze ans, au profit du Docteur* Cotta, *le débit exclusif dans le Royaume d'une nouvelle édition des oeuvres de* Schiller *et de* Goethe.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Le Docteur *Cotta*, libraire à Tübingen, se proposant de donner, des oeuvres de *Goethe* et de celles de *Schiller*, une édition digne de la réputation de ces deux auteurs classiques, Nous

Digitized by Google

Zu dem Ende müssen sie um die Inscription in die Hypothekenregister nachsuchen, wovon jedoch die Kosten den zur Abgabe Verpflichteten zur Last fallen.

Art. 16. Die Verpflichtung zur Zahlung der gedachten Abgabe soll mit dem ersten May dieses Jahres anfangen, die Zahlung selbst aber erst am Ende desselben geleistet werden.

In dem Jahre 1810 und in den darauf folgenden Jahren soll dieselbe immer in zwey Terminen, nämlich am 1sten Julius und am letzten December, abgetragen werden.

Art. 17. Kein Lehen kann eher veräußert werden, als bis die für die Allodification zu entrichtende Abgabe ihre feste Bestimmung erhalten, auch für das Jahr 1809 bezahlt worden ist.

Art. 18. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem Königl. Pallaste zu Cassel, am 28sten März 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 48.) Königliches Decret vom 28sten März 1809, welches den Doctor Cotta ermächtigt, die beyden neuen Ausgabe von Göthes und Schillers Werken während 15 Jahren in Unserm Königreiche ausschließend zu verkaufen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Auf das Gesuch des Doctors Cotta, Buchhändlers zu Tübingen, daß die neue Ausgabe, welche

Digitized by Google

a supplié de protéger son entreprise, en la mettant à l'abri des contre-façons.

Quoique cette édition doive se faire hors de Nos Etats, Nous avons considéré qu'elle mérite d'être encouragée; qu'en accordant la demande du S.r *Cotta*, Nous protégerons non seulement une propriété, ce qui est toujours équitable, mais que Nous donnerons une marque de l'intérêt que Nous prenons à la bonne littérature, à la veuve de l'un des meilleurs poëtes dont s'honore l'Allemagne, et au S.r *Goethe* qui présidera lui-même à cette nouvelle édition de ses ouvrages;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Le S.r *Cotta*, libraire à Tübingen, est autorisé à débiter et faire débiter exclusivement dans Notre Royaume, pendant quinze ans, à compter de ce jour, les deux nouvelles éditions qu'il se propose de publier, l'une des oeuvres de *Schiller*, l'autre de celles de *Goethe*.

Art. 2. Inhibitions et défenses sont faites à tous imprimeurs et libraires, de contrefaire lesdites éditions, ni d'en débiter des contrefaçons, à peine de confiscation et d'une amende de mille francs applicable par moitié à Notre trésor et au Sieur *Cotta*.

Art. 3. Le Sieur *Cotta* fera remettre un exemplaire de ces deux éditions à la bibliothèque de Cassel et à celle de l'Université de Goettingue, aussitôt qu'elles seront publiées, soit en entier, soit partiellement.

Art. 4. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret.

Digitized by Google

durch ihn von Göthes und Schillers Werken veranstaltet, und dem Rufe dieser beyden classischen Schriftsteller angemessen seyn wird, von Uns in Schutz genommen und vor dem Nachdrucke gesichert werden möge; in Erwägung, daß dieses Unternehmen zwar nicht in Unserm Königreiche geschieht, aber Begünstigung verdient, und daß durch die Bewilligung des Gesuches des Herrn Cotta, nicht allein, wie recht und billig, das Eigenthum gesichert, sondern auch von Unserer Seite zu erkennen gegeben wird, wie sehr Wir Uns für das Vortrefliche wissenschaftlicher Arbeiten, für die Wittwe eines der besten Dichter, der Zierde Deutschlands, und für den Herrn von Göthe selbst, unter dessen Augen diese neue Ausgabe seiner Werke erscheint, interessiren;

haben, auf den Bericht Unsers Justiz-Ministers, verordnet und verordnen:

Art. 1. Herr Cotta, Buchhändler zu Tübingen, wird hiermit ermächtigt, die beyden neuen Ausgaben, welche er von Göthes und Schillers Werken veranstaltet, während funfzehn Jahre, vom heutigen Tage angerechnet, in Unserm Königreiche ausschließlich zu verkaufen und verkaufen zu lassen.

Art. 2. Allen Buchhändlern und Buchdruckern wird verboten, die erwähnten Ausgaben nachzudrucken, oder davon Nachdrücke in den Handel zu bringen, bey Strafe der Confiscation und einer Buße von tausend Franken, welche zur Hälfte Unserm Schatz, zur andern Hälfte Herrn Cotta zufallen soll.

Art. 3. Herr Cotta wird zwey Exemplare von diesen Ausgaben, das eine an die Bibliothek zu Cassel, das andre an die Universitäts-Bibliothek zu Göttingen, entweder bey dem Erscheinen des ganzen Werkes, oder der einzelnen Theile, liefern.

Art. 4. Unser Justiz-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 28 Mars, an 1808, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(*N°* 49.) DÉCRET ROYAL *du* 28 *Mars* 1809, *qui remet au* 1er *Juin l'exécution du décret du* 17 *Janvier, relatif à la régie du sel.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vû Nos décrets du 17 Janvier et du 3 Février derniers relatifs à la régie du sel;

Sur le rapport de Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Notre décret du 17 Janvier relatif à la régie du sel, n'aura son exécution qu'à dater du 1er Juin de cette année.

Art. 2. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 28 Mars, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 28sten März 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 49.) Königliches Decret vom 28sten März 1809, welches die Vollziehung des Decrets vom 17ten Januar, die Verwaltung des Salzes betreffend, bis zum 1sten Junius hinaussetzt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unserer Decrete vom 17ten Januar und 3ten Februar d. J. in Betreff der Verwaltung des Salzes;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Unser Decret vom 17ten Januar im Betreff der Verwaltung des Salzes soll erst vom 1sten Junius dieses Jahrs in Ausübung kommen.

Art. 2. Unser Finanz-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 28sten März 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(*N°* 89.) *Décret royal du 29 Mars 1809, qui fixe au 1er Juin l'exécution du décret du 15 Février sur les droits de consommation.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 15 Février dernier sur les droits de consommation;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Le terme de la mise à exécution de Notre décret du 15 Février dernier sur les droits de consommation est fixé au 1er Juin de cette année.

Art. 2. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 29 Mars, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,
signé: SIMÉON.

ERRATA.

Digitized by Google

(Nro. 50.) Königliches Decret vom 29sten März 1809, welches bestimmt, daß das Decret vom 15ten Februar im Betreff der Consumtions-Steuer erst vom 1sten Junius zur Ausübung kommen soll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unsers Decrets vom 15ten Februar d. J. in Betreff der Consumtions-Steuer;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Der Zeitpunct, von welchem an Unser Decret vom 15ten Februar d. J. in Betreff der Consumtions-Steuer zur Ausübung kommen soll, wird auf den 1sten Junius dieses Jahres festgesetzt.

Art. 2. Unser Finanz-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 29sten März 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,

unterschrieben: Siméon.

Errata.

Digitized by Google

Errata.

Bülletin Nro. 12. Art. 4 Seite 529, ſtatt der Worte führt er einen ſolchen Erlaubnißſchein nicht bey ſich iſt zu ſetzen: iſt er mit einem ſolchen Erlaubnißſchein nicht verſehen.

Bülletin Nro. 13. Seite 551, Zeile 3, anſtatt den 4ten März lies den 11ten März; Seite 579, Zeile 26, anſtatt den 11ten Februar lies den 11ten März.

Bulletin N° 15. page 618, ligne 7 au lieu de: *du mois prochain*, lisez: *du mois de Mai prochain.*

Digitized by Google

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES MATIÈRES CONTENUES DANS LE Ier VOLUME DU BULLETIN DES LOIS DE L'AN 1809, DU Nº 1. AU Nº 17. INCLUSIVEMENT.

A.

Actes notariés, (forme des), page 294.

Allodification des fiefs, p. 674.

Amendes pour les droits de Consommation, p. 414.

Amortissement (caisse d') recevra les biens et acquittera les dettes des Corps de métiers, p. 106.

Avancement (regles d') dans les Gardes du Corps, p. 2. dans l'Infanterie et la Cavalerie de la garde royale, p. 4.

B.

Bendler conscrit, p. 230.

Bierre (fabrication de la), p. 384.

Bois des forêts domaniales (mode à suivre pour la vente du), p. 34.

Briehl, p. 96.

Bulletin des lois sera envoyé officiellement aux Receveurs des domaines, p. 542.

Digitized by Google

C.

Caisse d'Amortissement, p. 106.

Caisses mortuaires des Corps de métiers, p. 110.

Casernement de la Gendarmerie (frais du), p. 604.

Caution (reception de) p. 462.

Cautionnement des Receveurs généraux et Receveurs de Canton. p. 48; des Notaires, p. 270.

Censure n'aura plus lieu pour les ouvrages imprimés sous la responsabilité des Auteurs, p. 542.

Chambres des Notaires, p. 298. et suiv.

Chasse (droit de), p. 238. — Direction et Police de la chasse, p. 534.

Chevaux (requisition de) pour le service des postes, p. 118.

Chiffons (achat et vente des), p. 526.

Code de Procedure civile (Suite du), p. 74. 462.

Commis-greffier des hypothèques à Schmalkalden, p. 452.

Comptes (redditions de), p. 468.

Communes (procès à intenter par ou contre les), p. 582.

Conflit entre la Préfet de la Werra et le tribunal de Marbourg, p. 96.

Conscription de 1788, levée de 7000 hommes, p. 126.

Conseil de recrutement de la Saale, (décision Valable du), p. 232.

Conseils municipaux exerceront le droit de présentation aux emplois ecclésiastiques, p. 116.

Digitized by Google

Conservateurs des Hypothèques, fixation de leurs frais de bureau, p. 42.

Consommation (droits de), p. 342; leur ajournement, p. 690.

Contribution foncière exigible le 1er de chaque mois, p. 616.

Correctionnelle (Organisation de la Juridiction), p. 622.

Corps de métiers (créances et revenus des), p. 106.

Cotta (privelège accordé au Sr), p. 684.

D.

Dépens et frais (liquidation des), p. 474.

Détraction (droit de) Supprimé, p. 610.

Directeurs des domaines, p. 46.

Domaines (Inspecteurs généraux des), p. 46.

Domaines impériaux (créances sur les), p. 442.

Dommages et interêts (liquidation de), p. 466.

Douanes et péages (administration provisoire des), p. 452.

Droits (fixation des) pour les inscriptions hypothécaires, p. 42; sur le sel, p. 54.

— — de Consommation (Admon et perception des), p. 342. 690; tarif de ces droits, p. 420 et suiv.

E.

Eaux de vie (fabrication des), p. 388.

Ecoles pratiques des Mines, p. 150.

Epices et sportules des justices de paix, p. 234.

Digitized by Google

F.

Fiefs (allodification des), p. 674.

Forèts domaniales. v. Bois.

Fourmont (Privelège accordé au Sr), p. 602.

Frais et dépens (liquidation des), p. 474.

Fruits (liquidation des), p. 468.

Fulde (réunion de communes dans le Dép. de la), p. 248.

G.

Garde royale, p. 2.

Gendarmerie (casernement de la), p. 604.

Goethe et Schiller (Edition des oeuvres de), p. 684.

Grand-Veneur (fonctions et attributions du), p. 534.

— — (correspondance officielle du), p. 610.

Greffiers des justices de paix (nomination des), p. 450.

H.

Haute-Police (le Directeur de la) aura la surveillance des journaux pendant un an, p. 542.

Huissieres, p. 590.

Hypothécaires (inscriptions), v. *Droits et Conservateurs.*

Hypothéques (durée des) et des inscriptions hypothécaires, p. 50.

— — (commis-Greffier des) à Schmalkalden, p. 452.

Digitized by Google

I.

Indigens (distribution des secours publics aux), p. 658.
Ingénieurs des mines, p. 164 et suiv.
Invalide (la pension d') est accordée aux Militaires Vétérans, p. 518.

J.

Journaux (surveillance sur les), p. 542.
Jugemens (Execution forcée des) et actes, p. 474.
Juifs (serment des), p. 664.
Juridiction correctionnelle (Organisation de la), p. 622.
Justices de paix (épices et sportules des), p. 234.
— — — — (nomination des greffiers des), p. 450.

M.

Métiers (Corps de), p. 106.
Mines (Administration des), p. 134.
Monnaies (Administration des), p. 134.

N.

Notariat (organisation du), p. 254.
— — (instruction sur le), p. 602.

O.

Ordinations défendues avant l'âge de 25 ans, p. 520.

Digitized by Google

P.

Patentes (acquittement de la seconde moitié des) pour 1809, p. 614.

Péages et douanes (Administration provisoire des), p. 452.

Pêche, Police de la Pêche dans les Domaines du Roi et de l'Etat, p. 540.

Ponts et Chaussées (Administration des); Organisation générale, p. 134.

Port-d'armes pour la chasse, p. 240.

Poste de Cassel (maître de) reçoit une augmentation, p. 122.

Postes (chevaux à requérir pour le service des), p. 118.

Présentation (droit de) aux emplois ecclésiastiques, accordé, en certain cas aux Conseils municipaux, p. 116.

Prise à partie, p. 90.

Privilèges d'imprimer; Willigerode, p. 112; Fourmont 602. Cotta 684.

Procèdure civile (Suite du Code de), p. 74. 462.

Procès à intenter par et contre les Communes, p. 582.

R.

Receveurs de Canton dispensés des logemens et charges de guerre en nature, p. 36. — réalisation de leur cautionnement, p. 48.

Receveurs des domaines recevront le Bulletin des lois, p. 542.

Digitized by Google

Registres des Notaires, p. 294.

Requête civile, p. 78.

S.

Saisies-arrêts, p. 480.

Saisies-executions, p. 492.

Salines (Administration des), Organisation générale, p. 134.

Schiller et Goethe, (Edition des oeuvres de), p. 684.

Schmalkalden, p. 452.

Secours publics (distribution des) aux Indigens, p. 658.

Sel (Administration, vente et droits du), p. 54; son ajournement au 1er juin, p. 688.

Serment des juifs, p. 664.

Sportules et Epices des justices de paix, p. 234.

T.

Tarif pour le Sel, p. 56.

— — des droits de Consommation, p. 420.

— — des quittances, Bulletins, plombs et marques pour les droits de Consommation, p. 426.

Tierce-opposition, p. 76.

Timbre (décret sur le), p. 550.

Tuteurs et subrogés tuteurs (instruction aux), p. 112.

Digitized by Google

U.

Uniforme des membres du Corps des mines, p. 222.

Usines (Administration des mines et); Organisation générale, p. 134.

V.

Vétérans (militaires) recevront la pension d'invalide, p. 518.

W.

Wittigerode (Privilège accordé au Sr), p. 112.

Digitized by Google

Alphabetisches Inhalts-Verzeichniß
zum ersten Theile des Gesetz-Bülletins, vom Jahre 1809,
von Nro 1 bis Nro 17.

A.

Abzugs- oder Abschoß-Recht (das) wird aufgehoben, Seite 611.

Allodification der Lehen, S. 675.

Amortisations-Casse (die) empfängt die Güter der aufgehobenen Zünfte und bezahlt die Schulden derselben, S. 107.

Arme, Vertheilung der öffentlichen Unterstützungen unter dieselben, S. 659.

Arrestanlegung (von der) auf Sachen die sich in den Händen eines Dritten befinden, S. 481.

Auspfändung, s. Execution.

Avancement (Reglement über das) in der Garde du Corps, S. 3; in der Infanterie und Cavallerie der Königlichen Garde, S. 5.

Digitized by Google

B.

Bendler (der Conscribirte), S. 231.
Berechnung (die) der Auslagen und Kosten bey Prozessen, S. 475.
Berg-Ingenieur, S. 165.
Bergwerke (Einrichtung einer General-Administration der), S. 135.
Besteuerung des Salzes, S. 55.
Bierbrauerey, S. 385.
Branntweinbrennerey, S. 389.
Briehl, (der Metzger), S. 97.
Brücken und Chausseen (General-Administration der) S. 135.
Bülletin (das Gesetz-) soll den Domainen-Einnehmern officiel zugeschickt werden, S. 543.
Bürge, von dessen Annahme, S. 463.

C.

Cantons-Einnehmer sollen Caution stellen, S. 49; sind frey von militairischen Einquartirungen, S. 37.
Casernirungs-Kosten der Gendarmerie, S. 605.
Cassen (Sterbe-) der Zünfte, S. 107.
Cautionsleistung der Cantons-Einnehmer, S. 49; der Notarien, S. 271.
Censur findet in der Regel bey allen gedruckten Werken nicht mehr statt, jedoch unter Verantwortlichkeit ihrer Verfasser, S. 543.
Chausseen und Brücken (General-Direction der), S. 135.
Communen (das Präsentations-Recht der) zu geistlichen Stellen, wird dem Municipal-Rathe übertragen, S. 117.

Digitized by Google

Conscription (von 1788), Aushebung von siebentausend Conscribirten aus derselben, S. 122.

Consumtionssteuer, S. 343; Tarif derselben, S. 421; ihre Erhebung wird ausgesetzt, S. 691.

Correctionssachen (Gerichtsordnung für die), S. 623.

Cotta (der Buchhändler), S. 685.

D.

Domainen-Directoren, S. 47.

Domainen (Kaiserliche), Forderungen an dieselben, S. 443.

Domanial-Forsten (Holzverkauf aus den), S. 35.

E.

Eid der Juden, S. 665.

Einnehmer (Cantons-) sollen Caution leisten, S. 49; sind frey von militairischen Einquartierungen, S. 37.

Einnehmer, (Domainen-) erhalten das Gesetz-Bülletin officiell zugeschickt, S. 543.

Einspruch, welcher von dritten Personen in Processen eingelegt wird, S. 77.

Erkenntnisse (über die erzwungene Vollziehung der) und der Urkunden, S. 475.

Erlaubnißschein Waffen tragen zu dürfen, S. 241.

Execution (von der) wegen angelegten Arrests auf bewegliche Sachen, S. 493.

F.

Fischerey, S. 541; Policey derselben in den Kron- und vorbehaltenen Bezirken der Staats-Domainen, S. 541.

Digitized by Google

Fourmont (Herr A.) erhält die Erlaubniß ein Werk über das Notariatswesen drucken zu lassen, S. 603.

Friedensgerichte, Verwendung der bey denselben eingehenden Sporteln, S. 235; Ernennung der Secretairs bey denselben, S. 451.

Fulda-Departement, Territorial-Eintheilung desselben, S. 249.

G.

Garde (Königliche) S. 3.

Gebühren (Eintragungs-) für die Hypotheken, S. 43.

Geldstrafen bey den Consumtionssteuern, S. 415.

Gemeinden Verfahrungsart in Processen derselben, S. 583.

Gendarmerie Casernirungskosten derselben, S. 605.

Gerichtsboten, S. 519.

Gerichtsordnung für die Correctionssachen, S. 623.

Gesetzbülletin (das) soll den Domainen-Einnehmern officiell zugeschickt werden, S. 543.

Göthe und Schiller (neue Ausgabe der Werke von), S. 685.

Grosjägermeister, dessen Geschäfte, S. 535; officielle Correspondenz desselben, S. 611.

Grundsteuer (die) soll den ersten jedes Monats entrichtet werden, S. 617.

H.

Holzverkauf aus den Domanial-Forsten, wie bey denselben verfahren werden soll, S. 35.

Hüttenwerke (General-Administration der), S. 135.

Digitized by Google

Hypotheken (Dauer der), S. 51; Gehülfe bey denselben zu Schmalkalden, S. 553.

Hypothekenbewahrer, Bestimmung ihrer Büreaukosten, S. 43.

J.

Jagdrecht, S. 239; Policey-Directoren in Jagdsachen, S. 535.

Jagdsachen, S. 535.

Ingenieur (Berg-) S. 165.

Invalidenpension wird den Veteranen, welche nicht bey den activen Truppen der Armee gedient haben, bewilligt, S. 509.

Journale (Aufsicht über die), S. 543.

Juden, wie bey den Eiden derselben zu verfahren, S. 665.

K.

Kammern (Notariats-), S. 279.

L.

Lehen, Allodification derselben, S. 675.

Lumpen, vom Kaufe und Verkaufe derselben, S. 527.

M.

Marburg (Civiltribunal zu), Streitigkeit desselben mit dem Präfecten des Werra-Departements, S. 99.

Münzverwaltung (Einrichtung einer allgemeinen, S. 135.

Municipalräthe (die) sollen künftig die Candidaten zu den geistlichen Stellen präsentiren, wenn dies Recht sonst den Communen zustand, S. 117.

Digitized by Google

N.

Notariat (Instruction über das) herausgegeben von Herrn A. Fourmont, S. 603.
Notariatskammern, S. 279.
Notariatsordnung, S. 255.
Notariatsregister und Repertorien, S. 295.
Notariatsurkunden (Form der), S. 295.

O.

Opposition, s. Einspruch.
Ordination, s. Weihe.

P.

Patente, die zweyte Hälfte des Betrags derselben für 1809 soll bezahlt werden, S. 615.
Pferde (zum Postdienste zu requirirende), wie es künftig damit gehalten werden soll, S. 119.
Policey (hohe), der General-Director derselben hat noch während eines Jahres die Aufsicht über alle Zeitschriften, S. 543.
Postmeister (der) von Cassel erhält eine Zulage, S. 123.
Postpferde (zu requirirende), wie es ferner damit gehalten werden soll, S. 119.
Präfect des Werra-Departements, seine Streitigkeit mit dem Civil-Tribunal zu Marburg, S. 97.
Präsentationsrecht (das) der Communen zu geistlichen Stellen, wird dem Municipal-Rathe übertragen, S. 117.
Processe der Gemeinden, Verfahrungsart bey denselben, S. 583.
Proceßordnung (Fortsetzung der bürgerlichen), S. 75-463.

Digitized by Google

R.

Rechnungsablagen, S. 469.

Recrutirungsrath des Saale-Departements, Bestätigung einer Entscheidung desselben, S. 231.

Register (Notariats-), ihre Form, S. 295.

Restitution, s. Wiedereinsetzung.

S.

Salz, Vorschriften über dessen Verwaltung, Besteuerung und Verkauf, S. 55; deren Ausübung wird bis zum 1sten Juny 1809 ausgesetzt, S. 689.

Salzsteuer, S. 35.

Salzwerke (General-Administration der), S. 135.

Schadloshaltung (Berechnung der zu leistenden vollständigen) in Processen, S. 467.

Schiller und Göthe (neue Ausgabe der Werke von), S. 685.

Schmalkalden (Secretairs-Gehülfe beym Hypothekenwesen zu), S. 453.

Schulen (practische) für angehende Bergleute, S. 151.

Secretairs (Ernennung der) bey den Friedensgerichten, S. 451.

Secretairs Gehülfe beym Hypothekenwesen zu Schmalkalden, S. 453.

Sporteln bey den Friedensgerichten, S. 235.

Stempel, Decret über dessen Einführung, S. 551.

Sterbe-Cassen der Zünfte, S. 111.

Steuern (Consumtions-) S. 343; Tarif derselben, S. 421; ihre Erhebung wird ausgesetzt, S. 691.

Streitigkeit zwischen dem Präfecten des Werra-Departements und dem Civil-Tribunal zu Marburg, S. 97.

Syndicats oder persönliche Klage wider den Richter, S. 91.

Digitized by Google

T.

Tarif (Salz-) S. 57; der Consumtionssteuer, S. 421; der zahlbaren Quittungen, Zettel, Bleye und Stempel, S. 427.

U.

Uniform (Bestimmung der) des zum Berg- Hütten- und Salzwerkscorps gehörenden Personals, S. 223.

Unterstützungen (öffentliche) Vertheilung derselben unter die Armen, S. 659.

Urkunden (Notariats), S. 295.

V.

Veteranen (den) welche nicht bey den activen Truppen der Armee gedient haben, wird die Invaliden-Pension bewilligt, S. 519.

Vormünder und Gegenvormünder (Instruction für), S. 113.

W.

Weihen (die Ertheilung der) an Candidaten, welche noch nicht 25 Jahr alt sind, wird untersagt, S. 521.

Wiedereinsetzung (von der) in den vorigen Stand gegen Erkenntnisse, S. 79.

Willigerode (der Friedensrichter), S. 135.

Z.

Zeitschriften (Aufsicht über die), S. 543.

Zölle (vorläufige Verwaltung der), S. 435.

Zünfte, (die) werden aufgehoben, ihre Güter fallen der Amortisations-Casse zu, welche ihre Schulden übernimmt, S. 107.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google